

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 1.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 6. Januar 1866.

Samedi, 6 janvier 1866.

### *Hundschreiben, den Schulbesuch betreffend.*

Die Aufmerksamkeit der Unterrichts-Commission ist neuerdings auf die unermesslichen Nachtheile gelenkt worden, welche in gewissen Ortschaften des Großherzogthums die Unregelmäßigkeit des Schulbesuches für den Primär-Unterricht zur Folge hat.

Wenn man erwägt, daß heutigen Tages niemand, ohne wenigstens lesen, schreiben und rechnen zu können, sich irgendwie eines gesicherten Erfolges in seinem Geschäfte gewärtigen darf, so ist höchlich zu bedauern, daß es noch Familienväter gibt, denen das Wohl ihrer Kinder so wenig am Herzen liegt, daß sie dieselben nicht einmal zu einem regelmäßigen Schulbesuch anhalten.

Diese Lässigkeit ist um so mehr zu bedauern, als es gemeinbin die wenigst bemittelten Eltern sind, welche sich derselben schuldig machen. Sie bedenken nicht, daß sie durch die Gleichgültigkeit ihres Benehmens ihre Kinder außer Stand setzen sich in der Gesellschaft eine bessere Stellung zu verschaffen, als diejenige, die sie selbst einnehmen, und in welcher sie sich nicht befinden würden, wenn sie in ihrer Jugend das Glück gehabt hätten, eine Schule besuchen zu können.

II.

### *Circulaire relative à la fréquentation des écoles.*

L'attention de la Commission d'instruction a été de nouveau appelée sur les torts immenses que la fréquentation irrégulière des écoles occasionne aux progrès de l'instruction primaire dans certaines localités du Grand-Duché.

Quand on considère que de nos jours, quiconque ne sait pas au moins lire, écrire et calculer, ne peut compter sur aucun succès assuré dans ses affaires, on doit regretter vivement de rencontrer encore des chefs de famille assez peu soucieux de l'intérêt de leurs enfants pour ne pas tenir la main à ce qu'ils suivent l'école avec la plus grande régularité.

La négligence de certains parents est d'autant plus regrettable que ce sont ordinairement les moins aisés qui s'en rendent coupables, sans penser probablement que par cette indifférence ils privent leurs enfants d'une ressource précieuse et propre à les mettre en situation de se procurer dans la société une position au-dessus de celle qu'ils occupent eux-mêmes et dans laquelle ils ne se trouveraient pas, si pendant leur jeunesse ils avaient en le bonheur de pouvoir fréquenter l'école.

Die von Staat und Gemeinden zum Besten des Volksunterrichts gebrachten Opfer sind in dessen zu bedeutend, als daß die betreffende Oberbehörde Angesichts der wiederholten Klagen der Unterrichts-Commission und der Schul-Inspektoren gleichgültig bleiben könnte, und ich glaube die Communal-Behörden ersuchen zu müssen von allen ihnen zu Gebot stehenden Ueberredungsmitteln Gebrauch zu machen, um die Eltern ihrer respectiven Verwaltungskreise zu bewegen, ihre Kinder regelmäßig zur Schule zu schicken.

Die Mitglieder des Lehrpersonals können ebenfalls zur Regelmäßigkeit des Schulbesuches mitwirken, wenn sie durch ihren Dienstseifer, ihre Thätigkeit und ihr gutes Benehmen bei den ihrer Sorgfalt anvertrauten Kindern Sinn und Geschmack für den Unterricht zu wecken und auszubilden wissen.

Sollten jedoch gegen alle Erwartung gewisse Eltern fortfahren auf keine Ermahnung zu achten und ihre Kinder nicht zum Schulbesuche anzuhalten, so müssen die Communal-Behörden die Mittel, welche ihnen der Art. 36 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht an die Hand gibt, in Anwendung bringen.

In Gemäßheit dieses Artikels sind die Personen, welchen der Unterhalt von Findel- oder verlassenen Kindern obliegt, verpflichtet dieselben, sobald sie das Alter von sechs Jahren erreicht haben, während des ganzen Jahres, und zwar bis zum Alter von zwölf Jahren, in die Primär-schulen der Gemeinde zu schicken, widrigenfalls ihnen diese Kinder entzogen werden.

Die dürftigen Eltern, welche gewohnheitlich unterlassen ihre Kinder in die Schule zu schicken, können von den öffentlichen Unterstützungen ausgeschlossen werden.

Auch können ihnen in den nämlichen Fällen die Gemeindevorteile ganz oder theilweise entzogen werden.

Letztere Bestimmung findet ebenfalls Anwendung

Les sacrifices faits par l'État et les communes dans l'intérêt de l'instruction primaire étant trop considérables pour que l'autorité supérieure compétente puisse rester indifférente en présence des plaintes répétées de la Commission d'instruction et des inspecteurs d'écoles, je crois devoir inviter les autorités communales à user de tous les moyens de persuasion en leur pouvoir, pour que tous les parents de leurs ressorts respectifs envoient régulièrement leurs enfants à l'école.

Les membres du personnel enseignant peuvent aussi contribuer à la fréquentation régulière des écoles, si par leur zèle, leur activité et leurs bons procédés, ils savent faire naître et développer le goût de l'étude chez les enfants confiés à leurs soins.

Si contre toute attente, après les avertissements bienveillants, certains parents négligeaient encore d'envoyer leurs enfants à l'école, l'autorité communale devrait user des moyens que l'art. 36 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire met à sa disposition.

En conformité de cet article les personnes chargées de l'entretien des enfants trouvés ou abandonnés sont tenues, lorsque ces enfants ont l'âge de six ans, de les envoyer aux écoles primaires de la commune, durant toute l'année et jusqu'à ce qu'ils aient atteint l'âge de douze ans, sous peine que ces enfants leur seront retirés.

Les parents indigents qui négligent habituellement d'envoyer leurs enfants aux écoles, peuvent être privés des secours publics.

Ils peuvent aussi dans les mêmes cas être privés, pour le tout ou partie, des émoluments communaux.

Cette dernière disposition s'applique également



auf die nicht dürftigen Eltern, welche gewohnheitlich und ohne hinreichende Gründe verabsäumen ihre Kinder in öffentliche oder, Privat-Schulen zu schicken und nicht nachweisen, daß sie ihnen den Primär-Unterricht zu Hause erteilen lassen.

Diese Bestimmungen sind klar; sie zeigen den Communal-Behörden das Verfahren an, welches sie zu befolgen haben, um Eltern oder Vormünder zur Erfüllung einer ihrer Hauptpflichten anzuhalten.

Um die Communal-Verwaltungen bei Vollziehung des Art. 56 vorerwähnten Gesetzes zu unterstützen, schreibt der Art. 41 des Ordnungs-Reglements über die Haltung der Schulen (Mem. des Jahres 1846, N° 17) jedem Mitgliede des Lehrpersonalis vor eine tägliche Controle über die An- und Abwesenheiten der Schüler zu führen.

Um eine genaue Aufstellung der An- und Abwesenheitsliste zu ermöglichen, muß die Communal-Verwaltung jedes Jahr vor dem ersten Tage des Schuljahres jedem Lehrer und jeder Lehrerin eine Namenliste der sechs- bis zwölfjährigen, das ganze Jahr hindurch schulpflichtigen Kinder behändigen; der Lehrer schreibt diese Namenliste über auf die monatliche Frequenzationsliste; nach den Namen der schulpflichtigen Kinder werden die Schüler von fünf bis sechs Jahren und hiernächst die über zwölf Jahre alten eingeschrieben.

Der Lehrer ist gehalten die Familien-Häupter von jeder Abwesenheit ihrer Kinder zu benachrichtigen, sofern die Eltern ihm den Grund davon nicht angezeigt haben.

Zu Ende jeden Monats muß er dem Bürgermeister der Gemeinde eine Nachweisung der Abwesenheiten jedes Schülers, und zu Ende jeden Viertelsjahres dem Schul-Inspector eine Uebersicht der häufigsten, und nicht gerechtfertigten monatlichen Abwesenheiten zustellen.

Bei Empfang der ihm zugegangenen monat-

aux parents non indigents qui négligent habituellement et sans motifs fondés, d'envoyer leurs enfants à des écoles publiques ou privées, et qui ne justifient pas qu'ils leur font donner l'enseignement primaire à domicile.

Les dispositions ci-dessus sont bien explicites; elles indiquent aux administrations communales la marche à suivre pour contraindre les parents ou tuteurs à remplir l'un de leurs principaux devoirs.

Pour venir en aide aux administrations communales quant à l'exécution de l'art. 56 de la loi précitée, l'art. 41 du règlement d'ordre pour la tenue des écoles, inséré au N° 17 du *Mémorial* de 1846, prescrit à chaque membre du personnel enseignant de tenir un contrôle quotidien sur les présences et les absences des élèves.

Pour que la liste de présence et d'absence puisse être exactement établie, l'administration communale doit remettre annuellement, avant le premier jour de l'année scolaire, à chaque instituteur et à chaque institutrice l'état nominatif des enfants de six à douze ans qui doivent fréquenter son école pendant l'année entière; l'instituteur portera le même état nominatif sur la liste d'appel de chaque mois; après les noms des enfants de l'âge obligatoire pour fréquenter l'école seront portés ceux des enfants de cinq à six, et ensuite le nom de ceux au-dessus de l'âge de douze ans.

L'instituteur est tenu d'avertir les chefs de famille de chaque absence de leurs enfants, à moins que les parents ne lui en aient fait connaître le motif.

A la fin de chaque mois, il doit adresser au bourgmestre de la commune un relevé des absences de chaque élève, et à la fin de chaque trimestre il doit faire parvenir à son inspecteur d'écoles un relevé des absences mensuelles les plus fréquentes et non justifiées.

Sur le vu du relevé que le bourgmestre reçoit

lichen Nachweisung wird der Bürgermeister die Eltern zu überreden trachten ihre Kinder in die Schule zu schicken, oder er wird beim Gemeinderath darauf antragen, die Bestimmungen des Art. 56 des Gesetzes über den Primär-Unterricht, je nach dem Falle, in Anwendung zu bringen.

Der Schul-Inspector wird sich durch die ihm zugestellte Uebersicht veranlaßt fühlen bei Gelegenheit seiner nächsten Rundreise die Regelmäßigkeit des Schulbesuches anzukempfen; nöthigen Falles wird er beim Gemeinderathe um Vollziehung der vorhin erwähnten gesetzlichen Bestimmungen einkommen.

Indem ich alles Obige im Interesse eines regelmäßigen Schulbesuches zur Nachachtung anempfehle, bege ich die Ueberzeugung, daß, wenn Communal-Behörde, Lehrer und Schul-Inspector sich in ihrem Wirken wechselseitig unterstützen das vorgesezte Ziel erreicht werden kann.

Luxemburg den 28. December 1865.

Der General-Director der Justiz,  
V a n n e r u s.

**Beschluß, die Aufertigung der Hundesteuer-  
Nollen von 1866 betreffend.**

Der General-Director des Innern  
und der öffentlichen Bauten;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. December 1864, welches lautet, wie folgt:

„1° Vom 1. Januar 1865 ab wird die nach den bestehenden Bestimmungen zum Vortheil der Gemeinden erhobene Hundesteuer in allen Gemeinden wenigstens zwanzig Franken von einem Bindhunde und acht Franken von jedem andern Hunde betragen.

„2° In Betreff der durch die bestehenden Reglemente vorgesehenen Befreiungen und der gegenwärtigem Gesetze nicht zuwiderlaufenden Bestimmungen ist nichts abgeändert.“

chaque mois, ce fonctionnaire doit user des moyens de persuasion pour engager les parents à envoyer leurs enfants à l'école, ou bien provoquer une décision du conseil communal portant application, suivant le cas, des dispositions de l'art. 56 de la loi sur l'instruction primaire.

L'inspecteur d'écoles profitera des renseignements fournis pour recommander la fréquentation régulière des écoles lors de sa prochaine tournée; au besoin il interviendra auprès de l'autorité communale pour assurer l'application de l'article précité de la loi.

Telles sont les recommandations que je crois devoir faire dans l'intérêt de la fréquentation régulière des écoles; je suis persuadé que l'on parviendra au résultat désiré, si l'autorité communale, l'instituteur et l'inspecteur d'écoles se prêtent leur concours réciproque en cette occasion.

Luxembourg, le 28 décembre 1865.

Le Directeur-général de la justice,  
V A N N E R U S.

**Arrêté relatif à la formation des rôles de la taxe  
sur les chiens pour l'exercice 1866.**

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ET DES  
TRAVAUX PUBLICS;

Vu la loi du 20 décembre 1864, ainsi conçue :

„1° A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1865, la taxe sur les chiens, qui, en vertu des dispositions existantes est perçue au profit des communes, sera dans toutes les communes de vingt francs au moins pour un chien lévrier et de huit francs au moins pour toute autre espèce de chiens.

„2° Il n'est rien innové quant aux exemptions prévues par les règlements existants, ni à toutes autres dispositions non contraires à la présente loi.“

Nach Einsicht der vorerwähnten Reglemente und die den Gegenstand betreffenden Instructionen;

Beschließt:

Art. 1.

Während des laufenden Monats Januar hat das Collegium der Bürgermeister und Schöffen jeder Stadt und Gemeinde des Großherzogthums durch ein Mitglied der Gemeinde-Verwaltung oder durch eine andere Person seiner Wahl, in Begleitung eines Orts-Polizeidieners oder des Feldbüters, eine Nachweisung über die Zahl und Gattung der Hunde aufnehmen zu lassen, welche die Einwohner der Gemeinde besitzen.

Zu diese Nachweisung sind alle Hunde aufzunehmen, gleichviel ob sie steuerfrei sind oder nicht, und es muß dieselbe von den Personen, welche die Zählung vorgenommen haben, beglaubigt werden.

Art. 2.

Hiernächst haben die Bürgermeister und Schöffen die Rolle der Hundesteuer für 1866 mit Zuziehung des Gemeinde-Einnehmers so zeitig aufzustellen, daß dieselbe an den beiden letzten Sonntagen des Monats Februar bekannt gemacht werden kann. Auch muß dieselbe von der ersten Bekanntmachung ab zehn Tage lang angeschlagen bleiben.

Diese Rolle setzt das im Gesetz vom 20. December 1864 vorgesehene Minimum, oder, falls eine besondere laut Art. 6 des Gesetzes vom 30. November 1852 über die Communal-Steuern genehmigte Delibération darüber besteht, die erhöhte Steuer an.

Art. 3.

Etwaige Beschwerden gegen die Zählung oder die Besteuerung werden ebenfalls vom Tage der ersten Bekanntmachung an vierzehn Tage hindurch vom Gemeinderath entgegengenommen.

Vu les règlements précités et les instructions sur la matière;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Dans le courant du présent mois de janvier, le collège des bourgmestre et échevins de chaque ville et commune du Grand-Duché fera faire, par un membre de l'administration communale, ou par une autre personne à son choix, assistée d'un agent de police ou du garde-champêtre local, un relevé du nombre et de l'espèce des chiens qui se trouvent en la possession des habitants de la commune.

Ce relevé indiquera tous les chiens, sans exception aucune, qu'ils soient exempts de la taxe ou non, et sera certifié par les personnes qui auront procédé au recensement.

Art. 2.

Ensuite, le rôle de la taxe sur les chiens pour 1866 sera formé par le même collège des bourgmestre et échevins, à l'intervention du receveur communal, de manière à pouvoir être publié les deux derniers dimanches du mois de février, et il sera, en outre, affiché pendant dix jours à compter de la première publication.

Ce rôle portera, ou le taux-minimum prévu par la loi susvisée du 20 décembre 1864, ou le taux augmenté, s'il existe à ce sujet une délibération spéciale, suivie de l'autorisation exigée aux termes de l'art. 6 de la loi du 30 novembre 1852 concernant les impositions communales.

Art. 3.

Les réclamations éventuelles contre le recensement ou la cotisation seront reçues par le conseil communal jusqu'au jour de l'expiration de la quinzaine, aussi à compter de la première publication.

## Art. 4.

Innerhalb drei Tage nach diesen vierzehn Tagen hat sich der Gemeinderath zu versammeln, um über die eingegangenen Beschwerden zu verfügen und die mit der Nachweisung der Zahl und Gattung der Hunde belegte Rolle abzuschließen. Diese ist dann sofort dem Districtscommissär vorzulegen, der sie in Gemäßheit des Art. 118 N° 18 des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843 für vollziehbar erklärt.

## Art. 5.

Die Polizeiagenten, Ortsdiener, Feldhüter, Förster und Gendarmen werden ausdrücklich angewiesen jede Liebetretung der Bestimmungen über die Hundesteuer anzuzeigen und durch Protokolle festzustellen, und diese von ihnen bekräftigten Protokolle den Beamten des öffentlichen Ministeriums zur weiteren Behandlung zu übergeben.

## Art. 6.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben dafür zu sorgen, daß bei der Aufertigung der fraglichen Nachweisungen und Rollen, zu denen sie alsbald die nöthigen Formulare erhalten werden, mit aller Genauigkeit verfahren werde.

## Art. 7.

Die HH. Districtscommissäre werden die Vollziehung dieses Beschlusses in ihren betreffenden Bezirken überwachen.

Das Aufnahmegeschäft der Stadt Luxemburg wird der Regierung gemäß § 2 des Art. 116 des Communal-Gesetzes seitens der städtischen Verwaltung, um vollziehbar erklärt zu werden, vorgelegt.

Luxemburg den 2. Januar 1866.

Der General-Director des Innern und  
der öffentlichen Bauten,  
G. S i m o n s.

## Art. 4.

Dans les trois jours qui suivront cette quinzaine, le conseil communal se réunira pour statuer sur les réclamations présentées, et pour arrêter le rôle, qui, accompagné du relevé du nombre et de l'espèce des chiens, sera immédiatement soumis à l'exécutoire du commissaire de district, conformément à l'art. 118, N° 18 de la loi communale du 24 février 1843.

## Art. 5.

Les agents de police, appariteurs, gardes-champêtres, gardes-forestiers et gendarmes sont expressément chargés de dénoncer et de constater par procès-verbaux toutes les contraventions aux dispositions concernant la taxe sur les chiens, et de remettre ces procès-verbaux, après leur affirmation, aux officiers du ministère public, pour recevoir telles suites que de droit.

## Art. 6.

Les administrations communales auront soin que toute l'exactitude possible soit mise dans la confection des relevés et des rôles en question, pour lesquels elles recevront de suite les cadres imprimés nécessaires.

## Art. 7.

MM. les commissaires de district surveilleront l'exécution du présent arrêté dans leurs ressorts respectifs.

Il est entendu que le travail de la ville de Luxembourg sera soumis à l'exécutoire du Gouvernement, par l'administration urbaine, conformément au § 2 de l'art. 116 de la loi communale.

Luxembourg, le 2 janvier 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur  
et des travaux publics,  
E. SIMONS.

**Beschluß, die Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Régie betreffend.**

**Der General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten;**

In Erwägung, daß es angemessen erscheint den Arbeitern in den Gemeinde-Holzschlägen während des Forstjahres 1865—1866, wie in den Vorjahren, einen passenden Lohn zuzusichern;

Beschließt:

**Art. 1.**

Der Beschluß vom 7. December 1863, Memorial des nämlichen Jahres, Th. II, S. 522, wodurch die Communal-Verwaltungen und öffentlichen Anstalten ermächtigt worden sind im Jahre 1863—1864 nach den darin aufgestellten Vorschriften auf dem Wege der Régie statt durch öffentliche Verdinggabe zur Ausbeutung der Holzschläge zu schreiten, wird hierdurch aufs Forstjahr 1865—1866 anwendbar erklärt.

**Art. 2.**

Im Uebrigen werden die betreffenden Verwaltungen die Bestimmungen des Bedingungsheftes vom 25. April — 3. Mai 1850, welche das Verfahren zu einer guten Ausbeutung vorzeichnen, nachsichten.

Luxemburg den 2. Januar 1866.

**Der General-Director des Innern  
und der öffentlichen Bauten,  
E. SIMONS.**

**Kundschreiben, die Aufstellung der Gemeindegewerbesteuerrollen von 1866 betreffend.**

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen unverzüglich das Nöthige zur Aufstellung der Steuerrollen zu sammeln, welche zum Zweck haben die Kosten der Gemeindegewerbebau-Arbeiten des Jahres 1866 zu decken.

**Arrêté relatif à l'exploitation des coupes de bois par voie de régie.**

**LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ET DES TRAVAUX PUBLICS;**

Attendu qu'il convient d'assurer encore, comme les années précédentes, un salaire convenable aux ouvriers, pour les travaux d'exploitation des coupes de bois de l'exercice forestier 1865 à 1866;

**Arrête:**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

L'arrêté du 7 décembre 1863, inséré au *Mémorial* de la même année, II<sup>e</sup> partie, page 522, par lequel les administrations communales et les établissements publics ont été autorisés à faire procéder en 1863 à 1864, d'après les règles y indiquées, à l'exploitation des coupes de bois *par régie*, au lieu de recourir à l'adjudication publique, est déclaré applicable à l'exercice forestier 1865 à 1866.

**Art. 2.**

Pour le surplus, les administrations que la chose concerne se conformeront aux dispositions du cahier des charges du 25 avril — 3 mai 1850, qui tracent la marche à suivre pour assurer la bonne exploitation.

Luxembourg, le 2 janvier 1866.

**Le Directeur-général de l'intérieur  
et des travaux publics,  
E. SIMONS.**

**Circulaire relative à la formation des rôles d'imposition de 1866, pour travaux à effectuer aux chemins vicinaux.**

J'invite les administrations communales à réunir sans retard les éléments nécessaires à la formation des rôles d'imposition de l'exercice 1866, ayant pour objet de pourvoir aux dépenses à résulter des travaux de voirie vicinale.

Die dazu nöthigen Druckformulare werden ihnen zugesandt.

Das hierbei, wie bei der Anfertigung der Rollen zu beobachtende Verfahren ist daselbe, welches durch das Rundschreiben vom 1. Januar 1857 (Mem. II, 25) vorgeschrieben ist, und wird daher den betreffenden Behörden und Beamten auch für das laufende Jahr zur Richtschnur dienen.

Luxemburg, den 2. Januar 1866

Der General-Director des Innern  
und der öffentlichen Bauten,  
G. SIMONS.

Elles recevront les cadres imprimés dont elles auront besoin à cette fin.

La marche à suivre pour se procurer les dits éléments et pour confectionner les rôles de 1866, étant la même que celle tracée par la circulaire du 1<sup>er</sup> janvier 1857, page 25 du *Mémorial* de la même année, II<sup>e</sup> partie, les autorités et fonctionnaires que la chose concerne, s'y reporteront et l'appliqueront pour l'année 1866.

Luxembourg, le 2 janvier 1866.

*Le Directeur-général de l'intérieur  
et des travaux publics,*  
E. SIMONS.

---

**Bekanntmachung. — Versicherungsagent.**

Hr. Th. Bettendorf, Handelsmann zu Prag, ist als Unteragent des Hrn. Steichen von Konnerich, Bevollmächtigten Agenten der Compagnie belge d'assurances générales, bestätigt worden.

Luxemburg den 5. Januar 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
ULVELING.

---

**Avis. — Agent d'assurance.**

Le s<sup>r</sup> Th. Bettendorf, négociant à Pratz, a été agréé comme sous-agent du s<sup>r</sup> Steichen de Mondereange, agent fondé de pouvoir de la Compagnie belge d'assurances générales.

Luxembourg, le 5 janvier 1866.

*Le Directeur général des finances,*  
ULVELING.

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 2.

Samstag, 20. Januar 1866.

Königl.-Großh. Beschluß vom 5. Januar 1866,  
betreffend die Zusammensetzung des Revisi-  
onsrathes in Milizsachen während 1866.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 13.  
November 1848;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-  
sidenten der Regierung, und nach Einsicht der  
betreffenden Conseilsberatung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

## Art. 1.

Der Revisionsrath in Milizsachen ist fürs Jahr  
1866 zusammengesetzt

aus den H<sup>rn</sup>. Lefort, Obergerichtsrath zu Lu-  
gemburg;

Eller, Richter am Bezirksgerichte  
zu Luxemburg;

Mersch-Wittenauer, Gemein-  
derathsmitglied zu Luxemburg;

Macher, Gemeinderathsmitglied  
zu Luxemburg, und

München, Hauptmann im 1.  
Jäger-Bataillon.

## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

SAMEDI, 20 Janvier 1866.

Arrêté royal grand-ducal du 5 janvier 1866,  
portant composition du Conseil de révision en  
matière de milice pour 1866.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 2 de la loi du 13 novembre 1848;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Prési-  
dent du Gouvernement, et vu la délibération affé-  
rente prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Le Conseil de révision en matière de milice est  
composé pour l'année 1866, comme suit :

des sieurs Lefort, conseiller à la Cour supérieure  
de justice à Luxembourg;

Eller, juge au tribunal d'arrondisse-  
ment à Luxembourg;

Mersch-Wittenauer, membre du Con-  
seil communal de Luxembourg;

Macher, membre du Conseil communal  
de Luxembourg;

München, capitaine dans le 1<sup>er</sup> batail-  
lon de chasseurs Luxembourgeois.

## Art. 2.

Den Vorsitz im Revisionsrathe führt Hr. Lefort, auf dessen Ersuchen derselbe im Regierungsgebäude zu Luxemburg zusammentritt.

## Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 5. Januar 1866.

Für den König-Großherzog:  
 Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
 Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsi- Durch den Prinzen:  
 dent der Regierung, Der Secretär,  
 Baron V. de Tornaco. G. D'OLIMART.

## Art. 2.

Le Conseil sera présidé par le s<sup>r</sup> Lefort et se réunira à la diligence de son président à l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg.

## Art. 3.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 5 janvier 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:  
 Son Lieutenant-Représentant  
 dans le Grand-Duché,  
 HENRI,  
 PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président Par le Prince:  
 du Gouvernement, Le Secrétaire,  
 Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

## Bekanntmachung. — Zollwesen.

Vom 1. April 1866 ab wird im Großherzogthum Sachsen das Spielkarten-Monopol aufhören, und der Eingang von Spielkarten in dasselbe unter Begleitschein bezüglich Uebergangsschein-Controle, gestattet sein. Die Steuerämter zu Weimar, Eisenach und Reusbad a/D. sind zur Erledigung von Uebergangsscheinen über Spielkarten ermächtigt worden.

Luxemburg den 8. Januar 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
 Ulveling.

## Bekanntmachung. — Zollwesen.

Im Herzogthum Braunschweig ist die Binnencontrole in Bezug auf Branntwein bis auf Weiteres aufgehoben worden.

Luxemburg, den 8. Januar 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
 Ulveling.



**Beschluß, betreffend die Schließung der Jagd.**

Der General-Director des Innern  
und der öffentlichen Bauten;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd, so wie der übrigen diesen Gegenstand betreffenden Verfügungen;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef vom 15. dieses Monats;

Beschließt:

**Art. 1.**

Der Schluß der Jagd auf einheimisches Wild ist auf Donnerstag, den 1. Februar künftigt, festgesetzt.

**Art. 2.**

Die Jagd auf Cumpf- und Zugvögel darf bis zu anderweiter Verfügung ausgeübt werden.

**Art. 3.**

Gegenwärtiger Beschluß soll in den 2. Theil des „Memorials“ eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums veröffentlicht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 17. Januar 1866.

Der General-Director des Innern  
und der öffentlichen Bauten,  
E. SIMONS.

**Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.**

Durch Königl. Großh. Beschluß vom 12. d. Mts. sind die Hh. Dominik Stiff, Mitglied der Ständeversammlung und Eigenthümer zu Fentingen, Michel Fallis, Eigenthümer zu Heiderscheid, und Johann Conzemius, Eigenthümer zu Lüllingen, zu Mitgliedern der Ackerbau Commission auf die Dauer von sechs Jahren, vom 1. Januar 1866 ab, ernannt worden.

Luxemburg den 16. Januar 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

**Avis relatif à la clôture de la chasse.**

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTERIEUR ET DES  
TRAVAUX PUBLICS;

Vu l'art. 3 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse, et les autres dispositions sur la matière;

Vu le rapport de M. le garde-général en chef des forêts du 15 janvier courant;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

La clôture de la chasse au gibier indigène est fixée au jeudi, 1<sup>er</sup> février prochain.

**Art. 2.**

La chasse aux oiseaux aquatiques et de passage restera ouverte jusqu'à disposition ultérieure.

**Art. 3.**

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, seconde partie, et il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 17 janvier 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur  
et des travaux publics,  
E. SIMONS.

**Avis. — Commission d'agriculture.**

Par arrêté royal grand-ducal du 12 janvier courant, les sieurs Dominique Stiff, propriétaire et membre des États à Fentange, Michel Fallis, propriétaire à Heiderscheid, et Jean Conzemius, propriétaire à Lüllange, ont été nommés membres de la Commission d'agriculture pour le terme de six ans, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1866.

Luxembourg, le 16 janvier 1866.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

Noms des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1<sup>er</sup> jusqu'au 30 décembre 1865.

| DATE<br>de<br>la délivrance. | N <sup>o</sup> du permis<br>de chasse. | NOMS ET PRÉNOMS<br>des<br>PERSONNES. | QUALITÉ.                                           | DOMICILE.       |
|------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------|
| 1 <sup>er</sup> décembre.    | 470                                    | Lebrun, Jean-Pierre.                 | Agronome.                                          | Oberfeulen.     |
| id.                          | 471                                    | Lefebvre, Eugène.                    | Fermier.                                           | Pleitrange.     |
| id.                          | 472                                    | Brasseur, Alexis.                    | Avocat.                                            | Luxembourg.     |
| 2                            | 473                                    | André, Charles-Mathias.              | Conseiller à la Cour supér. de justice.            | id.             |
| id.                          | 474                                    | Fischer, Pierre.                     | Garde particulier.                                 | Dippach.        |
| 4                            | 475                                    | Victor, Dominique.                   | Cultivateur.                                       | Kirelhof.       |
| 5                            | 476                                    | Schiltges, Nicolas.                  | Garde particulier.                                 | Berg.           |
| id.                          | 477                                    | Reuland, Jean.                       | id.                                                | id.             |
| 6                            | 478                                    | Elter, François.                     | Substitut du Procureur d'Etat.                     | Diekirch.       |
| 7                            | 479                                    | Redinger, Michel.                    | Propriétaire.                                      | Tetange.        |
| id.                          | 480                                    | Geimer, Henri.                       | Rentier.                                           | Saül.           |
| id.                          | 481                                    | Grandjean, Pierre.                   | Garde particulier.                                 | Fischbach.      |
| id.                          | 482                                    | Differdange, Michel.                 | Cultivateur.                                       | Oberpallen.     |
| 8                            | 483                                    | Vesque, Pierre.                      | Garde particulier.                                 | Stadtbredimus.  |
| id.                          | 484                                    | Zeimes, Mathias.                     | Cultivateur.                                       | Hachville.      |
| id.                          | 485                                    | Kayser, Théodore.                    | id.                                                | Nocher.         |
| id.                          | 486                                    | Agnès, Paul.                         | id.                                                | Masseler.       |
| id.                          | 487                                    | Crespin, Remacle-Constant.           | 1 <sup>er</sup> Jureur., command. la gen. du G.-D. | Luxembourg.     |
| id.                          | 488                                    | Dondelinger, Joseph.                 | Aubergiste.                                        | Lintgen.        |
| 9                            | 489                                    | Vannerus, Henri.                     | Dir.-gén. de la justice.                           | Luxembourg.     |
| 11                           | 490                                    | Huberty, Antoine.                    | Aubergiste.                                        | Niederanven.    |
| id.                          | 491                                    | Comte de Villers, Victor.            | Propriétaire.                                      | Born.           |
| 12                           | 492                                    | Linck, Mathias.                      | Cultivateur.                                       | Schroendweiler. |
| 13                           | 493                                    | Gratia, Charles.                     | Propriétaire.                                      | Clemency.       |
| id.                          | 494                                    | Clemen-Thomas, Jacq.-L.              | id.                                                | Mœstroff.       |
| id.                          | 495                                    | Lemoine, Alexandre.                  | Capitaine belge.                                   | Bruxelles.      |
| 14                           | 496                                    | Dondelinger, Michel.                 | Conduct. des trav. publ.                           | Echternach.     |
| id.                          | 497                                    | Schintgen, Alexandre.                | Avocat.                                            | Crauthem.       |
| id.                          | 498                                    | Braun, Michel.                       | Cultivateur.                                       | Herborn.        |
| id.                          | 499                                    | Weis, François.                      | id.                                                | Brouch.         |
| 15                           | 500                                    | Bernard, Michel.                     | Garde particulier.                                 | Holzthum.       |
| id.                          | 501                                    | Koch, Wenceslas.                     | Propriétaire.                                      | Vianden.        |
| id.                          | 502                                    | Kesch, Pierre.                       | Desservant.                                        | Cousthum.       |
| id.                          | 503                                    | Reiffer, Charles.                    | Régisseur.                                         | Niederwampach.  |
| id.                          | 504                                    | Byren, Thomas.                       | Rentier.                                           | Luxembourg.     |
| id.                          | 505                                    | Petges, Henri.                       | Receveur communal.                                 | Lintgen.        |
| 16                           | 506                                    | Gœdert, Nicolas-Michel.              | Cultivateur.                                       | Rœser.          |
| id.                          | 507                                    | André, Othon-Michel.                 | Hôtelier.                                          | Vianden.        |
| id.                          | 508                                    | Baron de Tornaco, Victor.            | Ministre d'Etat. Président du Gouvern.             | Luxembourg.     |
| id.                          | 509                                    | Baron de Tornaco, Arnould.           | Rentier.                                           | Sanem.          |
| id.                          | 510                                    | Ruden, Jean.                         | Propriétaire.                                      | Consdorf.       |

|              |     |                        |                    |              |
|--------------|-----|------------------------|--------------------|--------------|
| 18 décembre. | 511 | Schmit, Nicolas.       | Propriétaire.      | Colmar.      |
| id.          | 512 | Berscheid, Léonard.    | Cultivateur.       | Hupperdange. |
| 20 id.       | 513 | Salentiny, Jean.       | id.                | Ospéro.      |
| id.          | 514 | Angelsberg, Jean.      | Notaire.           | Feulen.      |
| id.          | 515 | May, Pierre.           | Cultivateur.       | Bettendorf.  |
| 21 id.       | 516 | Fischer, Auguste.      | Négociant-tanneur. | Luxembourg.  |
| 23 id.       | 517 | Muller, Edmond.        | Propriétaire.      | Langsur.     |
| 26 id.       | 518 | Chomé, Jules.          | Avocat.            | Luxembourg.  |
| id.          | 519 | Ansay, Remacle.        | Cultivateur.       | Boulaide.    |
| 27 id.       | 520 | de Wacquant, Théodore. | Médecin.           | Fœtz.        |
| id.          | 521 | Dutreux, Tony.         | Ingénieur civil.   | Luxembourg.  |
| 28 id.       | 522 | Juncker, Jean.         | Garde particulier. | Bivels.      |
| 30 id.       | 523 | Macher, André.         | Négociant.         | Luxembourg.  |
| id.          | 524 | Guyot, Albert.         | Rentier.           | Schandel.    |

**Beschluß, wodurch die Zeugnis-Aussteller in Milizsachen fürs Jahr 1866 ernannt werden.**

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einfiß der Candidatenlisten zur Ernennung der Zeugnis-Aussteller in Milizsachen fürs laufende Jahr, sowie des Art. 185 des Gesetzes vom 8. Januar 1817;

Beschließt:

#### Art. 1.

Die auf der gegenwärtigem Beschlusse beigefügten Liste verzeichneten Gemeinderatsmitglieder sind ernannt, um während des Jahres 1866 in ihren betreffenden Bezirken, zugleich mit den Bürgermeistern und, bei Verhinderung derselben, mit einem der Schöffen die durch die Gesetze über die Miliz vorgeschriebenen Zeugnisse und Bescheinigungen auszustellen.

#### Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß und die Liste der Zeugnis Aussteller sollen ins „Mémorial“ des Großherzogthums eingerückt, und die Ernennungen den Zeugnis-Ausstellern durch Vermittelung der Bürgermeister zur Kenntniß gebracht werden.

Luxemburg den 16. Januar 1866.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

**Arrêté portant nomination des certificateurs en matière de milice pour l'année 1866.**

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu les listes des candidats présentés pour être nommés certificateurs en matière de milice pour l'année courante, et l'art. 185 de la loi du 8 janvier 1817;

Arrête:

#### Art. 1<sup>er</sup>.

Les membres des administrations communales portés sur la liste qui fait suite au présent arrêté, sont nommés pour signer et délivrer pendant l'année 1866, dans leurs ressorts respectifs, de concert avec les bourgmestres, et en cas d'empêchement de ceux-ci, avec un des échevins, les certificats et attestations voulues par les lois sur la milice.

#### Art. 2.

Le présent arrêté et la liste des certificateurs seront insérés au *Mémorial* du Grand-Duché, et les nominations seront portées à la connaissance des certificateurs par les soins des bourgmestres.

Luxembourg, le 16 janvier 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

**Namen der Zeugniss-Aussteller in Willizsachen für's Jahr 1866.**

*Liste nominative des certificateurs en matière de milice pour l'année 1866.*

**Distrikt Luxemburg. — District de Luxembourg.**

|                       |                                   |                        |                                                  |
|-----------------------|-----------------------------------|------------------------|--------------------------------------------------|
| <i>Bascharage.</i>    | Beissel, Jean, et Blaes, Nicolas. | <i>Leudelange.</i>     | Bousser, Nic., et Fischbag, J.                   |
| <i>Bertrange.</i>     | Hilger, J., et Schneider, Jean.   | <i>Luxembourg.</i>     | Larue, F., et Mongenast, Alb.                    |
| <i>Bettembourg.</i>   | Mersch, Jacq., et Wester, J.-P.   | <i>Mamer.</i>          | Heuertz, P., et Toussaint, M.                    |
| <i>Clemency.</i>      | Steichen, Jean, et Berens, P.     | <i>Mondercange.</i>    | de Wacquant, Th., et Kirsch, A.                  |
| <i>Contern.</i>       | Fischer, N., et Leythem, Math.    | <i>Niederanven.</i>    | Lampach, Aug., et Huberty, N.                    |
| <i>Differdange.</i>   | Ziger, Jean, et Theis, Pierre.    | <i>Petange.</i>        | Thill, Jean, et Alzin, Joseph.                   |
| <i>Dippach.</i>       | Marx, J.-B., et Arend, Nicolas.   | <i>Reckange.</i>       | Simon, D., et Wester, J.-Clém.                   |
| <i>Dudelange.</i>     | Schanen, B., et Dicks, J.-B.      | <i>Roeser.</i>         | Brandenbourger, Michel, et Schintgen, Alexandre. |
| <i>Eich.</i>          | Flammang, J.-B., et Treinen, J.   | <i>Rollingergrund.</i> | Binsfeld, Jacq. et Klein, Jean.                  |
| <i>Esch-s.-l'Alz.</i> | Origer, N., et Paulus, Jacques.   | <i>Sandweiler.</i>     | Göhler, Jean, et Grosber, Nic.                   |
| <i>Frisange.</i>      | Wogen, Jean, et Keyl, Nicolas.    | <i>Sanem.</i>          | Pretemer, Jean, et Meyer, Jean.                  |
| <i>Garnich.</i>       | Arend, J., et Hoferlin, Jos.-D.   | <i>Schuttrange.</i>    | Wolmering, J., et Welbes, J.-G.                  |
| <i>Hesperange.</i>    | Weydert, J.-P., et Hemmer, N.     | <i>Septfontaines.</i>  | Wawer, H., et Kaufmann, Th.                      |
| <i>Hobscheid.</i>     | Hoffmann, V., et Christophe, P.   | <i>Steinfort.</i>      | Feyereisen, Jean, et Lux, Jean.                  |
| <i>Hollerich.</i>     | Klensch, N., et Buchholtz, Th.    | <i>Steinsel.</i>       | Philippe, M., et Gærgen, J.-B.                   |
| <i>Kayl.</i>          | Gonner, N., et Redinger, Mich.    | <i>Strassen.</i>       | Feyder, François, et Groff, Jean.                |
| <i>Kehlen.</i>        | Moes, Jean, et Schockweiler, N.   | <i>Walferdange.</i>    | Husting, Jean, et Linstler, Th.                  |
| <i>Kerich.</i>        | Bies, Nicolas, et Thein, Ph.      | <i>Weiler-la-tour.</i> | Brauch, Nic., et Gouden, Fr.                     |
| <i>Kopstal.</i>       | Muller, M., et Dondelinger, J.    |                        |                                                  |

**Distrikt Diekirch. — District de Diekirch.**

|                      |                                    |                      |                                           |
|----------------------|------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------|
| <i>Alscheid.</i>     | Kneip, Martin, et Dengler, Jean.   | <i>Hachiville.</i>   | Schmitz, Pierre, et Zeimes-Schmit, André. |
| <i>Asselborn.</i>    | Schmitz, T., et Kayser, Laurent.   | <i>Harlange.</i>     | Schleich, Jean, et Kleyer, J.-P.          |
| <i>Basbellain.</i>   | Faber, Jean, et Felten, J.-G.      | <i>Heiderscheid.</i> | Reiter, Franç., et Meyers, Nic.           |
| <i>Bastendorf.</i>   | Steichen, Pierre, et Detisch, G.   | <i>Heinerscheid.</i> | Reitz, Jean, et Schræder, Jean.           |
| <i>Bettendorf.</i>   | Dondelinger, N., et Gleis, Michel. | <i>Hoscheid.</i>     | Hartman, Math., et Schmitz, J.            |
| <i>Bevange.</i>      | Kesch, Michel, et Felgen, M.       | <i>Hosingen.</i>     | Weydert, Michel, et Theis, Nic.           |
| <i>Boulaide.</i>     | Derneden, Nic., et Meyers, P.      | <i>Mecher.</i>       | Keitges, J.-B., et Weiler, Jean.          |
| <i>Bourscheid.</i>   | Majeres, Nic., et Ludvig, P.       | <i>Medernach.</i>    | Lentz, Jacq., et Wagener, Jean.           |
| <i>Clervaux.</i>     | Theis, Nic., et Kauth, Pierre.     | <i>Munshausen.</i>   | Schon, Jean, et Cuvellier, Guil.          |
| <i>Consthum.</i>     | Lanners, Jacq., et Kayser, Paul.   | <i>Neunhausen.</i>   | Bourggraff, J.-N., et Mack, N.            |
| <i>Diekirch.</i>     | Mouris, P., et Salentiny, J.-P.    | <i>Oberwampach.</i>  | Engelbert, J.-A., et Meyers, A.           |
| <i>Ermsdorf.</i>     | Petry, Math., et Mergen, Pierre.   | <i>Putscheid.</i>    | Zeimers, Math., et Transch, M.            |
| <i>Erpeldange.</i>   | Gonrad, Gasp., et Leyder, Nic.     | <i>Reisdorf.</i>     | Walch, Math., et Hoffmann, N.             |
| <i>Esch-s.-Sûre.</i> | Schoué, J.-P., et Schœlter, N.     | <i>Schieren.</i>     | Wolter, M., et Petit-Bingen, N.           |
| <i>Eschweiler.</i>   | Miller, Guil., et Turmes, Jean.    | <i>Vianden.</i>      | Scheiffer, P., et Hess, Jean-M.           |
| <i>Ettelbruck.</i>   | Schmit, C., et Herckmans, G.       | <i>Weiswampach.</i>  | Diederich, H., et Faber, Ph.              |
| <i>Faulen.</i>       | Hartman, Guil., et Schaul, P.      | <i>Wiltz.</i>        | Klein, Henri, et Wolter, Nic.             |
| <i>Fouhren.</i>      | Petry, Jean, et Stehres, Pierre.   | <i>Wilwerwiltz.</i>  | Reiners, N., et Schmitz, Math.            |
| <i>Gæsdorf.</i>      | Thillen, Jean, et Agnès, Paul.     | <i>Winseler.</i>     | Miller, Michel, et Neu, Théod.            |

**District Grevenmacher. — District de Grevenmacher.**

|                      |                                  |                       |                                   |
|----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------------------|
| <i>Beaufort.</i>     | Reckinger, et Kesseler, Alex.    | <i>Manternach.</i>    | Prost, Math., et Dostert, G.      |
| <i>Bech.</i>         | Dostert, Henri, et Gillen, Th.   | <i>Mertert.</i>       | Weistroffer, P., et Schneider, M. |
| <i>Berdorf.</i>      | Muller, J., et Schmidt, Math.    | <i>Mompach.</i>       | Clemens, P., et Beck, Chrét.      |
| <i>Betsdorf.</i>     | Engel, Nic., et Engel, Pierre.   | <i>Mondorf.</i>       | Stumper, P., et Hellers, P.       |
| <i>Biver.</i>        | Rischette, Nic., et Molitor, J.  | <i>Remerschen.</i>    | Koch, Christ., et Kayl Jean.      |
| <i>Bous.</i>         | Mondloch, Nic., et Gædert, P.    | <i>Remich.</i>        | Sauer, Hub., et Wolff, J.-P.      |
| <i>Burmerange.</i>   | Kons, F., et Meyer, Paul.        | <i>Rodenbourg.</i>    | Schram, Jean, et Konshrück.       |
| <i>Consdorf.</i>     | Faber et Demuth.                 | <i>Rosport.</i>       | Criedel, Jean, et Hubert, Ant.    |
| <i>Dalheim.</i>      | Weiland, A., et Wagener, J.B.    | <i>Stadtbredimus.</i> | Vesque, P., et Schons, J.-Th.     |
| <i>Echternach.</i>   | Namur, Ern., et Baldanff, Jos.   | <i>Waldbillig.</i>    | Dondlinger, Bern., et Lies, Jean. |
| <i>Flaxweiler.</i>   | Strasser, N., et Conrad, Pierre. | <i>Waldbredimus.</i>  | Ries, Jean, et Sprunck, Michel.   |
| <i>Grevenmacher.</i> | Birong-Bourg, et Lethal, H.      | <i>Wellenstein.</i>   | Klopp, Reg., et Gloden, Franç.    |
| <i>Junglinster.</i>  | Putz, F. et Erpelding, P.        | <i>Wormeldange.</i>   | Wawer, Alb., et Wurth, Jean.      |
| <i>Lenningen.</i>    | Koppes, Math., et Storch, B.     |                       |                                   |

**District Mersch. — District de Mersch.**

|                    |                                             |                       |                                   |
|--------------------|---------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------|
| <i>Arsdorf.</i>    | Schollus, Franç., et Ley, Dom.              | <i>Larochette.</i>    | Lutgen, Nic., et Kaiser, Nicolas. |
| <i>Beckerich.</i>  | Reding, J.-F., et Orianne, Jean.            | <i>Lintgen.</i>       | Dondelinger, Nic., et Adam, J.    |
| <i>Berg.</i>       | Michels, Henri, et Wilmes, P.               | <i>Lorentzweiler.</i> | Kemp, Jacq., et Pœckes, Evrad.    |
| <i>Bellborn.</i>   | Harpes, Henri, et Schmitgen, M.             | <i>Mersch.</i>        | Dutreux, Nic., et Schræder, N.    |
| <i>Bissen.</i>     | Schummer, Ph., et Baltus, Th.               | <i>Nomern.</i>        | Faber, Henri, et Gilbertz, Mich.  |
| <i>Bavange.</i>    | Kill, Th., et Nemers, Nicolas.              | <i>Perlé.</i>         | Franck, Guill., et Tock, Ch.      |
| <i>Bigonville.</i> | Mantz, Nicolas, et Berns, Fr.               | <i>Redange.</i>       | Fautsch, J.-N., et Gerrard, J.-B. |
| <i>Eil.</i>        | Ewen, Et., et Minny, Jean-P <sup>re</sup> . | <i>Sœul.</i>          | Ries, Nic., et Leyder, Nicolas.   |
| <i>Fischbach.</i>  | Gædert, Nic., et Sinner, J.-P.              | <i>Tuntingen.</i>     | Weber, Th., et Lucius, Math.      |
| <i>Folschette.</i> | Reding, J.-P., et Lech, Jean.               | <i>Useldange.</i>     | Flammang, P., et Hess, Franç.     |
| <i>Grosbous.</i>   | Linckels, Nic., et Hemes, Ant.              | <i>Vichten.</i>       | Schwebach, J., et Kirsch, Jean.   |
| <i>Heffingen.</i>  | Lehnertz, Jean, et Paulus, Nic.             | <i>Wahl.</i>          | Welbes, Th., et Knepper, Nic.     |

Luxembourg, le 16 janvier 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |           |        |             |             |         |         |               |               |  |
|--------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------|--------|-------------|-------------|---------|---------|---------------|---------------|--|
|                                            |                          | Luxemburg.                                                   | Diekirch. | Wiltz. | Etzelbrück. | Echternach. | Remich. | Merzig. | Grevenmacher. | Esch-a. d. A. |  |
| Weizen . . . .                             | Hectoliter               | 17 03                                                        | 16 22     | 17 23  | 16 50       | 16 20       | 15 23   | "       | 15 55         | 17 05         |  |
| Mischelfrucht . .                          | —                        | 18 73                                                        | 14 23     | 14 00  | 14 72       | 14 11       | 14 23   | "       | 14 23         | 14 65         |  |
| Roggen . . . .                             | —                        | 12 50                                                        | 12 31     | 12 50  | 12 00       | 11 96       | "       | "       | "             | "             |  |
| Gerste . . . .                             | —                        | 11 50                                                        | 11 23     | 11 75  | "           | 10 00       | "       | "       | "             | 11 00         |  |
| Speiz . . . .                              | —                        | "                                                            | "         | "      | "           | "           | "       | "       | "             | "             |  |
| Heidekorn . . . .                          | —                        | "                                                            | 10 14     | 9 50   | "           | "           | "       | "       | "             | "             |  |
| Hafer . . . .                              | —                        | 6 35                                                         | 6 38      | 5 86   | 6 00        | 6 00        | 6 25    | "       | 5 50          | 6 75          |  |
| Erbsen . . . .                             | —                        | 14 50                                                        | 12 11     | "      | "           | 14 30       | "       | "       | "             | 14 50         |  |
| Bohnen . . . .                             | —                        | "                                                            | "         | "      | "           | 14 75       | "       | "       | "             | "             |  |
| Linsen . . . .                             | —                        | "                                                            | "         | "      | "           | "           | "       | "       | "             | "             |  |
| Kartoffeln . . . .                         | —                        | 2 50                                                         | 2 39      | "      | 2 00        | "           | 3 00    | "       | "             | "             |  |
| Weizen-Mehl . .                            | Kilogr.                  | 0 42                                                         | 0 38      | 0 40   | 0 45        | 0 32        | 0 32    | 0 40    | 0 30          | "             |  |
| Mischel-Mehl . .                           | —                        | 0 36                                                         | 0 28      | 0 30   | 0 35        | 0 24        | 0 28    | 0 30    | 0 24          | "             |  |
| Roggen-Mehl . .                            | —                        | 0 32                                                         | 0 24      | 0 25   | 0 24        | "           | "       | "       | "             | "             |  |
| Geschälte Gerste .                         | —                        | 0 30                                                         | "         | "      | "           | "           | "       | "       | "             | "             |  |
| Butter . . . .                             | —                        | 2 50                                                         | 2 05      | 2 25   | 2 00        | 2 04        | 2 20    | 2 15    | 2 20          | 2 20          |  |
| Eier . . . .                               | Duzend.                  | 0 80                                                         | 0 63      | 0 72   | 0 78        | 0 74        | 0 70    | 0 73    | 0 80          | "             |  |
| Heu . . . .                                | 100 Kilo.                | 11 50                                                        | "         | "      | "           | "           | "       | "       | "             | "             |  |
| Stroh . . . .                              | —                        | 6 50                                                         | "         | "      | "           | "           | "       | "       | "             | "             |  |
| Buchenholz . . .                           | Stere.                   | 12 00                                                        | "         | "      | "           | "           | 8 00    | "       | "             | "             |  |
| Eichenholz . . .                           | —                        | 8 00                                                         | "         | "      | "           | "           | "       | "       | "             | "             |  |
| Weichholz . . . .                          | —                        | "                                                            | "         | "      | "           | "           | "       | "       | "             | "             |  |
| Ochsenfleisch . .                          | Kilogr.                  | 1 20                                                         | 0 92      | 0 90   | 0 90        | "           | "       | 0 95    | "             | "             |  |
| Rub. od. Rindfleisch                       | —                        | 1 00                                                         | 0 82      | 0 90   | 0 80        | 0 78        | 0 80    | 0 90    | 0 90          | "             |  |
| Kalbsteisch . . .                          | —                        | 1 00                                                         | 0 84      | 0 70   | 0 70        | 0 80        | 0 70    | 1 00    | 0 70          | "             |  |
| Lammsteisch . . .                          | —                        | 1 00                                                         | 0 77      | 1 00   | 1 00        | 0 79        | 0 80    | 1 00    | 0 80          | "             |  |
| Schweinefleisch .                          | —                        | 1 20                                                         | 1 13      | 1 20   | 1 00        | 1 00        | 1 20    | 1 10    | 1 00          | "             |  |

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 5.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Montag, 22. Januar 1866.

LUNDI, 22 janvier 1866.

Beschluß, die Untersuchung der zur Beschälung während 1866 bestimmten Hengste betreffend.

Der Staats-Minister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861, genehmigt durch Königl. Großh. Beschluß vom 21. desselben Monats, über die Züchtung der Pferde, Hornvieh und Schweinezucht;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Commission bezüglich der Untersuchung der zur Beschälung während 1866 bestimmten Hengste;

Nach Einsicht des Beschlusses der Regierung im Conseil vom heutigen Tage, durch welchen der Betrag des während 1866 für die an festen Stationen zur Beschälung fremder Stuten eines bestimmten Bezirkes gehaltenen Hengste zu bewilligenden Subsidien festgesetzt wird;

Beschießt:

Art. 1.

Während der Beschälzeit des laufenden Jahres werden an festen Stationen fünfunddreißig folgender Maßen auf die elf Verwaltungs-Cantone des Großherzogthums vertheilte Beschäler gehalten:

II.

Arrêté relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1866.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 21 du même mois, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture, pour l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1866;

Vu l'arrêté du Gouvernement réuni en conseil, en date de ce jour, portant fixation du taux du subsidie à allouer pour 1866 par étalon entreteu en station à demeure fixe, dans l'intérêt de la saillie des juments d'autrui d'un ressort déterminé;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Il sera placé pendant le temps de la monte de l'année courante trente-cinq étalons à demeure fixe, répartis de la manière suivante entre les onze cantons administratifs du Grand-Duché, savoir:

3

Canton Capellen: drei;  
 „ Clersf: drei;  
 „ Diekirch: zwei;  
 „ Echternach: zwei;  
 „ Esch a. d. Alzette: vier;  
 „ Grevenmacher: drei;  
 „ Luxemburg: vier;  
 „ Merich: drei;  
 „ Redingen: vier;  
 „ Remich: drei;  
 „ Wilp: vier.

Die Vertikaleiten der Stationen werden später auf Antrag der Rörungs-Commission bestimmt. Die Stationen werden, so viel als thunlich, auf den Flächeninhalt des Cantons gleichmäßig vertheilt.

Wir behalten uns vor die Zahl der Stationen in einigen Cantonen zu vermehren, wenn der im Staatsbudget dazu bewilligte Credit es gestattet.

#### Art. 2.

Die Beschäler an festen Stationen müssen die zur Veredlung unserer Racen erforderlichen Eigenschaften in sich vereinigen.

#### Art. 3.

Der Betrag des den Eigenthümern von Beschälern an festen Stationen bewilligten Subsidies beläuft sich für 1866:

1° auf sechshundert Franken für jeden der fünfzehn ersten Hengste der Classirungsliste, wenn sich dieselben an einem andern Orte, als dem Wohnorte ihres Eigenthümers, in Station befinden, und auf vierhundert Franken, wenn sie im Wohnorte ihres Eigenthümers in Station sind;

2° auf fünfhundert Franken für jeden der darauffolgenden Hengste, bis zu derjenigen Zahl, welche zur Bedienung aller Stationen erforderlich ist, wenn sich dieselben an einem andern Orte, als dem Wohnorte ihres Eigenthümers, in Station befinden, und auf dreihundertfünfzig

Dans le canton de Capellen trois;  
 „ de Clervaux trois;  
 „ de Diekirch deux;  
 „ d'Echternach deux;  
 „ d'Esch-sur-l'Alzette quatre;  
 „ de Grevenmacher trois;  
 „ de Luxembourg quatre;  
 „ de Mersch trois;  
 „ de Redange quatre;  
 „ de Remich trois;  
 „ de Wiltz quatre.

L'emplacement des stations sera indiqué ultérieurement sur les propositions de la commission d'examen. Les stations seront pour autant que possible réparties également sur la superficie du canton.

Nous nous réservons d'augmenter le nombre de stations pour certains cantons, si les ressources du crédit ouvert à cette fin au budget de l'Etat le permettent.

#### Art. 2.

Les étalons des dépôts à demeure fixe doivent réunir les conditions propres à l'amélioration de nos races.

#### Art. 3.

Le taux du subsidie accordé aux propriétaires des étalons entretenus en station à demeure fixe est porté pour 1866:

1° pour chacun des quinze premiers étalons de la liste de classement à *six cents francs*, s'ils sont placés en station dans une localité autre que celle du domicile de leur propriétaire, et à *quatre cents francs*, lorsqu'ils sont tenus en station au domicile de leur propriétaire;

2° pour chacun des étalons suivants de la liste de classement et jusqu'à concurrence du nombre nécessaire pour desservir toutes les stations, *cinq cents francs* pour ceux placés en station dans un autre endroit que le domicile du propriétaire de l'étalon, et *trois cent cinquante francs* par étalon



Franken für jeden im Wohnorte seines Eigenthümers in Station sich befindenden Hengst.

Diese Subside werden nur ausgezahlt, insofern durch Bescheinigung des Thierarztes erwiesen ist, daß der in fester Station befindliche Hengst, von Anfang Februar bis einschließlich zum 30. Juni fünfzig, wenigstens dreißig Stuten bedeckt hat. (Art. 2 des Reglements.)

#### Art. 4.

Für 1866 umfaßt der Bezirk jeder Station alle Ortschaften des Districts, in welchem die Station errichtet ist. (Art. 2 des Reglements.)

#### Art. 5.

Die nicht in feste Stationen angenommenen Hengste dürfen zur Beschälung fremder Stuten verwendet werden, insofern dieselben die in oben erwähntem Reglement vorgegebenen Bedingungen erfüllen.

In dieser Weise angeführte Hengste dürfen nur in dem Canton, worin der Eigenthümer seinen Wohnsitz hat, zur Beschälung verwendet werden. (Art. 3 des Reglements.)

#### Art. 6.

Die angeführten Hengste werden auf der linken Seite unter der Nabe mittels eines Brenneisens mit der Ziffer 1 gezeichnet. (Art. 9 des Reglements.)

#### Art. 7.

Vor dem Brennen und der Ausstellung des Beschälungs-Erlaubnisscheines zählt der Eigenthümer jeden Hengstes in die Hände des Präsidenten der Schau-Commission den Betrag von sechs Franken, welche letzterer zu Luxemburg an den Accisen-Empfänger abliefern. (Art. 10 des Reglements.)

#### Art. 8.

Für jeden angeführten Hengst bestimmt die Schau-Commission, im Verhältnis zu dessen Güte und innerhalb der Grenzen von Art. 14 des vorer-

placé en station au domicile de son propriétaire.

Ces subsides ne sont payés que pour autant qu'il est justifié par certificat du vétérinaire, que l'étalon placé en station a sailli au moins trente juments depuis le commencement du mois de février jusqu'au 30 juin prochain inclusivement. (Art. 2 du règlement.)

#### Art. 4.

Pour 1866 le ressort de chaque station comprend toutes les localités du district dans lequel la station est établie. (Art. 2 du règlement.)

#### Art. 5.

Les étalons non admis pour servir en station à demeure fixe peuvent être reçus pour la saillie des juments d'autrui, du moment qu'ils réunissent les conditions prévues au règlement susvisé.

Les reproducteurs ainsi admis ne peuvent servir à la monte que dans le canton du domicile de leur propriétaire. (Art. 3 du règlement.)

#### Art. 6.

Les étalons reçus sont marqués sous la crinière du côté gauche, au moyen d'un fer chaud portant le chiffre 1. (Art. 9 du règlement.)

#### Art. 7.

Avant la marque au feu et avant la délivrance du permis de saillie, le propriétaire de chaque étalon admis paie entre les mains du président de la commission d'examen une somme de six francs, que ce dernier verse à Luxembourg, entre les mains du receveur des accises, et à Diekirch, entre celles du receveur local des contributions. (Art. 10 du règlement.)

#### Art. 8.

La commission d'expertise détermine, dans les limites de l'art. 14 du règlement susvisé, pour chaque étalon admis pour la monte, suivant le

währten Reglements, den für jede gedeckte Stute zu entrichtenden Betrag.

#### Art. 9.

Die Untersuchung der in Station aufzunehmenden Fhengste wird den 25., 26. und 27. laufenden Monats Januar zu Luxemburg stattfinden.

Die Untersuchung der übrigen Fhengste wird, für diejenigen, deren Eigentümer in einer Ortschaft des Gerichtsbezirks Luxemburg wohnhaft sind, ebenfalls zu Luxemburg an den nämlichen Tagen, unmittelbar nach der Untersuchung der Stationsbeihälter, dagegen für die anderen, deren Eigentümer im Gerichtsbezirk Diekirch wohnen, am darauffolgenden 29. Januar c. zu Diekirch stattfinden.

An den vier benannten Tagen wird die Schau-Commission ihr Geschäft jedesmal um 10 Uhr Vormittags beginnen.

#### Art. 10.

Zu Mitgliedern der Commission, welche mit der Untersuchung der zur Beschälung fremder Stuten an festen Stationen oder anderwärts anzuführenden Fhengste beauftragt ist, sind ernannt:

die **H. Stiff**, Mitglied der Ständeverammlung und der Ackerbau-Commission, wohnhaft zu Gentingen, Präsident;  
**Fallis**, Mitglied der Ackerbau-Commission und Eigentümer zu Heiderscheid;  
**Eichhorn**, Staatsthierarzt zu Grevenmacher;  
**Kurth**, Staatsthierarzt zu Cap;  
**Welbes**, Landwirth zu Kuborn.

Der Secretär der Ackerbau-Commission wird als Secretär der Schau-Commission fungieren. (Art. 20 des Reglements.)

mérite du reproducteur, la somme à payer par jument saillie.

#### Art. 9.

L'examen des étalons à placer en station aura lieu à Luxembourg, les 25, 26 et 27 janvier courant.

L'examen des autres étalons aura lieu, pour ceux dont les propriétaires sont domiciliés dans une localité de l'arrondissement judiciaire de Luxembourg, aussi en cette ville pendant les susdits trois jours, immédiatement après avoir terminé celui pour les étalons susmentionnés. Pour les étalons appartenant à des propriétaires domiciliés dans l'arrondissement judiciaire de Diekirch, l'examen aura lieu à Diekirch, le 20 janvier courant.

Pendant les quatre jours suscités, la commission commencera ses opérations à dix heures du matin.

#### Art. 10.

Sont nommés membres de la commission chargée de procéder à l'examen des étalons destinés à la saillie des juments d'autrui, soit aux dépôts à demeure fixe, soit ailleurs:

les **s<sup>r</sup> Stiff**, membre de l'Assemblée des États et de la Commission d'agriculture, à Fentange, président;  
**Fallis**, membre de la Commission d'agriculture et propriétaire à Heiderscheid;  
**Eichhorn**, vétérinaire du Gouvernement à Grevenmacher;  
**Kurth**, vétérinaire du Gouvernement à Cap;  
**Welbes**, cultivateur à Kuborn.

Le secrétaire de la Commission d'agriculture remplira les fonctions de secrétaire de la commission d'expertise. (Art. 20 du règlement.)

## Art. 11.

Zu Jahre 1866 werden zum Besten der Veredlung der Pferdezucht nachstehende Prämien bewilligt:

## a) General-Prämie.

Eine Prämie von vierhundert Franken zu Gunsten des Eigentümers des besten, wenigstens fünf Jahre alten, zum Concurs vorgestellten Zughengstes, welcher schon in einem Concurs der Vorjahre prämiert worden ist.

## b) Besondere Prämien.

Zu Gunsten der Eigentümer der vier besten dreijährigen oder fürs erste Jahr zur Beschälung im Lande dienenden Hengste:

- eine Prämie von dreihundert Franken;
- id. zweihundertfünfzig Franken;
- id. zweihundert Franken;
- id. hundertfünfzig Franken.

## c) Beibehaltungs-Prämien.

Zu Gunsten der Eigentümer der vier besten Hengste, welche schon früher zur Beschälung im Großherzogthum gedient haben:

- eine Prämie von dreihundert Franken;
- id. zweihundertfünfzig Franken;
- id. zweihundert Franken;
- id. hundertfünfzig Franken.

## Art. 12.

Nachstehende Prämien werden in jedem der beiden Gerichtsbezirke zu Gunsten der Eigentümer der schönsten, wenigstens vier Jahre alten Stuten bewilligt, welche von ihrem Füllen des Jahres oder dem während 1865 geworfenen begleitet zum Concurs gebracht werden:

- eine Prämie von dreihundert Franken;
- id. zweihundert Franken;
- id. hundert Franken, und
- id. fünfzig Franken.

## Art. 13.

Die prämierten Hengste und Stuten werden

## Art. 11.

Les primes suivantes seront décernées en 1866 dans l'intérêt de l'amélioration de la race des chevaux:

## a) Prime générale.

Une prime de quatre cents francs au propriétaire du meilleur étalon de trait, âgé de cinq ans au moins, présenté au concours, et ayant remporté une prime lors de la distribution d'une année antérieure.

## b) Primes spéciales.

Aux propriétaires des quatre meilleurs étalons âgés de trois ans ou servant la première année à la monte dans le pays:

- Une prime de trois cents francs;
- Une prime de deux cent cinquante francs;
- Une prime de deux cents francs;
- Une prime de cent cinquante francs.

## c) Primes de conservation.

Aux propriétaires des quatre meilleurs étalons ayant déjà servi antérieurement à la monte dans le Grand-Duché:

- Une prime de trois cents francs;
- Une prime de deux cent cinquante francs;
- Une prime de deux cents francs;
- Une prime de cent cinquante francs.

## Art. 12.

Les primes suivantes seront décernées dans chacun des deux arrondissements judiciaires aux propriétaires des plus belles juments, âgées de quatre ans au moins, qui seront présentées au concours suivies de leur poulain de l'année ou né pendant l'année 1865, savoir:

- Une prime de trois cents francs;
- Une prime de deux cents francs;
- Une prime de cent francs, et
- Une prime de cinquante francs.

## Art. 13.

Les étalons et les juments primés seront mar-

auf der linken Seite unter der Mähne mit einem gekrönten W gezeichnet. (Art. 29 des Règlement.)

#### Art. 14.

Die oben benannten Prämien werden durch die im Art. 10 dieses Beschlusses erwähnte Commission auf den Concursen zuerkannt, welche zu diesem auch später zu bestimmenden Tagen des künftigen Monats Juli zu Luxemburg und zu Diekirch stattfinden werden.

#### Art. 15.

Zum Concurs um die Prämien werden alle zur Beschälung während des laufenden Jahres angeführten Ferkel, ohne Unterschied, sowie diejenigen Stuten zugelassen, welche die in den Art. 33 und 34 des Règlement vom 14. December 1861 vorgesehenen Bedingungen erfüllen.

Alle während 1866 an festen Stationen gehaltenen Beschäler müssen zu diesem Concurs vorgeführt werden, wenn dieselben nicht ein durch Bescheinigung des Thierarztes des Bezirkes constatirtes Hinderniß davon zurückhält.

#### Art. 16.

Die im Art. 3 erwähnten Subside und die gemäß Art. 11 und 12 dieses Beschlusses zuerkannten Prämien werden unmittelbar nach befügtem Concurs an die Theilnehmer ausgezahlt. (Art. 31 und 32 des Règlement.)

#### Art. 17.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Großherzogthums veröffentlicht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 17. Januar 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

quès sous la crinière du côté gauche, d'un W couronné. (Art. 29 du règlement.)

#### Art. 14.

Les primes mentionnées ci-dessus sont décernées par la commission nommée à l'art. 10 du présent arrêté, lors du concours qui aura lieu à cette fin à Luxembourg et à Diekirch pendant le courant du mois de juillet prochain, au jour à fixer ultérieurement.

#### Art. 15.

Sont admis à concourir pour les primes, tous les étalons indistinctement reçus pour servir à la monte pendant l'année courante, ainsi que toutes les juments réunissant les conditions voulues par les art. 33 et 34 du règlement du 14 décembre 1861.

Tous les étalons placés en station pendant 1866 doivent être présentés à ce concours, à moins d'empêchement constaté par certificat du vétérinaire du ressort.

#### Art. 16.

Les subsides mentionnés à l'art. 3 et les primes décernées en vertu des art. 11 et 12 du présent arrêté seront payés aux intéressés immédiatement après ce concours. (Art. 31 et 32 du règlement.)

#### Art. 17.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 17 janvier 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de Tornaco.

**Beschluß, durch welchen der Durchschnittspreis des Arbeitstages für 1866 festgesetzt wird.**

**Der General-Director der Finanzen;**

In Erwägung, daß es angemessen erscheint den Preis des täglichen Arbeitslohnes, welcher bei Anwendung verschiedener gesetzlichen Bestimmungen als Maßstab dient, fürs laufende Jahr festzustellen;

Nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung über diesen Gegenstand;

**Beschließt:**

Der Preis des täglichen Arbeitslohnes ist fürs Jahr 1866 auf einen Franken festgesetzt.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 13. Januar 1866.

**Der General-Director der Finanzen,**  
Ulveling.

#### **Bekanntmachung. — Heilkunde.**

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich Hrn. Johann Reyer von Echternach ermächtigt, eine Apotheke zu Eich, unter Nachachtung der im Großherzogthum über den Gegenstand bestehenden Reglemente, zu errichten.

Luxemburg, den 19. Januar 1866.

**Der General-Director des Innern**  
und der öffentlichen Bauten,  
E. Simons.

#### **Bekanntmachung. — Schöffen.**

Durch Königl.-Groß. Beschluß vom 5. d. Mts. ist Hrn. Johann Pierz, Bomble ehrenvolle Entlassung als Schöffe der Stadt Vianden bewilligt und Hr. Adolph Pauly, Handelsmann und Gemeinderathsmitleid zu Vianden, zum Schöffen daselbst ernannt worden.

Luxemburg, den 22. Januar 1866.

**Der General-Director des Innern und**  
der öffentlichen Bauten,  
E. Simons.

**Arrêté fixant le prix moyen de la journée de travail pour 1866.**

**LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;**

Attendu qu'il y a lieu de déterminer pour l'année courante le prix de la journée de travail qui doit servir de base à l'application de diverses dispositions législatives;

Vu la délibération prise à ce sujet par le Conseil de Gouvernement;

**Arrête:**

Le prix de la journée de travail est fixé pour 1866 à un franc.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 13 janvier 1866.

*Le Directeur-général des finances,*  
ULVELING.

#### **Avis. — Art de guérir.**

Par arrêté de ce jour, j'ai autorisé le sieur Jean Meyer d'Echternach, à établir une pharmacie à Eich, en se conformant aux lois et règlements en vigueur sur la matière dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 19 janvier 1866.

*Le Directeur-général de l'intérieur*  
et des travaux publics,  
E. SIMONS.

#### **Avis. — Echevins.**

Par arrêté royal-grand ducal du 3 janvier courant, démission honorable a été accordée au sieur Jean Hiertz-Bomblé de ses fonctions d'échevin de la ville de vianden, et le sieur Adolphe Pauly, négociant et conseiller communal à Vianden, a été nommé échevin de la même ville.

Luxembourg, le 22 janvier 1866.

*Le Directeur-général de l'intérieur*  
et des travaux publics,  
E. SIMONS.

## Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Januar 1863.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel,<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |       |                  |                 |        |        |                    |                   |  |
|---------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|-------|------------------|-----------------|--------|--------|--------------------|-------------------|--|
|                                             |                          | Engem:<br>burg.                                              | Die:<br>firch. | Wülz. | Stett-<br>brück. | Güter-<br>nach. | Memich | Merich | Greven-<br>macher. | Gsch.<br>a. v. A. |  |
| Weizen . . . .                              | Hectoliter               | 16 77                                                        | 15 73          | "     | 17 00            | 16 21           | 15 73  | "      | 16 00              | 17 00             |  |
| Mischelfrucht . .                           | —                        | 15 50                                                        | 13 78          | 14 87 | 14 78            | 14 24           | 12 75  | "      | 14 37              | 15 00             |  |
| Roggen . . . .                              | —                        | 12 50                                                        | 11 92          | 13 72 | 12 00            | 12 59           | "      | "      | "                  | 12 00             |  |
| Gerste . . . .                              | —                        | 11 50                                                        | 11 19          | "     | "                | 10 00           | "      | "      | "                  | 11 50             |  |
| Spelz . . . .                               | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "               | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Heideforn . . .                             | —                        | "                                                            | 9 57           | 10 34 | "                | "               | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Hafer . . . .                               | —                        | 7 04                                                         | 6 77           | 6 01  | 7 17             | 6 00            | 6 25   | "      | 4 73               | 6 73              |  |
| Erbsen . . . .                              | —                        | 14 50                                                        | 13 59          | "     | "                | 14 73           | "      | "      | "                  | 14 50             |  |
| Bohnen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "               | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Linsen . . . .                              | —                        | 20 00                                                        | "              | "     | "                | "               | "      | "      | "                  | 15 00             |  |
| Kartoffeln . . .                            | —                        | 2 55                                                         | 2 38           | "     | 2 00             | "               | 3 50   | "      | "                  | 3 80              |  |
| Weizen-Mehl . .                             | Kilogr.                  | 0 42                                                         | 0 37           | 0 40  | 0 45             | 0 32            | 0 32   | 0 40   | 0 30               | 0 40              |  |
| Mischel-Mehl . .                            | —                        | 0 36                                                         | 0 28           | 0 30  | 0 35             | 0 23            | 0 26   | 0 30   | 0 24               | 0 30              |  |
| Roggen-Mehl . .                             | —                        | 0 32                                                         | 0 24           | 0 25  | 0 25             | "               | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Geschälte Gerste .                          | —                        | 0 30                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Butter . . . .                              | —                        | 2 50                                                         | 2 15           | 2 26  | 2 20             | 2 11            | 1 80   | 2 20   | 2 07               | 2 00              |  |
| Eier . . . .                                | Dugend.                  | 0 90                                                         | 0 68           | 0 77  | 0 75             | 0 80            | 0 65   | 0 80   | 0 80               | 0 75              |  |
| Heu . . . .                                 | 100 Kilo.                | 10 50                                                        | "              | "     | "                | "               | "      | "      | "                  | 12 00             |  |
| Stroh . . . .                               | —                        | 6 50                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "      | "                  | 8 00              |  |
| Buchenholz . . .                            | Stere.                   | 12 00                                                        | "              | "     | "                | "               | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Eichenholz . . .                            | —                        | 8 00                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Beichenholz . . .                           | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "               | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Dachfleisch . . .                           | Kilogr.                  | 1 20                                                         | 0 92           | 0 90  | 0 90             | "               | "      | 0 95   | "                  | "                 |  |
| Rub- od. Rindfleisch                        | —                        | 1 00                                                         | 0 82           | "     | 0 80             | 0 79            | 0 80   | "      | 0 90               | 0 90              |  |
| Kalb- und Rindfleisch                       | —                        | 1 00                                                         | 0 85           | 0 70  | 0 70             | 0 80            | 0 70   | 0 80   | 0 70               | 0 80              |  |
| Lammfleisch . . .                           | —                        | 0 95                                                         | 0 88           | 1 00  | 1 00             | 0 70            | 0 80   | 1 00   | 0 80               | 0 80              |  |
| Schweinefleisch .                           | —                        | 1 25                                                         | 1 05           | 1 20  | 1 00             | 1 00            | 1 20   | 0 95   | 1 00               | 1 50              |  |

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 4.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dinstag, 30. Januar 1866.

Mardi, 30 janvier 1866.

## Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Königl.-Großb. Beschluß vom 29. Januar c. ist Hr. Emil Ernst Salentiny, Notariats-Candidat zu Etelbrück, in Ersetzung des entlassenen Hr. Johann-Peter Salentiny, zum Notar im Canton Diekirch, mit dem Amtswohnsitz zu Etelbrück, ernannt worden.

Luxemburg den 30. Januar 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

## Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großb. Beschluß vom 24. d. Mts. ist Hr. de Marches, Eigenthümer und Rentner, wohnhaft zu Nieder-Colpach, Gemeinde Ell, ermächtigt worden, seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 27. Januar 1866.

Der General-Director der Justiz,  
G. Vannerus.

## Bekanntmachung — Entlassung und Ernennung von Bürgermeistern.

Durch Königl.-Großb. Beschluß vom 24. d. Mts. ist Hrn. Heinrich Greisch auf sein Ansuchen  
II.

## Avis. — Notariat.

Par arrêté royal grand-ducal du 29 janvier courant, le sieur Emile-Ernest Salentiny, candidat-notaire à Etelbruck, a été nommé notaire dans le canton de Diekirch, à la résidence d'Etelbruck, en remplacement du sieur Jean-Pierre Salentiny, démissionnaire.

Luxembourg, le 30 janvier 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

## Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 janvier courant, le sieur de Marches, propriétaire et rentier, demeurant à Colpach-Bas, commune d'Ell, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 27 janvier 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

## Avis. — Démission et nomination de bourgmestres.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 de ce mois, il est accordé au sieur Henri Greisch, sur sa de-

ehrenvolle Entlassung als Bürgermeister der Gemeinde Esch a. d. Sauer bewilligt und Hr. Johann Nikolas Feyder, Landwirth und Schöffe der nämlichen Gemeinde, in Ersehung des ersten, zum Bürgermeister ernannt worden.

Luxemburg, den 29. Januar 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

mande, démission honorable de ses fonctions de bourgmestre de la commune d'Esch-sur-la-Sûre, et le sieur Jean-Nicolas Feyder, laboureur et échevin actuel de la même commune, est nommé bourgmestre en remplacement du démissionnaire.

Luxemburg, le 29 janvier 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

#### Bekanntmachung. — Patent.

Durch Königlich-Großh. Beschluß vom 5. d. Mts. ist dem Eisenmöbelfabrikanten Hrn. Neuen-Therer zu Luxemburg, auf die Dauer von zehn Jahren, ein Erfindungspatent auf ein neues Verfahren, Eisenbraut bei Verwendung zu Verschlüssen zu spannen, bewilligt worden.

Luxemburg, den 22. Januar 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,

Baron R. de Tornaco.

Par arrêté royal grand-ducal du 5 janvier courant, il a été accordé pour un terme de dix ans, au sieur Neuen-Therer, fabricant de meubles en fer à Luxembourg, un brevet d'invention pour un nouveau procédé de tension du fil de fer appliqué à une clôture.

Luxemburg, le 22 janvier 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

#### Bekanntmachung. — Postwesen.

In Folge von Abänderungen im Gange verschiedener Eisenbahnzüge auf der Linie Luxemburg Trier, welche deren Verbindung mit denjenigen der Linie Luxemburg-Trier bezwecken, habe ich die Abgangskunden nachstehender Brief-, Personen- und Güter-Transportdienste geregelt, wie folgt:

##### Fels — Mersch.

Abfahrt von Fels, 4 Uhr 45 Morgens.  
Ankunft zu Mersch, 6 " 0 "  
Abfahrt von Fels, 5 " 0 Abends.  
Ankunft zu Mersch, 6 " 15 "

##### Redingen — Mersch.

Abfahrt von Redingen, 3 Uhr 25 Morgens.

#### Avis. — Postes.

Par suite des changements introduits dans la marche de quelques trains sur la ligne du chemin de fer de Luxembourg à Diekirch et pour en assurer la concordance avec ceux de Luxembourg à Trèves, j'ai modifié comme suit les départs des services du transport des dépêches et de messageries ci-après, pour les mettre en relation avec les trains dont il s'agit:

##### Larochette — Mersch.

Départ de Larochette à 4 h. 45 du matin;  
Arrivée à Mersch à 6 h. 0 id.  
Départ de Larochette à 5 h. 0 du soir,  
Arrivée à Mersch à 6 h. 15 id.

##### Redange — Mersch.

Départ de Redange à 3 h. 25 du matin;



Ankunft zu Mersch, 6 „ 0 Morgens.  
 Abfahrt von Mersch, 3 „ 30 Abends.  
 Ankunft zu Rebingen, 6 „ 15 „  
 Ettelbrück — Bils.

Abfahrt von Ettelbrück, 3 Uhr 45 Abends.  
 Ankunft zu Bils, 7 „ 15 „  
 Abfahrt von Bils, 1 „ 45 „  
 Ankunft zu Ettelbrück, 5 „ 15 „

#### Diekirch — Vianden.

Abfahrt von Diekirch, 11 Uhr 5 Morgens.  
 Ankunft zu Vianden, 12 „ 20 Nachmittags.  
 Abfahrt von Diekirch, 4 „ 45 „  
 Ankunft zu Vianden, 6 „ 0 „  
 Abfahrt von Vianden, 3 „ 45 „  
 Ankunft zu Diekirch, 5 „ 0 „

Luxemburg den 24. Januar 1866.

Der General-Director der Justiz,  
 Vannerus.

Arrivée à Mersch à 6 h. 0 matin.  
 Départ de Mersch à 3 h. 30 du soir;  
 Arrivée à Rebainge à 6 h. 15 id.

#### Ettelbruck — Wiltz.

Départ d'Ettelbruck à 3 h. 45 du soir;  
 Arrivée à Wiltz à 7 h. 15 id.  
 Départ de Wiltz à 1 h. 45 id.  
 Arrivée à Ettelbruck à 5 h. 15 id.

#### Diekirch — Vianden.

Départ de Diekirch à 11 h. 05 du matin;  
 Arrivée à Vianden à midi 20 id.  
 Départ de Diekirch à 4 h. 45 du soir;  
 Arrivée à Vianden à 6 h. 0 id.  
 Départ de Vianden à 3 h. 45 id.  
 Arrivée à Diekirch à 5 h. 0 id.

Luxembourg, le 24 janvier 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
 VANNERUS.

Beschluß, betreffend die Untersuchung der während 1866 zur Beschälung bestimmten Hengste.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 17. d. M., die Untersuchung der während 1866 zur Beschälung bestimmten Hengste betreffend;

Nach Einsicht eines Schreibens vom 20. d. M., wodurch H. Stiff von Fentange zu erkennen gibt, daß er aus Gesundheits-Rücksichten an der von besagter Commission vorzunehmenden Untersuchung nicht Theil nehmen kann;

Beschließt:

Art. 1.

H. Fallis, Mitglied der Ackerbau-Commission, wird als Präsident der Hengstförderungs-Commission fungieren.

Arrêté relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1866.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu son arrêté du 17 janvier courant, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1866;

Vu la lettre en date du 20 de ce mois, par laquelle le sieur Stiff de Fentange informe que pour motif de santé il ne peut faire partie de la commission chargée de procéder au susdit examen;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le sieur Fallis, membre de la Commission d'agriculture, fonctionnera comme Président de la commission d'examen des étalons.

## Art. 2.

In Ersetzung des Hrn. Stiff von Bentingen ist Hr. Karl Dupaix, Eigenthümer zu Trifflingen, zum Mitglied der Hengstleistungs-Commission ernannt.

## Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll den Hrn. Fallis und Dupaix als Ernennungsurkunde ausgesetzt und außerdem ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 23. Januar 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,

Baron B. de Tornaco.

## Art. 2.

Est nommé membre de la commission d'examen des étalons, en remplacement du sieur Stiff de Fentange, le sieur Charles Dupaix, propriétaire à Frisange.

## Art. 3.

Le présent arrêté sera expédié aux sieurs Fallis et Dupaix préqualifiés, pour leur servir de commission; il sera en outre inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 janvier 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

## Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



## Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 5.

## MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dinstag, 6. Februar 1866.

Mardi, 6 février 1866.

Beschluß, wodurch die Ziehungstage für die  
Miliz-Anscheidung von 1866 festgesetzt  
werden.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung;

Nach Einsicht der Gesetze über die Miliz;  
Beschließt:

## Art. 1.

Die Losziehung der Milizpflichtigen der Aus-  
hebung von 1866 wird an den hiernächst bezeich-  
neten Orten und Tagen, um 10 Uhr Vormittags,  
stattfinden.

## Art. 2.

Die Milizpflichtigen der vom Hauptorte des  
Cantons entferntesten Gemeinden werden zur  
Ziehung zuerst zugelassen.

## Art. 3.

Die Districtscommissäre und Gemeindeverwal-  
tungen haben, soweit die Sache sie betrifft, sich  
nach den Bestimmungen der Art. 74 bis 86 des  
Gesetzes vom 8. Januar 1817 zu richten.

## Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemein-  
den des Großherzogthums bekannt gemacht und  
angeschlagen werden.

Luxemburg den 1. Februar 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

II.

Arrêté fixant les jours du tirage au sort pour la  
levée de la milice de 1866.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOU-  
VERNEMENT;

Vu les lois sur la milice;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le tirage au sort des miliciens de la levée de  
1866 aura lieu aux endroits et jours indiqués  
dans le tableau ci-après, à 10 heures du matin.

## Art. 2.

Les miliciens des communes les plus éloignées  
du chef-lieu du canton seront admis au tirage les  
premiers.

## Art. 3.

Les commissaires de district et les administra-  
tions communales se conformeront respective-  
ment, en ce qui les concerne, aux dispositions  
des art. 74 à 86 de la loi du 8 janvier 1817.

## Art. 4.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans  
toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> février 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

3

| Cantone.<br>—<br>CANTONS. | Gemeinden des Cantons.<br>—<br>COMMUNES COMPOSANT LES CANTONS.                                                                                                                  | Ort und Tag der Ziehung.<br>—<br>LIEU ET JOUR DU TIRAGE.                                                                                                                         |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CAPELLEN . .              | Bascharage, Clemency, Dippach, Garnich, Hobscheid, Kehlen, Kopstal, Kœrich, Mamer, Septfontaines, Steinfort.                                                                    | 3u Capellen, Donnerstag, den 15. Februar. — A Capellen, le jeudi, 15 février.                                                                                                    |
| ESCH-sur-l'Alzette.       | Bettembourg, Differdange, Dudelange, Esch-sur-l'Alzette, Frisange, Kayl, Mondercange, Leudelange, Petange, Reckange, Rœser et Sanem.<br>Luxembourg (die Gemeinde — la commune). | 3u Esch a. d. Alzette, Samstag, den 17. Februar. — A Esch-sur-l'Alzette, le samedi, 17 février.<br>3u Luxemburg, Dienstag, den 20. Februar. — A Luxemburg, le mardi, 20 février. |
| LUXEMBOURG .              | Bertrange, Contern, Eich, Hesperange, Hollerich, Niederanven, Rollingergrund, Sandweiler, Schuttrange, Steinsel, Strassen, Walferdange et Weiler-la-Tour.                       | 3u Luxemburg, Mittwoch, den 21. Februar. — A Luxemburg, le mercredi, 21 février.                                                                                                 |
| DIEKIRCH . .              | Bastendorf, Bettenhof, Bourscheid, Diekirch, Ermsdorf, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Fouchren, Hoescheid, Medernach, Reisdorf, Schieren et Vianden.                           | 3u Diekirch, Donnerstag, den 15. Februar. — A Diekirch, le jeudi, 15 février.                                                                                                    |
| CLERVAUX . .              | Asselborn, Basbellain, Bœvange, Clervaux, Consthum, Hachiville, Heinerscheid, Hosingen, Munshausen, Putscheid et Weiswampach.                                                   | 3u Clerf, Mittwoch, den 21. Februar. — A Clervaux, le mercredi, 21 février.                                                                                                      |
| WILTZ . . . .             | Alscheid, Boulaide, Esch-sur-la-Sûre, Eschweiler, Gœsdorf, Harlange, Heiderscheid, Mecher, Neunhausen, Oberwampach, Wiltz, Wilwerwiltz et Winseler.                             | 3u Wiltz, Freitag, den 23. Februar. — A Wiltz, le vendredi, 23 février.                                                                                                          |
| GREVENMACHER              | Betzdorf, Biver, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Manternach, Mertert, Rodenbourg et Wormeldange.                                                                         | 3u Grevenmacher, Dienstag, den 20. Februar. — A Grevenmacher, le mardi, 20 février.                                                                                              |
| REMICH . . .              | Bous, Burmerange, Dalheim, Lenningen, Mondorf, Remerschen, Remich, Stadtbredimus, Waldbredimus et Wellenstein.                                                                  | 3u Remich, Donnerstag, den 22. Februar. — A Remich, le jeudi, 22 février.                                                                                                        |
| ECHTERNACH .              | Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Mompach, Rosport et Waldbillig.                                                                                                  | 3u Echternach, Samstag, den 24. Februar. — A Echternach, le samedi, 24 février.                                                                                                  |
| MERSCH . . .              | Berg, Bissen, Bœvange, Fischbach, Heflingen, Laroquette, Lintgen, Lorentzweiler, Mersch, Nomern et Tunlingen.                                                                   | 3u Mersch, Mittwoch, den 21. Februar. — A Mersch, le mercredi, 21 février.                                                                                                       |
| REDANGE . .               | Arsdorf, Beckerich, Bettborn, Bigonville, Ell, Folschette, Grosbous, Perlé, Redange, Sœul, Useldange, Vichten et Wahl.                                                          | 3u Redingen, Donnerstag, den 22. Februar. — A Redange, le jeudi, 22 février.                                                                                                     |

*Noms des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année pendant le mois de janvier 1866.*

| DATE<br>de<br>la délivrance. | N <sup>o</sup> du permis<br>de chasse. | NOMS ET PRÉNOMS<br>des<br>PERSONNES. | QUALITÉ.           | DOMICILE.       |
|------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|--------------------|-----------------|
| 1866.                        |                                        |                                      |                    |                 |
| 2 janvier.                   | 1                                      | Gerard, Jean-Pierre.                 | Propriétaire.      | Cessingen.      |
|                              | 2                                      | Bian, Charles-Auguste.               | Clerc de notaire.  | Redange.        |
| 3 id.                        | 3                                      | Meyers, Nicolas.                     | Boutiquier.        | Altzingen.      |
|                              | 4                                      | Herkmans, Guillaume.                 | Brasseur.          | Pont de Colmar. |
| 4 id.                        | 5                                      | Limpach, Charles.                    | Propriétaire.      | Rœdgen.         |
| 6 id.                        | 6                                      | Sinner, Nicolas.                     | id.                | Longsdorf.      |
|                              | 7                                      | Gœdert, Nicolas.                     | id.                | id.             |
| 7 id.                        | 8                                      | Klensch, Nicolas.                    | id.                | Gasperich.      |
| 9 id.                        | 9                                      | Aldenhoven, Charles.                 | Régisseur.         | Ansembourg.     |
|                              | 10                                     | Jadot, Zéphirin.                     | Fermier.           | Cessingen.      |
| 13 id.                       | 11                                     | Mayrisch, Edouard.                   | Médecin.           | Eich.           |
| 18 id.                       | 12                                     | Reger, Mathias.                      | Chasseur.          | Schandel.       |
| 20 id.                       | 13                                     | Steichen, Mathias.                   | Propriétaire.      | Olm.            |
|                              | 14                                     | Neuman, Fréd.-Damien.                | id.                | Weiler.         |
| 24 id.                       | 15                                     | Henrion, Eugène.                     | Fermier.           | Dudelange.      |
|                              | 16                                     | Linck, François.                     | Propriétaire.      | Ringel.         |
| 26 id.                       | 17                                     | Birchen, Henri.                      | maréchal ferrant.  | Keispelt.       |
| 29 id.                       | 18                                     | Gras, François-Louis.                | Notaire.           | Bettembourg.    |
|                              | 19                                     | Velter, François-Gustave.            | Négociant tanneur. | Remich.         |
|                              | 20                                     | Thomé, Jean-Pierre.                  | Propriétaire.      | Weidenmühle.    |

**Bekanntmachung. — Pensionen-Commission.**

Durch Königl. Groß. Beschluß vom 24. Januar 1866 ist die durch Art. 27 des Gesetzes über die Pensionen der Civilbeamten und Geistlichen vom 16. Januar 1863 vorgesehene Special-Commission fürs Jahr 1866 zusammengestellt, wie folgt:

a) Gerichts-Personen:

|                                                 |                                |
|-------------------------------------------------|--------------------------------|
| die H <sup>h</sup> . Keucker, Obergerichtsrath, | } wirkliche Mitglieder;        |
| Höhr, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg,  |                                |
| Bourg, Staatsanwalt zu Luxemburg,               | } Stellvertretende Mitglieder. |
| Penard, Untersuchungsrichter zu Luxemburg,      |                                |

*Avis. — Commission des pensions.*

Par arrêté royal grand-ducal du 24 janvier 1866, la commission spéciale instituée par l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, a été formée comme suit pour l'année 1866:

a) Pour l'ordre judiciaire:

|                                                          |                       |
|----------------------------------------------------------|-----------------------|
| MM. Keucker, conseiller à la Cour supérieure de justice, | } membres effectifs;  |
| Fähr, juge au tribunal de Luxembourg.                    |                       |
| Bourg, procureur d'Etat à Luxembourg,                    | } membres suppléants. |
| Heuard, juge d'instruction à Luxembourg,                 |                       |

## b) Stände-Mitglieder:

die H. H. J. B. André, } wirkliche Mitglieder;  
 L. Würth, }  
 Tautsch, } stellvertretende Mitglieder.  
 Klein, }

## c) Verwaltungs-Beamte:

1° Wenn der zu pensionirende Beamte der Zollverwaltung angehört:

die H. H. Weber, Zollrath, Directions-Secretär, wirkliches Mitglied;

Deloos, Ober-Inspector, stellvertretendes Mitglied.

2° In jedem anderen Falle:

die H. H. François, General-Einnehmer, wirkliches Mitglied;

Jonas, Director der Einregistrirungs- und der Domänen-Verwaltung, stellvertretendes Mitglied.

Durch Beschluß des Regierungs-Raths vom heutigen Tage sind vorerwähnter Commission mit beratender Stimme und fürs Jahr 1866 die Herren DD. Aschmann und Reuter von Luxemburg, und als Stellvertreter die Herren DD. Bourgraff und Niederkorn von Luxemburg beigegeben.

Luxemburg, den 1. Februar 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
 E. SIMONS.

## b) Pour l'Assemblée des États:

MM. J.-P. André, } membres effectifs;  
 L. Wurth, }  
 Tautsch, } membres suppléants.  
 Klein, }

## c) Pour l'ordre administratif:

1° Lorsque l'employé à mettre à la retraite appartient à l'administration des douanes:

MM. Weber, conseiller de douane, secrétaire de direction, membre effectif;

Deloos, inspecteur en chef, membre suppléant.

2° Dans tous autres cas:

MM. François, receveur général, membre effectif;

Jonas, directeur de l'enregistrement et des domaines, membre suppléant.

Par arrêté du Conseil de Gouvernement en date de ce jour, ont été adjoints à la dite commission, avec voix consultative et pour l'année 1866, MM. les docteurs Aschmann et Reuter à Luxembourg, et comme suppléants MM. les docteurs Bourgraff et Niederkorn à Luxembourg.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> février 1866.

Le Directeur-général des finances,  
 E. SIMONS.

Beschluß, die festen Stationen für Hengste während 1866 betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Zucht der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einsicht des Beschlusses der Regierung

Arrêté concernant l'établissement de dépôts d'étalons à demeure fixe pour 1866.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté du Gouvernement réuni en Conseil,

im Conseil vom 19. Januar letztlin, durch welchen die während 1866 denjenigen Eigenthümern, welche sich verbinden einen oder mehrere Beschäler an fester Station zu halten, zu bewilligenden Subside bestimmt werden;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom nämlichen Tage, betreffend die Untersuchung der während 1866 zur Beschälung bestimmten Hengste, insbesondere des Art. 1;

Nach Einsicht des Einschreiberegisters derjenigen Hengste, welche durch die in Gemäßheit vorerwähnten Beschlusses eingesetzte Commission untersucht und zur Beschälung während 1866 angeführt worden sind;

Beschließt:

#### Art. 1.

Statt der fünfunddreißig Hengste, welche während 1866 an festen Stationen gehalten werden sollten, wird die Zahl derselben einundvierzig betragen, und zwar:

im Canton Capellen vier,  
 „ Clerf drei,  
 „ Diekirch drei,  
 „ Echternach drei,  
 „ Esch a. d. Alzette fünf,  
 „ Grevenmacher drei,  
 „ Luxemburg vier,  
 „ Merisch drei,  
 „ Redingen sechs,  
 „ Remich drei und  
 „ Wiltz vier.

#### Art. 2.

Die festen Stationen für Beschäler sind errichtet, wie folgt:

##### a) Canton Capellen.

1° Ein Condroz Hengst, 9 Jahre alt, 1 M. 65 groß, dunkelbraun mit leichter Blässe, in Station zu Gödingen, Eigenthum des Hrn. Karl Berg, Landwirth daselbst; Beschälpreis: fünfzehn Franken.

du 19 janvier courant, portant fixation des subsides à accorder pour 1866 aux propriétaires qui s'obligeraient à tenir un ou plusieurs étalons en station à demeure fixe;

Vu son arrêté du même jour, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année courante, nommément l'art. 1<sup>er</sup> de cet acte;

Vu le registre d'inscription des étalons que la Commission instituée par l'arrêté susvisé a examinés pour servir à la monte pendant 1866;

Arrête:

#### Art. 1<sup>er</sup>.

Au lieu des trente-cinq étalons qui devaient être entretenus en station pendant l'année courante, il en sera placé quarante-un en dépôt à demeure fixe, savoir:

Dans le canton de Capellen quatre,

„ Clervaux trois,  
 „ Diekirch trois,  
 „ Echternach trois,  
 „ Esch-sur-l'Alzette cinq,  
 „ Grevenmacher trois,  
 „ Luxembourg quatre,  
 „ Mersch trois,  
 „ Redange six,  
 „ Remich trois, et  
 „ Wiltz quatre.

#### Art. 2.

Les dépôts d'étalons à demeure fixe sont établis de la manière suivante:

##### a) Canton de Capellen.

1° Un étalon condrozien, âgé de 9 ans, taille 1<sup>m</sup>65, bai brun, marqué en tête, en station à Götzingen, appartenant au sieur Charles Berg, cultivateur au même lieu; prix de saillie: quinze francs.

2<sup>e</sup> Ein inländischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 60 groß, kastanienbraun, brandfledig an der Ganasse, in Station zu Mamer, Eigenthum des Hrn. Peter Freimann, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

3<sup>e</sup> Ein belgischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 65 groß, dunkelbraun mit leichter Blässe, in Station zu Kahler, Eigenthum des Hrn. Mathias Giesch, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

4<sup>e</sup> Ein belgischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 60 groß, dunkelbraun mit Blässe, in Station zu Schuweiler, Eigenthum des Hrn. Joh. V. Marx, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

#### b) Canton Clerf.

1<sup>e</sup> Ein inländischer Ardenner Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 59 groß, grauer Rothschild mit Blässe und leichter linker Hinterfessel, in Station zu Hosingen, Eigenthum des Hrn. Adolph Arens, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

2<sup>e</sup> Ein belgischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 46 groß, firschbraun mit leichter Blässe, in Station zu Drauffelt, Eigenthum des Hrn. Abraham Caben, Pferdehändler zu Luxemburg; Beschälpreis: Zehn Franken.

3<sup>e</sup> Ein inländischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 65 groß, dunkelbraun mit leichter Blässe, in Station zu Weiler, Gemeinde Gellingen, Eigenthum des Hrn. Nik. Lanners, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

#### c) Canton Diekirch.

1<sup>e</sup> Ein belgischer Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 58 groß, firschbraun mit leichter Blässe und rechter Vorderfessel, in Station zu Brucherhof, Gemeinde Ermsdorf, Eigenthum des Hrn. Ferdinand Jacques, Pächter daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

2<sup>e</sup> Ein Condroy Hengst, 6 Jahre alt, 1 M.

2<sup>e</sup> Un étalon de race indigène, âgé de 4 ans, taille 1<sup>m</sup>60, bai marron, marqué de feu sur la ganache, en station à Mamer, appartenant au sieur Pierre Freimann, cultivateur au même lieu; prix de saillie: quinze francs.

3<sup>e</sup> Un étalon belge, âgé de 5 ans, taille 1<sup>m</sup>65, marqué en tête, en station à Kahler, appartenant au sieur Mathias Giesch, cultivateur audit lieu; prix de saillie: dix francs.

4<sup>e</sup> Un étalon belge, âgé de 5 ans, taille 1<sup>m</sup>60, bai brun, lisse en tête, en station à Schuweiler, appartenant au sieur Jean-Baptiste Marx, cultivateur audit lieu; prix de saillie: dix francs.

#### b) Canton de Clervaux.

1<sup>e</sup> Un étalon ardennais-indigène, âgé de 6 ans, taille 1<sup>m</sup>59, rouan gris, marqué en tête, trace de balzane au pied postérieur montoire, en station à Hosingen, appartenant au sieur Adolphe Arens, agriculteur au même lieu; prix de saillie: dix francs.

2<sup>e</sup> Un étalon belge, âgé de 3 ans, taille 1<sup>m</sup>46, bai cerise, marqué en tête, en station à Drauffelt, appartenant au sieur Abraham Caben, marchand de chevaux à Luxembourg; prix de saillie: dix francs.

3<sup>e</sup> Un étalon indigène, âgé de 5 ans, taille 1<sup>m</sup>65, bai brun, marqué en tête, en station à Weiler, commune de Hachville, appartenant au sieur Nicolas Lanners, cultivateur audit lieu; prix de saillie: dix francs.

#### c) Canton de Diekirch.

1<sup>e</sup> Un étalon belge, âge de 6 ans, taille 1<sup>m</sup>58, bai cerise, légère marque en tête, balzane antérieure droite, en station à Brucherhof, commune d'Ermsdorf, appartenant au sieur Ferdinand Jacques, fermier audit lieu; prix de saillie: quinze francs.

2<sup>e</sup> Un étalon condrozien, âgé de 6 ans, taille



60 groß, braun ohne Abzeichen, in Station zu *Rippenhof*, Gemeinde *Bastendorf*, Eigenthum des *Hrn. Franz Lies*, Pächter zu *Rippenhof*; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein belgischer Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 55 groß, kastanienbraun, in Station zu *Oberfeulen*, Eigenthum des *Hrn. Joh. P. Lebrun*, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

d) Canton *Echternach*.

1° Ein Hengst aus dem *Nimsthal*, 5 Jahre alt, 1 M. 65 groß, firschbraun, in Station zu *Christnach*, Eigenthum des *Hrn. Valentin Kinnen*, Landwirth zu *Rippig*; Beschälpreis: Zehn Franken.

2° Ein inländischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 65 groß, dunkelbraun mit leichter Blässe, in Station zu *Rippig*, Eigenthum des *Hrn. Kinnen*; Beschälpreis: Zehn Franken.

3° Ein *Condroy* Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 65 groß, firschbraun mit leichter Blässe, in Station zu *Echternach*, Eigenthum des *Hrn. Joseph Bessaux*, Hengsthalter daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

e) Canton *Esch an der Alzette*.

1° Ein *Condroy* Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 60 groß, dunkelbraun mit leichter Blässe, in Station zu *Monnerich*, Eigenthum des *Hrn. Peter Kunnert*, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein *Condroy* Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 75 groß, dunkelbraun, mit Blässe und zwei Hinteresseln, in Station zu *Büringen*, Eigenthum des *Hrn. Heinrich Zeimes*, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein inländischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 60 groß, firschbraun mit Blässe, in Station zu *Niederkorn*, Eigenthum des *Hrn. Joseph Servais*, Eigenthümer zu *Mersch*; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

4° Ein inländischer *Ardenner* Hengst, 3 Jahre

1° 60, bai zain, en station à *Kippenhof*, commune de *Bastendorf*, appartenant au sieur *François Lies*, fermier audit lieu; prix de saillie: quinze francs.

3° Un étalon belge, âgé de 6 ans, taille 1° 35, bai marron, en station à *Feulen-haut*, appartenant au sieur *Jean-Pierre Lebrun*, cultivateur à *Feulen-haut*; prix de saillie: dix francs.

d) Canton *d'Echternach*.

1° Un étalon du *Nimsthal*, âgé de 5 ans, taille 1° 65, bai cerise, en station à *Christnach*, appartenant au sieur *Valentin Kinnen*, cultivateur à *Rippig*; prix de saillie: dix francs.

2° Un étalon indigène, âgé de 3 ans, taille 1° 65, bai brun, marqué en tête, en station à *Rippig*, appartenant au susdit sieur *Kinnen*; prix de saillie: dix francs.

3° Un étalon *condrozien*, âgé de 6 ans, taille 1° 65, bai cerise, marqué en tête, en station à *Echternach*, appartenant au sieur *Joseph Lesseux*, étalonniér audit lieu; prix de saillie: dix francs.

e) Canton *d'Esch-sur-Alzette*.

1° Un étalon *condrozien*, âgé de 5 ans, taille 1° 60, bai brun, marqué en tête, en station à *Mondercange*, appartenant au sieur *Kunnert*, cultivateur au même lieu; prix de saillie: quinze francs.

2° Un étalon *condrozien*, âgé de 7 ans, taille 1° 75, bai brun, lisse en tête, deux balzanes postérieures, en station à *Burange*, appartenant au sieur *Henri Zeimes* du même lieu; prix de saillie: quinze francs.

3° Un étalon de race indigène, âgé de 3 ans, taille 1° 60, bai cerise, marqué en tête, en station à *Niedercorn*, appartenant au sieur *Joseph Servais*, propriétaire à *Mersch*; prix de saillie: quinze francs.

4° Un étalon *ardennais* indigène, âgé de 3 ans,

alt, 1 M. 55 groß, Rappe mit leichter Blässe, in Station zu Trifingen, Eigenthum des Hrn. Peter Becker, Landwirth zu Grevels, Gemeinde Bartringen; Beschälpreis: Zehn Franken.

5° Ein inländischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 60 groß, dunkelbraun mit leichter Blässe und linker Hinterfessel, in Station zu Reckingen, Eigenthum des Hrn. Franz Bosseler, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

#### f) Canton Grevenmacher.

1° Ein belgischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 63 groß, Rothschimmel mit Blässe, Nickelbarig am Hals, in Station zu Olingen, Eigenthum des Hrn. Michel Seligmann Levy, Pferdehändler zu Luxemburg; Beschälpreis: Zehn Franken.

2° Ein Hengst aus dem Nimsthal, 3 Jahre alt, 1 M. 60 groß, Brandfuchs mit Blässe, in Station zu Burglinster, Eigenthum des Hrn. Job. B. Lambert, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

3° Ein inländischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 64 groß, Goldfuchs mit subfarbiger Mähne, breiter Blässe und weißer Unterlippe, in Station zu Biver, Eigenthum des Hrn. Stolz, Müller zu Dondelingen; Beschälpreis: Zehn Franken.

#### g) Canton Luxembourg.

1° Ein inländischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 65 groß, firschkraun mit durchgehender Blässe und rechter Hinterfessel, in Station zu Straßten, Eigenthum des Hrn. Peter Witry, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein belgischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 60 groß, dunkelbraun mit leichter Blässe, in Station zu Merl, Eigenthum des Hrn. Peter Arend, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein Condroz Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 60 groß, dunkelbraun mit leichter Blässe, in Station zu Alzingen, Eigenthum des Hrn. Nif.

taille 1°55, noir, marqué en tête, en station à *Frisange*, appartenant au sieur Pierre Becker, cultivateur-fermier à Grevels, commune de Bertrange; prix de saillie: dix francs.

5° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1°60, bai brun, trace de lisse, balzane postérieure montoire, en station à *Reckange*, appartenant au sieur François Bosseler, cultivateur audit lieu; prix de saillie: dix francs.

#### f) Canton de Grevenmacher.

1° Un étalon belge, âgé de 4 ans, taille 1°63, rouan, marqué en tête, rubican sur le collier, en station à *Olingen*, appartenant au sieur Michel Seligmann Levy, marchand de chevaux à Luxembourg; prix de saillie: dix francs.

2° Un étalon du Nimsthal, âgé de 3 ans, taille 1°60, alezan brûlé, marqué en tête, en station à *Bourglinster*, appartenant au sieur Jean-Pierre Lambert, cultivateur audit lieu; prix de saillie: dix francs.

3° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1°64, alezan doré crins de vache, marqué en tête avec large lisse, buvant dans son blanc, en station à *Biver*, appartenant au sieur Pierre Stoltz, meunier à Dondelange; prix de saillie: dix francs.

#### g) Canton de Luxembourg.

1° Un étalon indigène, âgé de 3 ans, taille 1°65, bai cerise, avec lisse prolongée en tête, balzane au pied postérieur droit, en station à *Strassen*, appartenant au sieur Pierre Witry, cultivateur au même lieu; prix de saillie: quinze francs.

2° Un étalon belge, âgé de 4 ans, taille 1°60, bai brun, marqué en tête, en station à *Merl*, appartenant au sieur Pierre Arend, cultivateur au même lieu; prix de saillie: quinze francs.

3° Un étalon du Condroz, âgé de 6 ans, taille 1°60, bai brun, marqué en tête, en station à *Alzingen*, appartenant au sieur Nicolas Becker, cul-

Becker, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

4° Ein belgischer Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 60 groß, dunkelbraun mit durchgehender Blässe am Vorderkopf, in Station zu Detringen, Eigenthum des Hrn. Michel Kayser, Landwirth zu Izig; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

#### b) Canton Mersch.

1° Ein Ardenner Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 56 groß, Eisenfchimmel mit Mohrenkopf, in Station zu Bruch, Gemeinde Böwingen, Eigenthum des Hrn. Peter Grand, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

2° Ein gestreuter Percheron Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 70 groß, Rappe mit Stern, in Station zu Aßelschauer, Gemeinde Lorenzweiler, Eigenthum des Hrn. Joh. Schintgen, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

3° Ein inländischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 64 groß, Silberfchimmel, in Station zu Berschbach, Eigenthum des Hrn. Peter Kayl, Pächter daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

#### i) Canton Redingen.

1° Ein Condroz Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 65 groß, dunkelbraun mit leichter Blässe, in Station zu Redingen, Eigenthum des Hrn. Mathias Gengler, Landwirth zu Reichlingen; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein Condroz Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 70 groß, dunkelbraun mit Stern, in Station zu Grosbous, Eigenthum des Hrn. Franz Merges, Landwirth zu Rippweiler; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein inländischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 53 groß, kastanienbraun mit Blässe, in Station zu Arsdorf, Eigenthum des Hrn. Peter Neu, Landwirth zu Dellen; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

4° Ein belgischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M.

tivateur au même lieu; prix de saillie: quinze francs.

4° Un étalon belge, âgé de 6 ans, taille 1<sup>m</sup>60 bai brun, marqué en tête, avec lisse prolongée sur le chanfrein, en station à Oetrange, appartenant au sieur Michel Kayser, cultivateur à Izig; prix de saillie: quinze francs.

#### h) Canton de Mersch.

1° Un étalon ardennais, âgé de 3 ans, taille 1<sup>m</sup>56, gris de fer, cap de maure, en station à Brouch, commune de Boevange, appartenant au sieur Jean-Pierre Frauck, cultivateur au même lieu; prix de saillie: dix francs.

2° Un étalon percheron croisé, âgé de 7 ans, taille 1<sup>m</sup>70, noir, étoile en tête, en station à Asselscheuer, commune de Lorentzweiler, appartenant au sieur Jean Schintgen, cultivateur audit lieu; prix de saillie: dix francs.

3° Un étalon indigène, âgé de 5 ans, taille 1<sup>m</sup>64, gris pommelé argenté, en station à Berschbach, appartenant au sieur Jean-Pierre Kayl, fermier audit Berschbach; prix de saillie: dix francs.

#### i) Canton de Redange.

1° Un étalon condrozien, âgé de 5 ans, taille 1<sup>m</sup>65, bai brun, marqué en tête, en station à Redange, appartenant au sieur Mathias Gengler, cultivateur à Reichlange; prix de saillie: quinze francs.

2° Un étalon du Condroz, âgé de 6 ans, taille 1<sup>m</sup>70, bai brun, étoile en tête, en station à Grosbous, appartenant au sieur François Merges, cultivateur à Rippweiler; prix de saillie: quinze francs.

3° Un étalon indigène, âgé de 3 ans, taille 1<sup>m</sup>53, bai marron, marqué en tête, en station à Arsdorf, appartenant au sieur Pierre Neu, cultivateur à Dellen; prix de saillie: quinze francs.

4° Un étalon belge, âgé de 3 ans, taille 1<sup>m</sup>65,

65 groß, firschbraun mit Stern, in Station zu Beckerich, Eigenthum des Hrn. Peter Witry, Landwirth zu Straßen; Beschälpreis: Zehn Franken.

5° Ein belgischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 70 groß, schwarzbraun, in Station zu Rippweiler, Eigenthum des Hrn. Franz Merges, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

6° Ein inländischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 50 groß, dunkelbraun mit durchgehender Blässe und linker Hinterfessel, in Station zu Holz, Eigenthum des Hrn. Nikolaus Riny, Landwirth zu Ell; Beschälpreis: Zehn Franken.

#### j) Canton Remich.

1° Ein belgischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 60 groß, firschbraun ohne Abzeichen, in Station zu Filsdorf, Eigenthum des Hrn. Peter Kunnert, Landwirth zu Monnerich; Beschälpreis: Zehn Franken.

2° Ein belgischer Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 62 groß, Brandfuchs mit Blässe, in Station zu Ellingen, Gemeinde Mondorf, Eigenthum des Hrn. Mangen, Landwirth zu Kayl; Beschälpreis: Zehn Franken.

3° Ein belgischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 55 groß, firschbraun mit leichter Blässe und rechter Vorderfessel, in Station zu Eilerei, Gemeinde Lenningen, Eigenthum des Hrn. Prosper Lapointe, Pächter daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

#### k) Canton Wiltz.

1° Ein Ardenner Hengst, 8 Jahre alt, 1 M. 60 groß, kastanienbraun mit Blässe, in Station zu Heiderscheid, Eigenthum des Hrn. August Molitor, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

2° Ein belgischer Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 65 groß, heller Rothschimmel mit Blässe, in Station zu Derenbach, Eigenthum des Hrn.

bai cerise, étoile en tête, en station à Beckerich, appartenant au sieur Pierre Witry, cultivateur à Strassen; prix de saillie: quinze francs.

5° Un étalon belge, âgé de 4 ans, taille 1<sup>m</sup>70, bai noir, en station à Rippweiler, appartenant au sieur François Merges, cultivateur audit lieu; prix de saillie: dix francs.

6° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1<sup>m</sup>50, bai brun, marqué en tête, avec lisse prolongée, balzane postérieure montoire, en station à Holtz, appartenant au sieur Nicolas Miny, cultivateur à Ell; prix de saillie: dix francs.

#### j) Canton de Remich.

1° Un étalon belge, âgé de 4 ans, taille 1<sup>m</sup>60, bai cerise, zain, en station à Filsdorf, appartenant au sieur Pierre Kunnert, cultivateur à Mondercange; prix de saillie: dix francs.

2° Un étalon belge, âgé de 7 ans, taille 1<sup>m</sup>62, alezan brûlé, lisse en tête, en station à Ellange, commune de Mondorf, appartenant au sieur Henri Mangen, cultivateur à Kayl; prix de saillie: dix francs.

3° Un étalon belge, âgé de 4 ans, taille 1<sup>m</sup>55, bai cerise, légère marque en tête, balzane antérieure droite, en station à Eilerei, commune de Lenningen, appartenant au sieur Prosper Lapointe, fermier audit lieu; prix de saillie: dix francs.

#### k) Canton de Wiltz.

1° Un étalon ardennais, âgé de 8 ans, taille 1<sup>m</sup>60, bai maron, marqué en tête, en station à Heiderscheid, appartenant au sieur Auguste Molitor, cultivateur-fermier audit lieu; prix de saillie: dix francs.

2° Un étalon belge, âgé de 6 ans, taille 1<sup>m</sup>65, rouan clair, marqué en tête, en station à Derenbach, appartenant au sieur Michel Selgmann

Michel Seligmann Levy, Pferdehändler zu Luxemburg; Beschälpreis: Zehn Franken.

3° Ein belgischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 58 groß, firschaubraun mit Blässe, in Station zu Böwen, Eigenthum des Hrn. Elsen von Schandel; Beschälpreis: Zehn Franken.

4° Ein Ardenner Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 58 groß, kastanienbraun mit Blässe und fleckig an der Oberlippe, in Station zu Werfols, Gemeinde Alscheid, Eigenthum des Hrn. Johann Kunnert, Landwirth zu Ehleringen; Beschälpreis: Zehn Franken.

#### Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden und während der Dauer der Beschälzeit am Ort der Station jeden Hengstes angeschlagen bleiben.

Luxemburg den 31. Januar 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

Beschluß, wodurch Subside zum Besten des Primär-Unterrichtes bewilligt werden.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 122 des Ausgaben-Budgets von 1866 und des Königl.-Großh. Beschlusses vom 24. Januar d. J., die Vollziehung dieses Budgets betreffend;

Auf Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

#### Art. 1.

Fürs laufende Jahr sind nachstehende Subside zum Besten des höhern Primär-Unterrichtes bewilligt worden:

1° der Stadt Luxemburg: Tausend fünfhundert Franken (Fr. 1500).

Levy, marchand de chevaux à Luxembourg; prix de saillie: dix francs.

3° Un étalon belge, âgé de 3 ans, taille 1<sup>m</sup>58, bai cerise, marqué en tête, en station à *Barigne*, appartenant au sieur Henri Elsen de Schandel; prix de saillie: dix francs.

4° Un étalon ardennais, âgé de 3 ans, taille 1<sup>m</sup>58, marron, marqué en tête et sur la lèvre supérieure, en station à *Mercols*, commune d'Alscheid, appartenant au sieur Jean Kunnert, cultivateur à Ehlerange; prix de saillie: dix francs.

#### Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et pendant le temps de la monte, il restera affiché à l'endroit du dépôt de chaque étalon.

Luxemburg, le 31 janvier 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de Tornaco.

Arrêté portant allocation de subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 122 du budget des dépenses pour 1866 et l'arrêté royal grand-ducal du 24 janvier dernier, pour l'exécution de ce budget;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrête:

#### Art. 1.

Les subsides suivants sont accordés pour l'année courante en faveur de l'enseignement primaire supérieur, savoir:

1° à la ville de Luxembourg, mille cinq cents francs (fr. 1500);

2° der Stadt Grevenmacher: Tausend fünfshundert Franken (Fr. 1500).

3° der Gemeinde Ettelbrück: Tausend fünfshundert Franken (Fr. 1500).

4° der Stadt Vianden: Fünfhundert Franken (Fr. 500).

5° der Stadt Wilz: Fünfhundert Fr. (Fr. 500).

Art. 2.

Diese Subside werden viertelweise zu Ende jeden Quartals auf Art. 122 des obenwähnten Budgets zu Gunsten der Bürgermeister u. Schöffen der betreffenden Gemeinden liquidirt.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 1. Februar 1866.

Der General-Director der Justiz,  
B a n n e r u s.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großb. Beschluß vom 29. Januar d. J. ist Hr. Johann Baptist Clasen, Kommunal-Secretär zu Grevenmacher, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Muller-Walse, zum Grefsier beim Friedensgericht des Cantons Grevenmacher ernannt worden.

Luxemburg den 1. Februar 1866.

Der General-Director der Justiz,  
B a n n e r u s.

2° à la ville de Grevenmacher, mille cinq cents francs (fr. 1500);

3° à la commune d'Ettelbruck, mille cinq cents francs (fr. 1500);

4° à la ville de Vianden, cinq cents francs (fr. 500);

5° à la ville de Wiltz, cinq cents francs (fr. 500).

Art. 2.

Ces subsides seront liquidés par quart, à l'expiration de chaque trimestre, sur l'art. 122 du budget susmentionné, au profit des bourgmestre et échevins des communes intéressées.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> février 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 29 janvier dernier, le sieur Jean-Baptiste Clasen, secrétaire communal à Grevenmacher, a été nommé greffier de la justice de paix du canton de Grevenmacher, en remplacement du sieur Muller-Walse, décédé.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> février 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 6.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 10. Februar 1866.

SAMEDI, 10 février 1866.

Bekanntmachung. — Geburtsfeier Sr. M. des  
König-Großherzogs.

Zur Geburtsfeier Sr. M. des König-Großherzogs soll am 19. dieses Monats in den Pfarrkirchen der Städte zur abgerechneten Stunde, zu Luxemburg in der Liebfrauenkirche um 11 Uhr Vormittags und in den übrigen Pfarrkirchen des Landes am darauffolgenden Sonntag nach dem Hochamte, ein feierliches Te Deum abgefangen werden.

Alle Civil- und Militär-Behörden, Beamten und Angestellten werden ersucht dieser religiösen Feierlichkeit beizuwohnen.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums haben das Programm dieser Feier anzuordnen und ihre Berichte über die Vollziehung gegenwärtiger Verfügung durch Vermittlung der respectiven Districtscommissäre an mich gelangen zu lassen. Der Bericht der Stadt Luxemburg ist unmittelbar an mich einzusenden.

Luxemburg den 9. Februar 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

*Avis concernant la célébration de l'anniversaire  
de la naissance de S. M. le Roi Grand-Duc.*

Un Te Deum solennel sera chanté pour célébrer la fête anniversaire de la naissance de S. M. le Roi Grand-Duc le 19 de ce mois, dans l'église paroissiale des villes à l'heure convenue, à Luxembourg dans l'église de Notre-Dame à 11 heures du matin, et dans les églises paroissiales des communes rurales le dimanche suivant, immédiatement après la grand'messe.

Toutes les autorités civiles et militaires, tous les fonctionnaires et employés sont priés d'assister à cette solennité religieuse.

Les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché sont chargés de régler le programme de ladite fête et de me faire parvenir leurs rapports sur l'exécution du présent par l'intermédiaire des commissaires de district respectifs. — Le rapport de la ville de Luxembourg me sera adressé directement.

Luxembourg, le 9 février 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. DE TORNACO.

**Beschluß, betreffend den durch die waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten an den Staat rückzahlenden Betrag der Gehälter der Oberförster u. s. w. fürs Jahr 1866.**

**Der General-Director des Innern;**

Nach Einsicht des Beschlusses des Hrn. General-Directors des Innern und der öffentlichen Bauten vom 6. Juni 1865 und den darauf bezüglichen Umlage-Etat, beide eingerückt in den 2. Theil des „Memorials“, S. 205–214, betreffend den durch die waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten an den Staat rückzahlenden Betrag der Gehälter der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten der Forstverwaltung fürs Jahr 1865;

In Erwägung, daß die besagter Umlage zu Grunde liegenden Elemente seither keine derartige Veränderung erlitten haben, daß dadurch eine Modification jener Umlage bedingt würde, und dieselbe demgemäß unter Vorbehalt einer definitiven Regelung im Laufe von 1867, für anwendbar aufs Jahr 1866 erklärt werden kann;

**Beschließt:**

**Art. 1.**

Der vorerwähntem Beschluß vom 6. Juni 1865 angefügter Umlage-Etat ist für den dort angeführten, durch die beteiligten Gemeinden und öffentlichen Anstalten im aufgestellten Verhältnis an den Staat rückzahlenden Betrag von Fr. 17,389—28 auf 1866 anwendbar erklärt.

**Art. 2.**

Die Rückzahlung wird, wie in den Vorjahren von heute ab bis zum nächstkünftigen 1. Juni in die Hände des Einregistrirungs-Einnehmers des betreffenden Cantons bewerkstelligt.

Luxemburg den 3. Februar 1866.

**Der General-Director des Innern,  
Ulveling.**

*Arrêté relatif au remboursement à faire à l'État, par les communes et les établissements publics, propriétaires de bois, du montant des traitements des gardes généraux forestiers etc. pour l'exercice 1866.*

**LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;**

Vu l'arrêté de M. le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, en date du 6 juin 1865, et l'état de répartition y relatif, insérés l'un et l'autre au *Mémorial* 2<sup>e</sup> partie, pages 205 à 214, concernant le remboursement à faire à l'État, par les communes et les établissements publics propriétaires de bois, du montant des traitements des gardes généraux, de l'assistant et des accessistes de l'administration forestière, pour l'exercice 1865;

Considérant que les éléments qui ont servi de base à la dite répartition, n'ont éprouvé depuis lors aucun changement de nature à modifier celle-ci, et qu'il y a ainsi lieu de la rendre applicable à l'année 1866, sauf, le cas échéant, à régler définitivement cet objet en 1867;

**Arrête:**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

L'état de répartition qui fait suite à l'arrêté susvisé du 6 juin 1865, est rendu applicable à l'année 1866, pour la somme y portée de 17,389 francs 28 cent<sup>es</sup> être remboursée du dit chef à l'État, par les communes et établissements publics intéressés, dans la proportion y fixée.

**Art. 2.**

Ce remboursement sera affectué, comme par le passé, entre les mains du receveur de l'enregistrement du canton respectif, d'ici au premier juin prochain.

Luxemburg, le 3 février 1866.

**Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.**



**Bekanntmachung. — Patent.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 11. November 1865 ist Hr. Karl Julius Peter Desnos-Gardissal, Civil-Ingenieur zu Paris, auf die Dauer von fünfzehn Jahren, ein Einführungs-Patent auf ein neues elektrisches Embravage-System und dessen Anwendungen bewilligt worden.

Luxemburg den 6. Februar 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

**Bekanntmachung. — Handelskammer.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. Februar c. sind die Hrn. Mersch-Wittenauer und B. Bück, Mitglieder der Handelskammer, vom 1. Januar d. J. ab auf die Dauer von zwei Jahren respective zum Präsidenten und Vice-Präsidenten besagten Collegiums ernannt worden.

Luxemburg den 7. Februar 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

**Bekanntmachung.—Ernennung eines Schöffen.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Peter Svelg, Winger und Gemeinderathsmitglied, wohnhaft in der Section Greiveldingen, zum Schöffen der Gemeinde Stadtbredimus ernannt worden.

Luxemburg den 9. Februar 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**Avis. — Brevet.**

Par arrêté royal grand-ducal du 11 novembre 1865, il a été accordé au sieur Charles-Jules-Pierre Desnos-Gardissal, ingénieur civil à Paris, pour un terme de quinze ans, un brevet d'importation pour un nouveau système d'embrayage électrique et ses applications.

Luxembourg, le 6 février 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

**Avis. — Chambre de commerce.**

Par arrêté royal grand-ducal du 3 février courant, les sieurs Mersch-Wittenauer et Victor Bück, membres de la Chambre de commerce, ont été nommés, le premier Président et le second Vice-Président de la même Chambre pour le terme de deux ans, à partir du 1<sup>er</sup> janvier dernier.

Luxembourg, le 7 février 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

**Avis. — Nomination d'un échevin.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, le sieur Pierre Speltz, vigneron et conseiller communal, domicilié dans la section de Greiveldange, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Stadtbredimus.

Luxembourg, le 9 février 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel,<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |        |                  |                  |        |        |                    |                   |  |
|---------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|--------|------------------|------------------|--------|--------|--------------------|-------------------|--|
|                                             |                          | Luxemb.<br>burg.                                             | Die-<br>kirch. | Wiltz. | Etrel-<br>brück. | Echter-<br>nach. | Remich | Merxh. | Greven-<br>macher. | Gsch-<br>a. d. A. |  |
| Weizen . . . .                              | Hectoliter               | 17 47                                                        | 16 23          | "      | 16 46            | 16 20            | 15 75  | "      | 15 00              | 17 00             |  |
| Mischelfrucht . .                           | —                        | 15 15                                                        | 14 13          | 13 50  | 14 73            | 14 01            | 13 25  | "      | 13 85              | 15 00             |  |
| Roggen . . . .                              | —                        | 12 00                                                        | 12 28          | 12 23  | 11 87            | 11 45            | "      | "      | "                  | 12 00             |  |
| Gerste . . . .                              | —                        | 11 50                                                        | 11 11          | 11 25  | 11 00            | 10 30            | "      | "      | "                  | 11 50             |  |
| Spelz . . . .                               | —                        | "                                                            | "              | "      | "                | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Heidelorn . . . .                           | —                        | "                                                            | 10 11          | 10 68  | 12 00            | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Hater . . . .                               | —                        | 7 35                                                         | 6 76           | 5 96   | 7 47             | 6 00             | 6 25   | "      | 4 50               | 7 00              |  |
| Erbsen . . . .                              | —                        | 15 00                                                        | 13 38          | "      | 13 00            | 14 58            | "      | "      | "                  | 14 43             |  |
| Bohnen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "      | "                | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Linzen . . . .                              | —                        | 20 00                                                        | "              | "      | "                | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Kartoffeln . . . .                          | —                        | 2 75                                                         | 2 39           | "      | 2 00             | "                | 3 50   | "      | "                  | 3 84              |  |
| Weizen-Mehl . . .                           | Kilogr.                  | 0 42                                                         | 0 38           | 0 40   | 0 45             | 0 32             | 0 32   | 0 40   | 0 30               | 0 40              |  |
| Mischel-Mehl . . .                          | —                        | 0 36                                                         | 0 28           | 0 30   | 0 35             | 0 23             | 0 26   | 0 30   | 0 24               | 0 30              |  |
| Roggen-Mehl . . .                           | —                        | 0 32                                                         | 0 24           | 0 25   | 0 25             | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Geschälte Gerste . .                        | —                        | 0 30                                                         | "              | "      | "                | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Butter . . . .                              | —                        | 2 30                                                         | 1 65           | 1 95   | 1 84             | 1 90             | 1 90   | 1 85   | 1 80               | 1 80              |  |
| Eier . . . .                                | Dugend.                  | 0 80                                                         | 0 72           | 0 62   | 0 68             | 0 70             | 0 65   | 0 62   | 0 45               | 0 80              |  |
| Fleu . . . .                                | 100 Kilo.                | 10 50                                                        | "              | "      | "                | "                | "      | "      | "                  | 12 00             |  |
| Stroh . . . .                               | —                        | 6 50                                                         | "              | "      | "                | 6 00             | "      | "      | "                  | 8 00              |  |
| Buchenholz . . . .                          | Stere.                   | 12 00                                                        | "              | "      | "                | "                | 8 00   | "      | "                  | "                 |  |
| Eichenholz . . . .                          | —                        | 8 00                                                         | "              | "      | "                | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Beichholz . . . .                           | —                        | "                                                            | "              | "      | "                | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Lachsenfleisch . . .                        | Kilogr.                  | 1 20                                                         | 0 93           | 0 90   | 0 90             | 0 90             | "      | 0 90   | "                  | "                 |  |
| Ruh- od. Rindfleisch                        | —                        | 1 00                                                         | 0 82           | 0 90   | 0 80             | 0 80             | 0 70   | "      | 0 90               | 0 80              |  |
| Kalbfleisch . . . .                         | —                        | 1 00                                                         | 0 65           | 0 70   | 0 70             | 1 00             | 0 70   | 0 80   | 0 70               | 0 80              |  |
| Lammfleisch . . . .                         | —                        | 1 00                                                         | 0 85           | 1 00   | 1 00             | 0 60             | 0 80   | 1 00   | 0 80               | "                 |  |
| Schweinefleisch . .                         | —                        | 1 20                                                         | 1 12           | 1 20   | 1 20             | 1 00             | 1 20   | 1 00   | 1 00               | 1 60              |  |

## Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 7.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dinstag, 20. Februar 1866.

MARDI, 20 février 1866.

Feststellung des Preises des täglichen Unter-  
haltes im Bettler-Depot und im Central-  
Hospiz während 1865.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist der  
Preis des täglichen Unterhaltes eines Gefangenen  
im Bettler-Depot zu Luxemburg auf sieben und  
siebenzig Centimes, und im Central-Hospiz  
auf dreiundsechzig und einen halben  
Centimes festgesetzt worden.

Luxemburg, den 17. Februar 1866.

Der General-Director der Justiz,  
BANNERUS.

Fixation pour l'année 1865 de la journée d'en-  
retien au dépôt de mendicité et à l'hospice cen-  
tral.

Par arrêté de ce jour le prix de la journée d'en-  
retien pour un détenu a été fixé, pour le dépôt  
de mendicité à Luxembourg à soixante dix-sept  
centimes, et pour l'hospice central à soixante-trois  
centimes et demi.

Luxemburg, le 17 février 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

## Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.

Durch Königl. Großh. Beschluß vom 9. Fe-  
bruar c. ist Hr. Johann Peter Lincels, Land-  
wirth zu Weiswampach, in Ersetzung des Hrn.  
J. Conzemius von Lillingen, auf die Dauer von  
sechs Jahren vom 1. Januar d. J. ab, zum Mit-  
glied der Ackerbau-Commission ernannt worden.

Luxemburg den 16. Februar 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

## Avis. — Commission d'agriculture.

Par arrêté royal grand-ducal du 9 février cou-  
rant, le sieur Jean-Pierre Lincels, agriculteur à  
Weiswampach, a été nommé membre de la Com-  
mission d'agriculture pour le terme de six ans, à  
partir du 1<sup>er</sup> janvier dernier, en remplacement du  
sieur J. Conzemius de Lallange.

Luxemburg, le 16 février 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

**Bekanntmachung. — Studienbörse.**

Eine der drei Studienbörsen der Stiftung Tandel wird mit nächstkünftigem 1. April erledigt sein. Die Studierenden der Familie des Stifters, welche glauben Ansprüche auf den Genuß besagter Börse zu haben, werden hiermit aufgefordert dem Verwalter der Studienbörsen zu Luxemburg ihre diesfälligen Gesuche nebst Belegstücken einzusenden.

Luxemburg den 14. Februar 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.

*Avis. — Bourse d'études.*

L'une des trois bourses d'études de la fondation Tandel sera vacante à partir du 1<sup>er</sup> avril prochain. Les étudiants de la famille du fondateur qui croient avoir droit à la jouissance de cette bourse, sont invités à adresser leur demande avec les pièces justificatives de leurs droits à M. l'administrateur-receveur des bourses d'études à Luxembourg.

Luxembourg, le 14 février 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Joh. Bertemes, Landwirth und Gemeinderathsmitglied, zum Schöffen der Gemeinde Heinerscheid ernannt worden.

Luxemburg den 13. Februar 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

*Avis. — Nomination d'un échevin.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, le sieur Jean Bertemes, cultivateur et conseiller communal, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Heinerscheid.

Luxembourg, le 13 février 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Versicherungsagent.**

Hr. Jakob Krier von Frisingen ist als Agent der Versicherungsgesellschaft La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg den 15. Februar 1866.

Für den abwesenden General-Director  
der Finanzen,

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

*Avis. — Agent d'assurance.*

Le sieur Jacques Krier de Frisange a été agréé comme agent de la compagnie d'assurance « La Paternelle. »

Luxembourg, le 15 février 1866.

Pour le Directeur-général des  
finances, absent,

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Beschluß, wodurch die Liste der zur Beschälung während 1866 angeführten Hengste veröffentlicht wird.**

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde, Hornvieh und Schweinezucht;

Nach Einsicht des von der Regierung im Conseil gefaßten Beschlusses vom 17. Januar d. J. zur Feststellung des Betrages der Subside, welche den Eigenthümern, die sich verbindlich machen einen oder mehrere Beschäler an fester Station zu halten, während 1866 bewilligt werden;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom nämlichen Tage, betreffend die Untersuchung der zur Beschälung während 1866 bestimmten Hengste;

Nach Einsicht des Registers der Hengste, welche durch die auf Grund letztgenannten Beschlusses eingesetzte Commission untersucht und zur Beschälung während 1866 angeführt worden sind;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 31. Januar d. J., betreffend die Errichtung der festen Stationen für Hengste während 1866;

Beschließt:

**Einziger Artikel.**

Die Tabelle, welche die Namen der Eigenthümer der zur Beschälung fremder Stuten während 1866 angeführten Hengste, sowie die übrigen in das von der Schan-Commission geführte Register eingeschriebenen Angaben enthält, soll nebst gegenwärtigem Beschlusse ins „Memorial“ eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Landes veröffentlicht und ausgeschrieben werden. Ein Exemplar davon wird jedem Staatsbierarzt und jeder Gendarmerie-Station zugesertigt.

Luxemburg den 7. Februar 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

*Arrêté portant publication de la liste des étalons admis pour la monte pendant 1866.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté du Gouvernement réuni en conseil, du 17 janvier dernier, portant fixation des subides à accorder pour 1866 aux propriétaires qui s'obligeraient à tenir un ou plusieurs étalons en station à demeure fixe;

Vu son arrêté du même jour, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année courante;

Vu le registre d'inscription des étalons que la commission instituée par l'arrêté susvisé a examinés pour servir à la monte pendant 1866;

Vu son arrêté du 31 janvier dernier, concernant l'établissement des dépôts d'étalons à demeure fixe pour 1866;

Arrête:

**Article unique.**

Le tableau contenant les noms des propriétaires des étalons admis pour la saillie des juments d'autrui pendant 1866, ainsi que les renseignements portés au registre tenu par la commission chargée de les examiner, sera inséré au *Mémorial* à la suite du présent arrêté; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du pays et un exemplaire en sera transmis aux vétérinaires du Gouvernement et à chaque station de gendarmerie.

Luxembourg, le 7 février 1866.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de Tornaco.

Liste der Eigenthümer, deren Hengste zum Beschä:  
LISTE des propriétaires dont les étalons sont admis pour

| Reihen-Nummer.<br>Numéro d'ordre. | Namen u. Vornamen<br>der<br>Eigenthümer.<br>—<br>NOMS ET PRÉNOMS<br>DES<br>PROPRIÉTAIRES<br>DES ÉTALONS. | Stand.<br>—<br>PROFESSION.   | Wohnort.<br>—<br>DOMICILE.   | Größe<br>der<br>Hengste.<br>—<br>TAILLE<br>DES<br>ÉTALONS. | Alter. — AGE. | Rasse u. Gattung<br>der<br>Pferde.<br>—<br>INDICATION<br>DE<br>LA RACE ET DE<br>L'ESPECE<br>DES CHEVAUX. |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                                                                                                          |                              |                              |                                                            |               |                                                                                                          |
|                                   |                                                                                                          |                              |                              | Mét. Ct.                                                   |               | <b>Jugpferde.</b><br><b>Chevaux de trait.</b>                                                            |
| 1                                 | Gengler, Mathias.                                                                                        | Landwirth. — Cultivateur.    | Reichlange.                  | 1 65                                                       | 5             | Condroy.-Condrozien.                                                                                     |
| 2                                 | Witry, Pierre.                                                                                           | id.                          | Strassen.                    | 1 65                                                       | 3             | Inländisch.-Indigène.                                                                                    |
| 3                                 | Jacques, Ferdinand.                                                                                      | Pächter. — Fermier.          | Brucherhof<br>(Ermsdorf).    | 1 58                                                       | 6             | Belgisch. — Belge.                                                                                       |
| 4                                 | Arend, Pierre.                                                                                           | Landwirth. — Cultivateur.    | Merl.                        | 1 60                                                       | 3             | id.                                                                                                      |
| 5                                 | Servais, Joseph.                                                                                         | Eigenthümer. — Propriétaire. | Mersch.                      | 1 60                                                       | 3             | Inländisch.-Indigène.                                                                                    |
| 6                                 | Becker, Nicolas.                                                                                         | Landwirth. — Cultivateur.    | Altzingen.                   | 1 60                                                       | 6             | Condroy.-Condrozien.                                                                                     |
| 7                                 | Lies, François.                                                                                          | Pächter. — Fermier.          | Kippenhof (Bas-<br>tendorf). | 1 60                                                       | 6             | id.                                                                                                      |
| 8                                 | Kunnert, Pierre.                                                                                         | Landwirth. — Cultivateur.    | Mondercange.                 | 1 60                                                       | 5             | id.                                                                                                      |
| 9                                 | Kayser, Michel.                                                                                          | id.                          | Itzig.                       | 1 60                                                       | 6             | Belgisch. — Belge.                                                                                       |
| 10                                | Berg, Charles.                                                                                           | id.                          | Gœlzingen.                   | 1 65                                                       | 9             | Condroy.-Condrozien.                                                                                     |
| 11                                | Freimann, Pierre.                                                                                        | id.                          | Mamer.                       | 1 60                                                       | 4             | Belgisch. — Belge.                                                                                       |
| 12                                | Zeimes, Henri.                                                                                           | id.                          | Burange.                     | 1 75                                                       | 8             | Condroy.-Condrozien.                                                                                     |
| 13                                | Merges, François.                                                                                        | id.                          | Rippweiler.                  | 1 70                                                       | 6             | id.                                                                                                      |
| 14                                | Neu, Pierre.                                                                                             | id.                          | Dellen.                      | 1 53                                                       | 3             | Ardenner.-Ardennais.                                                                                     |

lungsdienste während 1866 angeführt worden sind.  
le service de la saillie des juments d'autrui pendant 1866.

# Detailliertes Signalement der Hengste.

## SIGNALEMENT DÉTAILLÉ DES ÉTALONS.

Den Hengsten nach Maßgabe ihres  
Weiteres zuerkennende Zeichen-  
Numéro d'ordre donne aux étalons  
sous le rapport de leur mérite.

### Estandort jeden Beschälers.

DÉSIGNATION  
de  
LA LOCALITÉ  
où  
CHAQUE ÉTALON  
est  
EN STATION.

Gemäß Art. 9 des Réglements du  
entstehender Beschäler.  
Prix du saut à payer en conformité  
de l'art. 9 du règlement.

Gemäß Art. 2  
des Réglements  
für die Hengste  
der selten  
Stationen be-  
willigte Subside.

Subside accordé  
par étalon en  
station  
à demeure fixe  
conformément  
à l'art. 2  
du règlement.

|                                                                                                                                   |    |              |        |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------|--------|---------|
| Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.                                                                      | 1  | Redange.     | 13 fr. | 600 fr. |
| Rirschbraun mit durchgehender Blässe und rechter Hinterfessel. — Bai cerise, lisse prolongée en tête, balzane postérieure droite. | 2  | Strassen.    | 15 fr. | 400 fr. |
| Rirschbraun mit leichter Blässe und rechter Vorderfessel. — Bai cerise, légère marque en tête, balzane antérieure droite.         | 3  | Brucherhof.  | 15 fr. | 400 fr. |
| Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.                                                                      | 4  | Merl.        | 15 fr. | 400 fr. |
| Rirschbraun mit leichter Blässe. — Bai cerise, marqué en tête.                                                                    | 5  | Niederkorn.  | 13 fr. | 600 fr. |
| Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.                                                                      | 6  | Altzingen.   | 15 fr. | 400 fr. |
| Braun ohne Abzeichen. — Bai zain.                                                                                                 | 7  | Kippenhof.   | 13 fr. | 400 fr. |
| Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.                                                                      | 8  | Mondercange. | 15 fr. | 400 fr. |
| Dunkelbraun mit leichter durchgehender Blässe am Vorderkopf. — Bai brun, marqué en tête, avec lisse prolongée sur le chanfrein.   | 9  | Oetrange.    | 15 fr. | 600 fr. |
| Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.                                                                      | 10 | Götzingen.   | 15 fr. | 400 fr. |
| Dunkelbraun, brandflechtig an der Ganasse. — Bai brun, marqué de feu sur la ganache.                                              | 11 | Mamer.       | 15 fr. | 400 fr. |
| Dunkelbraun mit Blässe und zwei Hinterfesseln. — Bai brun, lisse en tête, deux balzanes aux pieds postérieurs.                    | 12 | Burange.     | 15 fr. | 400 fr. |
| Dunkelbraun mit Stern. — Bai brun, étoile en tête.                                                                                | 13 | Grosbous.    | 15 fr. | 600 fr. |
| Brauner Rothschild mit leichter Blässe. — Bai rouan, marqué en tête.                                                              | 14 | Arsdorf.     | 15 fr. | 600 fr. |

|    |                         |                                       |               |      |   |                                        |
|----|-------------------------|---------------------------------------|---------------|------|---|----------------------------------------|
| 15 | Witry, Pierre.          | Sandwirth. — Cultivateur.             | Strassen.     | 1 65 | 4 | Belgisch. — Belge.                     |
| 16 | Kinnen, Valentin.       | id.                                   | Rippig.       | 1 70 | 5 | Nimssthaler. — Nimssthal.              |
| 17 | Giesch, Mathias.        | id.                                   | Kahler.       | 1 65 | 5 | Belgisch. — Belge.                     |
| 18 | Cahen, Abraham.         | Pferdebändler. — Marchand de chevaux. | Luxembourg.   | 1 46 | 3 | id.                                    |
| 19 | Arens, Adolphe.         | Eigentümer. — Propriétaire.           | Hosingen.     | 1 59 | 6 | id.                                    |
| 20 | Franck, Jean-Pierre.    | Sandwirth. — Cultivateur.             | Brouch.       | 1 56 | 3 | Ardenner. — Ardennois.                 |
| 21 | Michel, Seligmann-Levy. | Pferdebändler. — Marchand de chevaux. | Luxembourg.   | 1 63 | 4 | Belgisch. — Belge.                     |
| 22 | Le même.                | id.                                   | id.           | 1 65 | 6 | id.                                    |
| 23 | Kunnert, Pierre.        | id.                                   | Mondercange.  | 1 60 | 6 | Zuländisch. — Indigène.                |
| 24 | Molitor, Auguste.       | Adermann. — Agriculteur.              | Heiderscheid. | 1 60 | 8 | Ardenner. — Ardennois.                 |
| 25 | Merges, François.       | Sandwirth. — Cultivateur.             | Rippweiler.   | 1 68 | 4 | Belgisch. — Belge.                     |
| 26 | Elsen, Henri.           | id.                                   | Schandel.     | 1 58 | 3 | id.                                    |
| 27 | Becker, Pierre.         | Pächter. — Fermier.                   | Grevels.      | 1 53 | 3 | Zuländisch. — Indigène.                |
| 28 | Schintgen, Jean.        | Sandwirth. — Cultivateur.             | Asselscheuer. | 1 70 | 5 | Percheron gefreuzt — Percheron croisé. |
| 29 | Lambert, Jean-Pierre.   | Pächter. — Fermier.                   | Bourglinster. | 1 60 | 3 | Nimssthaler. — Nimssthal.              |
| 30 | Bosseler, François.     | Sandwirth. — Cultivateur.             | Reckange.     | 1 60 | 4 | Zuländisch. — Indigène.                |
| 31 | Stoltz, Pierre.         | Müller. — Meunier.                    | Dondehange.   | 1 64 | 4 | id.                                    |
| 32 | Kinnen, Valentin.       | Sandwirth. — Cultivateur.             | Rippig.       | 1 55 | 3 | Belgisch. — Belge.                     |
| 33 | Mangen, Henri.          | id.                                   | Kayl.         | 1 62 | 7 | id.                                    |
| 34 | Kayl, Jean-Pierre.      | Pächter. — Fermier.                   | Berschbach.   | 1 64 | 5 | Zuländisch. — Indigène.                |
| 35 | Lehrun, Jean-Pierre.    | Sandwirth. — Cultivateur.             | Oberfeulen.   | 1 55 | 6 | Belgisch. — Belge.                     |
| 36 | Miny, Nicolas.          | id.                                   | Ell.          | 1 53 | 4 | Zuländisch. — Indigène.                |



|                                                                                                                                                                                   |    |                    |        |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------|--------|---------|
| Kirschbraun mit Stern. — Bai cerise, étoile en tête.                                                                                                                              | 15 | Beckerich.         | 15 fr. | 600 fr. |
| Kirschbraun. — Bai cerise.                                                                                                                                                        | 16 | Christnach.        | 10 fr. | 500 fr. |
| Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.                                                                                                                      | 17 | Kahler.            | 10 fr. | 500 fr. |
| Kirschbraun mit leichter Blässe. — Bai cerise, marqué en tête.                                                                                                                    | 18 | Drauffelt.         | 10 fr. | 500 fr. |
| Grauer Rothschimmel mit leichter Blässe und leichter linker Hinterfessel. — Rouan gris, marqué en tête, trace de balzane au pied postérieur montoire.                             | 19 | Hosingen.          | 10 fr. | 350 fr. |
| Eisenschimmel mit Mohrentopf. — Gris de fer, cap de maure.                                                                                                                        | 20 | Brouch.            | 10 fr. | 350 fr. |
| Rothschimmel mit leichter Blässe, stichelbarig am Halse. — Rouan, marqué en tête, rubican sur l'encolure.                                                                         | 21 | Olingen.           | 10 fr. | 500 fr. |
| Gelbrottschimmel mit leichter Blässe. — Rouan clair, marqué en tête.                                                                                                              | 22 | Derenbach.         | 10 fr. | 500 fr. |
| Dunkelbraun mit durchgehender Blässe. — Bai brun, marqué en tête avec lisse prolongée.                                                                                            | 23 | Filsdorf.          | 10 fr. | 500 fr. |
| Kastanienbraun mit Blässe. — Bai marron, marqué en tête.                                                                                                                          | 24 | Heiderscheid.      | 10 fr. | 350 fr. |
| Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.                                                                                                                      | 25 | Rippweiler.        | 10 fr. | 350 fr. |
| Kirschbraun mit leichter Blässe. — Bai cerise, marqué en tête.                                                                                                                    | 26 | Bavigne.           | 10 fr. | 500 fr. |
| Rappe mit leichter Blässe. — Noir, marqué en tête.                                                                                                                                | 27 | Frisange.          | 10 fr. | 500 fr. |
| Rappe mit Stern. — Noir, étoile en tête.                                                                                                                                          | 28 | Asselscheuer.      | 10 fr. | 350 fr. |
| Brandfuchs mit leichter Blässe. — Alezan brûlé, marqué en tête.                                                                                                                   | 29 | Bourglinster.      | 10 fr. | 350 fr. |
| Dunkelbraun mit leichter Blässe und linker Hinterfessel. — Bai brun, trace de lisse en tête, balzane au pied postérieur montoire.                                                 | 30 | Reckange.          | 10 fr. | 350 fr. |
| Goldfuchs mit subfarbiger Mähne, leichter, durchgehender Blässe und weißer Unterlippe. — Alezan doré, crins de vache, marqué en tête avec lisse prolongée, buvant dans son blanc. | 31 | Biver.             | 10 fr. | 500 fr. |
| Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.                                                                                                                      | 32 | Rippig.            | 10 fr. | 350 fr. |
| Brandfuchs mit Blässe. — Alezan brûlé, lisse en tête.                                                                                                                             | 33 | Ellange (Mondorf). | 10 fr. | 500 fr. |
| Eisber-Äpfelschimmel. — Gris argenté pommelé.                                                                                                                                     | 34 | Berschbach.        | 10 fr. | 350 fr. |
| Kastanienbraun. — Bai marron.                                                                                                                                                     | 35 | Oberseulen.        | 10 fr. | 350 fr. |
| Dunkelbraun mit durchgehender Blässe und linker Hinterfessel. — Bai brun, marqué en tête avec lisse prolongée, balzane postérieure montoire.                                      | 36 | Holtz.             | 10 fr. | 500 fr. |

|    |                         |                               |                      |      |   |                                              |
|----|-------------------------|-------------------------------|----------------------|------|---|----------------------------------------------|
| 37 | Marx, Jean-Baptiste.    | Landwirth. — Cultivateur.     | Schouweiler.         | 1 60 | 5 | Belgisch. — Belge.                           |
| 38 | Lapointe, Prosper.      | Pächter. — Fermier.           | Eilerey (Lennungen). | 1 55 | 4 | id.                                          |
| 39 | Lesseux, Joseph.        | Hengsthalter. — Garde-étalon. | Echternach.          | 1 65 | 6 | Condroy.-Condrozien.                         |
| 40 | Kunnert, Jean.          | Landwirth. — Cultivateur.     | Ehlange.             | 1 58 | 3 | Ardenner.-Ardennais.                         |
| 41 | Mangen, Henri.          | id.                           | Kayl.                | 1 54 | 6 | Inländisch. — Indigène.                      |
| 42 | Engel, Nicolas.         | id.                           | Mamer.               | 1 55 | 6 | id.                                          |
| 43 | Plieger, Jean-Baptiste. | id.                           | id.                  | 1 40 | 4 | id.                                          |
| 44 | Muller, Jean-Pierre.    | id.                           | Lorentzscheuer.      | 1 60 | 3 | id.                                          |
| 45 | Ketter, Mathias.        | id.                           | Kapweiler.           | 1 47 | 3 | id.                                          |
| 46 | Lanners, Nicolas.       | id.                           | Weiler (Hachville).  | 1 65 | 5 | id.                                          |
| 47 | Wagner, Jean-Pierre.    | id.                           | Berchem.             | 1 58 | 5 | id.                                          |
| 48 | Stoltz, Pierre.         | Müller. — Meunier.            | Dondelange.          | 1 65 | 5 | id.                                          |
| 49 | Le même.                | id.                           | id.                  | 1 55 | 3 | id.                                          |
| 50 | Schintgen, Jean.        | Landwirth. — Cultivateur.     | Asselscheuer.        | 1 68 | 4 | Dänischer Kutschengaul. — Carrossier danois. |
| 51 | Kinnen, Nicolas.        | id.                           | Weidig.              | 1 58 | 5 | Inländisch. — Indigène.                      |
| 52 | Hoscheidt, Nicolas.     | id.                           | Dudelange.           | 1 55 | 6 | id.                                          |
| 53 | Vandyck, Jean-Nicolas.  | id.                           | Bascharage.          | 1 60 | 7 | Belgisch. — Belge.                           |
| 54 | François, Camille.      | Eigentümer. — Propriétaire.   | Mamer.               | 1 55 | 3 | Ardenner.-Ardennais.                         |
| 55 | Weyrich, Jean-Pierre.   | id.                           | Grummelscheid.       | 1 58 | 3 | id.                                          |
| 56 | Jungers, Nicolas.       | id.                           | Mondercange.         | 1 60 | 5 | Inländisch. — Indigène.                      |
| 57 | Medinger, Jean.         | id.                           | Pontpierre.          | 1 65 | 4 | id.                                          |

a) Die HH. Mangen, Engel und Plieger haben keine feste Stationen angenommen. — Les  
b) Da der Unterschied zwischen den Rtn. 44, 45 und 46 nicht hinreichend war, um die Kosten  
La différence de mérite entre les Nos 44, 45 et 46 n'ayant pas été suffisante pour justifier la

|                                                                                                                            |    |              |            |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------|------------|---------|
| Dunkelbraun mit Blässe. — Bai brun, lisse en tête.                                                                         | 37 | Schouweiler. | 10 fr.     | 350 fr. |
| Rirschbraun mit leichter Blässe und rechter Vorderfessel. — Bai cerise, légère marque en tête, balzane antérieure droite.  | 38 | Eilerey.     | 10 fr.     | 350 fr. |
| Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.                                                               | 39 | Echternach.  | 10 fr.     | 500 fr. |
| Rastanienbraun mit leichter Blässe und gesteckt an der Oberlippe. — Bai marron, marqué en tête et sur la lèvre supérieure. | 40 | Mercols.     | 10 fr.     | 500 fr. |
| Grauer Eisenschimmel mit Blässe. — Gris de fer, pommelé, lisse en tête.                                                    | 41 | »            | 10 fr. (a) | »       |
| Grüner Apfelschimmel. — Gris pommelé argenté.                                                                              | 42 | »            | 10 fr. (a) | »       |
| Rappe ohne Abzeichen. — Noir zain.                                                                                         | 43 | »            | 10 fr. (a) | »       |
| Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.                                                               | 44 | »            | 10 fr. (b) | »       |
| Rirschbraun mit leichter durchgehender Blässe. — Bai cerise, marqué en tête avec lisse prolongée.                          | 45 | »            | 10 fr. (b) | »       |
| Dunkelbraun mit Blässe und zwei Hinterfesseln. — Bai brun, marqué en tête deux balzanes postérieures.                      | 46 | »            | 10 fr. (b) | 350 fr. |
| Rastanienbraun mit Blässe und linker Hinterfessel. — Bai marron, marqué en tête, balzane postérieure montoire.             | 47 | »            | 10 fr.     | »       |
| Apfelschimmel. — Gris pommelé.                                                                                             | 48 | »            | 10 fr.     | »       |
| Schmutzrappe. — Noir mal teint.                                                                                            | 49 | »            | 10 fr.     | »       |
| Rirschbraun. — Bai cerise.                                                                                                 | 50 | »            | 10 fr.     | »       |
| Rirschbraun mit leichter Blässe. — Bai cerise, marqué en tête.                                                             | 51 | »            | 10 fr.     | »       |
| Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.                                                               | 52 | »            | 10 fr.     | »       |
| Dunkelbraun. — Bai brun.                                                                                                   | 53 | »            | 10 fr.     | »       |
| Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.                                                               | 54 | »            | 10 fr.     | »       |
| Brandfuchs mit breiter Blässe. — Alezan brûlé, large lisse en tête.                                                        | 55 | »            | 10 fr.     | »       |
| Goldfuchs mit Blässe und weißer Unterlippe. — Alezan doré, lisse en tête, buvant dans son blanc.                           | 56 | »            | 10 fr.     | »       |
| Dunkelgrau mit leichter Blässe. — Gris foncé, marqué en tête.                                                              | 57 | »            | 10 fr.     | »       |

sieurs Mangen, Engel et Plieger n'ont pas accepté une station à demeure fixe.  
 einer Verlegung zu bestreiten, ist dem Hengst Nr. 46 die Station Weiler angewiesen worden. —  
 dépense résultant d'un déplacement, l'étalon N° 46 a été assigné à la station de Weiler.

|    |                         |                                       |                         |      |   |                                         |
|----|-------------------------|---------------------------------------|-------------------------|------|---|-----------------------------------------|
| 58 | Neuen, Gilles.          | Eigentümer. — Propriétaire.           | Troisvierges.           | 1 55 | 5 | Ardenner. — Ardennais.                  |
| 59 | Erpelding, Pierre.      | Pferdehändler. — Marchand de chevaux. | Junglinster.            | 1 62 | 4 | Belgisch. — Belge.                      |
| 60 | Hilgert, Jean-Baptiste. | Pächter. — Fermier.                   | Marienthal.             | 1 55 | 3 | Inländisch. — Indigène.                 |
| 61 | Engel, Mathias, fils.   | Sandwirth. — Cultivateur.             | Biver.                  | 1 70 | 7 | Belgisch. — Belge.                      |
| 62 | Lapointe, Prosper.      | Pächter. — Fermier.                   | Eilerey.                | 1 55 | 3 | Inländisch. — Indigène.                 |
| 63 | Wilhelm, Michel.        | Sandwirth. — Cultivateur.             | Kayl.                   | 1 57 | 6 | Inländisch gekreuzt. — Indigène croisé. |
| 64 | Wester, Christophe.     | id.                                   | Altzingen.              | 1 60 | 4 | id.                                     |
| 65 | Feyder, Jean.           | id.                                   | Strassen.               | 1 55 | 3 | id.                                     |
| 66 | Kayl, Jacques.          | id.                                   | Heisbourgerhof (Bous).  | 1 58 | 3 | id.                                     |
| 67 | Fischer, Nicolas.       | id.                                   | Contern.                | 1 60 | 5 | id.                                     |
| 68 | Cahen, Abraham.         | Pferdehändler. — Marchand de chevaux. | Luxembourg.             | 1 47 | 5 | Belgisch. — Belge.                      |
| 69 | Reiff, Nicolas.         | Sandwirth. — Cultivateur              | Strassen.               | 1 66 | 4 | id.                                     |
| 70 | Cahen, Abraham.         | Pferdehändler. — Marchand de chevaux. | Luxembourg.             | 1 46 | 5 | id.                                     |
| 71 | Thiry-Fay, Joseph.      | Pächter. — Fermier.                   | Aresdorfhof (Sanem).    | 1 55 | 5 | Inländisch. — Indigène.                 |
| 72 | Peters, Jean.           | Sandwirth. — Cultivateur.             | Beyren.                 | 1 55 | 4 | id.                                     |
| 73 | Tibesar, Michel.        | Pächter. — Fermier.                   | Schlöderhof (Cruchten). | 1 60 | 3 | id.                                     |
| 74 | Reding, Jean.           | Sandwirth. — Cultivateur.             | Oberfeulen.             | 1 60 | 4 | id.                                     |

|                                                                                                                                                         |    |   |          |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---|----------|---|
| Kirschbraun. — Bai cerise.                                                                                                                              | 58 | » | 10 fr.   | » |
| Dunkler Rothschimmel mit Blässe. — Rouan foncé, marqué en tête.                                                                                         | 59 | » | 10 fr.   | » |
| Brau mit Blässe und linker Hinterfessel. — Gris, lisse en tête, balzane au pied postérieur montoire.                                                    | 60 | » | 7,50 fr. | » |
| Rothschimmel. — Gris pommelé.                                                                                                                           | 61 | » | 7,50 fr. | » |
| Kirschbraun mit leichter Blässe und linker Hinterfessel. — Bai cerise, marqué en tête, balzane postérieure montoire.                                    | 62 | » | 7,50 fr. | » |
| Rothschimmel. — Gris pommelé.                                                                                                                           | 63 | » | 7,50 fr. | » |
| Kirschbraun mit leichter durchgehender Blässe. — Bai cerise, marqué en tête avec lisse prolongée.                                                       | 64 | » | 7,50 fr. | » |
| Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, légère marque en tête.                                                                                     | 65 | » | 7,50 fr. | » |
| Kirschbraun mit Blässe. — Bai cerise, lisse en tête.                                                                                                    | 66 | » | 7,50 fr. | » |
| Brau. — Gris.                                                                                                                                           | 67 | » | 7,50 fr. | » |
| Kirschbraun mit leichter Blässe — Bai cerise, marqué en tête.                                                                                           | 68 | » | 7,50 fr. | » |
| Kastanienbraun mit leichter Blässe, fahlbleich an der Unterlippe. — Bai marron, marqué en tête, ladre sur la lèvre inférieure.                          | 69 | » | 10 fr.   | » |
| Kastanienbraun mit leichter Blässe. — Bai marron, marqué en tête.                                                                                       | 70 | » | 7,50 fr. | » |
| Rothschimmel. — Gris pommelé.                                                                                                                           | 71 | » | 7,50 fr. | » |
| Dunkelbraun mit durchgehender Blässe und leichter rechter Hinterfessel. — Bai brun, lisse prolongée en tête, trace de balzane au pied postérieur droit. | 72 | » | 7,50 fr. | » |
| Dunkelbraun. — Bai brun.                                                                                                                                | 73 | » | 7,50 fr. | » |
| Rothschimmel mit Blässe. — Gris pommelé, lisse en tête.                                                                                                 | 74 | » | 7,50 fr. | » |



## Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL  
DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 8.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Donnerstag, 22. Februar 1866.

JEUDI, 22 février 1866.

Königl. - Großh. Beschluß vom 12. Januar  
1866, betreffend die Zusammensetzung der  
Milizräthe für 1866.

Arrêté royal grand-ducal du 12 janvier 1866,  
portant composition des conseils de milice pour  
l'année 1866.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 113 des Gesetzes vom  
8. Januar 1817 und des Art. 11 des Gesetzes  
vom 22. Juni 1845 über die Miliz;

Vu l'article 113 de la loi du 8 janvier 1817 et  
l'article 11 de celle du 22 juin 1845 sur la milice;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers,  
Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht  
der jenem Berichte beigefügten Berathung der  
Regierung im Conseil;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-  
dent du Gouvernement, et vu la délibération prise  
par le Gouvernement réuni en Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Die Milizräthe des Großherzogthums für 1866  
bestehen:

Les conseils de milice du Grand-Duché sont  
composés pour 1866, comme suit:

a) zu Luxemburg,  
aus den H<sup>h</sup>. **Fischer, J. M. A.**, Mitglied der  
Ständeversammlung zu Luxem-  
burg, Präsident;

a) celui de Luxembourg:  
des sieurs **Fischer, J.-M.-A.**, membre de l'Assem-  
blée des États à Luxembourg, comme  
président;

**Eberhard**, Mitglied der Stände-  
versammlung zu Luxemburg, Stell-  
vertreter des Präsidenten;

**Eberhard**, membre de l'Assemblée des  
États à Luxembourg, comme prési-  
dent suppléant;

**Simonis, R.**, Mitglied des Gemeinderathes zu Luxemburg, Civilmitglied;

**Bahl, D.**, Mitglied des Gemeinderathes zu Luxemburg, ergänzendes Civilmitglied;

**Bachiene van Hees**, Hauptmann, Militärmitglied;

**Hartmann**, Hauptmann, ergänzendes Militärmitglied.

b) zu Diekirch,

aus den HH. **François, Ernst**, Mitglied der Ständerversammlung zu Diekirch, Präsident;

**de Blochausen, Felix**, Mitglied der Ständerversammlung zu Diekirch, Stellvertreter des Präsidenten;

**Tschiderer**, Mitglied des Gemeinderathes zu Diekirch, Civilmitglied;

**Wolff, Heinrich**, Mitglied des Gemeinderathes zu Diekirch, ergänzendes Civilmitglied;

**Servais**, Hauptmann, Militärmitglied;

**Dumont**, Hauptmann, ergänzendes Militärmitglied.

c) zu Grevenmacher,

aus den HH. **Föhr**, Mitglied der Ständerversammlung zu Luxemburg, Präsident;

**Fohl**, Mitglied der Ständerversammlung zu Wormeldingen, Stellvertreter des Präsidenten;

**Reiffer**, Mitglied des Gemeinderathes zu Grevenmacher, Civilmitglied;

**Simonis, Ch.**, membre du conseil communal de Luxembourg, comme membre civil;

**Wahl, V.**, membre du conseil communal de Luxembourg, comme membre civil suppléant;

du capitaine **Bachiene van Hees**, comme membre militaire;

du capitaine **Hartmann**, comme membre militaire suppléant.

b) celui de Diekirch:

des sieurs **François, Ernest**, membre de l'Assemblée des États à Diekirch, comme président;

**de Blochausen, Félix**, membre de l'Assemblée des États à Diekirch, comme président suppléant;

**Tschiderer**, membre du conseil communal de Diekirch, comme membre civil;

**Wolff, Henri**, membre du conseil communal de Diekirch, comme membre civil suppléant;

du capitaine **Servais**, comme membre militaire;

du capitaine **Dumont**, comme membre militaire suppléant.

c) celui de Grevenmacher:

des sieurs **Föhr**, membre de l'Assemblée des États à Luxembourg, comme président;

**Fohl**, membre de l'Assemblée des États à Wormeldange, comme président suppléant;

**Reiffer**, membre du conseil communal de Grevenmacher, comme membre civil;



**Lessel-Ritter**, Mitglied des Gemeinderathes zu Grevenmacher, ergänzendes Civilmitglied;

**Coster**, Hauptmann, Militärmitglied;

**Buff**, Hauptmann, ergänzendes Militärmitglied.

d) zu Mersch,

aus den HH. **Witry**, Mitglied der Ständerversammlung zu Lintgen, Präsident;

**Fischer**, J. P., Mitglied der Ständerversammlung zu Schronweiler, Stellvertreter des Präsidenten;

**Clement**, Mitglied des Gemeinderathes zu Mersch, Civilmitglied;

**Wilhelmy**, Mitglied des Gemeinderathes zu Mersch, ergänzendes Civilmitglied;

**Arnold**, Hauptmann, Militärmitglied;

**Chelius**, Hauptmann, ergänzendes Militärmitglied.

#### Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 12. Februar 1866.

Für den König-Großherzog:

Seinen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich**,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

**Lessel-Ritter**, membre du conseil communal de Grevenmacher, comme membre civil suppléant;

du capitaine **Coster**, comme membre militaire;

du capitaine **Buff**, comme membre militaire suppléant.

d) celui de **Mersch**:

des sieurs **Witry**, membre de l'Assemblée des États à Lintgen, comme président;

**Fischer**, J.-P., membre de l'Assemblée des États à Schronweiler, comme président suppléant;

**Clement**, membre du conseil communal de Mersch, comme membre civil;

**Wilhelmy**, membre du conseil communal de Mersch, comme membre civil suppléant;

du capitaine **Arnold**, comme membre militaire;

du capitaine **Chelius**, comme membre militaire suppléant.

#### Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 12 janvier 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI**,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Par le Prince:  
Baron V. de TORNACO. Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.

**Bekanntmachung. — Cataster.**

In Folge von Abänderung des Rundschreibens vom 10. Mai 1856 (Mem. II, 196) und desjenigen vom 27. Juli 1858 (Instructions u. s. w., S. 139) sind die Communal-Verwaltungen ermächtigt Privaten Auszüge aus den bei ihnen deponirten Catasterstücken, jedoch keinesfalls von Plänen, auszufertigen.

Luxemburg, den 21. Februar 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon.

*Avis. — Cadastre.*

Par modification de la circulaire du 10 mai 1856 (Mém. II, p. 196) et de celle du 27 juillet 1858 (Instructions etc., p. 139), les administrations des communes sont autorisées à délivrer aux particuliers des extraits des pièces cadastrales autres toutefois que les plans, dont elles sont dépositaires.

Luxembourg, le 21 février 1866.

Le Directeur général des finances,  
E. SIMONS.

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 9.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Freitag, 23. Februar 1866.

VENDREDI, 23 février 1866.

Beschluß vom 11. Februar 1866, die Untersuchung der während 1866 — 1867 zur Bespringung bestimmten Stiere und Eber betreffend.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einsicht des Königl. Großh. Beschlusses vom 14. April 1864, wodurch vorerwähntes Reglement abgeändert wird;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 22. April 1864, das Reglement über die Einrichtung der Communal-Concurs im Interesse der Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht enthaltend;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Commission vom 22. December letztthin;

Beschließt:

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Cantonal-Commissionen, welche mit der Untersuchung und der Annahme der in den respectiven Gemeinden zum Bespringen fremder Thiere bestimmten Stiere und Eber beauftragt sind, und in der Eigenschaft, welche die letzte Spalte nachstehender Tabelle angibt, sind ernannt:

II.

Arrêté du 14 février 1866, relatif à l'examen des taureaux et des verrats destinés à la saillie pendant 1866 à 1867.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 14 avril 1864, portant modification du règlement susvisé;

Vu son arrêté du 22 avril 1864, contenant règlement sur l'organisation des concours communaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture du 22 décembre dernier;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Sont nommés pour faire partie des commissions cantonales chargées d'examiner et d'admettre pour la saillie, dans chacune des communes des cantons respectifs, les taureaux et les verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, et en la qualité indiquée dans la dernière colonne du tableau ci-dessous, les personnes ci-après:

9

| Cantone.    | Namen<br>der zu Mitgliedern<br>der Commission<br>jeden Cantons<br>ernannten Personen.            | Eigenschaft.                                                                   | Behört.      | Functionen,<br>wozu dieselben er-<br>nannt sind. |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------|
| CANTONS.    | NOMS<br>der personnes<br>nommées pour faire<br>partie de la com-<br>mission de chaque<br>canton. | QUALITÉ.                                                                       | DOMICILE.    | FONCTIONS<br>auxquelles elles<br>sont nommées.   |
| Capellen.   | Risch.                                                                                           | Mitgl. der Ackerbau-Com-<br>mission. — Membre de la<br>Commission d'agricult'. | Cap.         | Präsident. — Pré-<br>sident.                     |
|             | Metzler, P.                                                                                      | Bürgermeister. — Bour-<br>gmestre.                                             | Hivange.     | Mitglied. — Mem-<br>bre.                         |
|             | Kürth.                                                                                           | Thierarzt. — Vétérinaire.                                                      | Cap.         | Mitglied-Secretär.                               |
|             | Origer, Nicolas.                                                                                 | Landwirth. — Cultivateur.                                                      | Hautcharage. | Membre-secrétaire.                               |
| Clervaux.   | Linckels, J.-P.                                                                                  | Mitgl. der Ackerbau-Com-<br>mission. — Membre de la<br>Commission d'agricult'. | Weiswampach. | Stellvertreter. —                                |
|             | Kasch.                                                                                           | Eigenthümer. — Proprié-<br>taire.                                              | Hamville.    | Membre suppléant.                                |
|             | Peltier.                                                                                         | Thierarzt. — Vétérinaire.                                                      | Hosingen.    | Präsident. — Pré-<br>sident.                     |
|             | Conzemius, J.                                                                                    | Bürgermeister. — Bour-<br>gmestre.                                             | Lullange.    | Mitglied-Secretär.                               |
| Diekirch.   | Tschiderer.                                                                                      | Mitgl. der Ackerbau-Com-<br>mission. — Membre de la<br>Commission d'agricult'. | Diekirch.    | Membre-secrétaire.                               |
|             | Wampach.                                                                                         | Müller. — Meunier.                                                             | Bleesmühl.   | Stellvertreter. —                                |
|             | Wolff.                                                                                           | Thierarzt. — Vétérinaire.                                                      | Diekirch.    | Präsident. — Pré-<br>sident.                     |
|             | Kellen.                                                                                          | Landwirth. — Cultivateur.                                                      | Tandel.      | Mitglied. — Mem-<br>bre.                         |
| Echternach. | Faber, Ch.                                                                                       | Mitgl. der Ackerbau-Com-<br>mission. — Membre de la<br>Commission d'agricult'. | Echternach.  | Mitglied-Secretär.                               |
|             | Lehnertz, P.                                                                                     | Bürgermeister. — Bour-<br>gmestre.                                             | Zittig.      | Membre-secrétaire.                               |
|             | Knepper, Eug.                                                                                    | Thierarzt. — Vétérinaire.                                                      | Echternach.  | Stellvertreter. —                                |
|             | Theisen.                                                                                         | Gew. Bürgermeister. —<br>Ancien Bourgmestre.                                   | Givemich.    | Membre suppléant.                                |

|                    |                   |                                                                                |                 |                                          |
|--------------------|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------------------------------|
| Esch-s.-l'Alzette. | de Wacquant.      | Mitgl. der Ackerbau-Com-<br>mission. — Membre de la<br>Commission d'agricult'. | Fœtz.           | Präsident. — Prä-<br>sident.             |
|                    | Pretemer, fils.   | Landwirth. — Cultivateur.                                                      | Sanem.          | Mitglied. — Mem-<br>bre.                 |
|                    | Bivort.           | Thierarzt. — Vétérinaire.                                                      | Esch-s.-l'Alz.  | Mitglied-Secretär.<br>Membre-secrétaire. |
|                    | Gœdert, Michel.   | Landwirth. — Cultivateur.                                                      | Rœser.          | Stellvertreter. —<br>Membre suppléant.   |
| Grevenmacher.      | Doyé, François.   | Verwalter. — Régisseur.                                                        | Betzdorf.       | Präsident. — Prä-<br>sident.             |
|                    | Musquard, Jacq.   | Landwirth. — Cultivateur.                                                      | Buchholtz.      | Mitglied. — Mem-<br>bre.                 |
|                    | Eichhorn, J.      | Thierarzt. — Vétérinaire.                                                      | Grevenmacher.   | Mitglied-Secretär.<br>Membre-secrétaire. |
|                    | Kuborn.           | Bürgermeisteru. Landwirth<br>Bourgmestre et cultivat'.                         | Mertert.        | Stellvertreter. —<br>Membre suppléant.   |
| Luxembourg.        | Stiff, Dominique. | Mitgl. der Ackerbau-Com-<br>mission. — Membre de la<br>Commission d'agricult'. | Fentange.       | Präsident. — Prä-<br>sident.             |
|                    | Gengler.          | Bürgermeisteru. Landwirth<br>Bourgmestre et cultivat'.                         | Weiler-la-Tour. | Mitglied. — Mem-<br>bre.                 |
|                    | Fischer, E.       | Thierarzt. — Vétérinaire.                                                      | Luxembourg.     | Mitglied-Secretär.<br>Membre-secrétaire. |
|                    | Weicker.          | Bürgermeisteru. Landwirth<br>Bourgmestre et cultivat'.                         | Sandweiler.     | Stellvertreter. —<br>Membre suppléant.   |
| Mersch.            | Servais, J.       | Mitgl. der Ackerbau-Com-<br>mission. — Membre de la<br>Commission d'agricult'. | Mersch.         | Präsident. — Prä-<br>sident.             |
|                    | Klein, N.         | Schöffe und Landwirth. —<br>Echevin et cultivateur.                            | Lintgen.        | Mitglied. — Mem-<br>bre.                 |
|                    | Hoffmann, P.      | Thierarzt. — Vétérinaire.                                                      | Mersch.         | Mitglied-Secretär.<br>Membre-secrétaire. |
|                    | Souvignier.       | Eigenthümer. — Propriét'                                                       | Bissen.         | Stellvertreter. —<br>Membre suppléant.   |
| Redange.           | Schröder.         | Landwirth. — Cultivateur.                                                      | Huttange.       | Präsident. — Prä-<br>sident.             |
|                    | Gerard, J.-B.     | id.                                                                            | Redange.        | Mitglied. — Mem-<br>bre.                 |
|                    | Geymer, P.        | Thierarzt. — Vétérinaire.                                                      | id.             | Mitglied-Secretär.<br>Membre-secrétaire. |
|                    | Jacques.          | Deputirte. — Membre des<br>États.                                              | Arsdorf.        | Stellvertreter. —<br>Membre suppléant.   |
| Remich.            | Gloden.           | Mitgl. der Ackerbau-Com-<br>mission. — Membre de la<br>Commission d'agricult'. | Remerschen.     | Präsident. — Prä-<br>sident.             |
|                    | Diederich.        | Landwirth. — Cultivateur.                                                      | Welfrange.      | Mitglied. — Mem-<br>bre.                 |
|                    | Neyen, J.-A.      | Thierarzt. — Vétérinaire.                                                      | Remich.         | Mitglied-Secretär.<br>Membre-secrétaire. |

|                 |             |                                                                                  |               |                                                   |
|-----------------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------|
| Remich (suite). | Spanier, N. | Müller. — Meunier.                                                               | Waldbredimus. | Stellvertreter. —                                 |
| Wiltz.          | Fallis, M.  | Mitgl. der Ackerbau-Com-<br>mission. — Membre de la<br>Commission d'agriculture. | Heiderscheid. | Membre suppléant.<br>Präsident. — Pré-<br>sident. |
|                 | Weyrich.    | Landwirth. — Cultivateur.                                                        | Grummelscheid | Mitglied. — Mem-<br>bre.                          |
|                 | Busset.     | Thierarzt. — Vétérinaire.                                                        | Wiltz.        | Mitglied. Secrétaire.<br>Membre secrétaire.       |
|                 | Schleich.   | Formal. Bürgermeister. —<br>Ancien bourgmestre.                                  | Harlange.     | Stellvertreter. —<br>Membre secrétaire            |

## Art. 2.

Nachstehende Summen sind den respectiven Gemeinden bewilligt, um durch die Cantonal-Schau-Commission als Prämien für die schönsten, während des laufenden Jahres zur Besprungung fremder Thiere angenommen Stiere und Eber zuerkannt zu werden, und die Commission wird in jeder Gemeinde an den in der letzten Spalte nächstfolgender Tabelle angegebenen Tagen ihr Geschäft vornehmen.

## Art. 2.

Les sommes suivantes sont allouées aux communes respectives pour être distribuées par la Commission cantonale d'examen, à titre de primes en faveur des plus beaux taureaux et des plus beaux verrats admis pour la saillie des animaux d'autrui pendant l'année courante, et la Commission opérera dans chaque commune le jour indiqué dans la dernière colonne de l'état ci-contre :

| Cantone.  | Gemeinden.     | Sommen,<br>welche als<br>Prämien zu-<br>erkannt<br>werden sollen<br>für die<br>schönsten              |       | Tag,<br>an<br>welchem die<br>Commission<br>zur Unter-<br>suchung der<br>männlichen<br>Thiere<br>schreitet. | Cantone.         | Gemeinden.      | Sommen,<br>welche als<br>Prämien zu-<br>erkannt<br>werden sollen<br>für die<br>schönsten              |       | Tag,<br>an<br>welchem die<br>Commission<br>zur Unter-<br>suchung der<br>männlichen<br>Thiere<br>schreitet. |
|-----------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           |                | Stiere                                                                                                | Eber. |                                                                                                            |                  |                 | Stiere                                                                                                | Eber. |                                                                                                            |
| CANTONS.  | COMMUNES.      | Sommes<br>allouées<br>pour être<br>distribuées<br>à titre de<br>primes en<br>faveur des<br>plus beaux |       | Jour<br>auquel la<br>commission<br>cantonale<br>procèdera à<br>l'examen<br>des bêtes<br>mâles.             | CANTONS.         | COMMUNES.       | Sommes<br>allouées<br>pour être<br>distribuées<br>à titre de<br>primes en<br>faveur des<br>plus beaux |       | Jour<br>auquel la<br>commission<br>cantonale<br>procèdera à<br>l'examen<br>des bêtes<br>mâles.             |
|           |                | lau-<br>ver-<br>reux                                                                                  | rats. |                                                                                                            |                  |                 | lau-<br>ver-<br>reux                                                                                  | rats. |                                                                                                            |
| Capellen. | Bascharage.    | 66                                                                                                    | » 20  | » 5 avril.                                                                                                 | Diekirch (suite) | Fouhren.        | 56                                                                                                    | » 20  | » 7 avril.                                                                                                 |
|           | Clemency.      | 46                                                                                                    | » 20  | » 6 id.                                                                                                    |                  | Hoscheid.       | 46                                                                                                    | » 20  | » 10 id.                                                                                                   |
|           | Dippach.       | 61                                                                                                    | » 20  | » 4 id.                                                                                                    |                  | Medernach.      | 56                                                                                                    | » 20  | » 17 id.                                                                                                   |
|           | Garnich.       | 66                                                                                                    | » 20  | » 6 id.                                                                                                    |                  | Reisdorf.       | 46                                                                                                    | » 20  | » 4 id.                                                                                                    |
|           | Hobscheid.     | 56                                                                                                    | » 20  | » 11 id.                                                                                                   |                  | Schieren.       | 66                                                                                                    | » 20  | » 11 id.                                                                                                   |
|           | Kehlen.        | 86                                                                                                    | » 20  | » 3 id.                                                                                                    |                  | Vianden.        | 46                                                                                                    | »     | » 7 id.                                                                                                    |
|           | Kœrich.        | 56                                                                                                    | » 20  | » 10 id.                                                                                                   |                  | Beaufort.       | 36                                                                                                    | » 20  | » 6 id.                                                                                                    |
|           | Kopstal.       | 36                                                                                                    | »     | » 3 id.                                                                                                    |                  | Bech.           | 56                                                                                                    | » 20  | » 3 id.                                                                                                    |
|           | Mamer.         | 66                                                                                                    | » 20  | » 4 id.                                                                                                    |                  | Berdorf.        | 56                                                                                                    | » 20  | » 6 id.                                                                                                    |
|           | Septfontaines. | 51                                                                                                    | » 20  | » 10 id.                                                                                                   |                  | Consdorf.       | 66                                                                                                    | » 20  | » 5 id.                                                                                                    |
|           | Steinfort.     | 56                                                                                                    | » 20  | » 11 id.                                                                                                   |                  | Echternach.     | 66                                                                                                    | » 20  | » 3 id.                                                                                                    |
|           | Asselborn.     | 56                                                                                                    | » 20  | » 10 id.                                                                                                   |                  | Mompach.        | 56                                                                                                    | » 20  | » 4 id.                                                                                                    |
|           | Basbelfain.    | 66                                                                                                    | » 20  | » 9 id.                                                                                                    |                  | Rosporf.        | 66                                                                                                    | » 20  | » 4 id.                                                                                                    |
|           | Bœvange.       | 66                                                                                                    | » 20  | » 11 id.                                                                                                   |                  | Waldbillig.     | 56                                                                                                    | » 20  | » 5 id.                                                                                                    |
| Clervaux. | Clervaux.      | 56                                                                                                    | » 20  | » 5 id.                                                                                                    | Esch.-s.-A.      | Bettembourg.    | 66                                                                                                    | » 20  | » 6 id.                                                                                                    |
|           | Consthum.      | 36                                                                                                    | » 20  | » 3 id.                                                                                                    |                  | Differdange.    | 56                                                                                                    | » 20  | » 11 id.                                                                                                   |
|           | Hachville.     | 46                                                                                                    | » 20  | » 10 id.                                                                                                   |                  | Dudelange.      | 56                                                                                                    | » 20  | » 6 id.                                                                                                    |
|           | Heinerscheid.  | 56                                                                                                    | » 20  | » 5 id.                                                                                                    |                  | Esch.-s.-l'Alz. | 66                                                                                                    | » 20  | » 10 id.                                                                                                   |
|           | Hosingen.      | 66                                                                                                    | » 20  | » 4 id.                                                                                                    |                  | Frisange.       | 56                                                                                                    | » 20  | » 4 id.                                                                                                    |
|           | Munshausen.    | 56                                                                                                    | » 20  | » 4 id.                                                                                                    |                  | Kayl.           | 56                                                                                                    | » 20  | » 10 id.                                                                                                   |
|           | Puischeid.     | 66                                                                                                    | » 20  | » 3 id.                                                                                                    |                  | Leudelange.     | 46                                                                                                    | » 20  | » 12 id.                                                                                                   |
|           | Weiswampach.   | 56                                                                                                    | » 20  | » 9 id.                                                                                                    |                  | Mondercange.    | 56                                                                                                    | » 20  | » 13 id.                                                                                                   |
|           | Bastendorf.    | 66                                                                                                    | » 20  | » 12 id.                                                                                                   |                  | Petange.        | 66                                                                                                    | » 20  | » 11 id.                                                                                                   |
|           | Bettendorf.    | 56                                                                                                    | » 20  | » 4 id.                                                                                                    |                  | Reckange.       | 46                                                                                                    | » 20  | » 12 id.                                                                                                   |
|           | Bourscheid.    | 86                                                                                                    | » 20  | » 16 id.                                                                                                   |                  | Rœser.          | 66                                                                                                    | » 20  | » 4 id.                                                                                                    |
|           | Diekirch.      | 46                                                                                                    | »     | » 12 id.                                                                                                   |                  | Sanem.          | 56                                                                                                    | » 20  | » 13 id.                                                                                                   |
|           | Ermsdorf.      | 56                                                                                                    | » 20  | » 17 id.                                                                                                   |                  | Betzdorf.       | 56                                                                                                    | » 20  | » 6 id.                                                                                                    |
|           | Erpeldange.    | 46                                                                                                    | » 20  | » 10 id.                                                                                                   | Grevenmacher.    | Biver.          | 56                                                                                                    | » 20  | » 5 id.                                                                                                    |
| Diekirch. | Ettelbruck.    | 76                                                                                                    | » 20  | » 11 id.                                                                                                   |                  | Flaxweiler.     | 66                                                                                                    | » 20  | » 6 id.                                                                                                    |
|           | Feulen.        | 66                                                                                                    | » 20  | » 16 id.                                                                                                   |                  | Grevenmacher.   | 46                                                                                                    | » 20  | » 4 id.                                                                                                    |





## Art. 4.

Wenn die Schau-Commission erkennt, daß unter den zum Bespringen in einer Gemeinde angemessenen Reproductoren sich keiner durch seine die Züchtung fördernden Eigenschaften hinreichend ausgezeichnet um prämiert zu werden, kann sie entscheiden, daß keine Prämie, es sei für die Stiere oder für die Eber, zuerkannt wird.

Aus dem nämlichen Grunde kann die Commission ebenfalls entscheiden, daß die zu Prämien bewilligte Summe nur zum Theil verwendet wird.

## Art. 5.

Die der Commission vorgeführten Stiere müssen zur Vermeidung von Unfällen an hinreichend starken Leinen und Stricken geleitet, und die Eber während des Geschäftes der Commission mittels eines am rechten Hinterfuße befestigten Seiles gehalten, oder eingestallt werden.

## Art. 6.

Der Bürgermeister jeder Gemeinde wird spätestens acht Tage vor dem zum Concurs angelegten Tage dem Präsidenten der Commission die Drtschaft, in welcher der Concurs stattfinden soll, zur Kenntniss bringen, und falls es in der Gemeinde kein männliches Thier zu untersuchen gäbe, wird derselbe auch zugleich davon benachrichtigt.

Wo nicht wichtige Gründe entgegenstehen, wird der Concurs im Hauptorte der Gemeinde stattfinden.

Der Präsident der Commission wird dem Bürgermeister jeder Gemeinde zu gehöriger Zeit die Stunde anzeigen, zu welcher die Untersuchung und der Concurs der männlichen Thiere stattfinden.

## Art. 7.

Bei Empfang dieses Beschlusses werden die Gemeinderäte zusammentreten um die Summe zu bestimmen, welche jede Gemeinde noch ferner aus eigenen Mitteln zu Prämien zur Züchtung der Hornvieh- und Schweinezucht zu bewilligen gedenkt und auch eintretenden Falles zwei Mitglieder zu bezeichnen, welche der Schau-Commission beigegeben werden sollen.

## Art. 8.

Bei Ankunft der Schau-Commission in der Ge-

## Art. 4.

Lorsque la Commission d'examen reconnaît que parmi les reproducteurs admis pour la saillie dans une commune, il n'y a pas de sujet assez remarquable par ses qualités propres à l'amélioration de la race, pour mériter une prime, elle peut décider qu'il ne sera pas décerné de primes soit pour les taureaux, soit pour les verrats.

Pour la même raison, la Commission peut aussi décider que la somme allouée pour primes ne sera distribuée qu'en partie.

## Art. 5.

Les taureaux présentés à la Commission devront être conduits au moyen de longues et de liens suffisants pour empêcher des accidents; les verrats devront être retenus pendant toute la durée des opérations du jury par une corde attachée au pied postérieur droit, ou être placés en cage.

## Art. 6.

Le bourgmestre de chaque commune fera connaître, au moins huit jours avant celui fixé pour le concours, au président de la Commission, la localité où le concours communal aura lieu, et s'il n'y avait pas de bête mâle à examiner dans une commune, ce dernier en serait également informé dans le même délai.

A moins de motif grave le concours aura lieu dans la section chef-lieu de la commune.

Le président de la Commission fera connaître à temps utile au bourgmestre de chaque commune, l'heure à laquelle auront lieu l'examen et le concours des bêtes mâles.

## Art. 7.

A la réception du présent arrêté, les conseils communaux seront convoqués pour fixer la somme que chaque commune entend encore allouer sur ses propres fonds pour primes à décerner dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs et pour désigner, le cas échéant, deux membres qui seront partie de la Commission d'examen.

## Art. 8.

Lors de l'arrivée de la Commission d'examen

meinde wird der Bürgermeister eintretenden Falles dem Secretär eine Abschrift der Berathung einhändigen, durch welche der Communalrath einen Credit zur Vertheilung von Prämien seitens der Gemeinde bewilligt hat, und wird demselben die beiden der Commission beigegebenen Mitglieder vorstellen. (Art. 16 und 17 des Beschlusses vom 22. April 1864.)

#### Art. 9.

Auf jeden Fall stellt die Communal-Verwaltung der Schau-Commission den Gemeindevoten zur Aushilfe bei ihrem Geschäfte zur Verfügung.

#### Art. 10.

An den beiden, dem Tage des Concurses (Art. 2 oben) vorbegehenden Sonntagen wird die Communal-Verwaltung die Einwohner aller Ortschaften des Ressorts mittels Ausruf und Anschlag von dem Tage, an welchem die Untersuchung der zur Bespringung fremder Thiere anzunehmenden Stiere und Eber und der Concurs zur Vertheilung der Prämien stattfinden sollen, sowie von der zu Prämien bestimmten Summe benachrichtigen.

Die Druckformulare dieser Anschläge, deren leere Räume im Gemeinde-Secretariat auszufüllen sind, werden den Communal-Behörden zu dienlicher Zeit überreicht.

#### Art. 11.

In Dringlichkeitsfällen können neue Reproductoren, welche der Cantonal-Schau-Commission noch nicht vorgeführt worden sind, auf Kosten ihrer Besitzer durch den Thierarzt des Bezirks provisorisch zum Bespringen bis zur nächsten Versammlung der Commission in der Gemeinde angenommen werden. (Art. 4 des Reglements vom 22. April 1864.)

#### Art. 12.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingebracht werden.

Luxemburg den 14. Februar 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

dans la commune, le bourgmestre remettra, le cas échéant, au secrétaire la copie de la délibération par laquelle le conseil communal a alloué un crédit pour primes à accorder de la part de la commune, et il présentera les deux membres désignés pour faire partie de la Commission. (Art. 16 et 17 de l'arrêté du 22 avril 1864.)

#### Art. 9.

En tout cas, l'administration communale met à la disposition de la Commission d'examen l'appareil de la commune pour la seconder dans ses opérations.

#### Art. 10.

Pendant les deux dimanches précédant le jour fixé pour le concours (art. 2 ci-dessus), l'administration communale prévendra les habitants de toutes les localités du ressort au moyen de publications et d'affiches, du jour auquel auront lieu l'examen d'admission des taureaux et des verrais pour la saillie des animaux d'autrui et le concours pour la distribution des primes, en faisant mention de la somme affectée aux primes à décerner.

Les formulaires imprimés pour ces affiches, dont les blancs devront être remplis au secrétariat de la commune, parviendront à temps utile aux autorités communales respectives.

#### Art. 11.

En cas d'urgence, les reproducteurs nouveaux qui n'ont pas été présentés à la Commission cantonale d'examen, peuvent être provisoirement admis aux frais du propriétaire, par le vétérinaire du ressort, pour le service de la saillie jusqu'à la prochaine rénnion de la Commission dans la commune. (Art. 4 du règlement du 22 avril 1864.)

#### Art. 12.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 février 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 10.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 24. Februar 1866.

SAMEDI, 24 février 1866.

## Bekanntmachung. — Eichenkrone.

Durch Beschlässe vom 19. Februar 1866 legt  
hin hat Se. Majestät der König-Großherzog fol-  
gende Auszeichnungen im Orden der Eichenkrone  
verliehen:

## Den Rang von Commandeur:

Hrn. Major von Preuschen, Commandant  
des 1. Bataillons Luxemburger Jäger;  
Hrn. Augustin, Friedensrichter zu Remich  
und Mitglied des Staatsrathes;  
Hrn. Denv, Ehrenrath der Regierung und  
Greffier der Ständerversammlung;  
Hrn. von Lessing, Zolldirector;  
Hrn. Grenier, Ober-Ingenieur der Gesell-  
schaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen;  
Hrn. Marcotte, General-Commissär der  
Münze zu Paris.

## Den Rang von Officier:

Hrn. E. Simons, General-Director der Fi-  
nanzen;  
Hrn. H. Vannerus, General-Director der  
Justiz;  
Hrn. R. München, Advocat-Anwalt;  
Hrn. Alesch, Bureau-Chef der General-Direc-  
tion der auswärtigen Angelegenheiten;  
Hrn. Major Stoltz, Genie-Director der Buns-  
befestigung Luxemburg.

## Den Rang von Ritter:

Hrn. Deloos, Ober-Zoll-Inspector;

II.

## Avis. — Couronne de chêne.

Par arrêts du 19 février 1866 S. M. le Roi  
Grand-Duc a conféré dans l'Ordre de la Couronne  
de chêne:

## Le grade de Commandeur,

Au major de Preuschen, commandant du 1<sup>er</sup>  
bataillon des chasseurs luxembourgeois;  
Au s<sup>r</sup> Augustin, juge de paix à Remich et  
membre du Conseil d'Etat;  
Au s<sup>r</sup> Denv, conseiller honoraire du Gouverne-  
ment et greffier de l'Assemblée des États;  
Au s<sup>r</sup> de Lessing, directeur de la douane;  
Au s<sup>r</sup> Grenier, ingénieur en chef de la Société  
des chemins de fer Guillaume-Luxembourg;  
Au s<sup>r</sup> Marcotte, commissaire général de l'hôtel  
des monnaies à Paris.

## Le grade d'Officier,

Au s<sup>r</sup> E. Simons, Directeur-général des  
finances;  
Au s<sup>r</sup> H. Vannerus, Directeur-général de la  
justice;  
Au s<sup>r</sup> Ch. Munchen, avocat-avoué;  
Au s<sup>r</sup> Alesch, chef de bureau de la direction  
générale des affaires étrangères;  
Au major Stoltz, directeur du génie de la for-  
teresse fédérale de Luxembourg.

## Le grade de Chevalier,

Au s<sup>r</sup> Deloos, inspecteur en chef de la douane;

10

Hrn. Reh, Pfarrer zu Mamer;  
 Hr. Salentin, vormaliger Präsident der  
 Notarskammer zu Diekirch;  
 Hr. Sivering, Bezirks-Ingenieur;  
 Hr. de Wacquant, Präsident des Vereines  
 für Acker- und Gartenbau;  
 Hr. Weber, Zollrath;  
 Hr. Baron von Hilgers, Hauptmann, Ad-  
 jutant des Militär-Gouverneurs der Bundesfestung  
 Luxemburg;  
 Hr. Behm, Hauptm. im Preuß. Genie-Corps,  
 zur Zeit Director der Festungsbauten zu Posen;  
 Hr. Leemans, Bureau-Chef im Justiz-Mi-  
 nisterium zu Brüssel.

**Die silberne Medaille:**

Hrn. Joh. Theodor Schoué, Schullehrer zu  
 Gondorf;  
 Hr. Alf. Hauff, Schullehrer zu Heiderscheid-  
 tergrund;  
 Hr. Joh. Michels, Schullehrer zu Bartringen;  
 Hr. W. Berrens, Schullehrer zu Wellenstein;  
 Hr. Franz Jos. Duhaméau, Gendarmterie-  
 Brigadier;  
 Hr. Alf. Kieffer, Gendarm;  
 Hr. Heint. Limpach, "  
 Hr. Franz Bertrang, Grenzaufseher zu  
 Straßen.  
 Hr. Peter Jungblut, Grenzaufseher zu Bet-  
 tembourg;  
 Hr. Pet. Steffen, Grenzaufseher zu Düde-  
 lingen;  
 Hr. Nikolas Bisenius, Grenzaufseher zu  
 Rambrouch.

**Die Bronze-Medaille:**

Hrn. Braun, Polizeidiener zu Luxemburg;  
 Hr. Jos. Renom, Schieferbeder im Pfaf-  
 senthal;  
 Hr. Joh. Bolmer, Tagelöhner zu Michelbouch;  
 Hr. Alf. Hendel, Chef des Corps der frei-  
 willigen Löschmannschaften zu Grosbous.  
 Luxemburg den 20. Februar 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
 der Regierung,

Baron B. de Tornaco.

Au s' Metz, curé à Mamer;  
 Au s' Salentin, ancien président de la Cham-  
 bre des notaires de l'arrondissement de Diekirch;  
 Au s' Sivering, ingénieur d'arrondissement;  
 Au s' de Wacquant, président du Cercle agri-  
 cole et horticole;  
 Au s' Weber, conseiller de douane;  
 Au capitaine baron de Hilgers, adjudant du  
 gouverneur militaire de la forteresse fédérale de  
 Luxembourg;  
 Au capitaine du génie prussien Behm, actuel-  
 lement directeur des fortifications de Posen;  
 Au s' Leemans, chef de bureau au ministère  
 de l'intérieur à Bruxelles.

*La médaille en argent,*

Au s' Jean-Théodore Schoué, instituteur à  
 Gondorf;  
 Au s' Nicolas Hauff, instituteur au fond de  
 Heiderscheid;  
 Au s' Jean Michels, instituteur à Bertrange;  
 Au s' Guil. Berrens, instituteur à Wellenstein;  
 Au s' François-Joseph Duhaméau, brigadier  
 de gendarmerie;  
 Au s' Nicolas Kieffer, gendarme;  
 Au s' Henri Limpach, gendarme;  
 Au s' François Bertrang, douanier à Strassen;  
 Au s' Pierre Jungblut, douanier à Bettem-  
 bourg;  
 Au s' Pierre Steffen, douanier à Dudelange;  
 Au s' Nicol. Bisenius, douanier à Rambrouch.

*La médaille en bronze,*

Au s' Braun, sergent de ville à Luxembourg;  
 Au s' Joseph Renom, couvreur en ardoises au  
 Pfalsenthal;  
 Au s' Jean Bolmer, journalier à Michelbouch;  
 Au s' Nicolas Hendel, chef du corps de pom-  
 piers volontaires à Grosbous.  
 Luxembourg, le 20 février 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
 du Gouvernement,  
 Baron V. de Tornaco.

## RELEVÉ GÉNÉRAL

des correspondances et autres envois par la poste pendant l'année 1866.

## A. Envois de et pour les pays étrangers.

| DÉSIGNATION<br><br>des<br><br>OFFICES ÉTRANGERS. |        | NOMBRE DE LETTRES, DE JOURNAUX ET D'IMPRIMÉS DE TOUTE NATURE |                      |                   |           |           |               |                          |                      |                   |           |           |               |                                  |                                  |  |
|--------------------------------------------------|--------|--------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------|-----------|-----------|---------------|--------------------------|----------------------|-------------------|-----------|-----------|---------------|----------------------------------|----------------------------------|--|
|                                                  |        | LIVRES AUX OFFICES CI-CONTRE.                                |                      |                   |           |           |               | REÇUS DES MÊMES OFFICES. |                      |                   |           |           |               | Nombre des lettres de rebut      |                                  |  |
|                                                  |        | Lettres taxées.                                              | Lettres affranchies. | Lettres chargées. | Journaux. | Imprimés. | Échantillons. | Lettres taxées.          | Lettres affranchies. | Lettres chargées. | Journaux. | Imprimés. | Échantillons. | Renvoyées aux offices ci-contre. | Renvoyées par les mêmes offices. |  |
| Belgique. . . . .                                | 18197  | 45981                                                        | 1573                 | 10803             | 2250      | •         | 22204         | 52513                    | 1066                 | 42640             | 23062     | •         | 391           | 297                              |                                  |  |
| France . . . . .                                 | 17840  | 59605                                                        | 1105                 | 6773              | 1707      | •         | 41106         | 77272                    | 1313                 | 18970             | 4073      | •         | 683           | 1262                             |                                  |  |
| Pays-Bas . . . . .                               | 1391   | 2067                                                         | 78                   | 1794              | 156       | •         | 2197          | 2444                     | 39                   | 3016              | 2249      | •         | 24            | 34                               |                                  |  |
| Prusse . . . . .                                 | 100373 | 121781                                                       | 4628                 | 13047             | 2753      | 351       | 44993         | 184669                   | 3421                 | 31720             | 54600     | 507       | 1025          | 1164                             |                                  |  |
| TOTAL de l'année<br>1865 . . . . .               | 167801 | 229437                                                       | 7384                 | 32417             | 10328     | 351       | 110500        | 316898                   | 7839                 | 96346             | 83984     | 507       | 2123          | 2757                             |                                  |  |

## B. Envois de et pour l'intérieur.

## NOMBRE D'OBJETS DISTRIBUÉS.

|                                     | LETTRES.                |                      |                           | Imprimés. | ARTICLES D'ARGENT.         |           |
|-------------------------------------|-------------------------|----------------------|---------------------------|-----------|----------------------------|-----------|
|                                     | Lettres<br>affranchies. | Lettres<br>chargées. | Lettres<br>de<br>service. |           | Nombre<br>des<br>articles. | MONTANT.  |
| 1 <sup>er</sup> trimestre . . . . . | 149266                  | 1560                 | 31537                     | 29744     | 533                        | 127445 50 |
| 2 <sup>e</sup> id. . . . .          | 127322                  | 832                  | 40261                     | 21970     | 533                        | 209518 01 |
| 3 <sup>e</sup> id. . . . .          | 109213                  | 936                  | 38298                     | 19838     | 676                        | 44429 26  |
| 4 <sup>e</sup> id. . . . .          | 83281                   | 1053                 | 30754                     | 16927     | 1093                       | 172725 59 |
| Total de l'année 1865 . . . . .     | 469082                  | 4381                 | 140870                    | 88479     | 2835                       | 554118 36 |

## C. Produit

|                                     | des<br>TIMBRES-<br>POSTE. | de la<br>TAXE<br>DES LETTRES. | DU TIMBRE<br>DES JOURNAUX<br>ÉTRANGERS. | Remboursements<br>PAR L'OFFICE<br>des<br>POSTES<br>de<br>PRUSSE. | TOTAL<br>DES<br>RECETTES. |
|-------------------------------------|---------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| 1 <sup>er</sup> trimestre . . . . . | 26684                     | 8255 65                       | 1063 62                                 | 296 91                                                           | 36300 18                  |
| 2 <sup>e</sup> id. . . . .          | 25443 90                  | 11199 34                      | 1123 04                                 | 296 91                                                           | 38063 39                  |
| 3 <sup>e</sup> id. . . . .          | 26597                     | 11528 31                      | 1087 63                                 | 296 91                                                           | 39509 85                  |
| 4 <sup>e</sup> id. . . . .          | 28790 31                  | 15169 91                      | 1066 32                                 | 296 91                                                           | 45353 65                  |
| Total de l'année 1865 . . . . .     | 107515 41                 | 46183 41                      | 4340 61                                 | 1187 64                                                          | 159227 07                 |

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 11.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 3. März 1866.

SAMEDI, 3 mars 1866.

## Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer am 9. d. Mts. dem Bürgermeister der Stadt Vianden abgegebenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Nicolas Werthessem, Bäcker zu Vianden, geboren zu Vianden den 29. December 1844 von Wilhelm Werthessem, gebürtig aus Rettendorf (Preußen) und Anna Hansen, Eheleute, wohnhaft zu Vianden, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg, den 24. Februar 1866.

Der General-Director der Justiz,  
BANNERUS.

Beschluß, durch welchen die Sitzungstage der  
Rathsräthe von 1866 bestimmt werden.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung;

Nach Einsicht der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die drei Versammlungen der Rathsräthe von  
1866 werden an den in folgender Nachweisung  
angegebenen Zeitpunkten und Orten stattfinden.

Die Sitzungen beginnen jedesmal um 9 Uhr  
Morgens.

11.

## Avis. — Indigenat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 9 février courant par le bourgmestre de la ville de Vianden, que le sieur Nicolas Werthessem, boulanger, domicilié à Vianden, né en la même ville le 29 décembre 1844, de Guillaume Werthessem, natif de Mettendorf (Prusse) et d'Anne Hansen, conjoints, demeurant audit Vianden, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxemburg, le 24 février 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

Arrêté déterminant les jours des séances des conseils de milice de 1866.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu les lois sur la milice;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les trois sessions des conseils de milice, pour 1866, auront lieu aux époques et lieux déterminés dans le tableau qui suit.

Les séances seront ouvertes chaque jour à neuf heures du matin.

11

| Districte.        | Cantone,<br>deren Milizpflichtige<br>vor<br>dem Milizrathe<br>während<br>der drei Versammlungen<br>zu erscheinen haben.  | Tage,<br>an welchen die Milizpflichtigen<br>zu erscheinen haben<br>während der |                          |                           | Orte,<br>wo die Sitzungen<br>gehalten werden. |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------|
|                   |                                                                                                                          | 1. Ver-<br>sammlung.                                                           | 2. Ver-<br>sammlung.     | 3. Ver-<br>sammlung.      |                                               |
| Luxemburg . . .   | Cayellen . . . . .                                                                                                       | Mittwoch,<br>14. März.                                                         | Donnerstag,<br>5. April. | Donnerstag,<br>19. April. | Luxemburg.                                    |
|                   | Esch an der Metze . .                                                                                                    | Donnerstag,<br>15. März.                                                       |                          |                           |                                               |
|                   | Luxemburg: Die Miliz-<br>pflichtigen aller Gemein-<br>den des Cantons, aus-<br>genommen die der Ge-<br>meinde Luxemburg. | Freitag,<br>16. März.                                                          |                          |                           |                                               |
|                   | Luxemburg: Die Miliz-<br>pflichtigen der Gemeinde<br>dieses Namens.                                                      | Samstag,<br>17. März.                                                          | Freitag,<br>6. April.    |                           |                                               |
|                   |                                                                                                                          |                                                                                |                          |                           |                                               |
| Diefkirch. . . .  | Diefkirch . . . . .                                                                                                      | Mittwoch,<br>14. März.                                                         | Donnerstag,<br>5. April. | Donnerstag,<br>19. April. | Diefkirch.                                    |
|                   | Elsf . . . . .                                                                                                           | Donnerstag,<br>15. März.                                                       | Freitag,<br>6. April.    |                           |                                               |
|                   | Wilsf . . . . .                                                                                                          | Freitag,<br>16. März.                                                          |                          |                           |                                               |
| Grevenmacher. .   | Grevenmacher . . . .                                                                                                     | Donnerstag,<br>15. März.                                                       | Donnerstag,<br>5. April. | Donnerstag,<br>19. April. | Grevenmacher.                                 |
|                   | Kemich . . . . .                                                                                                         | Freitag,<br>16. März.                                                          |                          |                           |                                               |
|                   | Echternach . . . . .                                                                                                     | Samstag,<br>17. März.                                                          |                          |                           |                                               |
| Mersich . . . . . | Mersich . . . . .                                                                                                        | Montag,<br>19. März.                                                           | Donnerstag,<br>5. April. | Donnerstag,<br>19. April. | Mersich.                                      |
|                   | Niedingen. . . . .                                                                                                       | Dinstag,<br>20. März.                                                          |                          |                           |                                               |



| DISTRICTS.         | INDICATION<br>DES CANTONS<br>dont<br>les miliciens<br>auront à comparaitre<br>devant le conseil de milice,<br>durant les trois sessions. | JOURS<br>fixés pour la comparution des miliciens<br>pendant la |                            |                            | LIEUX<br>où se tiendront<br>les séances. |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------------------|
|                    |                                                                                                                                          | 1 <sup>re</sup><br>session.                                    | 2 <sup>e</sup><br>session. | 3 <sup>e</sup><br>session. |                                          |
| Luxembourg.        | Capellen. . . . .                                                                                                                        | Mercredi,<br>14 mars.                                          | Jeudi,<br>5 avril.         | Jeudi,<br>19 avril.        | Luxembourg.                              |
|                    | Esch-sur-l'Alzette . . . . .                                                                                                             | Jeudi,<br>15 mars.                                             |                            |                            |                                          |
|                    | Luxembourg. Les miliciens<br>de toutes les communes<br>du canton, ceux de la<br>commune de Luxembourg<br>exceptés.                       | Vendredi,<br>16 mars.                                          | Vendredi,<br>6 avril.      |                            |                                          |
|                    | Luxembourg. Les miliciens<br>de la commune de ce<br>nom.                                                                                 | Samedi,<br>17 mars.                                            |                            |                            |                                          |
| Diekirch . . . . . | Diekirch. . . . .                                                                                                                        | Mercredi,<br>14 mars.                                          | Jeudi,<br>5 avril.         | Jeudi,<br>19 avril.        | Diekirch.                                |
|                    | Clervaux. . . . .                                                                                                                        | Jeudi,<br>15 mars.                                             |                            |                            |                                          |
|                    | Wiltz. . . . .                                                                                                                           | Vendredi,<br>16 mars.                                          | Vendredi,<br>6 avril.      |                            |                                          |
| Grevenmacher       | Grevenmacher . . . . .                                                                                                                   | Jeudi,<br>15 mars.                                             | Jeudi,<br>5 avril.         | Jeudi,<br>19 avril.        | Grevenmacher.                            |
|                    | Remich . . . . .                                                                                                                         | Vendredi,<br>16 mars.                                          |                            |                            |                                          |
|                    | Echternach . . . . .                                                                                                                     | Samedi,<br>17 mars.                                            |                            |                            |                                          |
| Mersch . . . . .   | Mersch . . . . .                                                                                                                         | Lundi,<br>19 mars.                                             | Jeudi,<br>5 avril.         | Jeudi,<br>19 avril.        | Mersch.                                  |
|                    | Redange. . . . .                                                                                                                         | Mardi,<br>20 mars.                                             |                            |                            |                                          |

## Art. 2.

Die erste Versammlung ist bestimmt:

1. Zur Revision der Verhältnisse derjenigen Milizpflichtigen, deren Loosnummer vom Contingent der Aushebung von 1865 überschritten worden ist, und welche damals eine vorläufige Befreiung vom Dienste erhalten haben;

2. Zur Untersuchung der Freiwilligen, welche von den Gemeinden in Abzug von dem denselben zugewiesenen Contingent gestellt werden;

3. Zur Untersuchung der Milizpflichtigen, welche an der Ziehung des laufenden Jahres Theil genommen haben.

Die Milizpflichtigen werden außerdem bei derselben Versammlung zugelassen, um ihre Befreiungsgründe geltend zu machen.

Die Stellvertreter und Substituenten werden untersucht und angenommen bei der 2. Versammlung, und bei der 3. werden die Milizräthe über die Reclamationen verfügen, welche nicht früher haben erledigt werden können.

## Art. 3.

Die Bürgermeister werden besorgt sein, jeden einzelnen Milizpflichtigen von Tag und Stunde, wann sie vor dem Milizrath erscheinen sollen, in Kenntniss zu setzen. Sie haben sich der ihnen deshalb zugeschiedenen Druckformulare zu bedienen, von welchen sie ein Exemplar, gehörig ausgefüllt und unterzeichnet, in der Wohnung jedes Milizpflichtigen, wenigstens drei Tage vor demjenigen werden abgeben lassen, welcher zum Erscheinen vor dem Milizrath festgesetzt ist.

## Art. 4.

Jeder vor den Milizrath geladene Milizpflichtige muß, bei Strafe einer Geldbuße von 20 bis 200 Franken, am bestimmten Tage und zur bestimmten Stunde erscheinen.

Die abwesenden Milizpflichtigen, welche Entschuldigungsgründe haben, müssen dieselben schrift-

## Art. 2.

La première session est destinée:

1° A la révision de la position des miliciens dont les numéros de tirage ont été dépassés par le contingent de la levée de 1865 et qui alors ont obtenu une exemption provisoire du service;

2° A l'examen des volontaires qui seraient présentés par les communes pour servir en déduction du contingent qui leur sera assigné, et

3° A l'examen des miliciens qui ont participé au tirage au sort de l'année courante.

Ces miliciens seront aussi admis, pendant la même session, à faire valoir leurs droits à l'exemption.

Les remplaçants et les substituants seront examinés et admis durant la deuxième session, et pendant la troisième les conseils de milice statueront sur les réclamations qui n'auront pas pu être jugées antérieurement.

## Art. 3.

Les bourgmestres auront soin de prévenir les miliciens individuellement des jour et heure auxquels ils devront comparaître devant le conseil de milice. Ils se serviront des imprimés qui leur ont été transmis à cette fin, et dont ils feront remettre un exemplaire dûment rempli et signé, au domicile de chaque milicien, au moins trois jours avant celui fixé pour la comparution au conseil de milice.

## Art. 4.

Tout milicien appelé devant le conseil de milice, devra y comparaître aux jour et heure fixés, sous peine d'une amende de 20 à 200 francs.

Les miliciens absents qui auraient des motifs d'excuse à alléguer, devront les présenter par

lich dem Districtscommissär spätestens binnen sechs Tagen von demjenigen ab vorlegen, an welchem sie vor dem Milizrathe erscheinen sollten. Der Districtscommissär wird diese Entschuldigungsgründe dem Milizrathe, oder wenn dieser aufgelöst sein sollte, dem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zur Entscheidung mittheilen.

**Art. 5.**

Die dem Milizrathe von denjenigen Milizpflichtigen, welche eine Befreiung vom Dienste in Anspruch nehmen, vorzulegenden Papiere müssen von den Gemeindeverwaltungen an den Districtscommissär vor dem 12. März dieses Jahres abgegeben werden. Dieselben müssen von dem durch das Gesetz vom 8. Januar 1817 vorgeschriebenen Inventar Lit. L begleitet sein.

**Art. 6.**

Die Entscheidungen der Milizräthe sind sofort den beteiligten Milizpflichtigen zu significieren, damit sie dagegen, wenn sie sich verlegt erachten, binnen der durch den Art. 138 des vorerwähnten Gesetzes festgestellten Frist appellieren können. Die Appelle müssen mit den Entscheidungen der Milizräthe belegt sein.

**Art. 7.**

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angehängt werden.

Luxemburg den 24. Februar 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,

Baron V. de Tornaco.

**Bekanntmachung. — Viehmarkt.**

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß der auf Samstag den 24. März c. angelegte Viehmarkt zu Mersch auf Montag den 26. desselben Monats verlegt ist.

Luxemburg den 2. März 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,

Baron V. de Tornaco.

écrit au commissaire de district, au plus tard dans les six jours à partir de celui où ils devaient comparaitre devant le conseil de milice. Le commissaire de district exposera ces motifs d'excuse au conseil de milice, qui en décidera, ou, si celui-ci était dissous, au Ministre d'État, Président du Gouvernement.

**Art. 5.**

Les documents à produire aux conseils de milice par les miliciens qui réclament une exemption du service, devront être remis par les administrations communales au commissaire de district, avant le 12 mars prochain. Ces documents seront accompagnés de l'inventaire litt. L. prescrit par la loi du 8 janvier 1817.

**Art. 6.**

Les décisions des conseils de milice seront à médiatement significées aux miliciens intéressés, pour que, s'ils se croient lésés, ils puissent en appeler dans le délai de huit jours déterminé par l'art. 138 de la loi précitée. Les appels devront être appuyés des décisions des conseils de milice.

**Art. 7.**

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxemburg, le 24 février 1866.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

**Avis. — Foire.**

Il est porté à la connaissance du public que la foire de Mersch, fixée au samedi, 24 mars courant, sera tenue le lundi suivant, 26 du même mois.

Luxemburg, le 2 mars 1866.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

**Bekanntmachung. — Militärschule zu Wiesbaden.**

Diejenigen Luxemburger, welche in die Militärschule zu Wiesbaden als Aspiranten vom Officiers-Chargen im Corps der Luxemburger Jäger wünschenden angenommen zu werden, haben vor dem 15. März c. dem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, ein diesfälliges schriftliches Gesuch einzureichen.

Jenem Gesuche werden sie einen Auszug ihres Geburtsactes, ein vom Bürgermeister ihrer Gemeinde ausgestelltes Führungs-Attest, sowie ihre letzte Studien-Censur beifügen. Sie werden sich sofort nach Echnach begeben und dem das Ober-Commando über das Contingent führenden Obersten vorstellen, um bezüglich ihrer körperlichen Militärdiensttauglichkeit untersucht zu werden.

Luxemburg den 2. März 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

**Bekanntmachung. — Polizeireglement.**

In seiner Sitzung vom 17. December 1865 hat der Gemeinderath von Wellenstein ein Polizeireglement über die Salubrität der Wasserläufe und Brunnen der Gemeinde beschlossen.

Luxemburg den 27. Februar 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 3. Februar 1866,**  
wodurch das ordentliche Contingent der Militäraufhebung von 1866 festgestellt wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Berathung der Regierung im Conseil;

**Avis. — École militaire de Wiesbaden.**

Les Luxembourgeois qui désireraient être admis à l'école militaire de Wiesbaden comme élèves aspirants au rang d'officier dans les Chasseurs Luxembourgeois, auront à en faire la demande par écrit et avant le 15 mars courant, au Ministre d'État, Président du Gouvernement à Luxembourg.

Ils joindront à cette demande un extrait de leur acte de naissance, un certificat de moralité délivré par le bourgmestre de leur commune ainsi que leur dernier bulletin d'études, et ils se rendront immédiatement à Echternach, devant le colonel commandant en chef du Contingent, pour y être examinés sous le rapport de leur aptitude physique au service militaire.

Luxembourg, le 2 mars 1866.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement.

Baron V. DE TORNACO.

**Avis. — Règlement de police.**

Dans sa séance du 17 décembre 1865, le conseil communal de Wellenstein a arrêté un règlement de police au sujet de la salubrité des cours d'eau et fontaines de la commune.

Luxembourg, le 27 février 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Arrêté royal grand-ducal du 3 février 1866, dé-  
terminant le contingent ordinaire de la levée de  
milice de 1866.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu-  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-  
dent du Gouvernement, et vu la délibération prise  
par le Gouvernement réuni en Conseil;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Das durch die Milizaushebung von 1866 zu stellende ordentliche Contingent ist auf zweihundert fünfundschwanzig Mann festgesetzt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Eugenburg den 3. Februar 1866.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,

Durch den Prinzen:

Präsident der Regierung,

Der Secretär,

Baron V. de Tornaco.

G. d'Olimart.

**Beschluß vom 27. Februar 1866, betreffend die Vertheilung des ordentlichen Contingentes von 1866.**

Der Staats-Minister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 3. d. Mts., durch welchen das ordentliche Contingent der Milizaushebung von 1866 auf zweihundert fünfundschwanzig Mann festgesetzt ist;

Nach Einsicht des Stats der Bevölkerung des Großherzogthums am 31. December 1864;

In Erwägung, daß nach der den Städten und Gemeinden im Jahre 1865 eröffneten Rechnung jene Bevölkerung, vermehrt durch den Zuwachs und vermindert durch den Abgang des nämlichen Jahres, sich auf die Zahl von 206,617 Seelen beläuft, welche der Vertheilung von 1866 zu Grunde liegt;

Beschließt:

Art. 1.

Befagte Zahl von zweihundert fünfundschwanzig Mann ist nach Abgabe folgender Tabelle unter die Städte und Gemeinden des Großherzogthums vertheilt:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le nombre d'hommes à fournir ordinairement par la levée de milice de 1866, est fixé à deux cent vingt cinq hommes.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 3 février 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'Etat, Prési-*

*dent du Gouvernement,*

Baron V. de TORNACO.

Par le Prince:

*Le Secrétaire,*

G. d'OLIMART.

**Arrêté du 27 février 1866, concernant la répartition du contingent ordinaire de 1866.**

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 3 de ce mois, par lequel le contingent ordinaire de la levée de milice de 1866 est fixé à deux cent vingt-cinq hommes;

Vu l'état de la population du Grand-Duché à la date du 31 décembre 1864;

Attendu que d'après le compte ouvert aux villes et communes en 1865, le chiffre de ladite population, augmenté des gains et diminué respectivement des pertes de la même année, s'élève à 206,617, nombre formant la base de la répartition de 1866;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Ledit nombre de deux cent vingt-cinq hommes est réparti sur les villes et communes du Grand-Duché de la manière indiquée au tableau ci-après:

| Kreis-Gantone.     | Gemeinden.          | Bevöl-<br>kerung<br>am 1.<br>Januar<br>1865. | Abgang und<br>Zuwachs<br>bei der Ausbe-<br>bung v. 1865. |                   | Grundlage der Vertheilung.<br>Base de la répartition. | Contingent<br>der<br>Gemeinden. |                   | Zahl der an Rekruten Leute.<br>Nombre d'hommes à fournir. | Doppel-<br>Rechnung<br>für 1867. |                   |
|--------------------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------|
|                    |                     |                                              | Perte et gain<br>sur la<br>levée de 1865                 |                   |                                                       | Contingent<br>des<br>communes.  |                   |                                                           | COMPTÉ<br>ouvert<br>pour 1867.   |                   |
|                    |                     |                                              | Abgang.<br>Perte.                                        | Zuwachs.<br>Gain. |                                                       | Abgang.<br>Perte.               | Zuwachs.<br>Gain. |                                                           | Abgang.<br>Perte.                | Zuwachs.<br>Gain. |
| 1                  | 2                   | 3                                            | 4                                                        | 5                 | 6                                                     | 7                               | 8                 | 9                                                         | 10                               | 11                |
| CANTONS DE MILICE. |                     |                                              |                                                          |                   |                                                       |                                 |                   |                                                           |                                  |                   |
| Capellen.          | Bascharage.         | 1492                                         | •                                                        | 91                | 1585                                                  | 1                               | 663               | 2                                                         | 255                              | •                 |
|                    | Clemency.           | 1205                                         | •                                                        | 228               | 1451                                                  | 1                               | 515               | 2                                                         | 405                              | •                 |
|                    | Dippach.            | 1514                                         | •                                                        | 95                | 1507                                                  | 1                               | 489               | 2                                                         | 429                              | •                 |
|                    | Garnich.            | 1126                                         | 288                                                      | •                 | 858                                                   | •                               | 858               | 1                                                         | 80                               | •                 |
|                    | Hobscheid.          | 2054                                         | 202                                                      | •                 | 1852                                                  | 2                               | 16                | 2                                                         | •                                | 16                |
|                    | Kehlen.             | 2557                                         | •                                                        | 558               | 2895                                                  | 3                               | 141               | 5                                                         | •                                | 141               |
|                    | Körich.             | 1555                                         | 597                                                      | •                 | 1156                                                  | 1                               | 258               | 1                                                         | •                                | 258               |
|                    | Kopstal.            | 989                                          | •                                                        | 178               | 1167                                                  | 1                               | 249               | 1                                                         | •                                | 249               |
|                    | Mamer.              | 2026                                         | •                                                        | 85                | 2109                                                  | 2                               | 275               | 2                                                         | •                                | 275               |
|                    | Sepfontaines.       | 1040                                         | •                                                        | 75                | 1115                                                  | 1                               | 197               | 1                                                         | •                                | 197               |
|                    | Steinfort.          | 1095                                         | 525                                                      | •                 | 770                                                   | •                               | 770               | 1                                                         | 148                              | •                 |
| Totaux             |                     | 16427                                        | 1210                                                     | 1106              | 16525                                                 | 15                              | 4589              | 18                                                        | 1515                             | 1114              |
| Esch s./A.         | Bettembourg.        | 1518                                         | 47                                                       | •                 | 1471                                                  | 1                               | 555               | 2                                                         | 565                              | •                 |
|                    | Differdange.        | 2085                                         | •                                                        | 508               | 2595                                                  | 2                               | 557               | 5                                                         | 561                              | •                 |
|                    | Dudelange.          | 1725                                         | •                                                        | 576               | 2101                                                  | 2                               | 265               | 2                                                         | •                                | 265               |
|                    | Esch-sur-l'Alzette. | 2419                                         | •                                                        | 120               | 2559                                                  | 2                               | 705               | 5                                                         | 215                              | •                 |
|                    | Frisange.           | 1558                                         | 487                                                      | •                 | 851                                                   | •                               | 851               | 1                                                         | 67                               | •                 |
|                    | Kayl.               | 2154                                         | •                                                        | 160               | 2514                                                  | 2                               | 478               | 5                                                         | 440                              | •                 |
|                    | Leudelange.         | 665                                          | •                                                        | 413               | 1078                                                  | 1                               | 160               | 1                                                         | •                                | 160               |
|                    | Mondercange.        | 1292                                         | •                                                        | 41                | 1553                                                  | 1                               | 415               | 1                                                         | •                                | 415               |
|                    | Pétange.            | 1118                                         | •                                                        | 575               | 1495                                                  | 1                               | 575               | 2                                                         | 545                              | •                 |
|                    | Reckange.           | 955                                          | 487                                                      | •                 | 466                                                   | •                               | 466               | 1                                                         | 452                              | •                 |
|                    | Roeser.             | 1445                                         | 596                                                      | •                 | 1047                                                  | 1                               | 129               | 1                                                         | •                                | 129               |
| Sanem.             | 1581                | •                                            | 160                                                      | 1541              | 1                                                     | 625                             | 2                 | 295                                                       | •                                |                   |
| Totaux.            |                     | 18089                                        | 1417                                                     | 1953              | 18627                                                 | 14                              | 5775              | 22                                                        | 2558                             | 969               |
| Luxembourg.        | Bertrange.          | 1228                                         | •                                                        | 241               | 1469                                                  | 1                               | 551               | 2                                                         | 567                              | •                 |
|                    | Contern.            | 1456                                         | •                                                        | 44                | 1480                                                  | 1                               | 562               | 2                                                         | 556                              | •                 |

|                         | 1               | 2     | 3    | 4    | 5     | 6  | 7    | 8  | 9    | 10   | 11 |
|-------------------------|-----------------|-------|------|------|-------|----|------|----|------|------|----|
| Suite de<br>Luxembourg. | Eich.           | 4834  | 294  | .    | 4540  | 4  | 868  | 5  | 50   | .    | .  |
|                         | Hesperange.     | 2110  | .    | 10   | 2120  | 2  | 284  | 2  | .    | 284  | .  |
|                         | Hollerich.      | 2876  | 28   | .    | 2848  | 5  | 94   | 5  | .    | 94   | .  |
|                         | Luxembourg.     | 15926 | 168  | .    | 15738 | 14 | 906  | 15 | 12   | .    | .  |
|                         | Niederanven.    | 2556  | 152  | .    | 2404  | 2  | 568  | 3  | 350  | .    | .  |
|                         | Rollingergrund. | 1955  | .    | 556  | 2289  | 2  | 453  | 3  | 465  | .    | .  |
|                         | Sandweiler.     | 1830  | .    | 259  | 2069  | 2  | 253  | 2  | .    | 253  | .  |
|                         | Schuttrange.    | 1084  | .    | 520  | 1404  | 1  | 486  | 2  | 432  | .    | .  |
|                         | Steinsel.       | 1422  | 62   | .    | 1360  | 1  | 442  | 2  | 476  | .    | .  |
|                         | Strassen.       | 1351  | 291  | .    | 1060  | 1  | 142  | 1  | .    | 142  | .  |
| Diakirch.               | Walferdange.    | 992   | .    | 597  | 1589  | 1  | 471  | 2  | 447  | .    | .  |
|                         | Weiler-la-Tour. | 1022  | .    | 595  | 1417  | 1  | 499  | 2  | 419  | .    | .  |
|                         | Totaux.         | 38620 | 995  | 1982 | 59607 | 56 | 6559 | 46 | 5374 | 753  | .  |
|                         | Bastendorf.     | 1288  | .    | 146  | 1454  | 1  | 516  | 2  | 402  | .    | .  |
|                         | Bettendorf.     | 1901  | .    | 203  | 2104  | 2  | 268  | 2  | .    | 268  | .  |
|                         | Bourscheid.     | 2137  | 422  | .    | 1715  | 1  | 797  | 2  | 121  | .    | .  |
|                         | Diekirch.       | 3514  | 158  | .    | 3156  | 5  | 402  | 5  | .    | 402  | .  |
|                         | Ermsdorf.       | 886   | 228  | .    | 658   | .  | 638  | 1  | 260  | .    | .  |
|                         | Erpeldange.     | 865   | .    | 159  | 1002  | 1  | 84   | 1  | .    | 84   | .  |
|                         | Ettelbruck.     | 5076  | .    | 565  | 3459  | 5  | 685  | 4  | 233  | .    | .  |
| Clervaux.               | Feulen.         | 2296  | 219  | .    | 2077  | 2  | 241  | 2  | .    | 241  | .  |
|                         | Fouhren.        | 613   | .    | 455  | 1068  | 1  | 150  | 1  | .    | 150  | .  |
|                         | Hoscheid.       | 832   | 122  | .    | 710   | .  | 710  | 1  | 208  | .    | .  |
|                         | Medernach.      | 1118  | .    | 75   | 1195  | 1  | 275  | 1  | .    | 275  | .  |
|                         | Putscheid.      | 1456  | 256  | .    | 1220  | 1  | 502  | 1  | .    | 502  | .  |
|                         | Reisdorf.       | 652   | 476  | .    | 176   | .  | 176  | .  | .    | 176  | .  |
|                         | Schieren.       | 973   | .    | 589  | 1562  | 1  | 444  | 2  | 474  | .    | .  |
|                         | Vianden.        | 1499  | 424  | .    | 1075  | 1  | 157  | 1  | .    | 157  | .  |
|                         | Totaux.         | 22904 | 2285 | 1770 | 22589 | 18 | 5865 | 24 | 1698 | 2055 | .  |
| II.                     | Asselborn.      | 1449  | 248  | .    | 1201  | 1  | 285  | 1  | .    | 285  | .  |
|                         | Basbellain.     | 1604  | .    | 553  | 1957  | 2  | 101  | 2  | .    | 101  | .  |
|                         | Bœvange.        | 1585  | .    | 490  | 2075  | 2  | 259  | 2  | .    | 259  | .  |
|                         | Clervaux.       | 1902  | .    | 95   | 1997  | 2  | 161  | 2  | .    | 161  | .  |
|                         | Consthum.       | 694   | .    | 400  | 1094  | 1  | 176  | 1  | .    | 176  | .  |
|                         | Hachiville.     | 567   | .    | 192  | 739   | .  | 739  | 1  | 159  | .    | .  |
|                         | Heinerscheid.   | 1415  | 182  | .    | 1255  | 1  | 515  | 1  | .    | 515  | .  |
|                         | Hosingen.       | 2258  | .    | 451  | 2689  | 2  | 855  | 5  | 65   | .    | .  |
|                         | Munshausen.     | 1256  | .    | 586  | 1622  | 1  | 704  | 2  | 214  | .    | .  |
|                         | Weiswampach.    | 1751  | 171  | .    | 1560  | 1  | 642  | 2  | 276  | .    | .  |
|                         | Totaux.         | 14421 | 601  | 2547 | 16167 | 15 | 4235 | 17 | 714  | 1275 | .  |

|         | 1                 | 2     | 3    | 4    | 5     | 6  | 7    | 8  | 9    | 10   | 11 |
|---------|-------------------|-------|------|------|-------|----|------|----|------|------|----|
| Wiltz.  | Alscheid.         | 613   | 371  | •    | 242   | •  | 242  | •  | •    | 242  | •  |
|         | Boulaide.         | 1387  | •    | 438  | 1843  | 2  | 9    | 2  | •    | 9    | •  |
|         | Esch-sur-la-Sûre. | 641   | 333  | •    | 308   | •  | 308  | •  | •    | 308  | •  |
|         | Eschweiler.       | 816   | 429  | •    | 387   | •  | 387  | •  | •    | 387  | •  |
|         | Gæsdorf.          | 1278  | 146  | •    | 1132  | 1  | 214  | 1  | •    | 214  | •  |
|         | Harlange.         | 1289  | •    | 338  | 1647  | 1  | 729  | 2  | 189  | •    | •  |
|         | Heiderscheid.     | 2216  | 193  | •    | 2021  | 2  | 185  | 2  | •    | 185  | •  |
|         | Mecher.           | 1319  | 25   | •    | 1294  | 1  | 376  | 1  | •    | 376  | •  |
|         | Neuhausen.        | 602   | 490  | •    | 112   | •  | 112  | •  | •    | 112  | •  |
|         | Oberwampach.      | 1391  | •    | 462  | 1833  | 2  | 17   | 2  | •    | 17   | •  |
|         | Wiltz.            | 3490  | 133  | •    | 3333  | 3  | 381  | 4  | 337  | •    | •  |
|         | Wilwerwiltz.      | 850   | 323  | •    | 303   | •  | 303  | 1  | 413  | •    | •  |
|         | Winseler.         | 1230  | •    | 433  | 1683  | 1  | 763  | 2  | 133  | •    | •  |
| Totaux. |                   | 17122 | 2469 | 1711 | 16364 | 13 | 4430 | 17 | 1092 | 1830 | •  |

|               |               |       |     |     |       |    |      |    |      |     |   |
|---------------|---------------|-------|-----|-----|-------|----|------|----|------|-----|---|
| Grevenmacher. | Betzdorf.     | 1612  | 180 | •   | 1432  | 1  | 314  | 2  | 404  | •   | • |
|               | Biver.        | 1093  | •   | 94  | 1187  | 1  | 269  | 1  | •    | 269 | • |
|               | Flaxweiler.   | 2282  | 271 | •   | 2011  | 2  | 173  | 2  | •    | 173 | • |
|               | Grevenmacher. | 2999  | •   | 233 | 3252  | 3  | 478  | 4  | 440  | •   | • |
|               | Junglinster.  | 2489  | 1   | •   | 2488  | 2  | 632  | 3  | 266  | •   | • |
|               | Manternach.   | 1441  | •   | 141 | 1382  | 1  | 664  | 2  | 234  | •   | • |
|               | Mertert.      | 1266  | •   | 340 | 1606  | 1  | 688  | 2  | 230  | •   | • |
|               | Rodenbourg.   | 1004  | 186 | •   | 818   | •  | 818  | 1  | 100  | •   | • |
|               | Wormeldange.  | 2628  | 266 | •   | 2362  | 2  | 326  | 3  | 392  | •   | • |
| Totaux.       |               | 16814 | 904 | 808 | 16718 | 13 | 4784 | 20 | 2086 | 444 | • |

|         |                |       |      |     |       |    |      |    |    |      |   |
|---------|----------------|-------|------|-----|-------|----|------|----|----|------|---|
| Remich. | Bous.          | 1449  | 293  | •   | 1134  | 1  | 236  | 1  | •  | 236  | • |
|         | Burmerange.    | 870   | •    | 233 | 1103  | 1  | 183  | 1  | •  | 183  | • |
|         | Dalheim.       | 1637  | •    | 337 | 1994  | 2  | 138  | 2  | •  | 138  | • |
|         | Lenningen.     | 1410  | 333  | •   | 1037  | 1  | 139  | 1  | •  | 139  | • |
|         | Mondorf.       | 1776  | 430  | •   | 1326  | 1  | 408  | 1  | •  | 408  | • |
|         | Remerschen.    | 1427  | 482  | •   | 943   | 1  | 27   | 1  | •  | 27   | • |
|         | Remich.        | 2322  | 411  | •   | 1911  | 2  | 73   | 2  | •  | 73   | • |
|         | Stadtbredimus. | 1337  | 302  | •   | 1033  | 1  | 137  | 1  | •  | 137  | • |
|         | Waldbredimus.  | 889   | •    | 19  | 908   | •  | 908  | 1  | 10 | •    | • |
|         | Wellenstein.   | 1538  | •    | 407 | 1943  | 2  | 109  | 2  | •  | 109  | • |
| Totaux. |                | 14693 | 2293 | 996 | 13398 | 12 | 2382 | 13 | 10 | 1474 | • |



|             | 1           | 2     | 5   | 4   | 3     | 6  | 7    | 8  | 9   | 10   | 11 |
|-------------|-------------|-------|-----|-----|-------|----|------|----|-----|------|----|
| Echternach. | Beaufort.   | 1902  | .   | 342 | 2244  | 2  | 408  | 2  | .   | 408  | .  |
|             | Bech.       | 1355  | .   | 151 | 1504  | 1  | 586  | 2  | 332 | .    | .  |
|             | Berdorf.    | 994   | .   | 345 | 1339  | 1  | 421  | 1  | .   | 421  | .  |
|             | Consdorf.   | 2044  | 71  | .   | 1975  | 2  | 157  | 2  | .   | 157  | .  |
|             | Echternach. | 4056  | 66  | .   | 3990  | 4  | 318  | 4  | .   | 318  | .  |
|             | Mompach.    | 1142  | 397 | .   | 745   | .  | 745  | 1  | 175 | .    | .  |
|             | Rosport.    | 2005  | .   | 115 | 2118  | 2  | 282  | 2  | .   | 282  | .  |
|             | Waldbillig. | 1599  | 596 | .   | 1203  | 1  | 285  | 1  | .   | 285  | .  |
|             | Totaux.     | 15095 | 930 | 931 | 15116 | 13 | 5182 | 15 | 505 | 1851 |    |

|         |                |       |      |     |       |    |      |    |      |      |   |
|---------|----------------|-------|------|-----|-------|----|------|----|------|------|---|
| Mersch. | Berg.          | 673   | .    | 165 | 858   | .  | 858  | 1  | 80   | .    | . |
|         | Bissen.        | 1558  | 393  | .   | 965   | 1  | 47   | 1  | .    | 47   | . |
|         | Bœvange.       | 1482  | 585  | .   | 1099  | 1  | 181  | 1  | .    | 181  | . |
|         | Fischbach.     | 1177  | .    | 262 | 1459  | 1  | 521  | 2  | 397  | .    | . |
|         | Hefingen.      | 961   | 365  | .   | 596   | .  | 596  | 1  | 522  | .    | . |
|         | Larochette.    | 1260  | .    | 66  | 1526  | 1  | 408  | 1  | .    | 408  | . |
|         | Lintgen.       | 1577  | 8    | .   | 1569  | 1  | 451  | 2  | 467  | .    | . |
|         | Lorentzweiler. | 1564  | 221  | .   | 1543  | 1  | 425  | 1  | .    | 425  | . |
|         | Mersch.        | 3538  | .    | 84  | 5622  | 5  | 868  | 4  | 50   | .    | . |
|         | Nomern.        | 1099  | .    | 288 | 1587  | 1  | 469  | 2  | 449  | .    | . |
|         | Tuntingen.     | 1174  | .    | 75  | 1247  | 1  | 329  | 1  | .    | 329  | . |
|         | Totaux.        | 15665 | 1570 | 958 | 15231 | 11 | 5153 | 17 | 1765 | 1590 |   |

|          |             |       |      |      |       |    |      |    |     |      |   |
|----------|-------------|-------|------|------|-------|----|------|----|-----|------|---|
| Redange. | Arsdorf.    | 975   | .    | 129  | 1102  | 1  | 184  | 1  | .   | 184  | . |
|          | Beckerich.  | 2212  | 587  | .    | 1825  | 1  | 907  | 2  | 11  | .    | . |
|          | Bettborn.   | 1578  | 185  | .    | 1195  | 1  | 275  | 1  | .   | 275  | . |
|          | Digonville. | 804   | .    | 396  | 1200  | 1  | 282  | 1  | .   | 282  | . |
|          | Ell.        | 1158  | .    | 410  | 1568  | 1  | 650  | 2  | 268 | .    | . |
|          | Folschette. | 1475  | 385  | .    | 1090  | 1  | 172  | 1  | .   | 172  | . |
|          | Grosbous.   | 784   | 345  | .    | 441   | .  | 441  | .  | .   | 441  | . |
|          | Perlé.      | 1547  | 507  | .    | 1240  | 1  | 322  | 1  | .   | 322  | . |
|          | Redange.    | 2134  | 142  | .    | 1992  | 2  | 156  | 2  | .   | 156  | . |
|          | Sœul.       | 758   | .    | 52   | 810   | .  | 810  | 1  | 108 | .    | . |
|          | Useldange.  | 1365  | .    | 420  | 1785  | 1  | 867  | 2  | 51  | .    | . |
|          | Vichten.    | 811   | .    | 558  | 1169  | 1  | 251  | 1  | .   | 251  | . |
|          | Wahl.       | 1525  | 63   | .    | 1262  | 1  | 344  | 1  | .   | 344  | . |
|          | Totaux.     | 16724 | 1812 | 1765 | 16677 | 12 | 5661 | 16 | 458 | 2427 |   |

**Zusammenstellung. — RÉCAPITULATION.**

|          |                     |        |       |       |        |     |       |     |       |       |
|----------|---------------------|--------|-------|-------|--------|-----|-------|-----|-------|-------|
| Cantons. | Capellen.           | 16427  | 1210  | 1106  | 16323  | 13  | 4389  | 18  | 1313  | 1114  |
|          | Esch-sur-l'Alzette. | 18089  | 1417  | 1933  | 18627  | 14  | 3773  | 22  | 2338  | 969   |
|          | Luxembourg.         | 38620  | 993   | 1982  | 39607  | 36  | 6339  | 46  | 3374  | 733   |
|          | Diekirch.           | 22904  | 2283  | 1770  | 22589  | 18  | 3865  | 24  | 1698  | 2033  |
|          | Clervaux.           | 14421  | 601   | 2347  | 16167  | 13  | 4233  | 17  | 714   | 1273  |
|          | Wiltz.              | 17122  | 2469  | 1711  | 16364  | 13  | 4430  | 17  | 1092  | 1850  |
|          | Grevenmacher.       | 16814  | 904   | 808   | 16718  | 13  | 4784  | 20  | 2086  | 444   |
|          | Remich.             | 14693  | 2293  | 996   | 13398  | 12  | 2382  | 13  | 10    | 1474  |
|          | Echternach.         | 13093  | 930   | 931   | 13116  | 13  | 3182  | 13  | 303   | 1831  |
|          | Mersch.             | 13663  | 1370  | 938   | 13231  | 11  | 3133  | 17  | 1763  | 1390  |
|          | Redange.            | 16724  | 1812  | 1763  | 16677  | 12  | 3661  | 16  | 438   | 2427  |
|          | Totaux.             | 206374 | 16286 | 16329 | 206617 | 168 | 32393 | 223 | 13333 | 13602 |

**Art. 2.**

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“  
eingerückt und in allen Städten und Gemeinden  
des Großherzogthums angeschlagen werden.

Luxemburg den 27. Februar 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

**Art. 2.**

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et  
affiché en placard dans toutes les villes et com-  
munes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 27 février 1866.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de Tornaco.

**Beschluß vom 27. Februar 1866, betreffend das außerordentliche Contingent der Milizaushebung von 1866.**

**Der Staatsminister, Präsident der Regierung;**

Nach Einsicht eines Schreibens vom Ober-Commando des Luxemburgischen Jäger-Corps vom 3. Januar letztthin, Nr. 2, sowie der jenem Schreiben beigelegten Nachweisungen und der Geseze und Instructionen über die Miliz;

In Erwägung, daß 41 Mann früherer Aushebungen, welche in Folge von Tod, Desertion oder andern Umständen beim Corps fehlen, durch außerordentlich gezogene Mannschaften für 1866 zu ersetzen sind;

**Beschließt:**

**Art. 1.**

Das außerordentliche Contingent der Aushebung von 1866 ist auf einundvierzig Mann festgesetzt.

**Art. 2.**

Befagte einundvierzig Mann sind über das ordentliche Contingent hinaus von den in nachstehender Tabelle verzeichneten Städten und Gemeinden zu stellen.

**Art. 3.**

Gegenwärtiger Beschluß soll in den 2. Theil des „Memoriale“ eingerückt werden.

Luxemburg den 27. Februar 1866.

**Der Staatsminister, Präsident der Regierung,**

**Baron B. de Tornaco.**

**Arrêté du 27 février 1866, concernant le contingent extraordinaire de la levée de 1866.**

**LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;**

Vu la lettre du colonel-commandant en chef des Chasseurs luxembourgeois, en date du 3 janvier dernier, N° 2, ainsi que les relevés y annexés, et les lois et instructions sur la milice;

Attendu que 41 miliciens de levées antérieures manquent aux corps par suite de décès, désertion ou d'autres circonstances, et sont à remplacer par des hommes à lever extraordinairement en 1866;

**Arrête:**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Le contingent extraordinaire de la levée de milice de 1866 est fixé à quarante-un hommes.

**Art. 2.**

Ces quarante-un hommes seront fournis en sus du contingent ordinaire par les villes et communes désignées au tableau ci-après.

**Art. 3.**

Le présent arrêté sera inséré dans la 2<sup>e</sup> partie du *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 février 1866.

**Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,**

**Baron V. DE TORNACO.**

|                             |                |                                            |                                          |                                           |                           |
|-----------------------------|----------------|--------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------|
| 1. Laufende Nr.-No d'ordre. | Namen          | Milizpflichtige. — MILICIENS.              |                                          |                                           | Corps,                    |
|                             | der Gemeinden. | Desertirt, refor-<br>mirt, gestorben, etc. | Verabschiedet.                           | Sämliche<br>der Aushebung<br>von 1865.    | denen sie ange-<br>hören. |
|                             | —              |                                            |                                          |                                           |                           |
|                             | NOMS           |                                            |                                          |                                           |                           |
|                             | DES COMMUNES.  | —                                          | Retardataires<br>de<br>la levée de 1865. | CORPS<br>auxquels ils ap-<br>partiennent. |                           |
| 2                           | 3              | 4                                          | 5                                        | 6                                         |                           |

## District Luxemburg.

|    |             |   |   |   |                                                           |
|----|-------------|---|---|---|-----------------------------------------------------------|
| 1  | Bascharage. | 1 | „ | „ | 2. Jäger-Bataillon.<br>2 <sup>e</sup> bat. de chasseurs.  |
| 2  | Clemency.   | 1 | „ | „ | id.                                                       |
| 3  |             | 1 | „ | „ | 1. Jäger-Bataillon.<br>1 <sup>re</sup> bat. de chasseurs. |
| 4  |             | 1 | „ | „ | 2. Jäger-Bataillon.<br>2 <sup>e</sup> bat. de chasseurs.  |
| 5  | Dudelange.  | 1 | „ | „ | 1. Jäger-Bataillon.<br>1 <sup>re</sup> bat. de chasseurs. |
| 6  | Eich.       | „ | „ | 1 | id.                                                       |
| 7  | Hollerich.  | „ | „ | 1 | id.                                                       |
| 8  |             | „ | „ | 1 | id.                                                       |
| 9  | Kehlen.     | 1 | „ | „ | 2. Jäger-Bataillon.<br>2 <sup>e</sup> bat. de chasseurs.  |
| 10 | Kœrich.     | 1 | „ | „ | id.                                                       |
| 11 | Luxembourg. | 1 | „ | „ | 1. Jäger-Bataillon.<br>1 <sup>re</sup> bat. de chasseurs. |
| 12 |             | 1 | „ | „ | id.                                                       |

## Bestimmung der Milizpflichtigen des außerordentlichen Contingentes.

### Destination des miliciens du contingent extraordinaire.

7

#### District de Luxembourg.

- Zur Ersetzung des Joh. Beißel, von der Aushebung von 1864, reformirt wegen körperlicher Gebrechen.  
Pour remplacer Jean Beissel, milicien de la levée de 1864, congédié pour infirmités corporelles.
- Zur Ersetzung des And. Welu, von der Aushebung von 1862, reformirt wegen körperlicher Gebrechen.  
Pour remplacer And. Welu, milicien de la levée de 1862, congédié pour infirmités corporelles.
- Zur Ersetzung des Nik. Scholer, von der Aushebung von 1864, reformirt wegen körperlicher Gebrechen.  
Pour remplacer Nic. Scholer, milicien de la levée de 1864, congédié pour infirmités corporelles.
- Zur Ersetzung des Fried. Kirpach, von der Aushebung von 1864, reform. wegen körperl. Gebrechen.  
Pour remplacer Fréd. Kirpach, milicien de la levée de 1864, congédié pour infirmités corporelles.
- Zur Ersetzung des Fr. Rodolff, von der Aushebung von 1863, prov. reform. wegen körp. Gebrechen.  
Pour remplacer Fr. Rodolff, milicien de la levée de 1863, reformé prov. pour infirmités corporelles.
- Zur Ersetzung des N. K. L. Kesseler, von der Aushebung von 1865, Säumiger.  
Pour remplacer N. Ch. L. Kesseler, milicien retardataire de la levée de 1865.
- Zur Ersetzung des Joh. Zampierre, von der Aushebung von 1865, Säumiger.  
Pour remplacer J. Zampierre, milicien retardataire de la levée de 1865.
- Zur Ersetzung des Fr. Duhr, von der Aushebung von 1865, Säumiger.  
Pour remplacer Fr. Duhr, milicien retardataire de la levée de 1865.
- Zur Ersetzung des P. Ley, von der Aushebung von 1863, des Militärstandes unwürdig erklärt.  
Pour remplacer P. Ley, milicien de la levée de 1863, déclaré déchu de l'état militaire.
- Zur Ersetzung des P. Ries, von der Aushebung von 1864, reformirt wegen körperlicher Gebrechen.  
Pour remplacer P. Ries, milicien de la levée de 1864, congédié pour infirmités corporelles.
- Zur Ersetzung des J. B. D. G. Gang, von der Aushebung von 1861, reform. wegen körperl. Gebrechen.  
Pour remplacer J. B. D. G. Gang, milicien de la levée de 1861, congédié pour infirmités corporelles.
- Zur Ersetzung des Heinrich Israel, von der Aushebung von 1864, reform. wegen körperl. Gebrechen.  
Pour remplacer Henri Israel, milicien de la levée de 1864, congédié pour infirmités corporelles.

| 1  | 2           | 3 | 4 | 5 | 6                                                         |
|----|-------------|---|---|---|-----------------------------------------------------------|
| 13 | Luxembourg. | • | • | 1 | 1. Jäger-Bataillon.<br>1 <sup>er</sup> bat. de chasseurs. |
| 14 |             | • | • | 1 | id.                                                       |
| 15 |             | • | • | 1 | id.                                                       |
| 16 |             | • | • | 1 | id.                                                       |
| 17 |             | • | • | 1 | id.                                                       |
| 18 | Sandweiler. | • | • | 1 | id.                                                       |
| 19 |             | • | 1 | • | 2. Jäger-Bataillon.<br>2 <sup>e</sup> bat. de chasseurs.  |
| 20 |             | 1 | • | • | id.                                                       |

## District Diekirch.

|    |             |   |   |   |                                                           |
|----|-------------|---|---|---|-----------------------------------------------------------|
| 21 | Basbellain. | 1 | • | • | 1. Jäger-Bataillon.<br>1 <sup>er</sup> bat. de chasseurs. |
| 22 | Bourscheid. | 1 | • | • | id.                                                       |
| 23 |             | • | • | 1 | id.                                                       |
| 24 | Clervaux.   | 1 | • | • | id.                                                       |
| 25 |             | • | • | 1 | id.                                                       |
| 26 | Diekirch.   | • | • | 1 | id.                                                       |
| 27 | Esch s./S.  | • | • | 1 | id.                                                       |
| 28 | Hoscheid.   | 1 | • | • | 2. Jäger-Bataillon.<br>2 <sup>e</sup> bat. de chasseurs.  |

Zur Ersetzung des Jos. Calmus, von der Aushebung von 1865, Säumniger.  
Pour remplacer Jos. Calmus, milicien retardataire de la levée de 1865.

Zur Ersetzung des J. B. V. P. H. Koch, von der Aushebung von 1865, Säumniger.  
Pour remplacer J. B. V. P. H. Koch, milicien retardataire de la levée de 1865.

Zur Ersetzung des Fr. Thill, von der Aushebung von 1865, Säumniger.  
Pour remplacer Fr. Thill, milicien retardataire de la levée de 1865.

Zur Ersetzung des Alb. Joh. Codrons, von der Aushebung von 1865, Säumniger.  
Pour remplacer Alb. Jean Codrons, milicien retardataire de la levée de 1865.

Zur Ersetzung des R. Dauphin, von der Aushebung von 1865, Säumniger.  
Pour remplacer Ch. Dauphin, milicien retardataire de la levée de 1865.

Zur Ersetzung des Rif. Monneur, von der Aushebung von 1865, Säumniger.  
Pour remplacer Nic. Monneur, milicien retardataire de la levée de 1865.

Zur Ersetzung des J. B. Mousel, von der Ausheb. von 1863, als Stütze seiner verwitw. Mutter entlassen.  
Pour remplacer J. B. Mousel, milicien de la levée de 1863, licencié comme soutien de sa mère veuve.

Zur Ersetzung des Martin Nösen, von der Aushebung von 1864, gestorben.  
Pour remplacer Martin Nösen, milicien de la levée de 1864, décédé.

#### **District de Dickkirch.**

Zur Ersetzung des Heinr. Schlongs, von der Aushebung von 1860, gestorben.  
Pour remplacer Henri Schlongs, milicien de la levée de 1860, décédé.

Zur Ersetzung des Joh. Habes, von der Aushebung von 1864, reform. wegen körperlicher Gebrechen.  
Pour remplacer Jean Habes, milicien de la levée de 1864, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Joh. Bouling, von der Aushebung von 1865, Säumniger.  
Pour remplacer Jean Bouling, milicien retardataire de la levée de 1865.

Zur Ersetzung des Mich. Grog, von der Aushebung von 1861, als Deserteur gestrichen.  
Pour remplacer Michel Grotz, milicien de la levée de 1861, rayé comme déserteur.

Zur Ersetzung des Jak. Niederprüm, von der Aushebung von 1865, Säumniger.  
Pour remplacer Jacq. Niederprum, milicien retardataire de la levée de 1865.

Zur Ersetzung des P. Zenuer, von der Aushebung von 1865, Säumniger.  
Pour remplacer P. Zenner, milicien retardataire de la levée de 1865.

Zur Ersetzung des P. Bondroit, von der Aushebung von 1865, Säumniger.  
Pour remplacer P. Bondroit, milicien retardataire de la levée de 1865.

Zur Ersetzung des P. Ferro, von der Aushebung von 1864, gestorben.  
Pour remplacer P. Ferro, milicien de la levée de 1864, décédé.

| 1                             | 2           | 3 | 4 | 5 | 6                                                         |
|-------------------------------|-------------|---|---|---|-----------------------------------------------------------|
| 29                            | Medernach.  | 1 | » | » | 1. Jäger-Bataillon.<br>1 <sup>er</sup> bat. de chasseurs. |
| 30                            |             | » | » | 1 | id.                                                       |
| 31                            | Wiltz.      | » | » | 1 | id.                                                       |
| <b>District Grevenmacher.</b> |             |   |   |   |                                                           |
| 32                            | Biver.      | 1 | » | » | 2. Jäger-Bataillon.<br>2 <sup>er</sup> bat. de chasseurs. |
| 33                            | Consdorf.   | » | » | 1 | 1. Jäger-Bataillon.<br>1 <sup>er</sup> bat. de chasseurs. |
| 34                            | Lenningen.  | 1 | » | » | 2. Jäger-Bataillon.<br>2 <sup>er</sup> bat. de chasseurs. |
| 35                            | Remerschen. | 1 | » | » | 1. Jäger-Bataillon.<br>1 <sup>er</sup> bat. de chasseurs. |
| 36                            | Mondorf.    | 1 | » | » | id.                                                       |
| 37                            | Remich.     | » | » | 1 | id.                                                       |
| <b>District Wersch.</b>       |             |   |   |   |                                                           |
| 38                            | Bettborn.   | 1 | » | » | 2. Jäger-Bataillon.<br>2 <sup>er</sup> bat. de chasseurs. |
| 39                            |             | 1 | » | » | 1. Jäger-Bataillon.<br>1 <sup>er</sup> bat. de chasseurs. |
| 40                            | Fischbach.  | 1 | » | » | id.                                                       |
| 41                            | Tuntingen.  | 1 | » | » | id.                                                       |



Zur Ersetzung des Rif. Schuler, von der Aushebung von 1862, reform. wegen körperlicher Gebrechen.  
Pour remplacer Nic. Schuler, milicien de la levée de 1862, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Joh. Weber, von der Aushebung von 1865, Säumiger.  
Pour remplacer Jean Weber, milicien retardataire de la levée de 1865.

Zur Ersetzung des Rif. Weyland, von der Aushebung von 1865, Säumiger.  
Pour remplacer Nic. Weyland, milicien retardataire de la levée de 1865.

#### **District de Grevenmacher.**

Zur Ersetzung des Rif. Herman, von der Aushebung von 1863, reform. wegen körperl. Gebrechen.  
Pour remplacer Nic. Herman, milicien de la levée de 1863, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des N. Fineman, von der Aushebung von 1865, Säumiger.  
Pour remplacer N. Fineman, milicien retardataire de la levée de 1865.

Zur Ersetzung des Theod. Ernster, von der Aushebung von 1863, gestorben.  
Pour remplacer Th. Ernster, milicien de la levée de 1863, décédé.

Zur Ersetzung des Peter Thommes, von der Aushebung von 1864, reform. wegen körperl. Gebrechen.  
Pour remplacer Pierre Thommes, milicien de la levée de 1864, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des P. Jung, von der Aushebung von 1864, als Deserteur gestrichen.  
Pour remplacer P. Jung, milicien de la levée de 1864, rayé comme déserteur.

Zur Ersetzung des Joh. Jung, von der Aushebung von 1861, Säumiger.  
Pour remplacer Jean Jung, milicien retardataire de la levée de 1865.

#### **District de Mersch.**

Zur Ersetzung des Dom. Luchem, von der Aushebung von 1864, als Deserteur gestrichen.  
Pour remplacer Dom. Luchem, milicien de la levée de 1864, rayé comme déserteur.

Zur Ersetzung des Ant. Ley, von der Aushebung von 1864, als Deserteur gestrichen.  
Pour remplacer Ant. Ley, milicien de la levée de 1864, rayé comme déserteur.

Zur Ersetzung des Alex. J. P. Schmit, von der Aushebung von 1864, als Deserteur gestrichen.  
Pour remplacer Alex. J.-P. Schmit, milicien de la levée de 1864, rayé comme déserteur.

Zur Ersetzung des Joh. Roller, von der Aushebung von 1861, als Deserteur gestrichen.  
Pour remplacer Jean Roller, milicien de la levée de 1861, rayé comme déserteur.

**Bekanntmachung. — Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 27. Februar d. J. sind nachstehende Ernennungen in der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung erfolgt:

Hr. J. Köner, Einnehmer zu Capellen, ist in der nämlichen Eigenschaft, in Ersetzung des Hrn. Well, nach Diekirch versetzt.

Hr. N. Walzing, Einnehmer zu Echternach, ist in Ersetzung des Hrn. Köner, in der nämlichen Eigenschaft nach Capellen versetzt.

Hr. M. Kauffmann, Supernumerar, ist in Ersetzung des Hrn. Walzing zum Einnehmer zu Echternach ernannt.

Die HH. A. Ch. J. P. Schmit, Commis im Bureau der Einregistrierung und Domänen zu Diekirch, und C. H. Stumper, 2. Commis der Direction der Einregistrierung und Domänen, sind zu Supernumeraren ernannt.

Luxemburg den 3. März 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simons.

**Avis. — Administration de l'enregistrement et des domaines.**

Par arrêté royal grand-ducal du 27 février dr., les nominations suivantes ont été faites dans l'administration de l'enregistrement et des domaines, à savoir :

Le sieur J. Köner, receveur au bureau de Capellen, est nommé en la même qualité au bureau de Diekirch en remplacement du sieur Well.

Le sieur N. Walzing, receveur au bureau d'Echternach, est nommé en la même qualité au bureau de Capellen en remplacement du sieur Köner.

Le sieur M. Kauffmann, surnuméraire, est nommé receveur au bureau d'Echternach en remplacement du sieur Walzing.

Les sieurs A.-Ch.-J.-P. Schmit, commis au bureau de l'enregistrement et des domaines à Diekirch, et C.-H. Stumper, 2<sup>e</sup> commis de la direction de l'enregistrement et des domaines, sont nommés surnuméraires.

Luxembourg, le 3 mars 1866.

Le Directeur général des finances,  
E. SIMONS.

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup>. 12.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 10. März 1866.

SAMEDI, 10 mars 1866.

*Rundschreiben, die Revision der Gemeindevählerlisten von 1866 betreffend.*

*Circulaire relative à la révision des listes électorales communales pour l'année 1866.*

Gemäß dem Befehle vom 2. December 1861 über die Gemeindevahlen haben die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden jedes Jahr vom 1. bis 15. April eine Revision der Listen derjenigen Staatsbürger vorzunehmen, welche gemäß jenem Befehle die Eigenschaften eines Wählers besitzen.

Aux termes de la loi du 2 décembre 1861 sur les élections communales, les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes doivent faire, tous les ans du 1<sup>er</sup> au 15 avril, la révision des listes des citoyens qui, d'après cette loi, réunissent les conditions requises pour être électeurs.

Demzufolge werden die Gemeindeverwaltungen ersucht dieser Pflicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist nachzukommen. Zu diesem Ende werden dieselben über kurz die erforderlichen Druckformulare, sowie ein beglaubigtes Duplicat der Rollen der in der Gemeinde bezahlten Steuern erhalten.

Les administrations communales sont en conséquence invitées à s'acquitter exactement de ce devoir pour l'année courante. Les imprimés nécessaires à cette fin, ainsi qu'un double certifié des rôles des contributions directes payées dans la commune, leur parviendront incessamment.

Auf diese Listen werden eingetragen alle diejenigen, welche ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben und, entweder in der Gemeinde ihres Wohnsitzes oder in andern Gemeinden, die Summe von zehn Franken directer Steuern, Patentssteuer mit einbegriffen, an die Staatscasse entrichten, falls dieselben im Uebrigen die durch die Nr. 1, 2 u. 3 des Art. 1 besagten Befehle aufgezählten Eigenschaften in sich vereinigen.

Elles porteront sur les listes tous ceux qui, ayant leur domicile dans la commune, paient au Trésor de l'Etat, en contributions directes, patentes comprises, la somme de dix francs, soit dans la commune de leur domicile, soit dans d'autres communes, et qui réunissent en outre les qualités voulues par les n<sup>os</sup> 1, 2 et 3 de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi précitée.

Rücksichtlich der in der Gemeinde bezahlten Steuern ist nicht erforderlich, daß die Besteueren sich darüber ausweisen; der Betrag derselben wird II.

Pour ce qui concerne les contributions payées dans la commune, il n'est pas nécessaire que les contribuables en justifient, les copies des rôles four-

durch die Abschriften der Rollen konstatirt. In Betreff der in andern Gemeinden entrichteten Steuern muß von den Betheiligten durch Auszüge aus den Steuerrollen, oder durch Quittungen des laufenden Jahres, oder durch Wohnungszettel des Einnehmers besagter Steuern der Nachweis darüber geliefert werden. Die Kommunalverwaltungen werden die Einwohner auf diesen Punkt aufmerksam machen.

Es soll auch nicht außer Acht gelassen werden, daß die Pferde- und Ochsensteuer zur Bildung des Wahl-Census nicht in Betracht kommt.

Die nachträgliche Mobilitätssteuer zählt als Steuer des Jahres, in welchem die Rolle aufgestellt worden ist.

Gemäß Art. 2 des Gesetzes werden dem Ehemann die Steuern der mit ihm in Gütergemeinschaft lebenden Ehefrau, und dem Vater die seiner minderjährigen Kinder, wenn er den Genuß deren Güter hat, angerechnet.

Diese Steuern können denjenigen, welche der Ehemann und der Vater ihrerseits entrichten, beigezählt werden.

Die Wittwe kann ihre Steuern einem ihrer, mit ihr zusammenwohnenden Ehhne oder Schwiegeröhne, den sie der Kommunalbehörde bezieht, zuwenden. Diese Delegation ist jederzeit widerruflich.

Laut Art. 3 zählen dem Wähler die Steuern nur insofern, als er den Census von 10 Franken an Grundsteuer während des vorhergehenden Jahres, oder an directen Steuern jeder Art während der beiden vorhergehenden Jahre entrichtet hat. Der Zins vom Bergbau wird als Grundsteuer angesehen.

Nur der erbliche Besitzer unterliegt diesen Bedingungen nicht.

Beim Eigenthumswechsel von Immobilien zählen dem Erwerber zur Bildung des Wahlcensus die Steuern von dem Tage an, wo der Wechsel ein bestimmtes Datum erhalten hat.

nies en constatant le montant; mais quant aux contributions payées dans d'autres communes, elles doivent être établies par les intéressés, soit par un extrait des rôles, soit par les quittances de l'année courante, ou bien aussi par les avertissements du receveur des dites contributions. Les administrations communales rendront les habitants attentifs à ce point.

Il ne faut pas perdre de vue non plus que l'impôt sur les chevaux et les bœufs n'est pas pris en considération pour la formation du cens électoral.

La contribution mobilière complémentaire compte comme contribution de l'année pendant laquelle le rôle en a été arrêté.

Suivant l'art. 2 de la loi, seront comptées au mari les contributions de la femme commune en biens, et au père celles de ses enfants mineurs, s'il a la jouissance de leurs biens.

Ces contributions peuvent être jointes à celles que le mari et le père paient de leur chef.

La veuve peut déléguer ses contributions à l'un de ses fils ou gendres demeurant avec elle, et qu'elle désignera à l'autorité communale. Cette délegation est toujours révocable.

D'après l'art. 3, les contributions ne seront comptées à l'électeur qu'autant qu'il a payé le cens de 10 francs en impôt foncier, l'année antérieure, ou bien en impôts directs de quelque nature que ce soit pendant chacune des deux années antérieures. Les redevances sur les mines sont assimilées à l'impôt foncier.

Le possesseur à titre successif est seul excepté de ces conditions.

En cas de mutation d'immeubles, les contributions dues à partir du jour où la mutation a acquis date certaine, sont comptées à l'acquéreur pour la formation du cens électoral.

Gemäß dem ersten § des Art. 3 kann also derjenige, welcher nicht auf der Wählerliste steht, auf dieselbe nicht eingetragen werden, wenn er 1865 u. 1866 nicht zehn Franken Grundsteuer, oder wenn er 1864, 1865 u. 1866 nicht den gleichen Betrag an directen Steuern jeder Art entrichtet hat.

Gemäß Art. 5 können nicht Wähler sein, auch die Rechte derselben ausüben, diejenigen, welche zu Leibes- oder entehrenden Strafen verurtheilt sind; diejenigen, welche sich im Zustande erklärter Faillite oder gerichtlicher Interdiction befinden, oder welche die Güterabtretung bewirkt haben, so lange sie nicht vollständig ihre Gläubiger bezahlt haben; diejenigen, welche wegen Diebstahls, Vexlererei, Mißbrauchs des Vertrauens, oder Attentats auf die Sitten verurtheilt sind; endlich diejenigen, von denen es bekannt ist, daß sie ein Haus für Lieberlichkeit und Unzucht halten.

#### Zeitpunkt der Revision.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen nehmen die fragliche Revision in der Zeit vom 1. bis zum 15. April d. J. vor, wie Eingangß gesagt.

Sie werden dabei die Art. 7 und ff. des vorerwähnten Gesetzes vom 2. December 1861 nachsehen.

#### Streichungen bei Aufstellung der Listen.

Wenn bei Gelegenheit der Revision die Communalverwaltungen die Namen von Stimmberechtigten oder Wählern, welche auf den Listen des vorübergehenden Jahres stehen, streichen, so sind sie verbunden dieselben hievon schriftlich und in deren Wohnung, spätestens binnen 24 Stunden von dem Tage des öffentlichen Aufschlags der Listen ab, zu benachrichtigen und ihnen dabei die Gründe dieser Streichung oder Auslassung mitzutheilen (Art. 9 des Gesetzes).

Die Einsicht der der Revision der Wählerlisten zu Grunde liegenden Stücke darf, jedoch ohne

Ainsi, d'après le premier alinéa de l'art. 3, celui qui ne figure pas sur la liste des électeurs ne pourra y être porté, à moins qu'il ne paie 10 francs en contribution foncière pour 1865 à 1866, ou bien, pareille somme en contribution directe de toute nature pendant les années 1864, 1865 et 1866.

Conformément à l'art. 5, ne peuvent être électeurs, ni en exercer les droits, les condamnés à des peines afflictives ou infamantes; ceux qui sont en état de faillite déclarée ou d'interdiction judiciaire, ou qui ont fait cession de leurs biens, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers; les condamnés pour vol, escroquerie, abus de confiance, ou attentat aux mœurs; les individus notoirement connus comme tenant maison de débauche ou de prostitution.

#### Epoque de la révision.

Les collèges des bourgmestre et échevins précéderont à la révision des listes dont il s'agit, du 1<sup>er</sup> au 15 avril prochain, comme il est dit à l'ingrès.

Ils se conformeront à ce sujet aux dispositions des art. 7 et suivants de la loi du 2 décembre 1861 préindiquée.

#### Radiations lors de la formation des listes.

Si lors de la révision les administrations communales rayent les noms d'ayants-droit de voter ou d'électeurs portés sur les listes électorales de l'année précédente, elles auront soin que les intéressés en soient avertis par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures à compter du jour où les listes auront été affichées, en les informant des motifs de cette radiation ou omission (art. 9 de la loi).

La communication, sans déplacement, des pièces servant de base à la révision des listes

Verabsolung, keinem dieselbe verlangenden Einwohner der Gemeinde verweigert werden (§§ 5 und 6 des Art. 14).

#### Vorläufiger Abschluß der Listen.

Wenn die Liste gemäß voranstehender Bestimmungen vollendet ist, wird das Collegium der Bürgermeister und Schöffen dieselbe am 15. April vorläufig folgender Maßen abschließen.

„Gegenwärtige Liste ist auf die Zahl von . . .  
eingeschriebenen  
„Wählern oder Stimmberechtigten abgeschlossen.

„ . . . . . den 15. April 1866.

„Das Collegium der Bürgermeister  
„und Schöffen,

„ . . . . . Präsident.

„ . . . . . Secretär.“

#### Aufschlagung der Stamm-Listen.

Die Listen werden Sonntag den 22. desselben Monats angeschlagen (§ 1 des Art. 8).

Das in Form eines öffentlichen Anschlages bekanntzumachende Exemplar wird abgeschlossen, wie folgt:

„Gegenwärtige Liste ist auf die Zahl von . . .  
Wählern abgeschlossen, unter Aufforderung aller Steuerpflichtigen, welche etwaige Einsprüche zu machen haben, sich deshalb binnen 15 Tagen, d. h. vom 22. April bis 6. Mai künftig, an das Collegium der Bürgermeister und Schöffen zu wenden.

„ . . . . . den 22. April 1866.

„Das Collegium der Bürgermeister  
„und Schöffen,

„ . . . . . Präsident.

„ . . . . . Secretär.“

Die Liste muß 10 Tage lang, d. h. vom 22. April bis 1. Mai einschließlich, angeschlagen bleiben.

électorales, ne pourra être refusée à aucun habitant de la commune qui la demanderait (§§ 5 et 6 de l'art. 14).

#### Arrêté provisoire des listes.

La liste étant achevée conformément aux indications qui précèdent, le collège des bourgmestre et échevins l'arrêtera provisoirement le 15 avril de la manière suivante :

• Arrêté la présente liste au nombre de . . . . .  
• ayants-droit de voter ou électeurs inscrits.

• A . . . . . le 15 avril 1866.

• Le collège des bourgmestre et  
échevins,

• . . . . . Président.

• . . . . . Secrétaire. •

#### Affiches des listes primitives.

Les listes seront affichées pour le dimanche, 22 du même mois (§ 1<sup>er</sup> de l'art. 8).

L'exemplaire à afficher en forme de placard sera arrêté ainsi :

• Arrêté la présente liste au nombre de . . . . .  
• électeurs, avec invitation aux contribuables qui  
• croiraient avoir des réclamations à former, de  
• s'adresser à cet effet au conseil communal, dans  
• le délai de quinze jours à partir de la date de  
• l'affiche, savoir du 22 avril prochain au 6 mai  
• suivant.

• A . . . . . le 22 avril 1866.

• Le collège des bourgmestre et  
échevins,

• . . . . . Président.

• . . . . . Secrétaire. •

L'affiche sera maintenue pendant dix jours, c'est-à-dire depuis le 22 avril au 1<sup>er</sup> mai inclusivement.

## Einsprüche.

Die Communal-Behörden werden dafür sorgen, daß über die von den Einwohnern in der vorgeschriebenen Frist erhobenen Einsprüche zu gehöriger Zeit entschieden werde (Art. 12 des Gesetzes).

### Definitiver Abschluß der Listen.

Der definitive Abschluß der Listen erfolgt den 7. Mai, durch folgende, auf beide Exemplare zu sendende Bescheinigung:

„Obige Liste, von welcher ein Exemplar vom 22. April bis 1. Mai einschließlich angeschlagen war und gegen welche keine Beschwerde erhoben worden ist, (oder) gegen welche (die Anzahl) Beschwerden erhoben worden sind, ist definitiv festgestellt und abgeschlossen.

„ . . . . . den 7. Mai 1866.

„Das Collegium der Bürgermeister  
„und Schöffen,

„ . . . . . Präsident.

„ . . . . . Secretär.“

### Streichung bei Abschluß der Listen.

Die auf die angeschlagene Liste Eingeschriebenen, deren Namen vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen bei dem definitiven Abschluß gestrichen worden sind, werden hiebon schriftlich und in ihrer Wohnung, spätestens binnen 48 Stunden vom 7. Mai ab, benachrichtigt (Art. 10 des Gesetzes).

Diese Benachrichtigungen, sowie die oben erwähnten, geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Communalpolizei (Art. 11).

### Von den nachträglichen Listen.

Die Namen der Wähler, welche von den Gemeindevorwaltungen beim definitiven Abschluß der Liste zugelassen, jedoch nicht auf die angeschlagene Liste gebracht worden sind, werden durch neue Anschläge, ebenfalls binnen 48 Stunden (Art. 13, § 1) vom Tage dieses Abschlusses an, bekannt gemacht.

## Réclamations.

Les administrations communales veilleront exactement à ce qu'il soit statué en temps utile sur les réclamations formées par les habitants dans le délai prescrit (art. 12 de la loi).

### Clôture définitive des listes.

La clôture définitive des listes aura lieu le 7 mai prochain, avec le certificat suivant à apposer sur chacun des deux exemplaires:

« La liste ci-dessus, dont un exemplaire a été affiché depuis le 22 avril jusqu'au 1<sup>er</sup> mai inclusivement, et contre laquelle il n'a été formé aucune (ou bien) contre laquelle il a été formé (nombre) réclamations, est définitivement close et arrêtée.

» A. . . . . le 7 mai 1866.

» Le collège des bourgmestre et échevins,

» . . . . . Président.

» . . . . . Secrétaire. »

### Radiations lors de la clôture des listes.

Les personnes portées sur la liste affichée et dont les noms seront rayés lors de la clôture définitive, doivent également être averties par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures de la date du 7 mai (art. 10 de la loi).

Ces notifications, ainsi que celles dont il est fait mention plus haut, seront faites sans frais par un agent de la police communale (art. 11).

### Des listes supplémentaires.

Les noms des électeurs qui auront été admis par les administrations communales, lors de la clôture définitive, sans avoir été portés sur la liste affichée, seront publiés, par nouvelles affiches, dans le même délai de quarante-huit heures à dater de cette clôture (§ 1<sup>er</sup> de l'art. 13).

Dieser neue Aufschlag wird abgeschlossen, wie folgt:

„Obige nachträgliche Liste ist mit der Benachrichtigung an die Einwohner abgeschlossen, daß die etwaigen Einsprüche gegen die zugelassenen Einschreibungen beim Bezirksgerichte in Gemäßheit des Art. 17 des Gesetzes vorgebracht werden können.

„ . . . . . den 7. Mai 1866.

„Das Collegium der Bürgermeister  
„und Schöffen,

„ . . . . . Präsident.

„ . . . . . Secretär.“

Die beiden andern Exemplare der nachträglichen Liste werden in folgender Weise abgeschlossen:

„Gegenwärtige nachträgliche Liste, wovon ein Exemplar mit der durch Art. 13 des Gesetzes vorgeschriebenen Benachrichtigung eben angeschlagen worden, ist auf die Zahl von . . . . .  
„Eingeschriebenen abgeschlossen.

„ . . . . . den 7. Mai 1866.

„Das Collegium der Bürgermeister  
„und Schöffen,

„ . . . . . Präsident.

„ . . . . . Secretär.“

Absendung der Listen.

Nach Ablauf der für die Einsprüche anberaumten Frist (7. Mai künftighin) werden sie ein Exemplar der Listen, die Abschriften der Steuerrollen, sowie eintretenden Falles sämtliche Schriftstücke, mittels welcher die eingeschriebenen Personen ihre Rechte nachgewiesen, oder in Folge deren Streichungen stattgefunden haben, binnen 24 Stunden an das Districts-Commissariat einsenden.

Das andere Exemplar der Listen bleibt im Gemeinde-Secretariat.

Die Abgabe der Listen wird dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen binnen 24 Stunden

L'exemplaire de cette affiche supplémentaire sera arrêté comme suit :

« Arrêté la liste supplémentaire ci-dessus, avec l'avis aux habitants que les réclamations contre les inscriptions qu'elle renferme peuvent, s'il y a lieu, être portées devant le tribunal de l'arrondissement, en se conformant à l'art. 17 de la loi.

» A. . . . . le 7 mai 1866.

« Le collège des bourgmestre et  
« échevins,

» . . . . . Président.

» . . . . . Secrétaire. »

Les deux autres exemplaires de la liste supplémentaire seront arrêtés dans les termes suivants :

« La présente liste supplémentaire, dont un exemplaire avec l'avis voulu par le § 2 de l'art. 13 de la loi, vient d'être affiché, est arrêtée au nombre de . . . . . inscrits.

» A. . . . . le 7 mai 1866.

« Le collège des bourgmestre et  
« échevins,

» . . . . . Président.

» . . . . . Secrétaire. »

Envoi des listes.

Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations (7 mai prochain), les administrations communales adresseront, dans les vingt-quatre heures, au commissariat de district un exemplaire des listes, les copies des rôles des contributions directes, ainsi que, le cas échéant, toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits ou par suite desquelles des radiations auront été opérées.

L'autre exemplaire des listes sera retenu au secrétariat de la commune.

Le commissaire de district délivrera au collège des bourgmestre et échevins, dans les vingt-



nach Ankunft der Liste im Commissariat mittels eines Empfangscheines durch den Districts-Commissär becheinigt. Hiervon muß in einem besondern durch besagtes Collegium gehaltenen Register unverzüglich Meldung geschehen (§§ 1, 2, 3 und 4 des Art. 14 des Gesetzes).

#### Nachweisung der Wählerzahl.

Nach erfolgter Abgabe werden die H. Districts-Commissäre der Regierung alsogleich eine Uebersicht mit Angabe der Wählerzahl jeder Gemeinde ihres Amtskreises einsenden.

#### Allgemeine Bestimmung.

In Betreff der übrigen, bei Aufstellung der Gemeinbewählerlisten zu beobachtenden Formen, werden die dabei mitwirkenden Behörden und Agenten alle Vorschriften über diesen Gegenstand genau befolgen.

Die H. Districts-Commissäre werden ersucht über die Vollziehung dieses Rundschreibens zu wachen.

Luxemburg den 1. März 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

#### Rundschreiben, bezüglich der Revision der Wählerlisten für die Wahlen zur Ständeversammlung während 1866.

Gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 1. December 1860 werden die Collegien der Bürgermeister und Schöffen während der Frist vom 1. bis zum 15. April künftigt zur Revision der diesjährigen Wählerlisten für die Wahlen zur Ständeversammlung schreiten.

Das bei diesem Geschäft zu beobachtende Verfahren ist durch Capitel II besagten Gesetzes vorgeschrieben und die Revision wird nach Aufgäbe des Rundschreibens vom 15. März 1861, Memorial S. 102, unter Beobachtung nachfolgender Bestimmungen und Fristen stattfinden.

quatre heures de l'arrivée des listes au commissariat, un récépissé dont il sera fait immédiatement mention dans un registre spécial par les soins du dit collège (§§ 1, 2, 3 et 4 de l'art. 14 de la loi).

#### Relevé des électeurs.

Après la réception des listes, le commissaire de district adressera au Gouvernement un relevé indiquant le nombre des électeurs de chaque commune de son ressort.

#### Disposition générale.

Quant aux autres formalités à remplir pour la confection régulière des listes électorales communales, les autorités et agents appelés à y concourir, suivront rigoureusement toutes les prescriptions qui régissent la matière.

MM. les commissaires de district sont de leur côté chargés de veiller respectivement à l'exécution de la présente circulaire.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> mars 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

#### Circulaire relative à la révision des listes électorales pour l'Assemblée des Etats en 1866.

Au prescrit de l'art. 7 de la loi du 1<sup>er</sup> décembre 1860, les collèges des bourgmestre et échevins doivent procéder, du 1<sup>er</sup> au 15 avril prochain, à la révision des listes électorales pour l'Assemblée des Etats en 1866.

Le mode de procéder à cette opération est prescrit par le chapitre II de la loi prémentionnée, et la révision aura lieu suivant les prescriptions de la circulaire du 15 mars 1861, insérée au *Mémorial*, page 102, avec l'observation des dispositions et des délais mentionnés ci-après.

1<sup>o</sup> Aufstellung der Listen.

Nach Empfang der durch die Steuer-Controleure geprüften und beglaubigten Abschriften der Rollen, stellen die Gemeindeverwaltungen die Listen der Wähler auf, unter Nachachtung der Bestimmungen 1, 2, 3, 4 und 5 des Art. 1 des Gesetzes vom 1. December 1860, welche die Bedingungen angeben, die man erfüllen muß um Wähler zu sein, des Art. 53 der Verfassung und des Art. 5 des vorerwähnten Gesetzes, welche die Unfähigkeitssfälle aufzählen, und der den Wahl-Census betreffenden Art. 2, 3 und 4 des nämlichen Gesetzes. Die Gemeindeverwaltungen streichen die Namen derjenigen, welche die erforderlichen Bedingungen nicht erfüllen.

2<sup>o</sup> Streichungen.

Wenn in Vollziehung des vorhergehenden Paragraphen die Gemeindeverwaltungen Steuerpflichtige von den Listen streichen, werden sie die Betheiligten binnen 48 Stunden nach dem Tage des öffentlichen Anschlages der Listen schriftlich und in ihrer Wohnung davon benachrichtigen und denselben die Gründe dieser Streichung angeben (Art. 9 des Gesetzes).

3<sup>o</sup> Affichen.

Die Listen werden vorläufig am nächstkünftigen 15. April nach Vorschrift des Circulars vom 5. März 1861 geschlossen, und eine mit der in demselben Circular erwähnten Bescheinigung versehene Abschrift wird am Sonntag den 22. desselben Monats öffentlich angeschlagen (Art. 8 des Gesetzes). Diese Abschrift wird das Datum des 15. Aprils tragen und 10 Tage lang, d. h. vom Sonntag den 22. bis Dienstag den 1. Mai einschließlich, angeschlagen bleiben.

4<sup>o</sup> Schließung der Listen.

Die definitive Schließung der Listen wird am Mittwoch den 2. Mai 1866 mittelst der durch das Rundschreiben vom 5. März 1861 vorgeschriebenen Bescheinigung, welche auf jedes der beiden

1<sup>o</sup> Confection des listes.

Après la réception des copies des rôles, vérifiées et certifiées par les contrôleurs des contributions, les administrations communales dressent les listes des électeurs en observant les prescriptions de l'art. 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup> de la loi du 1<sup>er</sup> décembre 1860, qui déterminent les conditions pour être électeur, celles de l'art. 53 de la Constitution et de l'art. 5 de la loi susmentionnée, qui précisent les cas d'incapacité, et celles des art. 2, 3 et 4 de la même loi relatives au cens électoral. Les administrations communales rayent les noms des individus qui ne se trouvent pas dans ces conditions.

2<sup>o</sup> Radiations.

Lorsqu'en exécution du susdit paragraphe, les administrations communales rayent des contribuables sur la liste, elles en avertiront les intéressés par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures à dater du jour où les listes auront été affichées, en les informant des motifs de cette radiation (art. 9 de la loi).

3<sup>o</sup> Affiches.

Les listes seront arrêtées provisoirement le 15 avril prochain, de la manière prescrite par la circulaire du 5 mars 1861, et une copie en sera affichée le dimanche 22 du même mois, avec le certificat dont il est fait mention dans la même circulaire (art. 8 de la loi). Cette copie portera la date du 15 avril et elle restera affichée pendant dix jours, c'est-à-dire depuis le dimanche 22 avril jusqu'au mardi 1<sup>er</sup> mai inclusivement.

4<sup>o</sup> Clôture des listes.

La clôture définitive des listes aura lieu le mercredi, 2 mai 1866, au moyen du certificat prescrit par la circulaire du 5 mars 1861, à apposer sur chacun des deux exemplaires destinés aux

für das Archiv der Gemeinde und den Districts-Commissär bestimmten Exemplare zu setzen ist, stattfinden.

### 5<sup>e</sup> Einsprüche.

Vom Donnerstag den 3. Mai bis Sonntag den 6. Mai werden die Gemeindeverwaltungen über die von den Einwohnern wegen Ausstreichung oder Auslassung, oder wegen ungehöriger Bezahlung oder Aufschreibung von Steuern erhobenen Einsprüche verfügen.

### 6<sup>e</sup> Nachträgliche Listen.

Die nach der definitiven Schließung der Listen noch zugelassenen Personen werden auf eine in drei Exemplaren angefertigte nachträgliche Liste gesetzt. Eines dieser Exemplare wird binnen 48 Stunden nach der definitiven Schließung der Liste (Art. 12), versehen mit der durch das Circular vom 5. März 1861 vorgeschriebenen Bescheinigung angeschlagen; die beiden andern werden mit der im nämlichen Circular erwähnten Bescheinigung versehen.

### 7<sup>e</sup> Einsendung der Listen.

Nach Ablauf der für die Einsprüche anberaumten Frist, d. h. am 6. Mai, werden die Listen der Wähler und der Besteueren, sowie alle Schriftstücke, mittels welcher die Eingeschriebenen ihre Rechte erwiesen, oder in Folge deren Streichungen stattgefunden haben, binnen 24 Stunden an das Districts-Commissariat eingesendet werden (Art. 13). Ein Duplicat der Listen bleibt im Gemeinde-Secretariat (Art. 13 § 2).

Der Empfang der Listen wird vom Districts-Commissär in der durch § 3 des Art. 13 des Gesetzes vorgeschriebenen Weise bescheinigt, und es geschieht Meldung davon in einem besondern Register.

### 8<sup>e</sup> Nachweisung der Zahl der Wähler.

Die Districts-Commissäre werden der Regierung II.

archives de la commune et au commissaire du district.

### 5<sup>e</sup> Réclamations.

Depuis le jeudi 3 mai jusqu'au dimanche 6 du même mois, les administrations communales statueront sur les réclamations formées par les habitants, soit pour radiation ou omission, soit pour omission ou attribution indue de contributions.

### 6<sup>e</sup> Listes supplémentaires.

Les personnes encore admises après la clôture définitive des listes seront portées sur une liste supplémentaire, dressée en triple exemplaire, dont un sera affiché dans les quarante-huit heures à dater de la clôture définitive de la liste (art. 12), avec le certificat prescrit par la circulaire du 5 mars 1861. Les deux autres exemplaires seront revêtus du certificat mentionné dans la même circulaire.

### 7<sup>e</sup> Envoi des listes.

Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations, c'est-à-dire le 6 mai, les listes électorales et la liste des contribuables, ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles des radiations auront été opérées, seront envoyées dans les vingt-quatre heures au commissariat de district (art. 13). Un double des listes sera retenu au secrétariat de la commune (art. 13 § 2).

La réception des listes par le commissaire de district sera constatée de la manière prescrite par le § 3 de l'art. 13 de la loi, et il en sera fait mention dans un registre spécial.

### 8<sup>e</sup> Relevé des électeurs.

Les commissaires de district transmettront au  
12a

eine Nachweisung einsenden, welche die Zahl der Wähler nach Gemeinden angibt und dieselben gemäß Art. 23 des Gesetzes eintretenden Falles in Sectionen theilt.

Schließlich bringe ich den Gemeindeverwaltungen das Rundschreiben vom 23. März 1861, Memorial Th. II, Nr. 14, in Erinnerung, dessen Bestimmungen streng zu befolgen sind um die möglichst genauen Wählerlisten zu erhalten; sie fordern die Besteueren auf ihre auswärtigen Steuerquoten bis zum Betrage des Cens von 30 Franken geltend zu machen, um auf die Liste getragen zu werden, falls sie nicht für diese Summe in der Gemeinde ihres Wohnsitzes befreit sind.

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen das Geschäft dieser Revision mit der größten Sorgfalt vorzunehmen und die durch gegenwärtiges Rundschreiben vorgeschriebenen Fristen auf genaueste innezuhalten.

Luxemburg den 8. März 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

**Rundschreiben, betreffend die Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten fürs Dienstjahr 1865.**

Ich ersuche die betreffenden Behörden und Beamten sich bei Zeit mit der Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten fürs Jahr 1865 zu befassen.

Die in dem Rundschreiben des General-Directors des Innern und der Justiz vom 7. März 1863 (Memorial 1863, Th. II, S. 133—140) enthaltenen Bestimmungen und Instructionen über die Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten fürs Jahr 1862 sind bis dahin nicht im Falle abgeändert zu werden.

Ich erkläre demnach jene Bestimmungen und

Gouvernement un relevé comprenant par commune le nombre des électeurs, en en faisant la répartition en sections, s'il y a lieu, conformément à l'art. 23 de la loi.

Les administrations communales sont finalement rendues attentives à la circulaire du 23 mars 1861, insérée au n° 14, 1<sup>re</sup> partie du *Mémorial* de la même année, dont les dispositions sont scrupuleusement à observer, afin que les listes électorales soient aussi complètes que possible; elles auront à prévenir les contribuables de faire valoir aussi leurs cotes foraines jusqu'à concurrence du cens de 30 francs, pour être portés sur la liste, s'ils ne sont pas imposés pour cette somme dans la commune de leur domicile.

J'invite les administrations communales à procéder à cette révision avec la plus grande attention et à observer rigoureusement les délais fixés par la présente circulaire.

Luxembourg, le 8 mars 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

**Circulaire relative à la formation des comptes des communes et des établissements publics pour l'exercice 1865.**

Je prie les autorités et fonctionnaires que la chose concerne, de s'occuper en temps utile de la formation des comptes des communes et des établissements publics pour l'exercice 1865.

Les dispositions continues dans la circulaire de M. le Directeur-général de l'intérieur et de la justice du 7 mars 1863, insérée au *Mémorial* de la même année, seconde partie, page 133 à 140, sur la formation des comptes des communes et des établissements publics pour l'année 1862, ne sont susceptibles d'aucun changement jusqu'ici.

Je déclare par conséquent ces dispositions ap-

Instruktionen für anwendbar auf die gleichen Rechnungen des Jahres 1865.

Die zur Aufstellung derselben erforderlichen Druckformulare folgen gegenwärtigem Rundschreiben in Bälde.

Engenburg den 2 März 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

plicables aux comptes de même nature pour l'exercice 1865.

Les imprimés nécessaires à leur confection suivront de près la présente circulaire.

Luxemburg, le 2 mars 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

### Bekanntmachung, den Gebrauch des Dünger- kaltes betreffend.

Diejenigen Landwirthe in den Ardenennen, welche nicht über fünfzehn Franken Grundsteuer zahlen und im Laufe dieses Jahres zur Verbesserung ihres Acker- oder Rodlandes Düngerkauf erhalten wollen, werden ersucht zu diesem Zwecke vor dem nächstkünftigen 1. April bei dem Bürgermeister ihrer Gemeinde die diesfällige Erklärung in üblicher Form abzugeben.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden, wie in den Vorjahren, eine Uebersicht dieser Erklärungen aufstellen und dieselbe dem Einnehmer der directen Steuern des Bezirks übermachen; dieser Beamte wird in die Spalte der Bemerkungen jedem Namen gegenüber das Grundsteuerquantum eintragen, wofür der Declarant auf das Jahr 1865 angelegt ist.

Hierauf werden die Uebersichts-Tabellen durch den Einnehmer an die respectiven Gemeindeverwaltungen zurückgesendet, und letztere werden dieselben an den Herrn District-Commissär, Ehrenregierungs-rath zu Diekirch, welcher speciell mit diesem in Gemäßheit des Königl.-Großh. Beschlusses vom 21. Februar 1855 (Mem. 1855, I, 70) zu vollziehenden Dienste beauftragt ist, vor dem 15. April künftige gelangen lassen.

Die betreffenden Gemeindefürsorge sind beauftragt gegenwärtige Bekanntmachung zur Kenntniss ihrer Verwaltungsangehörigen zu bringen. Es

### Circulaire concernant l'emploi de la chaux agricole pendant 1866.

Les cultivateurs des Ardennes qui ne paient pas plus de quinze francs de contribution foncière et qui, pendant l'année courante, voudront obtenir de la chaux à prix réduit pour l'amendement de leurs terres en culture ou à défricher, sont invités à faire, avant le 1<sup>er</sup> avril prochain, leur déclaration à ce sujet au bourgmestre de la commune dans la forme usitée.

Les administrations communales établiront, comme les années antérieures, un relevé de ces déclarations et les transmettront au receveur des contributions directes du ressort. Ce fonctionnaire portera dans la colonne d'observations du relevé en regard de chaque nom, le montant total de la contribution foncière à laquelle le déclarant est imposé pour 1865.

Ces relevés sont ensuite renvoyés par les receveurs aux autorités communales respectives, qui les transmettront pour le 15 avril prochain à M. le commissaire de district, conseiller honoraire de Gouvernement à Diekirch, spécialement chargé de ce service, qui sera exécuté conformément aux prescriptions de l'arrêté royal grand-ducal du 21 février 1855 (1<sup>re</sup> partie du *Mémorial* de la même année, p. 70).

Les autorités communales que la chose concerne sont chargées de porter le présent avis à la connaissance de leurs administrés. Ce sont celles

sind diejenigen der Gemeinden Pütscheid, Hosingen, Consthum, Holscheid, Mundhausen, Eler, Heinerscheid, Weiswampach, Burscheid, Heiderscheid, Esch an der Sauer, Gösdorf, Mecher, Bilsch, Altscheid, Biltmerwitz, Eschweiler, Binseler, Oberwampach, Bögen, Asselborn, Hachingen, Niederbessling, Neunhausen, Arsdorf, Bauschleiden, Harlingen, Bondorf, Perl und Folschette.

Luxemburg den 3. März 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron A. de Tornaco.

des communes de Putscheid, Hosingen, Consthum, Holscheid, Mundhausen, Clervaux, Heinerscheid, Weiswampach, Bourscheid, Heiderscheid, Esch-sur-Sûre, Gœsdorf, Mecher, Wiltz, Altscheid, Wiltwerwiltz, Eschweiler, Winseler, Oberwampach, Bœvange, Asselborn, Hachiville, Basbellain, Neunhausen, Arsdorf, Boulaide, Harlange, Bigonville, Perlé et Folschette.

Luxembourg, le 3 mars 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

**Bekanntmachung. — Gefängnisse und Bettler-Depot.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 27. Februar d. J. sind auf die Dauer von vier Jahren, vom 1. Januar 1866 ab, zu Mitgliedern der Verwaltungs-Commission

a) der Gefängnisse und des Bettler-Depots zu Luxemburg:

die H. H. Hubert Bernhard Neuman, Obergerichtsrath,  
Nikolas Wies, Professor am Athénäum, und  
Anton Gruber, Haupt-Postperceptor zu Luxemburg;

b) der Gefängnisse zu Diekirch:

die H. H. P. Stehres, Director des Progymnasiums,  
Joseph Tschiderer, Handelsmann,  
Peter Mouris, Bau-Conducteur zu Diekirch,

ernannt worden.

Luxemburg den 5. März 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.

**Avis. — Prisons et dépôt de mendicité.**

Par arrêté royal grand-ducal du 27 février dernier, ont été nommés, pour le terme de quatre ans, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1866, membres de la commission d'administration

a) des prisons et du dépôt de mendicité à Luxembourg :

Les sieurs Hubert-Bernard Neuman, conseiller à la Cour supérieure de justice,  
Nicolas Wies, professeur à l'Athénée,

Antoine Gruber, percepteur principal des postes à Luxembourg;

b) des prisons de Diekirch :

Les sieurs P. Stehres, directeur du progymnase,

Joseph Tschiderer, négociant,

Pierre Mouris, conducteur des travaux publics, domiciliés à Diekirch.

Luxembourg, le 5 mars 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Befchluß, ein Gefuch um Concession zur Ausbeutung von Eisenerz betreffend.**

**Der Staatsminister, Präsident der Regierung;**

Nach Einsicht des am 27. Februar d. J. durch die Hrn. *Mersch-Wittenauer*, Handelsmann, *Michel Bourgraff*, Doctor der Medicin, *Wendel Becker-Heldenstein*, Apotheker, und *Victor Bück*, Buchhändler und Buchdrucker, alle wohnhaft zu Luxemburg, eingereichten Gesuches um Concession zur Ausbeutung von Eisenerz in der Gemeinde Petingen, Section Rollingen, welches lautet, wie folgt:

„Luxemburg, den 27. Februar 1866.

„An den Herrn Staatsminister, Präsidenten der Regierung.

„Die unterzeichneten *Mersch-Wittenauer*, Handelsmann, *Michel Bourgraff*, Doctor der Medicin, *Wendel Becker-Heldenstein*, Apotheker, und *Victor Bück*, Buchhändler und Buchdrucker, alle wohnhaft zu Luxemburg, welche am 30. November 1865 das Recht der Ausbeutung von Eisenstein und sonstigen, in einem vier Hektares messenden, in der Gemeinde Petingen, Section Rollingen, Ort „In gemischt Letgen“ gelegenen Grundstücke extra vorkommenden Stoffen angestreift haben, beehren sich Ihnen vorzustellen, daß sie beabsichtigen ihrem Ausbeutungs-geschäfte die möglich größte Ausdehnung zu geben; daß sich in ihrem und in den daranliegenden Grundstücken Schichten befinden, welche nicht als Gruben ausgebeutet werden können, weshalb sie die Freiheit nehmen Sie zu bitten, Ihnen die Concession zu erteilen, sowohl im Grundstücke „In gemischt Letgen“, als in den weiter zurückliegenden, auf den Tittelberg stößenden Grundstücken, deren Gesamtfläche auf dem in dreifacher Ausfertigung beiliegenden Plane durch ein punctirtes Orange-Filet und in rother Tinte durch die Buchstaben „ABC“ bezeichnetes, zehn Hektares siebenzehn Ares messendes Vieles dargestellt ist, den vorhandenen Eisenstein auf Gängen auszubenten.

**Arrêté relatif à une demande en concession de mines de fer.**

**LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;**

Vu la demande datée du 27 février d', par laquelle les sieurs *Mersch-Wittenauer*, négociant, *Michel Bourgraff*, docteur en médecine, *Wendel Becker-Heldenstein*, pharmacien, et *Victor Bück*, imprimeur-libraire, tous domiciliés à Luxembourg, sollicitent la concession pour l'exploitation de minéral de fer dans la commune de Pétange, section de Lamadeleine, demande ainsi conçue :

«Luxemburg le 27 février 1866.

«A Monsieur le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

«Les soussignés *Mersch-Wittenauer*, négociant, *Michel Bourgraff*, docteur en médecine, *Wendel Becker-Heldenstein*, pharmacien, et *Victor Bück*, imprimeur-libraire, tous domiciliés à Luxembourg, qui se sont rendus adjudicataires le 30 novembre 1865 du droit d'extraire la minette et autres matières contenues dans une pièce de terre d'environ quatre hectares et au lieu dit «In gemischt Letgen», située commune de Pétange et appartenant à la section de Lamadeleine, ont l'honneur de Vous exposer qu'ils ont l'intention de donner à leur exploitation toute l'extension possible; que dans leur terrain et dans celui qui s'y adosse il se trouve des couches qui ne peuvent être exploitées en minière, et ils prennent par suite la respectueuse liberté de Vous prier de vouloir bien leur accorder la concession d'extraire par galeries la minette, tant dans la pièce «In gemischt Letgen» que dans les terrains situés en arrière donnant sous le «Tittelberg», le tout figuré sur le plan ci-joint en triple expédition par un polygone entouré d'un filet ponctué en couleur orange et désigné par les lettres ABCD à l'encre rouge, d'une surface ou contenance de dix hectares dix-sept ares.

„Die Unterzeichneten geben sich die Ehre, Herr  
Staatsminister, Sie ihrer ausgezeichnetsten Hoch-  
achtung zu versichern.

„Mersch-Wittenauer, M. Bourggraff,  
„Weckbecker-Heldenstein, V. Bück.“

Nach Einsicht der Art. 22 und ff. des Gesetzes  
vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Vorstehendes Gesuch soll zu Luxemburg und in  
der Gemeinde Péttingen vor der Thüre der Com-  
munal-Häuser und Pfarrkirchen bekannt gemacht  
werden. Diese Bekanntmachungen erfolgen auf  
Verreiben der Bürgermeister bei Veranlassung des  
Gottesdienstes an einem Sonntage, und zwar  
mit dem zunächst auf den Empfang dieses Be-  
schlusses folgenden anzufangen und wenigstens  
einmal im Monat während der Dauer des öffent-  
lichen Anschlagens.

Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier  
Monate in den besagten Ortschaften angeschlagen.

Art. 3.

Während dieser Frist werden etwaige Concur-  
renz-Gesuche und Einsprüche von den respectiven  
Ortsbehörden, dem Districts Commissär zu Lu-  
xemburg und dem Chef des Departements der  
öffentlichen Bauten entgegengenommen.

Nach Ablauf jener vier Monate werden die  
H. H. Bürgermeister von Luxemburg und Péttingen,  
eine diese Bekanntmachungen constatierende Be-  
scheinigung an die Regierung gelangen lassen.

Luxemburg den 3. März 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

»Ils ont l'honneur de Vous présenter, Monsieur  
le Ministre d'État, l'assurance de leur considé-  
ration la plus distinguée.

»Mersch-Wittenauer. M. Bourggraff.  
»Weckbecker-Heldenstein. V. Bück.»

Vu les articles 22 et suivants de la loi du 21  
avril 1810;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxem-  
bourg et dans la commune de Pétange, devant la  
porte des maisons communales et églises paroissiales. Ces publications auront lieu à la diligence  
des bourgmestres respectifs, à l'issue de l'office  
divin, un jour de dimanche, à commencer de  
celui qui suivra la réception du présent et au  
moins une fois par mois pendant la durée des  
affiches.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pen-  
dant quatre mois aux mêmes lieux.

Art. 3.

Pendant ce laps de temps, les demandes en  
concurrence et les oppositions éventuelles seront  
reçues par les autorités communales respectives,  
par le commissaire de district de Luxembourg et  
par le chef du département des travaux publics.

A l'expiration des quatre mois, MM. les bourg-  
mestres de Luxembourg et de Pétange feront par-  
venir au soussigné, par la voie ordinaire, un cer-  
tificat constatant ces publications ainsi que les  
autres pièces de l'affaire.

Luxemburg, le 3 mars 1866.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.



## Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Februar 1863.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |               |       |                  |                  |        |        |                    |                   |  |
|--------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------|-------|------------------|------------------|--------|--------|--------------------|-------------------|--|
|                                            |                          | Luzem-<br>burg.                                              | Die-<br>sirc. | Wilz. | Ettel-<br>brück. | Echter-<br>nach. | Remich | Merxh. | Greven-<br>macher. | Esch-<br>a. d. A. |  |
| Weizen . . . .                             | Hectoliter               | 16 81                                                        | 16 54         | "     | 15 72            | 16 23            | 15 73  | "      | 15 00              | 17 00             |  |
| Mischel Frucht . .                         | —                        | 15 52                                                        | 14 28         | "     | 14 72            | 13 94            | 13 75  | "      | 13 75              | 15 00             |  |
| Roggen . . . .                             | —                        | 12 00                                                        | 12 28         | "     | 12 28            | 11 43            | "      | "      | "                  | 12 05             |  |
| Gerste . . . .                             | —                        | 11 50                                                        | 11 14         | "     | 10 36            | 10 31            | "      | "      | "                  | 11 50             |  |
| Spelz . . . .                              | —                        | "                                                            | "             | "     | "                | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Heidelorn . . . .                          | —                        | "                                                            | 10 53         | "     | "                | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Hafer . . . .                              | —                        | 7 40                                                         | 6 71          | "     | 7 00             | 5 89             | 6 25   | "      | 4 62               | 7 30              |  |
| Erbsen . . . .                             | —                        | 15 00                                                        | 13 72         | "     | 14 00            | 14 57            | "      | "      | "                  | 14 48             |  |
| Bohnen . . . .                             | —                        | "                                                            | "             | "     | "                | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Linsen . . . .                             | —                        | 20 00                                                        | "             | "     | "                | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Kartoffeln . . . .                         | —                        | 2 50                                                         | 2 39          | "     | 2 00             | "                | 3 50   | "      | "                  | 3 75              |  |
| Weizen-Mehl . .                            | Kilogr.                  | 0 42                                                         | 0 38          | "     | 0 45             | 0 34             | 0 32   | 0 40   | 0 30               | 0 40              |  |
| Weizen-Mehl . .                            | —                        | 0 36                                                         | 0 28          | "     | 0 35             | 0 23             | 0 26   | 0 30   | 0 24               | 0 30              |  |
| Roggen-Mehl . .                            | —                        | 0 32                                                         | 0 24          | "     | 0 25             | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Geschälte Gerste .                         | —                        | 0 30                                                         | "             | "     | "                | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Butter . . . .                             | —                        | 2 25                                                         | 2 15          | "     | 2 00             | 1 92             | 2 00   | 2 02   | 2 00               | 2 10              |  |
| Eier . . . .                               | Duzend.                  | 0 80                                                         | 0 62          | "     | 0 55             | 0 66             | 0 70   | 0 60   | 0 75               | 0 80              |  |
| Fheu . . . .                               | 100 Kilo.                | 10 50                                                        | "             | "     | "                | "                | "      | "      | "                  | 12 10             |  |
| Stroh . . . .                              | —                        | 6 50                                                         | "             | "     | "                | "                | "      | "      | "                  | 8 00              |  |
| Buchenholz . . .                           | Stere.                   | 12 00                                                        | "             | "     | "                | "                | 8 50   | "      | "                  | "                 |  |
| Eichenholz . . .                           | —                        | 8 00                                                         | "             | "     | "                | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Weichholz . . . .                          | —                        | "                                                            | "             | "     | "                | "                | "      | "      | "                  | "                 |  |
| Ochsenfleisch . .                          | Kilogr.                  | 1 20                                                         | 0 92          | "     | 0 90             | "                | "      | 0 90   | 1 00               | "                 |  |
| Roh- od. Rindfleisch                       | —                        | 1 00                                                         | 0 83          | "     | 0 80             | 0 80             | 0 80   | "      | 0 90               | 0 90              |  |
| Kalbsteisch . . .                          | —                        | 1 00                                                         | 0 65          | "     | 0 70             | 0 87             | 0 80   | 0 80   | 0 70               | 0 80              |  |
| Lammsteisch . . .                          | —                        | 1 20                                                         | 0 85          | "     | 1 00             | "                | 0 80   | "      | "                  | "                 |  |
| Schweinsteisch . .                         | —                        | 1 20                                                         | 1 07          | "     | 1 20             | 1 00             | 1 10   | 1 00   | 1 20               | 1 50              |  |

## Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Februar 1866.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel,<br>u. dgl. | Masse<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |       |                  |                 |        |         |                    |                  |  |  |  |  |
|---------------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|-------|------------------|-----------------|--------|---------|--------------------|------------------|--|--|--|--|
|                                             |                           | Eugen-<br>burg.                                              | Die-<br>stsch. | Wilz. | Stiel-<br>brück. | Güter-<br>nach. | Remich | Merich. | Greven-<br>macher. | Göb-<br>a. d. A. |  |  |  |  |
| Weizen . . . .                              | Pectoliter                | 16 38                                                        | 16 23          | 16 25 | 16 71            | 16 05           | 16 00  | "       | 15 50              | 17 00            |  |  |  |  |
| Mischelfrucht . .                           | —                         | 14 87                                                        | 14 24          | 13 25 | 15 00            | 13 87           | 13 75  | "       | 13 76              | 15 00            |  |  |  |  |
| Roggen . . . .                              | —                         | 12 00                                                        | 12 13          | 12 28 | 12 80            | 11 50           | "      | "       | "                  | 12 00            |  |  |  |  |
| Gerste . . . .                              | —                         | 10 30                                                        | 10 60          | 10 00 | "                | 10 63           | "      | "       | "                  | 11 50            |  |  |  |  |
| Spelz . . . .                               | —                         | "                                                            | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                |  |  |  |  |
| Heidekorn . . . .                           | —                         | "                                                            | 10 14          | 10 90 | "                | "               | "      | "       | "                  | "                |  |  |  |  |
| Haber . . . .                               | —                         | 7 59                                                         | 6 72           | 5 67  | 7 00             | 5 96            | 6 25   | "       | 5 00               | 7 20             |  |  |  |  |
| Erbsen . . . .                              | —                         | 15 00                                                        | 13 20          | "     | "                | 14 68           | "      | "       | "                  | 14 40            |  |  |  |  |
| Bohnen . . . .                              | —                         | "                                                            | "              | "     | "                | 15 00           | "      | "       | "                  | "                |  |  |  |  |
| Linsen . . . .                              | —                         | 25 00                                                        | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | 14 50            |  |  |  |  |
| Kartoffeln . . . .                          | —                         | 2 60                                                         | 2 40           | "     | 2 00             | "               | 3 50   | "       | "                  | 3 82             |  |  |  |  |
| Weizen-Mehl . . .                           | Kilogr.                   | 0 42                                                         | 0 37           | 0 40  | 0 45             | 0 33            | 0 32   | 0 40    | 0 30               | 0 40             |  |  |  |  |
| Mischel-Mehl . . .                          | —                         | 0 36                                                         | 0 28           | 0 30  | 0 35             | 0 24            | 0 26   | 0 30    | 0 24               | 0 30             |  |  |  |  |
| Roggen-Mehl . . .                           | —                         | 0 32                                                         | 0 24           | 0 25  | 0 25             | "               | "      | "       | "                  | "                |  |  |  |  |
| Geschälte Gerste . .                        | —                         | 0 30                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                |  |  |  |  |
| Butter . . . .                              | —                         | 2 40                                                         | 2 05           | 1 91  | 2 20             | 2 05            | 2 20   | 1 94    | 2 05               | 2 20             |  |  |  |  |
| Eier . . . .                                | Duend.                    | 0 60                                                         | 0 63           | 0 60  | 0 60             | 0 57            | 0 70   | 0 50    | 0 60               | 0 60             |  |  |  |  |
| Heu . . . .                                 | 100 Kilo.                 | 10 50                                                        | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | 12 30            |  |  |  |  |
| Stroh . . . .                               | —                         | 6 50                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | 8 00             |  |  |  |  |
| Buchenholz . . . .                          | Stere.                    | 11 00                                                        | "              | "     | "                | "               | 8 50   | "       | "                  | "                |  |  |  |  |
| Eichenholz . . . .                          | —                         | 8 00                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                |  |  |  |  |
| Weichholz . . . .                           | —                         | "                                                            | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                |  |  |  |  |
| Ochsenfleisch . . .                         | Kilogr.                   | 1 20                                                         | 0 92           | 0 90  | 0 90             | "               | "      | 0 90    | "                  | "                |  |  |  |  |
| Rub- od. Rindfleisch                        | —                         | 1 00                                                         | 0 83           | "     | 0 80             | 0 80            | 0 80   | "       | 0 90               | 0 80             |  |  |  |  |
| Kalb- oder Schweinefleisch                  | —                         | 1 00                                                         | 0 65           | 0 60  | 0 70             | 0 80            | 0 80   | 0 80    | 0 70               | 0 80             |  |  |  |  |
| Lammfleisch . . . .                         | —                         | 1 20                                                         | 0 85           | 0 90  | 1 10             | "               | 0 80   | "       | "                  | "                |  |  |  |  |
| Schweinefleisch . .                         | —                         | 1 20                                                         | 1 08           | 1 20  | 1 20             | 1 00            | 1 10   | 1 00    | "                  | 1 60             |  |  |  |  |

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Zweiter Theil.**  
Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

**N<sup>o</sup> 15.**

**SECONDE PARTIE.**  
ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

**Freitag, 16. März 1866.**

**VENDREDI, 16 mars 1866.**

Verzeichnis der Ermächtigungen, welche im Jahre 1865 in Gemäßheit des Gesetzes vom 21. Februar 1843, Art 34, den Gemeinden, Kirchenfabriken und Armenanstalten zur Annahme von Schenkungen und Vermächtnissen ertheilt worden sind.

*LISTE des autorisations accordées pendant l'année 1865, aux communes, fabriques d'églises et établissements de bienfaisance, pour l'acceptation de dons et legs, en conformité de l'article 34 de la loi du 24 février 1843.*

| N <sup>o</sup> d'ordre. | NOMS<br>DES COMMUNES<br>auxquelles res-<br>sortissent<br>les sections ou<br>établissements<br>donataires. | DÉSIGNATION<br>DE CHAQUE SECTION<br>ou<br>établissement auquel<br>le don ou legs<br>a été fait. | DATE<br>des<br>AUTORI-<br>SATIONS. | NATURE<br>de la<br>LIBÉRALITÉ. | MONTANT<br>en<br>capital<br>des don-<br>ations<br>ou legs. | NOMS DES DONATEURS.                                                        |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 1                       | Luxembourg (la ville).                                                                                    | Luxembourg (la fabri-<br>que de Notre-Dame).                                                    | 1865.<br>28 mars.                  | Numéraire.                     | Fr. ct.<br>3000                                            | » Cuvelier et sa fille Anne-<br>Euphémie, de Metz.                         |
| 2                       | id.                                                                                                       | Luxembourg (les hos-<br>pices civils).                                                          | 30 id.                             | Une rente.                     | 2000                                                       | » Lenoël, Pierre-Albert, de<br>Luxembourg.                                 |
| 3                       | id.                                                                                                       | Luxembourg (la fabri-<br>que de Notre-Dame).                                                    | 15 avril.                          | Numéraire.                     | 400                                                        | » Les héritiers de Rinck,<br>Théodore, vivant curé-<br>desservant à Hagen. |

**District de Luxembourg.**

|   |           |                         |         |            |     |                                      |
|---|-----------|-------------------------|---------|------------|-----|--------------------------------------|
| 4 | Clemency. | Clemency (la fabrique). | 12 mai. | Numéraire. | 350 | » Tibesar, Michel, de Cle-<br>mency. |
|---|-----------|-------------------------|---------|------------|-----|--------------------------------------|

|    |                |                                  | 1865.                 |            | fr. ct. |                                                                                  |
|----|----------------|----------------------------------|-----------------------|------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 5  | Differdange.   | Differdange (la fabr.)           | 3 janv.               | Numéraire. | 2000    | » Souvignier, Barbe, v <sup>e</sup> de Rauck, Jacques, de Differdange.           |
| 6  | Dudelange.     | Dudelange, id.                   | 15 mars               | id.        | 150     | » Steimetz, Jean-Baptiste, de Budersberg.                                        |
| 7  | Eich.          | Weimerskirch, id.                | 3 janv.               | id.        | 300     | » Wagner, Nicolas, de Weimerskirch.                                              |
| 8  | id.            | id. id.                          | 10 avril.             | id.        | 160     | » Flammang, Anne-Cath., d'Eich.                                                  |
| 9  | id.            | id. id.                          | 8 juillet.            | id.        | 150     | » Kremer, Anne, de Weimerskirch.                                                 |
| 10 | Esch-s.-l'Alz. | Esch-s.-l'Alz., id.              | 8 mars.               | id.        | 200     | » Bock, Dorothee, veuve Steichen, d'Esch.                                        |
| 11 | id.            | id. (la section).                | 5 juillet.            | id.        | 2000    | » Motté, Henri, d'Esch.                                                          |
| 12 | id.            | id. (le bureau de bienfaisance). | 1 <sup>er</sup> août. | id.        | 2000    | » Le même.                                                                       |
| 13 | id.            | id. (la fabrique)                | 17 id.                | id.        | 150     | » Bock, Pierre, d'Esch.                                                          |
| 14 | id.            | id. id.                          | id.                   | id.        | 150     | » Les époux Ney, Pierre, et Ries, Franç., d'Esch.                                |
| 15 | id.            | id. id.                          | id.                   | id.        | 400     | » Motté, Henri, d'Esch.                                                          |
| 16 | id.            | id. id.                          | id.                   | id.        | 150     | » Gudemer, Pierre, d'Esch.                                                       |
| 17 | id.            | id. id.                          | id.                   | id.        | 200     | » Les époux Feit, Pierre, et Scharry, Cath., d'Esch.                             |
| 18 | id.            | id. id.                          | 30 sept.              | id.        | 200     | » de Wacquant, Madelaine, v <sup>e</sup> de Brasseur, Dominique-Léopold, d'Esch. |
| 19 | id.            | id. id.                          | 2 nov.                | id.        | 150     | » Les époux Paulus, Jos., et Olinger, Barbe, d'Esch.                             |
| 20 | Hobscheid.     | Eischen, id.                     | 3 janv.               | id.        | 400     | » Stoffel, Elisabeth, d'Eischen.                                                 |
| 21 | Kayl.          | Kayl, id.                        | 6 février             | id.        | 150     | » Lorrang, Elisabeth, v <sup>e</sup> de Wilhelm, Fr., de Kayl.                   |

|    |                 |                                      | 1865.     |            | fr. ct. |                                                                                                       |
|----|-----------------|--------------------------------------|-----------|------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 22 | Kayl.           | Kayl (la fabrique).                  | 15 nov.   | Numéraire. | 400     | » Olinger, Henri, de Kayl.                                                                            |
| 23 | id.             | id. id.                              | id.       | id.        | 550     | » Leysen, Marie, de Kayl.                                                                             |
| 24 | Kehlen.         | Keispelt, id.                        | 3 janv.   | id.        | 300     | » Les héritiers de Mayer, Fr. et Krier, M., de Keispelt.                                              |
| 25 | id.             | id. id.                              | 2 nov.    | id.        | 150     | » Wagner, M <sup>e</sup> , de Keispelt.                                                               |
| 26 | Kœrich.         | Kœrich, id.                          | 10 mars   | id.        | 300     | » Peiffer, Nicolas, et son fils Peiffer, Jean-Bapt., de Gœtzingen, et Pinth, Ch.-Jos., de Bascharage. |
| 27 | Kopstal.        | Kopstal (le bureau de bienfaisance). | 14 avril. | id.        | 1000    | » Erpelding, Elis., épouse de Kœl, Fr., de Junglinster                                                |
| 28 | Mamer.          | Mamer (la fabrique).                 | 7 sept.   | id.        | 200     | » Kremer, Pierre, de Mamer.                                                                           |
| 29 | Mondercange.    | Mondercange, id.                     | 28 juin.  | id.        | 200     | » Stoffel, Anne, de Mondercange.                                                                      |
| 30 | id.             | id. id.                              | 7 déc.    | id.        | 300     | » Kaufmann, P <sup>re</sup> , de Mondercange.                                                         |
| 31 | Rœser.          | Rœser, id.                           | 5 janv.   | id.        | 300     | » Les héritiers de Hamen, Nicolas, de Crauthem.                                                       |
| 32 | id.             | id. id.                              | 25 août.  | id.        | 150     | » Kieffer, Michel, de Rœser.                                                                          |
| 33 | Rollingergrund. | Septfontaines, id.                   | 22 avril. | id.        | 200     | » Olm, Ch., de Rollingergrund.                                                                        |
| 34 | id.             | id. id.                              | id.       | id.        | 60      | » Junk, Fr., époux de Pleinert, Anne, de Rollingergrund.                                              |
| 35 | id.             | id. id.                              | id.       | id.        | 100     | » Michel, Marie, v <sup>e</sup> de Klein, Frédéric, de Rollingergrund.                                |
| 36 | id.             | id. id.                              | id.       | id.        | 300     | » Hess, Guillaume, curé à Wormeldange.                                                                |
| 37 | Sandweiler.     | Sandweiler, id.                      | 20 fév.   | id.        | 300     | » Mousel, P., de Sandweiler.                                                                          |
| 38 | id.             | id. id.                              | id.       | id.        | 300     | » Mousel, M., de Sandweiler                                                                           |

|    |                 |                                             |                  |                                  |         |                                                                   |                            |
|----|-----------------|---------------------------------------------|------------------|----------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 39 | Sandweiler.     | Sandweiler (la fabr.)                       | 1865.<br>23 nov. | Numéraire.                       | fr. ct. | 200                                                               | » Franziscus, N., de Hamm. |
| 40 | id.             | id. id.                                     | id.              | id.                              | 150     | » Stiren, N., de Sandweiler.                                      |                            |
| 41 | Steinfort.      | Steinfort (le bureau de bienfaisance).      | 3 août.          | id.                              | 500     | » Heiderscheid, J*, de Hagen                                      |                            |
| 42 | Steinsel.       | Steinsel (la fabr.)                         | 26 mai.          | id.                              | 150     | » Schuller, J*, de Heisdorf.                                      |                            |
| 43 | Strassen.       | Strassen, id.                               | 18 fév.          | id.                              | 200     | » Rauchs, Josephine, veuve Schröder, et ses enfants, de Strassen. |                            |
| 44 | id.             | id. id.                                     | 19 oct.          | id.                              | 300     | » Les héritiers Hilgert, de Strassen.                             |                            |
| 45 | Weiler-la-tour. | Weiler-la-tour, id.                         | 20 mars          | id.                              | 300     | » Kayl, Jean, de Weiler-la-Tour.                                  |                            |
| 46 | id.             | id. id.                                     | 11 avril.        | id.                              | 150     | » Une personne anonyme.                                           |                            |
| 47 | id.             | id. id.                                     | 23 mai.          | Une pièce de terre et un jardin. | 1000    | » Neumann, Paul-Joseph, vivant desservant à Weiler-la-Tour.       |                            |
| 48 | id.             | id. id.                                     | 15 nov.          | Numéraire.                       | 60      | » Le même.                                                        |                            |
| 49 | id.             | Weiler-la-tour (le bureau de bienfaisance). | id.              | id.                              | 940     | » Le même.                                                        |                            |

## District de Diekirch.

|    |             |                      |            |            |        |                                                          |
|----|-------------|----------------------|------------|------------|--------|----------------------------------------------------------|
| 50 | Asselborn.  | Asselborn (la fabr.) | 9 fév.     | Numéraire. | 160 »  | Marnach, Nic., de Sassel.                                |
| 51 | id.         | id. id.              | 11 id.     | id.        | 200 »  | Bertemes, Henri, curé à Wissembach (Belgique).           |
| 52 | id.         | id. id.              | 12 avril.  | id.        | 160 »  | Hoffman, Nicolas, d'Asselborn.                           |
| 53 | Basbellain. | Basbellain, id.      | 3 janv.    | id.        | 150 »  | Scheller, Jean-Pierre, de Basbellain.                    |
| 54 | id.         | id. id.              | id.        | id.        | 562 50 | Dupont, Philippe, curé à Dolhain.                        |
| 55 | Bastendorf. | Brandenbourg, id.    | 19 juillet | id.        | 150 »  | Les héritiers des époux Weiler-Kieffer, de Brandenbourg. |

|    |               |                        |                  |                                 |                |                                                                 |
|----|---------------|------------------------|------------------|---------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------|
| 56 | Bastendorf.   | Brandenbourg (la fab). | 1865.<br>12 déc. | Numéraire.                      | fr. ct.<br>150 | » Neu, Cath., de Paris.                                         |
| 57 | Bettendorf.   | Gilsdorf,              | id. 16 mars      | id.                             | 150            | » Dauven, Jos., de Gilsdorf.                                    |
| 58 | id.           | id.                    | id. 18 id.       | id.                             | 150            | » Haas, Sus., de Gilsdorf.                                      |
| 59 | Bourscheid.   | Michelau,              | id. 12 janv.     | Une parcelle de haie à écorces. | 200            | » Majerus, Pierre, vicaire à Steinsel.                          |
| 60 | id.           | id.                    | id. 26 id.       | Numéraire.                      | 250            | » Alen, P <sup>m</sup> , d'Obermertzig.                         |
| 61 | id.           | Schlendermauerscheid.  | id. 10 mars      | id.                             | 300            | » Une personne anonyme.                                         |
| 62 | id.           | id.                    | id. id.          | id.                             | 400            | » id.                                                           |
| 63 | id.           | Michelau,              | id. 12 juin.     | id.                             | 150            | » id.                                                           |
| 64 | id.           | id.                    | id. id.          | id.                             | 2200           | » Flores, N., de Michelau.                                      |
| 65 | id.           | id.                    | id. 4 août.      | id.                             | 150            | » Kohner, Marie, de Paris.                                      |
| 66 | id.           | Bourscheid,            | id. 13 sept.     | id.                             | 650            | » Ludwig, Balthasar, de Bourscheid.                             |
| 67 | id.           | id.                    | id. id.          | id.                             | 150            | » Mersch, Etienne, curé-desservant à Ettelbruck.                |
| 68 | Ettelbruck.   | Burden,                | id. 22 id.       | id.                             | 400            | » Elsen, Richard, de Burden                                     |
| 69 | id.           | id.                    | id. 23 id.       | id.                             | 400            | » Elsen, Anne, v <sup>e</sup> de Gengler, Henri, de Burden.     |
| 70 | Gœsdorf.      | Gœsdorf,               | id. 4 avril.     | id.                             | 200            | » Schleich, Jean-Baptiste, de Roullingen.                       |
| 71 | Hachiville.   | Hachiville,            | id. 12 mai.      | id.                             | 170            | » Hamus, J.-P., de Hoffelt.                                     |
| 72 | id.           | id.                    | id. id.          | id.                             | 400            | » Le même.                                                      |
| 73 | Heiderscheid. | Heiderscheid,          | id. 17 fév.      | Une pièce de terre.             | 1200           | » Glæsener, Elisab., épouse de Fallis, Michel, de Heiderscheid. |
| 74 | id.           | id.                    | id. 27 mars      | Numéraire.                      | 200            | » Majerus, Math., de Heiderscheid.                              |
| 75 | Hoscheid.     | Hoscheid,              | id. 24 mai.      | id.                             | 200            | » Les époux Lenel, Maximilien, et Augustin, Cath., de Hoscheid. |

|    |              |                                       | 1865.      |            | fr. ct. |                                         |
|----|--------------|---------------------------------------|------------|------------|---------|-----------------------------------------|
| 76 | Hoscheid.    | Hoscheid (le bureau de bienfaisance). | 21 juin.   | Numéraire. | 1000    | » Salentiny, Catherine, de Hoscheid.    |
| 77 | id.          | Hoscheid (la fabr.)                   | 8 sept.    | id.        | 350     | » La même.                              |
| 78 | Hosingen.    | Untersiebenbach. id.                  | 10 mars    | id.        | 300     | » Meyers, Jean, d'Untersiebenbach.      |
| 79 | id.          | Hosingen, id.                         | 11 août.   | id.        | 150     | » Une personne anonyme.                 |
| 80 | id.          | id. id.                               | 22 sept.   | id.        | 400     | » Lamberty, Philippine, de Reuland.     |
| 81 | Mecher.      | Bavigne, id.                          | 24 mai.    | id.        | 200     | » Probst, Anne, de Bavigne.             |
| 82 | Medernach.   | Medernach, id.                        | 3 juin.    | id.        | 150     | » Bettendorf, Marie, de Medernach.      |
| 83 | Neunhausen.  | Insenborn, id.                        | 14 nov.    | id.        | 150     | » Lucas, Guil., de Bonnal.              |
| 84 | Oberwampach. | Oberwampach, id.                      | 22 mai.    | id.        | 400     | » Hoschetter, Pierre, d'Allerborn.      |
| 85 | id.          | id. id.                               | 26 id.     | id.        | 400     | » Kleuls, Jean, d'Oberwampach.          |
| 86 | id.          | id. id.                               | id.        | id.        | 210     | » Zangerlé, Fr., d'Allerborn.           |
| 87 | id.          | id. id.                               | 11 août.   | id.        | 300     | » Le même.                              |
| 88 | Reisdorf.    | Reisdorf, id.                         | 28 juin.   | id.        | 400     | » Weiler, Jean, de Hoesdorf.            |
| 89 | id.          | id. id.                               | 31 août.   | id.        | 400     | » Hoffmann, Pierre, curé à Mœstroff.    |
| 90 | id.          | id. id.                               | id.        | id.        | 600     | » Hesse, Math., vivant curé à Reisdorf. |
| 91 | id.          | id. id.                               | id.        | id.        | 600     | » Le même.                              |
| 92 | id.          | id. id.                               | id.        | id.        | 200     | » Le même.                              |
| 93 | id.          | id. id.                               | id.        | id.        | 100     | » Le même.                              |
| 94 | Schieren.    | Niederschieren, id.                   | 13 sept.   | id.        | 300     | » Nossem, Susanne, de Niederschieren.   |
| 95 | Vianden.     | Vianden, ik.                          | 26 juillet | id.        | 200     | » André, Théod., de Roth (Prusse).      |



|     |              |                        | 1865.                 |            | fr. ct.                                                |
|-----|--------------|------------------------|-----------------------|------------|--------------------------------------------------------|
| 96  | Wiltz.       | Niederwiltz (la fabr.) | 13 fév.               | Numéraire. | 200 » Zimmer, Elis., de Wiltz.                         |
| 97  | Wilwerwiltz. | Pintsch, id.           | 11 mars               | id.        | 400 » Juncker, A., de Lellingen.                       |
| 98  | id.          | id. id.                | 1 <sup>re</sup> juin. | id.        | 200 » Hoschet, Henri, de Draufelt.                     |
| 99  | Winseler.    | Sonlez, id.            | 27 mars               | id.        | 200 » Roder, Marie-Eve, veuve Passau, de Doncols.      |
| 100 | id.          | id. id.                | 18 juillet            | id.        | 200 » Reding, Elis., v <sup>e</sup> Thomas de Doncols. |

## District de Grevenmacher.

|     |           |                                                     |          |            |                                                                         |
|-----|-----------|-----------------------------------------------------|----------|------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 101 | Beaufort. | Beaufort (la fabr.)                                 | 4 avril. | Numéraire. | 200 » Les époux Even, Charles, et Philippe, Anne-Cath., de Beaufort.    |
| 102 | Betzdorf. | Betzdorf, id.                                       | 12 janv. | id.        | 770 » Græchen, Mathias, de Betzdorf.                                    |
| 103 | id.       | Mensdorf, id.                                       | 24 août. | id.        | 150 » Reisch, Jean-Bapt., curé à Sassenheim.                            |
| 104 | id.       | Roodt, id.                                          | id.      | id.        | 150 » Hemmer, Henri, curé-doyen à Betzdorf.                             |
| 105 | id.       | Mensdorf, id.                                       | 4 oct.   | id.        | 150 » Le même.                                                          |
| 106 | id.       | Betzdorf (la commune et le bureau de bienfaisance). | 9 id.    | id.        | 1000 » Schæfgen, Pierre, vivant desservant de la paroisse de Lenningen. |
| 107 | id.       | Betzdorf (le bureau de bienfaisance).               | id.      | id.        | 300 » Biwer, Jean-Bapt., desservant à Mensdorf.                         |
| 108 | Biver.    | Biver (la fabr.)                                    | 10 fév.  | id.        | 200 » Hess, curé à Wormeldange.                                         |
| 109 | id.       | id. id.                                             | 6 mars.  | id.        | 150 » La v <sup>e</sup> Beyen, Barbe, de Breinert.                      |
| 110 | id.       | id. id.                                             | id.      | id.        | 200 » Donnersbach, N., de Biver.                                        |
| 111 | id.       | id. id.                                             | id.      | id.        | 200 » La v <sup>e</sup> Lemmer, Elisabeth, de Boudeler.                 |
| 112 | Bous.     | Bous, id.                                           | 4 août.  | d.         | 200 » Giltz, Susanne, de Bous.                                          |

|     |             |                                                       |                  |            |                |                                                                        |
|-----|-------------|-------------------------------------------------------|------------------|------------|----------------|------------------------------------------------------------------------|
| 113 | Burmerange. | Burmerange, (la fab.)                                 | 1865.<br>18 fév. | Numéraire. | fr. ct.<br>150 | » Gasché, Pierre, de Burmerange.                                       |
| 114 | id.         | id.                                                   | id.              | id.        | 150            | » Donnea, Bernard, de Burmerange.                                      |
| 115 | id.         | id.                                                   | id.              | id.        | 150            | » Reiter, J.-B., d'Aspelt.                                             |
| 116 | Consdorf.   | Consdorf,                                             | id.              | 30 sept.   | id.            | 200 » Schafgen, Pierre, vivant desservant de la paroisse de Lenningen. |
| 117 | id.         | Consdorf (la commune et le bureau de bienfaisance).   | id.              | id.        | 1000           | » Le même.                                                             |
| 118 | Dalheim.    | Dalheim la( fabrique).                                | 13 fév.          | id.        | 650            | » Rœser, Cath., de Dalheim.                                            |
| 119 | id.         | id.                                                   | id.              | id.        | 200            | » Georges, Nic., de Filsdorf.                                          |
| 120 | id.         | id.                                                   | id.              | 27 mai.    | id.            | 1110 11 Rœser, Cath., de Dalheim.                                      |
| 121 | Echternach. | Echternach (l'hospice).                               | 7 juin.          | id.        | 3000           | » Muller, Marguerite, v <sup>e</sup> de Becker, Nicolas, d'Useldange.  |
| 122 | Flaxweiler. | Flaxweiler (la fabr.)                                 | 23 mars          | id.        | 200            | » Les époux Huberty, J.-P. et Siemper, Marie, de Flaxweiler.           |
| 123 | id.         | id.                                                   | id.              | 23 sept.   | id.            | 200 » Edinger, Math., de Buchholz.                                     |
| 124 | id.         | id.                                                   | id.              | id.        | 150            | » Hemmer, Henri, curédoyen, à Beuzdorf.                                |
| 125 | id.         | Gostingen,                                            | id.              | 3 oct.     | id.            | 150 » Le même.                                                         |
| 126 | id.         | Flaxweiler (la commune et le bureau de bienfaisance). | 11 id.           | id.        | 1000           | » Schafgen, Pierre, en son vivant desservant à Lenningen.              |
| 127 | id.         | Flaxweiler (la fabr.)                                 | 18 id.           | id.        | 350            | » Steffes, Jean-P <sup>re</sup> , de Flaxweiler.                       |
| 128 | id.         | id.                                                   | id.              | id.        | 200            | » Hess, desservant à Wormeldange.                                      |

|     |               |               |            | 1865.<br>29 déc. | Numéraire.                                      | fr. ct.<br>200 |                                                                                                       |
|-----|---------------|---------------|------------|------------------|-------------------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 129 | Flaxweiler.   | Gostingen     | (la fabr.) |                  |                                                 |                | » Stoffel, Mathias, curé à Gostingen.                                                                 |
| 130 | id.           | id.           | id.        | id.              | id.                                             | 200            | » Hengel, Jean, de Beyren.                                                                            |
| 131 | id.           | id.           | id.        | id.              | id.                                             | 150            | » Berchem, Elisabeth, de Gostingen.                                                                   |
| 132 | id.           | id.           | id.        | id.              | id.                                             | 200            | » Ripplinger, Jeanne, veuve, demeurant à Bergshof.                                                    |
| 133 | id.           | id.           | id.        | id.              | id.                                             | 60             | » Rollinger, Nicolas, de Gostingen.                                                                   |
| 134 | Grevenmacher. | Grevenmacher, | id.        | 30 mai.          | Deux prés et une somme d'argent de 2780 francs. | 5780           | » Schmit, Susanne, veuve de Lahr, Thomas, de Grevenmacher, et sa fille Lahr, Marie, demeurant à Metz. |
| 135 | Junglinster.  | Bourglinster, | id.        | 11 mars          | Numéraire.                                      | 150            | » La veuve P. Lambert, de Bourglinster.                                                               |
| 136 | id.           | id.           | id.        | 13 id.           | id.                                             | 150            | » Mangen, Nic., de Bourglinster.                                                                      |
| 137 | id.           | id.           | id.        | 27 avril         | id.                                             | 150            | » Weidert, Christine, veuve Lamert, de Bourglinster                                                   |
| 138 | id.           | Junglinster,  | id.        | 22 mai.          | id.                                             | 200            | » Wolmering, A., de Gonderange.                                                                       |
| 139 | id.           | id.           | id.        | id.              | id.                                             | 150            | » Erpelding, Elis., épouse de Kœl, Fr., de Junglinster.                                               |
| 140 | id.           | Bourglinster, | id.        | 18 déc.          | id.                                             | 150            | » Hemmer, Henri, curé-doyen à Betzdorf.                                                               |
| 141 | Lenningen.    | Canach,       | id.        | 20 mars          | id.                                             | 600            | » Linden, Théodore, de Scheuerhof.                                                                    |
| 142 | Mertert.      | Mertert,      | id.        | 24 mai.          | id.                                             | 150            | » Scharitz, Michel, de Mertert                                                                        |
| 143 | id.           | id.           | id.        | id.              | Une pièce de terre et une petite chapelle.      | 800            | » Scharitz, Jean, de Luxembourg.                                                                      |

|     |             |                                  |                  |                      |                |                                                                                                   |
|-----|-------------|----------------------------------|------------------|----------------------|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 144 | Mertert.    | Mertert (la Fabr.)               | 1865.<br>24 mai. | Numéraire.           | fr. ct.<br>250 | » Les époux Weis, Nic., et Schiltz, Anne-Marie, de Mertert.                                       |
| 145 | id.         | Wasserbillig, id.                | 19 déc.          | Une pièce de terre.  | 5202           | » Kayser, Guil., père, et Kayser, Math., fils, de Wasserbillig, et Kayser, Mathias, d'Oberbillig. |
| 146 | Mompach.    | Mörsdorf, id.                    | 6 juillet.       | Deux pièces de terre | 450            | » Hansen, N., de Mörsdorf.                                                                        |
| 147 | Mondorf.    | Ellange, id.                     | 26 mai.          | Numéraire.           | 300            | » Stiver, Jean, d'Ellange.                                                                        |
| 148 | id.         | Mondorf, id.                     | 30 juin.         | id.                  | 100            | » Leick, Marguerite, v <sup>e</sup> de Blick, Jean, de Mondorf.                                   |
| 149 | id.         | id. id.                          | id.              | id.                  | 200            | » La famille Koppes-Kohn, d'Altewies.                                                             |
| 150 | id.         | id. id.                          | id.              | id.                  | 200            | » La famille Jung-Senior, d'Altewies.                                                             |
| 151 | id.         | id. id.                          | id.              | id.                  | 400            | » Les héritiers de la famille Majerus - Kons, d'Altewies.                                         |
| 152 | id.         | id. id.                          | id.              | id.                  | 100            | » Linster, Anne-Marie, de Mondorf.                                                                |
| 153 | id.         | Ellange, id.                     | 19 juillet       | id.                  | 550            | » Roeser, Cath., de Dalheim.                                                                      |
| 154 | id.         | Mondorf, id.                     | 3 août.          | id.                  | 200            | » Schafgen, Pierre, en son vivant desservant de la paroisse de Lenningen.                         |
| 155 | id.         | id. (le bureau de bienfaisance). | id.              | id.                  | 1000           | » Le même.                                                                                        |
| 156 | Remerschen. | Remerschen (la fabr.)            | 26 sept.         | id.                  | 200            | » Les héritiers des époux Decker, Math., et Belvald, Cath., de Wintrange.                         |
| 157 | id.         | id. id.                          | id.              | id.                  | 200            | » Koch, Aug., de Wintrange.                                                                       |
| 158 | id.         | id. id.                          | id.              | id.                  | 200            | » Steffen, Ferdinand, vicaire à Remerschen.                                                       |

|     |              |                                     | 1865.    |                                                    | fr. ct. |                                                                           |
|-----|--------------|-------------------------------------|----------|----------------------------------------------------|---------|---------------------------------------------------------------------------|
| 159 | Remich.      | Remich (la fabrique).               | 19 août. | Numéraire.                                         | 60      | » Une personne anonyme.                                                   |
| 160 | id.          | id. id.                             | id.      | id.                                                | 200     | » Goldschmit, Jean-Baptiste, de Remich.                                   |
| 161 | id.          | Remich (le bureau de bienfaisance). | 13 oct.  | id.                                                | 450     | » Altwies, Marie-Marg., v <sup>e</sup> de Recht, Jean-Antoine, de Remich. |
| 162 | id.          | id. id.                             | 2 déc.   | Une prairie.                                       | 3600    | » Les ép. Augustin-Macher, de Remich.                                     |
| 163 | id.          | Remich (la fabrique).               | 19 id.   | Numéraire.                                         | 300     | » Les époux Neuens, Pierre, et Hedo, Catherine.                           |
| 164 | Wellenstein. | Schwebsingen, id.                   | 6 janv.  | Deux vignes, un jardin et une plantation.          | 2240    | » Zeimet, Marie, et Zeimet, Marguerite, de Schwebsingen.                  |
| 165 | id.          | Bech-Kleinmacher.                   | 11 août. | Numéraire.                                         | 200     | » Thomas, Anne, épouse de Gales, Nicolas, de Kleinmacher.                 |
| 166 | id.          | id. id.                             | id.      | id.                                                | 200     | » Weber, Jean, curé à Bech-Kleinmacher.                                   |
| 167 | id.          | Schwebsingen, id.                   | 21 oct.  | id.                                                | 600     | » Berchem, Michel, de Luxembourg.                                         |
| 168 | id.          | id. id.                             | 30 id.   | id.                                                | 150     | » Rettel, Pierre, de Schwebsingen.                                        |
| 169 | id.          | id. id.                             | id.      | id.                                                | 400     | » Les époux Rettel, Pierre, et Rettel, Elis., de Schwebsingen.            |
| 170 | id.          | Wellenstein, id.                    | 26 déc.  | id.                                                | 200     | » Schons, Math., de Wellenstein.                                          |
| 171 | id.          | id. id.                             | id.      | id.                                                | 150     | » Schmit, Martin, de Wellenstein.                                         |
| 172 | Wormeldange. | Wormeldange, id.                    | 21 nov.  | Un vignoble et deux parcelles de terrain incultes. | 1250    | » Hess, Guil., vivant curé à Wormeldange.                                 |
| 173 | id.          | id. id.                             | 30 id.   | Numéraire.                                         | 200     | » Eischen, Pierre, de Wormeldange.                                        |

|     |              |                       | 1865.<br>30 nov. | Numéraire. | fr. ct. |                                                                 |
|-----|--------------|-----------------------|------------------|------------|---------|-----------------------------------------------------------------|
| 174 | Wormeldange. | Wormeldange (la fab.) |                  |            | 150     | » Kelsen, Michel, d'Oberwormeldange.                            |
| 175 | id.          | id.                   | id.              | id.        | 350     | » Felten, Cath., v <sup>e</sup> de Wurth, Jean, de Wormeldange. |
| 176 | id.          | id.                   | id.              | id.        | 150     | » Schmit, Sus., v <sup>e</sup> de Lahr, Th., de Grevenmacher.   |
| 177 | id.          | id.                   | id.              | id.        | 150     | » Les enfants de Lorentz, Thomas, d'Oberwormeldange.            |

## District de Mersch.

|     |             |             |            |          |            |     |                                                                      |
|-----|-------------|-------------|------------|----------|------------|-----|----------------------------------------------------------------------|
| 178 | Beckerich.  | Elvange     | (la fabr.) | 10 fév.  | Numéraire. | 200 | » Pier, Anne-Cath., v <sup>e</sup> de Guidinger, Jodoc, de Schweich. |
| 179 | id.         | Oberpallen, | id.        | 12 juin. | id.        | 150 | » Kiepgen, J <sup>e</sup> , d'Oberpallen.                            |
| 180 | id.         | Elvange,    | id.        | 23 sept. | id.        | 200 | » Mertz, Marie, v <sup>e</sup> de Seyler, Nicolas, de Schweich.      |
| 181 | id.         | id.         | id.        | 7 déc.   | id.        | 150 | » Les héritiers de Schröder, Elisabeth, d'Elvange.                   |
| 182 | id.         | id.         | id.        | id.      | id.        | 150 | » Les héritiers de Schröder, Henri, d'Elvange.                       |
| 183 | Bigonville. | Bigonville, | id.        | 7 janv.  | id.        | 150 | » Wildschütz, Marg., v <sup>e</sup> de Goller, P., de Bigonville.    |
| 184 | Bissen.     | Bissen,     | id.        | 7 sept.  | id.        | 750 | » Schosseler, Cath., v <sup>e</sup> de Hoffmann, Corneil, de Bissen. |
| 185 | id.         | id.         | id.        | 8 id.    | id.        | 150 | » Scharitz, Anne, épouse de Bley, Nic., de Bissen.                   |
| 186 | id.         | id.         | id.        | id.      | id.        | 150 | » Feit, Anne, v <sup>e</sup> de Lœsch, Adam, de Bissen.              |
| 187 | id.         | id.         | id.        | id.      | id.        | 150 | » Kremer, Anne, de Bissen.                                           |
| 188 | Bœvange.    | Buschdorf,  | id.        | 3 avril. | id.        | 200 | » Jungels, P <sup>re</sup> , de Brouch.                              |
| 189 | Ell.        | Roodt,      | id.        | 12 déc.  | id.        | 150 | » Magonnette, Ph., de Roodt                                          |

|     |                |                                                                   | 1885.                 |                                             | fr. ct. |                                                                          |
|-----|----------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------|---------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------|
| 190 | Fischbach.     | Fischbach (la fabr.)                                              | 14 déc.               | Numéraire.                                  | 135     | » Kayser, Sus., de Fischbach.                                            |
| 191 | Folschette.    | Rambrouch, id.                                                    | 20 mars               | id.                                         | 200     | » Schæfgen, Pierre, en son vivant curé à Lenningen                       |
| 192 | id.            | Folschette (la commun <sup>e</sup> et le bureau de bienfaisance). | 3 juillet.            | id.                                         | 1000    | » Le même.                                                               |
| 193 | Lintgen.       | Lintgen (la fabr.)                                                | 24 juin.              | id.                                         | 150     | » Martin, Nicolas, de Lintgen.                                           |
| 194 | Lorentzweiler. | Blaschette, id.                                                   | 24 janv.              | id.                                         | 150     | » Labr, Jean, d'Eisenborn.                                               |
| 195 | Perlé.         | Holtz, id.                                                        | 30 août.              | id.                                         | 200     | » Hess, Guillaume, curé à Wormeldange.                                   |
| 196 | Redange.       | Ospern, id.                                                       | 16 janv.              | id.                                         | 150     | » Les époux Reisenberg, J <sup>r</sup> , et Weis, Anne-Marie, de Platen. |
| 197 | id.            | Redange, id.                                                      | 30 sept.              | Un prêt une somme d'argent de frs. 4041 13. | 4341 13 | » Euschen, Antoine, en son vivant chapelain à Nagem.                     |
| 198 | Sæul.          | Sæul, id.                                                         | 8 id.                 | Numéraire.                                  | 150     | » Fonk, Michel, de Sæul.                                                 |
| 199 | id.            | id. id.                                                           | 30 nov.               | id.                                         | 150     | » Schrøder, Antoine, de Sæul.                                            |
| 200 | Tuntingen.     | Tuntingen, id.                                                    | 10 juillet            | id.                                         | 164     | » Boilevin, Michel, de Tuntingen.                                        |
| 201 | id.            | Tuntingen (le bureau de bienfaisance).                            | id.                   | id.                                         | 1200    | » Fonk, Nicolas, de Bour.                                                |
| 202 | Useldange.     | Useldange (la fabr.)                                              | 1 <sup>er</sup> juin. | id.                                         | 260     | » Une personne anonyme.                                                  |
| 203 | id.            | id. id.                                                           | 3 id.                 | id.                                         | 130     | » id.                                                                    |
| 204 | Vichten.       | Vichten, id.                                                      | 24 mars               | id.                                         | 410     | » Les héritiers de Schwebach, J.-N., de Vichten.                         |
| 205 | id.            | id. id.                                                           | 19 oct.               | id.                                         | 150     | » Wiltgen, Anne-Marie, v <sup>e</sup> de Thilges, Pierre, de Vichten.    |

|     |       |                         |                   |            |                |                                     |
|-----|-------|-------------------------|-------------------|------------|----------------|-------------------------------------|
| 206 | Wahl. | Rindschleiden (la sab.) | 1865.<br>17 janv. | Numéraire. | fr. ct.<br>300 | Hengen, Jean, l'aîné, de<br>Kuborn. |
| 207 | id.   | Wahl, id.               | 24 oct.           | id.        | 300            | Meyers, Pierre, de Wahl.            |

Valeur totale des libéralités dont l'acceptation a été autorisée en 1865, frs. 95,484 74.

Luxembourg, le 16 janvier 1866.

*Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,*  
E. SIMONS.

**Beschluß, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.**

*Arrêté concernant la police sanitaire du bétail.*

Der Staats-Minister, Präsident  
der Regierung;

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOU-  
VERNEMENT;

Nach Einsicht der Ministerial-Beschlüsse vom  
10. November und 19. December 1865 (Mem.  
1865, II, Nr. 55 u. 61);

Vu les arrêtés ministériels du 10 novembre  
dernier, et du 19 décembre suivant (Mém. de  
1865, II partie, n<sup>os</sup> 55 et 61);

Beschließt:

ARRÊTE:

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Die Einwohner des Großherzogthums, welche  
von der durch den letztern beider vorerwähnten  
Beschlüsse bewilligten Erlaubnis Gebrauch machen  
und die inländischen Märkte mit Hornvieh aus  
den Ortschaften des Landes besahren und dort zu  
Verkaufe ausbieten wollen, müssen, laut Ver-  
schrift des eistern jener beiden Beschlüsse, durch  
eine Bescheinigung des Bürgermeisters der Ge-  
meinde ihres Wohnsitzes nachweisen, daß unter  
dem Hornvieh der Gemeinde keine ansteckende  
Krankheit herrscht, indem der erwähnte Beschluß  
vom 10. November 1865 noch fortan zu Kraft  
besteht.

Les habitants du Grand-Duché qui veulent pro-  
fiter de la permission accordée par le dernier des  
deux arrêtés susvisés et conduire aux foires et  
marchés du pays des bêtes à cornes provenant  
d'une localité du pays et les y exposer en vente,  
doivent, au prescrit du premier des deux arrêtés  
cités, justifier par certificat du bourgmestre de la  
commune de leur domicile qu'il n'existe aucune  
maladie contagieuse parmi les animaux de la race  
bovine de la commune, l'arrêté susmentionné du  
10 novembre 1865 étant toujours en vigueur.

Art. 2.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“  
eingerückt und in allen Gemeinden des Landes  
angeschlagen werden.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et  
affiché dans toutes les communes du pays.

Luxemburg den 13. März 1866.

Luxembourg, le 13 mars 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

*Le Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement,*  
Baron V. DE TORNACO.



**Kundschreiben an die HH. Bürgermeister und  
Schöffen in Betreff der Communal-Bauten  
und Communal-Ausgaben.**

Nach gewissen Communal-Bauten zu urtheilen, die seit einiger Zeit ausgeführt werden, gibt es Ortschaften, welche sich zu übertriebenen Ausgaben hinreissen lassen.

Allerdings sind zum Bedufe der verschiedenen Dienstzweige Gebäude erfordert; allein es kann dem Bedürfnis auch genügt werden, ohne die Schranken einer wohlbedachten Sparsamkeit zu überschreiten. Hier ein Beispiel dieser Art. Mir liegt eben das Annahme Protokoll eines Hirtenhauses vor, welches kaum Fr. 1600 kostet, während eine andere Ortschaft die Bewilligung eines außerordentlichen Holzschlages zur Erbauung eines Hirtenhauses, wovon der Kostenanschlag sich auf Fr. 4300 beläuft, nachsucht; demnach also ein über das Doppelte hinausgehender Kostenaufwand für ein ungefähr identisches Communal-Bedürfnis.

Die Bau-Projekte anderer Art bieten ebenfalls auffallende Abstände dar, welche geeignet sind nicht nur die jetzige, sondern auch die zukünftige finanzielle Lage der Gemeinde zu gefährden, wenn die Kosten durch vorgreifende Holzschläge oder durch Eingriffe in das eigentliche Communal-Vermögen gedeckt werden müssen.

Von einem andern Standpuncte aus betrachtet, ist noch von größerer Wichtigkeit, daß übertriebene Ausgaben später finanzielle Verlegenheiten, Mißheißigkeiten, Unzufriedenheit und Unruhe in den Gemeinden zur Folge haben.

Wollen Sie, meine Herren, diese Verdrüsslichkeiten und Uebelstände sich selbst und ihren Gemeinden ersparen, so müssen Sie sich bestreben dieselben als gute Familienväter zu verwalten, indem Sie deren Vermögen, welches Ihrer Fürsorge bloß zeitweilig und unter der Bedingung, daßelbe Ihren Nachfolgern wohlerhalten zu überliefern, anvertraut ist, thünlichst schonen.

Die Wohlfahrt der Gemeinden ist übrigens

**Circulaire à M.M. les bourgmestres et échevins,  
relative aux contructions et aux dépenses com-  
munes.**

A en juger d'après certaines constructions communales qui s'effectuent depuis quelque temps, il y a des localités qui se laissent entraîner à des dépenses exagérées.

Sans doute, les différents services réclament des bâtimens; mais il y a moyen de donner satisfaction à ces exigences, tout en se renfermant dans les bornes d'une sage économie. Je citerai un seul fait à ce sujet. J'ai sous les yeux le procès-verbal de réception d'une maison de pâtre, qui coûte à peine 1600 frs, alors qu'une autre localité est en instance pour obtenir une coupe extraordinaire à l'effet de bâtir aussi une maison de pâtre, dont le devis s'élève à plus de 4300 frs. Voici donc une dépense plus que double pour une nécessité communale probablement à peu près identique.

Les autres catégories de projets présentent également des différences frappantes, qui souvent compromettent non seulement la gestion financière du moment, mais quelquefois l'avenir des ressources de la commune, surtout s'il faut couvrir la dépense par des coupes anticipées, ou en entamant la substance du patrimoine communal.

Et ce qui est encore plus grave, dans un autre ordre d'idées, c'est que les dépenses exagérées amènent dans les communes, à la suite des embarras financiers, la mésintelligence, le mécontentement et l'esprit de turbulence.

Si vous voulez, MM., éviter ces désordres de tous genres et ces déboires pour vous et vos communes, il faut vous efforcer à les administrer en bon père de famille en ménageant les ressources dont la gestion vous est temporairement confiée, sous la condition de la rendre en bon état à vos successeurs.

Au surplus, la prospérité des communes fait

unzertrennlich von der Wohlfahrt des Staates, und es ist daher Pflicht der Regierung sorgfältig darauf zu achten, daß sich die Gemeinden nicht verschulden. In dieser Absicht hatte der vormalige Staatsrath anempfohlen den Gemeinden nicht zu gestatten, sich auf Unternehmen einzulassen, welche für dieselben verderbliche Schwierigkeiten oder auch nur eine Communal-Belastung von 40 Zuschlag-Centimes über die directen Steuern hinaus nach sich ziehen könnten (Gutachten vom 1. September und 17. November 1811). Ebenso hatte die Regierung der Niederlande beschloffen (Königl. Beschluß vom 4. October 1816), daß die auf indirecten Steuern fußenden Communal-Abgaben die Hälfte des Betrages jener ersten nicht übersteigen dürften.

Sie sehen also, meine Herren, daß wir im Interesse der öffentlichen Wohlfahrt sowohl, als des Gemeinde Friedens und des materiellen Vortheils Ihrer Verwaltungs-Angehörigen, sparsam mit den Gemeindemitteln zu walten haben. Ich hoffe, meine Herren, Ihre Sorgfalt wird in dieser Beziehung meinem Vertrauen entsprechen.

Luxemburg den 9. März 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

#### Bekanntmachung. — Heilskunde.

Ich habe die Errichtung einer Apotheke zu Glesf genehmigt und ersuche hiermit diejenigen, welche geneigt sind sich um die diesfällige Concession zu bewerben, ihre darauf bezüglichen Gesuche ohne Verzug bei der Regierung einzubringen.

Luxemburg den 12. März 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

la prospérité de l'État. Aussi est-il du devoir du Gouvernement de veiller attentivement à ce que les communes ne s'obèrent pas. Ainsi l'ancien Conseil d'État avait recommandé de ne pas laisser les communes s'engager dans des opérations qui pourraient les exposer à des difficultés ruineuses ou même seulement à une surcharge communale de 40 centimes additionnels en sus des contributions directes. (Avis du 1<sup>er</sup> septembre 1811 et du 17 novembre suivant.) Ainsi encore le Gouvernement des Pays-Bas (arrêté royal du 4 octobre 1816) avait décrété que les impositions communales basées sur des impôts indirects ne pouvaient pas dépasser la moitié de ces derniers.

Vous voyez, MM., que dans l'intérêt de l'ordre public, comme dans l'intérêt matériel de vos administrés, nous devons être économes des ressources municipales. Je compte, MM., sur votre sollicitude à cet égard.

Luxembourg, le 9 mars 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

#### Avis. — Art de guérir.

Je viens d'autoriser la création d'une pharmacie à Clervaux. J'invite les personnes qui désirent obtenir la concession pour cet établissement, à présenter leurs demandes au Gouvernement dans un court délai.

Luxembourg, le 12 mars 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 14.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dinstag, 20. März 1866.

Mardi, 20 mars 1866.

Beschluß, ein Gesuch um Concession zur Aus-  
beutung von Eisenerz betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung;

Nach Einsicht des durch die H<sup>rn</sup>. Jacob Bern-  
nard, Friedensrichter, Johann Aegid Seyler,  
Doctor der Medicin, und Frau Catharina Sey-  
ler, von ihrem anwesenden Ehemann H<sup>rn</sup>. Georg  
Eduard Thilges, Gerber, dazu ermächtigt, alle  
wohnhaft zu Wiltz, am 5. März c. eingereichten  
Gesuches um Concession zur theilweise unterir-  
dischen Ausbeutung des in ihrem zu Rollingen,  
Gemeinde Péttingen, Ort „Unterst Blenken“ ge-  
legenen Grundeigenthum vorfindlichen Eisenstei-  
nes (minette), Gesuch, welches lautet:

„Wiltz den 5. März 1866.

„An den Herrn General-Director des In-  
nern und der öffentlichen Bauten.

„Die unterzeichneten Jacob Bernard, Frie-  
densrichter, Johann Aegid Seyler, Doctor  
der Medicin, und Catharina Seyler, von  
ihrem anwesenden Ehemann Georg Eduard  
Thilges, Gerber, dazu ermächtigt, alle vier  
wohnhaft zu Wiltz und bei H<sup>rn</sup>. Advocat-Anwalt  
Simonis zu Luxemburg Domicil erwählend, be-  
ehren sich Sie um Bewilligung einer Concession  
zur Ausbeutung unter freiem Himmel und auf  
II.

Avis relatif à une demande en concession de  
mines de fer.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOU-  
VERNEMENT;

Vu la demande, datée du 5 mars courant, des  
sieurs Jacques Bernard, juge de paix, Jean-  
Gilles Seyler, docteur en médecine, et de la Dame  
Catherine Seyler, assistée et autorisée de son  
mari le sieur Georges-Edouard Thilges, tanneur,  
tous quatre domiciliés à Wiltz, tendante à leur  
faire obtenir la concession pour l'exploitation, en  
partie par galeries souterraines, de la minette  
gisant dans leur propriété située à Lamadelaine,  
commune de Pétange, au lieu dit « Unterst  
Blenken », demande de la teneur suivante :

« Wiltz, le 5 mars 1866.

» A Monsieur le Directeur-général de l'in-  
térieur et des travaux publics.

» Les soussignés Jacques Bernard, juge de paix,  
Jean-Gilles Seyler, docteur en médecine, et Ca-  
therine Seyler, assistée et autorisée de son mari  
» Georges-Edouard Thilges, tanneur, tous quatre  
» domiciliés à Wiltz, et faisant élection de domi-  
» cile chez M. Simonis, avocat-avoué à Luxem-  
» bourg, ont l'honneur de vous demander une  
» concession pour l'exploitation à ciel ouvert et  
» par galeries souterraines, de la minette gisant

„Gängen des in ihrem zu Rollingen, Gemeinde  
 „Betingen, Ort „Unterst Blenken“, Nr. 284 des  
 „Catasters gelegenen und gemäß dem gegenwär-  
 „tigem Gesuche beiliegenden Plane fünf Hectares  
 „sechzehn Acres neunzig Centiares messenden Grund-  
 „eigenthume vorfindlichen Eisensteines zu bitten.

„Die Unterzeichneten gründen ihr Gesuch da-  
 „rauf,

„1<sup>o</sup> daß die Ausbeutung unter freiem Himmel  
 „nicht auf ihrem ganzen Eigenthum statthaft ist;

„2<sup>o</sup> daß sie ihr Eigenthum vor jeder gegen-  
 „wärtigen oder zukünftigen Concession oder Aus-  
 „beutung zu wahren wünschen.

„Die Unterzeichneten verbinden sich allen ihren  
 „auf Grund der Bewilligung der nachgesuchten  
 „Concession auferlegten Verpflichtungen nachzu-  
 „kommen und die gesetzlichen Rechte und Gebüh-  
 „ren zu entrichten.

„Ihrem Gesuche fügen sie einen Grundriß ihres  
 „Eigenthums in dreifacher Ausfertigung bei.

„Bernard. J. G. Seyler.

„Cath. Seyler.

„G. E. Thilges.“

Nach Einsicht der Art. 22 und ff. des Gesetzes  
 vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Vorstehendes Gesuch soll zu Luxemburg und in  
 der Gemeinde Betingen vor der Thüre der Com-  
 munal-Häuser und Pfarrkirchen bekannt gemacht  
 werden. Diese Bekanntmachungen erfolgen auf  
 Betreiben der Bürgermeister bei Beendigung des  
 Gottesdienstes an einem Sonntage, und zwar  
 mit dem zunächst auf den Empfang dieses Be-  
 schlusses folgenden anfangen und wenigstens  
 einmal im Monat während der Dauer des öffent-  
 lichen Anschlages.

Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier  
 Monate in den besagten Ortschaften angeschlagen.

»dans leur propriété, située à Lamadelaine, com-  
 »mune de Pétange, au lieu dit « Unterst Blenken »,  
 »N<sup>o</sup> 284 du cadastre, et d'une contenance de cinq  
 »hectares seize ares quatrevingt-dix centiares,  
 »selon le plan joint à la présente demande.

»Les soussignés basent leur demande sur ce  
 »que

»1<sup>o</sup> L'exploitation à ciel ouvert n'est pas en-  
 »tièrement possible dans la totalité de leur pro-  
 »priété;

»2<sup>o</sup> Ils désirent garantir leur propriété de  
 »toute exploitation ou concession présente et fu-  
 »ture.

»Les soussignés s'engagent à remplir toutes  
 »les obligations qui leur seraient faites du chef  
 »de l'obtention de la concession demandée et à  
 »acquitter les droits et redevances prescrites par  
 »la loi.

»Ils joignent à leur demande un plan de sur-  
 »face de leur propriété en triple expédition.

»Bernard. J.-G. Seyler.

»Cath. Seyler.

»G.-E. Thilges.»

Vu les art. 22 et suivants de la loi du 22 avril  
 1810;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxem-  
 bourg et dans la commune de Pétange, devant  
 la porte des maisons communales et églises pa-  
 roissiales. Ces publications auront lieu à la dili-  
 gence des bourgmestres, à l'issue de l'office di-  
 vin, un jour de dimanche, à commencer de celui  
 qui suivra la réception du présent et au moins  
 une fois par mois pendant la durée des affiches.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pen-  
 dant quatre mois aux mêmes lieux.

## Art. 3.

Während dieser Frist werden etwaige Concurrenz-Gesuche und Einsprüche von den respectiven Ortsbehörden, dem Districts-Commissär zu Luxemburg und dem Chef des Departements der öffentlichen Bauten entgegengenommen.

Nach Ablauf jener vier Monate werden die H. H. Bürgermeister von Luxemburg und Pétange eine diese Bekanntmachungen constatirende Bescheinigung, sowie die betreffenden Schriftstücke an die Regierung gelangen lassen.

Luxemburg den 16 März 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

## Bekanntmachung. — Contingent.

Durch Königl. Groß. Beschluß vom 5. März 1866 sind die H. H. Vincenz Theato, Titular-Oberlieutenant, und Peter Möller, Lieutenant im Corps der Luxemburger Jäger, zu Oberlieutenants befördert worden.

Luxemburg den 9. März 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

## Mandschreiben, die Aufsicht über die Pflanzungen an den Staatsstraßen betreffend.

In der Nacht vom 6—7 März c. sind auf der Straße von Luxemburg nach Remich (Sandweiler Höhe) fünfundsechzig junge Eichen und Platanen abgebrochen worden. Der Thäter ist bis dahin noch unermittelt.

Unter Hinweisung auf mein Circular vom 2. August 1861 erlaube ich neuerdings die H. H. Bürgermeister der Städte und Gemeinden ihren Verwaltungs-Angehörigen auf dem üblichen Wege der öffentlichen Bekanntmachungen die Bestimmungen des Beschlusses vom 18. December 1824,

## Art. 3.

Pendant ce laps de temps, les demandes en concession et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire du district de Luxembourg et par le chef du département des travaux publics.

A l'expiration des quatre mois, MM. les bourgmestres de Luxembourg et de Pétange adresseront au soussigné, par la voie ordinaire, un certificat constatant ces publications, ainsi que les pièces de l'affaire.

Luxembourg, le 16 mars 1866.

Le Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

## Avis. — Contingent.

Par arrêté royal grand-ducal du 5 mars 1866, les sieurs Vincent Theato, lieutenant en 1<sup>er</sup> titulaire, et Pierre Möller, lieutenant dans les Chasseurs luxembourgeois, sont promus au grade de lieutenant en 1<sup>er</sup>.

Luxembourg, le 9 mars 1866.

Le Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement.  
Baron V. de TORNACO.

## Circulaire relative à la surveillance des plantations des routes de l'Etat.

Dans la nuit du 6 au 7 mars courant, soixante-cinq jeunes frênes et platanes ont été brisés sur la route de Luxembourg à Remich (hauteur de Sandweiler). On n'est pas encore parvenu à découvrir l'auteur de ce délit.

En me référant à ma circulaire du 2 août 1861, je prie itérativement MM. les bourgmestres des villes et communes de rappeler à leurs administrés, par la voie ordinaire de la publication, les dispositions de l'arrêté du 18 décembre 1824,

Memorial des. Jahres Nr. 79, ins Gedächtnis zurückzurufen und den Communal-Agenten den erneuerten Befehl zu geben für die Erhaltung der an den Staatsstraßen gepflanzten Bäume Sorge zu tragen.

Luxemburg den 15. März 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

**Bekanntmachung. — Notariat.**

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniss gebracht, daß durch Erkenntnis des Bezirksgerichtes zu Luxemburg vom 5. März c. der Notar Heldenstein zu Fels zum definitiven Depositär der Urkunden des verstorbenen Notars Kayl von da selbst bezeichnet worden ist.

Luxemburg den 15. März 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Aus einer amtlichen Mittheilung der belgischen Regierung geht hervor, daß die durch das Begünstigungs-Gesetz vom 6. Juni 1839 herabgesetzten Zölle auf das Gesamt-Quantum der darin bezeichneten, aus dem Großherzogthum Luxemburg ursprünglichen Erzeugnisse und Baaren bis zum nächstkünftigen 30. Juni angewendet werden; nach letzterm Zeitpunkte treten die Bestimmungen des Gesetzes vom 6. Juni 1839, laut Art. 4 des belgischen Gesetzes vom 14. August 1865, außer Kraft.

Luxemburg den 16. März 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

inséré au N° 79 du Mémorial de cette année, et de renouveler aux agents communaux l'ordre de veiller à la conservation des arbres plantés sur les routes.

Luxembourg, le 15 mars 1866.

Le Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

**Avis. — Notariat.**

Il est porté à la connaissance du public que par jugement rendu par le tribunal de Luxembourg le 5 mars courant, le notaire Heldenstein de Larochette a été désigné comme dépositaire définitif des minutes de feu le notaire Kayl, du même lieu.

Luxembourg, le 15 mars 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Avis. — Douane.**

Il résulte d'une communication officielle du Gouvernement belge que les droits réduits établis par la loi de faveur du 6 juin 1839 seront appliqués à la *totalité* des quantités de produits et de marchandises y indiqués, originaires du Grand-Duché de Luxembourg, et cela jusqu'au 30 juin prochain, époque passée laquelle les dispositions de la loi du 6 juin 1839 cesseront d'être en vigueur, au prescrit de l'art. 4 de la loi belge du 14 août 1865.

Luxembourg, le 16 mars 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

## Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 15.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 24. März 1866.

SAMEDI, 24 mars 1866.

Rundschreiben an die Bürgermeister und  
Schöffen in Betreff des Anlegens von Ca-  
pitalien seitens der Gemeinden und öffent-  
lichen Anstalten.

Meine Herren,

Ich habe in Erfahrung gebracht, daß gewisse  
Gemeinden und öffentliche Anstalten zuweilen  
Gelder gegen einfache Schuldscheine ausleihen.

Ein solches Verfahren kann von der Oberbehörde  
keineswegs als ein regelmäßiges anerkannt wer-  
den, und es folgt daraus, daß diejenigen Be-  
amten, welche die Unvorsichtigkeit begehen bei  
derartigen Amtshandlungen mitzuwirken, in Be-  
treff der eventuellen Verluste eine persönliche  
Verantwortlichkeit von mehr oder weniger Belang  
übernehmen; möglicher Weise hätten sie in Pri-  
vat-Eigenschaft und auf eigne Gefahr hin gegen  
die Schuldner gerichtlich einzuschreiten.

Ich weiß, daß man dagegen die vielen Schwie-  
rigkeiten, auf welche die öffentlichen Anstalten  
bei Unterbringung von Capitalien gegen hin-  
reichende hypothekarische Sicherheit stoßen, als  
Einwand erhebt. Allein es gibt noch andere Bege-  
nungen aus den verfügbaren Geldern zu ziehen.

Durch Rundschreiben vom 10. Mai 1865  
(Mem. II, 174) hat der General-Director des  
Innern und der öffentlichen Bauten bereits Ihre  
II.

*Circulaire aux bourgmestres et échevins, rela-  
tive au placement des fonds des communes et  
des établissements publics.*

Messieurs,

Je me suis aperçu que des communes et des  
établissements publics prêtent parfois sur de  
simples billets.

L'autorité supérieure ne peut aucunement ad-  
mettre comme réguliers des placements d'argent  
de cette espèce. Dès lors les fonctionnaires qui  
prennent part à des actes aussi imprudents, en-  
gagent plus ou moins gravement leur responsa-  
bilité personnelle quant aux pertes qui peuvent  
en résulter. Et, le cas échéant, ce serait comme  
individus qu'ils auraient à intenter des poursuites  
contre les débiteurs, en leur nom personnel et à  
leurs risques et périls.

Je sais qu'on objecte les grandes difficultés que  
rencontrent aujourd'hui les établissements pu-  
blics lorsqu'ils cherchent à placer des fonds sur  
de bonnes hypothèques. Mais il y a encore  
d'autres modes de tirer parti de l'argent dispo-  
nible.

Par sa circulaire du 10 mai 1865 (Mémorial  
II, p. 174), le Directeur-général de l'intérieur  
et des travaux publics vous a déjà rendus attentifs

Aufmerksamkeit auf die Vortheile gelenkt, welche der Ankauf von Obligationen der beiden Staatsanleihen den öffentlichen Anstalten bietet.

Es ist Ihnen nicht unbekannt, meine Herren, daß die auf den Inhaber lautenden Obligationen jener Anleihen im Departement der Finanzen leicht und kostenfrei gegen nominativ-Bescheinigungen, welche zu Gunsten der Gläubiger die unmittelbare Garantie des Staates genießen, umgetauscht werden können. (Königl.-Großb. Beschluß vom 5. Juli 1864, Mem. I, 157).

Alein ungeachtet der den Gemeinden und öffentlichen Anstalten dargebotenen Leichtigkeit erwähnen die Rechnungen und Verifications-Protokolle noch immer bedeutende, seiner besondern oder nahe bevorstehenden Verwendung harrende Cassenbestände. Es ist dies nicht nur ein Verlust an Einkünften, sondern es ist für die betreffenden Gemeinden oder öffentlichen Anstalten die Gefahr vorhanden, es möchten die unverwerthet daliegenden Gelder zu unerlaubten oder unlauteren Geschäften verwendet werden.

Es ist übrigens Pflicht der öffentlichen Verwaltungen das ihrer Fürsorge anvertraute Gut in redlicher Weise zu verwerten und demselben jedmöglichen Vortheil zuzuwenden.

Luxemburg den 21. März 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

---

**Bekanntmachung. — Versicherungsagent.**

Hr. Schröder-Thein, Krämer zu Ettelbrück, ist als Agent der Versicherungsgesellschaft La Paternelle befristigt worden.

Luxemburg den 17. März 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
G. SIMONS.

aux avantages résultant pour les établissements publics de l'achat d'obligations des deux emprunts de l'Etat.

Vous savez, Messieurs, que les obligations au porteur, dérivant de ces emprunts, peuvent facilement et sans frais être échangées au département des finances, contre des titres nominatifs, qui emportent au profit des créanciers la garantie directe de l'Etat. (Arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1864, Mém. I, p. 157).

Cependant, malgré ces facilités accordées aux communes et aux établissements publics, les comptes et les procès-verbaux de vérification renseignent encore des encaisses considérables, sans destination spéciale ou prochaine. Il y a là non seulement perte d'une source de revenu, mais souvent danger pour la commune ou l'établissement propriétaire, en ce que des fonds infructueusement accumulés peuvent donner lieu à des opérations illicites, ou à des actes non avouables.

Il est au surplus du devoir des administrations publiques de faire loyalement fruit, au profit du fonds afferent, de toutes ressources confiées à leurs soins.

Luxembourg, le 21 mars 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

---

**Avis. — Agent d'assurances.**

Le sieur J. Schröder-Thein, boutiquier à Ettelbruck, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances « La Paternelle ».

Luxembourg, le 17 mars 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.



**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Zwischen Preußen und Großbritannien ist am 16. August 1865 ein Schiffahrtsvertrag abgeschlossen und unterm 24. Februar d. J. ratificirt worden. Denjenigen Personen, welche von diesem Vertrage Kenntniß zu nehmen wünschen, wird derselbe in den Büreaux der General-Direction der Finanzen oder bei der hiesigen Zoll-Direction vorgelegt werden.

Luzemburg den 23. März 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon.

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Nach dem Eintritte der Wirksamkeit des zwischen dem Zollverein und dem Königreiche Italien unterm 31. December 1865 abgeschlossenen Handels-Vertrages werden für diejenigen Waaren, welche mit dem Anspruche auf die Behandlung nach dem Fuße der am meisten begünstigten Nation aus dem Zollvereine nach Italien gesendet werden, Ursprungs-Zeugnisse nachgesucht werden können. Demgleichen Ursprungs-Zeugnisse können auch von den zuständigen Zoll- und Steuerbehörden und zwar nach demjenigen Formular ausgestellt werden, welches durch die Verfügung vom 27. Juni 1863 (Rem. II, S. 293) für Versendungen nach Belgien vorgeschrieben worden ist.

Luzemburg den 20. März 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon.

Allgemeine Liste derjenigen Personen, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Art. 35 der Königl.-Großh. Verordnung vom 12. October 1841 über die Einrichtung des Medicinalwesens;

Nach Einsicht des Berichtes des Medicinal-Collegiums vom 13. März c., begleitet von der allgemeinen Liste derjenigen Personen, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben;

Befiehlt:

Besagte Liste soll hinter gegenwärtigem Beschlusse durch das Memorial veröffentlicht werden.

Luzemburg den 19. März 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

*Liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache.*

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 35 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, portant organisation du service médical;

Vu le rapport du Collège médical du 13 mars courant, transmissif de la liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache;

Arrête:

La liste susmentionnée sera publiée par la voie du Mémorial à la suite du présent arrêté.

Luxembourg, le 19 mars 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

## Namen-Liste mit Angabe des Wohnortes.

Liste indiquant les noms et résidences.

### I. Ärzte. — MÉDECINS.

#### Doctoren der Medizin. — DOCTEURS EN MÉDECINE.

|               |                               |              |                               |
|---------------|-------------------------------|--------------|-------------------------------|
| Bascharage.   | Pinth, Charles-Joseph.        | Luxembourg.  | Aschman, Jean-Fréd.-Edouard.  |
| Berschbach.   | Feltgen, Jean.                | id.          | Reuter, Michel-Joseph.        |
| Clervaux.     | Bertemes, Nicolas.            | id.          | Elberling, Charles-Gustave.   |
| Diekirch.     | Glesener, Jean-Pierre.        | id.          | Niederborn, Jean.             |
| id.           | Scholtus, Jean-Pierre.        | id.          | Bourggraff, Michel.           |
| id.           | Layen, Jean-Baptiste.         | id.          | Fonck, Gustave.               |
| Echternach.   | Mayrisch, Jean-Mathias.       | id.          | Gloner, Jean-Charles.         |
| id.           | Reinhardt, Jean-Baptiste.     | Mondorf.     | Schmit, Nicolas-Dominique.    |
| id.           | Becker, Pierre.               | id.          | Fleury, Louis-Joseph-Désiré.  |
| id.           | Wurth, Louis.                 | Pintsch.     | Buffet, Adolphe.              |
| id.           | Dietz, Jean-Baptiste.         | Redange.     | Schröder, Jean-Henri.         |
| Eich.         | Mayrisch, Jean-Math.-Edouard. | Remich.      | Velter, Guillaume.            |
| Ettelbruck.   | Schmit, Pierre.               | id.          | Baldauff, Ferdinand.          |
| id.           | Hoffmann, Auguste.            | Saël.        | Dillenbourg, Henri.           |
| Fétz.         | de Wacquant, Théodore.        | Weiswampach. | Arens, Jean-Pierre.           |
| Grevenmacher. | Mayrisch, Michel.             | Wiltz.       | Seyler, Jean-Gilles.          |
| id.           | Knaff, Jean-Baptiste.         | id.          | Neyen, Auguste-Claude.        |
| Hollerich.    | Bivort, Jean-Baptiste-Albert. | id.          | Heiderscheid, Eugène-Charles. |
| Hosingen.     | Léonard, Ant.-Joseph, fils.   | id.          | Glesener, Jean-Baptiste.      |
| Larochette.   | Hermes, Pierre.               |              |                               |

### 2. Chirurgen und Geburtshelfer. — CHIRURGIENS ET ACCOUCHEURS.

#### A. Doctoren der Chirurgie. — DOCTEURS EN CHIRURGIE.

|             |                           |               |                               |
|-------------|---------------------------|---------------|-------------------------------|
| Bascharage. | Pinth, Charles-Joseph.    | Eich.         | Mayrisch, Jean-Math.-Edouard. |
| Berschbach. | Feltgen, Jean.            | Ettelbruck.   | Schmit, Pierre.               |
| Clervaux.   | Bertemes, Nicolas.        | id.           | Hoffmann, Auguste.            |
| Diekirch.   | Glesener, Jean-Pierre.    | Fétz.         | de Wacquant, Théodore.        |
| id.         | Layen, Jean-Baptiste.     | Grevenmacher. | Mayrisch, Michel.             |
| id.         | Scholtus, Jean-Pierre.    | id.           | Knaff, Jean-Baptiste.         |
| Echternach. | Mayrisch, Jean-Mathias.   | Hollerich.    | Bivort, Jean-Baptiste-Albert. |
| id.         | Becker, Pierre.           | Larochette.   | Hermes, Pierre.               |
| id.         | Reinhardt, Jean-Baptiste. | Luxembourg.   | Aschman, Jean-Fréd.-Edouard.  |
| id.         | Wurth, Louis.             | id.           | Elberling, Charles-Gustave.   |
| id.         | Dietz, Jean-Baptiste.     | id.           | Niederborn, Jean.             |

|             |                       |         |                               |
|-------------|-----------------------|---------|-------------------------------|
| Luxembourg. | Bourggraff, Michel.   | Remich. | Baldauff, Ferdinand.          |
| id.         | Fonck, Gustave.       | Wiltz.  | Seyler, Jean-Gilles.          |
| id.         | Gloner, Jean-Charles. | id.     | Neyen, Auguste-Claude.        |
| Pintsch.    | Buffet, Adolphe.      | id.     | Heiderscheid, Eugène-Charles. |
| Redange.    | Schröder, Jean-Henri. | id.     | Gläser, Jean-Baptiste.        |
| Remich.     | Velter, Guillaume.    |         |                               |

### B. Chirurgen. — CHIRURGIENS.

|           |                                                                                                                                                                                   |             |                                 |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------------------------|
| Grosbous. | Steis, Jean-Nicolas, père. (Nur zur Ausübung der Chirurgie und Geburtshilfe ermächtigt. — Officier de santé, n'étant autorisé à pratiquer que la chirurgie et les accouchements.) | Luxembourg. | Frédérici, Otton-Edouard-Jules. |
|           |                                                                                                                                                                                   | id.         | Reuter, Michel-Joseph.          |
|           |                                                                                                                                                                                   | Mersch.     | Olinger, Mathias.               |
|           |                                                                                                                                                                                   | Redange.    | Scheid, Paul.                   |
|           |                                                                                                                                                                                   | Remich.     | Kieffer, Pierre.                |
|           |                                                                                                                                                                                   | Saül.       | Dillembourg, Henri.             |
|           |                                                                                                                                                                                   | Vianden.    | Steis, Jean-Nicolas, fils.      |
| Hosingen. | Léonard, Antoine-Joseph, fils.                                                                                                                                                    |             |                                 |

### C. Doctoren der Geburtshilfe. — DOCTEURS EN ACCOUCHEMENT.

|               |                               |             |                               |
|---------------|-------------------------------|-------------|-------------------------------|
| Berschbach.   | Feltgen, Jean.                | Larochette. | Hermes, Pierre.               |
| Diekirch.     | Glesener, Jean-Pierre.        | Luxembourg. | Aschman, Jean-Fréd.-Edouard.  |
| id.           | Layen, Jean-Baptiste.         | id.         | Elberling, Charles-Gustave.   |
| id.           | Scholtus, Jean-Pierre.        | id.         | Niederkorn, Jean.             |
| Echternach.   | Mayrisch, Jean-Mathias.       | id.         | Bourggraff, Michel.           |
| id.           | Becker, Pierre.               | id.         | Fonck, Gustave.               |
| id.           | Reinhardt, Jean-Baptiste.     | id.         | Gloner, Jean-Charles.         |
| id.           | Wurth, Louis.                 | Redange.    | Schröder, Jean-Henri.         |
| id.           | Dietz, Jean-Baptiste.         | Remich.     | Velter, Guillaume.            |
| Eich.         | Mayrisch, Jean-Math.-Edouard. | id.         | Baldauff, Ferdinand.          |
| Ettelbruck.   | Schmit, Pierre.               | Wiltz.      | Seyler, Jean-Gilles.          |
| id.           | Hoffmann, Auguste.            | id.         | Neyen, Auguste-Claude.        |
| Grevenmacher. | Mayrisch, Michel.             | id.         | Heiderscheid, Eugène-Charles. |
| id.           | Knaff, Jean-Baptiste.         | id.         | Gläser, Jean-Baptiste.        |
| Hollerich.    | Bivort, Jean-Baptiste-Albert. |             |                               |

### D. Geburtshelfer. — ACCOUCHEURS.

|             |                                |          |                            |
|-------------|--------------------------------|----------|----------------------------|
| Foetz.      | de Wacquant, Théodore.         | Redange. | Scheid, Paul.              |
| Grosbous.   | Steis, Jean-Nicolas, père.     | Remich.  | Kieffer, Pierre.           |
| Hosingen.   | Léonard, Antoine-Joseph, fils. | Saül.    | Dillembourg, Henri.        |
| Luxembourg. | Reuter, Michel-Joseph.         | Vianden. | Steis, Jean-Nicolas, fils. |
| Mersch.     | Olinger, Martin.               |          |                            |

### E. Zahnärzte. — DENTISTES.

|         |                                  |
|---------|----------------------------------|
| Trèves. | Wahrendorf, docteur en médecine. |
|---------|----------------------------------|

**3. Apotheker. — PHARMACIENS.**

|                |                                    |             |                                  |
|----------------|------------------------------------|-------------|----------------------------------|
| Bascharage.    | Kuborn, Nicolas.                   | Luxembourg. | Rothermel, Nicolas.              |
| Diekirch.      | Nelles, Bernard-Auguste.           | id.         | Fischer, Frédéric.               |
| Echternach.    | Namur, Jean-Pierre.                | id.         | Richard, J.-B.-Michel-Anatole.   |
| id.            | Brimmeyr, Jean-Pierre.             | id.         | Weckbecker, M.-N.-J.-C.          |
| id.            | Namur, Joseph (sans officine.)     | id.         | Schommer-Fischer, Gustave.       |
| id.            | Brimmeyr, Rodolphe.                | id.         | Heldenstein, François.           |
| Eich.          | Dargent, F.-J. (sans officine.)    | id.         | Fischer, J.-P., (sans officine.) |
| id.            | Meyer, Jean.                       | Mersch.     | Wehenkel, Louis (sans officine.) |
| Esch-s.-l'Alz. | Rothermel, François.               | id.         | Wehenkel, L.-F.                  |
| Ettelbruck.    | Krombach, J.-G. (sans officine.)   | Redange.    | Liez, Nicolas.                   |
| id.            | Krombach, Henri.                   | Remich.     | Schmit, Jos.-Nap.-A.             |
| Grevenmacher.  | Joachim, Antoine.                  | Vianden.    | Daleyden, Constant.              |
| Hosingen.      | Mayrisch, Léopold.                 | id.         | Conrath, Bernard, proviseur.     |
| Larochette.    | Krombach, Charles.                 | Wiltz.      | Travers, Henri (sans officine.)  |
| Luxembourg.    | Heldenstein, J.-P.-D. (sans offi.) | id.         | Loutsch, Jean-Alphonse.          |
| id.            | Fischer, Math.-J.-Ch. (sans off.)  | id.         | Meisch, Nicolas.                 |

**4. Thierärzte. — VÉTÉRINAIRES.**

|                |                                                |              |                                                  |
|----------------|------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------|
| Capellen.      | Kurth, Jean, vét. de 1 <sup>re</sup> classe.   | Hosingen.    | Pelletier, Nic., vét. de 1 <sup>re</sup> classe. |
| Diekirch.      | Wolf, J.-N.-Constant. id.                      | Junglinster. | Huberty, Jean-Pierre. id.                        |
| Echternach.    | Faber, Charles. id.                            | Luxembourg.  | Wirtgen, Pierre. id.                             |
| id.            | Knepper, Eugène. id.                           | id.          | Fischer, Eugène. id.                             |
| Esch-s.-l'Alz. | Bivort, Jean-Hyp. id.                          | id.          | Siegen, Charles. id.                             |
| Ettelbruck.    | Krombach, Nicolas. id.                         | Mersch.      | Hoffmann, Pierre. id.                            |
| Grevenmacher.  | Eichhorn, J.-F.-S. id.                         | Redange.     | Geymer, Pierre. id.                              |
| id.            | Bourg, Nicolas. id.                            | Remich.      | Neyen, J.-Auguste. id.                           |
| Harlange.      | Meuris, J.-M., vét. de 2 <sup>e</sup> classe.  | Wiltz.       | Buffet, Charles. id.                             |
| Hivange.       | Metzler, Dom., vét. de 1 <sup>re</sup> classe. |              |                                                  |

**5. Hebammen. — SAGES-FEMMES.**

|                |                                             |                   |                               |
|----------------|---------------------------------------------|-------------------|-------------------------------|
| Arsdorf.       | Cuvelier, Elise, femme Moris.               | Bertrange.        | Thimmesch, Sus., f. Kemp.     |
| Basbellain.    | Arend, Barbe, f. Kayl.                      | Bettange.         | Schmit, A.-M., f. Laux.       |
| Bascharage.    | Beving, Catherine.                          | Bettborn.         | Knaas, A.-M., f. Kolbach.     |
| Beaufort.      | Pater, Elisabeth, v <sup>e</sup> Patricius. | Bettembourg.      | Muller, Agnès, f. Jäger.      |
| id.            | Spang, Thérèse, f. Huttert.                 | Bettendorf.       | Weber, Catherine.             |
| Beh-Klinschen. | Rock, Clotilde, v <sup>e</sup> Michels.     | Bigonville.       | Remesch, Marg., f. Degroos.   |
| id.            | Michels, Mad., f. Hemmen.                   | Bissen.           | Hermes, A.-M., f. Majerus.    |
| Beckerich.     | Heintz, Elisabeth, f. Haas.                 | id.               | Hemes, Anne, f. Bintz.        |
| Berbourg.      | Pallien, Catherine, f. Clasen.              | Bœvange (Mersch). | Mercatoris, Elis., f. Gœdert. |
| Berdorf.       | Evert, Marguerite, f. Scharff.              | Bofferdange.      | Schauen, Marie, f. Hensel.    |
| Bertrange.     | Seyler, Cath., v <sup>e</sup> Thimmesch.    | Boudeler.         | Moris, Marie.                 |

|                |                                        |                   |                                          |
|----------------|----------------------------------------|-------------------|------------------------------------------|
| Bourscheid.    | Birckel, Catherine.                    | Ettelbruck.       | Reisch, Cath., f. Wildanger.             |
| Brandenbourg.  | Schmit, A.-M., f. Bourscheid.          | id.               | Foos, Marguerite, f. Kremer.             |
| Canach.        | Kolbet, Marie, f. Braun.               | Fischbach (Menz). | Binsfeld, Marie, f. Hentges.             |
| Christnach.    | Prommenschenkel, M.-J., femme Hilbert. | Flaxweiler.       | Heinen, Marg., f. Hilger.                |
| id.            | Wilhelmus, Marie.                      | Frisange.         | Neyens, Marg., f. Krier.                 |
| Clemency.      | Fritsch, Mad., f. Mands.               | Grevenmacher.     | Dupont, Catherine.                       |
| Clervaux.      | Guelff, Marie, f. Cuvelier.            | id.               | Muller, Barbe, f. Klingenberg.           |
| id.            | Colling, Marie, f. Belfort.            | id.               | Rath, Marie.                             |
| Consdorf.      | Mamer, A.-M., f. Thill.                | Greiveldange.     | Schmit, Catherine, f. Putz.              |
| id.            | Thill, Eve.                            | Grosbous.         | Felten, Marg., f. Heck.                  |
| Contern.       | Funck, Susanne, f. Poncin.             | Hagen.            | Flammang, Marg., f. Clemen.              |
| Crispiansberg. | Krecké, Marg., f. Ugen.                | Harlange.         | Weitzel, Marie-Catherine.                |
| Dahl.          | Clees, Régine, f. Bremer.              | Hautcharage.      | Funck, Élisabeth.                        |
| Dalheim.       | Coster, Marie, f. Penning.             | Heiderscheid.     | Hollerich, Marguerite.                   |
| Dickweiler.    | Wengler, Ang., f. Asselborn.           | Hemstal.          | Heinen, Cunégonde, f. Weis.              |
| Diekirch.      | Berg, Th., f. Pfeiffenschneider.       | Hesperange.       | Morheng, Marguerite.                     |
| id.            | Daleyden, Cath., f. Pesch.             | id.               | Bück, Josephine.                         |
| id.            | Welter, Marie, f. Foos.                | Hobscheid.        | Fox, Marie, f. Huberty.                  |
| id.            | Schou, Cath., f. Scholtus.             | Hollerich.        | Klotz, Catherine, f. Dany.               |
| id.            | Wolff, Marie.                          | id.               | Læven, Anne, f. Scheeck.                 |
| Differdange.   | Wagner, E., f. Reichling.              | Hosingen.         | Turmes, Marie, f. Weydert.               |
| id.            | Kill, Madelaine, f. Franck.            | Junglinster.      | Mallinger, Marie, f. Schreiner.          |
| Dommeldange.   | Gouber, Susanne.                       | id.               | Robert, Élisabeth.                       |
| Dudelange.     | Duren, Marguerite, f. Berwick.         | Kayl.             | Seyler, Catherine, f. Hary.              |
| Echternach.    | Oberweis, Agnès, f. Seyler.            | id.               | Hary, Catherine.                         |
| id.            | Prim, Marguerite, f. Petry.            | Kautenbach.       | Reuter, M.-E., v <sup>e</sup> Hennericy. |
| id.            | Messem bourg, Elis., f. Tandel.        | Kehlen.           | Schoos, Marie, v <sup>e</sup> Petesch.   |
| Ehnen.         | Welschbillig, Catherine.               | id.               | Schröder, A.-M., f. Besch.               |
| Eich.          | Geschwindt, Th., f. Schmit.            | Knaphoscheid.     | Wiltvertz, Cath., v <sup>e</sup> Heyard. |
| id.            | Scheuer, Marg., f. Gillen.             | id.               | Turmes, Madelaine.                       |
| id.            | Lang, Marie.                           | Kœrich.           | Grasser, S., v <sup>e</sup> Schmit.      |
| Eischen.       | Bartholomé, C., f. Bartz.              | id.               | Reding, Catherine.                       |
| Ell.           | Reiter, M.-Cath., f. Huberty.          | Larochette.       | Kass, Marie, f. Gædert.                  |
| Ellange.       | Scholler, Élisabeth, f. Krier.         | Leudelange.       | Niederborn, Marg., f. Grosch.            |
| id.            | Roeser, Marie, f. Bruch.               | Lieffrange.       | Funck, Élisabeth.                        |
| Eppeldorf.     | Gouvener, Marie, f. Burger.            | Limpertsberg.     | Philippe, Anne, f. Milius.               |
| Erpeldange.    | Gaspard, Cath., f. Woltz.              | Lintgen.          | Unsen, Anne, f. Neuens.                  |
| Esch-s.-l'Alz. | Kemp, Marie, f. Schæffer.              | Luxembourg.       | Gillet, Marie, v <sup>e</sup> Poncin.    |
| Esch-s.-Sûre.  | Schœtter, Élisabeth, f. Reiff.         | id.               | Joris, Marguerite, v <sup>e</sup> Junck. |
| Ettelbruck.    | Wathelet, Jos., f. Schrœder.           | id.               | Namur, A.-M., v <sup>e</sup> Traus.      |
| id.            | Kayser, Cath., v <sup>e</sup> Kremer.  | id.               | Comes, M.-L., v <sup>e</sup> Ruprecht.   |
| id.            | Berscheid, Jos., f. Klein.             | id.               | Kolbach, Anne, f. Jenigen.               |
|                |                                        |                   | Hemmer, Marg., v <sup>e</sup> Gaascht.   |

|                      |                                            |                             |                                                 |
|----------------------|--------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>Luxembourg.</b>   | Muth, G., f. Nollé.                        | <b>Remerschen.</b>          | Benner, Marie, f. Decker.                       |
| id.                  | Langen, Marie, f. Bergmann.                | id.                         | Klein, Hélène, v <sup>r</sup> Hembacker.        |
| id.                  | Breitbach, M.-J.-Ch.                       | <b>Remich.</b>              | Gaasch, Susanne, v <sup>r</sup> Biver.          |
| id.                  | Munsbausen, Marguerite, femme<br>Gärtener. | id.                         | Vanderweckené, S., f. Blau.                     |
| id.                  | Munsbausen, Marie, f. Théato.              | id.                         | Pommerelle, Marg., f. Belfort.                  |
| id.                  | Beydeler, Anne, f. Disteldorff.            | <b>Roeser.</b>              | Scholtes, Christine, f. Gindt.                  |
| id.                  | Lorang, Marguerite.                        | id.                         | Gindt, Susanne.                                 |
| id.                  | Thill, Marie.                              | <b>Rollingen.</b>           | Lambert, M.-C., f. Cloes.                       |
| id.                  | Glodt, Madelaine, f. Hartz.                | <b>Rollingergrund.</b>      | Roodt, Anne-Marie, f. Steil.                    |
| <b>Mamer.</b>        | Scheuer, Anne-Marie.                       | <b>Sæul.</b>                | Klein, Marie-Cath., f. Niesen.                  |
| id.                  | Kirsch, Anne-Cath., f. Bauer.              | <b>Sandweiler.</b>          | Beissel, M., f. Vanderweckené.                  |
| <b>Mensdorf.</b>     | Konter, Elisabeth, f. Weber.               | <b>Schoenfels.</b>          | Medernach, Élis., f. Mamer.                     |
| id.                  | Lehaen, Thérèse.                           | <b>Schouweiler.</b>         | Thimmesch, Marg., f. Jeitz.                     |
| <b>Mersch.</b>       | Koster, Marie, f. Bour.                    | <b>Schrandweiler.</b>       | Probst, Anne, v <sup>r</sup> Flammang.          |
| id.                  | Bosquet, Cath., f. Heuskin.                | <b>Schuttrange.</b>         | Kunsch, Susanne, f. Schiltz.                    |
| id.                  | Weydert, Cath., v <sup>r</sup> Bosquet.    | <b>Soleuvre.</b>            | Lehnen, Josephine.                              |
| id.                  | Klein, Cath., f. Schröder.                 | <b>Steinfort.</b>           | Reiff, Catherine, f. Hengen.                    |
| <b>Merschheid.</b>   | Schou, Marg., f. Ourth.                    | <b>Steinsel.</b>            | Battin, A.-M., f. Mouzin.                       |
| <b>Mertert.</b>      | Huber, Catherine.                          | id.                         | Dupont, A.-M., v <sup>r</sup> Gillander.        |
| <b>Mondercange.</b>  | Schœmberg, Marie, f. Jungers.              | <b>Strassen.</b>            | Becker, Elisabeth, f. Funck.                    |
| id.                  | Krier, Anne, f. Jungers.                   | <b>Trintange.</b>           | Ernster, Cath., v <sup>r</sup> Theckes.         |
| <b>Mondorf.</b>      | Lehpen, Catherine, f. Kies.                | <b>Tuntange.</b>            | Klein, Catherine, f. Dickes.                    |
| <b>Mullenbach.</b>   | Hasiert, Marie, v <sup>r</sup> Henckes.    | <b>Vianden.</b>             | Pfeiffenschneider, Marie, femme<br>Trierweiler. |
| <b>Niederanven.</b>  | Hermes, Barbe, f. Reiff.                   | <b>Wahl.</b>                | Mœcher, Élis., f. Feyder.                       |
| <b>Niederdonven.</b> | Weyrich, Élis., v <sup>r</sup> Molling.    | <b>Walferdange.</b>         | Ewert, Catherine, f. Huss.                      |
| <b>Niederfeulen.</b> | Tresch, Anne, f. Schlesser.                | id.                         | Thill, Marie.                                   |
| <b>Nortrange.</b>    | Cuvelier, Élis., f. Steichen.              | <b>Wasserbillig.</b>        | Lahr, Angélique, v <sup>r</sup> Humbert.        |
| <b>Obermertzig.</b>  | Schummer, Mad., f. Traus.                  | <b>Weiswampach.</b>         | Carrier, Cath., f. Theisen.                     |
| <b>Oberwampach.</b>  | Tresch, Susanne, f. Steffen.               | <b>Wellenstein.</b>         | Gales, Marie, f. Bingen.                        |
| <b>Perlé.</b>        | Schmitz, Marie, f. Wampach.                | <b>Wilwerdange.</b>         | Fetter, Cath.-Balbine, f. Pary.                 |
| <b>Pintsch.</b>      | Peters, Marguerite.                        | <b>Wiltz.</b>               | Colling, Marie, v <sup>r</sup> Poul.            |
| <b>Rambrouch.</b>    | Canivet, Anne, f. Wengert.                 | id.                         | Poul, Catherine.                                |
| <b>Reckange s/M.</b> | Christnach, Marie, f. Junck.               | <b>Wormeldange.</b>         | Missenack, Marie, f. Fischer.                   |
| id. <i>la March.</i> | Kass, Élis., f. Schröder.                  | <i>Sans domicile connu.</i> | Pigeon, Jeannette, v <sup>r</sup> Ney.          |
| <b>Redange.</b>      | Sontag, Susanne, f. Schanen.               | id.                         | Greisch, S., f. Manderscheid.                   |
| <b>Reimberg.</b>     | Gœdert, Barbe.                             | id.                         | Leick, Marie-Catherine.                         |
| id.                  | Mersch, Barbe.                             |                             |                                                 |

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 16.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 31. März 1866.

SAMEDI, 31 mars 1866.

## Bekanntmachung. — Medicinal-Collegium.

Die erste ordentliche General-Verammlung des Medicinal-Collegiums laufenden Jahres ist auf den 16. April künftighen festgesetzt.

Diesenigen Personen, welche sich zur Prüfung während dieser Session anmelden wollen, werden ersucht ihre Papiere wenigstens acht Tage vorher an die General-Direction des Innern einzusenden, damit ihre Inlassung keinen Verzug erleide.

Luxemburg den 29. März 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

## Avis. — Collège médical.

La première assemblée générale ordinaire du Collège médical de l'année courante est fixée au 16 avril prochain.

Les personnes qui pendant cette session voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces huit jours d'avance à la Direction générale de l'intérieur, afin que leur admission ne souffre pas de retard.

Luxembourg, le 29 mars 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

## Bekanntmachung. — Notarkammer.

Die Notarkammer des Bezirks Luxemburg bringt hiermit dem Publicum und insbesondere den H. H. Notaren zur Kenntniss, daß fernerhin ein Mitglied derselben in dem zu ihren Sitzungen bestimmten Locale dieses Justizgebäudes jeden Freitag von elf Uhr bis Mittag anzutreffen sein wird, um die besagte Kammer betreffenden Mittheilungen, wie der Art. 78 der Königl. Großh. Verordnung vom 3. October 1841 solche näher bezeichnet, namentlich alle Reclamationen in Be-

II.

## Avis. — Chambre des notaires.

La Chambre des notaires de l'arrondissement de Luxembourg informe le public et MM. les notaires en particulier, que désormais l'un de ses membres se trouvera au local affecté au Palais de justice à la tenue de ses séances, tous les vendredis de onze heures à midi, pour y recevoir les communications relatives aux attributions de la Chambre, telles qu'elles sont déterminées à l'art. 78 de l'ordonnance royale grand-ducale du 3 octobre 1841, notamment toutes les réclamations

16

treff der Beziehungen der Notare unter sich und mit ihren Klienten, entgegen zu nehmen.

Gesehen, um in's „Memorial“ eingebracht zu werden.

Luxemburg den 26. März 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.

concernant les rapports des notaires entre eux et entre ceux-ci et leurs clients.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 mars 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

#### Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 4. Januar 1866 hat der Gemeinderath von Hollerich in Gemäßheit des Art. 1 des Gesetzes vom 21. November 1861 einen Beschluß gefaßt, wodurch die Schließungszeit der Wirthshäuser und sonstigen im Art. 1 des Gesetzes vom 1. December 1854 über die Wirthshäuser erwähnten Wirthschaften auf die Dauer eines Jahres festgesetzt wird.

Die betreffende Deliberation ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 24. März 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

#### Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 4 janvier 1866, le conseil communal de Hollerich a pris, en conformité de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 21 novembre 1861, une délibération portant fixation pour la durée d'une année, des heures de fermeture des cabarets et autres établissements mentionnés à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 1<sup>er</sup> décembre 1854 sur la police des cabarets.

Cette délibération a été dûment approuvée et publiée de la manière voulue.

Luxembourg, le 24 mars 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

#### Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 17. März c. hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg ein Polizeireglement beschlossen, wodurch Leichenzüge aus andern Gemeinden untersagt wird ohne Einwilligung der Stadtverwaltung ihren Weg über hiesiges Stadtgebiet zu nehmen.

Bezagtes Reglement ist laut Bescheinigung des Bürgermeisters vom 22. d. Mts. vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 26. März 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

#### Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 17 mars courant, le conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté un règlement de police, interdisant le passage sur le territoire de cette ville, de convois de morts provenant d'autres communes, sans l'assentiment de l'administration urbaine.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre, en date du 22 de ce mois.

Luxembourg, le 26 mars 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.



**Bekanntmachung. — Ernennung eines  
Bürgermeisters.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 18. d. Mts. ist der jetzige Schöffe Hr. Andreas Eischen zum Bürgermeister der Gemeinde Esch a. d. Sauer deren letzter Titular das Mandat abgelehnt hat, ernannt worden.

Luxemburg den 30. März 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

---

*Avis. — Nomination d'un bourgmestre.*

Par arrêté royal grand-ducal du 18 de ce mois, le sieur André Eischen, échevin actuel, a été nommé aux fonctions de bourgmestre de la commune d'Esch sur-la-Sûre, fonctions dont le dernier titulaire a décliné le mandat.

Luxembourg, le 30 mars 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

---

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |               |       |                  |                  |        |          |                    |          |  |
|--------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------|-------|------------------|------------------|--------|----------|--------------------|----------|--|
|                                            |                          | Luxem-<br>burg.                                              | Die-<br>sirr. | Wilp. | Etzel-<br>brück. | Echter-<br>nach. | Remich | Merisch. | Greven-<br>macher. | a. d. A. |  |
| Weizen . . . .                             | Hectoliter               | 16 48                                                        | 16 27         | "     | 17 17            | 16 44            | 13 75  | "        | 14 90              | 17 00    |  |
| Mischelfrucht . .                          | —                        | 15 30                                                        | 14 26         | 14 50 | 13 02            | 14 57            | 13 75  | "        | 14 00              | 15 00    |  |
| Roggen . . . .                             | —                        | 12 37                                                        | 12 28         | 12 50 | 13 10            | 11 80            | "      | "        | "                  | 12 00    |  |
| Gerste . . . .                             | —                        | 10 75                                                        | 11 14         | "     | 11 00            | 11 42            | "      | "        | "                  | 11 50    |  |
| Spelz . . . .                              | —                        | "                                                            | "             | "     | "                | "                | "      | "        | "                  | "        |  |
| Heidekorn . . . .                          | —                        | "                                                            | 10 45         | 9 13  | 14 00            | "                | "      | "        | "                  | "        |  |
| Hafer . . . .                              | —                        | 7 82                                                         | 7 14          | 5 95  | 6 18             | 6 35             | 6 25   | "        | 6 00               | 7 20     |  |
| Erbsen . . . .                             | —                        | 15 00                                                        | 13 14         | "     | 12 00            | 14 78            | "      | "        | "                  | 14 40    |  |
| Bohnen . . . .                             | —                        | "                                                            | "             | "     | "                | 14 77            | "      | "        | "                  | "        |  |
| Linsen . . . .                             | —                        | "                                                            | "             | "     | "                | 15 00            | "      | "        | "                  | 15 00    |  |
| Kartoffeln . . . .                         | —                        | 2 75                                                         | 2 36          | "     | 2 00             | "                | 3 50   | "        | "                  | 3 80     |  |
| Weizen-Mehl . .                            | Kilogr.                  | 0 42                                                         | 0 38          | 0 40  | 0 45             | 0 35             | 0 32   | "        | 0 30               | 0 40     |  |
| Mischel-Mehl . .                           | —                        | 0 36                                                         | 0 28          | 0 30  | 0 35             | 0 24             | 0 26   | "        | 0 24               | 0 30     |  |
| Roggen-Mehl . .                            | —                        | 0 32                                                         | 0 24          | 0 25  | 0 25             | "                | "      | "        | "                  | "        |  |
| Geschälte Gerste .                         | —                        | 0 30                                                         | "             | "     | "                | "                | "      | "        | "                  | "        |  |
| Butter . . . .                             | —                        | 2 40                                                         | 2 15          | 2 25  | 2 10             | 2 21             | 2 20   | 2 17     | 2 20               | 2 20     |  |
| Eier . . . .                               | Duzend.                  | 0 65                                                         | 0 48          | 0 55  | 0 51             | 0 55             | 0 70   | 0 48     | 0 55               | 0 47     |  |
| Heu . . . .                                | 100 Kilo.                | 10 50                                                        | "             | "     | "                | "                | "      | "        | "                  | "        |  |
| Stroh . . . .                              | —                        | 7 50                                                         | "             | "     | "                | 6 00             | "      | "        | "                  | "        |  |
| Buchenholz . . .                           | Stere.                   | 11 50                                                        | "             | "     | "                | "                | 8 50   | "        | "                  | "        |  |
| Eichenholz . . .                           | —                        | 8 00                                                         | "             | "     | "                | "                | "      | "        | "                  | "        |  |
| Weichholz . . . .                          | —                        | "                                                            | "             | "     | "                | "                | "      | "        | "                  | "        |  |
| Ochsenfleisch . .                          | Kilogr.                  | 1 20                                                         | 0 92          | 0 85  | 0 90             | "                | "      | 0 90     | "                  | "        |  |
| Rub- od. Rindfleisch                       | —                        | 1 00                                                         | 0 83          | 0 80  | 0 80             | 0 79             | 0 80   | "        | "                  | 0 90     |  |
| Kalb- fleisch . . .                        | —                        | 1 00                                                         | 0 65          | 0 60  | 0 70             | 0 80             | 0 80   | 0 87     | "                  | 0 80     |  |
| Lamm- fleisch . . .                        | —                        | 1 20                                                         | 0 85          | 0 90  | 1 00             | 1 00             | "      | "        | "                  | "        |  |
| Schweinefleisch .                          | —                        | 1 25                                                         | 1 13          | 1 10  | 1 20             | 0 97             | 1 10   | 1 00     | "                  | 1 60     |  |

## Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 17.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 7. April 1866.

SAMEDI, 7 AVRIL 1866.

Beschluß, wodurch die Prüfungs-Jury für Philosophie und Philologie einberufen wird.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 6 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungs-Jury und die Verleihung der Grade;

Nach Einsicht des von Hrn. Johann Peter Kohn von Diekirch eingereichten Gesuches um Zulassung zur Prüfung für die Candidatur der Philosophie und Philologie, als Vorbereitung zum Rechtsstudium;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Philosophie und Philologie, bestehend aus den

H. Engling, Professor am Athenäum, Präsid.

Namur, Professor,

Schötter, Professor,

Neumann, Censor u. Professor, Mitglieder,

G. Müllendorff, Professor, Mitglied-Secretär,

am 11. und 12. April c. in einem der Säle des Athenäums in außerordentlicher Session zusammentreten wird, um zur Prüfung des Hrn. Kohn für die Candidatur der Philosophie und Philologie, als Vorbereitung zum Rechtsstudium, zu schreiten.

II.

*Arrêté portant convocation du jury pour la philosophie et les lettres en session extraordinaire.*

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 6 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Vu la demande présentée par le sieur Jean-Pierre Kohn, de Diekirch, à l'effet d'être admis à l'examen pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire à l'étude du droit;

Fait connaître que le jury pour la philosophie et les lettres, composé de:

MM. Engling, professeur à l'Athénée, président;

Namur, professeur;

Schötter, professeur;

Neumann, censeur et professeur, membres,

Ch. Mullendorff, professeur, membre-secretaire,

se réunira les 11 et 12 avril courant en session extraordinaire, dans une des salles du bâtiment de l'Athénée, à l'effet de procéder à l'examen du sieur Kohn, pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire à l'étude du droit.

17

Die mündliche Prüfung des Recipienten wird  
am 12. d. Mts. um 3 Uhr Nachmittags statt-  
finden.

Luxemburg, den 4. April 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

L'examen oral du récipiendaire aura lieu le 12  
de ce mois, à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 4 avril 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

### Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich  
nachbenannte Brief-, Personen- und Güter-Trans-  
portdienste, während der Sommerzeit 1866, ge-  
regelt, wie folgt:

#### 1° Diekirch — Clerf — St. Vith.

|                                                  |               |
|--------------------------------------------------|---------------|
| Abfahrt von Diekirch (Bahnhof), 4 Uhr 30 Abends; |               |
| Ankunft zu Hoescheid                             | 6 " 40 "      |
| " zu Hosingen                                    | 7 " 30 "      |
| " zu Marburg                                     | 8 " 20 "      |
| " zu Clerf                                       | 9 " 00 "      |
| Abfahrt von Clerf                                | 7 " 15 "      |
| Ankunft zu Marburg                               | 8 " 20 "      |
| " zu Heinerscheid                                | 8 " 50 "      |
| " zu Weiswampach                                 | 9 " 40 "      |
| " zu St. Vith                                    | 12 " 10 Morg. |

#### 2° Wilz — Clerf.

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| Abfahrt von Wilz | 3 Uhr 45 Abends; |
| Ankunft zu Clerf | 6 " 45 "         |

#### 3° Echternach — Diekirch.

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| Abfahrt von Echternach | 4 Uhr 45 Morgens; |
| Ankunft zu Scheidgen   | 5 " 30 "          |
| " zu Consdorf          | 5 " 50 "          |
| " zu Christnach        | 6 " 40 "          |
| " zu Fels              | 7 " 15 "          |
| " zu Medernach         | 7 " 45 "          |
| " zu Diekirch          | 9 " 00 "          |

#### 4° Echternach — Luxemburg.

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| Abfahrt von Echternach | 4 Uhr 00 Morgens; |
| Ankunft zu Altrier     | 5 " 30 "          |
| " zu Junglinster       | 6 " 15 "          |

### Avis. — Postes.

Par arrêté de ce jour, j'ai modifié comme suit  
la marche des services du transport des dépêches  
et de messageries pendant la période d'été en 1866:

#### 1° Diekirch — Clervaux — St. Vith.

|                                              |                    |
|----------------------------------------------|--------------------|
| Départ de Diekirch (gare) à 4 h. 30 du soir; |                    |
| Arrivée à Hoescheid                          | à 6 h. 40;         |
| " à Hosingen                                 | à 7 h. 30;         |
| " à Marbourg                                 | à 8 h. 20;         |
| " à Clervaux                                 | à 9 h. du soir;    |
| Départ de Clervaux                           | à 7 h. 15 du soir; |
| Arrivée à Marbourg                           | à 8 h. 20;         |
| " à Heinerscheid                             | à 8 h. 50;         |
| " à Weiswampach                              | à 9 h. 40;         |
| " à St. Vith                                 | à minuit 10.       |

#### 2° Wilz — Clervaux.

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Départ de Wilz     | à 3 h. 45 du soir; |
| Arrivée à Clervaux | à 6 h. 45.         |

#### 3° Echternach — Diekirch.

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| Départ d'Echternach | à 4 h. 45 du matin; |
| Arrivée à Scheidgen | à 5 h. 30;          |
| " à Consdorf        | à 5 h. 50;          |
| " à Christnach      | à 6 h. 40;          |
| " à Larochette      | à 7 h. 15;          |
| " à Medernach       | à 7 h. 45;          |
| " à Diekirch        | à 9 h. du matin.    |

#### 4° Echternach — Luxemburg.

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| Départ d'Echternach | à 4 h. du matin; |
| Arrivée à Altrier   | à 5 h. 30;       |
| " à Junglinster     | à 6 h. 15;       |

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| Ankunft zu Luxemburg   | 8 Uhr 15 Morgens; |
| Abfahrt von Luxemburg  | 3 " 00 Abends;    |
| Ankunft zu Junglinster | 5 " 00 "          |
| " zu Altrier           | 6 " 00 "          |
| " zu Echternach        | 7 " 15 "          |

Luxemburg, den 31. März 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

#### Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Groß. Beschluß vom 30. März d. J. sind die Hrn. Dominik Schaaß und Dominik Kieffer, Gerichtsvollzieher beim Bezirksgerichte zu Diekirch, in gleicher Eigenschaft respective nach Clerf und Wilz versetzt worden.

Durch den nämlichen Beschluß ist der Anwaltsgehilfe und Gerichtsvollzieher-Candidat Hr. Peter Weyer zum Gerichtsvollzieher beim Bezirksgerichte zu Diekirch mit dem Amtswohnsitz zu Vianden ernannt worden.

Luxemburg, den 4. April 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

#### Bekanntmachung. — Justiz.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß der Obergerichtshof in seiner General-Versammlung vom 14. März d. J. den Beginn seiner gewöhnlichen Audienzen während des Sommerhalbjahres 1866 auf 9 Uhr Vormittags festgesetzt hat.

Luxemburg, den 5. April 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

#### Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heuti-

|                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| Arrivée à Luxembourg  | à 8 h. 15 du matin; |
| Départ de Luxembourg  | à 3 h. du soir;     |
| Arrivée à Junglinster | à 5 h.;             |
| " à Altrier           | à 6 h.;             |
| Arrivée à Echternach  | à 7 h. 15.          |

Luxemburg, le 31 mars 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

#### Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 mars dernier, les sieurs Dominique Schaaß et Dominique Kieffer, huissiers près le tribunal d'arrondissement à Diekirch, ont été nommés en la même qualité, le premier à la résidence de Clervaux, et le second à celle de Wilz.

Par le même arrêté, le sieur Pierre Veyder, candidat-huissier et clerc d'avoué à Diekirch, a été nommé huissier près le tribunal de l'arrondissement de ce nom. à la résidence de Vianden.

Luxemburg, le 4 avril 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

#### Avis. — Justice.

Il est porté à la connaissance du public que la Cour supérieure de justice, réunie en assemblée générale le 14 mars 1866, a fixé à neuf heures du matin l'ouverture des audiences ordinaires de la Cour pendant le semestre d'été 1866.

Luxemburg, le 5 avril 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

#### Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour le

gen Tage ist Hr. Michel Toussaint-Witry, Landwirth und Gemeinderathsmittglied zu Mamer, zum Schöffen der Gemeinde gleichen Namens ernannt worden.

Luxemburg, den 6. April 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

sieur Michel Toussaint-Witry, cultivateur et conseiller communal à Mamer, a été nommé échevin de la commune de ce nom.

Luxembourg, le 6 avril 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

*Noms des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1<sup>er</sup> février jusqu'au 31 mars 1866.*

| DATE<br>de<br>la délivrance. | N <sup>o</sup> du permis<br>de chasse. | NOMS ET PRÉNOMS<br>des<br>PERSONNES. | QUALITÉ.                                 | DOMICILE.       |
|------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------------|-----------------|
| 3 février 1866.              | 21                                     | Scholtus, Jean-Baptiste.             | Receveur des contribut <sup>ions</sup> . | Larochette.     |
| 5 id.                        | 22                                     | Gretsch, Jos.-Chrétien.              | Bourgmestre.                             | Remich.         |
| 14 id.                       | 23                                     | Baldauff, Henri.                     | Négociant.                               | Echternach.     |
| 26 id.                       | 24                                     | Lamort, Jules.                       | Industriel.                              | Manternach.     |
| 2 mars.                      | 25                                     | Keusch, Jacques.                     | Garde-particulier.                       | Septfontaines.  |
| id.                          | 26                                     | Rohling, Hubert.                     | Chasseur.                                | Ansembourg.     |
| 7 id.                        | 27                                     | Dumont, Charles.                     | Garde-général en chef des forêts.        | Luxembourg.     |
| id.                          | 28                                     | Brandenbourg, Michel.                | Piqueur cantonal.                        | Hellendange.    |
| id.                          | 29                                     | Fischer, Jean-Pierre.                | Propriétaire.                            | Schroendweiler. |
| 9 id.                        | 30                                     | Rischard-Servais, Léopold.           | Négociant-tanneur.                       | Wiltz.          |
| 12 id.                       | 31                                     | Wiltvers, Pierre.                    | Secrétaire communal.                     | Boevange.       |
| id.                          | 32                                     | Gonner, Nicolas, l'ainé.             | Propriétaire.                            | Rumelange.      |
| 14 id.                       | 33                                     | Hartmann, Antoine.                   | Ingenieur.                               | Luxembourg.     |
| 15 id.                       | 34                                     | Everling, Charles.                   | Confiseur.                               | Diekirch.       |
| 19 id.                       | 35                                     | Simons, Ernest.                      | Directeur-général des finances.          | Luxembourg.     |
| 22 id.                       | 36                                     | Laeis, Henri-Joseph.                 | Propriétaire.                            | Diekirch.       |
| 24 id.                       | 37                                     | Namur, Ernest.                       | Agronome.                                | Echternach.     |
| 26 id.                       | 38                                     | Mathes, Jean.                        | Sans état.                               | Ehnen.          |

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Zweiter Theil.**  
Essentielle Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

**N<sup>o</sup> 18.**

**SECONDE PARTIE.**  
**ACTES PUBLICS DIVERS**  
**ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES**

**Freitag, 13. April 1866.**

**VENREDI, 13 avril 1866.**

Beschluß vom 7. April 1866, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht des Königl. / Großh. Beschlusses vom 18. September 1865 (Memorial von 1865, Th. I, Nr. 20);

Nach Einsicht der Ministerial-Beschlüsse vom 21. und 29. September 1865, wodurch die Ein- und Durchfuhr von Hornvieh, sowie der Häute, des Talges und sonstiger von genanntem Vieh herkommenden Abfälle durch die Grenze des Großherzogthums untersagt wird;

In Erwägung daß es im Interesse der Einwohner der unweit der Grenze liegenden preussischen, belgischen und französischen Ortschaften ist, ihre im Großherzogthum gelegenen Ländereien mittels ihres eignen Hornviehes adern und Dünger dahin bringen zu können, sowie ihre hiesländischen Wiesen durch dasselbe beweidet zu lassen;

Befiehlt:

**Art. 1.**

Den Einwohnern der unweit der Grenze des Großherzogthums liegenden preussischen, belgischen und französischen Ortschaften ist es erlaubt ihre

**II.**

Arrêté du 7 avril 1866, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 18 septembre 1865 (Mém. de 1865, I, N<sup>o</sup> 20);

Vu les arrêtés ministériels du 21 et du 29 septembre dernier, interdisant l'entrée et le transit par les frontières du Grand-Duché des animaux de la race bovine, des cuirs, du suif et de tous autres débris provenant d'animaux de la même espèce;

Considérant qu'il est de l'intérêt de l'agriculture que les habitants des localités situées en Prusse, en Belgique et en France, à peu de distance de la frontière, puissent cultiver avec leurs propres bêtes à cornes les terres qu'ils possèdent dans le Grand-Duché, et y transporter les engrais et même faire pâturer par leurs bestiaux les prairies qu'ils possèdent dans ce pays;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Il est permis aux habitants des localités situées en Prusse, en Belgique et en France, à peu de distance de la frontière du Grand-Duché, de cul-

**18**

im Großherzogthum gelegenen Ländereien mit ihrem eignen Hornvieh (Ochsen oder Kühe) zu ackern, sowie den zur Ackergerinnung nöthigen Dünger mittels Viehes derselben Gattung dahin zu schaffen, sogar ihre hiesländischen Wiesen mit ihrem eignen Hornvieh zu beweiden, falls die Einwohner des Großherzogthums in Betreff ihrer in den angrenzenden Gemeinden des Nachbarstaates gelegenen Grundgüter die gleiche Begünstigung genießen.

#### Art. 2.

Um vorerwähnte Begünstigung zu genießen ist erforderlich, daß der Führer des betreffenden Hornviehes bei jedesmaliger Aufforderung durch eine vom Bürgermeister seiner Gemeinde ausgestellte Bescheinigung nachzuweisen vermöge, daß keine Seuche in seiner Gemeinde grassirt.

#### Art. 3.

Die Einwohner des Großherzogthums, welche sich oben erwähnte Begünstigung zu Nutzen machen wollen, müssen dem Bürgermeister ihres Wohnortes die diesfällige Erklärung abgeben, und es wird derselbe Sorge dafür tragen, daß bei dieser Gelegenheit kein ausländisches Hornvieh hereingebracht werde.

#### Art. 4.

Die früher, in Betreff der Circulation von Hornvieh im Innern, sowie die Ein- und Durchfuhr desselben durch die Grenzen des Großherzogthums ergangenen Verfügungen werden aufrecht erhalten.

#### Art. 5.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angehängt werden.

Luxemburg den 7. April 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

tiver avec leurs propres bêtes à cornes (bœufs ou vaches) les terres qu'ils possèdent sur le territoire du Grand-Duché, comme aussi de faire transporter par des bestiaux de la même race les engrais nécessaires pour la culture de ces champs, et même de faire pâturer par leurs propres bêtes à cornes les prairies qu'ils possèdent dans ce pays, du moment que les habitants du Grand-Duché jouissent des mêmes faveurs par rapport aux propriétés qu'ils possèdent sur le territoire des communes limitrophes du pays voisin.

#### Art. 2.

Pour jouir de la faveur mentionnée ci-dessus, tout conducteur de bêtes à cornes devra, à chaque réquisition, justifier par un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de son domicile, qu'aucune maladie contagieuse ne sévit dans sa commune.

#### Art. 3.

Les habitants du Grand-Duché qui voudront profiter de la faveur mentionnée ci-dessus, devront en faire la déclaration au bourgmestre de la commune de leur domicile, et ce fonctionnaire est chargé de faire veiller spécialement à ce qu'en cette occasion il ne soit introduit dans le pays aucune bête à cornes venant de l'étranger.

#### Art. 4.

Les dispositions antérieures relatives à la circulation des bêtes à cornes dans l'intérieur du pays et à leur transit ou entrée par la frontière du Grand-Duché, sont maintenues.

#### Art. 5.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera aussi publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 7 avril 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.



**Bekanntmachung. — Staatsrath.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 18. März 1866 ist der Ausschuß für Streitfachen im Staatsrath gebildet aus den Staatsrathen de la Fontaine, Willmar, Servais, Würtz-Paquet, Thilges, Jurion und Lefort; Hr. de la Fontaine ist zum Präsidenten des Staatsrathes auf die durch Art. 5 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 bestimmte Dauer ernannt und zugleich zum Präsidenten des Ausschusses für Streitfachen bezeichnet; Hr. Willmar ist zum Vice-Präsidenten des Staatsrathes ernannt.

Luxemburg den 7. April 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

**Bekanntmachung. — Staatsrath.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 5. April d. J. sind der vormalige General-Director und jetzige Director der Einregistrierung und Domänen Hr. Jonas und der Ober-Ingenieur der Bauverwaltung Hr. Mersch zu Mitgliedern des Staatsrathes ernannt worden.

Luxemburg den 7. April 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

**Bekanntmachung. — Polizeireglement.**

In seiner Sitzung vom 19. März d. J. hat der Gemeinderath von Bettendorf ein Polizeireglement zur Förderung der öffentlichen Salubrität in der Gemeinde beschloffen.

Befagtes Reglement ist laut Bescheinigung des Bürgermeisters vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 12. April 1866.

Der General-Director des Innern  
Ulveling.

**Avis. — Conseil d'Etat.**

Par arrêté royal grand-ducal du 18 mars 1866, le Comité du contentieux au Conseil d'Etat est composé des conseillers d'Etat de la Fontaine, Willmar, Servais, Wurth-Paquet, Thilges, Jurion et Lefort; le s<sup>r</sup> de la Fontaine est nommé président du Conseil d'Etat pour la durée fixée par l'art. 5 de la loi du 16 janvier 1866 et désigné également pour remplir les fonctions de président du Comité du contentieux, et le sieur Willmar est nommé vice-président du Conseil d'Etat.

Luxembourg, le 7 avril 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

**Avis. — Conseil d'Etat.**

Par arrêté royal grand-ducal du 5 avril 1866, le s<sup>r</sup> Jonas, ancien directeur-général, actuellement directeur de l'enregistrement et des domaines, et le s<sup>r</sup> Mersch, ingénieur en chef des travaux publics, ont été nommés membres du Conseil d'Etat.

Luxembourg, le 7 avril 1866.

Le Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

**Avis. — Règlement de police.**

Dans sa séance du 19 mars dernier, le conseil communal de Bettendorf a arrêté un règlement de police dans l'intérêt de l'hygiène de cette commune.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre.

Luxembourg, le 12 avril 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

## Bekanntmachung. — Zollwesen.

Der Handelsstand wird hierdurch benachrichtigt, daß der Austausch der Ratificationen des am 31. Dezember v. J. unterzeichneten Handelsvertrages zwischen dem Zollverein und Italien am 12. v. M. zu Berlin erfolgt ist.

Der Vertrag erscheint im Memorial mit der deutschen Uebersetzung; die Bestimmungen in den Artikeln 1 bis 5 sind bereits in Kraft getreten; die Bestimmung im Art. 6 wird nach Ablauf von vier Monaten zur Ausführung kommen.

Auf Grund der Verabredung im Art. 2 findet der zwischen Frankreich und Italien für die Einfuhr französischer Erzeugnisse in Italien vereinbarte Zolltarif fortan auch auf die nach Italien eingeführten Erzeugnisse des Zollvereins Anwendung. Eine Uebersetzung dieses Tarifs ist im Preussischen Handels-Archiv, Jahrgang 1865, Th. II, S. 154 ff. abgedruckt.

Baaren, für welche die Abfertigung nach den Sätzen desselben in Anspruch genommen wird, müssen von Ursprungs-Zeugnissen begleitet sein. Die in dieser Beziehung auch für den Verkehr des Zollvereins maßgebende Bestimmung im Art. 14 des Handelsvertrages zwischen Frankreich und Italien vom 17. Januar 1863 (Pr. Handels-Archiv, Jahrgang 1864, Th. II, S. 374) lautet:

Pour établir que les produits sont d'origine ou de manufacture nationale, l'importateur devra présenter à la douane de l'autre pays, soit une déclaration officielle faite devant un magistrat siégeant au lieu d'expédition, soit un certificat délivré par le chef du service des douanes du bureau d'exportation, soit un certificat délivré par les consuls ou agents consulaires du pays dans lequel l'importation doit être faite, et qui résident dans les lieux d'expédition ou dans les ports d'embarquement.

Les consuls ou agents consulaires respectifs légaliseront les signatures des autorités locales.

Begen Aufnahme der hiernach erforderlichen Erklärungen und Ausstellung der Bescheinigungen werden die Polizei-, beziehungsweise Zoll- und Steuerbehörden mit Beifügung versehen. Die Legalisirung der Unterschriften dieser Behörden durch die italienischen Consule ist nur dann erforderlich, wenn am Orte der Behörde ein Consul sich befindet.

In der Behandlung der, in den Zollverein eingeführten italienischen Erzeugnisse tritt eine Änderung nicht ein.

Luxemburg den 6. April 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon s.

## Bekanntmachung. — Zollwesen.

Nach einer Mittheilung des Königl. Preussischen Finanz-Ministeriums vom 6. d. Mts. ist die Ausfuhr von Pferden nach Oesterreich bis zum 1. August d. J. verboten.

Luxemburg den 11. April 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon s.

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup>. 19.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 14. April 1866.

SAMEDI, 14 AVRIL 1866.

Mundschreiben, betreffend eine im Großherzogthum zu Gunsten der durch die Cholera heimge suchten dürftigen Familien vorzunehmende allgemeine Collecte.

Die im Großherzogthum grassirende Epidemie hat eine große Anzahl der getroffenen Familien in die tiefste Noth gestürzt, und die spärlichen Mittel der heimgesuchten Gemeinden reichen nicht hin dieselbe in nachhaltiger Weise zu lindern.

Angeichts dieser Bedrängnisse fñhlt sich die Regierung bewogen einen Aufruf an die unter solchen Umständen nie verleugneten Wildthätigkeitsgefühle unserer Mitbürger ergehen zu lassen.

Ich gebe mir daher die Ehre die Communal-Verwaltungen zu ersuchen in ihren resp. Amtskreisen unverzüglich eine Haus-Collecte durch zwei Mitglieder des Gemeinderathes und zwei vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen dazu bezeichneter Mitglieder des Wohlthätigkeits-Bureaus vorzunehmen. Diesen Collectanten können sich die Gg. Pfarrer und Desservanten, falls sie sich an diesem Werke der Wildthätigkeit betheiligen wollen, anschließen.

Zur Entgegennahme des Ertrags der Collecte hat sich in Luxemburg ein Central-Ausschuß gebildet. Die Communal-Verwaltungen werden die

*Circulaire relative à une quête générale à faire dans le Grand-Duché en faveur des familles indigentes éprouvées par le choléra.*

L'épidémie qui a fait invasion dans le Grand-Duché a cruellement frappé un grand nombre de familles qui sont aujourd'hui dans le dénuement le plus absolu, et que les ressources restreintes des communes éprouvées ne permettent pas de soulager d'une façon complètement efficace.

En présence de ces malheurs, le Gouvernement croit devoir faire appel à l'esprit de charité qui anime nos populations et dont celles-ci ont toujours fait preuve dans des circonstances analoges.

En conséquence j'ai l'honneur d'inviter les administrations communales à faire effectuer sans retard des collectes à domicile dans le ressort de leurs communes, par les soins de deux membres du conseil communal et de deux membres du bureau de bienfaisance, qui sont à désigner par le collège des bourgmestre et échevins, et auxquels MM. les curés et desservants pourront être adjoints, s'ils veulent bien prêter leur concours à cet acte de bienfaisance.

Il s'est formé à Luxembourg un comité central chargé de recevoir le produit des collectes. Les administrations communales voudront bien adre-

eingesammelten Gelder an Hrn. Anton Pescatore, Rentner zu Luxemburg, Schatzmeister des Ausschusses, einzufenden.

Die Postverwaltung wird angewiesen die schleunige Beförderung der fraglichen Gelder sorgfältig zu überwachen.

Leinwand und andere Gaben in natura werden den H. Districts-Commissären übermacht.

In Luxemburg wird der Central-Ausschuss die Collecte besorgen.

Die Vertheilung des Ertrags der Collecte wird auf Antrag besagten Ausschusses durch die Regierung stattfinden.

Luxemburg den 11. April 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

#### Bekanntmachung. — Patent.

Durch Königl. Großh. Beschluß vom 5. Januar d. J. ist Hrn. Johann Tobias Romminger, Eigenthümer und Manufacturist zu Dresden, ein Einführungs-patent für einen Hochdruck-Dampfserzeugungssapparat auf die Dauer von zehn Jahren bewilligt worden.

Luxemburg, den 14. April 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

#### Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 23. Januar d. J. hat der Gemeinderath von Bettembourg ein Polizeireglement über die Schließungszeit der Wirtschaften in der Gemeinde beschlossen.

Befagtes Reglement ist laut Bescheinigung des Bürgermeisters vorschristsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 12. April 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

ser les fonds qu'elles auront recueillis à M. Antoine Pescatore, rentier à Luxembourg, trésorier du comité.

Des instructions seront données à la poste pour assurer la prompte transmission des sommes dont il s'agit.

Le linge et autres dons en nature seront envoyés à MM. les commissaires de district.

A Luxembourg la collecte sera faite par les soins du comité central.

La répartition du produit des collectes aura lieu par le Gouvernement, sur les propositions du dit comité.

Luxemburg, le 11 avril 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

#### Avis. — Brevet.

Par arrêté royal grand-ducal du 5 janvier dernier, il a été accordé au sieur Jean-Tobie Romminger, propriétaire et manufacturier à Dresde, un brevet d'importation de dix années, pour une construction d'un générateur à vapeur à haute pression.

Luxemburg, le 14 avril 1866.

Le Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

#### Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 23 janvier dernier, le conseil communal de Bettembourg a arrêté un règlement de police concernant la fermeture des cabarets dans cette commune.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxemburg, le 12 avril 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel,<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |       |                  |                 |        |          |                    |                    |
|---------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|-------|------------------|-----------------|--------|----------|--------------------|--------------------|
|                                             |                          | Lugem-<br>burg.                                              | Die-<br>stsch. | Wilz. | Etzel-<br>brück. | Eßter-<br>nach. | Remich | Metzsch. | Greven-<br>macher. | Eßsch-<br>a. d. A. |
| Weizen . . . .                              | Hectoliter               | 16 83                                                        | "              | "     | 17 00            | 16 83           | 15 75  | "        | "                  | 17 00              |
| Mischelfrucht . .                           | —                        | 15 17                                                        | "              | "     | 15 17            | 14 71           | 14 00  | "        | 14 25              | 15 00              |
| Roggen . . . .                              | —                        | 12 40                                                        | "              | 12 50 | 13 22            | 12 18           | "      | "        | "                  | 12 00              |
| Gerste . . . .                              | —                        | 10 00                                                        | "              | "     | "                | 11 38           | 9 75   | "        | "                  | 12 00              |
| Spelz . . . .                               | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "               | "      | "        | "                  | "                  |
| Heideforn . . . .                           | —                        | "                                                            | "              | 11 24 | "                | "               | "      | "        | "                  | "                  |
| Faser . . . .                               | —                        | 8 34                                                         | "              | 6 71  | 7 00             | 6 48            | 7 25   | "        | 6 25               | 8 00               |
| Erbsen . . . .                              | —                        | 15 00                                                        | "              | "     | "                | 14 95           | 20 00  | "        | "                  | 15 00              |
| Bohnen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | 14 93           | 19 50  | "        | "                  | "                  |
| Linfen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | 15 16           | 25 00  | "        | "                  | "                  |
| Kartoffeln . . . .                          | —                        | 2 90                                                         | "              | "     | 2 50             | "               | 4 00   | "        | "                  | 4 00               |
| Weizen-Mehl . . .                           | Kilogr.                  | 0 40                                                         | "              | 0 40  | 0 45             | 0 33            | 0 32   | 0 40     | 0 30               | 0 40               |
| Mischel-Mehl . . .                          | —                        | 0 34                                                         | "              | 0 30  | 0 35             | 0 25            | 0 26   | 0 30     | 0 24               | 0 30               |
| Roggen-Mehl . . .                           | —                        | 0 30                                                         | "              | 0 25  | 0 25             | "               | "      | "        | "                  | "                  |
| Geschälte Gerste . .                        | —                        | 0 30                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "        | "                  | "                  |
| Butter . . . .                              | —                        | 2 50                                                         | "              | 2 30  | 2 30             | 2 21            | 2 20   | 2 37     | 2 20               | 2 30               |
| Eier . . . .                                | Dugend.                  | 0 60                                                         | "              | 0 60  | 0 60             | 0 59            | 0 55   | 0 53     | 0 60               | 0 60               |
| Heu . . . .                                 | 100 Kilo.                | 11 50                                                        | "              | "     | "                | "               | "      | "        | "                  | "                  |
| Stroh . . . .                               | —                        | 7 50                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "        | "                  | "                  |
| Buchenholz . . . .                          | Stere.                   | 11 00                                                        | "              | "     | "                | "               | 8 00   | "        | "                  | "                  |
| Eichenholz . . . .                          | —                        | 8 00                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "        | "                  | "                  |
| Weichholz . . . .                           | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "               | "      | "        | "                  | "                  |
| Ochsenfleisch . . .                         | Kilogr.                  | 1 10                                                         | "              | 0 40  | 0 90             | 0 90            | "      | 0 95     | 1 00               | "                  |
| Ruh- od. Rindfleisch                        | —                        | 0 95                                                         | "              | "     | 0 80             | 0 80            | 0 90   | "        | 0 90               | 0 80               |
| Kalbsteisch . . . .                         | —                        | 1 07                                                         | "              | 0 60  | 0 70             | 0 83            | 0 80   | 0 90     | 0 70               | 0 70               |
| Lammsteisch . . . .                         | —                        | 1 45                                                         | "              | 0 90  | 1 00             | 1 10            | "      | 1 20     | "                  | "                  |
| Schweinefleisch . .                         | —                        | 1 20                                                         | "              | 1 10  | "                | 1 00            | 1 20   | 1 00     | "                  | 1 60               |



## Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 20.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Mittwoch, 18. April 1866.

MERCREDI, 18 AVRIL 1866.

**Kundschreiben an die Communal-Verwaltungen, den Central-Hülfsausschuß zu Luxemburg betreffend.**

Die Communal-Verwaltungen haben durch mein Circular vom 14. d. Mts. Kenntniß erhalten von der Bildung eines Ausschusses, welcher beauftragt ist die zu Gunsten der von der Cholera heimgesuchten Familien eingesammelten Gaben zu centralisiren.

Indem ich den von besagtem Ausschuß an die Einwohner der Stadt Luxemburg erlassenen Aufruf veröffentlichte, glaube ich die Communal-Verwaltungen ersuchen zu müssen, demselben die weiteste Verbreitung zu geben. Die Regierung hofft, das ganze Land werde sich an dem großen Werke der Mildthätigkeit beteiligen.

Luxemburg, den 18. April 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**An die Einwohner der Stadt Luxemburg!**

Die herrschende Epidemie hat über Diekirch großes Elend verbreitet. Von 3086 Einwohnern sind in wenig Tagen nahe an 200 dem Uebel erlegen. In diesem Augenblicke sind noch 85 Unglückliche von der Krankheit befallen.

II.

**Circulaire aux administrations communales concernant le comité central de secours institué à Luxembourg.**

Par ma circulaire du 14 de ce mois, les administrations communales ont été informées de l'institution d'un comité chargé de centraliser les secours à recueillir en faveur des familles éprouvées par l'épidémie.

En publiant l'appel que le dit comité a adressé aux habitants de la ville de Luxembourg, je crois devoir inviter les administrations communales à donner la plus grande publicité à ce document. Le Gouvernement espère que tout le pays prendra part à cette grande œuvre de bienfaisance.

Luxemburg, le 18 avril 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Aux habitants de la ville de Luxembourg!**

L'épidémie qui sévit à Diekirch a pris des proportions désastreuses. Sur 3,086 habitants, près de 200 ont succombé en quelques jours. A l'heure présente, 85 personnes sont encore atteintes par le fléau.

20

Alles was Nächstenliebe, Muth und Selbstverlängnung aufzubieten vermögen, ist in dieser Ortschaft zur Wirklichkeit geworden; allein noch thut derselben schnelle und nachdrückliche Hülfe dringend Noth.

Auch andern von der Seuche heimgesuchten Ortschaften, als Gilsdorf, Neudorf, Eich, Weymerskirch, Echternach, Mœstroff, Vianden u. a. muß geholfen werden.

Viele Familien sind ihrer einzigen Stütze beraubt; zahlreiche, an Vater und Mutter verwaiste Kinder, stehen hülflos und verlassen da. Es fehlt an Arbeit; Muthlosigkeit nimmt überhand; das Elend ist unabsehbar.

Opferwillige Bestrebungen haben sich bereits vielfach kund gegeben; allein die Umstände gebieten, das Werk der Unterstützung zu centralisiren, damit die Gesamtheit der dazubringenden Opfer die Höhe der Noth erreichen könne.

Zu diesem Zwecke ist unter dem Schutze der Regierung ein Ausschuss zusammengetreten, welcher sich bereit erklärt, milde Gaben entgegenzunehmen und alle durch die Umstände gebotenen Maßregeln zu treffen oder zu veranlassen.

Dem Ausschusse ist der Wohlthätigkeitsinn der hiesigen Einwohnerschaft zu sehr bekannt, als daß derselbe nicht einer kräftigen Unterstützung entgegen sehen dürfte.

Es mögen also alle diejenigen welche bis dahin verschont geblieben sind, zur Linderung so vielen Elends zusammenstehen.

Indem wir, gehorsam den erhabensten Lehren der Religion, unsern Brüdern zu Hülfe eilen, dürfen wir zugleich die Hoffnung hegen, die Vorsehung werde sich befähigen lassen.

Luxemburg den 14. April 1866.

#### Die Mitglieder des Ausschusses:

Nicolaus Adames, apostolischer, Vikar, Bischof von Salicarnassus, Präsident;

Tout ce que la charité, le courage, l'abnégation peuvent entreprendre est réalisé dans cette localité; mais il faut lui venir en aide par des secours prompts et énergiques.

Il faut secourir encore d'autres localités déjà cruellement atteintes: Gilsdorf, Neudorf, Eich, Weymerskirch, Echternach, Mœstroff, Vianden, etc., etc.

De nombreuses familles ont perdu leurs uniques soutiens. Des orphelins de père et de mère sont abandonnés sans ressources. Le travail manque; le découragement s'est emparé des âmes; le malheur est immense.

De généreux efforts ont déjà été faits, mais il importe de réunir, de centraliser les secours, afin qu'ils s'élèvent à la hauteur des besoins.

Dans ce but il s'est formé, sous le patronage du Gouvernement, un comité qui s'est chargé de recueillir des dons, de prendre et de provoquer toutes les mesures réclamées par les tristes circonstances.

Le comité connaît trop les sentiments bien-faisants de la population de Luxembourg pour ne pas compter de sa part sur un appui efficace.

Que ceux qui jusqu'ici ont été épargnés, s'unissent pour soulager tant d'infortunés.

En secourant nos frères, en nous conformant aux plus beaux préceptes de la religion, espérons que la Providence se laissera désarmer.

Luxembourg, le 14 avril 1866.

#### Les Membres du Comité:

N. Adames, Vicairé-apostolique, Evêque d'Halicarnasse, président;



Wurth-Paquet, Präsident des Obergerichtshofs, Vice-Präsident; Clesse, Fabrikant; Deny, Ehren-Regierungsrath; Dutreux-Pescatore, ehemaliger General-Einnehmer; Eberhard, Bürgermeister; Föhr, Richter; de la Fontaine, Districts-Commissär; Funck, Richter; P. Hastert, Gemeinderathsmitglied; Victor Hoffman, ehemaliger Buchhändler; Jurion, General-Staatsanwalt; Kirsch, Rentner; Macher-Wurth, Präsident des Wohlthätigkeitsbüreaus; Mersch-Wittenauer, Präsident der Handels-Kammer; Gabriel Mayer, Fabrikant; Karl Munchen, Advokat; Karl Simons, Advokat; Thilges, Obergerichtsrath; Toutsch, Gerichts-Präsident; Weber, Pastor zu Unser-Lieben-Frauen; Wies, Professor;

Anton Pescatore, Rentner, Kassirer;  
N. Salentiny, General-Advokat, Sekretär.

Wurth-Paquet, président de la Cour, vice-président; Clesse, fabricant; Deny, conseiller honoraire de Gouvernement; Dutreux-Pescatore, ancien receveur-général; Eberhard, bourgmestre; Föhr, juge; de la Fontaine, commissaire de district; Funck, juge, P. Hastert, conseiller communal; Victor Hoffman, ancien libraire; Jurion, procureur-général; Kirsch, rentier; Macher-Wurth, président du bureau de bienfaisance; Mersch-Wittenauer, président de la Chambre de commerce; Gabriel Mayer, fabricant; Ch. Munchen, avocat; Ch. Simons, avocat; Thilges, conseiller à la Cour; Toutsch, président du tribunal; Weber, curé de Notre-Dame; Wies, professeur;

Antoine Pescatore, rentier, trésorier;  
N. Salentiny, avocat-général, secrétaire.

#### Beschluß, die definitive Schließung der Jagd betreffend.

Der General-Director des Innern;  
Nach Einsicht des Berichtes des Oberförsters  
en chef;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Die in Gemäßheit von Art. 2 des Beschlusses vom 17. Januar letztbin, Mem. Th. II S. 11 offen gebliebene Jagd auf Wasser- u. Zugvögel ist vom nächstkünftigen 25 April ab geschlossen.

Luxemburg den 18. April 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

#### Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Philosophie und Philologie.

Der General-Director der Justiz

Bringt zur öffentlichen Kenntniß, daß die mündliche Prüfung des Hrn. Kohn von Diekirch

#### Arrêté relatif à la clôture définitive de la chasse.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu le rapport de M. le garde-général en chef des forêts;

Arrête:

Article unique.

La chasse aux oiseaux aquatiques et de passage, qui est restée ouverte aux termes de l'art. 2 de l'arrêté du 17 janvier dernier, Mém. II, page 11, sera close à partir du 25 de ce mois inclusive-ment.

Luxembourg, le 18 avril 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

#### Avis. — Jury pour la philosophie et les lettres.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE

Fait connaître que l'examen oral du sieur Kohn, de Diekirch, pour la candidature en philosophie

für die Candidatur der Philosophie und Philosophie, als Vorbereitung zum Rechtsstudium, welche zuerst auf den 12. d. Mts. angesetzt war, nächstkünftigen Samstag, 21. d. Mts., 4 Uhr Nachmittags, in einem der Säle des Athenäums vor der in seiner Bekanntmachung vom 4. d. Mts. benannten Jury stattfinden wird.

Luxemburg den 16. April 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Vauvroux.

et lettres préparatoire à l'étude du droit, fixé d'abord au 12 avril courant, aura lieu samedi prochain, 21 de ce mois, à 4 heures de relevée, dans une des salles de l'Athénée, devant le jury mentionné dans son avis du 4 du courant mois.

Luxembourg, le 16 avril 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung, das Abraupen der Bäume,  
Hecken und Büsche betreffend.**

Ich ersuche die Gemeinde-Verwaltungen unverzüglich die nöthigen Maßregeln zu treffen, damit das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche, wie in den Vorjahren, in der durch die Bestimmungen über diesen Gegenstand vorgeschriebenen Weise bewirkt werde.

Der in die Instruktionen-Sammlung von 1858 S. 5, eingerückte Beschluß vom 4. Februar desselben Jahres wird denselben zur Richtschnur dienen.

Die HH. Districts-Commissäre und das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Stadt Luxemburg werden mir vor dem 30. Mai d. J. über die Vollziehung dieser Bestimmungen in ihren respectiven Amtskreisen Bericht erstatten.

Luxemburg den 17. April 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

**Avis concernant l'échenillage des arbres, haies et  
buissons.**

Les administrations communales sont invitées à prendre incessamment les mesures nécessaires pour que l'échenillage des arbres, haies et buissons soit effectué cette année comme les années antérieures, de la manière prescrite par les dispositions sur la matière.

Elles se conformeront à cet égard à l'arrêté du 4 février 1858, inséré au *Recueil des instructions* de la même année, page 5.

MM. les commissaires de district et le collège des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg me rendront compte, avant le 30 mai prochain, de l'exécution des dites dispositions.

Luxembourg, le 17 avril 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 21.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Dienstag, 24. April 1866.

Mardi, 24 avril 1866.

Kundschreiben an die Bürgermeister und Schöffen bezüglich der in mehreren Ortschaften des Landes herrschenden Epidemie.

Aus den in jüngster Zeit eingegangenen amtlichen Berichten ergibt sich, daß in den Sectionen Künzig, Ramer, Eich, Dommeldingen, Weimerskirch, Kirchberg, Mühlensbach, Beggen, Feulen, Mertzig, Gilsdorf, Ettelbrück, Berg und Schieren die Epidemie nach und nach erloschen ist.

Auch ist Hoffnung vorhanden, daß andere Ortschaften, welche zur Zeit noch mehr oder weniger inficirt sind, über kurz von der Krankheit frei sein werden.

Da jedoch Recrudescenzen und Rückfälle stets Gefahr drohen, und wir es mit einer höchst verderblichen Krankheit zu thun haben, deren Entwicklungsweise und Verbreitungswege nicht vorhergesehen werden können, ist es nöthig, sowohl in den schon betroffenen, als in den bisher verschont gebliebenen Ortschaften, alle Maßregeln zur Bekämpfung und Abwehr des Uebels zu treffen und die bereits im Circular vom 15. October vorigen Jahres anempfohlenen Maßnahmen nicht außer Acht zu lassen.

Zu den häufigst vorkommenden Versäumnissen gehört die Unterbleibung des seitens der Com-

II.

*Circulaire aux bourgmestres et échevins au sujet de l'épidémie qui sévit dans quelques localités du pays.*

D'après les derniers rapports officiels on peut admettre que l'épidémie s'est successivement éteinte dans les sections de Clemency, Mamer, Eich, Dommeldange, Weimerskirch, Kirchberg, Mühlensbach, Beggen, Feulen, Mertzig, Gilsdorf, Ettelbrück, Berg et Schieren.

Il y a lieu d'espérer que très-prochainement la maladie disparaîtra également d'autres localités où elle sévit encore pour le moment, à des degrés divers.

Cependant comme les recrudescences et les rechutes sont toujours dangereuses et que nous avons affaire à une maladie excessivement pernicieuse et dont la marche et le développement ne sont pas à deviner d'avance, il faut soigneusement s'en défier et se mettre en garde contre ses atteintes et ses effets, tant dans les localités déjà éprouvées que là où elle n'a pas encore paru. Partout il faut assurer l'accomplissement exact des mesures de précaution prescrites, à commencer par celles indiquées dans la circulaire du 15 octobre dernier.

Une chose souvent négligée, c'est le rapport que les administrations communales ont à faire à l'au-

21

munal-Verwaltung an die Oberbehörde und an den Cantonal-Arzt einzusendenden Berichtes über den Ausbruch der Krankheit in einer Ortschaft. Beim ersten constatirten Krankheitsfalle soll die Ortsbehörde sofort darüber berichten. Durch Nichtbefolgung dieser Vorschrift sind leider vielleicht manche der Epidemie zum Opfer gefallen.

Durch gewissenhafte Erfüllung dieser Pflichten werden Sie, meine Herren, den wohlwollenden Absichten Seiner königlichen Hoheit des Prinzen, Statthalters des Königs, Hochdessen Sorgfalt sich in ebenso reger, als vielseitiger Weise in den obwaltenden Verhältnissen kundgibt, entsprechen. So ist es unter anderm Wille Sr. Königl. Hoheit, daß auf höheren Kosten Vorräthe in allen denjenigen Ortschaften, wo die Epidemie sich in etwas stärkerem Grade zeigen dürfte, zur Verfügung gehalten werden sollen. Dank dem Edelsinne des Prinzen gibt es schon solcher Vorräthe in Dietrich, Echernach und Ettelbrunn, sowie in Walferdingen und Luxemburg; diese beiden letztern für unvorgesehene Bedürfnisse.

Ich beehre mich die Herrn Bürgermeister der Gemeinden, in welchen etwa Eis vonnöthen sein möchte, mich sofort davon in Kenntniß zu setzen und ohne Verzug Anstalten zur Unterbringung desselben an passender Stelle zu treffen.

Sie werden sich über den Gegenstand mit den ihnen zunächst wohnenden Ärzten ins Einvernehmen setzen.

Luxemburg den 23. April 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

**Bekanntmachung.**—Königl.-Groß-Gesellschaft der Wilhelm Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath der Königl.-Großherzogtl. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen beehrt sich die Hh. Actionäre zu benachrichtigen, daß sie auf Samstag den 26. Mai d. J., 3 Uhr

torité supérieure et au médecin cantonal dès que la maladie vient envahir une localité. Du moment que la première atteinte est certaine, l'administration doit s'empresser d'en rendre compte. Des victimes, chose bien regrettable, eussent été épargnées si cette prescription avait été mieux observée.

En vous attachant à l'accomplissement consciencieux de ces devoirs, vous répondrez, MM., aux intentions bienveillantes de Son Altesse Royale le Prince Lieutenant-Représentant du Roi, dont la sollicitude se manifeste si vivement et si diversement dans ces conjonctures. C'est ainsi que Son Altesse Royale veut, entre autres, qu'on établisse à ses frais, des dépôts de glace dans toutes les localités où l'épidémie se développerait avec une certaine intensité. La glace procure de grands soulagemens aux malades cholériques. Aussi existe-t-il déjà de ces dépôts, grâce à la pensée généreuse du Prince, à Diekirch, à Echernach et à Ettelbruck, ainsi qu'à Walferdange et à Luxembourg, dans ces deux derniers endroits, pour des besoins imprévus.

J'ai l'honneur de prier MM. les bourgmestres des communes qui seraient dans le cas de demander de la glace, de m'en faire promptement rapport, et de prendre alors sans perte de temps des mesures pour déposer convenablement cette glace.

Ils voudront bien s'entendre à cet effet avec les médecins qui sont à leur portée.

Luxemburg, le 23 avril 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Avis.** — Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'administration de la Société royale des chemins de fer Guillaume Luxembourg a l'honneur de porter à la connaissance de MM. les actionnaires qu'ils sont convoqués en assemblée

Nachmittags, zu einer ordentlichen und außerordentlichen Generalversammlung im Sitz der Succursale in Paris, Boulevard de Strasbourg, 68, einberufen sind.

Die Versammlung wird über nachbezeichnete Gegenstände beraten:

**1<sup>o</sup> Als ordentliche Versammlung:**

Genehmigung der Jahresrechnungen von 1865.

**2<sup>o</sup> Als außerordentliche Versammlung:**

Dem Verwaltungsrathe, in Folge des mit jedem Tag in bedeutendem Maße zunehmenden Verkehrs, zu ertheilende Ermächtigung, die nöthigen Mittel zur Legung des zweiten, 15½ Kilometer langen Bahngleises zwischen Luxemburg und Nörtingen und zu Erweiterungsarbeiten in verschiedenen Bahnhöfen des dem Betrieb übergebenen Netzes zu beschaffen.

Um dieser Versammlung beizuwohnen, haben die Inhaber von wenigstens 20 Actien, in Gemäßheit des Art. 33 der Statuten, entweder zu Luxemburg im Sitz der Gesellschaft, oder zu Paris im Sitz der erwähnten Succursale, vom 23. April bis zum 12. Mai einschließlich, zwischen Mittag und 3 Uhr ihre Urkunden zu hinterlegen und ihre Eintritts-Karten in Empfang zu nehmen.

Die hinterlegten Urkunden werden vom 28. Mai ab gegen Rückgabe der bei der Hinterlegung behändigten Empfangscheine wiedergegeben werden.

Den Statuten zufolge darf keiner, der nicht selbst Actionär ist, einen Actionär vertreten.

Formulare zu Vollmachten werden in den Büreaux der Gesellschaft verabfolgt.

Gesehen, um in's „Memorial“ eingetragen zu werden.

Luxemburg, den 21. April 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon.

générale ordinaire et extraordinaire pour le samedi, 28 mai prochain, à trois heures de relevée précises, au siège de la succursale, boulevard de Strasbourg, N<sup>o</sup> 68, à Paris.

L'assemblée aura à délibérer sur les objets suivants :

**1<sup>o</sup> Comme assemblée ordinaire :**

Approbation des comptes de l'exercice 1865.

**2<sup>o</sup> Comme assemblée extraordinaire :**

En raison de l'important accroissement que prend chaque jour le trafic, autorisation à donner au Conseil d'administration à l'effet de se procurer les ressources nécessaires pour la pose de la seconde voie entre Luxembourg et Nörtinge, sur une longueur de 15½ kilomètres, et pour l'exécution de travaux d'agrandissement dans diverses stations du réseau exploité.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'au moins 20 actions devront, conformément à l'art. 33 des statuts, faire le dépôt de leurs titres et retirer leur carte d'admission, soit à Luxembourg au siège social, soit à Paris à la succursale ci-dessus indiquée, du 23 avril au 12 mai inclusivement, de midi à 3 heures.

Les titres déposés seront restitués, à partir du 28 mai, contre la remise des récépissés délivrés au moment du dépôt.

Aux termes des statuts, nul ne peut représenter un actionnaire s'il n'est actionnaire lui-même.

Des modèles de pouvoir seront délivrés dans les bureaux de la Société.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 avril 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

**Bekanntmachung. — Studienbörse.**

Die Studienbörse der Stiftung Johann Bernhard Schwarz ist erledigt. Dieses für junge Leute, welche am Abendum oder am Priester-Seminar zu Luxemburg studieren, bestimmte Stipendium darf nach dem Willen des Stifteres nur 1° einem Abkömmling seiner in Luxemburg verheirathet gewesenen Schwester Maria Schwarz; 2° in Ermangelung eines solchen, dem nächsten Verwandten des Stifteres, und 3° in Ermangelung eines Verwandten, einem Studenten aus Rünzig zuerkannt werden.

Die Bewerber um besagte Studienbörse werden hiermit ersucht, ihre Schriftstücke dem Verwalter und Einnnehmer der Studienbörsen, Hrn. Professor Schaack zu Luxemburg, vor dem 15. Mai l. einzusenden.

Luxemburg den 21. April 1866.

Der General-Director der Justiz,  
BANNERUD.

**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

Unter Datum vom 20. Februar d. J. hat der Gemeinderath von Mersch ein Reglement über die Beleuchtung des vom Bahnhof zu Mersch nach der Udingen Brücke führenden Straßentheiles beschlossen.

Jenes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 20. April 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Handelskammer.**

Durch Königl. Groß. Beschluß vom 19. d. M. ist Hr. Johann Peter Kuborn, vormal. Mitglied-Secretär der Handelskammer, wohnhaft zu Schleismühle, zum Secretär besagter Handelskammer, auf die Dauer von sechs Jahren, vom 1. April ab, ernannt worden.

Luxemburg den 23. April 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

**Avis. — Bourse d'études.**

La bourse d'études fondée par Jean-Bernard Schwartz est vacante. Cette bourse, destinée à des jeunes gens qui font leurs études à l'Athénée ou au Séminaire clérical à Luxembourg, doit, suivant les intentions du fondateur, être conférée 1° à un descendant de sa sœur Marie Schwartz, qui était mariée à Luxembourg; 2° à défaut d'un tel descendant, au plus proche parent du fondateur, et 3° à défaut d'un parent, à un étudiant du village de Clemency.

Les prétendants à la bourse Schwartz sont invités à adresser leurs titres à l'administrateur-receveur des bourses d'études, M. le professeur Schaack à Luxembourg, avant le 15 mai prochain.

Luxemburg, le 21 avril 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Avis. — Règlement communal.**

Sous la date du 20 février dernier, le conseil communal de Mersch a arrêté un règlement au sujet de l'éclairage de la partie de route conduisant de la gare de Mersch au pont d'Udingen.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxemburg, le 20 avril 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Avis. — Chambre de commerce.**

Par arrêté royal grand-ducal du 19 de ce mois, le sieur Jean-Pierre Kuborn, ancien membre-secretaire de la Chambre de commerce, domicilié à Schleismühle, est nommé secrétaire de ce corps, pour la terme de six ans, à partir du 1<sup>er</sup> avril courant.

Luxemburg, le 23 avril 1866.

Le Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 22.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 25. April 1866.

MERCREDI, 25 avril 1866.

Bekanntmachung. — Installation des Staats-  
rathes.

Der Staatsrath des Großherzogthums Luxem-  
burg in General-Versammlung;

Nach Einsicht:

1<sup>o</sup> Des Königl.-Großh. Beschlusses vom 18.  
März 1866, die Zusammenfassung des Ausschusses  
für Streitsachen, sowie die Ernennung des Prä-  
sidenten und des Vice-Präsidenten des Staats-  
rathes enthaltend;

2<sup>o</sup> Des Königl.-Großh. Beschlusses vom 5. April  
1866, wodurch die H. H. Jonas, Director der Ein-  
registrierung und der Domänen, und Mersch, Ober-  
Ingenieur der Bauverwaltung, zu Mitgliedern  
des Staatsrathes ernannt worden sind;

3<sup>o</sup> Der Depesche des Hrn. Staatsministers,  
Präsidenten der Regierung, vom 12. April 1866,  
Anzeige enthaltend, daß die vorgenannten H. H.  
Jonas und Mersch am selben Tage als Mitglie-  
der des Staatsrathes beeidigt worden sind;

4<sup>o</sup> Des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über  
die Organisation des Staatsrathes;

5<sup>o</sup> Der Depesche des erwähnten Staatsministers,  
Präsidenten der Regierung, vom 12. April 1866,  
wodurch der Art. 40 des erwähnten Gesetzes vom  
16. Januar 1866 interpretiert wird;

II.

Avis. — Installation du Conseil d'État.

Le Conseil d'État du Grand-Duché de Luxem-  
bourg, réuni en assemblée plénière;

Vu:

1<sup>o</sup> L'arrêté royal grand-ducal du 18 mars 1866,  
portant composition du Comité du contentieux et  
nomination du Président et du Vice-président du  
Conseil d'État;

2<sup>o</sup> L'arrêté royal grand-ducal du 5 avril 1866,  
par lequel les sieurs Jonas, directeur de l'enre-  
gistrement et des domaines, et Mersch, ingénieur  
en chef des travaux publics, sont nommés mem-  
bres du Conseil d'État;

3<sup>o</sup> La dépêche de M. le Ministre d'État, Pré-  
sident du Gouvernement, du 12 avril 1866, por-  
tant information que les sieurs Jonas et Mersch  
préqualifiés ont prêté le même jour serment en  
leur dite qualité de membre du Conseil d'État;

4<sup>o</sup> La loi du 16 janvier 1866, portant organi-  
sation du Conseil d'État; et

5<sup>o</sup> La dépêche de M. le dit Ministre d'État, Pré-  
sident du Gouvernement, en date du 12 avril  
1866, contenant interprétation de l'art. 40 de la  
loi susvisée du 16 janvier 1866;

22

Erklärt sich für installiert gemäß Bestimmung und Sinn des vorerwähnten Art. 40 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 und

Verordnet, daß der Regierung eine Ausfertigung dieses Protokolls befuß Einrückung ins „Memorial“ übermacht werde.

So geschehen zu Luxemburg den 16. April 1866, im Sitzungssaale des Staatsrathes im Justizgebäude zu Luxemburg, wo anwesend waren die H. H. de la Fontaine, Präsident; Willmar, Vice-Präsident, Jurion, Servais, Mersch-Faber, Wirth-Paquet, Lefort, Simons, Thilges, Augustin und Jonas, Räthe, und Thibeau, Secretär.

Die abwesenden Räthe H. H. Wellenstein und Mersch, Ingenieur, hatten sich entschuldigt; abwesend ohne Urlaub: Hr. Graf von Ansemburg.

Der Präsident,  
de la Fontaine.

Der Secretär,  
P. A. Thibeau.

Gesehen um ins „Memorial“ eingerückt zu werden.  
Luxemburg den 24. April 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

#### Bekanntmachung. — Studienbörse.

Ein durch Frau Seyler, Wittne Scheffer, zum Besten ihrer Familie gestiftetes Stipendium zu Universitäts-Studien ist vom 1. April c. ab erledigt.

Die Bewerber um besagtes Stipendium werden hiermit aufgefordert ihre diesfälligen Gesuche nebst Belegstücken vor dem 10. Mai l. an die H. H. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, gelangen zu lassen.

Luxemburg den 23. April 1866.

Der General-Director der Justiz,  
BANNERUS.

Se déclare installé selon la prévision et le sens du susdit art. 40 de la loi du 16 janvier 1866, et

Ordonne qu'une expédition du présent procès-verbal sera transmise au Gouvernement, à fin d'insertion au *Mémorial*.

Ainsi fait et dressé à Luxembourg le 16 avril 1866, en la salle des séances du Conseil d'Etat, au Palais de justice à Luxembourg, où étaient présents MM. de la Fontaine, président; Willmar, vice-président, Jurion, Servais, Mersch-Faber, Wirth-Paquet, Lefort, Simons, Thilges, Augustin et Jonas, conseillers, et Thibeau, secrétaire.

MM. les conseillers Wellenstein et Mersch, ingénieur, absents, s'étaient fait excuser; M. le comte d'Ansembourg, absent sans congé.

Le Président,  
de la Fontaine.

Le Secrétaire,  
P.-A. Thibeau.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.  
Luxemburg, le 24 avril 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. DE TORNACO.

#### Avis. — Bourse d'études.

Une bourse universitaire fondée en faveur de sa famille par la dame Seyler, veuve Scheffer, est vacante à partir du 1<sup>er</sup> avril courant.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse voudront bien adresser pour le 10 mai prochain leur demande avec les pièces justificatives de leurs droits, à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxemburg, le 23 avril 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.



**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

In seiner Sitzung vom 25. März d. J. hat der Gemeinderath von Ettelbrück ein Polizeireglement beschlossen, wodurch im Interesse der öffentlichen Salubrität mehrere Düngergruben in besagter Gemeinde aufgehoben werden.

Jenes Reglement ist, gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 6. April c., vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 23. April 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

In seiner Sitzung vom 3. April c. hat der Gemeinderath der Stadt Vianden ein Supplemantar-Polizeireglement über die Reinhaltung der Straßen besagter Stadt beschlossen.

Jenes Reglement ist, laut Bescheinigung des Bürgermeisters, vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Engenburg den 23. April 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**Avis. — Règlement de police.**

Dans sa séance du 25 mars dernier, le conseil communal d'Ettelbruck a arrêté un règlement de police, ordonnant, dans l'intérêt de la salubrité publique, la suppression de certaines fosses à fumier dans cette commune.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre en date du 6 avril courant.

Luxembourg, le 23 avril 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Avis. — Règlement de police.**

Sous la date du 3 avril courant, le conseil communal de la ville de Vianden a arrêté un règlement de police supplémentaire sur la propreté des rues de cette ville.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre.

Luxembourg, le 23 avril 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel,<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |           |        |                |                |         |         |               |          |  |
|---------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------|--------|----------------|----------------|---------|---------|---------------|----------|--|
|                                             |                          | Luzemburg.                                                   | Diekirch. | Wiltz. | Esch-sur-Sûre. | Esch-sur-Sûre. | Remich. | Mersch. | Grevenmacher. | a. d. A. |  |
| Weizen . . . .                              | Hectoliter               | 16 94                                                        | "         | "      | 17 05          | 17 25          | 15 75   | "       | 16 25         | 17 00    |  |
| Mischelfrucht . . . .                       | —                        | 15 20                                                        | "         | "      | 15 54          | 15 25          | 14 25   | "       | 14 00         | 15 00    |  |
| Roggen . . . .                              | —                        | 12 75                                                        | "         | 12 72  | 12 38          | "              | "       | "       | "             | 11 50    |  |
| Gerste . . . .                              | —                        | 10 50                                                        | "         | 11 75  | 11 82          | 11 50          | 9 75    | "       | "             | 12 00    |  |
| Spelz . . . .                               | —                        | "                                                            | "         | "      | "              | "              | "       | "       | "             | "        |  |
| Heidekorn . . . .                           | —                        | "                                                            | "         | 11 07  | "              | "              | "       | "       | "             | "        |  |
| Hafer . . . .                               | —                        | 8 08                                                         | "         | 6 85   | 7 39           | 7 00           | 7 25    | "       | 6 25          | 8 25     |  |
| Erbsen . . . .                              | —                        | 15 00                                                        | "         | "      | 14 00          | 15 00          | 18 50   | "       | "             | 15 40    |  |
| Bohnen . . . .                              | —                        | "                                                            | "         | "      | "              | 15 00          | 18 75   | "       | "             | "        |  |
| Linsen . . . .                              | —                        | 30 00                                                        | "         | "      | "              | 15 50          | 23 75   | "       | "             | "        |  |
| Kartoffeln . . . .                          | —                        | 2 30                                                         | "         | "      | 2 50           | "              | 3 75    | "       | "             | 4 00     |  |
| Weizen-Mehl . . . .                         | Kilogr.                  | 0 38                                                         | "         | 0 40   | 0 45           | 0 34           | 0 32    | 0 40    | 0 30          | 0 40     |  |
| Mischel-Mehl . . . .                        | —                        | 0 32                                                         | "         | 0 30   | 0 35           | 0 25           | 0 26    | 0 30    | 0 24          | 0 30     |  |
| Roggen-Mehl . . . .                         | —                        | 0 26                                                         | "         | 0 25   | 0 25           | "              | "       | "       | "             | "        |  |
| Geschälte Gerste . . . .                    | —                        | 0 30                                                         | "         | "      | "              | "              | "       | "       | "             | "        |  |
| Butter . . . .                              | —                        | 2 50                                                         | "         | 2 24   | 2 16           | 2 20           | 2 20    | 2 14    | 2 00          | 2 30     |  |
| Eier . . . .                                | Duzend.                  | 0 60                                                         | "         | 0 52   | 0 49           | 0 57           | 0 65    | 0 47    | 0 50          | 0 60     |  |
| Heu . . . .                                 | 100 Rilo.                | 10 50                                                        | "         | "      | "              | "              | "       | "       | "             | "        |  |
| Stroh . . . .                               | —                        | 6 50                                                         | "         | "      | "              | "              | "       | "       | "             | "        |  |
| Buchenholz . . . .                          | Stere.                   | 10 50                                                        | "         | "      | "              | "              | 8 00    | "       | "             | "        |  |
| Eichenholz . . . .                          | —                        | 8 00                                                         | "         | "      | "              | "              | "       | "       | "             | "        |  |
| Beichholz . . . .                           | —                        | "                                                            | "         | "      | "              | "              | "       | "       | "             | "        |  |
| Ohrenfleisch . . . .                        | Kilogr.                  | 1 15                                                         | "         | 0 85   | 0 90           | 0 90           | "       | 0 90    | "             | "        |  |
| Rind- od. Rindfleisch . . . .               | —                        | 0 95                                                         | "         | "      | 0 80           | 0 82           | 0 90    | "       | 0 90          | 0 80     |  |
| Kalb- od. Kalbfleisch . . . .               | —                        | 1 20                                                         | "         | 0 60   | 0 70           | 0 85           | 0 80    | 0 90    | 0 90          | 0 70     |  |
| Lammfleisch . . . .                         | —                        | 1 50                                                         | "         | 0 90   | 1 00           | "              | "       | "       | "             | "        |  |
| Schweinefleisch . . . .                     | —                        | 1 20                                                         | "         | 1 20   | "              | "              | 1 20    | 1 00    | "             | 1 60     |  |

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 25.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 28. April 1866.

SAMEDI, 28 avril 1866.

## Bekanntmachung in Betreff der Epidemie.

In meinem Circular vom 22. d. Mts. (Mem. Nr. 21) sind vierzehn Ortschaften angegeben, aus welchen die Cholera, nachdem sie dort in verschiedenen Graden von Intensität grassirt, gänglich gewichen ist.

Es freut mich jener Aufzählung ebenfalls die Namen der Sectionen Bartringen, Bergem, Cessingen, Garnich, Hollerich, Kehlen, Lintgen, Monnerich, Reudorf, Pretten, Reckingen, Reisdorf, Steinbrücken und Wickingen als nunmehr cholerafrei hinzufügen zu können.

Die Zahl der noch inficirten Ortschaften beschränkt sich für den Augenblick auf dreizehn.

Der Gesundheitszustand der beiden Bataillone des Contingents läßt nichts zu wünschen übrig.

Luxemburg den 27. April 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

Beschluß, ein Gesuch um Concession zur Ausbeutung von Eisenerz betreffend.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht des vom 1. d. Mts. datirten und am 26. desf. Mts. durch die H. H. Johann II.

## Avis concernant l'épidémie.

Dans ma circulaire du 22 de ce mois (Memorial N<sup>o</sup> 21) sont désignées quatorze localités où le choléra avait éclaté et où il s'est éteint après avoir sévi à des degrés divers.

Il m'est agréable de pouvoir annoncer maintenant que l'épidémie a également disparu des sections de Bergem, Bertrange, Cessingen, Garnich, Hollerich, Kehlen, Lintgen, Mondervange, Neudorf, Pontpierre, Pretten, Reckange, Reisdorf et Wickingen.

Le nombre des localités où la maladie règne encore se réduit, pour le moment, à treize.

L'état de santé ne laisse plus rien à désirer dans les deux bataillons du Contingent fédéral.

Luxembourg, le 27 avril 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

Arrêté relatif à une demande en concession de mines de fer.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu la demande datée du 1<sup>er</sup> et présentée le 26 avril courant, des sieurs Nau Jean, père, Nau

Nau, Vater, Johann Nau, Sohn, Michael Noël, Sohn, und Georg Marx, sämmtlich aus Schiffingen, eingereichten Gesuches um Concession zur Ausbeutung auf Gängen von Eisenerz auf den Gebieten von Kayl, Rümelingen und Schiffingen, Gesuch, welches lautet, wie folgt:

„Er. Excellenz dem Hrn. Staatsminister, Prä-  
sidenten der Regierung.

„Die unterzeichneten Johann Nau, Vater, und  
„Johann Nau, Sohn, Hufschmiede, Michael  
„Noël, Sohn, und Georg Marx, Ackerseute,  
„alle vier wohnhaft zu Schiffingen, Gemeinde  
„Esch a. d. Alg., beehren sich Ew. Excellenz zu  
„bitten ihnen die Concession zur Ausbeutung auf  
„Gängen des in mehreren ihnen selbst gehörigen  
„auf den Gebieten von Kayl, Rümelingen und  
„Schiffingen gelegenen Grundstücken vorfindlichen  
„Eisensteins, genannt minette, zu bewilligen. Die  
„betreffenden Grundstücke sind auf dem ersten  
„Blatte des beigefügten Planes in gelber und  
„dunkelgrüner Farbe, auf dem zweiten Blatte in  
„brauner Farbe nebst den angrenzenden Parcellen,  
„so wie dieselben abgemäßt sind, und den Namen  
„der Eigentümer angedeutet.

„Der Gesamtflächeninhalt der fraglichen  
„Grundstücke beträgt neun Hektares zwei und  
„sebenzig Ares neunzig Centiars.

„Ihrem Gesuche fügen sie in dreifacher Aus-  
„fertigung, jede Ausfertigung in zwei Blättern,  
„die Situationspläne der Concession im Maßstab  
„von 1 : 2500 bei.

„Die Unterzeichneten verbinden sich allen durch  
„das Gesetz vom 21. April 1810 vorgesehenen  
„Bestimmungen über den Bergbau nachzukommen.

„Die Unterzeichneten haben die Ehre hochach-  
„tungsvoll zu sein,

„Ew. Excellenz  
„ergebenste Diener

„Johann Nau. Nau.  
„M. Noël. Georg Marx.

Jean, fils, Noël Michel, fils, et Marx Georges,  
tous de Schiffmange, tendante à leur faire obtenir  
la concession pour l'exploitation par galeries sou-  
terraines de minerais de fer gisant sur les terri-  
toires de Kayl, Rumlange et Schiffmange, demande  
conçue comme suit :

«A Son Excellence le Ministre d'Etat, Pré-  
sident du Gouvernement ;

» Les soussignés Nau Jean, père, et Nau Jean, fils,  
» maréchaux-ferrants, Noël Michel, fils, et Marx  
» Georges, cultivateurs, tous quatre domiciliés à  
» Schiffmange, commune d'Esch s/A., ont l'honneur  
» de prier Son Excellence de vouloir bien leur ac-  
» corder la concession pour l'exploitation des mi-  
» nerais, dits « minette, » en souterrain, se trou-  
» vant dans différentes parcelles leur appartenant,  
» situées sur les territoires de Kayl, Rumlange et  
» Schiffmange. Ces parcelles en question sont mar-  
» quées au plan, première feuille, en couleur  
» jaune et verte sombre, et à la deuxième feuille,  
» en couleur brune, avec les indications des par-  
» celles riveraines et les noms des propriétaires,  
» telles qu'elles s'y trouvent limitées.

» Les parcelles en question ont une contenance  
» totale de neuf hectares soixante-douze ares  
» quatre-vingt-dix centiars.

» Ils joignent à l'appui de leur demande en triple  
» expédition et chaque expédition en deux feuilles,  
» les plans des situations de la concession, levés à  
» l'échelle de 1 à 2500 mètres.

» Les soussignés s'engagent à se soumettre et à  
» se conformer à toutes les dispositions prévues  
» par la loi du 21 avril 1810, régissant cette ma-  
» tière en vigueur sur l'exploitation des mines.

» Les soussignés ont l'honneur d'être,  
» de Son Excellence,  
» avec le plus grand respect,  
» les tout dévoués serviteurs,

» Jean Nau, Nau,  
» M. Noël, Marx Georges.

„Schiffingen, den 1. April 1866.“

Nach Einsicht der Art. 22 und ff. des Gesetzes  
vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Vorstehendes Gefuch soll zu Luxemburg und in den Gemeinden Esch a. d. A. und Kayl vor der Thüre der Communal-Häuser und Pfarrkirchen bekannt gemacht werden. Diese Bekanntmachungen erfolgen auf Betreiben der Bürgermeister bei Beendigung des Gottesdienstes an einem Sonntage, und zwar mit dem zunächst auf den Empfang dieses Beschlusses folgenden anzufragen und wenigstens einmal im Monat während der Dauer des öffentlichen Anschlagens.

Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier Monate in den besagten Ortschaften aufgeschlagen.

Art. 3.

Während dieser Frist werden etwaige Concurrenz-Gesuche und Einsprüche von den respectiven Ortsbehörden, dem Districts-Commissär zu Luxemburg und dem Chef des Departements der öffentlichen Bauten entgegengenommen.

Nach Ablauf jener vier Monate werden die Hh. Bürgermeister von Luxemburg, Esch a. d. A. und Kayl eine diese Bekanntmachungen constatierende Bescheinigung, sowie die betreffenden Schriftstücke an die Regierung gelangen lassen.

Luxemburg den 28. April 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

»Schiffange, le 1<sup>er</sup> avril 1866.»

En conformité des articles 22 et suivants de la  
loi du 21 avril 1810;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxembourg et dans les communes d'Esch-sur-l'Alzette et de Kayl, devant la porte des maisons communales et églises paroissiales. Ces publications auront lieu à la diligence des bourgmestres respectifs, à l'issue de l'office divin, un jour de dimanche, à commencer de celui qui suivra la réception du présent et au moins une fois par mois pendant la durée des affiches.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pendant quatre mois aux mêmes lieux.

Art. 3.

Pendant ce laps de temps les demandes en concurrence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire du district de Luxembourg, ainsi que par le chef du département des travaux publics.

A l'expiration des quatre mois, MM. les bourgmestres de Luxembourg, d'Esch-sur-l'Alzette et de Kayl seront chacun parvenir au soussigné, par la voie ordinaire, un certificat constatant ces publications.

Luxembourg, le 28 avril 1866.

Le Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement,  
Baron V. DE TORNACO.

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Die Regierungen der Zollvereinsstaaten sind über nachstehende Abänderung einzelner Tarafsätze übereingekommen.

Vom 1. Juni d. J. ab beträgt die Tara für Rohzucker und Farin (Zuckermehl),

- a. in Kisten von 8 Zentnern und darüber: 13 Pfund vom Zentner Bruttogewicht;
- b. in außereuropäischen Rohrgeslechten (Canassers, Granjans) 8 Pfund vom Zentner Bruttogewicht;
- c. in Ballen: 4 Pfund vom Zentner Bruttogewicht.

Luxemburg den 28. April 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
G. Simons.

---

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 24.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 2. Mai 1866.

MERCREDI, 2 mai 1866.

Beschluß vom 26. April 1866, wodurch eine Commission zur Prüfung der Catastral-Abschätzungen eingesetzt wird.

Arrêté du 26 avril 1866, portant institution d'une commission chargée de vérifier les évaluations cadastrales.

Der General-Director der Finanzen;

Le Directeur-général des finances;

In Erwägung, daß die in Beziehung des Art. 44bis des Budgets von 1862 durch Beschluß vom 17. April 1862 angeordnete Catastral-Revision des nicht mit Gebäulichkeiten besetzten Grundeigentums zu mißbilligenden Beurtheilungen, deren Begründung zu untersuchen ist, Veranlassung gegeben hat;

Attendu que la révision cadastrale des propriétés non bâties, ordonnée par arrêté du 17 avril 1862, en exécution de l'art. 44bis du budget des dépenses de 1862, a donné lieu, dans ses résultats, à des critiques dont il convient de vérifier le fondement;

Beschließt:

Arrête:

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Eine aus fünf Mitgliedern bestehende und mit hiernächst bestimmten Operationen beauftragte Commission von Experten wird hiermit eingesetzt.

Il est institué une commission d'experts composée de cinq membres et chargée de faire les opérations déterminées ci-après.

Art. 2.

Art. 2.

Die Commission wird die bei der letzten Catastral-Revision aufgestellten Abschätzungen prüfen, und falls sie erachtet, daß dieselben in einem Mißverhältnis zu den mittlern Werthbeträgen der Jahre 1848—1861 stehen, neue Abschätzungen aufstellen.

La commission examinera les évaluations établies par la dernière révision cadastrale, et pour le cas où elle ne les trouverait pas en rapport avec les valeurs moyennes de la série d'années de 1848 à 1861, elle en établirait de nouvelles.

Art. 3.

Art. 3.

Bei Berechnung dieser neuen Abschätzungen wird

II.

La commission aura égard, dans le calcul de

24

die Commission Rücksicht nehmen auf das in jedem Canton besolgte Classirungs-System. Zu diesem Zwecke wird sie sich in eine, zwei oder mehrere Gemeinden jeden Cantons begeben, um das Classirungs-System desselben einzusehen und das Mittel jeder Classe den Abschätzungen zu Grunde zu legen.

#### Art. 4.

Bei ihrem Geschäfte wird die Commission alle bestehenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen nachsehen.

Bei Abschätzung der Wiesen wird es ihr jedoch freistehen, die Bestimmungen des Art. 23 des Königl. Grösch. Beschlusses vom 20. April 1842, oder diejenigen des Art. 2 des Beschlusses vom 17. April 1862 zu befolgen.

#### Art. 5.

Die Commission wird gelegentlich dieses Geschäftes ebenfalls eine summarische Abschätzung des mit Gebäulichkeiten besetzten Grundeigentums vornehmen.

#### Art. 6.

Die Commission wird das Ergebnis ihrer sämtlichen Operationen einer Cantonal-Versammlung vorlegen, welche im Hauptorte des Cantons zusammentreten und aus den Communal-Experten, welche bei der letzten Revision mitgewirkt haben, bestehen wird.

Diejenigen unter diesen Experten, welche etwa verhindert sein möchten, werden durch Delegierte, die der Communalrath bezieht, ersetzt.

Die Cantonal-Versammlung wird erst einberufen, wenn ihr die Resultate der angrenzenden Cantone ebenfalls mitgeteilt werden können.

Die in einer Cantonal-Versammlung gestellten Anträge werden in ein von den anwesenden Mitgliedern zu unterzeichnendes Protokoll aufgenommen.

#### Art. 7.

Die Commission wird ihre Meinung über alle

ces nouvelles évaluations, au système de classement qui a été suivi dans chaque canton. A cet effet elle se transportera dans une, deux ou plusieurs communes de chaque canton, pour en voir le système de classement et baser les évaluations sur la moyenne de chaque classe.

#### Art. 4.

La commission se conformera, dans toutes ses opérations, aux dispositions législatives et réglementaires existantes.

Toutefois, pour l'évaluation des prés, il lui sera facultatif de suivre les dispositions de l'art. 23 de l'arrêté royal grand-ducal du 20 avril 1842 ou celles de l'art. 2 de l'arrêté du 17 avril 1862.

#### Art. 5.

La commission profitera de l'occasion de ces opérations pour faire en même temps la révision sommaire des évaluations des propriétés bâties.

#### Art. 6.

La commission communiquera les résultats de toutes ses opérations à une assemblée cantonale, qui se réunira au chef-lieu du canton et sera composée des experts communaux ayant concouru à la dernière révision.

Ceux de ces experts qui seraient empêchés, seront remplacés par un délégué à nommer par le conseil communal.

L'assemblée cantonale ne sera convoquée qu'après que les résultats des cantons limitrophes pourront également lui être communiqués.

Toutes les propositions qui y seront faites, seront consignées dans un procès-verbal qui sera signé par tous les membres présents.

#### Art. 7.

La commission aura à se prononcer sur toutes



in den Cantonal-Verfassungen gestellten Anträge äußern und in Betreff derjenigen, welchen sie nicht beistimmt, ihre Weigerungsbegründe angeben.

Die Commission wird bei Einsendung der Tabelle der von ihr aufgestellten oder beibehaltenen Abschätzungen einen Bericht anfügen, in welchem sie die maßgebenden Grundsätze und die leitenden Motive ihrer Operationen angibt.

#### Art. 8.

Der Präsident der Commission ist mit der Leitung des ganzen Geschäftes beauftragt.

Er kann seine Kollegen mit Separat-Geschäften beauftragen, falls es sich blos um einzuholende Auskunft handelt.

#### Art. 9.

Der Ober-Geometer des Cadastres wohnt den Berathungen der Commission mit consultativer Stimme bei.

Die Commission kann ebenfalls die Anwesenheit der Geometer verlangen.

#### Art. 10.

Wir behalten uns vor diesen Beschluß auf Antrag der Commission zu vervollständigen und abzuändern.

#### Art. 11.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 26. April 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

#### Bekanntmachung. — Cadastre.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist die zur Prüfung der Cadastral-Abschätzungen eingesetzte Commission gebildet worden, wie folgt:

Hr. Tock, Rath an der Rechnungskammer;  
Hr. Witry, Bürgermeister der Gemeinde Lintgen, Mitglied der Ständeverammlung;

les propositions qui auront été faites dans les assemblées cantonales et à énoncer ses motifs à l'égard de celles qu'elle n'admettrait pas.

En nous adressant le tableau de toutes les évaluations qu'elle aura établies ou maintenues, elle l'accompagnera d'un rapport exposant succinctement les principes qu'elle aura suivis et les motifs de toutes ses opérations.

#### Art. 8.

Le président de la commission est chargé de diriger toutes les opérations.

Il pourra charger ses collègues d'opérer séparément, lorsqu'il ne s'agira que de prendre des renseignements.

#### Art. 9.

Le géomètre en chef du cadastre assistera aux délibérations de la commission avec voix consultative.

La commission pourra aussi demander l'assistance des géomètres.

#### Art. 10.

Nous nous réservons de compléter et de modifier le présent arrêté, sur les propositions de la commission.

#### Art. 11.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 avril 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

#### AVIS. — Cadastre.

Par arrêté de ce jour, la commission chargée de vérifier les évaluations cadastrales a été composée comme suit:

MM. Tock, conseiller de la Chambre des comptes;  
Witry, bourgmestre de la commune de Lintgen, membre de l'Assemblée des États;

**Hr. Steichen**, Bürgermeister der Gemeinde  
Monnerich, Mitglied der Ständeversammlung;

**Hr. Kellen**, Eigenthümer zu Platen, Mitglied  
der Ständeversammlung;

**Hr. Bach**, vormaliger Cataster-Controleur,  
Eigenthümer zu Wormeldingen.

Luxemburg den 26. April 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

**MM. Steichen**, bourgmestre de la commune de  
Mondercange, membre de l'Assemblée  
des États;

**Kellen**, propriétaire à Platen, membre de  
l'Assemblée des États;

**Bach**, ancien contrôleur du cadastre, pro-  
priétaire à Wormeldange.

Luxembourg, le 26 avril 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

**Bekanntmachung. — Stationen für Hengste.**

Der Hrn. Heinrich Mangen, Landwirth zu Kayl  
gehörige Hengst, 7 Jahre alt, 1 R. 62 groß,  
Brandfuchs mit Blässe, welcher gemäß dem Be-  
schlusse vom 31. Januar d. J. während der Be-  
schälzeit des laufenden Jahres zu Elvingen, Ge-  
meinde Mondorf in Station gehalten werden soll,  
ist in feste Station nach Elvingen, Gemeinde  
Bürmeringen, verlegt.

Diese, im Interesse der Züchter der Umgegend  
bewirkte Abänderung ist durch Beschluß vom heu-  
tigen Tage genehmigt worden.

Luxemburg, den 28. April 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

**Avis. — Dépôt d'étalons à demeure fixe.**

L'étalon, âgé de 7 ans, taille 1<sup>m</sup>62, alezan brûlé,  
lisse en tête, appartenant au sieur Henri Mangen,  
cultivateur à Kayl, étalon qui en conformité de  
l'arrêté du 31 janvier dernier doit être entretenu  
en station à Ellange, commune de Mondorf, pen-  
dant le temps de la monte de l'année courante, est  
placé en station à demeure fixe à Elvange, com-  
mune de Burmerange.

Ce changement qui aura lieu dans l'intérêt des  
éleveurs de la contrée, a été approuvé par arrêté  
de ce jour.

Luxembourg, le 28 avril 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de Tornaco.

**Erratum:** — Rem. Th. II, Nr. 22, S. 160, lies: Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats April 1866.

## Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 25.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 3. Mai 1866.

SAMEDI, 3 mai 1866.

Bekanntmachung. — Prüfungsjurh für Rechts-  
wissenschaft.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 6 des Reglements vom  
22. August 1849 über die Befugnisse der Prü-  
fungsjurys und die Verleihung der Grade;

Nach Einsicht der Gesuche der Hrn. Emil  
Faber aus Ettelbrück und Jakob Welbes aus  
Schüttringen, durch welche ersterer zur Prüfung  
für's Doctorat, letzterer zu derjenigen für die  
Candidatur der Rechtswissenschaft verlangt zu-  
gelassen zu werden;

Bringt zur öffentlichen Kenntniss, daß die Jury  
für Rechtswissenschaft, bestehend aus

den H<sup>h</sup>. Jurion, General-Procurator beim  
Obergerichte, Präsident,

Rausch, Obergerichtsrath,

R. Simonis, Advocat-Anwalt zu  
Luxemburg,

Leibfried, Advocat-Anwalt zu Lu-  
xemburg, Mitglieder, und

A. Sund, Richter am Bezirksgericht  
zu Luxemburg, Mitglied-Secretär

am 28., 29. und 30. Mai c., im hiesigen Sitzungs-  
saale des Assisenhofes zu einer außerordentlichen  
II.

Avis. — Jury d'examen pour le droit.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 6 du règlement du 22 août 1849 pour  
l'exercice des fonctions des jurys d'examen et  
pour la collation des grades;

Vu les demandes présentées par les sieurs Emile  
Faber d'Ettelbruck et Jacques Welbes de Schut-  
trange, à l'effet d'être admis à l'examen, le pre-  
mier pour le doctorat en droit, et le second pour  
la candidature en droit;

Fait connaître que le jury pour le droit, com-  
posé de

MM. Jurion, procureur-général à la Cour su-  
périeure de justice, président;

Rausch, conseiller à la même Cour;

Ch. Simonis, avocat-avoué à Luxembourg;

Leibfried, avocat-avoué à Luxembourg,  
membres, et

A. Funck, juge au tribunal d'arrondisse-  
ment à Luxembourg, membre secrétaire,

se réunira les 28, 29 et 30 mai courant, en ses-  
sion extraordinaire, dans la salle d'audience de

25

Sesslon sich versammeln wird, um zur Prüfung für's Doctorat und resp. für die Candidatur der Rechtswissenschaft der genannten H. H. Haber und Welbes zu schreiten. Die mündliche Prüfung des Hrn. Welbes wird den 29. Mai, um 9 Uhr Vermittags, und diejenige des Hrn. Haber den 30. Mai, zur nämlichen Stunde, stattfinden.

Eugenburg den 2. Mai 1866.

Der General-Director der Justiz,  
VANNERUS.

la Cour d'assises en cette ville, à l'effet de procéder à l'examen pour le doctorat en droit et pour la candidature en droit des susdits sieurs Faber et Welbes. L'examen oral du sieur Welbes aura lieu le 29 mai à 9 heures du matin, et celui du sieur Faber le 30 mai à la même heure de la matinée.

Luxembourg, le 2 mai 1866

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Verlosung von Obligationen des Großherzoglichen Anlehens von 1859.**

Die am 1. d. Mts stattgehabte Verlosung der am 1. Juli 1866 und respective 2. Januar 1867 rückzahlbaren Obligationen des Großherzoglichen Anlehens vom Jahr 1859 hat folgendes Resultat geliefert:

Am 1. Juli 1866 rückzahlbare Obligationen.

Série A (zu Fr. 1000). Nr. 711, 764, 842.

„ B (zu Fr. 500). Nr. 311, 552, 1685, 3197,  
3210, 3252, 3288, 3347,  
3368, 3404, 3467, 3708,  
4013, 4327, 4638, 4787.

„ C (zu Fr. 100). Nr. 314, 851, 1481, 1738,  
1851, 1882, 2080, 2207,  
2317, 2475, 2538, 2564,  
3164, 3235, 4287, 4831.

Am 2. Januar 1867 rückzahlbare Obligationen.

Série A (zu Fr. 1000). Nr. 120, 253, 664.

„ B (zu Fr. 500). Nr. 931, 1018, 1220, 1253,  
1267, 1325, 1420, 1482,  
1557, 1578, 2578, 3031,  
3375, 3413, 3642, 4576.

„ C (zu Fr. 100). Nr. 222, 471, 679, 1097,  
1357, 1819, 1875, 2137,  
2252, 2787, 2957, 2976,  
3254, 3985, 4490, 4558,  
4912, 4962.

**Avis. — Tirage d'obligations de l'emprunt grand-ducal de 1859.**

Le tirage au sort qui a eu lieu le 1<sup>er</sup> de ce mois pour la désignation des obligations de l'emprunt grand-ducal de 1859 qui deviennent remboursables au 1<sup>er</sup> juillet 1866 et respectivement au 2 janvier 1867, a donné le résultat suivant:

Obligations remboursables au 1<sup>er</sup> juillet 1866.

Série A (à 1000 fr.). N<sup>os</sup> 711, 764, 842.

„ B (à 500 fr.). N<sup>os</sup> 311, 552, 1685, 3197,  
3210, 3252, 3288, 3347,  
3368, 3404, 3467, 3708,  
4013, 4327, 4638, 4787.

„ C (à 100 fr.). N<sup>os</sup> 314, 851, 1481, 1738,  
1851, 1882, 2080, 2207,  
2317, 2475, 2538, 2564,  
3164, 3235, 4287, 4831.

Obligations remboursables au 2 janvier 1867.

Série A (à 1000 fr.). N<sup>os</sup> 120, 253, 664.

„ B (à 500 fr.). N<sup>os</sup> 931, 1018, 1220, 1253,  
1267, 1325, 1420, 1482,  
1557, 1578, 2578, 3031,  
3375, 3413, 3642, 4576.

„ C (à 100 fr.). N<sup>os</sup> 222, 471, 679, 1097,  
1357, 1819, 1875, 2137,  
2252, 2787, 2957, 2976,  
3254, 3985, 4490, 4558,  
4912, 4962.

Die Rückzahlung geschieht pari: zu Luxemburg durch die Internationale Bank und zu Frankfurt a. M. durch die Bankhäuser R. A. von Rothschild u. Söhne und Raphael Erlanger.

Die Inhaber nachbenannter, bei frühern Verlosungen gezogenen und noch nicht zur Heimzahlung präentierten Obligationen werden hierdurch benachrichtigt, daß sie sich um Auszahlung des Capitalbetrages derselben, gegen Rückgabe der Kuponen, an eines der genannten Bankhäuser wenden können.

Lit. A. Nr. 415, 804.

„ B. Nr. 317, 411, 591, 993, 1657, 2967, 3032, 3429, 3466, 4057, 4175, 4267, 4272.

„ C. Nr. 360, 796, 898, 1467, 1623, 1636, 2714, 2813, 2965, 3768, 4343.

Luxemburg den 3. Mai 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon s.

#### Bekanntmachung — Wohnsitz.

Durch Königl. Großb. Beschluß vom 28. April dieses Jahres ist Hr. Peter Hüttinger, Landwirth zu Olingen, Gemeinde Belgdorf, ermächtigt worden, seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 2. Mai 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.

#### Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 17. December 1865 hat der Gemeinderath von Eich ein Reglement über Triftrecht und Stoppelweide in besagter Gemeinde beschloffen.

Dieses Reglement ist vorschristsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 5. Mai 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

Ces obligations sont remboursables, au pair, à Luxembourg auprès de la Banque internationale, et à Francfort s/M. auprès des maisons de banque M.-A. de Rothschild et fils et Raphaël Erlanger.

Les porteurs des obligations spécifiées ci-après qui sont sorties de tirages antérieurs et qui n'ont pas encore été présentées au remboursement, sont prévenus qu'ils peuvent s'adresser à l'une des maisons de banque préindiquées pour obtenir la restitution du capital contre remise du titre.

Lit. A. N° 415, 804.

„ B. N° 317, 411, 591, 993, 1657, 2967, 3032, 3429, 3466, 4057, 4175, 4267 et 4272.

„ C. N° 360, 796, 898, 1467, 1623, 1636, 2714, 2813, 2965, 3768, 4343.

Luxembourg, le 3 mai 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

#### Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 avril dernier, le sieur Pierre Hüttinger, cultivateur, domicilié à Olingen, commune de Belgdorf, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 2 mai 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

#### Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 17 décembre 1865, le conseil communal d'Eich a arrêté un règlement sur l'exercice du droit au parcours et de la vaine pâture dans cette commune.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 5 mai 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Die Königlich-Italienische Regierung hat sich bereit gefunden, von den in der Bekanntmachung vom 20. März d. J. (Rem. II, Seite 127) vorgesehenen Ursprungszeugnissen für die aus dem Zollverein nach Italien kommenden Waaren Abstand zu nehmen.

Luxemburg, den 2. Mai 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
G. Simon.

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 26.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 12. Mai 1866.

SAMEDI, 12 mai 1866.

**Rundschreiben, betreffend die öffentliche Salubrität und die Polizei der Schlächtereien.**

Gemäß Art. 3 des Königl. Beschlusses vom 31. Januar 1824, Memorial desl. Jahres, 1. Halbjahr, S. 225, ist die Errichtung einer Schlächtereier der vorläufigen Genehmigung der Communal-Verwaltung unterworfen.

Es ist mir zur Kenntnis gelangt, daß diese Bestimmung in verschiedenen Gemeinden des Landes nicht genau nachgeachtet wird und daß es Schlächtereien gibt, zu deren Errichtung eine Ermächtigung weder nachgesucht, noch bewilligt worden ist; daß ferner mehrere dieser Anstalten der Art beschaffen sind, daß sie, in Folge der seitens der Eigenthümer veräumten Keinlichkeit und der mangelhaften sofortigen Beseitigung der von den geschlachteten Thieren herrührenden Abfälle, ihrer Nachbarschaft durch Gestank zur Last fallen.

Da solche Zustände mit wirklicher Gefahr für die öffentliche Gesundheit verbunden sind, werden die betreffenden Communal-Verwaltungen hiermit ersucht, ohne Verzug abhelfend einzuschreiten, indem sie die Eigenthümer nicht genehmigter Schlächtereien auffordern, sich, vom Tage der Signification ab, innerhalb vierzehn Tagen in die vorgeschriebene Ordnung zu fügen.

Die eingereichten Gesuche werden gemäß Art. 4 des vorerwähnten Königlich Beschlusses instruiert.

II.

*Circulaire concernant la salubrité publique et la police des boucheries.*

En conformité de l'art. 3 de l'arrêté royal du 31 janvier 1824, inséré au Mémorial de la même année, 1<sup>er</sup> semestre, p. 225, l'établissement d'une boucherie est soumis à l'autorisation préalable des administrations communales.

Je suis informé que dans plusieurs communes du pays cette disposition n'est pas rigoureusement observée et qu'il existe des boucheries pour l'établissement desquelles l'autorisation n'a été ni demandée ni accordée; que de plus bon nombre de ces établissements se trouvent dans des conditions telles qu'ils incommode le voisinage par l'odeur fétide qu'ils répandent, et par le peu de soins qu'apportent les propriétaires à les tenir dans un état de propreté convenable et à en éloigner de suite les débris des animaux abattus.

Un tel état des choses présentant des dangers réels pour l'hygiène publique, les administrations des communes intéressées sont priées d'y remédier sans le moindre retard, en invitant les propriétaires des boucheries non autorisées à se mettre en règle dans le délai de quinze jours, à partir de celui de la signification.

Les demandes présentées seront instruites conformément à l'art. 4 de l'arrêté royal susmentionné.

Ergeht sich aus der Information, daß die nachgesuchte Ermächtigung zu bewilligen sei, werden die Communal-Behörden nicht verabsäumen, den Betheiligten alle im Interesse der öffentlichen Gesundheit nöthig erachteten Bedingungen aufzuerlegen. Diese Bedingungen werden in die Concessions-Urkunden aufgenommen.

Gegen die Schlichtereibesitzer, welche binnen der anberaumten Frist der seitens der Communal-Verwaltungen an sie ergangenen Aufforderung nicht nachkommen, oder welche den Bedingungen ihrer Concession zuwiderhandeln, soll die Local-Polizei protokollieren.

Derartige Protokolle werden dem Staatskanzlei zu anderweiter Veranlassung übermacht.

Luxemburg den 11. Mai 1886.

Der General-Director der Justiz,  
VANNERUS.

#### **Bekanntmachung. — Verkauf von Domänial-Parzellen.**

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt mehrere in Folge des Banes der Straße durch Neudorf verfügbar gebliebene Boden-Parzellen zu verkaufen, nämlich:

1° Eine zwischen den Hektometersteinen Nr. 18 und 19 gelegene, an die neue Straße, das Wohnhaus von Petesch, eine Domänial-Parcelle und den Garten von Giesberger grenzende Parcelle von 144 Quadrat-Meter.

2° Vier andere, an einander und zwischen den Hektometersteinen Nr. 24 und 25, hinter den Häusern von Ernter und Conrady einerseits, dem Eigenthum von Lauff und Conrady anderseits gelegene, auf das Wohnhaus von Lauff und eine Domänial-Parcelle stoßende Parzellen, wovon die erste 169, die zweite 60, die dritte 88 und die vierte 102 Quadratmeter mißt.

Dieser Verkauf wird gemäß dem Gesetze vom

S'il résulte de l'instruction que l'autorisation demandée peut être accordée, les administrations communales ne devront pas négliger d'imposer aux intéressés toutes les conditions jugées nécessaires dans l'intérêt de la salubrité publique. Ces conditions seront insérées dans les actes de concession.

Il devra être dressé procès-verbal par la police locale contre les détenteurs de boucheries qui ne se conformeront pas dans le délai fixé à l'invitation des administrations communales ou qui contreviendront aux conditions auxquelles l'autorisation a été subordonnée.

Ce procès-verbal sera adressé à M. le Procureur d'Etat du ressort pour y donner les suites nécessaires.

Luxembourg, le 11 mai 1886.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

#### **Avis. — Vente de parcelles domaniales.**

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre différentes parcelles de terrain restées disponibles par la construction de la route par le Neudorf, savoir:

1° Une parcelle située entre les bornes hectométriques N° 18 et 19, mesurant 144 m<sup>2</sup>, tenant à la nouvelle route et à la maison Petesch, appartenant à une parcelle domaniale et au jardin Giesberger.

2° Quatre autres parcelles tout d'un tenant, situées entre les bornes hectométriques N° 24 et 25, derrière les maisons Ernter et Conrady d'un côté et les propriétés Lauff et Conrady de l'autre, donnant sur la maison Lauff et sur une parcelle domaniale; la première mesurant 169 m<sup>2</sup>, la seconde 60 m<sup>2</sup>, la troisième 88 m<sup>2</sup> et la quatrième 102 m<sup>2</sup>.

Cette vente aura lieu conformément à la loi du



17. December 1853, entweder auf dem Wege der Submission der Angrenzter oder durch öffentliche Versteigerung und unter den im „Memorial“ von 1856, Th. II, Nr. 5 aufgestellten Bedingungen stattfinden.

Luxemburg den 9. Mai 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

#### Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde Rollingergrund geht hervor, daß Hr. Wilhelm Nikolaus Ziegler von Ziegles auf Rheingrub, geboren zu Luxemburg, den 9. August 1840 von Christian Ziegler von Ziegles auf Rheingrub, Geometer, und Catharina Capesius, Eheleute zu Luxemburg wohnhaft, am 5. Januar 1862 die durch Art. 9 des Civil-Gesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 8. Mai 1866.

Der General-Director der Justiz,  
VANNERUS.

#### Bekanntmachung. — Cataster.

Hr. Klein, Bürgermeister zu Scheidel, Gemeinde Burscheid, ist in Ersetzung des Hrn. Kellen, welcher sein Mandat nicht angenommen hat, zum Mitglied der durch Beschluß vom 26. April letzt hin zur Prüfung der Catastral-Abschätzungen eingesetzten Commission ernannt worden.

Luxemburg, den 9. Mai 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

#### Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. J.-P. Wirtz, Cantonal-Piqueur zu Bögen, ist als Agent der Compagnie belge d'assurances générales à Bruxelles bestätigt worden.

Luxemburg den 9. Mai 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

17 décembre 1853, soit sur soumission de riverain, soit par adjudication publique et sous les conditions insérées au Mémorial de 1856, 2<sup>e</sup> partie N° 5.

Luxembourg, le 9 mai 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

#### Avis. — Indigénat.

Il résulte d'un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune de Rollingergrund, que le sieur Guillaume-Nicolas Ziegler de Ziegles auf Rheingrub, né à Luxembourg, le 9 août 1840, de Chrétien Ziegler de Ziegles auf Rheingrub, géomètre, et de Catherine Capesius, conjoints demeurant à Luxembourg, a rempli, le 5 janvier 1862, les formalités prescrites par l'art. 9 du code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 8 mai 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

#### Avis. — Cadastre.

Le sieur Klein, bourgmestre à Scheidel, commune de Bourscheid, a été nommé membre de la Commission instituée par arrêté du 26 avril dernier pour la vérification des évaluations cadastrales, en remplacement du sieur Kellen, non acceptant.

Luxembourg, le 9 mai 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

#### Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur J.-P. Wirtz, piqueur cantonal à Boevange, a été agréé comme agent de la Compagnie belge d'assurances générales à Bruxelles.

Luxembourg, le 9 mai 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |       |                  |                 |        |         |                    |                    |  |
|--------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|-------|------------------|-----------------|--------|---------|--------------------|--------------------|--|
|                                            |                          | Eugen-<br>burg.                                              | Die-<br>lrich. | Wilb. | Etzel-<br>brück. | Echter-<br>naß. | Remich | Merich. | Greven-<br>macher. | Fisch-<br>a. d. A. |  |
| Weizen . . . .                             | Hektoliter               | 17 07                                                        | "              | 17 44 | 17 19            | 17 00           | 16 25  | "       | "                  | 17 00              |  |
| Mischelfrucht . .                          | —                        | 15 34                                                        | "              | 15 06 | 15 74            | 15 56           | 14 75  | "       | 15 00              | 15 00              |  |
| Roggen . . . .                             | —                        | 12 83                                                        | "              | 12 50 | 12 25            | "               | "      | "       | "                  | 11 50              |  |
| Gerste . . . .                             | —                        | 10 50                                                        | "              | 11 63 | 12 00            | 11 50           | 9 75   | "       | "                  | 12 00              |  |
| Spelz . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Heidelorn . . . .                          | —                        | "                                                            | "              | 11 12 | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Hafer . . . .                              | —                        | 8 14                                                         | "              | 6 32  | 7 31             | 7 15            | 7 25   | "       | 6 50               | 8 25               |  |
| Erbsen . . . .                             | —                        | 13 00                                                        | "              | "     | "                | 15 00           | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Bohnen . . . .                             | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Linzen . . . .                             | —                        | 25 00                                                        | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Kartoffeln . . . .                         | —                        | 2 25                                                         | "              | "     | 2 35             | "               | 3 50   | "       | "                  | "                  |  |
| Weizen-Mehl . . .                          | Kiloqr.                  | 0 38                                                         | "              | 0 40  | 0 45             | 0 34            | 0 32   | 0 40    | 0 30               | 0 40               |  |
| Mischel-Mehl . . .                         | —                        | 0 32                                                         | "              | 0 30  | 0 35             | 0 24            | 0 26   | 0 30    | 0 24               | 0 30               |  |
| Roggen-Mehl . . .                          | —                        | 0 26                                                         | "              | 0 25  | 0 25             | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Geschälte Gerste . .                       | —                        | 0 30                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Butter . . . .                             | —                        | 2 50                                                         | "              | 2 21  | 1 99             | 2 20            | 2 20   | 2 14    | 2 10               | 2 50               |  |
| Eier . . . .                               | Dugend.                  | 0 50                                                         | "              | 0 42  | 0 40             | 0 41            | 0 43   | 0 43    | 0 40               | 0 50               |  |
| Fheu . . . .                               | 100 Kilo.                | 10 50                                                        | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Stroh . . . .                              | —                        | 6 50                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Buchenholz . . . .                         | Stere.                   | 10 50                                                        | "              | "     | "                | "               | 8 00   | "       | "                  | "                  |  |
| Eichenholz . . . .                         | —                        | 8 00                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Weichholz . . . .                          | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Ochsenfleisch . . .                        | Kiloqr.                  | 1 10                                                         | "              | 0 90  | 0 90             | "               | "      | 0 90    | "                  | "                  |  |
| Rub- od. Rindfleisch                       | —                        | 0 95                                                         | "              | "     | 0 80             | 0 86            | 0 90   | "       | 0 90               | 0 80               |  |
| Kalbsteisch . . . .                        | —                        | 1 20                                                         | "              | 0 63  | 0 70             | 0 85            | 0 85   | 0 90    | 0 80               | 0 70               |  |
| Lammsteisch . . . .                        | —                        | 1 50                                                         | "              | 1 40  | 1 00             | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Schweinsteisch . . .                       | —                        | 1 20                                                         | "              | "     | "                | "               | 1 20   | 1 00    | "                  | 1 60               |  |

## Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 27.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 24 Mai 1866.

Jeuvi, 24 mai 1866

## Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath der Königl.-Großh. Gesellschaft der Wilhelm Luxemburger Eisenbahnen beehrt sich die Hh. Actionnäre zu benachrichtigen, daß, indem die Zahl der Personen, welche ihre Actien hinterlegt haben, und die Anzahl der repräsentirten Titel laut Art. 29 der Statuten zur Gültigkeit der Beratungen der ordentlichen und der außerordentlichen General Versammlung, wozu die Einberufung auf den 26. Mai c. ergangen war, nicht hinreichend gewesen, diese Versammlung nicht stattfinden kann.

Eine fernere Einberufung wird den Tag, auf welchen die Versammlung verlegt ist, angeben.

Gesehen, um in's „Memorial“ eingebracht zu werden.

Luxemburg, den 14. Mai 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon.

## Bekanntmachung. — Versicherungsagenten.

Die Hh. Peter Sauber, Ackerer zu Rosport, und Michel Alf, Commis zu Ettelbrück, sind als Agenten der Versicherungs-gesellschaft Les Propriétaires réunis bestätigt worden.

Luxemburg, den 15. Mai 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon.

## Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur d'informer MM. les actionnaires que le nombre des personnes qui ont fait le dépôt de leurs actions, et le nombre des titres représentés, n'ayant pas atteint les chiffres exigés par l'article 29 des statuts pour valider les délibérations de l'assemblée générale ordinaire et extraordinaire à laquelle ils avaient été convoqués pour le 26 mai courant, cette assemblée ne pourra avoir lieu.

Une nouvelle convocation sera prochainement, connaître à quelle date l'assemblée est ajournée.

Vu pour être inséré au *Memorial*.

Luxembourg, le 14 mai 1866.

Le Directeur général des finances,  
E. SIMONS.

## Avis. — Agents d'assurance.

Les sieurs Pierre Sauber, cultivateur à Rosport, et Michel Alf, commis à Ettelbruck, ont été agréés comme agents de la Compagnie d'assurance „Les Propriétaires réunis“.

Luxembourg, le 15 mai 1866.

Le Directeur général des finances,  
E. SIMONS.

**Bekanntmachung. — Heilkunde.**

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Catharina Gary aus Kayl, welche zur Hebammenpraxis provisorisch ermächtigt worden war, definitiv zu besagter Praxis im Großherzogthum zugelassen worden.

Luxemburg den 11. Mai 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**Avis. — Art de guérir.**

Par arrêté de ce jour, la nommée Catherine Gary de Kayl, admise provisoirement à pratiquer comme sage-femme, a été autorisée définitivement à exercer son état dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 11 mai 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Polizeireglement.**

In seiner Sitzung vom 1. März d. J. hat der Gemeinderath von Bech ein Supplementar-Polizei-Reglement gegen Feuergefahr beschloffen.

Besagtes Reglement ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 8. d. Mts. vorschrittmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 19. Mai 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**Avis. — Règlement de police.**

Dans sa séance du 1<sup>er</sup> mars 1866, le conseil communal de Bech a arrêté un règlement supplémentaire de police contre les dangers d'incendie.

Ce règlement a été dûment publié dans la commune, suivant certificat du bourgmestre en date du 8 mai courant.

Luxembourg, le 19 mai 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Forderungen an den Staat.**

Nach Art. 32 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über das Staatsrechnungswesen ist jede Forderung an die Staatscasse, deren Zahlung nicht binnen sechs Monaten nach dem laufenden Jahre der Schuld begehrt worden ist, verjährt. Demzufolge müssen diejenigen, zu deren Vortheil noch auf das Jahr 1863 bezügliche Zahlungen auf die Staatscasse anzuweisen sind, ihre Declarationen nebst Belegstücken vor dem nächstkünftigen 1. Juli an die Regierung gelangen lassen, in Ermangelung dessen Verfall eintritt, wovon nur aus wichtigen Gründen entbunden werden kann.

Luxemburg den 20. Mai 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
G. SIMONS.

**Avis. — Créances à charge de l'Etat.**

Aux termes de l'art. 32 de la loi du 9 janvier 1852 sur la comptabilité de l'Etat, toute créance à charge de l'Etat non réclamée dans les six mois qui suivent l'année courante de la dette, est prescrite. En conséquence les personnes au profit desquelles il reste à ordonnancer, sur la caisse de l'Etat, des paiements qui se rapportent à l'année 1863, doivent faire parvenir au Gouvernement leurs déclarations et titres avant le 1<sup>er</sup> juillet prochain, faute de quoi elles encourent la déchéance de leurs droits, déchéance dont elles ne peuvent être relevées que pour des motifs graves.

Luxembourg, le 20 mai 1866

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.



## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 28.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 2. Juni 1866.

SAMEDI, 2 juin 1866.

Zusammensetzung der Büreau der Wahl-Collegien für die Erneuerung der ersten Austritts-Serie der Ständeversammlung.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 24, Al. 9 des Gesetzes vom 1. December 1860, über die Wahlen zur Ständeversammlung;

Nach Einsicht der Vorschläge des Präsidenten des Bezirksgerichtes zu Luxemburg und der Friedensrichter der Cantone Esch a. d. Alzette, Wiltz, Echternach, Remich und Mersch, in Betreff der Zusammensetzung der Büreau der Wahl-Collegien, welche am 12. Juni c. zusammentreten sollen;

Bringt zur öffentlichen Kenntniß, daß die Büreau der Wahl Collegien nachbenannter Cantone zusammengesetzt sind, wie folgt:

## Canton Luxemburg (Stadt)

## 1. Section oder Hauptsection.

H. H. Johann Peter Toutsch, Obergerichtsrath,  
Präsident des Bezirksgerichtes, Präsident;  
Johann Bricher, Gemeinderathsmitglied  
zu Weimershof, Scrutator;  
Gustav Saur, Gemeinderathsmitglied zu  
Straßen, Scrutator;

II.

Composition des bureaux des collèges électoraux pour le renouvellement de la première série de sortie de l'Assemblée des Etats.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 24 de la loi du 1<sup>er</sup> décembre 1860 sur les élections pour l'Assemblée des Etats;

Vu les propositions du président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg et des juges de paix des cantons d'Esch-sur-l'Alzette, Wiltz, Echternach, Remich et Mersch, pour la composition des bureaux des collèges électoraux qui doivent se réunir le 12 juin courant;

Fait connaître que les bureaux des collèges électoraux des cantons ci-après indiqués sont composés des personnes suivantes, savoir:

## Canton de Luxembourg-campagne.

1<sup>re</sup> section ou section principale.

M. J.-P. Toutsch, conseiller, président du tribunal d'arrondissement, président;  
Jean Bricher, conseiller communal à Weimershof, scrutateur;  
Gustave Saur, conseiller communal à Strassen, scrutateur;

28

**HH.** Theodor Friedrich Klein, Gemeinderathsmitglied zu Rollingergrund, ergänzender Scrutator;

Peter Hintgen, Bürgermeister zu Steinsel, ergänzender Scrutator.

## 2. Section.

**HH.** Johann Peter Klein, Vice-Präsident des Bezirksgerichtes, Präsident;

Jakob Rausch-Steichen, Gemeinderathsmitglied zu Itzig, Scrutator;

Johann Peter Lampach, Schöffe zu Hamm, Scrutator;

Peter Colling, Gemeinderathsmitglied zu Cents, ergänzender Scrutator;

Johann Olinger, Gemeinderathsmitglied zu Münsbach, ergänzender Scrutator.

## Canton Esch an der Alzette.

### 1. Section oder Hauptsection.

**HH.** Th. B. Klein, Friedensrichter, Präsident; Nikolaus Paquet, Gemeinderathsmitglied zu Esch an der Alzette, Scrutator;

Nikolas Schmitz, Gemeinderathsmitglied zu Esch an der Alzette, Scrutator;

Peter Claude, Bürgermeister zu Esch an der Alzette, ergänzender Scrutator;

Johann Brendel, Gemeinderathsmitglied zu Schiffingen, ergänzender Scrutator.

## 2. Section.

**HH.** de Wacquant, Ergänzungsrichter, Präsident;

J. A. N. Sibenaler, Gemeinderathsmitglied zu Hellingen, Scrutator;

Peter Kirsch, Gemeinderathsmitglied zu Wickringen, Scrutator;

Nikolas Keyl, Gemeinderathsmitglied zu Frisingen, ergänzender Scrutator;

Johann Peter Schmitz, Gemeinderathsmitglied zu Hellingen, ergänzender Scrutator.

**MM.** Théodore-Frédéric Klein, conseiller communal à Rollingergrund, scrutateur suppléant;

Pierre Hintgen, bourgmestre à Steinsel, scrutateur suppléant.

## Seconde section.

**MM.** Jean-Pierre Klein, vice-président du tribunal d'arrondissement, président;

Jacques Rausch-Steichen, conseiller communal à Itzig, scrutateur;

Jean-Pierre Limpach, échevin à Hamm, scrutateur;

Pierre Colling, conseiller communal à Cents, scrutateur suppléant;

Jean Olinger, conseiller communal à Münsbach, scrutateur suppléant.

## Canton d'Esch-sur-l'Alzette.

### 1<sup>re</sup> section ou section principale.

**MM.** Th.-F. Klein, juge de paix, président; Nicolas Paquet, conseiller communal à Esch-sur-l'Alzette, scrutateur;

Nicolas Schmitz, conseiller communal à Esch-sur-l'Alzette, scrutateur;

Pierre Claude, bourgmestre à Esch-sur-l'Alzette, scrutateur suppléant;

Jean Brendel, conseiller communal à Schifflange, scrutateur suppléant.

## Seconde section.

**MM.** de Wacquant, juge suppléant à Fœtz, président;

J.-A.-N. Sibenaler, conseiller communal à Hellange, scrutateur;

Pierre Kirsch, conseiller communal à Wickrange, scrutateur;

Nicolas Keyl, conseiller communal à Frisange, scrutateur suppléant;

Jean-Pierre Schmitz, conseiller communal à Hellange, scrutateur suppléant.

**Canton Wiltz.****1. Section oder Hauptsection.**

**H. J. Bernard**, Friedensrichter zu Wiltz, Präsident;

**Heinrich Klein**, Gemeinderathsmitglied zu Wiltz, Scrutator;

**Nikolas Hallinger**, Gemeinderathsmitglied zu Niederwiltz, Scrutator;

**Joh. Fr. Lambert**, Bürgermeister zu Niederwiltz, ergänzender Scrutator;

**Michel Molitor**, Gemeinderathsmitglied zu Wiltz, ergänzender Scrutator.

**2. Section.**

**H. J. J. G. Faber-Knepper**, 1. Ergänzungsrichter beim Friedensgericht zu Wiltz, Präsident;

**Andreas Schröder**, Gemeinderathsmitglied zu Neunhausen, Scrutator;

**Johann Weiler**, Schöffe zu Böwen, Scrutator;

**Nik. Lamborelle**, Gemeinderathsmitglied zu Brachtenbach, ergänzender Scrutator;

**Johann Probst**, Sohn, Gemeinderathsmitglied zu Böwen, ergänzender Scrutator.

**Canton Echternach.**

**H. P. Nikolas Arendt**, Friedensrichter zu Echternach, Präsident;

**Joseph Ruth**, Gemeinderathsmitglied zu Echternach, Scrutator;

**Ernst Namur**, Gemeinderathsmitglied zu Echternach, Scrutator;

**Johann Föhr**, Schöffe zu Echternach, ergänzender Scrutator;

**Peter Limpach**, Gemeinderathsmitglied zu Echternach, ergänzender Scrutator.

**Canton Remich.**

**H. P. Augustin**, Friedensrichter zu Remich, Präsident;

**Canton de Wiltz.****1<sup>re</sup> section ou section principale.**

**MM. J. Bernard**, juge de paix à Wiltz, président;

**Henri Klein**, conseiller communal à Wiltz, scrutateur;

**Nicolas Hallinger**, conseiller communal à Niederwiltz, scrutateur;

**J.-Fr. Lambert**, bourgmestre à Niederwiltz, scrutateur suppléant;

**Michel Molitor**, conseiller communal à Wiltz, scrutateur suppléant.

**Seconde section.**

**MM. J.-J.-G. Faber-Knepper**, 1<sup>er</sup> suppléant de la justice de paix à Wiltz, président;

**André Schröder**, conseiller communal à Neunhausen, scrutateur;

**Jean Weiler**, échevin à Bavigne, scrutateur;

**Nicolas Lamborelle**, conseiller communal à Brachtenbach, scrutateur suppléant;

**Jean Probst**, fils, conseiller communal à Bavigne, scrutateur suppléant.

**Canton d'Echternach.**

**MM. Nicolas Arendt**, juge de paix à Echternach, président;

**Joseph Ruth**, conseiller communal à Echternach, scrutateur;

**Ernest Namur**, conseiller communal à Echternach, scrutateur;

**Jean Fahr**, échevin à Echternach, scrutateur suppléant;

**Pierre Limpach**, conseiller communal à Echternach, scrutateur suppléant.

**Canton de Remich.**

**MM. Augustin**, juge de paix à Remich, président;



- HH.** Johann Peter Wolff, Gemeinderathsmittglied zu Remich, Scrutator;  
 Eduard Thorn, Gemeinderathsmittglied zu Remich, Scrutator;  
 Augustin Crocius, Schöffe zu Remich, ergänzender Scrutator;  
 Lambert Beck, Gemeinderathsmittglied zu Remich, ergänzender Scrutator.

### **Canton Mersch.**

- HH.** Johann Peter Hoffmann, Friedensrichter zu Mersch, Präsident;  
 Nikolas Dutreux, Schöffe zu Mersch, Scrutator;  
 Nikolas Schöllen, Gemeinderathsmittglied zu Mersch, Scrutator;  
 Nikolas Schröder, Gemeinderathsmittglied zu Beringen, ergänzender Scrutator;  
 Michael Clemens Element, Bürgermeister zu Berschbach, ergänzender Scrutator.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll in's „*Mémorial*“, Th. II, eingedruckt werden.

Luxemburg den 1. Juni 1866.

**Der Staatsminister, Präsident der Regierung,**  
**Baron V. de Tornaco.**

**Beschluß, eine Viehzählung betreffend.**

**Der Staats-Minister, Präsident der Regierung;**

Nach Einsicht des Art. 63 des Reglements vom 14. December 1861 über die Zählung der Pferde-, Hornvieh und Schweinezucht;

Beschließt:

**Art. 1.**

Vom 1. bis 10. Juli künftig wird in jeder Gemeinde durch Vermittlung der Bürgermeister und Schöffen eine Viehzählung, nach den denselben zuzustellenden Formularen, vorgenommen werden.

- MM.** Jean-Pierre Wolff, conseiller communal à Remich, scrutateur;  
 Edouard Thorn, conseiller communal à Remich, scrutateur;  
 Augustin Crocius, échevin à Remich, scrutateur suppléant;  
 Lambert Beck, conseiller communal à Remich, scrutateur suppléant.

### **Canton de Mersch.**

- MM.** Jean-Pierre Hoffmann, juge de paix à Mersch, président;  
 Nicolas Dutreux, échevin à Mersch, scrutateur;  
 Nicolas Schollen, conseiller communal à Mersch, scrutateur;  
 Nicolas Schröder, conseiller communal à Beringen, scrutateur suppléant;  
 Michel-Clement Clement, bourgmestre à Berschbach, scrutateur suppléant.

La présente sera insérée au *Mémorial*, II<sup>e</sup> partie.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> juin 1866.

**Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,**  
**Baron V. de Tornaco.**

**Arrêté relatif au recensement du bétail.**

**LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;**

Vu l'art. 63 du règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des pores;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Il sera fait du 1<sup>er</sup> au 10 juillet prochain, par les soins des bourgmestre et échevins de chaque commune, un recensement général du bétail, d'après les formulaires imprimés qui leur seront transmis à cette fin.

## Art. 2.

Die Communal-Behörden werden mit dieser Zählung nur solche Personen beauftragen, von denen eine genaue Aufnahme erwartet werden darf; sie werden denselben ausdrücklich anbefehlen, sich von Haus zu Haus zu begeben und Kenntnis vom Viehbestand in den Wohnungen der Eigenthümer selbst zu nehmen.

## Art. 3.

In jeder Gemeinde soll ein namentliches Verzeichniß der Viehbefitzer mit Angabe der Anzahl Haupt jeder Art ihres Viehbestandes, und ferner ein zweites Verzeichniß, welches eine Zusammenstellung des erstern, die nämlichen Angaben nach Gemeinde-Sectionen enthaltend, abgibt, aufgestellt werden.

Legteres Verzeichniß wird doppelt aufgestellt, und die Gemeindevorkaltungen werden für die genaueste Anfertigung derselben Sorge tragen.

## Art. 4.

Diese drei Verzeichnisse werden spätestens für den 15. Juli künftighin dem Districts-Commissär des Bezirks übermacht, welcher eines der beiden Exemplare der Zusammenstellung für sein Archiv zurückbehalten und mir das andere Exemplar nebst dem Namenverzeichniß der Viehbefitzer, nach vorläufiger Prüfung, vor dem 1. August künftighin einreichen wird.

## Art. 5.

Diesen Verzeichnissen wird für jede Gemeinde eine Namentliste der Besitzer derjenigen Stuten beigelegt, welche von der Beschälung des Vorjahres herrührende Füllen geworfen haben. Hierbei sind zugleich die Gengste anzugeben, von welchen letztere abstammen.

## Art. 6.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 26. Mai 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

## Art. 2.

Les autorités communales ne chargeront de ce recensement que des personnes capables de fournir un travail exact; elles leur enjoindront de se rendre dans chaque maison pour recueillir les renseignements au domicile même des propriétaires.

## Art. 3.

Il sera établi pour chaque commune un état nominatif des propriétaires de bétail, indiquant pour chacun d'eux le nombre des têtes de bestiaux de chaque catégorie qu'il possède, et un second état, résumé du premier, contenant les mêmes renseignements par section de commune.

Ce dernier état sera établi en double, et les administrations communales tiendront la main à ce qu'il soit dressé avec la plus parfaite exactitude.

## Art. 4.

Pour le 15 juillet prochain au plus tard, les trois états seront adressés au commissaire du district du ressort, qui conservera dans ses archives l'un des deux exemplaires du résumé et nous fera parvenir l'autre avec l'état nominatif des propriétaires de bétail, avant le 1<sup>er</sup> août prochain, après les avoir dûment vérifiés.

## Art. 5.

A ces deux états sera annexée pour chaque commune, une liste nominative des propriétaires des juments desquelles sont nés des poulains provenant de la monte de l'année précédente, avec indication de l'étalon qui a procréé chacun d'eux.

## Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 mai 1866.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

**Bekanntmachung. — Verkauf von Staats-  
eigenthum.**

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt zu verkaufen:

1<sup>o</sup> Das unter dem Namen Scheuershaus bekannte, im Eicherberg gelegene Wohnhaus nebst Zubehör, wie folgt: Hofraum von 2 Ares 80 Centiars; Garten von 7 Ares 10 Centiars, und Baumschule mit Garten von 17 Ares 30 Centiars, das Ganze einerseits auf die Straße und den großen Straßendamm, oben an das Eigenthum Reuter, unten an den Pfad zur Belle-vue und an das Eigenthum Medinger grenzend;

2<sup>o</sup> Eine an dem Weg zum Hause Scheuer liegende Bodenparcelle von 10 Ares 32 Centiars, zwischen dem Treppenspfad, dem Weg zum Hause Scheuer und dem untern Straßenzweige.

Dieser Verkauf wird gemäß dem Gesetze vom 17. December 1853 entweder auf dem Wege der Submission der Angreifer, oder durch öffentliche Versteigerung und unter den im „Mémorial“ von 1856, Tb. II, Nr. 5, aufgestellten Bedingungen stattfinden.

Luxemburg den 30. Mai 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon s.

**Bekanntmachung. — Feste Stationen für  
Hengste.**

Der Hrn. Joh. Kunnert, Landwirth zu Ehseringen gebörige Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 58 groß, kastanienbraun mit Blässe und festig an der Oberlippe, welcher gemäß dem Beschlusse vom 31. Januar d. J. zu Werfels, Gemeinde Altscheid, in Station gehalten werden soll, ist in feste Station nach Nocher, Gemeinde Gœsdorf, verlegt. Diese im Interesse der Züchter der Umgegend bewirkte Abänderung ist durch Beschluß vom heutigen Tage genehmigt worden.

Luxemburg, den 25. Mai 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

**Avis. — Vente de parcelles domaniales.**

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre :

1<sup>o</sup> La maison connue sous le nom de maison Scheuer, située dans la côte d'Eich, avec ses dépendances qui sont : la cour mesurant 2 ares 80 centiars, le jardin mesurant 7 ares 10 centiars, et la pépinière avec jardin mesurant 17 ares 30 centiars ; le tout donnant d'un côté sur la route et de l'autre sur le grand remblai de la route, en haut sur la propriété Reuter et en bas sur le sentier de la Belle-vue et sur la propriété Medinger;

2<sup>o</sup> Un terrain contigu au chemin de la maison Scheuer, d'une contenance de 10 ares 32 centiars, entre le sentier avec marches d'escalier, le chemin de la maison Scheuer et la branche inférieure de la route.

Cette vente aura lieu conformément à la loi du 17 décembre 1853, soit sur soumission de riverain, soit par adjudication publique, et sous les conditions insérées au *Mémorial* de 1856, II<sup>e</sup> partie, N<sup>o</sup> 5.

Luxembourg, le 30 mai 1866.

Le Directeur général des finances,  
E. SIMONS.

**Avis. — Dépôts d'étalons à demeure fixe.**

L'étalon ardennais, âgé de 3 ans, taille 1<sup>m</sup> 58, bai marron, marqué en tête et sur la lèvre supérieure, appartenant au sieur Jean Kunnert, cultivateur à Ehlerange, lequel étalon, en conformité de l'arrêté du 31 janvier dernier, doit être entreteu en station à Mercors, commune d'Altscheid, est placé en dépôt à demeure fixe à Nocher, commune de Gœsdorf. Ce changement ayant eu lieu dans l'intérêt des éleveurs de la contrée, a été approuvé par arrêté de ce jour.

Luxembourg, le 25 mai 1866.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

**Caisse d'Épargne. — Résumé des opérations jusqu'au 31 décembre 1865.**

Avoir de 2533 déposants au 31 décembre 1865, y compris les intérêts à 4 pCt. et respectivement à 3 1/2 pCt. . . . . fr. 903,367 39

**Savoir :**

| SAVOIR :                     |      |                      |                | Moyenne<br>par déposant. |
|------------------------------|------|----------------------|----------------|--------------------------|
|                              |      |                      |                | fr. c.                   |
| Luxembourg, bureau central : | 2115 | dépôtsants . . . . . | fr. 753,779 49 | 356 40                   |
| Diekirch, bureau annexe :    | 97   | id. . . . .          | 31,502 18      | 324 76                   |
| Echternach id.               | 107  | id. . . . .          | 37,096 57      | 346 76                   |
| Wiltz, id.                   | 214  | id. . . . .          | 80,989 15      | 378 45                   |
| Totaux . . . .               |      | 2553 id. . . . .     | fr. 903,367 39 |                          |

Ces déposants appartiennent aux catégories ci-après :

| P R O F E S S I O N S.                                 | Nombre<br>de<br>livrets. | MONTANT.   | Moyenne<br>par<br>livret. |
|--------------------------------------------------------|--------------------------|------------|---------------------------|
| Ouvriers . . . . .                                     | 761                      | 293,427 26 | 385 58                    |
| Domestiques . . . . .                                  | 480                      | 167,156 51 | 348 62                    |
| Cultivateurs et vigneron. . . . .                      | 227                      | 105,253 56 | 463 67                    |
| Mineurs . . . . .                                      | 521                      | 112,589 31 | 216 10                    |
| Employés . . . . .                                     | 98                       | 36,201 05  | 369 40                    |
| Instituteurs et ecclésiastiques . . . . .              | 85                       | 34,817 11  | 409 61                    |
| Personnes sans état et professions diverses. . . . .   | 229                      | 102,364 99 | 447 01                    |
| Établissements publics et fabriques d'église . . . . . | 33                       | 15,507 20  | 469 91                    |
| Militaires et douaniers. . . . .                       | 99                       | 36,050 40  | 364 19                    |
| Totaux . . . .                                         | 2533                     | 903,367 39 |                           |

La somme moyenne pour chaque déposant, déduction faite des établissements publics et des fabriques d'église, s'élève à 355 fr. 14 ct.

Il y a 4 déposant sur 84 habitants.

Durant l'exercice 1865, il a été remboursé 489 livrets pour solde; il a été émis 767 livrets nouveaux, 4 duplicata pour livret perdu, opéré 11 transferts et reporté 40 comptes.

|                                                                                                      | Moyenne<br>par déposant. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Les versements en 1865 par 2287 déposants se sont élevés à . fr. 326,184 77                          | 142 62                   |
| Les remboursements en 1865 à 1352 dép. id. . . . .                                                   | 178 45                   |
| Excédant des versements en 1865 . . . . fr. 84,920 53                                                |                          |
| Intérêts bonifiés dans le courant de l'exercice sur les livrets rem-<br>boursés pour solde . . . . . | 2281 57                  |
| Intérêts bonifiés au 31 décembre 1865 . . . . .                                                      | 29,325 27                |
| Solde ancien au 31 décembre 1864 . . . . .                                                           | 786,840 02               |
| Solde nouveau au 31 décembre 1865 . . . fr. 903,367 39                                               |                          |

Tableau comparatif des résumés des opéra-

|                                                                      | 1863.  | 1864.  | 1865.  | PROFESSIONS.                                                 |
|----------------------------------------------------------------------|--------|--------|--------|--------------------------------------------------------------|
| Avoir moyen par déposant . . . . .                                   | 349 57 | 345 55 | 355 14 | Ouvriers . . . . .                                           |
| Intérêts moyens bonifiés aux déposants . . . . .                     | 10 85  | 10 98  | 11 58  | Domestiques . . . . .                                        |
| Nombre des dépôts . . . . .                                          | 1870   | 2273   | 2287   | Cultivateurs et vignerons . .                                |
| Moyenne par dépôt . . . . .                                          | 142 23 | 131 80 | 142 62 | Mineurs . . . . .                                            |
| Dépôts nouveaux . . . . .                                            | 697    | 800    | 767    | Employés . . . . .                                           |
| Nombre des remboursements . . . . .                                  | 774    | 1124   | 1352   | Instituteurs et ecclésiastiques.                             |
| Remboursements pour solde . . . . .                                  | 245    | 390    | 489    | Personnes sans état et profes-<br>sions diverses . . . . .   |
| Moyenne par remboursement . . . . .                                  | 151 75 | 166 36 | 178 45 | Établissements publics et fa-<br>briques d'églises . . . . . |
| Rapport du nombre des dépo-<br>sants à celui des habitants . . . . . | 1/108  | 1/90   | 1/81   | Militaires et douaniers . . .                                |
|                                                                      |        |        |        | Totaux . . . . .                                             |

tions pendant les trois dernières années.

| Nombre des livrets. |      |      | MONTANT.   |            |            | Moyenne par livret. |        |        |
|---------------------|------|------|------------|------------|------------|---------------------|--------|--------|
| 1863                | 1864 | 1865 | 1863       | 1864       | 1865       | 1863                | 1864   | 1865   |
| 493                 | 605  | 761  | 195,319 84 | 233,646 73 | 293,427 26 | 396 19              | 386 19 | 385 58 |
| 384                 | 438  | 480  | 118,986 68 | 148,013 44 | 167,156 51 | 309 86              | 337 93 | 348 62 |
| 118                 | 164  | 227  | 57,121 36  | 76,834 04  | 105,253 56 | 484 08              | 467 89 | 463 67 |
| 424                 | 519  | 521  | 99,931 64  | 111,907 86 | 112,589 31 | 234 98              | 215 62 | 216 10 |
| 63                  | 103  | 98   | 27,800 50  | 42,590 87  | 36,201 05  | 441 28              | 413 50 | 369 40 |
| 86                  | 72   | 85   | 36,215 93  | 29,266 48  | 34,817 11  | 421 12              | 406 48 | 409 61 |
| 183                 | 233  | 229  | 75,547 91  | 95,389 08  | 102,364 99 | 412 83              | 409 40 | 447 01 |
| 35                  | 35   | 33   | 15,627 86  | 16,414 85  | 15,507 20  | 446 51              | 467 00 | 469 91 |
| 57                  | 84   | 99   | 21,398 56  | 32,776 67  | 36,050 40  | 375 41              | 390 20 | 364 19 |
| 1843                | 2253 | 2533 | 679,605 28 | 786,846 02 | 903,367 39 |                     |        |        |

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 mai 1866.

*Le Directeur-général des finances,*  
E. SIMONS.

**Bekanntmachung. — Cataster.**

Hr. Félix Servais, Eigenthümer und Gerber zu Wiltz, ist, in Ersetzung des Hrn. Klein, zum Mitglied der durch unsern Beschluß vom 26. April d. J. zur Prüfung der Catastral-Abschätzungen eingesetzten Commission ernannt worden.

Luxemburg den 29. Mai 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

**Avis. — Cadastre.**

Le sieur Félix Servais, propriétaire-tanneur à Wiltz, a été nommé membre de la commission instituée par notre arrêté du 26 avril dernier pour la vérification des évaluations cadastrales, en remplacement du sieur Klein.

Luxembourg, le 29 mai 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

**Bekanntmachung. — Regierung.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 22. Mai d. J. ist dem Bureau-Chef an der Großherzoglichen Regierung, Hrn. Müllendorff, der Titel Ehren-Regierungsrath verliehen worden.

Luxemburg den 30. Mai 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

**Avis. — Gouvernement.**

Par arrêté royal grand-ducal du 22 mai 1866, le titre de conseiller honoraire de Gouvernement a été conféré au sieur Müllendorff, chef de bureau au Gouvernement grand-ducal.

Luxembourg, le 30 mai 1866.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

**Bekanntmachung. — Handelskammer.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Mai d. J. ist Hrn. Heintz-Van-Landewyck, Tabaksfabricant zu Luxemburg, ehrenvolle Entlassung als Mitglied der Handelskammer bewilligt worden.

Durch den nämlichen Beschluß ist Hr. Valentin Wahl, Tabaksfabricant zu Luxemburg, in Ersetzung des Hrn. Heintz-van-Landewyck und auf dessen mit dem 1. Januar 1868 ablaufende Dienstzeit, zum Mitglied besagter Handelskammer für die Tabaksfabrication ernannt worden.

Luxemburg, den 2. Juni 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

**Avis. — Chambre de commerce.**

Par arrêté royal grand-ducal du 30 mai dernier, démission honorable a été accordée sur sa demande, au sieur Heintz-Van-Landewyck, fabricant de tabacs à Luxembourg, en sa qualité de membre de la Chambre de commerce.

Par le même arrêté le sieur Valentin Wahl, fabricant de tabacs à Luxembourg, a été nommé membre de la dite Chambre en remplacement du sieur Heintz-Van-Landewyck, pour la fabrication du tabac, et pour achever le temps de service de celui-ci, expirant le 1<sup>er</sup> janvier 1868.

Luxembourg, le 2 juin 1866.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

## Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Mai 1866.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |            |       |             |             |         |          |               |                |
|--------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|------------|-------|-------------|-------------|---------|----------|---------------|----------------|
|                                            |                          | Luzemburg.                                                   | Dieskirch. | Wilz. | Ettelbrück. | Echternach. | Remich. | Merxsch. | Grevenmacher. | Gsch. a. d. M. |
| Weizen . . . .                             | Hekto-liter              | 17 03                                                        | 17 03      | "     | 17 30       | 17 16       | 16 75   | "        | "             | 17 25          |
| Wischelfrucht . .                          | —                        | 15 23                                                        | 15 22      | "     | 15 52       | 15 32       | 14 75   | "        | 15 50         | 15 30          |
| Woggen . . . .                             | —                        | 13 00                                                        | 13 09      | "     | 12 48       | "           | "       | "        | "             | "              |
| Gerste . . . .                             | —                        | 11 75                                                        | 11 59      | "     | 12 38       | 11 25       | "       | "        | "             | "              |
| Spez . . . .                               | —                        | "                                                            | "          | "     | "           | "           | "       | "        | "             | "              |
| Heidelorn . . . .                          | —                        | "                                                            | 11 44      | "     | 10 25       | "           | "       | "        | "             | "              |
| Hafer . . . .                              | —                        | 8 08                                                         | 8 13       | "     | 7 38        | 7 41        | 7 25    | "        | 6 50          | 8 60           |
| Erbsen . . . .                             | —                        | 13 00                                                        | "          | "     | "           | 15 00       | "       | "        | "             | "              |
| Bohnen . . . .                             | —                        | "                                                            | "          | "     | "           | "           | "       | "        | "             | "              |
| Linsen . . . .                             | —                        | 25 00                                                        | "          | "     | "           | 15 25       | "       | "        | "             | "              |
| Kartoffeln . . . .                         | —                        | 2 25                                                         | 2 39       | "     | 2 12        | "           | 3 50    | "        | "             | 3 75           |
| Weizen-Mehl . . .                          | Kilogr.                  | 0 38                                                         | 0 37       | "     | 0 45        | 0 35        | 0 32    | 0 40     | 0 30          | "              |
| Wischel-Mehl . . .                         | —                        | 0 32                                                         | 0 28       | "     | 0 35        | 0 25        | 0 26    | 0 30     | 0 24          | "              |
| Woggen-Mehl . . .                          | —                        | 0 26                                                         | 0 24       | "     | 0 25        | "           | "       | "        | "             | "              |
| Geschälte Gerste . .                       | —                        | 0 30                                                         | "          | "     | "           | "           | "       | "        | "             | "              |
| Butter . . . .                             | —                        | 2 52                                                         | 2 05       | "     | 1 93        | 2 27        | 2 10    | 2 19     | 2 20          | 2 40           |
| Eier . . . .                               | Duzend.                  | 0 50                                                         | 0 42       | "     | 0 40        | 0 42        | 0 45    | 0 42     | 0 40          | 0 45           |
| Fett . . . .                               | 100 Kilo.                | 11 00                                                        | "          | "     | "           | "           | "       | "        | "             | "              |
| Stroh . . . .                              | —                        | 7 50                                                         | "          | "     | "           | 7 00        | "       | "        | "             | "              |
| Buchenholz . . .                           | Stere.                   | 10 50                                                        | "          | "     | "           | "           | 8 00    | "        | "             | "              |
| Eichenholz . . .                           | —                        | 8 00                                                         | "          | "     | "           | "           | "       | "        | "             | "              |
| Weichholz . . .                            | —                        | "                                                            | "          | "     | "           | "           | "       | "        | "             | "              |
| Ochsenfleisch . . .                        | Kilogr.                  | 1 12                                                         | 0 93       | "     | 0 90        | 0 90        | "       | 0 90     | "             | "              |
| Rub- od. Rindfleisch                       | —                        | 0 95                                                         | 0 82       | "     | 0 80        | 0 90        | 0 90    | "        | 0 90          | 0 80           |
| Kalbsteisch . . .                          | —                        | 0 90                                                         | 0 65       | "     | 0 70        | 0 80        | 0 80    | 0 80     | 0 80          | 0 70           |
| Lammsteisch . . .                          | —                        | 1 50                                                         | 1 11       | "     | 1 00        | "           | "       | 1 20     | "             | 1 30           |
| Schweinefleisch . .                        | —                        | 1 20                                                         | "          | "     | "           | "           | 1 20    | "        | "             | 1 60           |



## Memorial



des  
Großherzogthums Luxemburg.

## MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 29.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 9. Juni 1866.

SAMEDI, 9 juin 1866.

Beschluß, die Gesundheitspolizei des Horn-  
viehes betreffend.

Arrêté concernant la police sanitaire des bêtes à  
cornes.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung;

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVER-  
NEMENT;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses  
vom 18. September 1865;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 18 septembre  
1865;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 29. Sep-  
tember 1865, wodurch die Ein- und Durchfuhr  
des Rindviehes aller Art, sowie der frischen Häute,  
des Talges und aller andern von genanntem Vieh  
herkommenden Abfälle durch die preussische Grenze  
im Großherzogthum untersagt wird;

Vu son arrêté du 29 du même mois, portant  
interdiction de l'entrée et du transit dans le  
Grand-Duché, par les frontières de Prusse, des  
bêtes bovines de toute espèce, ainsi que des cuirs  
frais, du suif et de tous autres débris de ces ani-  
maux;

Nach Einsicht des Berichtes des Präsidenten  
der Ackerbau-Commission vom 30. Mai d. J.;

Vu le rapport du Président de la Commission  
d'agriculture du 30 mai dernier;

Beschließt:

Arrête:

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Der vorhinermähnte Beschluß vom 29. Sep-  
tember 1865 ist widerrufen.

L'arrêté susvisé du 29 septembre dernier est  
rapporté.

Art. 2.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß, welcher von dem zu-  
nächst auf seine Veröffentlichung durch's „Re-

Le présent arrêté, qui sera obligatoire à partir  
du lendemain de son insertion au *Mémorial*, sera

morial“ folgenden Tage an in Kraft tritt, soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 8. Juni 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 8 juin 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de Tornaco.

**Bekanntmachung. — Indigenat.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Mai d. J. ist dem Studenten Hrn. Mathias de Baha, aus Berbourg, die durch Art. 21 des Civiltagesbuches vorgesehene Erlaubnis zur Rückkehr in's Großherzogthum bewilligt worden.

Luxemburg, den 4. Juni 1866.

Der General Director der Justiz,  
Bannerus.

**Avis. — Indigénat.**

Par arrêté royal grand-ducal du 30 mai dernier, le sieur Mathias de Waha, étudiant à Berbourg, a obtenu la permission prévue par l'art. 21 du Code civil de pouvoir rentrer dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 4 juin 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Versicherungsgesamt.**

Hr. Wilhelm Crendat, Aualis-Gehülfe zu Luxemburg, ist als Unter-Agent des Hrn. Steichen von Ronnerich, bevollmächtigten Agenten der Compagnie belge d'assurances générales, bestatigt worden.

Luxemburg den 7. Juni 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

**Avis. — Agent d'assurance.**

Le sieur Guillaume Crendat, clerc d'avoué à Luxembourg, a été agréé comme sous-agent du sieur Steichen de Mondercange, agent fondé de pouvoir de la Compagnie belge d'assurances générales.

Luxembourg, le 7 juin 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel,<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |       |                 |                  |        |         |                    |                   |  |  |  |
|---------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|-------|-----------------|------------------|--------|---------|--------------------|-------------------|--|--|--|
|                                             |                          | Lugem-<br>burg.                                              | Die-<br>stsch. | Bilß. | Etzel-<br>brud. | Echter-<br>nach. | Remich | Merfch. | Greven-<br>macher. | Esch-<br>a. d. A. |  |  |  |
| Weizen . . . .                              | Hectoliter               | 17 12                                                        | 17 47          | 17 50 | 17 27           | 17 42            | 16 25  | "       | "                  | 17 70             |  |  |  |
| Mischelfrucht . .                           | —                        | 15 64                                                        | 16 27          | 14 50 | 15 74           | 15 42            | 14 75  | "       | 15 62              | 15 90             |  |  |  |
| Roggen . . . .                              | —                        | 13 00                                                        | 12 44          | 13 38 | 13 00           | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Gerste . . . .                              | —                        | 12 00                                                        | 12 28          | "     | "               | 11 10            | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Spelz . . . .                               | —                        | "                                                            | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Heideform . . . .                           | —                        | "                                                            | 11 28          | 10 84 | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Faler . . . .                               | —                        | 8 30                                                         | 8 20           | 7 52  | 7 50            | 7 50             | 7 25   | "       | 6 50               | 9 00              |  |  |  |
| Erbsen . . . .                              | —                        | 15 00                                                        | 13 81          | "     | "               | 15 00            | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Bohnen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Linsen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Kartoffeln . . . .                          | —                        | 2 25                                                         | 2 42           | "     | 2 00            | "                | 3 50   | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Weizen-Mehl . . .                           | Kilogr.                  | 0 38                                                         | 0 37           | 0 40  | 0 45            | 0 34             | 0 32   | 0 40    | 0 30               | 0 40              |  |  |  |
| Mischel-Mehl . . .                          | —                        | 0 32                                                         | 0 28           | 0 30  | 0 35            | 0 25             | 0 26   | 0 30    | 0 24               | 0 30              |  |  |  |
| Roggen-Mehl . . .                           | —                        | 0 26                                                         | 0 24           | 0 25  | 0 25            | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Geschälte Gerste . .                        | —                        | 0 30                                                         | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Butter . . . .                              | —                        | 2 25                                                         | 1 90           | 1 60  | 1 62            | 2 16             | 2 10   | 2 04    | 2 12               | 2 00              |  |  |  |
| Eier . . . .                                | Duzend.                  | 0 50                                                         | 0 42           | 0 44  | 0 44            | 0 43             | 0 50   | 0 45    | 0 45               | 0 45              |  |  |  |
| Heu . . . .                                 | 100 Kilo.                | 10 50                                                        | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Stroh . . . .                               | —                        | 7 50                                                         | "              | "     | "               | 7 00             | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Buchenholz . . . .                          | Stere.                   | 11 00                                                        | "              | "     | "               | "                | 8 00   | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Eichenholz . . . .                          | —                        | 8 00                                                         | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Bleichholz . . . .                          | —                        | "                                                            | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Dachfleisch . . . .                         | Kilogr.                  | 1 15                                                         | 0 92           | 0 95  | 0 90            | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Rub- od. Rindfleisch                        | —                        | 0 95                                                         | 0 83           | 0 90  | 0 80            | 0 92             | 0 90   | "       | 0 90               | 0 80              |  |  |  |
| Kalb- fleisch . . . .                       | —                        | 0 80                                                         | 0 65           | 0 60  | 0 70            | 0 80             | 0 74   | "       | 0 70               | 0 70              |  |  |  |
| Lammfleisch . . . .                         | —                        | 1 50                                                         | 1 08           | 1 10  | 1 00            | 1 30             | 1 30   | "       | 1 20               | 1 30              |  |  |  |
| Schweinefleisch . .                         | —                        | 1 20                                                         | "              | 1 20  | "               | "                | "      | "       | "                  | 1 60              |  |  |  |

## Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 50.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 23. Juni 1866.

SAMEDI, 23 juin 1866.

Beschluß, wodurch das Verzeichniß der im Großherzogthum Luxemburg und in den angrenzenden preussischen Ortschaften während 1867 stattfindenden Märkte, sowie der Messen zu Frankfurt a. M. und Leipzig, veröffentlicht wird.

*Arrêté portant publication de l'état des foires et marchés à tenir en 1867 dans le Grand-Duché de Luxembourg et dans les localités prussiennes limitrophes, ainsi qu'à Francfort s./M. et à Leipzig.*

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Nach Einsicht der auf die Abhaltung der Messen und Märkte in den Staaten des Zollvereins während 1867 bezüglichen Angaben;

Vu les renseignements fournis sur les foires et marchés à tenir en 1867 dans les États du Zollverein;

Befiehlt:

Arrête:

Einziger Artikel.

Article unique.

Das Verzeichniß der während 1867 im Großherzogthum und in den angrenzenden preussischen Ortschaften abzuhaltenden Märkte, so wie der Messen zu Frankfurt a. M. und Leipzig, soll hinter diesem Beschlusse ins „Memorial“ eingebracht werden.

L'état des foires et marchés à tenir en 1867 dans le Grand-Duché et dans les localités prussiennes limitrophes du pays, ainsi qu'à Francfort s./M. et à Leipzig, sera inséré au *Mémorial*, à la suite du présent arrêté.

Luxemburg, den 13. Juni 1866.

Luxembourg, le 13 juin 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,

Baron V. de Tornaco.

Baron V. DE TORNACO.

Digitized by Google

|                    |               |            |    |                                                |
|--------------------|---------------|------------|----|------------------------------------------------|
| Ettebrück.         | Diefkirch.    | Juni.      | 4  | Getreide-, Kram- und Viehmarkt.                |
| id.                | id.           | Juli.      | 16 | id.                                            |
| id.                | id.           | August.    | 27 | id.                                            |
| id.                | id.           | September. | 10 | id.                                            |
| id.                | id.           | October.   | 15 | id.                                            |
| id.                | id.           | November.  | 12 | id.                                            |
| id.                | id.           | December.  | 3  | id.                                            |
| Fels.              | Merfch.       | April.     | 4  | Kram- und Viehmarkt.                           |
| id.                | id.           | August.    | 1  | id.                                            |
| id.                | id.           | September. | 26 | id.                                            |
| id.                | id.           | October.   | 31 | id.                                            |
| Geesdorf.          | Diefkirch.    | Mai.       | 6  | Krammarkt.                                     |
| id.                | id.           | September. | 7  | id.                                            |
| Grevenmacher.      | Grevenmacher. | März.      | 11 | Kram- und Viehmarkt.                           |
| id.                | id.           | April.     | 22 | id.                                            |
| id.                | id.           | Juni.      | 10 | id.                                            |
| id.                | id.           | August.    | 12 | id.                                            |
| id.                | id.           | October.   | 7  | id.                                            |
| id.                | id.           | November.  | 18 | id.                                            |
| Heiderfcheid.      | Diefkirch.    | Mai.       | 6  | id.                                            |
| Heinerfcheid.      | id.           | Mai.       | 6  | id.                                            |
| id.                | id.           | Juni.      | 24 | id.                                            |
| id.                | id.           | August.    | 26 | id.                                            |
| id.                | id.           | November.  | 11 | id.                                            |
| Helfert.           | Merfch.       | Mai.       | 6  | id.                                            |
| Hofingen.          | Diefkirch.    | März.      | 4  | id.                                            |
| id.                | id.           | Juni.      | 10 | id.                                            |
| id.                | id.           | October.   | 7  | id.                                            |
| id.                | id.           | December.  | 2  | id.                                            |
| Lintzen.           | Merfch.       | März.      | 18 | id.                                            |
| id.                | id.           | April.     | 29 | id.                                            |
| Luzemburg.         | Luzemburg.    | Januar.    | 14 | Viehmarkt.                                     |
| id.                | id.           | Februar.   | 11 | id.                                            |
| id.                | id.           | März.      | 6  | id.                                            |
| id.                | id.           | April.     | 8  | id.                                            |
| id.                | id.           | Mai.       | 13 | id.                                            |
| id.                | id.           | Juni.      | 10 | id.                                            |
| id.                | id.           | Juli.      | 8  | Vieh- und Wollmarkt.                           |
| id.                | id.           | August.    | 12 | Viehmarkt.                                     |
| id.                | id.           | August.    | 24 | 14 Tage Wefte, Kram-, Vieh- und Getreidemarkt. |
| id.                | id.           | September. | 2  | Getreide-, Kram- und Viehmarkt.                |
| id.                | id.           | September. | 5  | 2 Tage Wollentuch- u. Wollentoffm.             |
| id.                | id.           | October.   | 14 | Viehmarkt.                                     |
| id.                | id.           | November.  | 11 | id.                                            |
| id.                | id.           | December.  | 9  | id.                                            |
| id.                | id.           | April.     | 29 | Krammarkt.                                     |
| Maryberg (Zuhren). | Diefkirch.    | März.      | 25 | Kram- und Viehmarkt.                           |
| Merfch.            | Merfch.       | Juni.      | 10 | id.                                            |
| id.                | id.           | September. | 16 | Getreide-, Kram- und Viehmarkt.                |

|                   |               |            |    |                      |
|-------------------|---------------|------------|----|----------------------|
| Rondorf.          | Grevenmacher. | Juni.      | 10 | Krammarkt.           |
| id.               | id.           | September. | 30 | Kram- und Viehmarkt. |
| Runehausen.       | Diefirch.     | November.  | 4  | id.                  |
| Niederferschen.   | Luzemburg.    | April.     | 1  | id.                  |
| id.               | id.           | October.   | 16 | id.                  |
| Oberbesslingen.   | Diefirch.     | September. | 30 | id.                  |
| Rambruch.         | Merfch.       | April.     | 8  | id.                  |
| id.               | id.           | Juli.      | 8  | id.                  |
| id.               | id.           | October.   | 14 | id.                  |
| Remich.           | Grevenmacher. | Februar.   | 18 | id.                  |
| id.               | id.           | Mai.       | 6  | id.                  |
| id.               | id.           | Juni.      | 24 | id.                  |
| id.               | id.           | August.    | 19 | id.                  |
| id.               | id.           | September. | 16 | id.                  |
| id.               | id.           | November.  | 14 | id.                  |
| Rindschleiden.    | Merfch.       | November.  | 4  | id.                  |
| Roodt (Beggdorf). | Grevenmacher. | September. | 13 | id.                  |
| Säul.             | Merfch.       | April.     | 22 | id.                  |
| id.               | id.           | October.   | 7  | id.                  |
| Ufflingen.        | Diefirch.     | März.      | 19 | id.                  |
| id.               | id.           | April.     | 25 | id.                  |
| id.               | id.           | August.    | 2  | id.                  |
| id.               | id.           | November.  | 30 | id.                  |
| Vian den.         | id.           | März.      | 7  | id.                  |
| id.               | id.           | April.     | 11 | id.                  |
| id.               | id.           | September. | 5  | id.                  |
| id.               | id.           | November.  | 7  | id.                  |
| Weiswampach.      | id.           | März.      | 20 | id.                  |
| id.               | id.           | Juni.      | 5  | id.                  |
| id.               | id.           | August.    | 21 | id.                  |
| id.               | id.           | October.   | 16 | id.                  |
| Wellenstein.      | Grevenmacher. | Juli.      | 29 | Krammarkt.           |
| Wils.             | Diefirch.     | Januar.    | 29 | Kram- und Viehmarkt. |
| id.               | id.           | Februar.   | 26 | id.                  |
| id.               | id.           | März.      | 26 | id.                  |
| id.               | id.           | April.     | 30 | id.                  |
| id.               | id.           | Mai.       | 28 | id.                  |
| id.               | id.           | Juni.      | 25 | id.                  |
| id.               | id.           | Juli.      | 30 | id.                  |
| id.               | id.           | August.    | 20 | id.                  |
| id.               | id.           | September. | 24 | id.                  |
| id.               | id.           | October.   | 29 | id.                  |
| id.               | id.           | November.  | 26 | id.                  |
| id.               | id.           | December.  | 26 | id.                  |
| Windhof (Körich). | Luzemburg.    | April.     | 1  | id.                  |
| id.               | id.           | Juni.      | 25 | id.                  |
| id.               | id.           | August.    | 29 | id.                  |
| Zolwer.           | id.           | April.     | 2  | id.                  |
| id.               | id.           | October.   | 15 | id.                  |

Verzeichniß der Märkte und Messen, welche in den an das Großherzogthum Luxemburg grenzenden Kreisen in den Regierungsbezirken Aachen und Trier im Jahr 1867 stattfinden werden, sowie Nachweis über die Frankfurter und Leipziger Messen.

| Ortschaft. | Kreis. | Datum. |      |
|------------|--------|--------|------|
|            |        | Monat. | Tag. |

### Regierungs-Bezirk Aachen.

|              |          |            |    |                                 |
|--------------|----------|------------|----|---------------------------------|
| Amel.        | Malmedy. | April.     | 15 | Kram- und Viehmarkt.            |
| id.          | id.      | August.    | 3  | id.                             |
| Bellevaux.   | id.      | Mai.       | 14 | id.                             |
| Büllingen.   | id.      | Mai.       | 29 | id.                             |
| id.          | id.      | Juli.      | 9  | id.                             |
| id.          | id.      | October.   | 22 | id.                             |
| Bütgenbach.  | id.      | Mai.       | 20 | id.                             |
| id.          | id.      | October.   | 7  | id.                             |
| Heppenbach.  | id.      | September. | 2  | id.                             |
| Ligneuville. | id.      | Juni.      | 1  | Viehmarkt.                      |
| Malbringen.  | id.      | September. | 21 | Kram- und Viehmarkt.            |
| Malmedy.     | id.      | Mai.       | 1  | id.                             |
| id.          | id.      | Juni.      | 29 | id.                             |
| id.          | id.      | August.    | 15 | id.                             |
| id.          | id.      | October.   | 11 | id.                             |
| id.          | id.      | October.   | 31 | id.                             |
| id.          | id.      | December.  | 6  | id.                             |
| Randerfeld.  | id.      | Mai.       | 6  | Kram-, Vieh- und Getreidemarkt. |
| id.          | id.      | September. | 24 | id.                             |
| Reuland.     | id.      | Mai.       | 16 | id.                             |
| id.          | id.      | September. | 9  | id.                             |
| Rocherath.   | id.      | September. | 17 | Viehmarkt.                      |
| Schönberg.   | id.      | September. | 10 | Kram- und Viehmarkt.            |
| Saubrodt.    | id.      | September. | 23 | id.                             |
| St. Vith.    | id.      | Februar.   | 11 | Kram-, Getreide- und Viehmarkt. |
| id.          | id.      | April.     | 8  | Kram- und Viehmarkt.            |
| id.          | id.      | Juni.      | 15 | Kram-, Getreide- und Viehmarkt. |
| id.          | id.      | Juni.      | 26 | Kram- und Viehmarkt.            |
| id.          | id.      | August.    | 12 | Viehmarkt.                      |
| id.          | id.      | September. | 27 | id.                             |
| id.          | id.      | October.   | 21 | Kram-, Getreide- und Viehmarkt. |
| id.          | id.      | November.  | 25 | id.                             |
| id.          | id.      | December.  | 21 | id.                             |
| Weisemes.    | id.      | April.     | 25 | Viehmarkt.                      |
| id.          | id.      | Juni.      | 22 | id.                             |
| id.          | id.      | September. | 9  | id.                             |



## Regierungs-Bezirk Trier.

|               |            |            |    |                      |
|---------------|------------|------------|----|----------------------|
| Nach.         | Trier.     | September. | 2  | Kram- und Viehmarkt. |
| Vitburg.      | Vitburg.   | Februar.   | 4  | id.                  |
| id.           | id.        | März.      | 4  | id.                  |
| id.           | id.        | April.     | 1  | id.                  |
| id.           | id.        | Mai.       | 29 | id.                  |
| id.           | id.        | August.    | 5  | id.                  |
| id.           | id.        | October.   | 3  | id.                  |
| id.           | id.        | November.  | 7  | id.                  |
| id.           | id.        | Dezember.  | 2  | id.                  |
| Pöwer.        | Trier.     | Juli.      | 25 | Krammarkt.           |
| Meisalf.      | Prüm.      | April.     | 23 | Kram- und Viehmarkt. |
| id.           | id.        | Juni.      | 11 | id.                  |
| id.           | id.        | November.  | 11 | id.                  |
| Glüsferath.   | Trier.     | März.      | 21 | Krammarkt.           |
| id.           | id.        | September. | 25 | id.                  |
| Daleiden.     | Prüm.      | April.     | 16 | Kram- und Viehmarkt. |
| id.           | id.        | September. | 4  | id.                  |
| Dasburg.      | id.        | September. | 10 | id.                  |
| Dudeldorf.    | Vitburg.   | April.     | 23 | id.                  |
| id.           | id.        | Oktob.     | 10 | id.                  |
| Ehrang.       | Trier.     | September. | 3  | id.                  |
| Idell.        | id.        | September. | 17 | id.                  |
| Hermesfeil.   | id.        | März.      | 13 | id.                  |
| id.           | id.        | April.     | 10 | id.                  |
| id.           | id.        | September. | 11 | id.                  |
| id.           | id.        | Oktob.     | 16 | id.                  |
| id.           | id.        | November.  | 13 | id.                  |
| Idell.        | id.        | Oktob.     | 7  | id.                  |
| Kaschenbach.  | Vitburg.   | Dezember.  | 21 | Krammarkt.           |
| Kell.         | Trier.     | August.    | 26 | Kram- und Viehmarkt. |
| Kviburg.      | Vitburg.   | März.      | 26 | id.                  |
| id.           | id.        | Mai.       | 7  | id.                  |
| id.           | id.        | Juni.      | 18 | id.                  |
| id.           | id.        | September. | 26 | id.                  |
| id.           | id.        | November.  | 6  | id.                  |
| Lambertsberg. | Prüm.      | September. | 17 | id.                  |
| Leinen.       | Trier.     | November.  | 12 | Krammarkt.           |
| Neuenburg.    | Vitburg.   | Februar.   | 19 | Kram- und Viehmarkt. |
| id.           | id.        | März.      | 19 | id.                  |
| id.           | id.        | April.     | 9  | id.                  |
| id.           | id.        | Mai.       | 1  | id.                  |
| id.           | id.        | Juli.      | 1  | id.                  |
| id.           | id.        | August.    | 26 | id.                  |
| id.           | id.        | Oktob.     | 23 | id.                  |
| id.           | id.        | November.  | 19 | id.                  |
| Openhausen.   | Trier.     | März.      | 20 | id.                  |
| id.           | id.        | Oktob.     | 50 | id.                  |
| Perf.         | Saartburg. | April.     | 25 | id.                  |
| id.           | id.        | Oktob.     | 3  | id.                  |

|                 |           |            |    |                        |
|-----------------|-----------|------------|----|------------------------|
| Prüm.           | Prüm.     | Februar.   | 1  | Kram- und Viehmarkt.   |
| id.             | id.       | März.      | 1  | id.                    |
| id.             | id.       | April.     | 11 | id.                    |
| id.             | id.       | Mai.       | 31 | id.                    |
| id.             | id.       | Juni.      | 25 | id.                    |
| id.             | id.       | August.    | 19 | id.                    |
| id.             | id.       | September. | 9  | id.                    |
| id.             | id.       | October.   | 17 | id.                    |
| id.             | id.       | October.   | 29 | id.                    |
| id.             | id.       | November.  | 21 | id.                    |
| id.             | id.       | December.  | 28 | id.                    |
| Reinsfeld.      | Trier.    | October.   | 3  | id.                    |
| Rothes Haus bei | Saargurg. | Mai.       | 6  | id.                    |
| Nennig.         | id.       | August.    | 19 | id.                    |
| id.             | id.       | Juni.      | 24 | id.                    |
| Schillingen.    | Trier.    | September. | 9  | id.                    |
| id.             | id.       | März.      | 11 | id.                    |
| Schönecken.     | Prüm.     | April.     | 10 | id.                    |
| id.             | id.       | Juni.      | 25 | id.                    |
| id.             | id.       | August.    | 21 | id.                    |
| id.             | id.       | September. | 23 | id.                    |
| id.             | id.       | November.  | 4  | id.                    |
| Schweich.       | Trier.    | März.      | 20 | id.                    |
| id.             | id.       | August.    | 14 | id.                    |
| id.             | id.       | December.  | 13 | Krammarkt.             |
| Esferm.         | Bitburg.  | Juni.      | 27 | Kram- und Viehmarkt.   |
| Speicher.       | id.       | März.      | 12 | id.                    |
| id.             | id.       | Mai.       | 14 | id.                    |
| id.             | id.       | October.   | 17 | id.                    |
| Stadthyll.      | Prüm.     | April.     | 29 | id.                    |
| id.             | id.       | September. | 12 | id.                    |
| Trier.          | Trier.    | Januar.    | 2  | Viehmarkt.             |
| id.             | id.       | Februar.   | 6  | id.                    |
| id.             | id.       | Februar.   | 19 | Pferdemarkt.           |
| id.             | id.       | Februar.   | 20 | Pferde- und Viehmarkt. |
| id.             | id.       | März.      | 6  | Viehmarkt.             |
| id.             | id.       | April.     | 3  | id.                    |
| id.             | id.       | Mai.       | 1  | id.                    |
| id.             | id.       | Juni.      | 5  | id.                    |
| id.             | id.       | Juni.      | 22 | Messe (14 Tage).       |
| id.             | id.       | Juni.      | 25 | Pferdemarkt.           |
| id.             | id.       | Juni.      | 26 | Pferde- und Viehmarkt. |
| id.             | id.       | Juli.      | 3  | Viehmarkt.             |
| id.             | id.       | August.    | 7  | id.                    |
| id.             | id.       | August.    | 31 | Fagdaubenmarkt.        |
| id.             | id.       | September. | 4  | Viehmarkt.             |
| id.             | id.       | October.   | 2  | id.                    |
| id.             | id.       | November.  | 1  | Messe (14 Tage).       |

|              |       |            |    |                      |
|--------------|-------|------------|----|----------------------|
| Eier.        | Eier. | November.  | 6  | Viehmarkt.           |
| id.          | id.   | Dezember.  | 4  | id.                  |
| id.          | id.   | Dezember.  | 5  | Krammarkt.           |
| Bagweiler.   | Prüm. | März.      | 12 | Kram- und Viehmarkt. |
| id.          | id.   | April.     | 15 | id.                  |
| id.          | id.   | September. | 14 | id.                  |
| id.          | id.   | Oktober.   | 10 | id.                  |
| id.          | id.   | November.  | 5  | id.                  |
| Winterspelt. | id.   | März.      | 18 | id.                  |
| id.          | id.   | Oktober.   | 1  | id.                  |

Frankfurt am Main. — Ostermesse, den 10. April.

Herbstmesse, den 28. August.

(Eine jede derselben dauert drei Wochen.)

Messen in Leipzig. — 1<sup>e</sup> Neujahrsmesse: vom 27. Dezember 1866 bis 14. Januar 1867.

2<sup>e</sup> Jubiläumsmesse: vom 6. bis 25. Mai 1867.

3<sup>e</sup> Michaelismesse: vom 30. September bis 19. Oktober 1867.

#### Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die königlich Preussische Regierung hat auf Grund des § 3 des Zollgesetzes bis zum 1. Okt. d. J. die Ausfuhr von allen Mühlenfabrikaten aus Getreide- und Hülsenfrüchten, aus geschroteten und geschälten Körnern, Graupe, Gries, Gräbe, Mehl, sowie von gewöhnlichem Backwerk (Brod, überhaupt Backwaaren), ferner die Ausfuhr von allem Rind- und Schaaf Vieh über die Grenze von der Weichsel bei Thorn (diese eingeschlossen) bis zur Grenze gegen das Königreich Sachsen bei Seidenberg, unter Hinweisung auf die im § 1 des Zollstrafgesetzes angedrohten Strafen verboten.

Kuzemburg, den 18. Juni 1866.

Der General-Director der Finanzen,

E. Simons.

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 51.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 30. Juni 1866.

SAMEDI, 30 juin 1866.

Beschluß, betreffend die Vertheilung der Prämien zur Züchtung der Pferdezucht während 1866.

*Arrêté concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race des chevaux pendant 1866.*

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Züchtung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht, sowie des Königl. Großb. Beschlusses vom 10. October 1862, wodurch der Art. 32 vorerwähnten Reglements abgeändert wird;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, et l'arrêté royal grand-ducal du 10 octobre 1862, portant modification de l'art. 32 de cet acte;

Nach Einsicht des Beschlusses der Regierung im Conseil vom 17. Januar 1866, Nr. 293, wodurch der Betrag des Subsidies bestimmt wird, welcher fürs laufende Jahr den Eigenthümern, die sich verbindlich machen einen oder mehrere Beschäler an fester Station zu halten, bewilligt wird;

Vu l'arrêté du Gouvernement réuni en conseil, du 17 janvier dernier, n<sup>o</sup> 293, portant fixation du taux des subsides à accorder pour l'année courante aux propriétaires qui s'obligent à tenir un ou plusieurs étalons en station à demeure fixe;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom nämlichen Tage, betreffend die Untersuchung der während 1866 zur Beschälung bestimmten Hengste;

Vu son arrêté du même jour, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1866;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 31. Jan. d. J., betreffend die festen Stationen für Hengste;

Vu son arrêté du 31 janvier dernier, concernant l'établissement des dépôts à demeure fixe;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 7. des Mts. Februar 1866, wodurch die Liste der während

Vu son arrêté du 7 février suivant, ordonnant la publication du tableau des propriétaires des

dieses Jahres zur Beschälung fremder Stuten angeführten Hengste veröffentlicht werden soll, und sonstiger Nachweisungen über diese Beschäler;

Beschließt:

Art. 1.

Die Commission, welche die während 1866 zur Beschälung bestimmten Hengste untersucht hat, wird Montag den 9. u. Dienstag den 10. Juli künftig, jedesmal um 10 Uhr Vormittags, zu Luxemburg zusammentreten, um die in den Art. 11 und 12 des besagten Beschlusses erwähnten Prämien zu erkennen. Dieselben bestehen:

1° In einer General-Prämie von vierhundert Franken zu Gunsten des Eigenthümers des besten, wenigstens fünf Jahre alten zum Concurs vorgeführten Zughengstes, welcher schon in einem Concurs der Vorjahre prämiert worden ist.

2° In vier besondern Prämien zu Gunsten der Eigenthümer der vier besten dreijährigen oder zum ersten Mal zur Beschälung im Lande dienenden Hengste. Sie betragen:

die erste dreihundert Franken,  
die zweite zweihundert fünfzig Franken,  
die dritte zweihundert Franken,  
die vierte hundert und fünfzig Franken.

3° In vier Beibehaltungs-Prämien, zu Gunsten der Eigenthümer der vier besten Hengste welche schon früher zur Beschälung im Großherzogthum gedient haben. Sie betragen:

die erste dreihundert Franken,  
die zweite zweihundert fünfzig Franken,  
die dritte zweihundert Franken,  
die vierte hundert und fünfzig Franken.

4° In vier Prämien zu Gunsten der schönsten Stuten jedes der beiden Gerichtsbezirke des Großherzogthums, nämlich:

eine erste von dreihundert Franken,  
eine zweite von zweihundert Franken,

étalons admis pour la saillie des juments d'autrui pendant l'année courante, ainsi que d'autres renseignements sur ces reproducteurs;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

La commission qui a procédé à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1866, se réunira à Luxembourg lundi 9, et mardi 10 juillet prochain, chaque fois à dix heures du matin, pour décerner les primes mentionnées aux art. 11 et 12 de l'arrêté susvisé du 17 janvier dernier, lesquelles consistent:

1° *En une prime générale de quatre cents francs, en faveur du meilleur étalon de trait, âgé de cinq ans ou moins, présenté au concours et ayant remporté une prime lors de la distribution d'une année antérieure.*

2° *En quatre primes spéciales, pour les propriétaires des quatre meilleurs étalons âgés de trois ans, ou servant la première fois à la monte dans le pays, dont*

*la première de trois cents francs,  
la deuxième de deux cent cinquante francs,  
la troisième de deux cents francs, et  
la quatrième de cent cinquante francs.*

3° *In quatre primes de conservation, en faveur des propriétaires des quatre meilleurs étalons ayant déjà servi antérieurement dans le Grand-Duché, dont*

*la première de trois cents francs,  
la deuxième de deux cent cinquante francs,  
la troisième de deux cents francs, et  
la quatrième de cent cinquante francs.*

4° *En quatre primes en faveur des plus belles juments, pour chacun des deux arrondissements judiciaires du Grand-Duché, savoir:*

*une première prime de trois cents francs,  
une deuxième prime de deux cents francs,*

eine dritte von hundert Franken,  
eine vierte von fünfzig Franken.

#### Art. 2.

Der Conkurs für alle Hengste des Landes und für die Stuten des Gerichtsbezirks Luxemburg wird zu Luxemburg an den im obigen Artikel festgesetzten Tagen stattfinden, so jedoch, daß die Stuten erst am Dinstag den 10. Juli brauchen vorgeführt zu werden.

Der Conkurs für die Stuten des andern Gerichtsbezirks wird Donnerstag, den 12. Juli, um 11 Uhr Vormittags zu Diekirch abgehalten.

#### Art. 3.

Zum Concurse werden zugelassen:

1. Alle zur Beschälung während des laufenden Jahres angeführten Hengste ohne Unterschied.

2. Alle, wenigstens vier Jahre alten Stuten des Landes, welche von ihrem Füllen des Jahres oder dem während 1865 geworfenen Füllen begleitet sind, und welche die in den Art. 32, 33 und 34 des erwähnten Reglements vorgesehene Bedingungen erfüllen.

#### Art. 4.

Alle während 1866 an festen Stationen gehaltenen Beschäler müssen zu diesem Concurse vorgeführt werden, wenn sie nicht ein durch Bescheinigung des Thierarztes des Bezirks constatirtes Hindernis davon zurückschält.

#### Art. 5.

Die Eigenthümer der zum Prämien-Concurse vorgeführten Beschäler müssen eine vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen ihres Wohnortes ausgestellte Bescheinigung vorzeigen, aus welcher hervorgeht, daß besagte Hengste zur öffentlichen Beschälung gedient und seit ihrer letzten Anführung wenigstens dreißig Stuten bedeckt haben.

#### Art. 6.

Die Eigenthümer der zum Concurse vorgeführ-

ten troisième prime de cent francs,  
une quatrième prime de cinquante francs.

#### Art. 2.

Le concours pour tous les étalons du pays et pour les juments de l'arrondissement judiciaire de Luxembourg aura lieu en cette ville, aux jours indiqués à l'article précédent, de manière cependant que les juments n'aient besoin que d'être présentées mardi, 10 juillet prochain.

Le concours pour les juments de l'autre arrondissement judiciaire aura lieu à Diekirch, jeudi, 12 juillet prochain, à 11 heures du matin.

#### Art. 3.

Sont admis à concourir pour les primes:

1° Tous les étalons indistinctement reçus pour servir à la monte pendant l'année courante.

2° Toutes les juments du pays, âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain ou née pendant l'année 1865, pour lesquelles les conditions voulues par les art. 32, 33 et 34 du règlement susvisé sont remplies.

#### Art. 4.

Tous les étalons placés en station pendant l'année courante doivent être présentés à ce concours, à moins d'empêchement constaté par certificat du vétérinaire du ressort.

#### Art. 5.

Les propriétaires des étalons amenés au concours pour les primes doivent produire un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, constatant que ces reproducteurs ont servi à la monte publique et qu'ils ont sailli trente juments au moins depuis leur dernière admission.

#### Art. 6.

Les propriétaires des juments présentées au

ten Stuten müssen Inhaber einer vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgestellten Bescheinigung sein, welche das Signalement der Stute angibt und erklärt, daß sie Eigenthum desjenigen ist, welcher ihre Zulassung nachsucht.

Die Füllen müssen ebenfalls von einem zur Beschälung im Großherzogthum angeführten Hengste herkommen.

Jedoch ist letztere Bedingung nicht anwendbar auf trächtige, nach der Beschälzeit aus dem Auslande hereingebrachte Stuten, falls deren Herkunft durch Bescheinigung der Ortsbehörde der Gemeinde dieser Herkunft und derjenigen Gemeinde des Großherzogthums, in welche sie hereingebracht worden, nachgewiesen wird.

Die Geburt des Füllens wird durch eine Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigenthümers nachgewiesen. Diese Bescheinigung muß das Signalement des Füllens enthalten.

Auch muß eine Bescheinigung des Eigenthümers des Hengstes beigebracht werden, als Nachweis, daß die zum Concurs vorgeführte Stute wirklich durch einen zur Beschälung im Großherzogthum angeführten Hengst bedeckt worden ist.

#### Art. 7.

Die den Besitzern der schönsten Hengste und Stuten zuerkannten Prämien werden sogleich nach dem Concurs auf Sicht des Protokolls der mit der Zuerkennung beauftragten Commission und gegen eine vom Bezieger auf Stempelpapier ausgestellte Quittung ausgezahlt.

#### Art. 8.

Die gemäß Art. 2. des Reglements vom 14. December 1861 denjenigen Eigenthümern, welche während 1866 einen oder mehrere Hengste an fester Station gehalten haben, bewilligten Subside werden bei dem nämlichen Concurs ausgezahlt.

concours doivent être porteurs d'un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument et attestant qu'elle est la propriété de celui qui en demande la réception.

Les poulains doivent aussi être issus d'un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Cette dernière condition n'est toutefois pas applicable aux juments pleines, introduites de l'étranger après le temps de la monte, lorsque leur origine est attestée par certificats de l'autorité de la commune d'où elles proviennent et de celle du Grand-Duché dans laquelle elles sont introduites.

La naissance du poulain est justifiée par un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire. Ce certificat doit contenir le signalement du poulain.

Il est également produit un certificat du propriétaire de l'étalon pour attester que la jument présentée au concours a été réellement saillie par un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

#### Art. 7.

Les primes décernées aux propriétaires des plus beaux étalons et des plus belles juments sont payées immédiatement après le concours, sur le vu du procès-verbal de la commission chargée de les décerner et contre une quittance sur timbre à fournir par la partie prenante.

#### Art. 8.

Les subsides accordés en conformité de l'art. 2 du règlement du 14 décembre 1861, aux propriétaires qui pendant 1866 ont tenu un ou plusieurs étalons à demeure fixe, sont payés lors du même concours.

## Art. 9.

Behufs Auszahlung dieser Subside müssen die Eigentümer der in Station gehaltenen Hengste dem Präsidenten der Schau-Commission eine vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Station ausgestellte Bescheinigung, aus welcher hervorgeht, daß der Hengst, für welchen das Subsid bewilligt worden ist, „von Anfang Februar „bis einschließlich zum 30. Juni 1866“ beständig an fester Station zur Verfügung der Einwohner des Bezirks gehalten worden ist, so wie eine andere Bescheinigung des Cantonal-Thierarztes eingehändigen, welche ebenfalls erkennt, daß der Hengst am Stationsorte zur Verfügung der Einwohner des auf die Station angewiesenen Bezirks gestanden, und überdies die Zahl der bedeckten, den Einwohnern des Bezirks gehörigen und in das gemäß Art. 15 des erwähnten Reglements geführte Register eingeschriebenen Stuten angibt. — Besagte Subside werden gegen eine auf Stempelpapier vom Bezieger ausgestellte Quittung ausbezahlt.

## Art. 10.

Die gemäß Art. 5, 6, 9 und 11 dieses Beschlusses durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen anzustellenden Bescheinigungen müssen vom Bürgermeister und den beiden Schöffen der betheiligten Gemeinde unterzeichnet sein.

## Art. 11.

Am Tage des Concurses werden die Eigentümer der Hengste die in duplo gehaltenen Einschreiberegister der durch jeden Besizer bedeckten Stuten bei sich führen.

Unter der Einschreibung der zuletzt eingetragenen Stute wird jeder Eigentümer dieses Register in folgender Weise beglaubigen.

„Gegenwärtiges Register, enthaltend „(Zahl) Stuten, bedeckt durch den während „1866 an fester Station zu (Ort), Gemeinde

## Art. 9.

Pour obtenir le paiement de ces subsides, les propriétaires des étalons entretenus en stations doivent remettre au président de la commission d'examen un certificat du collège des bourgmestre et échevins du lieu de dépôt ou de station, portant que *depuis le commencement du mois de février jusqu'au 30 juin 1866 inclusivement* l'étalon pour lequel le subsid a été accordé, a été constamment tenu à la station même à la disposition des habitants du ressort, et un certificat du vétérinaire du canton attestant également la présence de l'étalon pendant la même période au lieu du dépôt, à la disposition des habitants du ressort assigné à la station, et indiquant en outre le nombre des juments saillies appartenant à des habitants du ressort et inscrites sur le registre tenu en conformité de l'art. 15 du règlement suscité. — Ces subsides sont payés contre une quittance sur timbre à fournir par la partie prenante.

## Art. 10.

Les certificats à délivrer en conformité des art. 5, 6, 9 et 11 du présent arrêté par le collège des bourgmestre et échevins doivent être signés par le *bourgmestre et les deux échevins* de la commune intéressée.

## Art. 11.

Le jour du concours, les propriétaires des étalons seront munis du registre d'inscription en double des juments saillies par chaque reproducteur.

Après la dernière jument inscrite, chaque propriétaire certifiera ce registre exact de la manière suivante :

« *Le présent registre comprenant (nombre) juments saillies par l'étalon (race) entretenu pendant 1866 en station à demeure fixe à (localité), com-*



„(Namen), und wenn der Hengst sich nicht an „sester Station befand: zum Dienst der Bes- „schälung fremder Stuten vom unterzei- „neten Eigenthümer während 1866 gehal- „tenen (Race) Hengst, beglaubigt, . . . „den . . . Juli 1866.“

Unter die Unterschrift des Eigenthümers des Hengstes setzt das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde des Wohnsitzes besagten Eigenthümers sein Visa in folgenden Ausdrücken auf das nämliche Register:

„Gesehen durch das Collegium der Bür- „germeister und Schöffen der Gemeinde

„ . . . den . . . Juli 1866.“

#### Art. 12.

Vor Ablauf des nächstkünftigen Monats August werden die Eigenthümer der zur Beschälung wäh- rend des laufenden Jahres verwendeten Hengste die beiden vorerwähnten, in obiger Weise beglaubigten und visirten Register gegen Empfangsbe- scheinigung im Districts-Commissariat hinterlegen.

Vor dem 3. September künftig werden die H. Districts-Commissäre das eine Exemplar dieser Register an mich, das andere an die Ackerbau-Commission gelangen lassen.

Die Eigenthümer der Hengste werden daran erinnert, daß sie, im Falle der Versäumung besagte Register in der anderaunten Frist zu hinterlegen, der durch Art. 61 des Reglements vom 14. December 1861 angedrohten Strafe verfallen.

#### Art. 13.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und überdies in allen Gemeinden des Großherzogthums angeschlagen werden. Die Gemeindefürsorge werden zugleich ersucht die Aufmerksamkeit der Eigenthümer von Hengsten auf denselben zu lenken.

Luxemburg, den 26. Juni 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

„mune d (nom), et si l'étalon n'a pas été placé en „station à demeure fixe : entretenu pendant 1866 „pour le service de la saillie des juments d'autrui, „par le soussigné propriétaire dudit reproducteur, „certifié exact, à..., le... juillet 1866.“

Après la signature du propriétaire de l'étalon, le collège des bourgmestre et échevins de la commune du domicile de ce dernier appose sur le même registre son visa en ces termes :

« Vu par le collège des bourgmestre et échevins „de la commune de...

» A . . . le... juillet 1866. »

#### Art. 12.

Avant la fin du mois d'août prochain, les propriétaires de tous les étalons employés à la monte pendant l'année courante déposeront contre récépissé, au commissariat de district, les deux registres susmentionnés, certifiés et visés de la manière ci-dessus indiquée.

Avant le 3 septembre prochain, MM. les commissaires de district nous transmettront l'un de ces deux registres, et ils adresseront l'autre à la Commission d'Agriculture.

Les propriétaires des étalons ne doivent pas perdre de vue qu'en cas de négligence dans la remise des registres dans le délai fixé, ils encourent la peine comminée par l'art. 61 du règlement du 14 décembre 1861.

#### Art. 13.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et les autorités communales sont invitées à y appeler spécialement l'attention des propriétaires d'étalons.

Luxemburg, le 26 juin 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de Tornaco.

**Bekanntmachung. — Märkte.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 6. Juni c. ist die Communal-Verwaltung von Weiswampach zur Abhaltung von vier Jahrmärkten im Hauptorte der Gemeinde ermächtigt worden.

Diese Märkte werden am dritten Mittwoch des Monats März, am ersten Mittwoch des Monats Juni und am dritten Mittwoch der Monate August und October abgehalten.

Luxemburg, den 13. Juni 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

---

**Bekanntmachung. — Medicinalwesen.**

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind Katharina Klein, Ehefrau Back, von Berchem, Elisabeth Nottinger von Clers und Maria Hembacher von Remerschen nach bestandener Prüfung vor dem Medicinal-Collegium, zur Hebammenpraxis im Großherzogthum zugelassen worden.

Luxemburg den 16. Juni 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

---

**Bekanntmachung. — Medicinalwesen.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 19. Juni c. ist Hr. Karl Marchal, Arzt zu Mondelange, ermächtigt worden, den während der Badesaison 1866 in der Badeanstalt Mondorf anwesenden Personen seine ärztliche Pflege angedeihen zu lassen.

Luxemburg den 22. Juni 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**Avis. — Foires.**

Par arrêté royal grand-ducal du 6 juin courant, l'administration communale de Weiswampach a été autorisée à établir quatre foires annuelles dans la section chef-lieu de cette commune.

Ces foires seront tenues le troisième mercredi du mois de mars, le premier mercredi du mois de juin, et le troisième mercredi de chacun des mois d'août et d'octobre.

Luxembourg, le 13 juin 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

---

**Avis. — Art de guérir.**

Par arrêté de ce jour, les nommées Catherine Klein, épouse Back, de Berchem, Elisabeth Nottinger de Clervaux et Marie Hembacher de Remerschen, ont été autorisées à exercer comme sages-femmes dans le Grand-Duché, après avoir subi leur examen devant le Collège médical.

Luxembourg, le 16 juin 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

---

**Avis. — Art de guérir.**

Par arrêté royal grand-ducal du 19 juin courant, le sieur Charles Marchal, médecin à Mondelange, a été autorisé à prêter, durant la saison des bains de 1866, les soins de son art aux personnes réunies à l'établissement thermal de Mondorf.

Luxembourg, le 22 juin 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Indigénat.**

Aus einer am 23. December 1865 vom Bürgermeiſter der Gemeinde Ettelbrück entgegengenommenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Michael Julius Buffet, Gerber zu Ettelbrück, geboren daſelbſt den 27. Juli 1844 von Johann Baptiſt Deſiré Buffet, Gerber, und Caroline Faber, Eheleute zu Ettelbrück wohnhaft, die durch Art. 9 des Civilgeſetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 25. Juni 1866.

Der General-Director der Juſtiz,  
Bannerus.

**Bekanntmachung. — Entlaſſung eines Bürgermeiſters.**

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 21. d. Mts. iſt Hrn. Sinner von Feis auf ſein Anſuchen ehrenvolle Entlaſſung als Bürgermeiſter der Gemeinde gleichen Namens bewilligt worden.

Luxemburg den 28. Juni 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

**Bekanntmachung. — Gemeinde-Reglement.**

Durch Verabreichung vom 23. März d. J. hat der Gemeinderath von Strassen den Art. 10 des Reglements vom 11. Auguſt 1850 über die Ausübung des Triſtrechtes und der Stoppelweide in beſagter Gemeinde abgeändert.

Dieſe Verabreichung iſt vorſchriftsmäßig gutgeheißen und bekannt gemacht worden.

Luxemburg, den 30. Juni 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

**Avis. — Indigénat.**

Il réſulte d'une déclaration reçue le 23 décembre 1865 par le bourgmestre de la commune d'Ettelbruck, que le ſieur Michel-Jules Buffet, tanneur, domicilié à Ettelbruck, né au même lieu, le 27 juillet 1844, de Jean-Baptiste-Désiré Buffet, négociant-tanneur, et de Caroline Faber, conjoints, domiciliés à Ettelbruck, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 25 juin 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Avis. — Démission d'un bourgmestre.**

Par arrêté royal grand-ducal du 24 de ce mois, démission honorable a été accordée, sur sa demande au ſieur Sinner de Larochette, de ses fonctions de bourgmestre de la commune du même nom.

Luxembourg, le 28 juin 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Avis. — Règlement communal.**

Par sa délibération du 25 mars dernier, le conseil communal de Strassen a modifié l'art. 10 du règlement du 11 août 1850 sur l'exercice du droit de parcours et de vaine pâture dans cette commune.

Cette délibération a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 30 juin 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

Erratum. — Im deutschen Text des „Memoriale“ d. J., Th. II, Nr. 25, S. 170, Z. 1 von unten, lies: 4962 ſtatt 4662.

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Zweiter Theil.**  
Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

**N<sup>o</sup> 52.**

**SECONDE PARTIE.**  
**ACTES PUBLICS DIVERS**  
**ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.**

**Samstag, 7. Juli 1866.**

**SAMEDI, 7 juillet 1866.**

**Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger  
Eisenbahn-Gesellschaft.**

Der Verwaltungsrath der Königl.-Groß. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen beehrt sich die H<sup>ch</sup>. Actionäre zu benachrichtigen, daß die ordentliche und die außerordentliche General-Versammlung, welche wegen Nicht-Erfüllung der statutmäßigen Bestimmungen bezüglich der Anzahl der eingeschriebenen Actionäre am verwichenen 26. Mai nicht stattfinden konnte, auf Samstag den 28. Juli d. J., 3 Uhr Nachmittags, im Saal der Succursale zu Paris, Boulevard de Strasbourg, 68, anberaunt ist.

Somit der ersten Einberufung wird die Versammlung über nachbezeichnete Gegenstände berathen:

**1<sup>o</sup> Als ordentliche Versammlung:**

Genehmigung der Jahresrechnungen von 1865.

**2<sup>o</sup> Als außerordentliche Versammlung:**

Dem Verwaltungsrathe, in Folge des mit jedem Tag in bedeutendem Maße zunehmenden Verkehrs, zu ertheilende Ermächtigung, die nöthigen Mittel zur Legung des zweiten, 15 1/2 Kilometer langen Fahrgeleises zwischen Luxemburg und Nörzlingen und zu Erweiterungsgarbeiten in verschiedenen Bahnhöfen des dem Betrieb übergebenen Netzes zu beschaffen.

II.

**Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.**

Le Conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur d'informer M<sup>ms</sup>. les actionnaires que l'assemblée générale ordinaire et extraordinaire qui n'a pu avoir lieu le 26 mai dernier, faute de l'accomplissement des prescriptions des statuts en ce qui concerne le nombre d'actionnaires inscrits, est fixée au samedi, 28 juillet prochain, à 3 heures précises, au siège de la succursale, Boulevard de Strasbourg, N<sup>o</sup> 68, à Paris.

Conformément aux indications de la première convocation, l'assemblée aura à délibérer sur les objets suivants:

**1<sup>o</sup> Comme assemblée ordinaire:**

Approbation des comptes de l'exercice 1865.

**2<sup>o</sup> Comme assemblée extraordinaire:**

En raison de l'important accroissement que prend chaque jour le trafic, autorisation à donner au Conseil d'administration à l'effet de se procurer les ressources nécessaires pour la pose de la seconde voie entre Luxembourg et Nörzlinge, sur une longueur de 15 1/2 kilomètres, et pour l'exécution de travaux d'agrandissements dans diverses stations du réseau exploité.

32

Um dieser Versammlung beizumohnen, haben die Inhaber von wenigstens 20 Actien, in Gemäßheit des Art. 33 der Statuten, entweder zu Luxemburg im Sitz der Gesellschaft, oder zu Paris im Sitz der erwähnten Succursale, vom 2. bis zum 14. Juli einschließlich, zwischen Mittag und 3 Uhr ihre Urkunden zu hinterlegen und ihre Eintritts-Karten in Empfang zu nehmen.

Die hinterlegten Urkunden werden vom 30. Juli ab gegen Rückgabe der bei der Hinterlegung behändigten Empfangscheine wiedergegeben werden.

Den Statuten zufolge darf keiner, der nicht selbst Actionär ist, einen Actionär vertreten.

Formulare zu Vollmachten werden in den Büreau der Gesellschaft verabfolgt.

Die hinsichtlich der Versammlung vom 26. Mai lehtbin stattgefundenen Hinterlegungen und ausgestellten Eintritts-Karten bleiben gültig für die Versammlung vom nächstkünftigen 28. Juli.

Gesehen am uns „Memorial“ eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 5. Juli 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

#### Bekanntmachung. — Öffentliche Belobung.

Bei dem am 8. Juni d. S. zu Nutfort ausgebrochenen Brande haben sich nachbenannte Personen durch Muth und Hingebung beim Löschen besonders hervorgethan:

- 1° Bindtner, Nik., Tagelöhner zu Nutfort;
- 2° Lefèvre, Eugen, Wächter zu Pleitrangen;
- 3° Stoffel, Peter, Förster zu Trintangen;
- 4° Besch, Michael, Gemeinderathsmitglied zu Medingen;
- 5° Faulmeyer, Johann, Tagelöhner zu Medingen;
- 6° Medinger, Johann Peter, Landwirth zu Contern;

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'au moins vingt actions devront, conformément à l'article 33 des statuts, faire le dépôt de leurs titres et retirer leur carte d'admission, soit à Luxembourg, au siège social, soit à Paris, à la succursale ci-dessus indiquée, du 2 au 14 juillet inclusivement, de midi à trois heures.

Les titres déposés seront restitués à partir du 30 juillet contre la remise des récépissés délivrés au moment du dépôt.

Aux termes des statuts, nul ne peut représenter un actionnaire, s'il n'est actionnaire lui-même.

Des modèles de pouvoir seront délivrés dans les bureaux de la Société.

Les dépôts effectués et les cartes d'admission délivrées pour l'assemblée du 26 mai dernier, restent valables pour l'assemblée du 28 juillet prochain.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxemburg, le 5 juillet 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

#### Avis. — Actes de dévouement.

Lors de l'incendie qui a éclaté à Moutfort le 8 juin courant, les personnes suivantes se sont particulièrement distinguées par leur courage et leur dévouement, pour arrêter les progrès du sinistre:

- 1° Bindtner, Nicolas, journalier à Moutfort;
- 2° Lefèvre, Eugène, fermier à Pleitrange;
- 3° Stoffel, Pierre, garde-forestier à Trintange;
- 4° Besch, Michel, conseiller communal à Medingen;
- 5° Faulmeyer, Jean, journalier à Medingen;
- 6° Medinger, Jean-Pierre, cultivateur à Contern;

7<sup>e</sup> Weicker, Theodor, Schieferdecker zu Dettingen.

Das wackere, aufopfernde Benehmen derselben verdient zur öffentlichen Kenntniß gebracht zu werden.

Euzemburg, den 30. Juni 1866.

Der General-Director des Innern  
Ulveling.

#### Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Königl.-Groß. Beschluß vom 24. Juni d. J. sind die H. H. J. C. Leclerc und A. J. Kesseler, Supernumerare der Steuerverwaltung, und R. Saur, und zwar der erste zum 1. Commis der Steuirection mit dem Titel eines Einnehmers, der zweite zum Steuerinnehmer zu Kehlen und der dritte zum Supernumerar bei besagter Verwaltung ernannt worden.

Euzemburg den 4. Juli 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon.

#### Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Nikola Mondloch, Landwirth und Gemeinderathsmitglied zu Bous, zum Schöffen der Gemeinde gleichen Namens ernannt worden.

Euzemburg den 6. Juli 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

7<sup>e</sup> Weicker, Théodore, couvreur en ardoises à Oetrange.

Leur conduite généreuse mérite d'être portée à la connaissance du public.

Luxembourg, le 30 juin 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

#### Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 juin dernier, les sieurs J.-C. Leclerc, A.-J. Kessler, surnuméraires de l'administration des contributions, et Ch. Saur, ont été nommés, le premier, 1<sup>er</sup> commis de la direction des contributions, avec le titre de receveur, le second, receveur de l'administration des contributions à Kehlen, et le troisième, surnuméraire de la même administration.

Luxembourg, le 4 juillet 1866.

Le Directeur général des finances,  
E. SIMONS.

#### Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, le sieur Nicolas Mondloch, cultivateur et conseiller communal, domicilié à Bous, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune du même nom.

Luxembourg, le 6 juillet 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

## Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Juni 1866.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel,<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |               |       |                  |                 |         |         |                    |                   |  |
|---------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------|-------|------------------|-----------------|---------|---------|--------------------|-------------------|--|
|                                             |                          | Luzern,<br>burg.                                             | Die-<br>tich. | Bilf. | Etzel-<br>brück. | Güter-<br>nach. | Helmich | Mersch. | Breven-<br>macher. | Gsch.<br>a. d. M. |  |
| Weizen . . . .                              | Sectoliter               | 17 48                                                        | 17 76         | 17 50 | 18 16            | 17 36           | 17 25   | "       | "                  | 17 70             |  |
| Mischelfrucht . .                           | —                        | 15 43                                                        | 16 22         | 14 50 | 16 91            | 15 43           | 16 25   | "       | 16 00              | 15 90             |  |
| Roggen . . . .                              | —                        | 13 25                                                        | 13 27         | 13 34 | 13 78            | "               | "       | "       | "                  | "                 |  |
| Gerste . . . .                              | —                        | 12 00                                                        | 11 11         | "     | 11 25            | 11 50           | "       | "       | "                  | "                 |  |
| Erbsen . . . .                              | —                        | "                                                            | "             | "     | "                | "               | "       | "       | "                  | "                 |  |
| Heideform . . . .                           | —                        | "                                                            | 10 21         | 10 50 | 11 50            | "               | "       | "       | "                  | "                 |  |
| Hater . . . .                               | —                        | 7 92                                                         | 8 28          | 7 50  | 7 50             | 5 57            | 7 25    | "       | 8 75               | 9 00              |  |
| Erbsen . . . .                              | —                        | "                                                            | 13 64         | "     | 15 00            | 15 00           | "       | "       | "                  | "                 |  |
| Bohnen . . . .                              | —                        | "                                                            | "             | "     | "                | "               | "       | "       | "                  | "                 |  |
| Linsen . . . .                              | —                        | 25 00                                                        | "             | "     | "                | "               | "       | "       | "                  | "                 |  |
| Kartoffeln . . . .                          | —                        | 2 25                                                         | "             | "     | 2 50             | "               | 3 50    | "       | "                  | "                 |  |
| Weizen-Mehl . . .                           | Kilogr.                  | 0 38                                                         | 0 38          | 0 40  | 0 43             | 0 35            | 0 32    | 0 40    | 0 32               | 0 40              |  |
| Mischel-Mehl . . .                          | —                        | 0 32                                                         | 0 29          | 0 32  | 0 35             | 0 25            | 0 26    | 0 30    | 0 26               | 0 30              |  |
| Roggen-Mehl . . .                           | —                        | 0 26                                                         | 0 27          | 0 26½ | 0 25             | "               | "       | "       | "                  | "                 |  |
| Geschälte Gerste . .                        | —                        | 0 30                                                         | "             | "     | "                | "               | "       | "       | "                  | "                 |  |
| Butter . . . .                              | —                        | 1 72                                                         | 1 55          | 1 28  | 1 60             | 1 75            | 1 70    | 1 54    | 1 80               | 1 90              |  |
| Eier . . . .                                | Duzend.                  | 0 45                                                         | 0 43          | 0 40  | 0 45             | 0 43            | 0 50    | 0 45    | 0 45               | 0 45              |  |
| Heu . . . .                                 | 100 Kilo.                | 10 50                                                        | "             | "     | "                | "               | "       | "       | "                  | "                 |  |
| Stroh . . . .                               | —                        | 7 50                                                         | "             | "     | "                | "               | "       | "       | "                  | "                 |  |
| Buchenholz . . . .                          | Stere.                   | 11 00                                                        | "             | "     | "                | "               | 8 00    | "       | "                  | "                 |  |
| Eichenholz . . . .                          | —                        | 8 00                                                         | "             | "     | "                | "               | "       | "       | "                  | "                 |  |
| Weichholz . . . .                           | —                        | "                                                            | "             | "     | "                | "               | "       | "       | "                  | "                 |  |
| Lchensfleisch . . .                         | Kilogr.                  | 1 15                                                         | 0 93          | 0 95  | 0 90             | "               | "       | 0 90    | "                  | "                 |  |
| Rub- od. Rindfleisch                        | —                        | 0 95                                                         | 0 83          | "     | 0 80             | 0 86            | 1 00    | "       | 0 90               | 0 80              |  |
| Kalbfleisch . . . .                         | —                        | 0 85                                                         | 0 76          | 0 60  | 0 70             | 0 70            | 0 60    | 0 60    | 0 60               | 0 70              |  |
| Lammfleisch . . . .                         | —                        | 1 50                                                         | 1 11          | 1 30  | 1 00             | "               | 1 20    | 1 20    | 1 20               | 1 30              |  |
| Schweinefleisch . .                         | —                        | 2 00                                                         | "             | "     | "                | "               | "       | "       | "                  | 1 60              |  |

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 55.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 14. Juli 1866.

SAMEDI, 14 juillet 1866.

Beschluß, betreffend die Maturitäts- und Capacitäts-Prüfungen.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht der Art. 9 und ff. des durch Königl.-Großh. Beschluß vom 7. Juni 1861 genehmigten allgemeinen Reglements;

In Erwägung, daß es angemessen erscheint die Commission zu ernennen, vor welcher die Schüler des Gymnasiums die Maturitäts-Prüfung, und diejenigen Schüler, die mit Schluß des laufenden Schuljahres ihre Industrie-Studien beenden werden, die Capacitäts-Prüfung zu bestehen haben, sowie den Tag des Beginnes dieser Prüfungen für 1865—1866 festzustellen;

In Erwägung, daß auch junge Leute, welche das Attenäum nicht besucht haben, im Falle sind zu den nämlichen Prüfungen zugelassen zu werden;

Beschließt:

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Commission, vor welcher zu Ende des laufenden Schuljahres die Maturitäts-  
II.

Arrêté concernant les examens de maturité et de capacité.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu les art. 9 et suivants du règlement général approuvé par arrêté royal grand-ducal du 7 juin 1861;

Considérant qu'il y a lieu de nommer la commission devant laquelle doivent être subi l'examen de maturité pour les élèves du gymnase et l'examen de capacité pour les élèves qui à la fin de l'année scolaire courante termineront leurs études industrielles, et de fixer le jour de l'ouverture de ces examens pour 1865 à 1866;

Considérant que les jeunes gens qui n'ont pas étudié à l'Athénée, sont dans le cas d'être admis aux susdits examens;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Sont nommés membres de la commission devant laquelle seront subis l'examen de maturité et

33



tät: und Capacitäts-Prüfungen abgelegt werden, sind ernannt die

- H. Bodson**, Professor der Mathematik am Athenäum;  
**Neumann**, Censor und Professor am Athenäum;  
**Reuter**, Professor der Chemie am Athenäum;  
**Müllendorff, R.**, Professor der alten und neuen Sprachen am Athenäum;  
**Borré, Joseph**, Ingenieur der Bau-Verwaltung zu Luxemburg;  
**Peters**, Professor am Priesterseminar zu Luxemburg, und  
**Demuyser**, Advocat zu Luxemburg.

#### Art. 2.

Zu ergänzenden Mitgliedern der nämlichen Commission sind ernannt die

- H. de Colnet d'Euart**, Professor der Physik am Athenäum;  
**Schötter**, Professor der Geschichte am Athenäum;  
**Sivering**, Ingenieur der Bauverwaltung zu Luxemburg;  
**A. Funck**, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg.

#### Art. 3.

Die Commission wird zum ersten Male am Mittwoch, den 1. August d. J., um 4 Uhr Nachmittags, im Gebäude des Athenäums zusammenzutreten, um aus ihrer Mitte den Präsidenten und den Secretär zu ernennen und über die Zulassung der Schüler zu entscheiden, welche gemäß Art. 19 und 20 des vorerwähnten Reglements die Raturitäts- oder Capacitäts-Prüfung abzulegen begehrt haben.

celui de capacité à la fin de l'année scolaire courante :

- MM. Bodson**, professeur de mathématiques à l'Athénée;  
**Neumann**, censeur et professeur à l'Athénée;  
**Reuter**, professeur de chimie à l'Athénée;  
**Ch. Müllendorff**, professeur de langues anciennes et modernes à l'Athénée;  
**Worré**, ingénieur honoraire des travaux publics à Luxembourg;  
**Peters**, professeur au séminaire cléricale à Luxembourg;  
**Demuyser**, avocat à Luxembourg.

#### Art. 2.

Sont nommés membres suppléants de la même commission :

- MM. De Colnet-d'Huart**, professeur de physique à l'Athénée,  
**Schettler**, professeur d'histoire à l'Athénée;  
**Sivering**, ingénieur des travaux publics à Luxembourg;  
**A. Funck**, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg.

#### Art. 3.

La Commission se réunira la première fois le mercredi 1<sup>er</sup> août prochain, à quatre heures de relevée, dans le bâtiment de l'Athénée, pour nommer dans son sein un président et un secrétaire et pour statuer sur l'admission des élèves qui, en conformité des art. 19 et 20 du règlement susvisé, auront demandé à subir l'examen de maturité ou de capacité.

## Art. 4.

Die Maturitäts-Prüfung der Schüler des Gymnasiums beginnt am Freitag den 3. desselben Monats und wird an den drei darauffolgenden Tagen fortgesetzt. Die Sitzungen nehmen ihren Anfang um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags und dauern bis Mittag und resp. 5 Uhr Abends, nachdem jedesmal die in der Sitzung vorzulegenden Fragen gemeinschaftlich von den Commissionsmitgliedern festgestellt worden sind.

## Art. 5.

Die Capacitäts-Prüfung der Schüler, welche ihre Studien in der Gewerbschule vollendet haben, findet schriftlich in der durch vorübergehende Artikel angegebenen Weise statt. Dieselbe beginnt am nächstkünftigen 3. August und wird an den vier darauffolgenden Tagen zu den im vorigen Artikel bestimmten Stunden fortgesetzt.

Am Sonntag den 5. August findet keine Prüfung statt.

## Art. 6.

Die mündliche Prüfung der Gymnasiasten findet Samstag den 11. August d. J., und diejenige der Industriesschüler Mittwoch den 13. des nämlichen Monats, jedesmal um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags statt, nachdem die Commission an demselben Tage die speciellen Gegenstände der Prüfung wird festgestellt haben.

## Art. 7.

Die jungen Leute, welche das Athenäum nicht besucht haben, legen ihre Prüfung mit den Schülern des Gymnasiums, resp. der Gewerbschule ab, gemäß Art. 3, 4 und 5 dieses Beschlusses.

## Art. 8.

Die Commission nimmt über ihr ganzes Geschäft ein Protokoll auf, welches sie zugleich mit den schriftlichen Antworten der Recipienten an die General-Direction der Justiz gelangen läßt.

## Art. 4.

L'examen de maturité des élèves du gymnase commencera le vendredi 3 du même mois, et il sera continué les trois jours suivants. Les séances commenceront à 8 heures du matin et à 3 heures de relevée, pour durer jusqu'à midi et respectivement jusqu'à 5 heures du soir, après que chaque fois les différentes questions à poser auront été arrêtées d'un commun accord par les membres de la Commission.

## Art. 5.

L'examen de capacité pour les élèves qui ont terminé leurs études à l'école industrielle aura lieu, par écrit, de la manière prévue aux articles précédents; il commencera le 3 août prochain, et il sera continué les quatre jours suivants, pendant les heures fixées à l'art. 4 ci-dessus.

Le dimanche 5 août il n'y aura pas d'examen

## Art. 6.

L'examen oral pour les élèves du gymnase aura lieu le samedi 11 août prochain, et pour ceux de l'école industrielle le lundi 13 du même mois, chaque fois à 8 heures du matin et à 3 heures de relevée, après que la Commission aura fixé le même jour les matières spéciales pour cet examen.

## Art. 7.

Les jeunes gens qui n'ont pas étudié à l'Athénée, subiront leur examen avec les élèves du gymnase et, le cas échéant, avec ceux de l'école industrielle, conformément aux articles 3, 4 et 5 du présent arrêté.

## Art. 8.

La Commission dressera procès-verbal de toutes ses opérations, et le fera parvenir à la direction générale de la justice avec les réponses écrites des récipiendaires.

## Art. 9.

Alle Gesuche um Zulassung zur Maturitäts- oder Capacitäts-Prüfung müssen spätestens bis zum nächstkünftigen 31. Juli an die Regierung gelangen.

## Art. 10.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und eine Ausfertigung desselben jedem der darin genannten wirklichen und ergänzenden Mitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg den 9. Juli 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.

## Art. 9.

Toutes les demandes en admission à l'examen de maturité ou de capacité devront être parvenues à la direction générale de la justice pour le 31 juillet courant au plus tard.

## Art. 10.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, et un exemplaire en sera transmis aux membres et aux membres-suppléants de la Commission dont il s'agit, pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 9 juillet 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Concurs um die an der Normalschule erledigten Studienbörfen.**

**Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Commission;**

Nach Einsicht des Art. 90 des Gesetzes über den Primär-Unterricht, der Art. 7, 8 und 12 des Reglements der Normalschule der Lehrer, und 9, 10 und 15 desjenigen der gesonderten Classe der Normalschülerinnen;

Nach Einsicht des Berichtes des Directors dieser Anstalt, wonach für das Schuljahr 1866—1867 elf ganze Studienbörfen an der Normalschule der Lehrer und vier ganze und vier halbe an derjenigen der Lehrerinnen erledigt werden;

Beschließt:

## Art. 1.

Der Concurs um die erwähnten Studienbörfen wird am nächstkünftigen 13. August, um 8 Uhr Morgens, im Gebäude der Normalschule stattfinden.

## Art. 2.

Der nämliche Concurs ist gütig für die Col-

**Concours pour la collation des bourses vacantes à l'école normale.**

**LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION D'INSTRUCTION;**

Vu les articles 90 de la loi sur l'instruction primaire, 7, 8 et 12 du règlement de l'école normale des instituteurs, et 9, 10 et 15 de celui de la classe séparée des élèves institutrices;

Et un rapport du Directeur de cet établissement, portant qu'il y aura pour l'année scolaire 1866 à 1867 onze bourses d'études vacantes à l'école des élèves-instituteurs, et quatre bourses et quatre demies à l'école des élèves-institutrices;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le concours auquel seront données ces bourses d'études, aura lieu le 13 août prochain, à huit heures du matin, dans les locaux de l'école normale.

## Art. 2.

Le même concours est valable pour la colla-

lation der beiden Studienbörſen der Hanſen'schen Stiftung.

### Art. 3.

Derſelbe wird von einer Jury abgehalten, welche aus zwei Mitgliedern der Unterrichts-Commiſſion, den Profeſſoren der Normalſchule und den Lehrſchweſtern beſteht.

### Art. 4.

Wer zu dieſem Concurſe will zugelassen werden, muß wenigſtens 15 Jahre alt ſein und folgende Papiere vorlegen:

- a) Ein Geſuch um Erhaltung einer Studienbörſe;
- b) ſeinen Geburtsact;
- c) ein Zeugnis über gute bürgerliche Aufführung, ausgestellt vom Bürgermeiſter der Gemeinde;
- d) ein Zeugnis über religiöſes Betragen, ausgestellt vom Paſtor oder Deſſervanten des Ortes;
- e) ein Zeugnis der Fähigkeit und guten Aufſührung, ausgestellt vom Lehrer einer Schule, welche zu den als Vorbereitungsclaſſen für die Normalſchule bezeichneter gehört, und in welcher der Bewerber ſich während dieſes Schuljahres vorbereitet haben muß;
- f) ein vom Cantonalarzt ausgestellttes Zeugnis, aus welchem hervorgeht, daß der Nachſuchende frei von jedem ansteckenden Uebel iſt und an keinem auffallenden mit dem Lehrerſtande unvereinbaren körperlichen Gebrechen leidet;
- g) ein vom Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen ausgestellttes Zeugnis, zur Beſtätigung, daß der Schüler zur Beſtreitung ſeiner Ausgaben einer Studienbörſe durchaus bedarf;
- h) einen Auszug aus der Rolle der Directen

tion des deux bourses de famille de la fondation Hansen.

### Art. 3.

Il s'opérera devant un jury composé de deux membres de la Commission d'instruction, des professeurs et des sœurs-institutrices de l'école normale.

### Art. 4.

Pour être admis à ce concours, il faut être âgé de quinze ans au moins et produire les pièces suivantes :

- a) une demande à l'effet d'obtenir une bourse d'études;
- b) son acte de naissance;
- c) un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune;
- d) un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou desservant de l'endroit;
- e) un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par un instituteur préposé à l'une des écoles désignées pour servir de classes préparatoires à l'école normale, et dans laquelle l'aspirant devra s'être préparé pendant cette année scolaire;
- f) un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucun défaut corporel apparent qui le rende impropre à l'exercice de la profession d'instituteur;
- g) un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune, constatant que l'élève a absolument besoin d'une bourse pour subvenir à ses dépenses;
- h) un extrait du rôle des contributions directes

Steuern, in welchem angedeutet ist, wieviel Steuern dieser Art die Eltern des Bewerbers bezahlen, oder eine negative Bescheinigung des Steuereinnehmers;

- i) eine in gehöriger Form (auf Stempel) geschriebene, von dem Nachsuchenden und dessen Eltern oder Vormündern unterzeichnete Erklärung, wodurch sich dieselben solidarisch verpflichten, dem Staate alles, was der Impetrant in Bezug auf die Studienbörse empfangen, zurückzuerstatten, wenn sich dieser, nach Vollendung seiner Studien in der Normalschule, nicht acht Jahre lang dem Lehrstande widmet. — Diese Erklärung muß nach dem Muster abgefaßt sein, welches im Verordnungs- und Verwaltungsblatt von 1847, Nr. 1, S. 2 und 3 abgedruckt ist.

#### Art. 4.

Alle diese Stücke müssen im Secretariate der Unterrichts-Commission spätestens bis zum 1. August abgegeben werden.

#### Art. 5.

Nach dieser Frist wird kein Gesuch mehr angenommen.

Luxemburg den 27. Juni 1866.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Commission,

**Wärth-Paquet, Präsident.**

**Michaëlis, Secretär.**

Gefesen zur Einrückung ins „Memorial.“

Luxemburg den 9. Juli 1866.

Der General-Director der Justiz,  
**Vannerus.**

indiquant le montant des contributions de l'espèce payées par les parents de l'aspirant ou un certificat négatif du receveur de l'Etat;

- i) une déclaration en due forme (sur timbre), signée par le pétitionnaire et ses parents ou tuteurs, par laquelle ils s'obligent solidairement à restituer à l'Etat tout ce que l'impétrant toucherait du chef de la bourse, si après avoir achevé ses études à l'école il ne se livrait pendant huit ans à l'état d'instituteur. — Cette déclaration devra être rédigée conformément au modèle inséré au *Mémorial législatif et administratif* de 1847, N° 1, pages 2 et 3.

#### Art. 5.

Toutes ces pièces devront être parvenues au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 1<sup>er</sup> août au plus tard.

#### Art. 6.

Après cette époque aucune demande ne sera plus admise.

Luxemburg, le 27 juin 1866.

*Le Comité permanent de la Commission d'instruction,*

**WURTU-PAQUET, Président.**

**MICHAËLIS, Secrétaire.**

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxemburg, le 9 juillet 1866.

*Le Directeur-général de la justice,*  
**VANNERUS.**

#### Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die beiden aus den Einkünften der Stiftung Hansen, zu Studien an der Normalschule ge-

#### Avis. — Bourses d'études.

Les deux bourses formées des revenus de la fondation Hansen pour études à faire à l'école

bildeten Börsen sind erledigt und werden vom künftigen 1. October ab unter den nämlichen Bedingungen wie die übrigen mit besagter Anstalt verbundenen Stipendien vergeben.

Die Abkömmlinge des Bruders, sowie diejenigen der Schwester des verstorbenen Abbe Hansen, welche sich dem Lehrstande widmen wollen, werden vorzugsweise zum Genuß dieser Börsen zugelassen, falls dieselben die im § 5 des Reglements der Normalschule aufgestellten Bedingungen erfüllen.

Die Mitglieder der Familie des Stifters, welche die erledigten Stipendien genießen wollen, müssen die Belegstücke zu ihren Ansprüchen, sowie jene im Art. 13 des Reglements der Normalschule vorgeordneten, an den ständigen Ausschuss der Unterrichts-Commission bis zum nächstkünftigen 3. August gelangen lassen und durch eine am 13. desselben Monats zu bestehende Prüfung den Beweis abgeben, daß sie die nöthigen Kenntnisse besitzen, um mit Erfolg die Curse einer der beiden Abtheilungen der Normalschule befolgen zu können.

Luxemburg den 9. Juli 1866.

Der General-Director der Justiz,  
BANNERUS.

#### Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Eine von den durch Frau Seyler, Wittwe Scheffer, zu Gunsten ihrer Familie und zu Studien am Athenäum gestifteten Börsen ist vacant seit Ende Mai leßthin. Die Bewerber um besagtes Stipendium werden hiermit aufgefordert ihre diesfälligen Gesuche nebst Belegstücken an die HH. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, gelangen zu lassen.

Luxemburg den 11. Juli 1866.

Der General-Director der Justiz,  
BANNERUS.

normale, section des instituteurs et division de institutrices, sont vacantes et seront conférées à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain, aux mêmes conditions que les autres bourses attachées aux deux sections de cet établissement.

Les descendants du frère et de la sœur de feu l'abbé Pierre Hansen, qui voudraient embrasser l'état d'instituteur, ont la préférence à la jouissance de ces bourses, du moment qu'ils remplissent les conditions mentionnées au § 5 du règlement de l'école normale.

Les membres de la famille du fondateur qui désirent obtenir la jouissance de l'une ou de l'autre des dites deux bourses, devront transmettre les pièces justificatives de leurs droits et celles prévues par l'art. 13 du règlement de l'école normale, au Comité permanent de la commission d'instruction d'ici au 3 août prochain au plus tard, et justifier par un examen à subir le 13 du même mois qu'ils possèdent les connaissances requises pour suivre avec succès le cours de l'une ou de l'autre des deux sections de l'école normale.

Luxembourg, le 9 juillet 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

#### Avis. — Bourses d'études.

Une bourse pour études à faire à l'Athénée, fondée en faveur de sa famille par la dame Seyler, veuve Scheffer, étant vacante depuis la fin du mois de mai dernier, les prétendants à la jouissance de cette même bourse sont invités à présenter leur demande avec les pièces justificatives de leurs droits à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 11 juillet 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verlaufenen Lebensmittel auf den Märkten von |                |        |                  |                  |        |         |                    |                   |
|--------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------|--------|------------------|------------------|--------|---------|--------------------|-------------------|
|                                            |                          | Luzem-<br>burg.                                               | Die-<br>stsch. | Wiltz. | Ettel-<br>brück. | Echter-<br>nach. | Remich | Mersch. | Greven-<br>macher. | Eich-<br>a. d. A. |
| Weizen . . . .                             | Hektoliter               | 18 30                                                         | 18 47          | 18 54  | 18 00            | 17 34            | 17 25  | "       | "                  | 17 40             |
| Risikelsfrucht . .                         | —                        | 16 93                                                         | 16 23          | 17 01  | 16 40            | 15 61            | 16 25  | "       | 16 50              | 15 95             |
| Roggen . . . .                             | —                        | 14 25                                                         | 13 43          | 15 11  | 14 00            | "                | "      | "       | "                  | "                 |
| Gerste . . . .                             | —                        | 12 87                                                         | 11 16          | "      | "                | 11 33            | "      | "       | "                  | "                 |
| Spelz . . . .                              | —                        | "                                                             | 10 13          | "      | "                | "                | "      | "       | "                  | "                 |
| Heidekorn . . . .                          | —                        | "                                                             | "              | 11 07  | "                | "                | "      | "       | "                  | "                 |
| Hafer . . . .                              | —                        | 8 13                                                          | 8 13           | 7 64   | 7 50             | 7 75             | 7 25   | "       | 7 00               | 9 00              |
| Erbsen . . . .                             | —                        | 15 00                                                         | 14 54          | "      | "                | 15 00            | "      | "       | "                  | "                 |
| Bohnen . . . .                             | —                        | "                                                             | "              | "      | "                | "                | "      | "       | "                  | "                 |
| Linsen . . . .                             | —                        | "                                                             | "              | "      | "                | "                | "      | "       | "                  | "                 |
| Kartoffeln . . . .                         | —                        | 2 37                                                          | "              | "      | "                | "                | 3 50   | "       | "                  | "                 |
| Weizen-Mehl . . .                          | Kilogr.                  | 0 40                                                          | 0 41           | 0 42   | 0 45             | 0 37             | 0 45   | 0 40    | 0 36               | 0 40              |
| Risikels-Mehl . . .                        | —                        | 0 34                                                          | 0 31           | 0 32   | 0 35             | 0 27             | 0 32   | 0 30    | 0 28               | 0 30              |
| Roggen-Mehl . . .                          | —                        | 0 30                                                          | 0 28           | 0 25   | 0 25             | "                | "      | "       | "                  | "                 |
| Geschälte Gerste . .                       | —                        | 0 30                                                          | "              | "      | "                | "                | "      | "       | "                  | "                 |
| Butter . . . .                             | —                        | 1 72                                                          | 1 52           | 1 44   | 1 26             | 1 66             | 1 70   | 1 55    | 1 60               | 1 80              |
| Eier . . . .                               | Duzend.                  | 0 50                                                          | 0 47           | 0 47   | 0 47             | 0 47             | 0 45   | 0 45    | 0 45               | 0 50              |
| Hen . . . .                                | 100 Kilo.                | 11 50                                                         | "              | "      | "                | "                | "      | "       | "                  | "                 |
| Stroh . . . .                              | —                        | 7 50                                                          | "              | "      | "                | "                | "      | "       | "                  | "                 |
| Buchenholz . . .                           | 'Stere.'                 | 11 00                                                         | "              | "      | "                | "                | 8 00   | "       | "                  | "                 |
| Eichenholz . . .                           | —                        | 8 00                                                          | "              | "      | "                | "                | "      | "       | "                  | "                 |
| Weichholz . . .                            | —                        | "                                                             | "              | "      | "                | "                | "      | "       | "                  | "                 |
| Küsenfleisch . . .                         | Kilogr.                  | 1 15                                                          | 0 92           | 1 00   | 0 90             | "                | "      | 0 90    | "                  | "                 |
| Rub. od. Rindfleisch                       | —                        | 0 95                                                          | 0 82           | "      | 0 80             | 0 86             | 0 90   | "       | 0 90               | 0 80              |
| Kalbtfleisch . . .                         | —                        | 0 85                                                          | 0 72           | 0 60   | 0 70             | 0 73             | 0 60   | 0 60    | 0 60               | 0 70              |
| Hammetfleisch . .                          | —                        | 1 50                                                          | 1 11           | 1 30   | 1 00             | "                | "      | 1 20    | 1 00               | 1 40              |
| Schweinefleisch . .                        | —                        | 1 20                                                          | "              | 1 60   | "                | "                | "      | "       | "                  | 1 60              |

## Memorial



des  
Großherzogthums Luxemburg.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 54.

## MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 28. Juli 1866.

SAMEDI, 28 juillet 1866.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 19. Juli 1866,**  
woburch ein neuer Octroi-Tarif der Stadt  
Luxemburg genehmigt wird.

**Hir Wilhelm III.,** von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht einer Berathung des Gemeinderathes der Stadt Luxemburg vom 11. November 1865, wodurch die Ermächtigung nachgefordert wird, für besagte Stadt einen neuen, dem vorerwähnten Berathung beigelegten Entwürfe entsprechenden Octroi-Tarif einzuführen;

Nach Einsicht der den Gegenstand betreffenden Bestimmungen, insbesondere des Art. 34, Nr. 5, des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843 und des Art. 6 des Gesetzes vom 30. November 1852 über die Communal-Auflagen;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern vom 14. Juli 1866 und in Gemäßheit der Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der neue, der Berathung des Gemeinderathes der Stadt Luxemburg vom 11. November 1865 beigelegte Octroi-Tarif ist genehmigt, unter Vor-

II.

**Arrêté royal grand-ducal du 19 juillet 1866,**  
portant approbation d'un nouveau tarif d'octroi  
pour la ville de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu une délibération du conseil communal de la ville de Luxembourg, en date du 11 novembre 1865, tendant à obtenir l'autorisation d'introduire un nouveau tarif d'octroi pour la ville, d'après le projet annexé à cette délibération;

Vu les dispositions sur la matière, notamment l'art 34 N<sup>o</sup> 5 de la loi communale du 24 février 1843, et l'art 6 de la loi du 30 novembre 1852 sur les impositions communales;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur du 14 juillet 1866, et conformément à la délibération prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le nouveau tarif d'octroi, annexé à la délibération du conseil communal de la ville de Luxembourg du 11 novembre 1865, est approuvé, sous



behält, daß die Sätze für den von Fässen abgelassenen Wein in Fässern und für Liqueure nicht abgeändert werden dürfen.

#### Art. 2.

Unser General-Director des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Stettin den 19. Juli 1866.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

|                                                  |                                                     |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Der General-Director<br>des Innern,<br>Ulveling. | Durch den Prinzen:<br>Der Secretär,<br>G. d'Olmart. |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|

#### Bekanntmachung. — Cataster.

Durch Königl.-Groß. Beschluß vom 2. Juli d. J. sind die Hrn. Michael Moutrier, Jakob Fohrmann, Franz Dominik Ferdinand Ensch, Eduard Thorn und Johann Peter Toussaint zu Supernumeraren der Cataster-Verwaltung ernannt worden.

Luxemburg den 5. Juli 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

#### Bekanntmachung. — Rechnungskammer.

Durch Königl.-Groß. Beschluß vom 19. Juli d. J. ist Hr. Kneip, Revisor an der Rechnungskammer, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Gläserer, zum Secretär besagten Collegiums ernannt worden.

Luxemburg den 24. Juli 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

#### Bekanntmachung. — Gemeinde-Reglement.

Durch seine Beratungen vom 12. Mai und 7. Juli d. J. hat der Gemeinderath der Stadt

la réserve que la taxe sur le vin soutiré en cercle et sur les liqueurs sera maintenue au taux antérieur.

#### Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Sæstydik, le 19 juillet 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

|                                                      |                                                  |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Le Directeur-général<br>de l'intérieur,<br>ULVELING. | Par le Prince:<br>Le Secrétaire,<br>G. d'OLMART. |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|

#### Avis. — Cadastre.

Par arrêté royal grand-ducal du 2 juillet courant, les sieurs Michel Moutrier, Jacques Fohrmann, François-Dominique-Ferdinand Ensch, Edouard Thorn et Jean-Pierre Toussaint ont été nommés surnuméraires de l'administration du Cadastre.

Luxembourg, le 5 juillet 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

#### Avis. — Chambre des comptes.

Par arrêté royal grand-ducal du 19 juillet courant, le sieur Kneip, réviseur près la Chambre des comptes, a été nommé secrétaire du même collège en remplacement du sieur Gläserer, décédé.

Luxembourg, le 24 juillet 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

#### Avis. — Règlement communal.

Par ses délibérations des 12 mai dernier et 7 juillet courant, le conseil communal de la ville

Diekirch ein Polizeireglement über die öffentliche Salubrität besagter Stadt beschloßen.

Vorerwähntes Reglement ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 27. Juli 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

---

de Diekirch a arrêté un règlement de police sur la salubrité publique dans cette ville.

Ce règlement a été dûment publié suivant certificat du bougmestre.

Luxembourg, le 27 juillet 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

---

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 55.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 4. August 1866.

SAMEDI, 4 août 1866.

## Bekanntmachung. — Zollwesen.

Versuchsweise und unter Vorbehalt jederzeitigen Widerrufs werden außer den schon bestehenden Begünstigungen auch folgende Gegenstände von der Transport-Controle im Grenzbezirke befreit:

- 1° Zucker und Syrup bis einschließlich 3  $\text{kg}$  mit der Maassgabe, daß Mengen über 1  $\text{kg}$  mit einer vom Verkäufer ausgestellten Verkaufsnote begleitet sein müssen;
- 2° Reis bis einschließlich 5  $\text{kg}$ ;
- 3° wollene, baumwollene und seidene oder mit solchen Gespinnsten gemischte Ellenwaaren und zwar bei einer Breite von einem Stab und darüber, Mengen bis einschließlich 5 Stäben, bei einer Breite von  $\frac{1}{2}$  Stab oder darunter, Mengen bis einschließlich 10 Stäben und bei einer Breite von über  $\frac{1}{2}$  Stab, doch unter 1 Stab, Mengen bis einschließlich 7 Stäben unter der Bedingung, daß die Waaren durch ordnungsmäßige Verkaufsnoten legitimirt sind;
- 4° Baumöl in Krucken und ähnlichen Gefäßen bis einschließlich 10 Pfund, doch müssen Mengen von mehr als 5 Pfund mit Verkaufsnoten versehen sein.

Uebrigens finden auf jene Begünstigungen auch die Vorschriften II der Bekanntmachung vom 22. November 1859 (Memorial I. 313 und 314) Anwendung.

Luxemburg den 31. Juli 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon.

## Bekanntmachung. — Ackerbauschule.

Durch Königl. Großh. Beschluß vom 26. Juli  
d. J. ist Hrn. Mathias Wellestein von Drei-  
II.

## Avis. — École agricole.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 juillet  
dernier, démission honorable a été accordée, sur  
35

born auf sein Gesuchen ehrenvolle Entlassung als Präsident und Mitglied des Vervollkommungsrathes der Ackerbauschule zu Echternach bewilligt werden.

Durch den nämlichen Beschluß ist Hr. Dr. Becker von Echternach zum Präsidenten und Hr. Joseph Robert Lenné zum Mitglied besagten Vervollkommenrathes ernannt worden.

Luxemburg, den 1. August 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

---

**Bekanntmachung. — Sterbefälle von Staats-Pensionären.**

Auf Grund eines Königl. Beschlusses vom 23. December 1818 (Mem. 1819, 1. Halbj., S. 33) sind die Communal-Verwaltungen gehalten, beim Ableben eines Staats-Pensionärs in ihrer Gemeinde, mich sofort davon in Kenntniß zu setzen und mir eine Abschrift des Sterbeactes auf ungekempeltem Papier einzusenden.

Diese Vorschrift wird häufig, außer Acht gelassen, was mich dazu bewegt, dieselbe, wie schon öfter geschehen, wieder in Erinnerung zu bringen.

Luxemburg den 3. August 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon.

sa demande, au sieur Mathias Wellenstein, de Dreibern, en sa qualité de Président et de membre du Conseil de perfectionnement de l'école agricole établie à Echternach.

Par le même arrêté ont été nommés: M. le Dr. Becker, d'Echternach, président, et M. Joseph-Robert Lenné, membre du même Conseil de perfectionnement.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> août 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de Tornaco.

---

**Avis. — Décès des pensionnaires de l'Etat.**

Les administrations communales sont tenues, en vertu d'un arrêté royal grand-ducal du 23 décembre 1818 (Mém. 1819, 1<sup>er</sup> sem. p. 33), lorsqu'un pensionnaire de l'Etat vient à décéder dans leur commune, de m'en donner immédiatement connaissance, et de m'envoyer une copie sur papier libre de l'acte de décès.

Cette prescription est souvent perdue de vue, ce qui m'oblige à la rappeler, comme elle l'a déjà été à plusieurs reprises.

Luxembourg, le 3 août 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel,<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |       |                  |                 |        |         |                    |                    |  |
|---------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|-------|------------------|-----------------|--------|---------|--------------------|--------------------|--|
|                                             |                          | Rugem-<br>burg.                                              | Die-<br>kirch. | Wilz. | Etzel-<br>brück. | Ehler-<br>nach. | Remich | Merxsh. | Greven-<br>macher. | Fisch-<br>a. d. A. |  |
| Weizen . . . .                              | Hectoliter               | 20 72                                                        | 19 32          | 18 97 | 22 47            | 19 61           | 19 25  | "       | "                  | 19 00              |  |
| Mischelfrucht . .                           | —                        | 19 59                                                        | 17 28          | 17 38 | 20 67            | 18 20           | 17 25  | "       | "                  | 17 14              |  |
| Roggen . . . .                              | —                        | 16 00                                                        | 14 73          | 15 50 | 14 90            | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Gerste . . . .                              | —                        | 13 75                                                        | 11 15          | "     | 13 00            | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Spelz . . . .                               | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Heideforn . . . .                           | —                        | "                                                            | 10 14          | 11 44 | 11 25            | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Hafer . . . .                               | —                        | 8 35                                                         | 8 13           | 8 00  | 8 83             | 8 00            | 7 25   | "       | "                  | 8 30               |  |
| Erbsen . . . .                              | —                        | 15 00                                                        | 15 14          | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Bohnen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Linzen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Kartoffeln . . . .                          | —                        | 2 75                                                         | "              | "     | "                | "               | 3 00   | "       | "                  | "                  |  |
| Weizen-Mehl . . .                           | Kilogr.                  | 0 45                                                         | 0 49           | 0 42½ | 0 48             | 0 37            | 0 36   | 0 40    | "                  | 0 40               |  |
| Mischel-Mehl . . .                          | —                        | 0 38                                                         | 0 35           | 0 32  | 0 38             | 0 29            | 0 30   | 0 30    | "                  | 0 30               |  |
| Roggen-Mehl . . .                           | —                        | 0 30                                                         | 0 30           | 0 25½ | 0 27½            | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Geschälte Gerste . .                        | —                        | 0 30                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Butter . . . .                              | —                        | 1 90                                                         | 1 53           | 1 44  | 1 54             | 1 54            | 1 80   | 1 49    | "                  | 1 90               |  |
| Eier . . . .                                | Dugend.                  | 0 55                                                         | 0 48           | 0 40  | 0 48½            | 0 46            | 0 50   | 0 47    | "                  | 0 60               |  |
| Heu . . . .                                 | 100 Kilo.                | 11 50                                                        | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Stroh . . . .                               | —                        | 7 50                                                         | "              | "     | "                | "               | 8 00   | "       | "                  | "                  |  |
| Buchenholz . . .                            | Stere.                   | 10 00                                                        | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Eichenholz . . .                            | —                        | 8 00                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Beichholz . . .                             | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | "                  |  |
| Lachsenfleisch . .                          | Kilogr.                  | 1 15                                                         | 0 97           | 1 00  | 0 90             | "               | "      | 0 90    | "                  | "                  |  |
| Ruh- od. Rindfleisch                        | —                        | 0 95                                                         | 0 88           | "     | 0 80             | 0 86            | 0 90   | "       | "                  | 0 80               |  |
| Kalb- und Schweinefleisch                   | —                        | 0 85                                                         | 0 66           | 0 70  | 0 70             | 0 67            | 0 60   | 0 60    | "                  | 0 70               |  |
| Hammelfleisch . .                           | —                        | 1 50                                                         | 1 10           | 1 20  | 1 00             | 1 20            | "      | 1 20    | "                  | 1 40               |  |
| Schweinefleisch . .                         | —                        | 1 20                                                         | "              | "     | "                | "               | "      | "       | "                  | 1 60               |  |



## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 56.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 11. August 1866.

SAMEDI, 11 août 1866.

Beschluß, durch welchen die gemäß Art. 11 und 12 des Gesetzes über die Pensionen der Mitglieder des Lehrpersonals der Primärschulen von den Gemeinden während 1866 einzuzahlenden Beträge festgesetzt werden.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht der Art. 1, 11 und 16 des Gesetzes vom 11. December 1863 über die Pensionen der Mitglieder des Lehrpersonals der Primärschulen;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 31. Juli 1864, wodurch die Nachweisung der Supplementar-Abzüge veröffentlicht wird, welche diejenigen Lehrer und Lehrerinnen zu erleiden haben, die im Interesse der Liquidation ihrer Pensionen vor dem 1. Januar 1864 geleistete Dienste geltend gemacht haben;

Nach Einsicht der Beratungen über die Einrichtung der Primärschulen des Großherzogthums während des Schuljahres 1865—1866;

In Betracht, daß die einer geistlichen Gemeinschaft nicht angehörigen, mit einem Fähigkeitsbrevet versehenen Mitglieder des an den öffentlichen Communal-Schulen in Amt stehenden Lehrpersonals Anspruch auf Pensionierung seitens des Staates haben, und daß demgemäß diejenigen,

II.

*Arrêté portant fixation des sommes à verser pour 1866 par les communes en conformité des art. 11 et 12 de la loi sur les pensions des membres du personnel enseignant des écoles primaires.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu les art. 1, 11 et 16 de la loi du 11 décembre 1863 sur les pensions des membres du personnel enseignant des écoles primaires;

Vu son arrêté du 31 juillet 1864, portant publication de l'état indicatif des retenues supplémentaires à subir par les instituteurs et les institutrices, qui ont déclaré des services antérieurs au 1<sup>er</sup> janvier 1864 dans l'intérêt de la liquidation de leur pension;

Vu les délibérations relatives à l'organisation des écoles primaires du Grand-Duché pour l'année scolaire 1865 à 1866;

Considérant que les membres du personnel enseignant près les écoles communales publiques, qui n'appartiennent pas à une communauté religieuse et qui sont porteurs d'un brevet de capacité, ont seuls droit à une pension à la charge de l'Etat, et que dès lors ceux qui n'en sont pas munis

36

welche kein solches Brevet besitzen, nicht zu den durch Art. 11 des vorerwähnten Gesetzes vorgesehenen Abzügen verpflichtet sind;

In Betracht, daß, wenn laut § 4 des nämlichen Artikels besagten Gesetzes das Minimum des Gehaltes, wovon der den mit Fähigkeitsbrevets versehenen Mitgliedern des Lehrpersonals zu machende Abzug bewirkt werden soll, und auf Grund dessen die Gemeinde beitragen muß, vierhundert Franken beträgt, jedes niedrigere Gehalt als diesem Betrage gleichkommend zur Berechnung des Abzuges des Titulars und der Beisteuer der Gemeinde angesehen werden muß;

In Betracht, daß aus § 3 des nämlichen Artikels besagten Gesetzes hervorgeht, daß die Gemeinde für den ihr zu Last fallenden Antheil zu den Pensionen der Mitglieder des Lehrpersonals auch dann beitragen muß, wenn fogar der Titular keinen Anspruch auf den durch das Gesetz vom 11. December 1863 bewilligten Vortheil hat;

Beschließt:

Art. 1.

Die in der zwölften Spalte nachstehender Tabelle angegebenen Beträge werden fürs Jahr 1866 durch die betreffenden Kommunal-Verwaltungen, sowohl als Abzug vom Gehalte jedes darin benannten Mitgliedes des Lehrpersonals, wie auch als der Gemeinde gemäß dem erwähnten Gesetze zu Last fallende Beisteuer, in die Staatscasse entrichtet.

ne peuvent être astreints à subir les retenues prévues à l'art. 11 de la loi susvisée;

Considérant que si aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa du même article de la dite loi, le minimum du traitement sur lequel la retenue est à faire aux membres du personnel enseignant munis d'un brevet de capacité, et à raison duquel la commune doit contribuer, est de *quatre cents francs*, tout traitement inférieur à ce taux doit être considéré comme fixé à cette somme pour calculer la retenue du titulaire et la contribution de la commune;

Considérant qu'il résulte du 3<sup>e</sup> alinéa du même article de la loi citée, que la commune doit toujours contribuer pour la part mise à sa charge dans les pensions des membres du personnel enseignant, quand même le titulaire d'une école n'aurait pas le droit d'invoquer le bénéfice de la loi du 11 décembre 1863;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

Pour l'année 1866 les sommes portées à la douzième colonne du tableau ci-après seront versées dans la caisse de l'État, par les soins des administrations communales respectives, tant à titre de retenue sur le traitement de chacun des membres du personnel enseignant y désignés, qu'à titre de contribution mise à la charge de la commune par la loi susvisée.



Folgt die Vertheilung. — Suit la répartition.

| Canton<br>oder<br>Inspection.<br><br>1 | Gemeinde.<br><br>2                                                                            | Ortschaft,<br>in welcher sich<br>die Schule befindet.<br><br>3                                                                                                                                                                                                                                           | Namen und Vornamen<br>der Mitglieder<br>des bei jeder Schule angestellten<br>Lehrerpersonals.<br><br>4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CANTON<br>ou<br>INSPECTION.<br><br>1   | COMMUNE.<br><br>2                                                                             | LOCALITÉ<br>où<br>l'école est établie.<br><br>3                                                                                                                                                                                                                                                          | NOMS ET PRÉNOMS<br>des membres<br>du personnel enseignant<br>préposé à chaque école.<br><br>4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Capellen.                              | Bascharage.<br><br>Clémency.<br><br>Dippach.<br><br>Garnich.<br><br>Hobscheid.<br><br>Kehlen. | Bascharage.<br>id.<br>Hautcharage.<br>Linger.<br>Clémency.<br>id.<br>Fingig.<br>Betlange.<br>Dippach.<br>Schouweiler.<br>Dählem.<br>Garnich.<br>id.<br>Hivange.<br>Kahler.<br>Eischen.<br>id.<br>id.<br>Hobscheid.<br>id.<br>Dondelange.<br>Kehlen.<br>id.<br>Keispelt.<br>Meispelt.<br>Nospelt.<br>Olm. | Theisen, Frédéric-Joseph.<br>Faber, Madelaine.<br>Bourkel, Jean-Nicolas.<br>Schädgen, Pierre.<br>Körperich, Paul.<br>Terrens, Marie.<br>Wagner, Bernard.<br>Jungen, Christophe.<br>Mackel, Michel.<br>Lemmer, Jean.<br>Mathieu, Georges.<br>Waleus, Jean-Pierre.<br>Letsch, Elise.<br>Plom, Jean<br>Karcher, François.<br>Probst, Jean.<br>Sassel, Anne-Marie.<br>Cortner, Christine.<br>Zeig, Antoine.<br>Michelau, Sophie.<br>Biwer, Jean.<br>Dobourg, Michel.<br>Dammé, Antoinette.<br>Krier, Jean.<br>Schintgen, Jean.<br>Mackel, Jean.<br>Nicola, Nicolas. |

| Eigenschaft. | Rang des Jahrgangs<br>Brevets. | Fürs<br>Jahrgang<br>1865<br>bis<br>1866<br>bewilligtes<br>Gehalt.         | Beizug.<br>von welchem der Abzug<br>geschieht und auf Grund<br>dessen die Gewinne ober<br>die Section beizulegen sind.   | Der Engländer der Scher-<br>preis auf seinen Ertrag<br>durch die kommunale-Entscheidung<br>zu addieren ist. | Durch die Gewinne zu<br>ziehende Verlust von<br>acht Prozent.  | Durch die kommunal-Ver-<br>waltung auf Grund des Be-<br>trags der Gewinne von 11. De-<br>cember 1863 zu beizulegender<br>Complementar-Abzug. | Für 1866 durch die Com-<br>munal-Verwaltung zu be-<br>zulegender Ertrag zu entrichtenden<br>Gewinnbetrags. | Bemerkungen.  |
|--------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| 5            |                                | 7                                                                         |                                                                                                                          | 9                                                                                                           | 10                                                             | 11                                                                                                                                           | 12                                                                                                         | 13            |
| QUALITÉ.     | Rang du brevet de<br>capacité. | Traitement<br>alloué<br>pour<br>l'année<br>scolaire<br>1865<br>à<br>1866. | Somme sur laquelle la re-<br>tenu est à faire et à<br>raison de laquelle la<br>commune ou la section<br>doit contribuer. | Retenue à faire aux membres<br>du personnel enseignant sur<br>celle par le titulaire.<br>L'annuaire.        | Contribution de deux<br>pour cent à ajouter par<br>la commune. | Retenue supplémentaire<br>à faire par l'administration<br>sur la commune.<br>12 de la loi du 11 août 1865.                                   | Total à verser pour 1866<br>dans la caisse de l'Etat<br>par l'administration<br>communale.                 | OBSERVATIONS. |
| 5            | 6                              | 7                                                                         | 8                                                                                                                        | 9                                                                                                           | 10                                                             | 11                                                                                                                                           | 12                                                                                                         | 13            |

|               |   |     |     |       |       |       |       |  |
|---------------|---|-----|-----|-------|-------|-------|-------|--|
| Instituteur.  | 3 | 700 | 700 | 21    | 14    |       | 33    |  |
| Institutrice. | 3 | 500 | 500 | 7 50  | 10    |       | 17 50 |  |
| Instituteur.  | 3 | 700 | 700 | 21    | 14    | 35 60 | 68 60 |  |
| id.           | 4 | 500 | 500 | 13    | 10    | 24    | 49    |  |
| id.           | 5 | 700 | 700 | 21    | 14    | 35 60 | 68 60 |  |
| Institutrice. | 4 | 600 | 600 | 9     | 12    | 9 60  | 50 60 |  |
| Instituteur.  | 4 | 500 | 500 | 13    | 10    |       | 23    |  |
| id.           | 4 | 600 | 600 | 18    | 12    | 26 40 | 56 40 |  |
| id.           | 4 | 600 | 600 | 18    | 12    |       | 50    |  |
| id.           | 4 | 650 | 650 | 18 90 | 12 60 | 12 60 | 44 10 |  |
| id.           | 5 | 500 | 500 | 13    | 10    | 20 40 | 43 40 |  |
| id.           | 5 | 600 | 600 | 18    | 12    | 35 60 | 65 60 |  |
| Institutrice. | 4 | 450 | 450 | 6 75  | 9     |       | 15 75 |  |
| Instituteur.  | 5 | 500 | 500 | 13    | 10    | 19 20 | 44 20 |  |
| id.           | 4 | 500 | 500 | 13    | 10    | 18    | 43    |  |
| id.           | 4 | 700 | 700 | 21    | 14    |       | 33    |  |
| Institutrice. | 4 | 400 | 400 |       | 8     |       | 8     |  |
| id.           | 4 | 400 | 400 |       | 8     |       | 8     |  |
| Instituteur.  | 4 | 700 | 700 | 21    | 14    | 14    | 49    |  |
| Institutrice. | 4 | 500 | 500 | 7 50  | 10    |       | 17 50 |  |
| Instituteur.  |   | 150 | 400 |       | 8     |       | 8     |  |
| id.           | 3 | 750 | 750 | 21 90 | 14 60 | 55 04 | 71 54 |  |
| Institutrice. | 3 | 600 | 600 | 9     | 12    | 19 44 | 40 44 |  |
| Instituteur.  | 4 | 600 | 600 | 18    | 12    | 28 80 | 58 80 |  |
| id.           | 4 | 500 | 500 | 13    | 10    | 24    | 49    |  |
| id.           | 5 | 850 | 850 | 24 90 | 16 60 | 29 88 | 71 58 |  |
| id.           | 4 | 500 | 500 | 13    | 10    | 19 80 | 44 80 |  |

Sour de la doctrine chrétienne.  
id.

| 1                  | 2                   | 3                                                               | 4                                                                                                             |
|--------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Suite de Capellen. | Kœrich.             | Gœblange.<br>Gœtzingen.<br>Kœrich.<br>id.<br>id.                | Bonifas, Charles.<br>Heymes, Pierre.<br>Schmit, Jean.<br>X X<br>Heintz, Dorothée.                             |
|                    | Kopstal.            | Kopstal.<br>id.                                                 | Hoffmann, Nicolas.<br>Jacquemin, Caroline.                                                                    |
|                    | Mamer.              | Cap.<br>Holzem.<br>Mamer.<br>id.<br>id.                         | Heinen, Jean.<br>Walch, Nicolas.<br>Ries, François.<br>Schmit, Jeanne.<br>Hausemer, Marie.                    |
|                    | Septfontaines.      | Greisch.<br>Roodt.<br>Septfontaines.<br>id.                     | Wagener, Nicolas.<br>Léopard, Jean-Pierre.<br>Theysen, Jean-Pierre.<br>Ensch, Catherine.                      |
|                    | Steinfort.          | Bettingen.<br>Gras.<br>Hagen.<br>Steinfort.                     | Jung, Joseph.<br>Hoffmann, Nicolas.<br>Quaring, Adolphe.<br>Bastien, François.                                |
|                    | Esch sur l'Alzette. | Abweiler.<br>Bettembourg.<br>id.                                | Paulus, Jean-Pierre.<br>Kolbach, Jean-Baptiste.<br>Theves, Susanne.                                           |
|                    |                     | Huocherange.<br>Differdange.<br>id.<br>id.                      | Theisen, Jean-François.<br>Schmit, Henri.<br>Lamboray, Marie.<br>Pauly, Marguerite.                           |
|                    | Dudelage.           | Niedercorn.<br>id.                                              | Schmit, Jean.<br>Dauphin, Cécile.                                                                             |
|                    |                     | Obercorn.<br>Budersberg.<br>Burange.<br>Dudelage.<br>id.<br>id. | Heuschling, Jean.<br>Kaisen, François.<br>Breyer, Mathias.<br>Uden, Jacques.<br>Vogel, Marie.<br>Haal, Marie. |
|                    |                     | Esch-sur-l'Alzette.<br>id.<br>id.<br>id.                        | Mattes, Jean.<br>Bastendorf, Nicolas.<br>Steines, Elise.                                                      |
|                    | Frisange.           | Schiffange.<br>Aspelt.<br>Frisange.<br>id.                      | Reuter, Marie-Anne.<br>Jungen, Charles.<br>Olinger, Pierre.<br>Klein, Jean-Baptiste.<br>Hieronymus, Anne.     |

|               | 5          | 6   | 7   | 8     | 9     | 10    | 11    | 12 | 13 |
|---------------|------------|-----|-----|-------|-------|-------|-------|----|----|
| Instituteur.  | 3          | 550 | 550 | 16 50 | 11    | 26 40 | 35 90 |    |    |
| id.           | 3          | 500 | 500 | 13    | 10    | 24    | 49    |    |    |
| id.           | 3          | 525 | 525 | 13 75 | 10 50 | 12    | 58 25 |    |    |
|               |            | 325 | 325 |       | 6 50  |       | 6 50  |    |    |
| Institutrice. | 4          | 550 | 550 | 8 25  | 11    | 11 17 | 30 42 |    |    |
| Instituteur.  | 3          | 800 | 800 | 24    | 16    | 32    | 72    |    |    |
| Institutrice. | 4          | 500 | 500 | 7 50  | 10    |       | 17 50 |    |    |
| Instituteur.  | 3          | 550 | 550 | 16 50 | 11    | 4     | 51 50 |    |    |
| id.           | 3          | 600 | 600 | 18    | 12    | 15    | 45    |    |    |
| id.           | 3          | 712 | 712 | 21 56 | 14 24 | 54 18 | 69 78 |    |    |
| Institutrice. | 4          | 400 | 400 |       | 8     |       | 8     |    |    |
| id.           | 4          | 400 | 400 |       | 8     |       | 8     |    |    |
| Instituteur.  | Aut. prov. | 475 | 475 |       | 9 50  |       | 9 50  |    |    |
| id.           | 3          | 475 | 475 | 14 25 | 9 50  | 18    | 41 75 |    |    |
| id.           | 3          | 600 | 600 | 18    | 12    | 22 20 | 52 20 |    |    |
| Institutrice. | 4          | 550 | 550 | 7 95  | 10 60 | 11 92 | 50 47 |    |    |
| Instituteur.  | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 14    | 39    |    |    |
| id.           | Aut. prov. | 200 | 400 |       | 8     |       | 8     |    |    |
| id.           | 4          | 575 | 575 | 17 25 | 11 50 |       | 28 75 |    |    |
| id.           | 4          | 515 | 515 | 15 39 | 10 26 |       | 25 65 |    |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    |       | 25    |    |    |
| id.           | 2          | 800 | 800 | 24    | 16    | 25 60 | 65 60 |    |    |
| Institutrice. | 4          | 600 | 600 | 9     | 12    | 14 40 | 55 40 |    |    |
| Instituteur.  | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 11 59 | 56 59 |    |    |
| id.           | 2          | 650 | 650 | 19 50 | 15    | 14 40 | 46 90 |    |    |
| Institutrice. | 4          | 400 | 400 |       | 8     |       | 8     |    |    |
| id.           | 4          | 400 | 400 |       | 8     |       | 8     |    |    |
| Instituteur.  | 3          | 650 | 650 | 19 50 | 15    |       | 52 50 |    |    |
| Institutrice. | 4          | 525 | 525 | 7 88  | 10 50 |       | 18 58 |    |    |
| Instituteur.  | 4          | 525 | 525 | 15 75 | 10 50 | 22 85 | 49 08 |    |    |
| id.           | 4          | 475 | 277 | 8 51  | 9 50  | 21 60 | 59 41 |    |    |
| id.           | 4          | 475 | 475 | 14 25 | 9 50  |       | 25 75 |    |    |
| id.           | 2          | 800 | 800 | 24    | 16    | 58 40 | 78 40 |    |    |
| Institutrice. | 4          | 400 | 400 |       | 8     |       | 8     |    |    |
| id.           | 4          | 400 | 400 |       | 8     |       | 8     |    |    |
| Instituteur.  | 2          | 900 | 900 | 27    | 18    | 45 20 | 88 20 |    |    |
| id.           | 3          | 600 | 600 | 18    | 12    | 7 20  | 57 20 |    |    |
| Institutrice. | 4          | 400 | 400 |       | 8     |       | 8     |    |    |
| id.           | 4          | 400 | 400 |       | 8     |       | 8     |    |    |
| Instituteur.  | 4          | 650 | 650 | 19 50 | 15    | 23 40 | 55 90 |    |    |
| id.           | 3          | 575 | 575 | 17 25 | 11 50 | 27 60 | 56 55 |    |    |
| id.           | 2          | 700 | 700 | 21    | 14    | 52 40 | 67 40 |    |    |
| Institutrice. | 4          | 400 | 400 | 6     | 8     |       | 14    |    |    |

Instituteur suppléant à  
Luxembourg depuis le  
1. avril 1866. De la somme  
de fr. 10 50, fr. 4  
sont à la charge de la  
ville de Luxembourg,  
et fr. 6 50 à charge de  
la commune de Kœn-  
rich.

Sœur de la doctrine chrétienne.  
id.

id.

A cessé ses fonctions  
le 1. mai 1866.

Sœur de la doctrine chrétienne.  
id.

id.  
id.

| 1                              | 2            | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Suite<br>d'Esch-sur-l'Alzette. | Kayl.        | Hellange.<br>Kayl.<br>id.<br>Rumlange.<br>id.<br>Tétange.<br>Leudelage.<br>id.<br>Bergem.<br>Moudercange.<br>id.<br>id.<br>Pontpierre.<br>Lamadelaine.<br>Pétange.<br>Rodange.<br>Ehrlange.<br>Limpach.<br>Reckange.<br>Rædgen.<br>Bivange.<br>Livange.<br>Peppauge.<br>Ræser.<br>id.<br>Sanem. | Lang, Jean.<br>Klein, Jean.<br>Pauly, St <sup>e</sup> Aimée.<br>Meysenbourg, Jacques.<br>Pinnel, Démétrie.<br>Lahr, Michel.<br>Beringer, Jean-Pierre.<br>Hoffmann, Louise.<br>Pierre, Pierre.<br>Meizdorf, Michel.<br>Flick, Marguerite.<br>Welschbillig, Marie.<br>Biren, Mathias.<br>Birn, Pierre.<br>Jarding, Nicolas.<br>Pastoret, Jean-Pierre.<br>Biwer, Pierre.<br>Kremer, Hubert.<br>Theisen, Pierre.<br>Kremer, Jean.<br>Sturm, Pierre.<br>Nockels, Pierre.<br>Krier, Gaspard.<br>Kinsch, Pierre.<br>Heilbrun v <sup>e</sup> , née Ruess, Elisab.<br>Bück, Jean-Baptiste.<br>Gerard, Jean.<br>Zahles, Jean.<br>Schintgen, Jacques.<br>Michels, Jean.<br>Sax, Elisabeth.<br>Thill, Madelaine.<br>Faber, Henri.<br>Welter, Antoine.<br>Wegener, François-André.<br>Roden, Mathias.<br>Reisch, Pierre.<br>Beringer, Nicolas.<br>Ulveling, Madelaine.<br>Peters, Alexandrine.<br>Daleyden, Marie-Aug.<br>Lacave, Marguerite.<br>Eberhard, Georges. |
|                                | Leudelage.   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                | Mondercange. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                | Pétange.     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                | Reckange.    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                | Ræser.       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                | Sanem.       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Luxembourg.                    | Bertrange.   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                | Contern.     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                | Eich.        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                |              | Kirchberg.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|               | 5          | 6   | 7   | 8     | 9     | 10    | 11    | 12 | 13                              |
|---------------|------------|-----|-----|-------|-------|-------|-------|----|---------------------------------|
| Instituteur.  | 4          | 865 | 865 | 16 98 | 11 50 | 27 12 | 55 57 |    |                                 |
| id.           | 2          | 800 | 800 | 24    | 16    | 22 40 | 62 40 |    |                                 |
| Institutrice. | 4          | 400 | 400 | .     | 8     | .     | 8     |    | Sœur de la doctrine chrétienne. |
| Instituteur.  | 3          | 650 | 650 | 19 50 | 13    | .     | 32 50 |    |                                 |
| Institutrice. | 4          | 550 | 550 | .     | 11    | .     | 11    |    | id.                             |
| Instituteur.  | 4          | 600 | 600 | 18    | 12    | .     | 50    |    |                                 |
| id.           | 3          | 750 | 750 | 22 50 | 15    | 27    | 64 50 |    |                                 |
| Institutrice. | 4          | 525 | 525 | 7 87  | 10 50 | .     | 18 37 |    |                                 |
| Instituteur.  | 3          | 500 | 500 | 15    | 10    | 8     | 35    |    |                                 |
| id.           | 3          | 650 | 650 | 19 50 | 13    | 31 20 | 65 70 |    |                                 |
| Institutrice. | 4          | 550 | 550 | 8 25  | 11    | 13 20 | 32 45 |    |                                 |
| id.           | 4          | 425 | 425 | 6 58  | 8 50  | 2 70  | 17 58 |    |                                 |
| Instituteur.  | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 24    | 49    |    |                                 |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | .     | 25    |    |                                 |
| id.           | 4          | 600 | 600 | 18    | 12    | 40    | 70    |    |                                 |
| id.           | 4          | 600 | 600 | 18    | 12    | .     | 50    |    |                                 |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 22 80 | 47 80 |    |                                 |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | .     | 25    |    |                                 |
| id.           | 4          | 600 | 600 | 18    | 12    | 28 80 | 58 80 |    |                                 |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 21 60 | 46 60 |    |                                 |
| id.           | 4          | 600 | 600 | 18    | 12    | 28 80 | 58 80 |    |                                 |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 24    | 49    |    |                                 |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | .     | 25    |    |                                 |
| id.           | 4          | 600 | 600 | 18    | 12    | .     | 50    |    |                                 |
| Institutrice. | 3          | 500 | 500 | 7 50  | 10    | 12    | 29 50 |    |                                 |
| Instituteur.  | 3          | 600 | 600 | 18    | 12    | 22    | 52    |    |                                 |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 26 40 | 51 40 |    |                                 |
| id.           | 4          | 600 | 600 | 18    | 12    | .     | 50    |    |                                 |
| id.           | 4          | 650 | 650 | 19 50 | 13    | 4     | 36 50 |    |                                 |
| id.           | 3          | 600 | 600 | 18    | 12    | 28 80 | 58 80 |    |                                 |
| Institutrice. | 4          | 400 | 400 | .     | 8     | .     | 8     |    | id.                             |
| id.           | 4          | 400 | 400 | .     | 8     | .     | 8     |    | id.                             |
| Instituteur.  | 3          | 700 | 700 | 21    | 14    | 28 80 | 63 80 |    |                                 |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 24    | 49    |    |                                 |
| id.           | 3          | 550 | 550 | 16 50 | 11    | 28 80 | 56 50 |    |                                 |
| id.           | 4          | 550 | 550 | 16 50 | 11    | .     | 27 50 |    |                                 |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 28 80 | 53 80 |    |                                 |
| id.           | 3          | 800 | 800 | 24    | 16    | 58 40 | 78 40 |    |                                 |
| Institutrice. | 4          | 450 | 450 | .     | 9     | .     | 9     |    | id.                             |
| id.           | Aut. prov. | 450 | 450 | .     | 9     | .     | 9     |    | id.                             |
| id.           | 4          | 450 | 450 | .     | 9     | .     | 9     |    | id.                             |
| id.           | 4          | 400 | 400 | .     | 8     | .     | 8     |    | id.                             |
| Instituteur.  | 4          | 600 | 600 | 18    | 12    | 25    | 55    |    |                                 |

| 1                    | 2           | 3             | 4                           |
|----------------------|-------------|---------------|-----------------------------|
| Suite de Luxembourg. |             | Neudorf.      | Eppelbach, Paul.            |
|                      |             | Weimerskirch. | Jungers, Nicolas.           |
|                      |             | id.           | Bemtgen, Pierre.            |
|                      |             | id.           | Krantz, Jean.               |
|                      | Hesperange. | Alzingen.     | Ternes, Jean.               |
|                      |             | Fentange.     | Leick, Jean.                |
|                      |             | Hesperange.   | Leclerc, Mathias.           |
|                      |             | id.           | Hilger, Marianne.           |
|                      |             | Itzig.        | Gœdert, Jacques.            |
|                      | Hollerich.  | Bonnevoie.    | Brück, Nicolas.             |
|                      |             | id.           | Kreintz, Simon.             |
|                      |             | id.           | Hoffmann, Cath., St Angèle. |
|                      |             | Cessingen.    | Thiel, Jean.                |
|                      |             | Hollerich.    | Kass, François.             |
|                      |             | id.           | Becker, Marie.              |
|                      |             | id.           | Rockenbrod, Cyrille.        |
|                      |             | Merl.         | Emmel, Maximilien.          |
|                      | Luxembourg. | Ville haute.  | Godart, Antoine.            |
|                      |             |               | Blaise, Adrien.             |
|                      |             |               | Deny, Marie-Paul.           |
|                      |             |               | Muller, Monique.            |
|                      |             |               | Ettinger, Angèle.           |
|                      |             |               | Houdremont, Henri.          |
|                      |             |               | Knob, Antoine.              |
|                      |             |               | Osthues, Jean.              |
|                      |             |               | Steffen, Jean-Baptiste.     |
|                      |             |               | Bous, André.                |
|                      |             |               | Kayser, Jean-Joseph.        |
|                      |             |               | Schintgen, Bernard.         |
|                      |             |               | Scharff, Madelaine.         |
|                      |             |               | Moris, Lucie.               |
|                      |             |               | Henrion, Agnès.             |
|                      |             |               | Urbany, Hélène.             |
|                      |             |               | X X                         |
|                      |             |               | Bous, Marie-Catherine.      |
|                      |             |               | Collet, Marguerite.         |
|                      |             |               | Thill, Nicolas.             |
|                      |             |               | X X                         |
|                      |             |               | Meyer, Jean-Pierre.         |
|                      |             |               | Ruppert, Anne-Marguerite.   |
|                      |             |               | Michel, Marie-Anne.         |
|                      |             |               | Zander, Marguerite.         |
|                      |             |               | Ecker, Adam.                |
|                      |             | Pfaffenthal.  |                             |



|               | 3                 | 5       | 7       | 8     | 9     | 10     | 11     | 12 | 13                                           |
|---------------|-------------------|---------|---------|-------|-------|--------|--------|----|----------------------------------------------|
| Instituteur.  | 3                 | 900     | 900     | 27    | 18    | 43 20  | 88 20  |    |                                              |
| id.           | 2                 | 800     | 800     | 24    | 16    | 28 80  | 68 80  |    |                                              |
| id.           | 3                 | 650     | 650     | 19 50 | 13    | 31 20  | 63 70  |    |                                              |
| id.           | 4                 | 625     | 625     | 18 75 | 12 50 | 30     | 61 25  |    |                                              |
| id.           | 3                 | 600     | 600     | 18    | 12    | 27     | 57     |    |                                              |
| id.           | 4                 | 500     | 500     | 15    | 10    |        | 25     |    |                                              |
| id.           | 4                 | 600     | 600     | 18    | 12    | 4 40   | 34 40  |    |                                              |
| Institutrice. | 4                 | 500     | 500     | 7 50  | 10    |        | 17 50  |    |                                              |
| Instituteur.  | 2                 | 800     | 800     | 24    | 16    | 30 80  | 70 80  |    | Jusqu'an 1. fév.; décédé.                    |
| id.           | 3                 | 800     | 266 67  | 8     | 5 33  | 9 60   | 22 95  |    | Pendant 7 mois; décédé.                      |
| id.           | 3                 | 600     | 350     | 10 50 | 7     | 19 20  | 36 70  |    | Six mois.                                    |
| Institutrice. | 4                 | 400     | 400     |       | 4     |        | 4      |    |                                              |
| Instituteur.  | 4                 | 600     | 600     | 18    | 12    |        | 50     |    |                                              |
| id.           | 2                 | 800     | 800     | 24    | 16    | 38 40  | 78 40  |    | Sœur de la doctrine chrétienne.              |
| Institutrice. | 4                 | 400     | 400     |       | 8     |        | 8      |    | id.                                          |
| id.           | 4                 | 400     | 400     |       | 8     |        | 8      |    |                                              |
| Instituteur.  | 3                 | 650     | 650     | 19 50 | 13    | 31 20  | 63 70  |    | Préposé à l'école primaire sup.              |
| id.           | 1                 | 2250    | 2250    | 67 50 | 43    | 103 60 | 218 10 |    | id.                                          |
| id.           | 2                 | 1850    | 1850    | 55 50 | 37    | 86 40  | 178 90 |    | Religieuse de la Congrégation de Notre-Dame. |
| Institutrice. | 3                 |         |         |       |       |        |        |    | id.                                          |
| id.           | 4                 | 1005 82 | 1005 82 |       | 20 12 |        | 20 12  |    | id.                                          |
| id.           | 4                 |         |         |       |       |        |        |    | Décédé.                                      |
| Instituteur.  | 3                 | 1850    | 770 80  | 23 12 | 15 42 |        | 38 54  |    |                                              |
| id.           | 3                 | 1600    | 1600    | 48    | 32    | 74 40  | 154 40 |    |                                              |
| id.           | 2                 | 1530    | 1374 92 | 41 25 | 27 50 | 58     | 106 75 |    |                                              |
| id.           | 3                 | 1400    | 1400    | 42    | 28    | 64 80  | 134 80 |    |                                              |
| id.           | 2                 | 1350    | 1350    | 40 50 | 27    | 57 60  | 125 10 |    |                                              |
| id.           | 3                 | 1172    | 1172    | 35 16 | 23 44 | 56 26  | 114 86 |    |                                              |
| id.           | 3                 | 1250    | 1250    | 37 50 | 25    | 37 60  | 120 10 |    |                                              |
| Institutrice. | 3                 | 1250    | 1250    | 18 75 | 25    | 30     | 73 75  |    |                                              |
| id.           | 3                 | 1200    | 1200    | 18    | 24    | 27 60  | 69 60  |    |                                              |
| id.           | 4                 | 1050    | 1050    | 15 75 | 21    | 25 20  | 61 95  |    |                                              |
| id.           | 4                 | 1000    | 416 67  | 6 25  | 8 33  |        | 14 58  |    | id.                                          |
| id.           |                   | 900     | 325     |       | 10 50 |        | 10 50  |    |                                              |
| id.           | 3                 | 900     | 900     | 15 50 | 18    | 21 60  | 53 10  |    |                                              |
| id.           | 4                 | 830     | 830     | 12 75 | 17    | 19 20  | 48 95  |    |                                              |
| Instituteur.  | 3                 | 1550    | 1350    | 40 50 | 27    | 64 80  | 132 50 |    |                                              |
| id.           |                   | 1200    |         |       | 24    |        | 24     |    |                                              |
| id.           | 3                 | 900     | 900     | 27    | 18    | 16     | 61     |    |                                              |
| Institutrice. | Brev. d'Institut. | 950     | 950     | 14 25 | 19    | 21 60  | 54 85  |    |                                              |
| id.           | 3                 | 980     | 687 50  | 10 31 | 13 75 | 7 20   | 31 26  |    |                                              |
| id.           | 4                 | 700     | 700     | 10 50 | 14    | 12 10  | 36 60  |    |                                              |
| Instituteur.  | 3                 | 1200    | 1200    | 36    | 24    | 52 80  | 112 80 |    |                                              |

| 1                    | 2               | 3                                    | 4                                                                                                            |
|----------------------|-----------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Suite de Luxembourg. |                 |                                      | Kayser, Jean-Nicolas.<br>Munshausen, Jean-Baptiste.<br>Houdremont, Marie.<br>Fachinger, Constance.<br>X<br>X |
|                      |                 | Clausen.                             | Philippe, Frédéric.<br>Wagner, Henri.<br>Houss, Anne-Elisabeth.<br>Arendsdorf, Susanne.<br>Knaff, Jean.      |
|                      | Niederanven.    | Ernster.<br>Hostert.<br>id.<br>id.   | Kourath, Jean.<br>Adam, Clémence.<br>Galles, Modeste.                                                        |
|                      |                 | Niederanven.<br>Senningen.           | Liiden, Jean.<br>Richard, Mathias.                                                                           |
|                      | Rollingergrund. | Septfontaines.<br>id.<br>id.         | Kolbach, Dominique.<br>Scheuer, Catherine.<br>Wagener, Marie-Françoise.                                      |
|                      | Sandweiler.     | Hamm.<br>Sandweiler.<br>id.          | Reichling, Pierre.<br>Haal, Jean-Baptiste.<br>Kremer, Marie.                                                 |
|                      | Schuttrange.    | Munsbach.<br>Schuttrange.            | Wagner, Jean.<br>Ulveling, Emérite.                                                                          |
|                      | Steinsel.       | Heisdorf.<br>Steinsel.<br>id.<br>id. | May, Nicolas.<br>Wenner, Henri.<br>Daleyden, Mathilde.                                                       |
|                      | Strassen.       | Strassen.                            | Pepin, Catherine.<br>Mitsch, Nicolas.<br>Seybold, Marie.                                                     |
|                      | Walferdange.    | Walferdange.<br>id.                  | Flammang, Anne-Marie.<br>Kimmes, Jean.                                                                       |
|                      | Weiler-la-Tour. | Hassel.<br>Syren.<br>Weiler-la-Tour. | Chelius, Marthe.<br>Dehm, Jean-Pierre.<br>Christen, Jean-François-Joseph                                     |
| Clervaux.            | Asselborn.      | Asselborn.<br>Bivisch.<br>Boxhorn.   | Stoltz, Jacques.<br>Læsch, Mathias.<br>Thilges, Pierre.                                                      |
|                      |                 | Rumlange.<br>Sassel.<br>Stockem.     | Horger, Jean.<br>Schroeder, Henri.<br>Girres, Michel.                                                        |
|                      | Basbellain.     | Basbellain.                          | Mauet, Jean.<br>Kolkes, Mathias.<br>Peters, Michel.                                                          |

|               | 5                 | 6    | 7      | 8     | 9     | 10    | 11     | 12                                | 13 |
|---------------|-------------------|------|--------|-------|-------|-------|--------|-----------------------------------|----|
| Instituteur.  | 3                 | 1250 | 1250   | 37 50 | 25    | 34 20 | 96 70  |                                   |    |
| id.           | 3                 | 900  | 900    | 27    | 18    | 28 80 | 73 80  |                                   |    |
| Institutrice. | 4                 | 800  | 800    | 12    | 16    | 14 80 | 42 80  |                                   |    |
| id.           | 4                 | 700  | 700    | 10 50 | 14    | 8 43  | 42 93  |                                   |    |
| id.           |                   | 700  | 700    |       | 14    |       | 14     |                                   |    |
| Instituteur.  | 3                 | 1500 | 1500   | 39    | 26    | 38 66 | 123 66 |                                   |    |
| id.           | 3                 | 900  | 900    | 27    | 18    | 9 60  | 54 60  |                                   |    |
| Institutrice. | 3                 | 950  | 837 50 | 13 06 | 16 75 | 8 93  | 38 74  |                                   |    |
| id.           | 3                 | 700  | 700    | 10 50 | 14    |       | 24 50  |                                   |    |
| Instituteur.  | 4                 | 500  | 500    | 15    | 10    | 12 60 | 37 60  |                                   |    |
| id.           | 3                 | 600  | 600    | 18    | 12    | 28 80 | 58 80  |                                   |    |
| Institutrice. | Aut. d'inst.      | 400  | 400    |       | 8     |       | 8      | Seur de la doctrine chrétienne.   |    |
| id.           |                   | 400  | 400    |       | 8     |       | 8      | id.                               |    |
| Instituteur.  | 3                 | 700  | 700    | 21    | 14    | 8 40  | 43 40  |                                   |    |
| id.           | 4                 | 700  | 700    | 21    | 14    | 53 60 | 68 60  |                                   |    |
| id.           | 3                 | 900  | 900    | 27    | 18    | 43 20 | 88 20  |                                   |    |
| Institutrice. | Brev. d'institut. | 650  | 650    | 9 75  | 13    | 13 60 | 38 35  |                                   |    |
| id.           | 4                 | 500  | 500    | 7 50  | 10    |       | 17 50  |                                   |    |
| Instituteur.  | 4                 | 750  | 750    | 22 30 | 15    |       | 37 50  |                                   |    |
| id.           | 2                 | 700  | 700    | 21    | 14    | 33 60 | 68 60  |                                   |    |
| Institutrice. | 3                 | 600  | 600    | 9     | 12    | 12    | 33     |                                   |    |
| Instituteur.  | 2                 | 650  | 650    | 19 30 | 13    | 13    | 43 50  |                                   |    |
| Institutrice. | Aut. d'inst.      | 650  | 650    |       | 13    |       | 13     | id.                               |    |
| Instituteur.  | 3                 | 550  | 550    | 16 50 | 11    | 14    | 41 50  |                                   |    |
| id.           | 3                 | 650  | 650    | 19 50 | 13    | 24 27 | 56 77  |                                   |    |
| Institutrice. | 4                 | 400  | 400    |       | 8     |       | 8      | id.                               |    |
| id.           | 3                 | 400  | 400    |       | 8     |       | 8      | id.                               |    |
| Instituteur.  | 2                 | 900  | 900    | 27    | 18    | 32    | 77     |                                   |    |
| Institutrice. | 4                 | 400  | 400    |       | 8     |       | 8      | id.                               |    |
| id.           | 4                 | 400  | 400    |       | 8     |       | 8      | id.                               |    |
| Instituteur.  | 3                 | 750  | 750    | 22 50 | 15    |       | 37 50  |                                   |    |
| Institutrice. | 4                 | 600  | 600    | 9     | 12    |       | 21     |                                   |    |
| Instituteur.  | 4                 | 500  | 500    | 15    | 10    |       | 25     |                                   |    |
| id.           | 5                 | 500  | 500    | 15    | 10    | 24    | 49     |                                   |    |
| id.           | 3                 | 600  | 600    | 18    | 12    | 12    | 42     |                                   |    |
| id.           | 3                 | 600  | 600    | 18    | 12    | 4 40  | 34 40  |                                   |    |
| id.           | 4                 | 500  | 500    | 15    | 10    | 9 60  | 34 60  |                                   |    |
| id.           | 4                 |      |        | 6     |       |       |        |                                   |    |
| id.           | 4                 | 600  | 600    | 12    | 12    | 26 40 | 56 40  | Jusqu'au 1 <sup>er</sup> février. |    |
| id.           | 4                 |      |        |       |       |       |        | Le restant de l'année.            |    |
| id.           | 4                 | 200  | 400    | 12    | 8     | 19 20 | 39 20  |                                   |    |
| id.           | 4                 | 200  | 400    | 12    | 8     | 26 40 | 46 40  |                                   |    |
| id.           | 4                 | 500  | 500    | 15    | 10    | 19 20 | 44 20  |                                   |    |
| id.           | 4                 | 500  | 500    | 15    | 10    |       | 25     |                                   |    |

| 1                  | 2 | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 4 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Suite de Clervaux. |   | Hautbellain.<br>Huldange.<br>Trois-Vierges.<br>id.<br>Wilwerdange.<br>Bœvange.<br>Donnange.<br>Hamiville.<br>Lullange.<br>Troine.<br>Clervaux.<br>id.<br>id.<br>id.<br>Eselborn.<br>Reiler.<br>Urspelt.<br>Weicherdange.<br>Consthum.<br>Holsthum.<br>Hachiville.<br>Hachiville.<br>Fischbach.<br>Heinerscheid.<br>Gründhausen.<br>Heinerscheid.<br>Hupperdange.<br>Kalborn.<br>Lieler.<br>Bockoltz.<br>Dorscheid.<br>Hosingen.<br>id.<br>id.<br>Neidhausen.<br>Rodershhausen.<br>Untereisenbach.<br>Walhausen.<br>Drauffelt.<br>Marnach.<br>Munshausen.<br>Roder.<br>Siebenaler.<br>Bivels.<br>Putscheid. |   | Heinen, Jean.<br>Majerus, Jean-Baptiste.<br>Meyer, Nicolas.<br>Bartholé, Elise.<br>Dentzer, Nicolas.<br>Meyer, Mathias.<br>Sidon, Jean.<br>Greisch, Jean.<br>Kellen, Jean-Baptiste.<br>Klein, Nicolas.<br>Hack, Dominique.<br>Gengler, Pierre.<br>Weyrich, Marie.<br>Becker, Marguerite.<br>Thill, Jean.<br>Denzer, Jean.<br>Reuland, Guillaume.<br>Spedener, Henri.<br>Maintz, Pierre.<br>Lulling, Nicolas.<br>Jacoby, Mathias.<br>Kremer, Philippe.<br>Schmit, Pierre.<br>Boset, Pierre.<br>Sidon, Philippe.<br>Britz, François.<br>Kintgen, Régnard.<br>Decker, Pierre.<br>Even, Jean.<br>Urbany, Rischard.<br>Geymer, Sophie.<br>Jacquemin, Susanne.<br>Heusbourg, Jean.<br>Nospesch, Mathias.<br>Revenig, Nicolas.<br>Conrath, Mathias.<br>Mout, Michel.<br>Graas, Guillaume.<br>Graas, Nicolas.<br>Peiffer, Jean.<br>Mauritius, Nicolas.<br>Zenner, Théodore.<br>Theisen, Mathias. |

|               | 5          | 6   | 7   | 8     | 9     | 10    | 11    | 12                              | 13 |
|---------------|------------|-----|-----|-------|-------|-------|-------|---------------------------------|----|
| Instituteur.  | 3          | 530 | 530 | 16 50 | 11    |       |       | 27 50                           |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 21 60 | 46 60 |                                 |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 26 40 | 51 40 |                                 |    |
| Institutrice. | 4          | 400 | 400 | 6     | 8     |       | 14    |                                 |    |
| Instituteur.  | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 8     | 35    |                                 |    |
| id.           | 4          | 570 | 570 | 17 10 | 11 40 | 26 40 | 54 90 |                                 |    |
| id.           | 4          | 570 | 570 | 17 10 | 11 40 | 22    | 50 50 |                                 |    |
| id.           | 5          | 520 | 520 | 15 60 | 10 40 | 16 80 | 42 80 |                                 |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    |       | 25    |                                 |    |
| id.           | 4          | 570 | 570 | 17 10 | 11 40 |       | 28 50 |                                 |    |
| id.           | 5          | 830 | 830 | 25 50 | 17    | 40 80 | 83 50 |                                 |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 12 60 | 57 60 |                                 |    |
| Institutrice. | 4          | 400 | 400 |       | 8     |       | 8     | Sœur de la doctrine chrétienne. |    |
| id.           | 4          | 400 | 400 |       | 8     |       | 8     | id.                             |    |
| Instituteur.  | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 24    | 49    |                                 |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 18    | 45    |                                 |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 19 20 | 44 20 |                                 |    |
| id.           | 5          | 530 | 530 | 16 50 | 11    | 26 40 | 55 90 |                                 |    |
| id.           | 4          | 600 | 600 | 18    | 12    | 26 40 | 56 40 |                                 |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 28 80 | 55 80 |                                 |    |
| id.           | 5          | 725 | 725 | 21 75 | 14 50 | 12 81 | 49 06 |                                 |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    |       | 25    |                                 |    |
| id.           | 4          | 400 | 400 | 12    | 8     | 21 60 | 41 60 |                                 |    |
| id.           | 4          | 600 | 600 | 18    | 12    | 28 80 | 58 80 |                                 |    |
| id.           | 4          | 600 | 600 | 18    | 12    |       | 50    |                                 |    |
| id.           | Aut. prov. | 200 | 400 |       | 8     |       | 8     |                                 |    |
| id.           | 4          | 700 | 700 | 21    | 14    | 28 80 | 65 80 |                                 |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 21 60 | 46 60 |                                 |    |
| id.           | Aut. prov. | 500 | 500 |       | 10    |       | 10    |                                 |    |
| id.           | 5          | 800 | 800 | 24    | 16    | 58 40 | 78 40 |                                 |    |
| Institutrice. | 4          | 400 | 400 |       | 8     |       | 8     | id.                             |    |
| id.           | 5          | 400 | 400 |       | 8     |       | 8     | id.                             |    |
| Instituteur.  | Aut. prov. | 200 | 400 |       | 8     |       | 8     |                                 |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 18    | 45    |                                 |    |
| id.           | 5          | 530 | 530 | 16 50 | 11    | 24 20 | 51 70 |                                 |    |
| id.           | 4          | 530 | 530 | 16 50 | 11    | 8 80  | 36 50 |                                 |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 24    | 49    |                                 |    |
| id.           | 4          | 700 | 700 | 21    | 14    | 55 60 | 68 60 |                                 |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 26 40 | 51 40 |                                 |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 24    | 49    |                                 |    |
| id.           | 5          | 500 | 500 | 15    | 10    | 24    | 49    |                                 |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 52    | 57    |                                 |    |
| id.           | 4          | 500 | 500 | 15    | 10    | 19 20 | 44 20 |                                 |    |

| 1                  | 2            | 3                                                                                                                                                                                                                                      | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Suite de Clervaux. |              | Merscheid.<br>Nachtmanderscheid<br>Stolzembourg.<br>Weiler.<br>Beiler.<br>Binsfeld.<br>Holler.<br>Weiswampach.<br>id.<br>id.                                                                                                           | Roders, Pierre.<br>Hentges, Mathias.<br>Schaack, François.<br>Breitscheid, Jean.<br>Streicher, Jean-Pierre.<br>Pleiser, Hubert.<br>Peters, Jacques.<br>Muller, Jean-Baptiste.<br>Gury, Caroline, St Marie.<br>Fischer, Louise, St Narcisse.<br>Bisdorf, Jean.<br>Freylinger, Anne.<br>Lucas, Jacques.<br>Ferreng, Pierre.<br>Bourgmeyer, André.<br>Thilmany, Nicolas.<br>Els, Josephine.<br>Brucher, Nicolas.<br>Turines, Jean.<br>Massard, Nicolas.<br>Muller, Nicolas.<br>Weydert, Nicolas.<br>Muller, Pierre.<br>Ernster, Pierre.<br>Urbain, Jacques.<br>Putz, Antoine.<br>Majerus, Michel.<br>Wiroth, Jean-Baptiste.<br>Schniedeler, Jean-Nicolas.<br>Poncelet, Michel.<br>Eichhorn, Eugène.<br>Mouzin, Anne.<br>Bech, Marguerite.<br>Schaul, Catherine.<br>Hoffmann, Angélique.<br>Faber, Valentin.<br>Ettinger, Nicolas.<br>Theis, Henri.<br>Wahl, François.<br>Kremer, Michel.<br>Majerus, Théodore.<br>Schröder, Nicolas.<br>Breisch, Nicolas. |
|                    | Weiswampach. |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Diekirch.          | Bastendorf.  | Bastendorf.<br>id.<br>Brandenbourg.<br>Landscheid.<br>Tandel.<br>Bettendorf.<br>id.<br>Gilsdorf.<br>id.<br>Mæstroff.<br>Bourscheid.<br>Kehmen.<br>Lipperscheid.<br>Michelaue.<br>Oberschlinder.<br>Schlindermanderscheid<br>Welscheid. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                    | Bettendorf.  |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                    | Bourscheid.  |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                    | Diekirch.    | Diekirch.<br>id.<br>id.<br>id.<br>id.<br>id.<br>id.                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                    | Ermsdorf.    | Eppeldorf.<br>Ermsdorf.<br>Folkendange.<br>Stegen.                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                    | Erpeldange.  | Erpeldange.<br>Ingeldorf.                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                    | Ettelbruck.  | Ettelbruck.<br>id.                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|               | 5                | 6    | 7      | 8     | 9     | 10    | 11     | 12 | 13                              |
|---------------|------------------|------|--------|-------|-------|-------|--------|----|---------------------------------|
| Instituteur.  | 4                | 500  | 500    | 13    | 10    | 18 75 | 45 73  |    |                                 |
| id.           | 4                | 500  | 500    | 13    | 10    |       | 25     |    |                                 |
| id.           | 4                | 600  | 600    | 18    | 12    | 6     | 36     |    |                                 |
| id.           | 4                | 500  | 500    | 13    | 10    | 8     | 33     |    |                                 |
| id.           | 4                | 500  | 500    | 13    | 10    | 21 60 | 46 60  |    |                                 |
| id.           | 4                | 550  | 550    | 16 50 | 11    | 8 80  | 36 50  |    |                                 |
| id.           | 4                | 500  | 500    | 13    | 10    |       | 23     |    |                                 |
| id.           | 4                | 650  | 650    | 19 50 | 13    | 28 80 | 61 50  |    |                                 |
| Institutrice. | 4                | 475  | 475    |       | 9 50  |       | 9 50   |    |                                 |
| id.           | 4                | 400  | 400    |       | 8     |       | 8      |    |                                 |
| Instituteur.  | 5                | 600  | 600    | 18    | 12    | 24    | 54     |    |                                 |
| Institutrice. | 4                | 500  | 500    | 7 50  | 10    |       | 17 50  |    |                                 |
| Instituteur.  | 5                | 650  | 650    | 19 50 | 13    | 30 54 | 62 84  |    |                                 |
| id.           | 4                | 500  | 500    | 15    | 10    |       | 23     |    |                                 |
| id.           | 4                | 400  | 400    | 12    | 8     | 19 20 | 39 20  |    |                                 |
| id.           | 5                | 700  | 700    | 21    | 14    | 53 60 | 68 60  |    |                                 |
| Institutrice. | 4                | 500  | 500    | 7 50  | 10    | 8     | 23 50  |    |                                 |
| Instituteur.  | 4                | 600  | 600    | 18    | 12    | 26 40 | 56 40  |    |                                 |
| id.           | 4                | 200  | 400    | 12    | 8     | 19 20 | 39 20  |    |                                 |
| id.           | 4                | 500  | 500    | 15    | 10    | 4 50  | 29 50  |    |                                 |
| id.           | 4                | 700  | 700    | 21    | 14    | 23 20 | 60 20  |    |                                 |
| id.           | 4                | 500  | 500    | 13    | 10    |       | 23     |    |                                 |
| id.           | 4                | 500  | 500    | 13    | 10    |       | 23     |    |                                 |
| id.           | 5                | 550  | 550    | 16 50 | 11    |       | 27 50  |    |                                 |
| id.           | Aul. prov.       | 400  | 400    |       | 8     |       | 8      |    |                                 |
| id.           | 4                | 600  | 600    | 12    | 18    | 28 80 | 58 80  |    |                                 |
| id.           | 4                | 550  | 550    | 16 50 | 11    | 26 40 | 53 90  |    |                                 |
| id.           | 2                | 1400 | 816 67 | 24 51 | 28    |       | 52 51  |    | Décédé le 13 avril 1866.        |
| id.           | 3                | 900  | 900    | 27    | 18    |       | 43     |    |                                 |
| id.           | 4                | 800  | 800    | 24    | 16    |       | 40     |    |                                 |
| id.           | 4                | 700  | 700    | 21    | 14    | 7 15  | 42 15  |    |                                 |
| Institutrice. | 4                | 400  | 400    |       | 8     |       | 8      |    | Sœur de la doctrine chrétienne. |
| id.           | 4                | 400  | 400    |       | 8     |       | 8      |    | id.                             |
| id.           | 4                | 400  | 400    |       | 8     |       | 8      |    | id.                             |
| id.           | 3                | 400  | 400    |       | 8     |       | 8      |    | id.                             |
| id.           | 4                | 550  | 550    | 16 50 | 11    |       | 27 50  |    |                                 |
| id.           | 4                | 510  | 510    | 13 50 | 10 20 |       | 23 50  |    |                                 |
| id.           | 4                | 500  | 500    | 15    | 10    |       | 23     |    |                                 |
| id.           | 3                | 510  | 510    | 13 50 | 10 20 | 18 36 | 43 86  |    |                                 |
| id.           | 4                | 600  | 600    | 18    | 12    |       | 50     |    |                                 |
| id.           | 4                | 500  | 500    | 13    | 10    |       | 23     |    |                                 |
| id.           |                  |      |        |       |       |       | 35     |    | Préposé à l'école pri-          |
| id.           | Cond. en philos. | 1100 | 1100   | 35    | 22    |       | 35     |    | maire supérieure.               |
| id.           | 2                | 1100 | 1100   | 33    | 22    | 52 80 | 107 80 |    | id.                             |

| 1                  | 2                 | 3                                                                           | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Suite de Diekirch. |                   | Ettelbruck.<br>id.<br>id.<br>id.<br>id.<br>id.<br>id.<br>id.                | Wener, Pierre.<br>Thinnes, Joseph.<br>Joris, Jean.<br>Jacoby, Adrien.<br>Recking, Nicolas.<br>Daleyden, Marie.<br>Raus, Elise.<br>Hintgen, Damien.<br>Hoffmann, Bathilde.<br>Ahnen, Théodore.<br>Bitschdorf, Anne-Marie.<br>Herrig, Pierre.<br>Punnel, Nicolas.<br>Coster, Caroline.<br>Wanderscheid, Pierre.<br>Zeyen, Michel.<br>Schosseler, Martin.<br>Waldbillig, Valentin.<br>Mohnen, Pierre.<br>Schmit, Nicolas.<br>Mongenast, Marguerite.<br>Poos, Pierre.<br>Weber, Jean.<br>Frisch, Charles.<br>Stehres, Pierre.<br>Thilmany, Dominique.<br>Bailleux, Angélique.<br>Schlaack, Martin.<br>Loser, Antoine.<br>Conrad, Nicolas.<br>Urbany, Jean.<br>Bisdorff, Anne.<br>Weicker, Catherine.<br>Gäbel, Nicolas.<br>Zewen, Mathias.<br>Jungblut, Jean.<br>Hubsch, Jean.<br>Hubsch, Nicolas.<br>Thilmany, Philippe.<br>Schlösser, André.<br>Franck, Marguerite.<br>Graff, Jean-Pierre.<br>Hostert, Théodore. |
|                    | Feulen.           | Feulen-bas.<br>id.<br>Feulen-haut.<br>Merzig-bas.<br>id.                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                    | Fouhren.          | Bettel.<br>Fouhren.<br>Walsdorf.                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                    | Hoscheid.         | Dickt.<br>Hoscheid.                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                    | Medernach.        | Medernach.<br>id.<br>id.                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                    | Reisdorf.         | Bigelbach.<br>Hoesdorf.<br>Reisdorf.                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                    | Schieren.         | Schieren.<br>id.<br>id.                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                    | Vianden.          | Vianden.<br>id.<br>id.<br>id.<br>id.                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Wiltz.             | Alscheid.         | Alscheid.<br>Kautenbach.<br>Mercols.<br>Baschleiden.<br>Boulaide.<br>Surré. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                    | Boulaide.         | Esch-sur-la-Sûre.<br>id.                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                    | Esch-sur-la-Sûre. | Eschweiler.                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |



|               | 5               | 6    | 7    | 8  | 9  | 10 | 11 | 12  | 13 |                                 |    |
|---------------|-----------------|------|------|----|----|----|----|-----|----|---------------------------------|----|
| Instituteur.  | 2               | 1100 | 1100 | 33 | 22 | 52 | 80 | 107 | 80 | Préposé à l'école pri-          |    |
| id.           | Elev. de capar. | 650  | 650  | 19 | 30 | 13 |    | 52  | 50 | maire supérieure.               |    |
| id.           | 2               | 1100 | 1100 | 33 | 22 |    |    | 33  |    | id.                             |    |
| id.           | 3               | 900  | 900  | 27 | 18 |    | 38 | 40  | 83 | 40                              |    |
| id.           | 4               | 500  | 500  | 13 | 10 |    |    | 25  |    |                                 |    |
| Institutrice. | 4               | 400  | 400  |    | 8  |    |    | 8   |    | Sœur de la doctrine chrétienne  |    |
| id.           | 5               | 400  | 400  |    | 8  |    |    | 8   |    | id.                             |    |
| id.           | 4               | 400  | 400  |    | 8  |    |    | 8   |    | id.                             |    |
| id.           | Ecole gardien.  | 300  | 400  |    | 8  |    |    | 8   |    | id.                             |    |
| Instituteur.  | 2               | 650  | 650  | 19 | 30 | 13 | 36 | 68  | 50 |                                 |    |
| Institutrice. | 3               | 500  | 500  | 7  | 30 | 10 | 7  | 24  | 50 |                                 |    |
| Instituteur.  | 2               | 700  | 700  | 21 | 14 |    | 3  | 60  | 40 | 60                              |    |
| id.           | 4               | 650  | 650  | 19 | 30 | 13 |    | 32  | 50 |                                 |    |
| Institutrice. | 3               | 550  | 550  | 8  | 23 | 11 |    | 19  | 23 |                                 |    |
| Instituteur.  | 4               | 500  | 500  | 13 | 10 |    |    | 25  |    |                                 |    |
| id.           | 4               | 500  | 500  | 13 | 10 |    | 24 | 49  |    |                                 |    |
| id.           | Aut. prov.      | 500  | 500  |    | 10 |    |    | 10  |    |                                 |    |
| id.           | 3               | 500  | 500  | 13 | 10 |    | 24 | 49  |    |                                 |    |
| id.           | 3               | 700  | 700  | 21 | 14 |    |    | 33  |    |                                 |    |
| id.           | 3               | 700  | 700  | 21 | 14 |    | 23 | 20  | 60 | 20                              |    |
| Institutrice. | 4               | 600  | 600  | 9  | 12 |    | 10 | 80  | 31 | 80                              |    |
| Instituteur.  | 4               | 450  | 450  | 13 | 30 | 9  |    | 22  | 50 |                                 |    |
| id.           | 4               | 500  | 500  | 13 | 10 |    | 33 | 38  |    |                                 |    |
| id.           | 4               | 500  | 500  | 13 | 10 |    |    | 23  |    |                                 |    |
| id.           | 4               | 550  | 550  | 16 | 30 | 11 | 22 | 49  | 50 |                                 |    |
| id.           | 3               | 700  | 700  | 21 | 14 |    | 28 | 80  | 63 | 80                              |    |
| Institutrice. | 4               | 550  | 550  | 8  | 23 | 11 |    | 18  | 80 | 28                              | 03 |
| Instituteur.  | 4               | 350  | 350  | 16 | 30 | 11 | 24 | 51  | 50 |                                 |    |
| id.           | 4               | 1200 | 1200 | 36 | 24 |    |    | 60  |    |                                 |    |
| id.           | 2               | 1000 | 1000 | 30 | 20 |    | 23 | 20  | 73 | 20                              |    |
| id.           | 4               | 560  | 560  | 16 | 80 | 11 | 20 | 22  | 40 | 50                              | 40 |
| Institutrice. | 4               | 400  | 400  |    | 8  |    |    | 8   |    | Sœur de la doctrine chrétienne. |    |
| id.           | 4               | 400  | 400  |    | 8  |    |    | 8   |    | id.                             |    |
| Instituteur.  | 4               | 500  | 500  | 13 | 10 |    | 24 | 49  |    |                                 |    |
| id.           | 4               | 550  | 550  | 16 | 30 | 11 |    | 27  | 50 |                                 |    |
| id.           | 4               | 500  | 500  | 13 | 10 |    | 24 | 49  |    |                                 |    |
| id.           | 4               | 600  | 600  | 18 | 12 |    | 20 | 50  |    |                                 |    |
| id.           | 3               | 600  | 600  | 18 | 12 |    | 28 | 80  | 38 | 80                              |    |
| id.           | 4               | 550  | 550  | 16 | 30 | 11 | 26 | 40  | 33 | 90                              |    |
| id.           | 2               | 650  | 650  | 19 | 30 | 13 | 26 | 38  | 50 |                                 |    |
| Institutrice. | 3               | 500  | 500  | 7  | 30 | 10 |    | 2   | 70 | 20                              | 20 |
| Instituteur.  | 4               | 500  | 500  | 13 | 10 |    | 10 | 33  |    |                                 |    |
| id.           | 4               | 350  | 350  | 16 | 30 | 11 |    | 26  | 40 | 33                              | 90 |

| 1               | 2             | 3               | 4                       |
|-----------------|---------------|-----------------|-------------------------|
| Suite de Wiltz. |               | Knaphoscheid.   | Meyers, Pierre.         |
|                 |               | Selscheid.      | Mich, Jean.             |
|                 | Gœsdorf.      | Bockoltz.       | Lieffring, Jean.        |
|                 |               | Buderscheid.    | Haas, Pierre.           |
|                 |               | Dahl.           | Schaaack, Mathias.      |
|                 |               | Gœsdorf.        | Esch, Pierre.           |
|                 |               | Nocher.         | Clos, Bernard.          |
|                 | Harlange.     | Harlange.       | Schaul, Corneil.        |
|                 |               | id.             | Kipgen, Susanne.        |
|                 |               | Tarchamps.      | Marson, Nicolas.        |
|                 | Heiderscheid. | Eschdorf.       | Heiderscheid, Nicolas.  |
|                 |               | id.             | Schmit, Lucie.          |
|                 |               | Fond de Heider- | Hanff, Nicolas.         |
|                 |               | scheid.         |                         |
|                 |               | Heiderscheid.   | Muller, Adam.           |
|                 |               | Merscheid.      | Reding, Nicolas.        |
|                 |               | Ringel.         | Thurmes, Pierre.        |
|                 |               | Tadler.         | Mertens, Jean.          |
|                 | Mecher.       | Bavigne.        | Kraus, Jean-Baptiste.   |
|                 |               | Mecher.         | Wolter, Dominique.      |
|                 |               | Kaundorf.       | Medernach, Nicolas.     |
|                 |               | id.             | Zettinger, Catherine.   |
|                 |               | Lieffrange.     | Isfalt, Jean-Pierre.    |
|                 |               | Nothumb.        | Weber, Pierre.          |
|                 | Neunhausen.   | Insenborn.      | Tresch, Nicolas.        |
|                 |               | Lultzhausen.    | Wilwertz, Joseph.       |
|                 |               | Neunhausen.     | Miller, Michel.         |
|                 | Oberwampach.  | Allerborn.      | Cordier, Grégoire.      |
|                 |               | Brachtenbach.   | Heusbourg, Mathias.     |
|                 |               | Derenbach.      | Simon, Catherine.       |
|                 |               | Niederwampach.  | Bourgineyer, Jean.      |
|                 |               | Oberwampach.    | Gœders, Antoine.        |
|                 | Wiltz.        | Wiltz.          | Schaul, Jean-Nicolas.   |
|                 |               | id.             | Schlottert, Nicolas.    |
|                 |               | id.             | Clement, Jean-Baptiste. |
|                 |               | id.             | Moës, Philippe.         |
|                 |               | id.             | Weydert, Mathias.       |
|                 |               | id.             | Haller, Dosithée.       |
|                 |               | id.             | Hutmacher, Solange.     |
|                 |               | id.             | Prévot, Flore.          |
|                 |               | id.             | Hilbert, Stéphanie.     |
|                 | Wilwerwiltz.  | Euscherange.    | Reis, Nicolas.          |
|                 |               | Lellingen.      | Arend, Charles.         |

|               | 5          | 6    | 7      | 8     | 9     | 10    | 11 | 12     | 13 |
|---------------|------------|------|--------|-------|-------|-------|----|--------|----|
| Instituteur.  | 4          | 300  | 300    | 13    | 10    |       |    | 23     |    |
| id.           | 4          | 300  | 300    | 13    | 10    |       |    | 23     |    |
| id.           | 4          | 400  | 400    | 12    | 8     | 19 20 |    | 39 20  |    |
| id.           | 4          | 400  | 400    | 12    | 8     |       |    | 20     |    |
| id.           | 5          | 600  | 600    | 18    | 12    |       |    | 30     |    |
| id.           | 5          | 600  | 600    | 18    | 12    |       |    | 30     |    |
| id.           | 4          | 300  | 300    | 13    | 10    |       |    | 23     |    |
| id.           | 2          | 750  | 750    | 22 50 | 13    |       |    | 37 50  |    |
| Institutrice. | 5          | 600  | 600    | 9     | 12    |       |    | 21     |    |
| Instituteur.  | 4          | 330  | 330    | 16 50 | 11    |       |    | 27 50  |    |
| id.           | 4          | 600  | 600    | 18    | 12    | 17 80 |    | 47 80  |    |
| Institutrice. | 4          | 500  | 500    | 7 50  | 10    |       |    | 17 50  |    |
| Instituteur.  | 3          | 500  | 500    | 13    | 10    | 21 60 |    | 46 60  |    |
| id.           | 4          | 600  | 600    | 18    | 12    |       |    | 30     |    |
| id.           | 3          | 500  | 500    | 13    | 10    | 21 60 |    | 46 60  |    |
| id.           | 4          | 400  | 400    | 12    | 8     | 19 20 |    | 39 20  |    |
| id.           | 4          | 500  | 500    | 13    | 10    | 24    |    | 49     |    |
| id.           | 4          | 330  | 330    | 16 50 | 11    | 3 40  |    | 32 90  |    |
| id.           | 5          | 500  | 500    | 13    | 10    | 24    |    | 49     |    |
| id.           | 4          | 500  | 500    | 13    | 10    |       |    | 23     |    |
| Institutrice. | 4          | 500  | 500    | 7 50  | 10    |       |    | 17 50  |    |
| Instituteur.  | 5          | 500  | 500    | 13    | 10    | 24    |    | 49     |    |
| id.           | 4          | 500  | 500    | 13    | 10    | 24    |    | 49     |    |
| id.           | 4          | 500  | 500    | 13    | 10    |       |    | 23     |    |
| id.           | Aut. prov. | 200  | 400    |       | 8     |       |    | 8      |    |
| id.           | 4          | 500  | 500    | 13    | 10    |       |    | 23     |    |
| id.           | 4          | 400  | 400    | 12    | 8     | 19 20 |    | 39 20  |    |
| id.           | 4          | 330  | 330    | 16 50 | 11    | 26 40 |    | 53 90  |    |
| Institutrice. | 4          | 500  | 500    | 7 50  | 10    |       |    | 17 50  |    |
| Instituteur.  | 4          | 500  | 500    | 13    | 10    | 18 83 |    | 43 83  |    |
| id.           | 4          | 330  | 330    | 16 50 | 11    |       |    | 27 50  |    |
| id.           | 2          | 1350 | 1350   | 40 30 | 27    | 81    |    | 148 50 |    |
| id.           | 3          | 900  | 900    | 27    | 18    |       |    | 43     |    |
| id.           | 4          | 800  | 466 67 | 14    | 16    | 38 40 |    | 68 40  |    |
| id.           | 4          | 700  | 700    | 21    | 14    |       |    | 33     |    |
| id.           | 4          | 700  | 700    | 21    | 14    |       |    | 33     |    |
| Institutrice. | 4          | 500  | 500    |       | 10    |       |    | 10     |    |
| id.           | 4          | 400  | 400    |       | 8     |       |    | 8      |    |
| id.           | 4          | 400  | 400    |       | 8     |       |    | 8      |    |
| id.           | 4          | 400  | 400    |       | 8     |       |    | 8      |    |
| Instituteur.  | 4          | 500  | 500    | 13    | 10    | 19 20 |    | 44 20  |    |
| id.           | 4          | 375  | 375    | 17 25 | 11 50 | 22 80 |    | 51 53  |    |

Préposé à l'école primaire supérieure.

Secrétaire de la doctrine chrétienne.

id.

id.

id.

| 1               | 2           | 5              | 4                           |
|-----------------|-------------|----------------|-----------------------------|
| Suite de Wiltz. |             | Pintsch.       | Nauert, Michel.             |
|                 | Winseler.   | Wilwerwiltz.   | Faber, Pierre.              |
|                 |             | Berlé.         | Martin, Frédéric.           |
|                 |             | Doncols.       | Bache, Jean-François.       |
|                 |             | Grummelscheid. | Kirtz, Grégoire.            |
|                 |             | Nærtrange.     | Degros, Michel.             |
| Echternach.     | Beaufort.   | Winseler.      | Majerus, Henri.             |
|                 |             | Beaufort.      | Steimetz, Philippe.         |
|                 |             | id.            | Wolff, Jean-Baptiste.       |
|                 |             | id.            | Rollmann, Angélique.        |
|                 |             | id.            | Rollmann, Marie.            |
|                 | Bech.       | Dillingen.     | Würth, Jean.                |
|                 |             | Bech.          | Rauch, Louis.               |
|                 |             | id.            | Schomer, Catherine.         |
|                 |             | Hemstal.       | Faber, Jean.                |
|                 |             | Hersberg.      | Court, Pierre.              |
|                 |             | Rippig.        | Schreiner, Jean.            |
|                 | Berdorf.    | Berdorf.       | Faber, Henri.               |
|                 |             | id.            | Schoué, Anne-Marie.         |
|                 | Consdorf.   | Breidweiler.   | Neyens, Mathias.            |
|                 |             | Consdorf.      | Schoué, Jean-Théodore.      |
|                 |             | id.            | Schmit, Marie.              |
|                 |             | id.            | Spang, Elisabeth.           |
|                 |             | id.            | Nockels, Catherine.         |
|                 | Echternach. | Scheidgen.     | Lehnen, Michel.             |
|                 |             | Echternach.    | Klingenberg, Jean-Baptiste. |
|                 |             | id.            | Kiesel, Bernard.            |
|                 |             | id.            | Rollmann, Jean.             |
|                 |             | id.            | Mathieu, Jean-Georges.      |
|                 |             | id.            | Schomer, Michel.            |
|                 |             | id.            | Forschler, Louise.          |
|                 |             | id.            | Rollmann, Catherine.        |
|                 |             | id.            | Simon, Marie.               |
|                 |             | id.            | Schœntgen, Antoinette.      |
|                 |             | id.            | Dieschbourg, Catherine.     |
|                 | Mompach.    | Born.          | Hœntges, Pierre.            |
|                 |             | Herborn.       | Thill, François.            |
|                 |             | Mœrsdorf.      | Freylinger, Nicolas.        |
|                 |             | Mompach.       | Kaulmann, Pierre.           |
|                 | Rosport.    | Dickweiler.    | Schaminé, Mathias.          |
|                 |             | Girst.         | Wagener, Mathias.           |
|                 |             | Hinckel.       | Gruber, Jean.               |
|                 |             | Oswweiler.     | Schaminé, Nicolas.          |

|               | 5 | 6    | 7    | 8     | 9     | 10    | 11 | 12     | 13 |
|---------------|---|------|------|-------|-------|-------|----|--------|----|
| Instituteur.  | 4 | 500  | 500  | .     | 10    | .     | .  | 10     | .  |
| id.           | 3 | 500  | 500  | 15    | 10    | 9     | .  | 34     | .  |
| id.           | 3 | 500  | 500  | 15    | 10    | 40    | .  | 65     | .  |
| id.           | 3 | 550  | 550  | 16 50 | 11    | 26 40 | .  | 53 90  | .  |
| id.           | 4 | 500  | 500  | 15    | 10    | .     | .  | 25     | .  |
| id.           | 4 | 550  | 550  | 15 90 | 10 60 | .     | .  | 26 50  | .  |
| id.           | 4 | 500  | 500  | 15    | 10    | .     | .  | 25     | .  |
| id.           | 2 | 700  | 700  | 21    | 14    | 22 40 | .  | 57 40  | .  |
| id.           | 4 | 550  | 550  | 16 50 | 11    | 12 60 | .  | 40 10  | .  |
| Institutrice. | 3 | 600  | 600  | 9     | 12    | 8 40  | .  | 29 40  | .  |
| id.           | 4 | 500  | 500  | 7 50  | 10    | 5     | .  | 20 50  | .  |
| Instituteur.  | 4 | 500  | 500  | 15    | 10    | .     | .  | 25     | .  |
| id.           | 3 | 550  | 550  | 16 50 | 11    | .     | .  | 27 50  | .  |
| Institutrice. | 4 | 475  | 475  | 7 12  | 9 50  | .     | .  | 16 62  | .  |
| Instituteur.  | 4 | 500  | 500  | 15    | 10    | .     | .  | 25     | .  |
| id.           | 4 | 500  | 500  | 15    | 10    | 24    | .  | 49     | .  |
| id.           | 4 | 500  | 500  | 15    | 10    | .     | .  | 25     | .  |
| id.           | 2 | 770  | 770  | 25 10 | 15 40 | 30 80 | .  | 69 30  | .  |
| Institutrice. | 4 | 550  | 550  | 8 25  | 11    | .     | .  | 19 25  | .  |
| Instituteur.  | 4 | 500  | 500  | 15    | 10    | 20 25 | .  | 45 25  | .  |
| id.           | 3 | 700  | 700  | 21    | 14    | 35 60 | .  | 68 60  | .  |
| Institutrice. | 4 | 400  | 400  | 6     | 8     | .     | .  | 14     | .  |
| id.           | 4 | 600  | 600  | 9     | 12    | 15 90 | .  | 34 90  | .  |
| id.           | 4 | 400  | 400  | 6     | 8     | .     | .  | 14     | .  |
| Instituteur.  | 4 | 550  | 550  | 16 50 | 11    | 26 40 | .  | 53 90  | .  |
| id.           | 2 | 1200 | 1200 | 56    | 24    | 57 60 | .  | 117 60 | .  |
| id.           | 3 | 1000 | 1000 | 50    | 20    | 40    | .  | 90     | .  |
| id.           | 2 | 800  | 800  | 24    | 16    | 28    | .  | 68     | .  |
| id.           | 4 | 600  | 600  | 18    | 12    | .     | .  | 30     | .  |
| id.           | 3 | 700  | 700  | 21    | 14    | 35 60 | .  | 68 60  | .  |
| Institutrice. | 3 | 1100 | 1100 | 16 50 | 22    | 25 52 | .  | 62 02  | .  |
| id.           | 4 | 680  | 680  | 10 20 | 13 60 | 14 40 | .  | 58 20  | .  |
| id.           | 4 | 680  | 680  | 10 20 | 15 60 | 10 80 | .  | 34 60  | .  |
| id.           | 4 | 550  | 550  | 7 95  | 10 60 | 4 50  | .  | 23 05  | .  |
| id.           | 4 | 500  | 500  | 7 50  | 10    | .     | .  | 17 50  | .  |
| Instituteur.  | 4 | 500  | 500  | 15    | 10    | .     | .  | 25     | .  |
| id.           | 3 | 500  | 500  | 15    | 10    | 24    | .  | 49     | .  |
| id.           | 4 | 500  | 500  | 15    | 10    | 24    | .  | 49     | .  |
| id.           | 4 | 500  | 500  | 15    | 10    | .     | .  | 25     | .  |
| id.           | 4 | 500  | 500  | 15    | 10    | .     | .  | 25     | .  |
| id.           | 3 | 500  | 500  | 15    | 10    | .     | .  | 25     | .  |
| id.           | 4 | 500  | 500  | 15    | 10    | .     | .  | 25     | .  |
| id.           | 4 | 500  | 500  | 16 50 | 11    | 26 40 | .  | 53 90  | .  |

| 1                   | 2             | 3             | 4                     |
|---------------------|---------------|---------------|-----------------------|
| Suite d'Echternach. |               | Osweiler.     | Courte, Anne-Marie.   |
|                     |               | Rosport.      | Follmann, Hubert.     |
|                     | Waldbillig.   | Steinheim.    | Kessler, Jean-Pierre. |
|                     |               | Christnach.   | Schleintz, Nicolas.   |
|                     |               | id.           | Ritschdorf, Sophie.   |
|                     |               | Haller.       | Dennemeyer, Pierre.   |
| Grevenmacher.       | Betzdorf.     | Waldbillig.   | Nickels, Nicolas.     |
|                     |               | Betzdorf.     | Birchlen, Jean.       |
|                     |               | Mensdorf.     | Kaufmann, Jean.       |
|                     |               | Olingen.      | Wagener, Théodore.    |
|                     | Biwer.        | Roodt.        | Zahlen, Nicolas.      |
|                     |               | Biwer.        | Meyer, Jean-Pierre.   |
|                     |               | id.           | Michels, Elise.       |
|                     |               | Boudeler.     | Emering, Nicolas.     |
|                     |               | Breinert.     | Thill, Marie.         |
|                     | Flaxweiler.   | Wecker.       | Breyer, Jean.         |
|                     |               | Beyren.       | Lentes, Michel.       |
|                     |               | Flaxweiler.   | Reichling, Charles.   |
|                     |               | Gostingen.    | Koppes, Pierre.       |
|                     |               | id.           | Moris, Angélique.     |
|                     |               | Niederdouven. | Toisul, Pierre.       |
|                     | Grevenmacher. | Oberdouven.   | Weber, Jean.          |
|                     |               | Grevenmacher. | Dupont, Joseph.       |
|                     |               | id.           | Kemp, Pierre.         |
|                     |               | id.           | Schon, Jean.          |
|                     |               | id.           | Courte, Antoine.      |
|                     |               | id.           | Schmit, Antoine.      |
|                     |               | id.           | Forschler, Ludovine.  |
|                     |               | id.           | Funck, Catherine.     |
|                     |               | id.           | Henrotte, Catherine.  |
|                     |               | id.           | Hengesch, Christine.  |
| Junglinster.        |               | Altlinster.   | Kintzelé, Michel.     |
|                     |               | Bourglinster. | Brandenbourg, Jean.   |
|                     |               | Eisembourg.   | Lahr, Jean.           |
|                     |               | Godbrange.    | Bofferding, Jean.     |
|                     |               | Graulinster.  | Kœtz, Nicolas.        |
|                     |               | Junglinster.  | Wagner, Antoine.      |
|                     |               | id.           | Schou, Elise.         |
| Manternach.         |               | Berbourg.     | Speicher, Nicolas.    |
|                     |               | id.           | Gœdert, Joséphine.    |
|                     |               | Lellig.       | Hoffmann, Guillaume.  |
|                     |               | Manternach.   | Sturm, Mathias.       |
|                     |               | Munschecker.  | Klein, Nicolas.       |

|               | 5          | 6    | 7    | 8     | 9  | 10    | 11     | 12    | 13 |
|---------------|------------|------|------|-------|----|-------|--------|-------|----|
| Institutrice. | 4          | 450  | 450  | 6 75  | 9  | .     | .      | 15 75 |    |
| Instituteur.  | 4          | 600  | 600  | 18    | 12 | 26 40 | .      | 36 40 |    |
| id.           | 4          | 500  | 500  | 15    | 10 | 24    | 49     | .     |    |
| id.           | 5          | 500  | 500  | 15    | 10 | 4     | 29     | .     |    |
| Institutrice. | 4          | 450  | 450  | 6 75  | 9  | .     | .      | 15 75 |    |
| Instituteur.  | 4          | 500  | 500  | 15    | 10 | .     | .      | 25    |    |
| id.           | 5          | 700  | 700  | 21    | 14 | .     | .      | 33    |    |
| id.           | 4          | 500  | 500  | 15    | 10 | .     | .      | 25    |    |
| id.           | 2          | 800  | 800  | 24    | 16 | 16    | 56     | .     |    |
| id.           | 5          | 500  | 500  | 15    | 10 | 10    | 35     | .     |    |
| id.           | 4          | 400  | 400  | 12    | 8  | .     | .      | 20    |    |
| id.           | 4          | 550  | 550  | 16 50 | 11 | .     | .      | 27 50 |    |
| Institutrice. | 4          | 500  | 500  | 7 50  | 10 | .     | .      | 17 50 |    |
| Instituteur.  | 4          | 500  | 500  | 15    | 10 | .     | .      | 25    |    |
| Institutrice. | 4          | 200  | 400  | 6     | 8  | .     | .      | 14    |    |
| Instituteur.  | 4          | 500  | 500  | 15    | 10 | .     | .      | 25    |    |
| id.           | 4          | 550  | 550  | 16 50 | 11 | .     | .      | 27 50 |    |
| id.           | 4          | 550  | 550  | 16 50 | 11 | 26 40 | 55 90  | .     |    |
| id.           | 4          | 500  | 500  | 15    | 10 | .     | .      | 25    |    |
| Institutrice. | 4          | 450  | 450  | 6 75  | 9  | .     | .      | 15 75 |    |
| Instituteur.  | 5          | 600  | 600  | 18    | 12 | .     | .      | 30    |    |
| id.           | 4          | 500  | 500  | 15    | 10 | 10    | 35     | .     |    |
| id.           | 2          | 1000 | 1000 | 50    | 20 | 16    | 66     | .     |    |
| id.           | 5          | 1200 | 1200 | 56    | 24 | .     | 60     | .     |    |
| id.           | 2          | 1450 | 1450 | 45 50 | 29 | 69 60 | 142 10 | .     |    |
| id.           | 5          | 1050 | 1050 | 51 50 | 21 | 50 40 | 102 90 | .     |    |
| id.           | 4          | 500  | 500  | 15    | 10 | 19 20 | 44 20  | .     |    |
| Institutrice. | 5          | 450  | 450  | .     | 9  | .     | 9      | .     |    |
| id.           | 4          | 450  | 450  | .     | 9  | .     | 9      | .     |    |
| id.           | 4          | 450  | 450  | .     | 9  | .     | 9      | .     |    |
| id.           | 4          | 450  | 450  | .     | 9  | .     | 9      | .     |    |
| Instituteur.  | 4          | 500  | 500  | 15    | 10 | 26 40 | 31 40  | .     |    |
| id.           | 5          | 700  | 700  | 21    | 14 | 33 60 | 68 60  | .     |    |
| id.           | 4          | 500  | 500  | 15    | 10 | 21 60 | 46 60  | .     |    |
| id.           | 4          | 600  | 600  | 18    | 12 | 26 40 | 56 40  | .     |    |
| id.           | Aut. prov. | 450  | 450  | .     | 9  | .     | 9      | .     |    |
| id.           | 5          | 600  | 600  | 18    | 12 | .     | 50     | .     |    |
| Institutrice. | 5          | 500  | 500  | 7 50  | 10 | 7     | 24 50  | .     |    |
| Instituteur.  | 5          | 600  | 600  | 18    | 12 | .     | 50     | .     |    |
| Institutrice. | 4          | 500  | 500  | 7 50  | 10 | 4 75  | 22 25  | .     |    |
| Instituteur.  | 4          | 500  | 500  | 15    | 10 | .     | 25     | .     |    |
| id.           | 4          | 500  | 500  | 15    | 10 | .     | 25     | .     |    |
| id.           | 4          | 500  | 500  | 15    | 10 | .     | 25     | .     |    |

Préposé à l'école pri-  
maire supérieure.  
II.

|                       | 1              | 2                                                                     | 3                                                                                                                        | 4 |
|-----------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Suite de Grevenmacher | Mertert.       | Mertert.<br>id.<br>Wasserbillig.<br>id.                               | Frieden, Jean.<br>König, Elisabeth.<br>Zewen, Jean-Baptiste.<br>Terrens, Angélique.                                      |   |
|                       | Rodenbourg.    | Beidweiler.<br>Eschweiler.<br>Gonderange.<br>Rodenbourg.              | Flammaug, Pierre.<br>Hannes, Mathias.<br>Wagener, Jacques.<br>Ferring, Michel.                                           |   |
|                       | Wormeldange.   | Ahn.<br>Ehnen.<br>Machtum.<br>Oberwormeldange.<br>Wormeldange.<br>id. | Aust, Nicolas.<br>Weyrich, Mathias.<br>Pirsch, Jean.<br>Eberhard, Pierre.<br>Courte, Nicolas.<br>Duchscher, Catherine.   |   |
| Remich.               | Bous.          | Bous.<br>Erpeldange.<br>Rolling-Assel.                                | Leinenweber, Joseph.<br>Nilles, Mathias.<br>Meysembourg, Jacques.                                                        |   |
|                       | Burmerange.    | Burmerange.<br>Elvange.<br>Emerange.                                  | Ternes, Frédéric.<br>Hemes, Nicolas.<br>Bauler, Jean-Pierre.                                                             |   |
|                       | Dalheim.       | Dalheim.<br>id.<br>Filsdorf.<br>Welfrange.                            | Ugen, Pierre.<br>Holweck, Barbe.<br>Strässer, Mathias.<br>Olinger, Nicolas.                                              |   |
|                       | Lenningen.     | Canach.<br>id.<br>Lenningen.                                          | Koppes, Jean.<br>Pauly, Symphorose.<br>Comes, Joseph.                                                                    |   |
|                       | Mondorf.       | Altwies.<br>Ellange.<br>Mondorf.<br>id.                               | Ourth, Henri.<br>Bodry, François.<br>Altmann, Jean-Georges.<br>Mulling, Marie.                                           |   |
|                       | Remerschen.    | Remerschen.<br>id.<br>Schenge.<br>Wintrange.                          | Kariger, Pierre.<br>Lemmer, Susanne.<br>Bauler, Jacques.<br>Kless, Jacques.                                              |   |
|                       | Remich.        | Remich.<br>id.<br>id.<br>id.<br>id.<br>id.                            | Kintgen, Damien.<br>Hein, Mathias.<br>Gaspard, Henri.<br>Schwartz, Antoinette.<br>Knaff, Catherine.<br>Thill, Elisabeth. |   |
|                       | Stadtbredimus. | Greiveldange.<br>Stadtbredimus.                                       | Olsem, Pierre.<br>Weber, Michel.                                                                                         |   |



|               | 5              | 6    | 7    | 8     | 9     | 10    | 11 | 12    | 13                              |
|---------------|----------------|------|------|-------|-------|-------|----|-------|---------------------------------|
| Instituteur.  | 4              | 600  | 600  | 18    | 12    |       |    | 30    |                                 |
| Institutrice. | 4              | 600  | 600  |       | 12    |       |    | 12    | Sœur de la doctrine chrétienne. |
| Instituteur.  | 3              | 600  | 600  | 18    | 12    |       |    | 30    |                                 |
| Institutrice. | Sous-maîtresse | 400  | 400  | 6     | 8     |       |    | 14    |                                 |
| Instituteur.  | 4              | 300  | 300  | 15    | 10    | 18    |    | 45    |                                 |
| id.           | 4              | 300  | 300  | 15    | 10    |       |    | 25    |                                 |
| id.           | 5              | 350  | 350  | 16 50 | 11    |       |    | 27 50 |                                 |
| id.           | 4              | 500  | 300  | 15    | 10    | 9     |    | 54    |                                 |
| id.           | 3              | 300  | 500  | 15    | 10    | 12    |    | 37    |                                 |
| id.           | 5              | 600  | 600  | 18    | 12    |       |    | 30    |                                 |
| id.           | 4              | 350  | 350  | 16 50 | 11    |       |    | 27 50 |                                 |
| id.           | 5              | 500  | 500  | 15    | 10    | 11 12 |    | 36 12 |                                 |
| id.           | 5              | 700  | 700  | 21    | 14    | 28    |    | 63    |                                 |
| Institutrice. | 3              | 350  | 350  | 8 25  | 11    |       |    | 19 25 |                                 |
| Instituteur.  | 4              | 650  | 660  | 19 50 | 13    | 28 80 |    | 61 50 |                                 |
| id.           |                | 500  | 500  | 15    | 10    |       |    | 25    |                                 |
| id.           |                | 300  | 300  | 15    | 10    |       |    | 25    |                                 |
| id.           | 4              | 500  | 500  | 15    | 10    | 24    |    | 49    |                                 |
| id.           | 4              | 350  | 350  | 16 50 | 11    | 7 34  |    | 34 84 |                                 |
| id.           | 4              | 300  | 500  | 15    | 10    | 24    |    | 49    |                                 |
| id.           | 5              | 700  | 700  | 21    | 14    |       |    | 55    |                                 |
| Institutrice. | 4              | 500  | 500  | 7 50  | 10    | 12    |    | 29 50 |                                 |
| Instituteur.  | 4              | 600  | 600  | 18    | 12    |       |    | 30    |                                 |
| id.           | 4              | 300  | 300  | 15    | 10    | 19 20 |    | 44 20 |                                 |
| id.           | 3              | 600  | 600  | 18    | 12    | 28 80 |    | 58 80 | id.                             |
| Institutrice. | 4              | 300  | 300  |       | 10    |       |    | 10    |                                 |
| Instituteur.  | 4              | 350  | 350  | 16 50 | 11    |       |    | 27 50 |                                 |
| id.           | 4              | 600  | 600  | 18    | 12    |       |    | 30    |                                 |
| id.           | 4              | 350  | 350  | 16 50 | 11    | 7 34  |    | 34 84 |                                 |
| id.           | 3              | 650  | 650  | 19 50 | 13    | 12    |    | 44 50 | id.                             |
| Institutrice. | Autorisat.     | 400  | 400  |       | 8     |       |    | 8     |                                 |
| Instituteur.  | 4              | 600  | 600  | 18    | 12    |       |    | 30    |                                 |
| Institutrice. | 4              | 300  | 300  | 7 50  | 10    |       |    | 17 50 |                                 |
| Instituteur.  | 4              | 500  | 500  | 15    | 10    | 24    |    | 49    |                                 |
| id.           | 4              | 350  | 350  | 16 50 | 11    |       |    | 27 50 |                                 |
| id.           | 2              | 1200 | 1200 | 36    | 24    | 53 60 |    | 93 60 |                                 |
| id.           | 2              | 950  | 950  | 28 50 | 19    | 11 40 |    | 58 90 |                                 |
| id.           | 5              | 700  | 700  | 21    | 14    |       |    | 33    |                                 |
| Institutrice. | Autorisat.     | 500  | 300  |       | 10    |       |    | 10    | id.                             |
| id.           | 4              | 300  | 300  |       | 10    |       |    | 10    | id.                             |
| id.           | Aut. prov.     | 400  | 400  |       | 8     |       |    | 8     | id.                             |
| Instituteur.  | 4              | 700  | 700  | 21    | 14    | 14    |    | 49    |                                 |
| id.           | 2              | 775  | 775  | 23 25 | 15 50 | 25 60 |    | 64 55 |                                 |

| 1                | 2              | 3                                                                            | 4                                                                                                                                                |
|------------------|----------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Suite de Remich. | Waldbredimus.  | Trintangé.<br>id.                                                            | Mergen, Jean-Pierre.<br>Wester, Elise.                                                                                                           |
|                  | Wellenstein.   | Waldbredimus.<br>Bech-Kleinmacher.<br>Schwabsingen.<br>Wellenstein.<br>id.   | Genson, Jean,<br>Bellwald, Nicolas.<br>Welschbillig, Pierre.<br>Berrens, Quirin.<br>Knepper, Marie.                                              |
| Mersch.          | Berg.          | Berg.<br>id.                                                                 | Melsen, Michel.<br>Sesler, Catherine.                                                                                                            |
|                  | Bissen.        | Bissen.<br>id.<br>id.<br>id.                                                 | Pastoret, Antoine.<br>Weiss, Pierre.<br>Ludovicy, Irène.<br>Erpelding, Claire.                                                                   |
|                  | Bœvange.       | Bœvange.<br>id.<br>Brouch.<br>Buschdorf.<br>Grevenknop.                      | Quaring, Louis.<br>Spies, Marie.<br>Peters, Jean-Baptiste.<br>Hanten, Jean-Baptiste.<br>Hilger, Jean.                                            |
|                  | Fischbach.     | Angelsberg.<br>Fischbach.<br>id.<br>Schoos.<br>Heflingen.<br>id.<br>Renland. | Rauch, Jean-Pierre.<br>Bour, Pierre.<br>Riwers, Catherine.<br>Lehnertz, Jean-Pierre.<br>Modert, Michel.<br>Altmann, Marguerite.<br>Klees, Henri. |
|                  | Larochette.    | Ernzen.<br>Larochette.<br>id.<br>id.<br>id.                                  | Grégorius, Georges.<br>Klees, Nicolas.<br>Schrantz, André.<br>Fichthaler, Julie.<br>Kayser, St Théodore.                                         |
|                  | Lintgen.       | Gosseldange.<br>Lintgen.<br>id.<br>id.                                       | Steines, Pierre.<br>Federspiel, Jacques.<br>Kintzelé, Catherine.<br>Stoffel, Anne.                                                               |
|                  | Lorentzweiler. | Blaschette.<br>Bofferdange.<br>id.<br>Hunsdorf.<br>Lorentzweiler.            | Diederich, Nicolas.<br>Badu, Nicolas.<br>Franck, Marie.<br>Ranch, Jean.                                                                          |
|                  | Mersch.        | Mersch.<br>id.<br>id.                                                        | Grégorius, François.<br>Donnersbach, Nicolas.<br>Tautges, Jean.<br>Klein, Nicolas.<br>Werner, Thérèse.                                           |

|               | 5          | 6    | 7    | 8     | 9     | 10    | 11 | 12     | 13                              |
|---------------|------------|------|------|-------|-------|-------|----|--------|---------------------------------|
| Instituteur.  | 5          | 500  | 500  | 15    | 10    |       |    | 25     |                                 |
| Institutrice. | 4          | 450  | 450  | 6 75  | 9     | 5 62  |    | 21 37  |                                 |
| Instituteur.  | 5          | 550  | 550  | 16 50 | 11    |       |    | 27 50  |                                 |
| id.           | 5          | 600  | 600  | 18    | 12    |       |    | 50     |                                 |
| id.           | 4          | 525  | 525  | 11 75 | 10 50 | 7     |    | 33 25  |                                 |
| id.           | 5          | 600  | 600  | 18    | 12    | 28 80 |    | 58 80  |                                 |
| Institutrice. | 4          | 475  | 475  | 7 15  | 8 50  |       |    | 15 65  |                                 |
| Instituteur.  | 5          | 600  | 600  | 18    | 12    | 14    |    | 44     |                                 |
| Institutrice. | 5          | 450  | 450  | 6 75  | 9     | 5 60  |    | 19 35  |                                 |
| Instituteur.  | 5          | 900  | 900  | 27    | 18    | 50 60 |    | 75 60  |                                 |
| id.           | 4          | 600  | 600  | 18    | 12    | 25 12 |    | 55 12  |                                 |
| Institutrice. | Autorisat. | 400  | 400  |       | 8     |       |    | 8      | Sœur de la doctrine chrétienne. |
| id.           | id.        | 400  | 400  |       | 8     |       |    | 8      | id.                             |
| Instituteur.  | 5          | 550  | 550  | 16 50 | 11    | 15 95 |    | 45 45  |                                 |
| Institutrice. | 4          | 450  | 450  | 6 75  | 9     |       |    | 15 75  |                                 |
| Instituteur.  | 4          | 550  | 450  | 16 50 | 11    | 6     |    | 55 50  |                                 |
| id.           | 5          | 500  | 500  | 15    | 10    | 24    |    | 49     |                                 |
| id.           | 4          | 500  | 500  | 15    | 10    | 24    |    | 49     |                                 |
| id.           | 4          | 500  | 500  | 15    | 10    | 16    |    | 41     |                                 |
| id.           | 5          | 700  | 700  | 21    | 14    | 55 60 |    | 68 60  |                                 |
| Institutrice. | 4          | 550  | 550  | 8 25  | 11    |       |    | 19 25  |                                 |
| Instituteur.  | 4          | 550  | 550  | 16 50 | 11    |       |    | 37 50  |                                 |
| id.           | 2          | 700  | 700  | 21    | 14    |       |    | 55     |                                 |
| Institutrice. | 4          | 450  | 450  | 6 75  | 9     |       |    | 15 75  |                                 |
| Instituteur.  | 4          | 500  | 500  | 15    | 10    |       |    | 25     |                                 |
| id.           | 5          | 500  | 500  | 15    | 10    | 21 60 |    | 46 60  |                                 |
| id.           | 2          | 1000 | 1000 | 50    | 20    | 28    |    | 78     |                                 |
| id.           | 5          | 600  | 600  | 18    | 12    |       |    | 50     |                                 |
| Institutrice. | 4          | 400  | 400  |       | 8     |       |    | 8      | id.                             |
| id.           | Aut. prov. | 400  | 400  |       | 8     |       |    | 8      | id.                             |
| Instituteur.  | 5          | 175  | 400  | 12    | 8     |       |    | 20     |                                 |
| id.           | 2          | 850  | 850  | 25 50 | 17    | 40 80 |    | 83 50  |                                 |
| Institutrice. | 4          | 400  | 400  |       | 8     |       |    | 8      | id.                             |
| id.           | 4          | 400  | 400  |       | 8     |       |    | 8      | id.                             |
| Instituteur.  | 5          | 500  | 500  | 15    | 10    | 20    |    | 45     |                                 |
| id.           | 4          | 700  | 700  | 21    | 14    |       |    | 55     |                                 |
| Institutrice. | 5          | 500  | 500  | 7 50  | 10    |       |    | 17 50  |                                 |
| Instituteur.  | 4          | 550  | 550  | 16 50 | 11    |       |    | 27 50  |                                 |
| id.           | 5          | 700  | 700  | 21    | 14    | 19 60 |    | 54 60  |                                 |
| id.           | 4          | 500  | 500  | 15    | 10    |       |    | 25     |                                 |
| id.           | 2          | 1200 | 1200 | 56    | 24    | 57 60 |    | 117 60 |                                 |
| id.           | 4          | 650  | 650  | 19 50 | 15    | 4     |    | 56 50  |                                 |
| Institutrice. | 4          | 800  | 800  | 12    | 16    | 19 20 |    | 47 20  |                                 |

| 1                | 2 | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Suite de Mersch. |   | Mersch.<br>Mæsdorf.<br>Bettingen.<br>Reckingen.<br>id.<br>Rollingen.<br>id.<br>Schœnfels.<br>Cruchten.<br>Nomern.<br>Oberglabach.<br>Schrondweiler.<br>Hollenfels.<br>Tuntingen.<br>id.<br>Arstdorf.<br>id.<br>Bilsdorf.<br>Beckerich.<br>id.<br>Elvange.<br>id.<br>Nœrdange.<br>Oberpallen.<br>Bettborn.<br>id.<br>Reimberg.<br>Bigonville.<br>id.<br>Ell.<br>Colpach-bas.<br>Ell.<br>Petit Nobressart.<br>Roodt.<br>Folschette.<br>Hostert.<br>Rambrouch.<br>Dellen.<br>Grosbous.<br>id.<br>Perlé.<br>Holtz.<br>Perlé.<br>Wolwelange.<br>Redange. | Hentges, Elise.<br>Kirsch, Nicolas.<br>Prim, Susanne.<br>Kayser, Jacques.<br>Græchen, Josephine.<br>Neu, Guillaume.<br>Medernach, Antoinette.<br>Demuth, Jean-Baptiste.<br>Meyer, Nicolas.<br>Glæsener, Jean-Pierre.<br>Molling, Michel.<br>Jacoby, Charles.<br>Robinet, Nicolas.<br>Schaack, Christophe.<br>Oberweis, Eugénie-Jeanette.<br>Moris, Jean.<br>Medernach, Barbe.<br>Heuart, Jean-Pierre.<br>Arendt, Jean-Baptiste.<br>Wichers, Barbe.<br>Brassel, Gabriel.<br>Gillen, Marie.<br>Duren, François.<br>Rœser, Pierre.<br>Follmann, Nicolas.<br>Dessay, Joséphine.<br>Welter, Pierre.<br>Schuster, Pierre.<br>Vannerus, Marie-Agnès.<br>Knaus, Nicolas.<br>Schlessner, André.<br>Rolling, Pierre.<br>Ferres, Nicolas.<br>Starck, Jean.<br>Schaus, Jean.<br>Mersch, Jacques.<br>Peters, Antoine.<br>Dahlem, Jean.<br>Kaul, Marie.<br>Thilmany, Dominique.<br>Feyereisen, Nicolas.<br>Wilmes, Pierre.<br>Weidig, François. |

|               | 5               | 6   | 7   | 8     | 9     | 10    | 11 | 12    | 13 |
|---------------|-----------------|-----|-----|-------|-------|-------|----|-------|----|
| Institutrice. | 3               | 500 | 500 | 7 50  | 10    | .     | .  | 17 50 |    |
| Instituteur.  | 3               | 700 | 700 | 21    | 14    | 28    | .  | 63    | .  |
| Institutrice. | 4               | 550 | 550 | 8 25  | 11    | .     | .  | 19 25 | .  |
| Instituteur.  | 3               | 600 | 600 | 18    | 12    | .     | .  | 30    | .  |
| Institutrice. | 4               | 550 | 550 | 8 25  | 11    | 3 66  | .  | 22 91 | .  |
| Instituteur.  | 4               | 700 | 700 | 21    | 14    | 53 60 | .  | 68 60 | .  |
| Institutrice. | 4               | 550 | 550 | 8 25  | 11    | .     | .  | 19 25 | .  |
| Instituteur.  | 4               | 500 | 500 | 15    | 10    | 16 66 | .  | 41 66 | .  |
| id.           | 4               | 600 | 600 | 18    | 12    | 26 40 | .  | 56 40 | .  |
| id.           | 3               | 500 | 500 | 15    | 10    | .     | .  | 25    | .  |
| id.           | 3               | 500 | 500 | 15    | 10    | 28 80 | .  | 53 80 | .  |
| id.           | 4               | 500 | 500 | 15    | 10    | 14    | .  | 39    | .  |
| id.           | 4               | 600 | 600 | 18    | 12    | .     | .  | 30    | .  |
| id.           | 3               | 700 | 700 | 21    | 14    | .     | .  | 55    | .  |
| Institutrice. | Sous-maitresse. | 500 | 500 | 7 50  | 10    | .     | .  | 17 50 | .  |
| Instituteur.  | 3               | 600 | 600 | 18    | 12    | 26 40 | .  | 56 40 | .  |
| Institutrice. | 4               | 500 | 500 | 7 50  | 10    | 4 50  | .  | 22    | .  |
| Instituteur.  | 4               | 500 | 500 | 15    | 10    | 21 60 | .  | 46 60 | .  |
| id.           | 4               | 575 | 575 | 17 25 | 11 50 | 20 53 | .  | 49 10 | .  |
| Institutrice. | 4               | 500 | 500 | 7 50  | 10    | .     | .  | 17 50 | .  |
| Instituteur.  | 3               | 600 | 600 | 18    | 12    | 28 80 | .  | 58 80 | .  |
| Institutrice. | 4               | 475 | 475 | 7 15  | 9 50  | .     | .  | 16 65 | .  |
| Instituteur.  | 3               | 450 | 450 | 15 50 | 9     | 9     | .  | 31 50 | .  |
| id.           | 4               | 450 | 450 | 15 50 | 9     | .     | .  | 22 50 | .  |
| id.           | 2               | 675 | 675 | 20 25 | 13 50 | 18 90 | .  | 52 65 | .  |
| Institutrice. | 3               | 500 | 500 | 7 50  | 10    | 11 85 | .  | 29 55 | .  |
| Instituteur.  | 4               | 500 | 500 | 15    | 10    | .     | .  | 25    | .  |
| id.           | 3               | 550 | 550 | 16 50 | 11    | 22    | .  | 49 50 | .  |
| Institutrice. | 4               | 470 | 470 | 7 05  | 9 40  | 10 08 | .  | 26 53 | .  |
| Instituteur.  | 4               | 500 | 500 | 15    | 10    | .     | .  | 25    | .  |
| id.           | 3               | 600 | 600 | 18    | 12    | 12    | .  | 42    | .  |
| id.           | 3               | 450 | 450 | 15 50 | 9     | 26 40 | .  | 48 90 | .  |
| id.           | 4               | 500 | 500 | 15    | 10    | 24    | .  | 49    | .  |
| id.           | 4               | 700 | 700 | 21    | 14    | 53 60 | .  | 68 60 | .  |
| id.           | 4               | 500 | 500 | 15    | 10    | 8 54  | .  | 55 54 | .  |
| id.           | 3               | 900 | 900 | 27    | 18    | 45 20 | .  | 88 20 | .  |
| id.           | 4               | 500 | 500 | 15    | 10    | 18 75 | .  | 43 75 | .  |
| id.           | 2               | 740 | 740 | 22 20 | 14 80 | 55 52 | .  | 72 52 | .  |
| Institutrice. | 4               | 500 | 500 | 75    | 10    | .     | .  | 17 50 | .  |
| Instituteur.  | 3               | 600 | 600 | 18    | 12    | 24    | .  | 54    | .  |
| id.           | 3               | 700 | 700 | 21    | 14    | 11 20 | .  | 46 20 | .  |
| id.           | 4               | 500 | 500 | 15    | 10    | .     | .  | 25    | .  |
| id.           | 4               | 500 | 500 | 15    | 10    | 21 60 | .  | 46 60 | .  |

| 1                 | 2 | 5                                                                                                                                                                                                                                                           | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Suite de Redange. |   | Nagem.<br>Niederpallen.<br>Osperrn.<br>Redange.<br>id.<br>Calmus.<br>Sœul.<br>Schwebach.<br>Everlange.<br>Rippweiler.<br>Schandel.<br>Useldange.<br>Vichten.<br>Michelbuch.<br>Vichten.<br>Wahl.<br>Buschdorf.<br>Grevels.<br>Heispelt.<br>Kuborn.<br>Wahl. | Strösser, Mathias.<br>Gœdert, Dominique.<br>Trauffer, François.<br>Pleiser, Michel.<br>Bries, Marguerite.<br>Kaufmann, Susanne.<br>Fasbinder, Nicolas.<br>Eilenbecker, Michel.<br>Becker, Pierre.<br>Moris, Jean.<br>Driessel, François.<br>Bock, Pierre.<br>Maréchal, Victor.<br>Deis, Jean.<br>Schmit, Nicolas.<br>Hofmann, Henri.<br>Krips, Pierre.<br>Maisch, Prosper.<br>Thill, Henri. |

## Art. 2.

Die in die neunte und elfte Spalte vorstehenden Etats eingeschriebenen Beträge werden vom Gehalte der betreffenden Lehrer entnommen und in gleichen Theilen von jeder denselben bis Ende künftigen Monats September als Gehalt gemachten Auszahlung abgezogen.

## Art. 3.

Vor Ablauf künftigen Monats October werden die Communal-Verwaltungen durch ihre Gemeindeglieder den von jedem Mitglied des Lehrpersonals ihres Ressorts zu zahlenden, in der 12. Spalte voranstehenden Etats angegebenen Gesamtbetrag an den Orts-Steuerempfänger entrichten lassen.

## Art. 2.

Les sommes portées à la neuvième et à la onzième colonne de l'état qui précède, seront retenues sur le traitement des instituteurs intéressés; elles seront déduites par parts égales de chacun des paiements qui leur seront encore faits à titre de traitement d'ici à la fin du mois de septembre prochain.

## Art. 3.

Avant la fin du mois d'octobre prochain, les administrations communales feront verser par le receveur de la commune, entre les mains du receveur local des contributions, la somme totale à payer par chacun des membres du personnel enseignant du ressort, telle qu'elle est indiquée à la douzième colonne de l'état ci-avant.

|               | 5          | 6      | 7 | 8   | 9       | 10      | 11      | 12      | 13    |
|---------------|------------|--------|---|-----|---------|---------|---------|---------|-------|
| Instituteur.  | 4          | 350    | » | 350 | 16 50   | 11      | »       | 8 80    | 56 30 |
| id.           | 4          | 500    | » | 500 | 13      | »       | 10      | »       | 25    |
| id.           | 4          | 600    | » | 600 | 18      | »       | 12      | »       | 58 80 |
| id.           | 2          | 700    | » | 700 | 21      | »       | 14      | »       | 55 80 |
| Institutrice. | 4          | 300    | » | 300 | 7 50    | 10      | »       | »       | 17 50 |
| id.           | 4          | 450    | » | 450 | 6 75    | 9       | »       | »       | 13 75 |
| Instituteur.  | 3          | 700    | » | 700 | 21      | »       | 14      | »       | 21 60 |
| id.           | 3          | 450    | » | 450 | 13 50   | 9       | »       | 19 20   | 41 70 |
| id.           | 4          | 525    | » | 525 | 13 75   | 10 50   | »       | 24      | »     |
| id.           | 4          | 500    | » | 500 | 13      | »       | 10      | »       | 25    |
| id.           | 4          | 500    | » | 500 | 13      | »       | 10      | »       | 19    |
| id.           | 3          | 700    | » | 700 | 21      | »       | 14      | »       | 33 60 |
| id.           | Aul. prov. | 178 75 | » | 400 | »       | »       | 8       | »       | 8     |
| id.           | 4          | 700    | » | 700 | 21      | »       | 14      | »       | 33 60 |
| id.           | 4          | 550    | » | 550 | 16 50   | 11      | »       | »       | 27 50 |
| id.           | Aul. prov. | 200    | » | 400 | »       | »       | 8       | »       | 8     |
| id.           | 4          | 500    | » | 500 | 13      | »       | 10      | »       | 24    |
| id.           | Aul. prov. | 200    | » | 400 | »       | »       | 8       | »       | 8     |
| id.           | 3          | 600    | » | 600 | 18      | »       | 12      | »       | 50    |
| TOTAUX.       |            |        |   |     | 8806 73 | 7151 54 | 7887 96 | 2345 23 |       |

## Art. 4.

Die Summe, mit welcher die Gemeinde oder die Gemeinde-Section zu der in Spalte 10 des obigen Etats angegebenen Einzahlung beitragen muß, wird nöthigen Falls, vorbehaltlich der Regulierung im nächsten Budget, von dem verfügbaren Cassenbestand entnommen.

## Art. 5.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt werden, um von denen, die derselbe betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 23. Juli 1866.

Der General-Director der Justiz,  
BANNERUS.

## Art. 4.

La somme pour laquelle la commune ou la section de commune doit contribuer à ce paiement, et indiquée dans la dixième colonne de l'état ci-avant, sera au besoin prise sur les fonds disponibles en caisse, sauf régularisation au prochain budget.

## Art. 5.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* pour être observé et exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Luxemburg, le 23 juillet 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Kundschreiben, betreffend die Aufstellung der Gemeinde-Budgets von 1867.**

Laut Art. 96 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 über die Einrichtung der Gemeinden und Districte treten die Gemeinderäthe jedes Jahr während der 1. Hälfte des Monats September zusammen, um die Regulierung der Einnahmen- und Ausgaben-Budgets ihrer Gemeinden fürs nächstfolgende Jahr vorzunehmen.

Die Gemeindeverwaltungen werden demgemäß ersucht die zur Aufstellung der Budgets fürs Dienstjahr 1867 erforderlichen Elemente ohne Verzug zu sammeln und die geeigneten Maßnahmen zur Vollziehung der erwähnten Bestimmungen zu treffen. Die dazu erforderlichen Druckformulare werden denselben zu gehöriger Zeit übersandt.

Bei diesem wichtigen Geschäfte werden die Gemeindeverwaltungen die diesfällige allgemeine und ins Einzelne gehende Instruction vom 12. August 1861 (Memorial Th. II, S. 341) zur Richtschnur nehmen.

Die H. Districts-Commissäre sind überdies beauftragt dafür zu sorgen, daß besagte Budgets vorschriftsmäßig angefertigt und zu dienlicher Zeit zur Genehmigung vorgelegt werden.

Luxemburg, den 7. August 1866.

**Der General-Director des Innern,  
ULVELING.**

**Kundschreiben, betreffend die Genehmigung der Protokolle über das Ergebnis der Communal-Polyschläge.**

Man hat die Frage aufgeworfen, ob die Protokolle über das Ergebnis der Communal-Polyschläge, welche gemäß den bestehenden Vorschriften bedarfs Rechnungszulässigkeit der auf Ausbeutung besagter Polyschläge bezüglich Kosten vorzulegen sind, der Genehmigung des Gemeinderathes bedürfen.

**Circulaire relative à la formation des budgets communaux pour l'exercice 1867.**

D'après l'art. 96 de la loi du 24 février 1843 sur l'organisation des communes et des districts, les conseils communaux se réunissent chaque année dans la première quinzaine du mois de septembre, pour régler les budgets des dépenses et des recettes de leurs communes pour l'année suivante.

Les administrations communales sont dès lors invitées à s'occuper incessamment à rassembler les éléments dont elles ont besoin pour la formation des budgets de l'exercice 1867, et à faire en sorte que les dispositions sur la matière soient dûment exécutées; des cadres imprimés à cette fin leur parviendront en temps utile.

Pour se guider dans cet important travail, les administrations communales se reporteront à l'instruction générale et détaillée du 12 août 1861, insérée au *Mémorial* II de la même année, page 341.

MM. les commissaires de district sont, de leur côté, chargés de veiller à ce que lesdits budgets soient confectionnés de la manière prescrite et soumis à l'approbation en temps utile.

Luxembourg, le 7 août 1866.

**Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.**

**Circulaire relative à l'approbation des procès-verbaux de récolement des produits des coupes communales.**

La question a été soulevée, si les procès-verbaux de récolement des produits des coupes communales, qui, d'après les instructions en vigueur, sont à produire pour obtenir l'admission en compte des dépenses relatives à l'exploitation de ces coupes, sont sujets à l'approbation du conseil communal.



Wenn Holzschläge auf dem Wege der Verdinggabe stattgefunden haben, dienen jene Protokolle dazu die Ansprüche der Unternehmer zu regeln; sie ergänzen die Versteigerungs-Protokolle und als solche bedürfen sie, gleich diesen letztern, die Genehmigung der Gemeinderäthe gemäß Art. 33 des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843, welcher diesem Collegium die Regelung alles dessen vorbehält, was irgend ein Gemeinde-Interesse betrifft.

Da constatirt ist, daß Protokolle besagter Art, ohne das genehmigende Visa des betreffenden Gemeinderathes zu führen, vorgelegt worden sind, ersuche ich die Collegien der Bürgermeister und Schöffen darauf zu achten, daß in Zukunft diese Formalität nicht mehr unterbleibe.

Luxemburg den 8. August 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

Ces procès-verbaux de récolement servent à régler les droits des entrepreneurs, lorsque l'exploitation est faite par entreprise; ils forment donc le complément des actes d'adjudication de ces travaux, et comme tels ils sont, de même que ces actes d'adjudication, sujets à l'approbation du conseil communal, conformément à l'art. 33 de la loi organique des communes du 24 février 1843, qui réserve à ce collège le règlement de tout ce qui est d'intérêt communal.

Comme il a été constaté que des procès-verbaux de recensement dont il s'agit sont produits sans être revêtus du visa approbatif du conseil communal assérent, j'invite les collèges des bourgmestre et échevins que la chose concerne, à tenir la main à ce qu'à l'avenir cette formalité ne soit plus négligée.

Luxembourg, le 8 août 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel,<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |       |                  |                  |         |          |                    |                   |  |  |  |
|---------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|-------|------------------|------------------|---------|----------|--------------------|-------------------|--|--|--|
|                                             |                          | Zugem-<br>burg.                                              | Die-<br>kirch. | Wilß. | Etzel-<br>brück. | Echter-<br>nach. | Kemich. | Merzsch. | Greven-<br>macher. | Gsch-<br>a. d. H. |  |  |  |
| Weizen . . . .                              | Hectoliter               | 20 01                                                        | 18 45          | 20 50 | 19 00            | 20 10            | 20 25   | "        | "                  | 21 00             |  |  |  |
| Weizenfrucht . .                            | —                        | 18 52                                                        | 17 26          | 16 41 | 17 00            | 18 80            | 17 25   | "        | 17 50              | 18 55             |  |  |  |
| Roggen . . . .                              | —                        | 15 75                                                        | 14 77          | 15 75 | 14 28            | "                | 12 25   | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Gerste . . . .                              | —                        | 14 00                                                        | 11 11          | "     | "                | "                | "       | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Spelz . . . .                               | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "       | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Heidelorn . . . .                           | —                        | "                                                            | 10 24          | 12 20 | "                | "                | "       | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Hafer . . . .                               | —                        | 8 14                                                         | 7 72           | 8 77  | 9 00             | 8 25             | 7 25    | "        | 8 00               | 8 25              |  |  |  |
| Erbſen . . . .                              | —                        | 15 00                                                        | 14 19          | "     | "                | "                | "       | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Bohnen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "       | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Linſen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "       | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Kartoffeln . . . .                          | —                        | 3 75                                                         | "              | "     | "                | "                | 3 00    | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Weizen-Mehl . .                             | Kilogr.                  | 0 45                                                         | 0 45           | 0 40  | 0 45             | 0 38             | 0 38    | 0 40     | 0 39               | 0 40              |  |  |  |
| Weizen-Mehl . .                             | —                        | 0 38                                                         | 0 32           | 0 34  | 0 35             | 0 29             | 0 32    | 0 30     | 0 31               | 0 30              |  |  |  |
| Roggen-Mehl . .                             | —                        | 0 30                                                         | 0 28           | 0 28  | 0 25             | "                | "       | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Geschälte Gerste .                          | —                        | 0 30                                                         | "              | "     | "                | "                | "       | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Butter . . . .                              | —                        | 1 75                                                         | 1 47           | 1 73  | 1 50             | 1 68             | 1 75    | 1 42     | 1 55               | 1 60              |  |  |  |
| Eier . . . .                                | Duſend.                  | 0 52                                                         | 0 48           | 0 51  | 0 46             | 0 45             | 0 50    | 0 50     | 0 45               | 0 50              |  |  |  |
| Heu . . . .                                 | 100 Kilo.                | 8 50                                                         | "              | "     | "                | "                | "       | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Stroh . . . .                               | —                        | 7 50                                                         | "              | "     | "                | "                | "       | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Buchenholz . . .                            | Stere.                   | 11 00                                                        | "              | "     | "                | "                | "       | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Eichenholz . . .                            | —                        | 8 00                                                         | "              | "     | "                | "                | "       | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Weichholz . . . .                           | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "       | "        | "                  | "                 |  |  |  |
| Küſenſch . . .                              | Kilogr.                  | 1 15                                                         | 0 95           | 1 00  | 0 90             | 0 90             | "       | 0 90     | "                  | "                 |  |  |  |
| Ruh- od. Rindſch                            | —                        | 0 95                                                         | 0 83           | "     | 0 80             | 0 87             | 0 90    | "        | 0 90               | 0 90              |  |  |  |
| Kalbſch . . . .                             | —                        | 0 88                                                         | 0 66           | 0 63  | 0 70             | 0 77             | 0 60    | 0 60     | 0 60               | 0 80              |  |  |  |
| Lammſch . . . .                             | —                        | 1 50                                                         | 1 09           | 1 43  | 1 00             | 1 11             | 1 10    | 1 20     | 1 00               | 1 20              |  |  |  |
| Schweinſch . . .                            | —                        | 2 00                                                         | "              | "     | "                | "                | "       | "        | "                  | 1 60              |  |  |  |

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 57.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 25. August 1866.

SAMEDI, 25 août 1866.

Beschluß, betreffend die Vertheilung der Sub-  
side zum Besten des Primär-Unterrichtes.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht der Art. 21 und 102 des Ge-  
setzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Un-  
terricht;

Nach Einsicht des Art. 121 des Ausgaben-  
Budgets von 1866 und des Königl.-Groß. Be-  
schlusses vom 23. Januar d. J. über die Voll-  
ziehung besagten Budgets;

Nach Einsicht des durch Königl.-Groß. Ver-  
fügung vom 16. Juli 1845, Nr. 1476, geneh-  
migten Beschlusses des vormaligen Regierungs-  
Collegiums vom 8. desselben Monats, Nr. 7241bis,  
über die gleichmäßigen Grundsätze, nach denen die  
vom Staate denjenigen Gemeinden, welche den  
Bedürfnissen des Primär-Unterrichtes nicht voll-  
ständig nachkommen können, bewilligten Subside  
vertheilt werden sollen;

Nach Einsicht der Gutachten der Behörden,  
welche über die Vertheilung der Subside zum  
Besten des Primär-Unterrichtes aus dem zu die-  
sem Zwecke im Art. 121 besagten Budget bewil-  
ligten Credite gehört worden sind;

In Betracht, daß die zu bewilligenden Subside  
zu vertheilen sind: 1<sup>o</sup> unter die Schulbezirke,  
welche die Kosten des Primär-Unterrichtes nicht

II.

Arrêté portant répartition des subsides en faveur  
de l'instruction primaire.

LE DIRECTEUR-GENÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu les art. 21 et 102 de la loi du 26 juillet  
1843 sur l'instruction primaire;

Vu l'art. 121 du budget des dépenses pour 1866  
et l'arrêté royal grand-ducal du 23 janvier dernier  
pour l'exécution de ce budget;

Vu l'arrêté du ci-devant Conseil de Gouverne-  
ment du 8 juillet 1845, N<sup>o</sup> 7241bis, déterminant  
les principes uniformes d'après lesquels doivent  
être répartis les subsides accordés par l'État aux  
communes qui ne peuvent pas pourvoir intégrale-  
ment aux besoins de l'instruction primaire, ar-  
rêté qui a été approuvé par disposition royale  
grand-ducale du 16 du même mois, N<sup>o</sup> 1476;

Vu les avis des autorités qui ont été entendues  
pour la répartition dans l'intérêt de l'instruction  
primaire, des subsides à imputer sur le crédit  
ouvert à l'art 121 du budget susvisé;

Considérant que les subsides à accorder sont  
dans le cas d'être répartis: 1<sup>o</sup> entre les ressorts  
scolaires qui ne peuvent pas pourvoir intégrale-

37

vollständig zu decken vermögen, gemäß den Grundsätzen, welche der Beschluß des vormaligen Regierungs-Collegiums vom 8. Juli 1845 aufstellt, und 2° unter die Ortsgschaften, welche eines Subsidies zur zweckmäßigen Einrichtung ihrer Schulen und zur hinreichenden Besoldung des Lehrer-Personals bedürfen;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt :

Art. 1.

Die in den Spalten 6, 8 und 9 nachstehenden Etats aufgeführten Subside sind zum Besten des Primär-Unterrichtes denjenigen Sectionen bewilligt, welche in der 2. Spalte desselben Etats genannt sind, nämlich :

ment aux frais de l'instruction primaire, répartition à faire conformément aux principes de l'arrêté susmentionné du 8 juillet 1845, et 2° entre les localités qui ont besoin d'un subside pour pouvoir organiser convenablement leurs écoles et rétribuer suffisamment le personnel enseignant y préposé;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

Les subsides mentionnés aux colonnes 6, 8 et 9 de l'état ci-après sont accordés en faveur de l'instruction primaire des sections dénommées à la deuxième colonne du même état, savoir :

Folgt die Vertheilung. — Suit l'état de répartition.

| Namen<br>der<br>Gemeinden. | Namen<br>der Ortschaften,<br>wo die<br>Schulen bestehen,<br>mit Angabe<br>ob die Schulen<br>permanent oder<br>temporär sind.        | Klassikaten der Schulen, für<br>welche die Gemeinden nicht ver-<br>antwortlich sind, und die Primar-<br>unterrichte aufnehmen dürfen.  | Wirkliche Anzahl<br>der Schüler. | Bingierte Anzahl<br>der Schüler.           | Betrag des nach den gleichmä-<br>ßigen Grundätzen der Ge-<br>meinde vom 1. Juli 1845<br>bedingten Zuschusses. | Gattung der Kosten,<br>auf welche<br>das Subsid anzurechnen ist.  |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 1                          | 2                                                                                                                                   |                                                                                                                                        | 4                                | 5                                          | 6                                                                                                             | 7                                                                 |
| NOMS<br>des<br>COMMUNES.   | NOMS<br>DES LOCALITÉS<br>où les écoles sont<br>établies,<br>avec indication<br>si les écoles sont<br>permanentes<br>ou temporaires. | Classification des écoles pour les-<br>quelles les communes ne peuvent pas<br>être tenues intégralement ou localement<br>responsables. | NOMBRE RÉEL<br>des élèves.       | Nombre fixé des élèves<br>de chaque école. | Montant du subside<br>accordé d'après les prin-<br>cipes uniformes<br>de l'arrêté du 8 juillet 1845.          | NATURE DES FRAIS<br>sur lesquels<br>chaque subside est imputable. |
| 1                          | 2                                                                                                                                   |                                                                                                                                        | 4                                | 5                                          | 6                                                                                                             | 7                                                                 |

## Canton Capellen.

|             |                              |   |     |     |        |                                                                                                   |
|-------------|------------------------------|---|-----|-----|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bascharage. | Bascharage, per-<br>manente. | » | »   | »   | »      | »                                                                                                 |
|             | Linger, perm.                | » | »   | »   | »      | »                                                                                                 |
| Clemency.   | Clemency, perm.              | 4 | 120 | 120 | 74 40  | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves. |
|             | Fingig, perm.                | 3 | 32  | 64  | 39 68  | id.                                                                                               |
| Dippach.    | Dippach, perm.               | 2 | 68  | 204 | 126 48 | Auf die Gemeinde-Einkünfte — Sur les re-<br>venus communaux.                                      |
| Garnich.    | Dahlem, perm.                | 2 | 13  | 39  | 24 18  | id.                                                                                               |
|             | Garnich, perm.               | 2 | 102 | 306 | 189 72 | id.                                                                                               |

| Betrag<br>des zum Besten der<br>Schulen<br>bewilligten Subsidies |                                                                         | Bemerkungen.  |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------|
| zu deren<br>Errichtung                                           | zur<br>passenden<br>Besoldung<br>des Lehrer-<br>personals.              |               |
| 8                                                                | 9                                                                       | 10            |
| MONTANT<br>du subsidie accordé<br>en faveur<br>des écoles pour   |                                                                         | OBSERVATIONS. |
| qu'elles<br>puissent<br>être conve-<br>nablement<br>organisées.  | que le personnel<br>enseignant y<br>puisse primi-<br>tivement rétribué. |               |
| 8                                                                | 9                                                                       | 10            |

## Canton de Capellen.

|     |    |    |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----|----|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| »   | 50 | »  | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                                                                                                            |
| 50  | »  | 25 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer un traitement de 500 fr. à l'instituteur.                                                                                                                   |
| 50  | »  | »  | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                                                                                                          |
| »   | 50 | »  | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.                                                                                                                          |
| »   | »  | »  | »                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 75  | »  | 75 | » Unter der Bedingung eine permanente Schule zu halten und dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'avoir une école permanente et d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                               |
| 100 | »  | »  | » Unter der Bedingung eine nach Geschlechtern gesonderte Schule zu halten und der Lehrerin ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'avoir une école séparée pour chaque sexe et d'allouer à l'institutrice un traitement de 500 fr. au moins. |

| 1              | 2                   | 3 | 4   | 5   | 6      | 7                                                                                                                                                                                                 |
|----------------|---------------------|---|-----|-----|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | Hivange, perm.      | 2 | 41  | 33  | 20 46  | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                                          |
|                | Kahler, perm.       | 3 | 20  | 40  | 24 80  | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                 |
| Kehlen.        | Kehlen, perm.       | 4 | 142 | 142 | 88 04  | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                                          |
|                | Nospelt, perm.      | 4 | 95  | 95  | 58 90  | id.                                                                                                                                                                                               |
|                | Olm, perm.          | 2 | 33  | 99  | 61 38  | id.                                                                                                                                                                                               |
| Kerich.        | Gœblange, perm.     | » | 47  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                 |
|                | Gätzingen, perm.    | » | »   | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                 |
|                | Kerich, perm.       | 3 | 131 | 262 | 162 44 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                 |
| Kopstal.       | Kopstal, perm.      | » | »   | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                 |
| Mamer.         | Cap, perm.          | 2 | 38  | 114 | 70 68  | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                                          |
|                | Holtzem, perm.      | 2 | 70  | 210 | 130 20 | id.                                                                                                                                                                                               |
| Septfontaines. | Greisch, perm.      | 2 | 17  | 51  | 31 62  | id.                                                                                                                                                                                               |
|                | Roodt, perm.        | 2 | 14  | 42  | 26 04  | id.                                                                                                                                                                                               |
|                | Septfontaines, per. | 3 | 112 | 224 | 128 88 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. |
| Steinfort.     | Bettingen, perm.    | 2 | 45  | 135 | 83 70  | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                                          |



| 8   | 9  | 40                                                                                                                                                                                                       |
|-----|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 75  | 75 | Unter der Bedingung eine permante Schule zu halten und dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'avoir une école permanente et d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
|     | 75 | id. id. id.                                                                                                                                                                                              |
|     | 50 | Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                                                             |
| 100 |    | Unter der Bedingung eine nach Geschlechtern getrennte Schule zu halten. — A la charge d'entretenir une école séparée pour chaque sexe.                                                                   |
|     | 50 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                    |
|     | 75 | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.                                                                          |
| 75  | 75 | id. id. id.                                                                                                                                                                                              |
| 100 |    | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                                                          |
| 75  |    | id. id. id.                                                                                                                                                                                              |
| 100 | 50 | Unter der Bedingung dem Lehrer sein jetziges Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.                                                                         |
|     | 50 | id. id. id.                                                                                                                                                                                              |
| 75  | 50 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                    |
| 75  | 50 | id. id. id.                                                                                                                                                                                              |
| 100 |    | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                                                          |
| 75  | 50 | Um dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 bewilligen zu können. — A l'effet de pouvoir allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                       |

| 1          | 2                 | 3 | 4  | 5   | 6      | 7                                                        |
|------------|-------------------|---|----|-----|--------|----------------------------------------------------------|
| Steinfurt. | Gras, temporaire. | 2 | 9  | 27  | 16 74  | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux. |
|            | Hagen, perm.      | 2 | 67 | 201 | 124 62 | id.                                                      |
|            | Steinfurt, perm.  | 2 | 32 | 96  | 59 52  | id.                                                      |

## Canton Esch an der Alzette.

|                |                   |   |     |     |        |                                                                                                                                                                                                   |
|----------------|-------------------|---|-----|-----|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bettembourg.   | Abweiler, perm.   | 2 | 12  | 36  | 22 32  | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. |
|                | Bettembourg, per. | » | »   | »   |        | id.                                                                                                                                                                                               |
|                | Huncherange, per. | 2 | 23  | 69  | 42 78  | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                                          |
| Diffordange.   | Niederkorn, perm. | 4 | 99  | 99  | 61 38  | id.                                                                                                                                                                                               |
|                | Oberkorn, perm.   | 2 | 28  | 84  | 52 08  | id.                                                                                                                                                                                               |
| Dudelange.     | Budersberg, perm. | 3 | 27  | 54  | 33 48  | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                    |
|                | Burange, perm.    | 3 | 26  | 52  | 32 24  | id.                                                                                                                                                                                               |
|                | Dudelange, perm.  | 4 | 137 | 137 | 84 94  | id.                                                                                                                                                                                               |
| Esch-s.-l'Alz. | Esch s/A., perm.  | » | »   | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                 |
| Frisange.      | Aspelt, perm.     | 4 | 56  | 56  | 34 72  | id.                                                                                                                                                                                               |
|                | Frisange, perm.   | 3 | 89  | 178 | 110 36 | id.                                                                                                                                                                                               |
|                | Kayl, perm.       | 3 | 113 | 226 | 140 12 | id.                                                                                                                                                                                               |

| 8   | 9  | 10                                                                                                                              |
|-----|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100 | »  | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles. |
| »   | 30 | id. id. id.                                                                                                                     |
| »   | 50 | id. id. id.                                                                                                                     |

**Canton d'Esch-sur-Alzette.**

|     |   |     |   |                                                                                                                                       |
|-----|---|-----|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 75  | » | 50  | » | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| 100 | » | »   | » | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| »   | » | 75  | » | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| 100 | » | »   | » | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| 50  | » | 50  | » | Um dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 bewilligen zu können. — A l'effet de pouvoir accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.   |
| 25  | » | 50  | » | id. id. id.                                                                                                                           |
| 25  | » | 50  | » | id. id. id.                                                                                                                           |
| 100 | » | »   | » | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| 150 | » | »   | » | id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | » | »   | » |                                                                                                                                       |
| »   | » | 100 | » | id. id. id.                                                                                                                           |
| 100 | » | »   | » | id. id. id.                                                                                                                           |

|              | 1 | 2                 | 3 | 4  | 5   | 6      | 7                                                                                               |
|--------------|---|-------------------|---|----|-----|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              |   | Rumlange, perm.   | 4 | 50 | 50  | 31     | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves |
|              |   | Tetange, perm.    | 2 | 50 | 150 | 93     | id.                                                                                             |
| Mondercange. |   | Bergem, perm.     | 4 | 38 | 38  | 23 56  | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les<br>venus communaux.                                       |
|              |   | Mondercange, per. | 3 | 82 | 164 | 101 68 | id.                                                                                             |
|              |   | Pontpierre, perm. | 4 | 25 | 25  | 15 50  | id.                                                                                             |
| Petange.     |   | Lamadelaine, per. | 4 | 31 | 31  | 19 22  | id.                                                                                             |
|              |   | Pétange, perm.    | 2 | 43 | 129 | 79 98  | id.                                                                                             |
|              |   | Rodange, perm.    | 2 | 51 | 153 | 94 86  | id.                                                                                             |
| Reckange.    |   | Ehrlange, perm.   | 4 | 18 | 18  | 11 16  | id.                                                                                             |
|              |   | Reckange, perm.   | 2 | 52 | 156 | 96 72  | id.                                                                                             |
|              |   | Rœdgen, perm.     | 2 | 13 | 39  | 24 18  | id.                                                                                             |
| Rœser.       |   | Bivange, perm.    | » | »  | »   | »      | »                                                                                               |
|              |   | Livange, perm.    | 4 | 21 | 21  | 13 02  | id.                                                                                             |
|              |   | Peppange, perm.   | 4 | 32 | 32  | 19 84  | id.                                                                                             |
|              |   | Rœser, perm.      | » | »  | »   | »      | »                                                                                               |
| Sanem.       |   | Belvaux, perm.    | » | »  | »   | »      | »                                                                                               |
|              |   | Eblerange, perm.  | 2 | 8  | 24  | 14 88  | id.                                                                                             |
|              |   | Sanem, perm.      | 4 | 47 | 47  | 29 14  | id.                                                                                             |

| 8   | 9   | 10                                                                                                                                          |
|-----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100 | »   | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.             |
| »   | »   |                                                                                                                                             |
| »   | 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.     |
| 150 | »   | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.           |
| »   | 50  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 beizubehalten. — A la charge de maintenir à 500 fr. le traitement de l'instituteur. |
| »   | 50  | » id. id. id.                                                                                                                               |
| 50  | 50  | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.           |
| »   | 75  | » id. id. id.                                                                                                                               |
| »   | 50  | » id. id. id.                                                                                                                               |
| »   | 50  | » id. id. id.                                                                                                                               |
| 75  | 75  | » Um dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 bewilligen zu können. — A l'effet de pouvoir accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.       |
| »   | 75  | » Um dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 bewilligen zu können. — A l'effet de pouvoir accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr.       |
| 25  | 50  | » Um dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 bewilligen zu können. — A l'effet de pouvoir accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.       |
| 25  | 50  | » id. id. id.                                                                                                                               |
| 125 | »   | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.           |
| »   | 50  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr.    |
| »   | 100 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.    |
| »   | 75  | » Unter der Bedingung das jetzige Lehrergehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.             |

|                          | 1                 | 2               | 3   | 4   | 5      | 6     | 7                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------|-------------------|-----------------|-----|-----|--------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                          |                   | Soleuvre, perm. | 2   | 28  | 84     | 52 08 | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                              |
| <b>Canton Luxemburg.</b> |                   |                 |     |     |        |       |                                                                                                                                                                                       |
| Bertrange.               | Bertrange, perm.  | »               | »   | »   | »      | »     | »                                                                                                                                                                                     |
| Contern.                 | Contern, perm.    | 2               | 90  | 270 | 167 40 |       | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                     |
|                          | Medingen, perm.   | »               | 30  | »   | »      | »     | »                                                                                                                                                                                     |
|                          | Moutfort, perm.   | »               | 51  | »   | »      | »     | »                                                                                                                                                                                     |
|                          | Oetrange, perm.   | 1               | 33  | 132 | 81 84  |       | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern oblieg. Kosten.—<br>Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais à la charge des parents des élèves. |
| Eich.                    | Beggen, perm.     | 1               | 15  | 60  | 37 20  |       | id.                                                                                                                                                                                   |
|                          | Dommeldange, p.   | 1               | 48  | 192 | 119 04 |       | id.                                                                                                                                                                                   |
|                          | Eich, perm.       | 1               | 237 | 948 | 587 76 |       | id.                                                                                                                                                                                   |
|                          | Kirchberg, perm.  | 1               | 26  | 104 | 64 48  |       | id.                                                                                                                                                                                   |
|                          | Neudorf, perm.    | 1               | 116 | 464 | 287 68 |       | id.                                                                                                                                                                                   |
|                          | Weimerskirch, p.  | 1               | 161 | 644 | 399 28 |       | id.                                                                                                                                                                                   |
| Hesperange.              | Altzingen, perm.  | 4               | 62  | 62  | 38 44  |       | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                              |
|                          | Fentange, perm.   | »               | »   | »   | »      | »     | »                                                                                                                                                                                     |
|                          | Hesperange, perm. | 2               | 69  | 207 | 128 34 |       | id.                                                                                                                                                                                   |
| Hollerich.               | Bonnevoie, perm.  | 1               | 79  | 316 | 195 92 |       | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern oblieg. Kosten.—<br>Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.   |

| 8                            | 9     | 10                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| »                            | 75 »  | Unter der Bedingung das jetzige Lehrergehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.                                                                                                                                    |
| <b>Canton de Luxembourg.</b> |       |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 50 »                         | »     | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                                                                                                                  |
| »                            | 75 »  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 700 beizubehalten. — A la charge de maintenir à l'instituteur un traitement de 700 fr.                                                                                                                         |
| 50 »                         | 75 »  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                                                                            |
| »                            | 75 »  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.                                                                                                                            |
| »                            | 75 »  | id. id. id.                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 75 »                         | »     | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                                                                            |
| »                            | »     |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 400 »                        | »     | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                                                                                                                  |
| »                            | 50 »  | Um das Lehrergehalt von Fr. 600 beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir à 600 fr. le traitement de l'instituteur.                                                                                                                                |
| »                            | 100 » | Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir à l'instituteur son traitement actuel.                                                                                                                               |
| 300 »                        | »     | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                                                                                                                  |
| »                            | 50 »  | id. id. id.                                                                                                                                                                                                                                                      |
| »                            | 25 »  | id. id. id.                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 200 »                        | »     | id. id. id.                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 100 »                        | 50 »  | Um eine nach Geschlechtern gefonderte Schule halten und dem Lehrer wenigstens ein Gehalt von Fr. 650 bewilligen zu können. — A l'effet de pouvoir entretenir une école séparée pour chaque sexe et allouer à l'instituteur un traitement de 650 francs au moins. |

|                | 1 | 2                  | 3 | 4    | 5    | 6      | 7                                                                                                                                                                                                 |
|----------------|---|--------------------|---|------|------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                |   | Cessingen, perm.   | 1 | 47   | 188  | 116 36 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. |
|                |   | Hollerich, perm.   | 1 | 124  | 496  | 307 52 | id.                                                                                                                                                                                               |
| Luxembourg.    |   | Luxembourg, per.   | 4 | 1383 | 1383 | 857 46 | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                                          |
| Niederanven.   |   | Ernstler, perm.    | 2 | 35   | 103  | 63 10  | id.                                                                                                                                                                                               |
|                |   | Hostert, per m.    | 3 | 131  | 262  | 162 44 | id.                                                                                                                                                                                               |
|                |   | Niederanven, per.  | 3 | 79   | 158  | 97 96  | id.                                                                                                                                                                                               |
|                |   | Senningen, perm.   | 2 | 78   | 234  | 145 08 | id.                                                                                                                                                                                               |
| Rollingergrund |   | Rollingergrund, p. | 1 | 221  | 884  | 548 08 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. |
| Sandweiler.    |   | Hamm, perm.        | 1 | 100  | 400  | 248 »  | id.                                                                                                                                                                                               |
|                |   | Pulvermühl, perm.  | 1 | 37   | 148  | 91 76  | id.                                                                                                                                                                                               |
|                |   | Sandweiler, perm.  | » | »    | »    | »      | »                                                                                                                                                                                                 |
| Schuttrange.   |   | Munsbach, perm.    | 3 | 48   | 96   | 59 52  | id.                                                                                                                                                                                               |
|                |   | Schrassig, perm.   | 1 | 16   | 64   | 39 68  | id.                                                                                                                                                                                               |
|                |   | Schuttrange, perm. | 3 | 48   | 96   | 59 52  | id.                                                                                                                                                                                               |
| Steinsel.      |   | Heisdorf, perm.    | 3 | 48   | 96   | 59 52  | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                    |
| Strassen.      |   | Strassen, perm.    | » | »    | »    | »      | »                                                                                                                                                                                                 |



| 8     | 9   | 10                                                                                                                                                                                                    |
|-------|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| »     | 50  | Um das jetzige Lehrergehalt beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir le traitement actuel de l'instituteur.                                                                            |
| 250 » | »   | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                                                       |
| »     | »   |                                                                                                                                                                                                       |
| »     | 400 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                 |
| 100 » | 400 | Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                                                          |
| »     | 50  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 700 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 francs.                                                             |
| »     | 50  | id. id. id.                                                                                                                                                                                           |
| 150 » | »   | Unter der Bedingung auch eine nach Geschlechtern gesonderte Schule des untern Grades zu halten. — A la charge d'établir aussi pour les enfants du degré inférieur une école séparée pour chaque sexe. |
| »     | 50  |                                                                                                                                                                                                       |
| »     | 50  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 800 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 800 fr.                                                                     |
| »     | »   |                                                                                                                                                                                                       |
| »     | 50  | Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                                                          |
| 50 »  | »   | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                                                       |
| »     | »   |                                                                                                                                                                                                       |
| 50 »  | »   | id. id. id.                                                                                                                                                                                           |
| »     | 50  | id. id. id.                                                                                                                                                                                           |
| 100 » | »   | id. id. id.                                                                                                                                                                                           |

| 1              | 2                  | 3 | 4  | 5   | 6     | 7                                                                                                |
|----------------|--------------------|---|----|-----|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Walferdange.   | Walferdange, per.  | » | »  | »   | »     | »                                                                                                |
| Weiler-la-tour | Hassel, perm.      | 3 | 24 | 48  | 29 76 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves |
|                | Syren, perm.       | 2 | 37 | 111 | 68 82 | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les re-<br>venus communaux.                                    |
|                | Weiler-la-tour, p. | 2 | 37 | 111 | 68 82 | id.                                                                                              |

**Canton Clerf.**

|             |                            |   |    |     |        |                                                                                                  |
|-------------|----------------------------|---|----|-----|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Asselborn.  | Asselborn, perm.           | 1 | 78 | 312 | 193 44 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves |
|             | Biwisch, perm.             | 1 | 14 | 56  | 34 72  | id.                                                                                              |
|             | Boxhorn, perm.             | 1 | 76 | 304 | 188 48 | id.                                                                                              |
|             | Rumlange, tempo-<br>raire. | 1 | 16 | 64  | 39 68  | id.                                                                                              |
|             | Sassel, temporaire.        | 1 | 14 | 56  | 34 72  | id.                                                                                              |
|             | Stockem, perm.             | 1 | 25 | 100 | 62 »   | id.                                                                                              |
| Basbellain. | Basbellain, perm.          | 1 | 31 | 124 | 76 88  | id.                                                                                              |
|             | Hautbellain.               | 1 | 31 | 124 | 76 88  | id.                                                                                              |
|             | Huldange, perm.            | 1 | 33 | 132 | 81 84  | id.                                                                                              |
|             | Troisvierges, per.         | 1 | 80 | 320 | 198 40 | id.                                                                                              |
|             | Wilwerdange, per.          | 1 | 52 | 208 | 128 96 | id.                                                                                              |
| Bœvange.    | Bœvange, perm.             | 1 | 52 | 208 | 128 96 | id.                                                                                              |
|             | Donnange, perm.            | 1 | 16 | 264 | 163 68 | id.                                                                                              |

| 8  | 9   | 10                                                                                                                                      |
|----|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 50 | »   | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.         |
| »  | 100 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| »  | 75  | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »  | 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr. |

## Canton de Clervaux.

|     |      |                                                                                                                                          |
|-----|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| »   | 50   | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 650 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 650 fr.  |
| 75  | » 65 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer un traitement de 500 fr. à l'instituteur. |
| »   | 75   | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.  |
| »   | 50   | » Um dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 200 bewilligen zu können. — A l'effet de pouvoir allouer à l'instituteur un traitement de 200 fr.     |
| »   | 50   | » id. id. id.                                                                                                                            |
| 75  | » 75 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.  |
| »   | »    |                                                                                                                                          |
| »   | 50   | » Um dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 bewilligen zu können. — Pour pouvoir accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.            |
| 50  | » 65 | » Um dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 bewilligen zu können. — Pour pouvoir accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.            |
| 100 | » 50 | » Um eine nach Geschlechtern gesonderte Schule halten zu können. — A l'effet de pouvoir entretenir une école séparée pour chaque sexe.   |
| »   | 75   | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| »   | 75   | » Unter der Bedingung das jetzige Lehrergehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.          |
| »   | 75   | » id. id. id.                                                                                                                            |

|               |                       | 1 | 2  | 3   | 4   | 5  | 6                                                                                                                                                                                      | 7 |
|---------------|-----------------------|---|----|-----|-----|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Clervaux.     | Hamville, permanente. | 1 | 35 | 140 | 86  | 80 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                      |   |
|               | Lullange, perm.       | 2 | 25 | 75  | 46  | 50 | id.                                                                                                                                                                                    |   |
|               | Troine, perm.         | 1 | 66 | 264 | 163 | 68 | id.                                                                                                                                                                                    |   |
|               | Clervaux, perm.       | 2 | 99 | 297 | 184 | 14 | id.                                                                                                                                                                                    |   |
|               | Eselborn, perm.       | 1 | 27 | 108 | 66  | 96 | id.                                                                                                                                                                                    |   |
|               | Reiler, perm.         | 1 | 19 | 76  | 47  | 12 | id.                                                                                                                                                                                    |   |
|               | Urspelt, perm.        | 1 | 16 | 64  | 39  | 68 | id.                                                                                                                                                                                    |   |
| Consthum.     | Weicherdange, p.      | 1 | 61 | 244 | 151 | 28 | id.                                                                                                                                                                                    |   |
|               | Consthum, perm.       | 2 | 55 | 165 | 102 | 30 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern oblieg. Kosten.<br>— Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais à la charge des parents des élèves. |   |
|               | Holsthum, perm.       | 2 | 46 | 138 | 85  | 56 | id.                                                                                                                                                                                    |   |
| Hachiville.   | Hachiville, perm.     | 2 | 81 | 243 | 150 | 66 | id.                                                                                                                                                                                    |   |
| Heinerscheid. | Fischbach, perm.      | 1 | 16 | 64  | 39  | 68 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais à la charge des parents des élèves.                                                                                    |   |
|               | Grindhausen, per.     | 1 | 10 | 40  | 24  | 80 | id.                                                                                                                                                                                    |   |
|               | Heinerscheid, per.    | 2 | 69 | 207 | 128 | 34 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern oblieg. Kosten.<br>— Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais à la charge des parents des élèves. |   |
|               | Hupperdange, per.     | 2 | 55 | 165 | 102 | 30 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais à la charge des parents des élèves.                                                                                    |   |
|               | Kalbhorn, temporair   | 1 | 9  | 36  | 22  | 32 | id.                                                                                                                                                                                    |   |
|               | Lieler, permanente    | 1 | 68 | 272 | 168 | 64 | id.                                                                                                                                                                                    |   |

| 8   | 9   | 10                                                                                                                                      |
|-----|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| »   | 100 | » Unter der Bedingung das jetzige Lehrergehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.         |
| »   | 75  | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 75  | » id. id. id.                                                                                                                           |
| 200 | »   | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| »   | 100 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| »   | 50  | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 100 | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 100 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 530 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 530 fr. |
| »   | 100 | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| »   | 100 | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 75  | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 100 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| 75  | 70  | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 100 | » Unter der Bedingung das jetzige Lehrergehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.         |
| »   | 100 | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 50  | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 100 | » id. id. id.                                                                                                                           |

| 1           | 2                        | 3 | 4   | 5   | 6      | 7                                                                                                                                                                                                 |
|-------------|--------------------------|---|-----|-----|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hosingen.   | Bockholtz, permanente.   | 1 | 23  | 92  | 57 04  | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais à la charge des parents des élèves.                                                                                               |
|             | Dorscheid, perm.         | 1 | 15  | 60  | 37 20  | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Neidhausen, temp.        | 1 | 17  | 68  | 42 16  | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Rodershausen, per.       | 1 | 18  | 72  | 44 64  | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Untereisenbach, p.       | 1 | 47  | 188 | 116 56 | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Walhausen, perm.         | 1 | 38  | 152 | 94 24  | id.                                                                                                                                                                                               |
| Munshausen. | Drauffelt, perm.         | 1 | 20  | 80  | 49 60  | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Marnach, perm.           | 1 | 79  | 316 | 193 92 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur<br>Hälfte auf die den Eltern oblieg. Kosten.<br>— Moitié sur les revenus communaux et<br>moitié sur les frais à la charge des pa-<br>rents des élèves. |
|             | Munshausen, per.         | 2 | 33  | 99  | 61 38  | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Roder, perm.             | 2 | 14  | 42  | 26 04  | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Siebenaler, perm.        | 2 | 17  | 51  | 31 62  | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                 |
|             |                          |   |     |     |        |                                                                                                                                                                                                   |
| Putscheid.  | Bivels, perm.            | 1 | 45  | 180 | 111 60 | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Gralingen, perm.         | 1 | 11  | 44  | 27 28  | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Merscheid, perm.         | 1 | 30  | 120 | 74 40  | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Nachtwunderscheid, perm. | 1 | 13  | 52  | 32 24  | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Stolzembourg, per.       | 1 | 70  | 280 | 173 60 | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Weiler, perm.            | 1 | 31  | 124 | 76 88  | id.                                                                                                                                                                                               |
| Weiswampach | Beiler, perm.            | 1 | 32  | 128 | 79 36  | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Binsfeld, perm.          | 1 | 51  | 204 | 126 48 | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Holler, perm.            | 1 | 38  | 152 | 94 24  | id.                                                                                                                                                                                               |
|             | Weiswampach, p.          | 3 | 116 | 232 | 143 84 | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les re-<br>venus communaux.                                                                                                                                     |

| 8   | 9   | 10                                                                                                                              |
|-----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 50  | 75  | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles. |
| 50  | 50  | id. id. id.                                                                                                                     |
| 25  | 50  | Unter der Bedingung das jetzige Lehrergehalt beizubehalten — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.    |
| 50  | 75  | Um dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A l'effet de pouvoir allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.     |
| »   | 100 | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école. |
| »   | 100 | id. id. id.                                                                                                                     |
| 50  | 65  | id. id. id.                                                                                                                     |
| »   | 100 | id. id. id.                                                                                                                     |
| »   | 75  | id. id. id.                                                                                                                     |
| 50  | 75  | id. id. id.                                                                                                                     |
| 50  | 50  | id. id. id.                                                                                                                     |
| 75  | 75  | id. id. id.                                                                                                                     |
| 75  | 100 | id. id. id.                                                                                                                     |
| »   | 75  | id. id. id.                                                                                                                     |
| 75  | 100 | id. id. id.                                                                                                                     |
| »   | 125 | id. id. id.                                                                                                                     |
| »   | 100 | id. id. id.                                                                                                                     |
| »   | 75  | id. id. id.                                                                                                                     |
| »   | 75  | id. id. id.                                                                                                                     |
| »   | 100 | id. id. id.                                                                                                                     |
| 100 | »   | Um die jetzige Schulorganisation beizubehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.  |

|                  |                           | 1 | 2   | 3   | 4   | 5  | 6                                                                                                                                                                                   | 7 |
|------------------|---------------------------|---|-----|-----|-----|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Canton Diekirch. |                           |   |     |     |     |    |                                                                                                                                                                                     |   |
| Bastendorf.      | Brandenbourg, permanente. | 1 | 78  | 312 | 193 | 44 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                      |   |
|                  | Landscheid, perm.         | 2 | 27  | 81  | 50  | 22 | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                            |   |
| Bettendorf.      | Bettendorf, perm.         | 3 | 78  | 156 | 96  | 72 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern oblieg. Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais à la charge des parents des élèves. |   |
|                  | Gilsdorf, perm.           | 2 | 102 | 306 | 189 | 72 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                      |   |
|                  | Mæstroff, perm.           | 2 | 46  | 138 | 85  | 56 | id.                                                                                                                                                                                 |   |
|                  | Bourscheid, perm.         | 2 | 56  | 168 | 104 | 16 | id.                                                                                                                                                                                 |   |
| Bourscheid.      | Kehmen, perm.             | 1 | 26  | 104 | 64  | 48 | id.                                                                                                                                                                                 |   |
|                  | Lipperscheid, per.        | 1 | 30  | 120 | 74  | 40 | id.                                                                                                                                                                                 |   |
|                  | Michelau, perm.           | 1 | 43  | 172 | 106 | 64 | id.                                                                                                                                                                                 |   |
|                  | Oberschlinder, per.       | 1 | 9   | 36  | 22  | 32 | id.                                                                                                                                                                                 |   |
|                  | Schlindermarscheid, perm. | 1 | 50  | 200 | 124 | •  | id.                                                                                                                                                                                 |   |
| Diekirch.        | Welscheid, perm.          | 1 | 47  | 188 | 116 | 56 | id.                                                                                                                                                                                 |   |
|                  | Diekirch, perm.           | 4 | 393 | 393 | 243 | 66 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern oblieg. Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.   |   |
| Ermsdorf.        | Eppeldorf, perm.          | 2 | 37  | 111 | 68  | 82 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                      |   |



**Canton de Diekirch.**

- |     |     |   |                                                                                                                                                              |
|-----|-----|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| »   | 50  | » | Unter der Bedingung das jetzige Lehrergehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.                                |
| »   | 50  | » | id. id. id.                                                                                                                                                  |
| 100 | »   | » | Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                 |
| 100 | 50  | » | Unter der Bedingung eine nach Geschlechtern getrennte Schule zu halten. — A la charge d'entretenir une école séparée pour chaque sexe.                       |
| »   | 75  | » | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                        |
| »   | 50  | » | Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école.                                 |
| »   | 75  | » | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                        |
| »   | 100 | » | id. id. id.                                                                                                                                                  |
| »   | 75  | » | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.                        |
| 150 | 50  | » | Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école.                                 |
| »   | 75  | » | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.                        |
| »   | 100 | » | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.                        |
| »   | 200 | » | Um das jetzige Gehalt des Lehrpersonals beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir les traitements actuels des membres du personnel enseignant. |
| »   | 100 | » | Unter der Bedingung das jetzige Lehrergehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.                                |

| 1           | 2                 | 3 | 4   | 5    | 6      | 7                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------|-------------------|---|-----|------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             | Ermsdorf, perm.   | 2 | 33  | 99   | 61 38  | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                                 |
|             | Folkendange, per. | 2 | 5   | 15   | 9 30   | id.                                                                                                                                                                                                               |
| Erpeldange. | Erpeldange, perm. | 2 | 60  | 180  | 111 60 | id.                                                                                                                                                                                                               |
|             | Ingeldorf, perm.  | » | »   | »    | »      | »                                                                                                                                                                                                                 |
| Ettelbruck. | Ettelbruck, perm. | 2 | 350 | 1050 | 651 »  | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur<br>Hälfte auf die den Eltern der Schüler oblie-<br>genden Kosten. — Moitié sur les revenus<br>communaux et moitié sur les frais incom-<br>bant aux parents des élèves. |
| Feulen.     | Feulen-bas, perm. | 3 | 99  | 198  | 122 76 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                                 |
|             | Feulen-haut, per. | 3 | 67  | 134  | 83 08  | id.                                                                                                                                                                                                               |
|             | Merzig-bas, perm. | 2 | 128 | 384  | 238 08 | id.                                                                                                                                                                                                               |
| Fouhren.    | Bettel, perm.     | » | »   | »    | »      | »                                                                                                                                                                                                                 |
|             | Fouhren, perm.    | » | »   | »    | »      | »                                                                                                                                                                                                                 |
|             | Walsdorf, perm.   | 1 | 11  | 44   | 27 28  | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les re-<br>venus communaux.                                                                                                                                                     |
| Hoscheid.   | Hoscheid, perm.   | 1 | 31  | 124  | 76 88  | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                                 |
|             | Dickt, perm.      | 1 | 65  | 260  | 161 20 | id.                                                                                                                                                                                                               |
| Reisdorf.   | Reisdorf, perm.   | » | »   | »    | »      | »                                                                                                                                                                                                                 |
|             | Bigelbach, perm.  | » | »   | »    | »      | »                                                                                                                                                                                                                 |
|             | Hoesdorf, perm.   | » | »   | »    | »      | »                                                                                                                                                                                                                 |
| Vianden.    | Vianden, perm.    | 4 | 187 | 187  | 115 94 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                                 |

| 8   | 9     | 10                                                                                                                                      |
|-----|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| »   | 50    | » Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir à l'instituteur son traitement actuel.    |
| »   | 50    | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 50    | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 50    | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | »     |                                                                                                                                         |
| 73  | » 25  | » Um eine nach Geschlechtern gesonderte Schule halten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir une école séparée pour chaque sexe.   |
| »   | 100   | » Unter der Bedingung das jetzige Lehrergehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.         |
| 73  | »     | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| »   | 100   | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| »   | 100   | » id. id. id.                                                                                                                           |
| 50  | » 100 | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 50    | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 700 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr. |
| 100 | » 73  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| »   | 73    | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 73    | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 100   | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr. |
| »   | »     |                                                                                                                                         |

|               |                    | 1 | 2  | 3   | 4   | 5  | 6                                                                                                                                                                                                                 | 7 |
|---------------|--------------------|---|----|-----|-----|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Canton Wilg.  |                    |   |    |     |     |    |                                                                                                                                                                                                                   |   |
| Alscheid.     | Alscheid, perm.    | 1 | 30 | 120 | 74  | 40 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                                 |   |
|               | Kautenbach, perm.  | 1 | 39 | 156 | 96  | 72 | id.                                                                                                                                                                                                               |   |
|               | Mercols, perm.     | 1 | 21 | 84  | 52  | 08 | id.                                                                                                                                                                                                               |   |
| Boulaide.     | Baschleiden, perm. | 2 | 55 | 165 | 102 | 30 | id.                                                                                                                                                                                                               |   |
|               | Boulaide, perm.    | 2 | 64 | 192 | 119 | 04 | id.                                                                                                                                                                                                               |   |
|               | Surré, perm.       | 3 | 39 | 78  | 48  | 36 | id.                                                                                                                                                                                                               |   |
| Esch-s.-Süre. | Esch-s.-Süre, per. | 1 | 75 | 300 | 186 | »  | id.                                                                                                                                                                                                               |   |
| Eschweiler.   | Eschweiler, perm.  | 2 | 16 | 48  | 29  | 76 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur<br>Hälfte auf die den Eltern der Schüler<br>obliegenden Kosten. — Moitié sur les reve-<br>nus communaux et moitié sur les frais in-<br>combant aux parents des élèves. |   |
|               | Erpeldange, perm.  | 1 | 36 | 144 | 89  | 28 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                                 |   |
| Eschweiler.   | Knaphoscheid, per. | 1 | 28 | 112 | 69  | 44 | id.                                                                                                                                                                                                               |   |
|               | Selscheid, perm.   | 1 | 13 | 52  | 32  | 24 | id.                                                                                                                                                                                                               |   |
| Gäesdorf.     | Bockoltz, perm.    | 2 | 6  | 18  | 11  | 16 | id.                                                                                                                                                                                                               |   |
|               | Buderscheid, per.  | 1 | 5  | 20  | 12  | 40 | id.                                                                                                                                                                                                               |   |
|               | Dahl, perm.        | 1 | 40 | 160 | 99  | 20 | id.                                                                                                                                                                                                               |   |
|               | Gäesdorf, perm.    | 2 | 65 | 195 | 120 | 90 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur<br>Hälfte auf die den Eltern der Schüler<br>obliegenden Kosten — Moitié sur les reve-<br>nus communaux et moitié sur les frais in-<br>combant aux parents des élèves.  |   |

| 8                       | 9   | 10                                                                                                                                      |
|-------------------------|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Canton de Wiltz.</b> |     |                                                                                                                                         |
| 75                      | 100 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| 75                      | 100 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr. |
| 75                      | 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| »                       | 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr. |
| »                       | »   |                                                                                                                                         |
| »                       | 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr. |
| 200                     | »   | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.       |
| »                       | 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr. |
| 75                      | 50  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| »                       | 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| 75                      | 75  | id. id. id.                                                                                                                             |
| 75                      | 50  | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.       |
| 75                      | 50  | id. id. id.                                                                                                                             |
| »                       | 100 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr. |
| »                       | 75  | id. id. id.                                                                                                                             |

|               |                             | 1 | 2   | 3   | 4   | 5  | 6 | 7                                                                                                                                                                                               |
|---------------|-----------------------------|---|-----|-----|-----|----|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               | Nocher, permanente.         | 1 | 42  | 168 | 404 | 16 |   | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux, moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. |
| Harlange.     | Harlange, perm.             | 3 | 108 | 216 | 133 | 92 |   | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                  |
|               | Tarchamps, perm.            | 2 | 62  | 186 | 115 | 32 |   | id.                                                                                                                                                                                             |
| Heiderscheid. | Eschdorf, perm.             | 2 | 95  | 285 | 176 | 70 |   | id.                                                                                                                                                                                             |
|               | Fond de Heiderscheid, perm. | 1 | 23  | 92  | 57  | 04 |   | id.                                                                                                                                                                                             |
|               | Heiderscheid, per.          | 3 | 66  | 132 | 81  | 84 |   | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux, moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. |
|               | Merscheid, perm.            | 2 | 34  | 102 | 63  | 24 |   | id.                                                                                                                                                                                             |
| Mecher.       | Ringel, perm.               | 1 | 10  | 40  | 24  | 80 |   | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                  |
|               | Tadler, perm.               | 1 | 22  | 88  | 54  | 56 |   | id.                                                                                                                                                                                             |
|               | Bavigne, perm.              | 1 | 49  | 196 | 121 | 52 |   | id.                                                                                                                                                                                             |
|               | Mecher, perm.               | 1 | 23  | 92  | 57  | 04 |   | id.                                                                                                                                                                                             |
|               | Kaundorf, perm.             | 1 | 58  | 232 | 143 | 84 |   | id.                                                                                                                                                                                             |
|               | Lieffrange, perm.           | 1 | 23  | 92  | 57  | 04 |   | id.                                                                                                                                                                                             |
|               | Nothumb, perm.              | 1 | 26  | 104 | 64  | 48 |   | id.                                                                                                                                                                                             |
| Neunhausen.   | Insenborn, perm.            | 1 | 48  | 192 | 119 | 04 |   | id.                                                                                                                                                                                             |

| 8   | 9     | 10                                                                                                                                      |
|-----|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| »   | 75    | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| 400 | » 50  | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| »   | 75    | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr. |
| 50  | » 100 | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| 100 | » 100 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| »   | 50    | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr. |
| »   | 75    | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| 75  | » 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 400 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr. |
| 75  | » 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| »   | 100   | » Unter der Bedingung dem Lehrer sein jetziges Gehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.  |
| »   | 50    | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| 100 | » 100 | » Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.          |
| 75  | » 50  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| »   | 50    | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 100   | » id. id. id.                                                                                                                           |

| 1            | 2                        | 3 | 4   | 5   | 6      | 7                                                                                                 |
|--------------|--------------------------|---|-----|-----|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              | Lultzhausen, temporaire. | 1 | 14  | 56  | 34 72  | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves. |
|              | Neunhausen, per.         | 1 | 17  | 68  | 42 16  | id.                                                                                               |
| Oberwampach  | Allerborn, perm.         | 1 | 9   | 36  | 22 32  | id.                                                                                               |
|              | Brachtenbach, per.       | 1 | 64  | 256 | 158 72 | id.                                                                                               |
|              | Derenbach, perm.         | 1 | 34  | 136 | 84 32  | id.                                                                                               |
|              | Niederwampach, p.        | 2 | 27  | 81  | 50 22  | id.                                                                                               |
|              | Oberwampach, p.          | 1 | 44  | 176 | 109 12 | id.                                                                                               |
| Wiltz.       | Wiltz, perm.             | 3 | 457 | 914 | 566 68 | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                          |
| Wilwerwiltz. | Eascherange, per.        | 2 | 19  | 57  | 35 34  | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves. |
|              | Lellingen, perm.         | 2 | 17  | 51  | 31 62  | id.                                                                                               |
|              | Pintsch, perm.           | 1 | 18  | 72  | 44 64  | id.                                                                                               |
|              | Wilwerwiltz, per.        | 2 | 27  | 81  | 50 22  | id.                                                                                               |
| Winseler.    | Berlé, perm.             | 4 | 16  | 16  | 9 92   | id.                                                                                               |
|              | Doncols, perm.           | 3 | 55  | 110 | 68 20  | id.                                                                                               |
|              | Grummelscheid, p.        | 1 | 15  | 60  | 37 20  | id.                                                                                               |
|              | Nertrange, perm.         | 3 | 43  | 86  | 53 32  | id.                                                                                               |
|              | Winseler, perm.          | 3 | 28  | 56  | 34 72  | id.                                                                                               |



| 8    | 9     | 10                                                                                                                                                                                                                                         |
|------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| »    | 50 »  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 200 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 200 fr.                                                                                                      |
| 50 » | 50 »  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen, mit Ein-<br>schluß der Einkünfte der Stiftung Künsh. — A la charge d'allouer à l'instituteur<br>un traitement de 500 fr. y compris les revenus de la fondation Künsh. |
| »    | 40 »  | Unter der Bedingung das jetzige Lehrergehalt beizubehalten. — A la charge de main-<br>tenir le traitement actuel de l'instituteur.                                                                                                         |
| 75 » | 50 »  | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de<br>maintenir l'organisation actuelle de l'école.                                                                                                         |
| 75 » | 50 »  | id. id. id.                                                                                                                                                                                                                                |
| »    | 75 »  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 300 zu bewilligen. — A la<br>charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 300 fr.                                                                                                  |
| »    | 50 »  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la<br>charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.                                                                                                  |
| »    | »     |                                                                                                                                                                                                                                            |
| »    | 75 »  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la<br>charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                                                   |
| »    | 75 »  | Unter der Bedingung dem Lehrer sein jetziges Gehalt beizubehalten. — A la charge de<br>maintenir le traitement actuel de l'instituteur.                                                                                                    |
| 50 » | 50 »  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la<br>charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                                                   |
| 50 » | 50 »  | id. id. id.                                                                                                                                                                                                                                |
| »    | 50 »  | id. id. id.                                                                                                                                                                                                                                |
| »    | 100 » | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la<br>charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.                                                                                               |
| 75 » | 23 »  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge<br>d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                                                   |
| »    | 100 » | Unter der Bedingung dem Lehrer sein jetziges Gehalt beizubehalten. — A la charge<br>de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.                                                                                                    |
| 25 » | 75 »  | id. id. id.                                                                                                                                                                                                                                |

|                    |                       | 1 | 2   | 3   | 4   | 5  | 6                                                                                                                                                                                                          | 7 |  |
|--------------------|-----------------------|---|-----|-----|-----|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|--|
| Canton Echternach. |                       |   |     |     |     |    |                                                                                                                                                                                                            |   |  |
| Beaufort.          | Beaufort, permanente. | 2 | 216 | 648 | 401 | 76 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zu Hälfte auf die den Eltern der Schule obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux, moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.              |   |  |
| Bech.              | Bech, perm.           | " | "   | "   | "   | "  | "                                                                                                                                                                                                          |   |  |
|                    | Hemstal, perm.        | 4 | 25  | 25  | 15  | 50 | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                                                   |   |  |
|                    | Hersberg, perm.       | 3 | 28  | 56  | 34  | 72 | id.                                                                                                                                                                                                        |   |  |
|                    | Rippig, perm.         | " | "   | "   | "   | "  | "                                                                                                                                                                                                          |   |  |
| Consdorf.          | Beidweiler, perm.     | " | "   | "   | "   | "  | "                                                                                                                                                                                                          |   |  |
|                    | Scheidgen, perm.      | " | "   | "   | "   | "  | "                                                                                                                                                                                                          |   |  |
| Echternach.        | Echternach, perm.     | " | 452 | "   | "   | "  | "                                                                                                                                                                                                          |   |  |
| Mompach.           | Born, perm.           | 2 | 39  | 117 | 72  | 54 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zu Hälfte auf die den Eltern der Schule obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux, et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.           |   |  |
|                    | Herborn, perm.        | " | 32  | "   | "   | "  | "                                                                                                                                                                                                          |   |  |
|                    | Moersdorf, perm.      | 2 | 44  | 132 | 84  | 84 | Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte, ein Drittel auf die den Eltern der Schule obliegenden Kosten. — Deux tiers sur les revenus communaux, et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves. |   |  |
|                    | Mompach, perm.        | " | 13  | "   | "   | "  | "                                                                                                                                                                                                          |   |  |

**Canton d'Echternach.**

|     |    |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----|----|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 200 | »  | » | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                                                                                                                                                                                             |
| »   | 50 | » | id. id. id.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| »   | 50 | » | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                                                                                                                                                        |
| 25  | 50 | » | 25 Fr. zum Besten der dürftigen Kinder von Kobenbur, und 50 Fr. um dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 beibehalten zu können. — 25 fr. dans l'intérêt de l'instruction des enfants du hameau de Kobenbour et 50 fr. pour pouvoir maintenir à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                           |
| »   | 50 | » | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                                                                                                                                                       |
| »   | 25 | » | id. id. id.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| »   | 75 | » | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.                                                                                                                                                                                                       |
| 500 | »  | » | Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können, und unter der Bedingung die nöthigen Maßregeln zu einer passenden Einrichtung der Schulsäle zu treffen. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles, et à la charge de prendre les mesures nécessaires pour approprier convenablement les salles de classe. |
| 50  | 75 | » | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                                                                                                                                                        |
| »   | 75 | » | id. id. id.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 75  | 50 | » | id. id. id.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| »   | 75 | » | id. id. id.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

| 1           | 2                 | 3 | 4  | 5   | 6      | 7                                                                                                                                                                                 |
|-------------|-------------------|---|----|-----|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Rosport.    | Dickweiler, perm. | 2 | 19 | 57  | 35 34  | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                          |
|             | Girst, perm.      | 2 | 15 | 45  | 27 90  | id.                                                                                                                                                                               |
|             | Hinckel, perm.    | 2 | 18 | 54  | 33 48  | id.                                                                                                                                                                               |
|             | Osweiler, perm.   | 2 | 90 | 270 | 167 40 | id.                                                                                                                                                                               |
|             | Rosport, perm.    | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                 |
|             | Steinheim, perm.  | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                 |
| Waldbillig. | Christnach, perm. | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                 |
|             | Haller, perm.     | 1 | 37 | 148 | 91 76  | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern oblieg. Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. |
|             | Waldbillig, perm. | 2 | 83 | 249 | 154 38 | id.                                                                                                                                                                               |

## Canton Grevenmacher.

|           |                       |   |    |     |        |                                                                                                                                                                                     |
|-----------|-----------------------|---|----|-----|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Betzdorf. | Mensdorf, perm.       | 2 | 85 | 255 | 158 10 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern oblieg. Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais à la charge des parents des élèves. |
|           | Olingen, perm.        | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                   |
|           | Roodt, perm.          | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                   |
| Biwer.    | Boudeler, perm.       | 2 | 39 | 117 | 72 54  | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                            |
|           | Breinert, temporaire. | 2 | 13 | 39  | 24 18  | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern oblieg. Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais à la charge des parents des élèves. |

| 8                              | 9  | 10                                                                                                                                    |
|--------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| •                              | 75 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| 100                            | 50 | id. id. id.                                                                                                                           |
| 100                            | 50 | id. id. id.                                                                                                                           |
| 100                            | 50 | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| •                              | 40 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr. |
| •                              | 50 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| 75                             | 50 | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| 50                             | 50 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| •                              | 50 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 700 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr. |
| <b>Canton de Grevenmacher.</b> |    |                                                                                                                                       |
| •                              | 75 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 800 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 800 fr. |
| •                              | 50 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| •                              | 75 | id. id. id.                                                                                                                           |
| 50                             | 75 | id. id. id.                                                                                                                           |
| •                              | •  |                                                                                                                                       |

| 1            | 2                  | 3 | 4  | 5   | 6      | 7                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------|--------------------|---|----|-----|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              | Wecker, perm.      | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                                      |
| Flaxweiler.  | Beyren, perm.      | 2 | 63 | 189 | 117 18 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais à la charge des parents des élèves.                                                                                                                    |
|              | Flaxweiler, perm.  | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                                      |
|              | Gostingen, perm.   | 3 | 80 | 160 | 99 20  | Ein Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte,<br>zwei Drittel auf die den Eltern der Schü-<br>ler obliegenden Kosten. — Un tiers sur<br>les revenus communaux, deux tiers sur<br>les frais incombant aux parents des élèves. |
|              | Niederdonven, per. | 2 | 57 | 171 | 106 02 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur<br>Hälfte auf die den Eltern oblieg. Kosten.<br>— Moitié sur les revenus communaux et<br>moitié sur les frais à la charge des pa-<br>rents des élèves.                      |
| Grevenmacher | Grevenmacher, p.   | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                                      |
| Junglinster. | Althnster, perm.   | 1 | 23 | 92  | 57 04  | Ein Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte,<br>zwei Drittel auf die den Eltern der Schü-<br>ler obliegenden Kosten. — Un tiers sur<br>les revenus communaux, deux tiers sur<br>les frais incombant aux parents des élèves. |
|              | Bourglinster, per. | 2 | 93 | 285 | 176 70 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur<br>Hälfte auf die den Eltern der Schüler oblie-<br>genden Kosten. — Moitié sur les reveu<br>communaux et moitié sur les frais incomb-<br>ant aux parents des élèves.        |
|              | Eisenbourg, perm.  | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                                      |
|              | Godbrange, perm.   | 1 | 52 | 208 | 128 96 | Auf die Gemeinde Einkünfte. — Sur les re-<br>venus communaux.                                                                                                                                                          |
|              | Junglinster, perm. | 2 | 89 | 267 | 163 54 | Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte,<br>ein Drittel auf die den Eltern der Schü-<br>ler obliegenden Kosten. — Deux tiers sur<br>les revenus communaux, un tiers sur les<br>frais incombant aux parents des élèves. |

| 8   | 9   | 10                                                                                                                                                                                                         |
|-----|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| »   | 25  | » Um dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 bewilligen zu können. — A l'effet de pouvoir accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                      |
| »   | 100 | » Um dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 bewilligen zu können. — A l'effet de pouvoir accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.                                                                      |
| »   | 50  | » id. id. id.                                                                                                                                                                                              |
| »   | 75  | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.                                                                          |
| »   | 50  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.                                                                    |
| 250 | »   | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.                                                                          |
| 100 | 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                    |
| 75  | 75  | » Unter der Bedingung die Mittel zur Einrichtung einer nach Geschlechtern gesonderten Schule zu beschaffen. — A la charge d'aviser aux moyens d'établir une école séparée pour les enfants de chaque sexe. |
| »   | 50  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.                                                                    |
| 50  | 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.                                                                    |
| 200 | »   | » Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école.                                                                             |

| 1                     | 2                            | 3 | 4  | 5   | 6      | 7                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------|------------------------------|---|----|-----|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Junglinster.          | Graulinster, permanente.     | 1 | 20 | 80  | 49 60  | Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte, ein Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Deux tiers sur les revenus communaux, un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves. |
| Manternach.           | Berbourg, perm.              | 2 | 87 | 261 | 161 82 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                           |
|                       | Manternach, perm.            | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                        |
|                       | Munschecker, per.            | 4 | 21 | 21  | 13 02  | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern oblieg. Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais à la charge des parents des élèves.                      |
| Rodenbourg.           | Beidweiler, perm.            | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                        |
|                       | Eschweiler, perm.            | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                        |
|                       | Gonderange, perm.            | 2 | 56 | 168 | 104 16 | Auf die Gemeinde-Einkünfte — Sur les revenus communaux.                                                                                                                                                  |
|                       | Rodenbourg, per.             | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                        |
| Wormeldange           | Ahn, perm.                   | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                        |
|                       | Ehnen, perm.                 | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                        |
|                       | Machtum, perm.               | 3 | 49 | 98  | 60 76  | id.                                                                                                                                                                                                      |
|                       | Oberwormeldange, permanente. | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Canton Remich.</b> |                              |   |    |     |        |                                                                                                                                                                                                          |
| Burmerange.           | Bous, perm.                  | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                        |
|                       | Erpeldange, perm.            | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                        |



| 8   | 9   | 10                                                                                                                                     |
|-----|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100 | 100 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| 200 |     | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.        |
|     | 50  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.  |
| 50  | 50  | id. id. id.                                                                                                                            |
|     | 50  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.  |
|     | 50  | id. id. id.                                                                                                                            |
| 50  | 75  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.  |
|     | 50  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer un traitement de 500 fr. à l'instituteur. |
|     | 50  | id. id. id.                                                                                                                            |
|     | 100 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.  |
| 50  | 100 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.  |
|     | 75  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.  |

#### Canton de Remich.

|  |    |                                                                                                                                       |
|--|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | 75 | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.       |
|  | 25 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |

| 1           | 2                          | 3 | 4   | 5   | 6      | 7                                                                                                                                                                                                           |
|-------------|----------------------------|---|-----|-----|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             | Rolling-Assel, permanente. | » | »   | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                           |
| Burmerange. | Burmerange, perm.          | 2 | 34  | 102 | 63 24  | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                                                    |
|             | Elvange, perm.             | 2 | 42  | 126 | 78 12  | id.                                                                                                                                                                                                         |
|             | Emerange, perm.            | 2 | 18  | 54  | 33 48  | id.                                                                                                                                                                                                         |
| Dalheim.    | Dalheim, perm.             | » | »   | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                           |
|             | Filsdorf, perm.            | » | »   | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                           |
|             | Welfrange, perm.           | » | »   | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                           |
| Lenningen.  | Canach, perm.              | 3 | 141 | 282 | 174 84 | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                                                    |
|             | Lenningen, perm.           | » | »   | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                           |
| Mondorf.    | Altwies, perm.             | 3 | 61  | 122 | 73 64  | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux, et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.          |
|             | Ellange, perm.             | 3 | 75  | 150 | 93 »   | Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte, ein Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Deux tiers sur les revenus communaux, et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves. |
|             | Mondorf, perm.             | 2 | 78  | 234 | 145 08 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux, moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.             |
| Remerschen. | Schengen, perm.            | » | »   | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                           |

| 8   | 9   | 10                                                                                                                                      |
|-----|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| "   | 75  | " Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr. |
| 50  | 75  | " Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| 50  | 50  | " Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr. |
| 50  | 75  | " Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| "   | 50  | " Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.          |
| "   | 75  | " Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr. |
| "   | 100 | " Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| "   | 100 | " Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.          |
| "   | 100 | " Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr. |
| "   | 50  | " Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.       |
| "   | 50  | " Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr. |
| 250 | "   | " Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| "   | 100 | " Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |

| 1             | 2                       | 3 | 4  | 5   | 6      | 7                                                                                                                                                                                                             |
|---------------|-------------------------|---|----|-----|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               | Remerschen, permanente. | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                             |
|               | Wintrange, perm.        | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                             |
| Remich.       | Remich, perm.           | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                             |
| Stadtbredimus | Greiveldange, per.      | 2 | 92 | 276 | 171 12 | Ein Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte, zwei Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Un tiers sur les revenus communaux, et deux tiers sur les frais à la charge des parents des élèves. |
|               | Stadtbredimus, p.       | » | »  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                             |
| Waldbredimus  | Trintange, perm.        | 3 | 88 | 176 | 109 12 | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                                                      |
|               | Waldbredimus, p.        | 3 | 42 | 84  | 52 08  | id.                                                                                                                                                                                                           |
| Wellenstein.  | Beck-Klemmer, perm.     | 3 | 76 | 152 | 94 24  | id.                                                                                                                                                                                                           |
|               | Schwebsingen, p.        | 2 | 25 | 75  | 46 50  | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                                |
|               | Wellenstein, perm.      | 3 | 74 | 148 | 94 76  | Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte, ein Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Deux tiers sur les revenus communaux, et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.   |

## Canton Merssch.

|            |                    |   |    |     |        |                                                                                                  |
|------------|--------------------|---|----|-----|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Berg.      | Berg, perm.        | 3 | 85 | 170 | 105 40 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais à la charge des parents des élèves. |
| Boevange.  | Boevange, perm.    | 3 | 69 | 138 | 85 56  | id.                                                                                              |
|            | Brouch, perm.      | 3 | 85 | 130 | 80 60  | id.                                                                                              |
|            | Grevenknoep, perm. | 3 | 27 | 54  | 33 48  | id.                                                                                              |
| Fischbach. | Angelsberg, perm.  | 4 | 18 | 72  | 44 64  | id.                                                                                              |

| 8   | 9   | 10                                                                                                                                    |
|-----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100 | 50  | Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.          |
| »   | 50  | id. id. id.                                                                                                                           |
| 250 | »   | id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 75  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr. |
| »   | 75  | Um das jetzige Lehrergehalt beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir le traitement actuel de l'instituteur.            |
| 100 | 50  | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| »   | 100 | Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.          |
| »   | 25  | id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 75  | id. id. id.                                                                                                                           |
| 100 | 50  | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.       |

## Canton de Mersch.

|     |     |                                                                                                                                       |
|-----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100 | »   | Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.          |
| 150 | 50  | id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 25  | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.       |
| 75  | 75  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| 50  | 100 | id. id. id.                                                                                                                           |

| 1              | 2                      | 3 | 4   | 5   | 6      | 7                                                                                                 |
|----------------|------------------------|---|-----|-----|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | Fischbach, permanente. | » | »   | »   | »      | »                                                                                                 |
| Heflingen.     | Heflingen, perm.       | 3 | 83  | 166 | 102 92 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves. |
| Larochette.    | Ernzen, perm.          | 3 | 18  | 36  | 22 32  | id.                                                                                               |
|                | Larochette, perm.      | 2 | 138 | 414 | 256 68 | id.                                                                                               |
| Lorentzweiler. | Hofferdange, perm.     | » | »   | »   | »      | »                                                                                                 |
|                | Hunsdorf, perm.        | » | »   | »   | »      | »                                                                                                 |
|                | Lorentzweiler, per.    | » | »   | »   | »      | »                                                                                                 |
| Mersch.        | Pettingen, perm.       | 1 | 37  | 148 | 91 76  | id.                                                                                               |
|                | Schoenfels, perm.      | 2 | 38  | 114 | 70 68  | id.                                                                                               |
| Nomern.        | Cruchten, perm.        | 3 | 46  | 92  | 87 04  | id.                                                                                               |
|                | Nomern, perm.          | 4 | 48  | 48  | 29 76  | id.                                                                                               |
|                | Oberglabach, per.      | 3 | 23  | 46  | 28 52  | id.                                                                                               |
|                | Schrendweiler, p.      | » | »   | »   | »      | »                                                                                                 |
| Tuntingen.     | Hollenfels, perm.      | 3 | 74  | 148 | 91 76  | id.                                                                                               |
|                | Tuntingen, perm.       | » | 61  | 22  | 83     | »                                                                                                 |

**Canton Aedingen.**

|          |                 |   |    |    |       |                                                          |
|----------|-----------------|---|----|----|-------|----------------------------------------------------------|
| Arsdorf. | Arsdorf, perm.  | 4 | 92 | 92 | 87 04 | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux. |
|          | Bilsdorf, perm. | 3 | 33 | 66 | 40 92 | id.                                                      |

| 8   | 9   | 10                                                                                                                                      |
|-----|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100 | »   | Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.            |
| 50  | 50  | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| 75  | 75  | » Unter der Bedingung das jetzige Lehrergehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.         |
| 150 | »   | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| »   | 50  | » id. id. id.                                                                                                                           |
| 25  | 50  | » Unter der Bedingung das jetzige Lehrergehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.         |
| »   | 50  | » id. id. id.                                                                                                                           |
| 50  | 100 | » Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école.          |
| »   | »   |                                                                                                                                         |
| »   | 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr. |
| »   | 50  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |
| 25  | 75  | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 50  | » id. id. id.                                                                                                                           |
| »   | 50  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr. |
| 100 | »   | » Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.          |

## Canton de Redange.

|     |    |                                                                                                                                         |
|-----|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100 | 50 | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.       |
| »   | 75 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr. |

| 1           | 2                         | 3 | 4   | 5   | 6      | 7                                                                                                                                                                                                |
|-------------|---------------------------|---|-----|-----|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Beckerich.  | Beckerich, permanente.    | » | »   | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                |
|             | Elvange, perm.            | » | »   | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                |
|             | Noerdange, perm.          | 3 | 21  | 42  | 26 04  | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                                         |
|             | Oberpallen, perm.         | 3 | 45  | 30  | 18 60  | id.                                                                                                                                                                                              |
| Bettborn.   | Bettborn, perm.           | 3 | 178 | 356 | 220 72 | id.                                                                                                                                                                                              |
|             | Reimberg, perm.           | 3 | 45  | 90  | 55 80  | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves                                                                                                 |
| Bigonville. | Bigonville, perm.         | » | »   | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                |
| Ell.        | Ell, perm.                | 3 | 67  | 134 | 83 08  | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.                                                                                                                                         |
|             | Colpach-bas, perm.        | 3 | 14  | 28  | 17 36  | id.                                                                                                                                                                                              |
|             | Petit-Nobressart, p       | 3 | 13  | 26  | 16 12  | id.                                                                                                                                                                                              |
|             | Roodt, perm.              | » | »   | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                |
| Folschette. | Folschette, perm.         | 3 | 85  | 170 | 105 40 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais à la charge des parents des élèves                                                                                               |
|             | Hostert, perm.            | » | 33  | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                |
|             | Rambrouch, perm.          | 3 | 85  | 170 | 105 40 | id.                                                                                                                                                                                              |
| Grosbous.   | Dellen, perm.             | 2 | 18  | 54  | 33 48  | id.                                                                                                                                                                                              |
| Perlé.      | Holtz, perm.              | » | »   | »   | »      | »                                                                                                                                                                                                |
|             | Martelange-Rombach, perm. | 2 | 8   | 24  | 14 88  | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. |



| 8   | 9   | 10                                                                                                                                     |
|-----|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100 | »   | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.        |
| 100 | »   | id. id. id.                                                                                                                            |
| 25  | 75  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.  |
| 25  | 75  | id. id. id.                                                                                                                            |
| 100 | »   | Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.           |
| »   | 100 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.  |
| 100 | 25  | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.        |
| »   | »   |                                                                                                                                        |
| »   | 100 | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.  |
| »   | 100 | id. id. id.                                                                                                                            |
| »   | 75  | id. id. id.                                                                                                                            |
| »   | 75  | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.        |
| »   | 50  | id. id. id.                                                                                                                            |
| »   | 75  | id. id. id.                                                                                                                            |
| 75  | 75  | id. id. id.                                                                                                                            |
| »   | 50  | Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr. |
| »   | »   |                                                                                                                                        |

|            |                    | 1 | 2   | 3   | 4   | 5  | 6                                                                                                                                                                                                                | 7 |
|------------|--------------------|---|-----|-----|-----|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
|            | Perlé, permanente. | » | »   | »   | »   |    |                                                                                                                                                                                                                  | » |
|            | Wolwelange, per.   | 2 | 38  | 114 | 70  | 68 | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les re-<br>venus communaux.                                                                                                                                                    |   |
| Redange.   | Lannen, perm.      | 1 | 34  | 136 | 84  | 32 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves.                                                                                                                |   |
|            | Nâgem, perm.       | 2 | 46  | 138 | 83  | 56 | id.                                                                                                                                                                                                              |   |
|            | Niederpallen, per. | 4 | 35  | 35  | 21  | 70 | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les re-<br>venus communaux.                                                                                                                                                    |   |
|            | Ospern, perm.      | 4 | 56  | 56  | 34  | 72 | id.                                                                                                                                                                                                              |   |
|            | Redange, perm.     | 4 | 101 | 101 | 62  | 62 | id.                                                                                                                                                                                                              |   |
| Saül.      | Calmus, perm.      | » | »   | »   | »   |    |                                                                                                                                                                                                                  | » |
|            | Schwebach, perm.   | 2 | 13  | 39  | 24  | 18 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves                                                                                                                 |   |
| Useldange. | Everlange, perm.   | 4 | 35  | 35  | 21  | 70 | Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les re-<br>venus communaux.                                                                                                                                                    |   |
|            | Rippweiler, perm.  | 3 | 19  | 38  | 23  | 56 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves                                                                                                                 |   |
|            | Schandel, perm.    | 3 | 20  | 58  | 35  | 96 | id.                                                                                                                                                                                                              |   |
|            | Useldange, perm.   | 4 | 82  | 82  | 50  | 84 | id.                                                                                                                                                                                                              |   |
| Vichten.   | Michelbuch, perm.  | 3 | 7   | 14  | 8   | 68 | id.                                                                                                                                                                                                              |   |
|            | Vichten, perm.     | 2 | 75  | 225 | 139 | 50 | Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zu<br>Hälfte auf die den Eltern der Schule<br>obliegenden Kosten. — Moitié sur les reve-<br>nus communaux, et moitié sur les frais in-<br>combant aux parents des élèves. |   |
| Wahl.      | Buschrodt, perm.   | 3 | 58  | 116 | 71  | 92 | Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves                                                                                                                 |   |

| 8   | 9   | 10                                                                                                                                          |
|-----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| »   | 50  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 700 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.     |
| 75  | »   | 25 » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.  |
| »   | 100 | » id. • id. id.                                                                                                                             |
| »   | 125 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs. |
| »   | 125 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.     |
| »   | 50  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 600 zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr.    |
| 100 | »   | » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.           |
| »   | 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.     |
| 75  | »   | 50 » Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.        |
| »   | »   |                                                                                                                                             |
| »   | 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 500 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.     |
| »   | 75  | » id. id. id.                                                                                                                               |
| »   | 75  | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 700 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.     |
| »   | »   |                                                                                                                                             |
| »   | 100 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 700 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.     |
| »   | »   |                                                                                                                                             |
| »   | 125 | » Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von Fr. 550 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.     |

| 1 | 2                    | 3 | 4  | 5     | 6        | 7                                                                                                  |
|---|----------------------|---|----|-------|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | Grevels, temporaire. | 1 | 33 | 132   | 81 84    | Auf die den Eltern der Schüler obliegt. Kosten.<br>Sur les frais incombant aux parents des élèves. |
|   | Heispelt, perm.      | 1 | 21 | 84    | 52 08    | id.                                                                                                |
|   | Kuborn, tempor.      | 1 | 7  | 28    | 17 36    | id.                                                                                                |
|   | Wahl, perm.          | 3 | 84 | 168   | 104 16   | id.                                                                                                |
|   | Totaux . . .         |   |    | 43004 | 26662 48 |                                                                                                    |

## Art. 2.

Die im obigen Art. 1 erwähnten Subsidie sind dazu bestimmt, die betreffenden Ortschaften in Bestreitung der Kosten des Primär-Unterrichtes während des Schuljahres 1866—1867 zu unterstützen.

Wenn jedoch die Beträge, die für Ausgaben des Primär-Unterrichtes des Jahres 1865—1866 in den Communal-Budgets und durch die Schul-Deliberationen desselben Jahres ausgeworfen waren, zu diesem Zwecke nicht verwendet worden sind, so sollen dieselben von denjenigen, welche für die betreffenden Ortschaften zu liquidieren sind, abgezogen werden, um später nach Maßgabe von nachstehendem Art. 4 vertheilt zu werden.

## Art. 3.

Wenn aus den Deliberationen über die Einrichtung der Primärschulen für 1866—1867 hervorgeht, daß die Verbindlichkeiten, welche den Empfang der in den Spalten 8 und 9 der Nachweisung angegebenen Subsidie bedingen, nicht vollständig erfüllt worden sind, so wird die Liquidation dieser Subsidie nicht vorgeschlagen, und der Betrag derselben zum Zwecke anderweiter Vertheilung nach Maßgabe nachstehenden Art. 4 zurückbehalten werden.

## Art. 4.

Die Summe, welche von dem im Art. 121 des Ausgaben-Budgets für 1866, sowie in Folge

## Art. 2.

Les subsides mentionnés à l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus sont destinés à venir en aide aux localités intéressées pour couvrir les frais relatifs à l'instruction primaire pendant l'année scolaire 1866 à 1867.

Néanmoins si les sommes allouées pour dépenses relatives à l'instruction primaire pour 1865 à 1866, aux budgets communaux et par les délibérations d'organisation des écoles pour cette même année, ne sont pas employées à cet usage, elles seront déduites de celles à liquider en faveur des localités intéressées, pour être ultérieurement réparties de la manière déterminée à l'art. 4 ci-après.

## Art. 3.

S'il résultait des délibérations réglant l'organisation des écoles pour 1866 à 1867 que les obligations imposées pour obtenir la jouissance des subsides portés aux colonnes 8 et 9 du susdit état, n'eussent pas été entièrement remplies, la liquidation de ces subsides ne serait pas proposée, et le montant en serait réservé pour être ultérieurement réparti de la manière déterminée à l'article suivant.

## Art. 4.

La somme encore disponible du crédit figurant à l'art. 121 du budget des dépenses pour 1866

| 8      | 9        | 10                                                                                                                              |
|--------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 25     | 30       | Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles. |
| 50     | 50       | id. id. id.                                                                                                                     |
| »      | 50       | id. id. id.                                                                                                                     |
| »      | 50       | id. id. id.                                                                                                                     |
| 300 00 | 19875 00 |                                                                                                                                 |

Ver minderung oder Abzüge in Gemäßheit der Art. 2 und 3 dieses Beschlusses zur Verfügung eibr, soll anderweit vertheilt werden.

#### Art. 5.

Die Subside, von welchen dieser Beschluß andelt, sollen auf Art. 121 des Ausgabenbudgets für 1866 verrechnet und zur Zahlung die Bürgermeister und Schöffen der respec ten Gemeinden angewiesen werden.

#### Art. 6.

Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ gerückt werden.

Luxemburg den 27. Juli 1866.

Der General-Director der Justiz,  
B a n n e r u s.

und schreiben, die Organisation der Primär schulen während 1866—1867 betreffend.

Ich beehre mich den Communal-Behörden in innerung zu bringen, daß sie, gemäß Art. 41 Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Pri r-Unterricht, gehalten sind, zu Anfang künfti Monats Semptember über die Organisation Primärschulen zu beraten.

Seit der Promulgation besagten Gesetzes ist jedem Jahr im „Memorial“ ein Rundschrei erschienen, wodurch die Communal-Behörden die Bestimmungen über die regelmäßige Vor me der Schulorganisation erinnert wurden.

et celle à provenir des réductions ou des retenues faites en vertu des art. 2 et 3 du présent arrêté, seront ultérieurement réparties.

#### Art. 5.

Les subsides dont il s'agit au présent arrêté sont imputables sur l'art. 121 du budget des dépenses pour 1866, et ils seront ordonnancés au profit des bourgmestre et échevins des communes respectives.

#### Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 juillet 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

*Circulaire relative à l'organisation des écoles pri-  
maires pour 1866 à 1867.*

J'ai l'honneur de rappeler aux autorités communales, qu'aux termes de l'art. 41 de loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire, elles doivent délibérer au commencement du mois de septembre prochain sur le mode d'organisation des écoles pour 1866 à 1867.

Depuis la promulgation de la loi susmentionnée, une circulaire a été annuellement insérée au *Mémorial* pour rappeler aux autorités communales les dispositions à observer afin d'assurer la régularité du travail relatif à l'organisation des écoles.

Ich ersuche die Communal-Verwaltungen bei Gelegenheit der in Rede stehenden Berathung jene frühern Instruktionen einzusehen, und die ihnen seitens der H. Schulinspektoren auf Grund des Art. 66 vorerwähnten Gesetzes zugehenden Gutachten reiflich zu erwägen.

Mein Beschluß vom 26. Juli d. J. welcher an der Spitze gegenwärtiger Nummer des „Memorials“ steht, enthält die Vertheilung der Subside zum Besten des Primär-Unterrichtes fürs Schuljahr 1866—1867.

Die betreffenden Gemeinderäthe werden erwägen, daß die im Interesse der beteiligten Schulen unter gewissen Bedingungen bewilligten Subside nur insofern liquidirt werden, als jenen Bedingungen Genüge geleistet wird.

Die Druckformulare, welche zur Aufstellung der Stücke erfordert sind, die der zu fassenden Berathung angefügt werden sollen, werden den Communal-Behörden binnen wenig Tagen durch Vermittlung der H. Districts-Commissäre zugesendet. Letztere werden Sorge dafür tragen, daß die gehörig geprüfte, von ihrem besondern Gutachten begleitete Arbeit jeder Gemeinde ihres Ressorts bis zum nachstünftigen 25. September an mich gelange.

Rugemburg den 24. August 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

**Auszug aus den Reglementen und Berathungen des Obergerichtshofes und der beiden Bezirksgerichte über die Sitzungen während der nächsten Ferien und während des Gerichtsjahres 1866 — 1867.**

## A. Ferien von 1866.

### I. Obergerichtshof.

Die Ferienitzungen des laufenden Jahres sind festgesetzt auf Freitag den 31. August, Samstag den 1., Freitag den 28., und Samstag den 29. September 1866.

L'engage les administrations communales à recourir à ces différentes instructions pour la délibération en question, et à prendre en sérieuse considération l'avis qui sera adressé à chacune d'elles par M. l'inspecteur d'écoles, en conformité de l'art. 66 de la loi précitée.

Mon arrêté du 26 juillet dernier, qui figure en tête du présent numéro du *Mémorial*, contient la répartition des subsides en faveur des écoles pour l'année scolaire 1866 à 1867.

Les conseils communaux que la chose concerne ne devront pas perdre de vue que les subsides accordés à la charge d'en remplir certaines conditions dans l'intérêt des écoles intéressées, ne seront liquidés que pour autant qu'il sera satisfait aux réserves faites.

Les formulaires imprimés pour établir les pièces à joindre à la délibération à intervenir, seront transmis dans les premiers jours aux autorités communales par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district, qui voudront bien veiller à ce que le travail de chaque commune de leur ressort me parvienne dûment vérifié et accompagné de leur avis spécial, pour le 25 septembre prochain.

Luxembourg, le 24 août 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Extrait des règlements et délibérations de la Cour supérieure de justice et des deux tribunaux d'arrondissement sur le service des audiences pendant les prochaines vacances et pendant l'année judiciaire 1866 à 1867.**

## A. Vacations en 1866.

### I. Cour supérieure de justice.

Les audiences des vacations sont fixées pendant les vacances de l'année courante aux vendredi 31 août, samedi 1<sup>er</sup>, vendredi 28, et samedi 29 septembre 1866.

## II. Bezirksgericht zu Luxemburg.

Die Ferienkungen für alle Gerichtssachen ohne Unterschied sind festgesetzt auf Donnerstag den 30. und Freitag den 31. August und Samstag den 1. September 1866.

## III. Bezirksgericht zu Diekirch.

Die Ferienkungen für alle Gerichtssachen sind festgesetzt auf Freitag den 17. und Freitag den 31. August, Samstag den 1., Freitag den 21. und Samstag den 22. September 1866.

## B. Ordentliche Sitzungen im Gerichtsjahre 1866 — 1867.

### I. Obergerichtshof.

Die Wiedereröffnung des Obergerichtshofes ist auf Donnerstag, den 18. October 1866 festgesetzt.

Zu Sitzungstagen bleiben bestimmt der Donnerstag, Freitag und Samstag jeder Woche.

Die ordentlichen Sitzungen beginnen um halb zehn Uhr Vormittags während des Winterhalbjahrs und um neun Uhr während des Sommerhalbjahrs.

## II. Bezirksgericht zu Luxemburg.

Die Sitzungen der ersten Abtheilung finden jeden Montag, Dienstag und Mittwoch um neun Uhr Morgens für die Civilsachen statt, welche nicht an die zweite Section geschickt werden, und jeden Montag um drei Uhr Nachmittags für die Zwangsenteignungen, die Dominialsachen und die Gesuche auf Lebet zu plädieren.

Die Sitzungen der zweiten Section finden statt jeden Donnerstag und Freitag um neun Uhr Vormittags für die Zuchtpolizei- und Forstsachen und jeden Samstag zur nämlichen Stunde für die Handels- und diejenigen Civilsachen, welche ihr, im Fall der Dienst es erfordert, vom Präsidenten zugewiesen werden.

## III. Bezirksgericht zu Diekirch.

Das Gericht sitzt Dinstags und Samstags für

## II. Tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Les audiences des vacations pour toutes les affaires indistinctement sont fixées aux jeudi, vendredi, 30 et 31 août, et samedi 1<sup>er</sup> septembre 1866.

## III. Tribunal d'arrondissement de Diekirch.

Les audiences des vacations pour toutes les affaires sont fixées aux vendredi 17, et vendredi 31 août, samedi 1<sup>er</sup>, vendredi 21, et samedi 22 septembre 1866.

## B. Audiences ordinaires de l'année 1866 à 1867.

### I. Cour supérieure de justice.

La rentrée de la Cour est fixée au jeudi, 18 octobre 1866.

Les jours d'audience restent fixés aux jeudi, vendredi et samedi de chaque semaine.

Les audiences ordinaires seront ouvertes à neuf heures et demie du matin pendant le semestre d'hiver et à neuf heures pendant le semestre d'été.

## II. Tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

La première section du tribunal siégera les lundi, mardi et mercredi de chaque semaine, à neuf heures du matin, pour les affaires civiles non renvoyées à la seconde section, et les lundi, à trois heures de relevée, pour les expropriations forcées, les affaires domaniales et les demandes à plaider en débet.

La seconde section siégera les jeudi et vendredi de chaque semaine, à neuf heures du matin, pour les affaires correctionnelles et forestières, et les samedi, à la même heure, pour les affaires commerciales et civiles qui lui seront renvoyées en cas d'exigence du service par le président du siège.

## III. Tribunal d'arrondissement de Diekirch.

Le tribunal siégera les mardi et samedi de cha-

Zuchtpolizei- und Handelsfachen, für diejenigen Sachen, welche das Fortkweilen, die Einregistrierung, Stempel-, Hypotheken- und Gängelgebühren, so wie die Steuern überhaupt betreffen; Mittwoch, Donnerstags und Freitags für Civilsachen jeder Art.

Die Zwangseinteignungen und die durch Besuch der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung eingeklagten Sachen werden Samstags um 9 Uhr Vormittags verhandelt. Am selben Tage können ebenfalls die Erscheinungen um Zulassung pro deo stattfinden.

Die Referatssitzungen sind auf den Mittwoch jeder Woche um 3 Uhr Nachmittags, sowie auf jeden andern vom Präsidenten zu bestimmenden Tag festgesetzt.

Luxemburg, den 17. August 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

**Beschluß, die Eröffnung der Jagd betreffend.**

Der General-Director des Innern;  
Nach Einsicht der Art. 3 und 9 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd;

Auf den Bericht des Oberförstlers en chef vom 13. dieses Monats;

Beschließt:

Art. 1.

Die Eröffnung der Jagd im Großherzogthum Luxemburg ist auf den 10. September künftig festgesetzt.

Art. 2.

Auf beschneitem Boden ist es verboten zu jagen.

Jedoch betrifft dieses Verbot nicht:

1° die Jagd auf Wasservögel in Sümpfen, auf Flüffen und Weihern;

2° die laut Beschluß des Regierungs-Conseils

que semaine pour les affaires correctionnelles, de commerce et celles relatives aux affaires forestières, droits d'enregistrement, de timbre, d'hypothèque, de greffe et en général aux contributions; et les mercredi, jeudi et vendredi pour les affaires civiles de toute nature.

Les affaires en expropriation forcée et celles poursuivies à la requête de l'administration de l'enregistrement et des domaines seront traitées le samedi à neuf heures du matin, jour auquel les comparutions préalables pour l'obtention du *pro Deo* pourront avoir lieu également.

Les audiences de référé sont fixées au mercredi de chaque semaine, à trois heures de relevée, et à tous autres jours à désigner par le président.

Luxemburg, le 17 août 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Arrêté relatif à l'ouverture de la chasse.**

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu les art. 3 et 9 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse;

Vu le rapport du garde-général en chef des forêts en date du 13 de ce mois;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

L'ouverture de la chasse dans le Grand-Duché de Luxembourg est fixée au 10 septembre prochain.

Art. 2.

Il est interdit de chasser sur les terrains couverts de neige.

Néanmoins cette prohibition ne s'étendra pas:

1° à la chasse du gibier d'eau dans les marais, sur les rivières et étangs;

2° aux battues organisées en vue de la destruc-



vom 10. März 1846 zur Vertilgung für schädlich gehaltener Thiere angeordneten Treibjagden;

3<sup>o</sup> den Transport und das Festhalten von Wildpret, sowie das Häuferten damit.

#### Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll in den 2. Theil des „Memoriale“ eingerückt und außerdem in den Städten und Gemeinden des Landes veröffentlicht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 25. August 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

#### Bekanntmachung. — Cataster.

Durch Königl.-Großb. Beschluß vom 16. August 1866 ist Hr. Karl Moutrier, Supernumerar der Catasterverwaltung, zum Geometer ernannt worden.

Luxemburg, den 21. August 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

#### Bekanntmachung. — Entlassung eines Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Nikolaus Spanier von Waldbredimus auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Schöffe der Gemeinde gleichen Namens bewilligt worden.

Luxemburg den 22. August 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

#### Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Nikolaus Dernenen, Landwirth zu Bauschleiden, ist als Agent der Magdeburger Versicherungs-Gesellschaft bekräftigt worden.

Luxemburg den 17. August 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

tion des animaux réputés malfaisants aux termes de l'arrêté du Conseil de Gouvernement du 10 mars 1846;

3<sup>o</sup> au transport, à la mise en vente et au colportage du gibier.

#### Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, seconde partie; il sera en outre publié et affiché dans les villes et communes du pays.

Luxemburg, le 25 août 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

#### Avis. — Cadastre.

Par arrêté royal grand-ducal du 16 août 1866 le sieur Nicolas Moutrier, surnuméraire du cadastre, a été nommé géomètre.

Luxemburg, le 21 août 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

#### Avis. — Démission d'un échevin.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour démission honorable a été accordée, sur sa demande, au sieur Nicolas Spanier, de Waldbredimus, de ses fonctions d'échevin de la commune de ce nom.

Luxemburg, le 22 août 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

#### Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Nicolas Dernenen, cultivateur à Bouslaide, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurance de Magdebourg.

Luxemburg, le 17 août 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.



## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 58.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 1. September 1866.

SAMEDI, 1 septembre 1866.

Beschluß, ein Gesuch um Concession zur Aus-  
beutung von Eisen erz betreffend.

Arrêté relatif à une demande en concession de  
mines de fer.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOU-  
VERNEMENT;

Nach Einsicht des am 11. August durch die HH.  
Johann Wilhelm Arensdorff und Confor-  
ten, Eigenthümer zu Kayl, eingereichten Gesuches  
um Concession zur Ausbeutung auf Gängen von  
Eisenerz in verschiedenen Grundstücken, welche sie  
auf den Gebieten der Gemeinden Kayl und Esch  
a. d. Alzette besitzen, Gesuch, welches lautet, wie  
folgt:

Vu la demande présentée le 11 août courant par  
les sieurs Jean Wilhelm Arensdorff et consors,  
propriétaires à Kayl, tendante à leur faire obtenir  
la concession pour l'exploitation, par galeries sou-  
terraines, du minerai de fer se trouvant dans plu-  
sieurs pièces de terre qu'ils possèdent sur le ter-  
ritoire des communes de Kayl et Esch-sur-l'Alz.,  
cette demande conçue comme suit:

„Er. Excellenz dem Hrn. Staatsminister, Prä-  
sidenten der Regierung.

« A Son Excellence Monsieur le Ministre  
d'État, Président du Gouvernement.

„Die unterzeichneten Johann Wilhelm  
Arensdorff, Bürgermeister, Jakob Wilhelm,  
Rentner, Nikolaus Laux, Wilhelm, Eigenthü-  
mer, und Johann Kaufmann, Genere, Ei-  
genthümer, sämmtliche vier wohnhaft zu Kayl,  
Gemeinde gleichen Namens, Canton Esch a. d.  
Alzette, beehren sich Ew. Excellenz zu bitten  
ihnen die Concession zur Ausbeutung auf Gängen  
des in mehreren ihnen gehörigen, auf den Ge-  
bieten von Kayl, Zettingen, Rümlingen und Esch  
a. d. Alzette gelegenen Grundstücken vorfindlichen  
Eisensteins, genannt minette, zu bewilligen.“

» Les soussignés Jean Wilhelm Arensdorff,  
bourgmestre, Jacques Wilhelm, rentier, Nico-  
las Laux-Wilhelm, propriétaire et Jean Kauff-  
mann-Génère, propriétaire, tous quatre domi-  
ciliés à Kayl, commune de ce nom, canton  
d'Esch-sur-l'Alzette, ont l'honneur de prier Son  
Excellence de vouloir bien leur accorder la  
concession pour l'exploitation des minerais dits  
« minette » en souterrain et par galeries, se  
trouvant dans différentes parcelles leur apparte-  
nant, situées sur les territoires de Kayl, Tétange,  
Rumelange et Esch-sur-l'Alzette.

„Auf dem Plane sind die fraglichen Bodenparzellen des Wilhelm-Arendsdorff in gelber, die des Jakob Wilhelm in blauer, die des Nikolas Laug in grüner und die des Johann Kaufmann in carminrother Farbe verzeichnet; außerdem sind die angrenzenden Parzellen mit den Namen ihrer Eigenthümer darauf angegeben.

„Der Gesamtflächeninhalt besagter Parzellen beträgt zwölf Hektares, sechsundsiebzig Ares, zwanzig Centiars.

„Ihren Gesuche fügen sie in dreifacher Ausfertigung den Situationsplan der Concession im Maßstab von 1 : 2500 bei.

„Die Unterzeichneten verbinden sich allen durch das Gesetz vom 21. April 1810 vorgesehenen Bestimmungen über den Bergbau nachzukommen.

„Die Unterzeichneten haben die Ehre hochachtungsvoll zu sein,

„Ew. Excellenz  
„ergebenste Diener

Kayl den 11. August 1866.

„(Geg.) Wilhelm. Johann Kauffmann.  
„Nikolas Laug. Jakob Wilhelm“.

Nach Einsicht der Art. 22 und ff. des Gesetzes vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Vorstehendes Gesuch soll zu Luxemburg und in den Gemeinden Kayl und Esch a. d. A. vor der Thüre der Communal-Häuser und Pfarrkirchen bekannt gemacht werden. Diese Bekanntmachungen erfolgen auf Betreiben der Bürgermeister bei Beendigung des Gottesdienstes an einem Sonntage, und zwar mit dem zunächst auf den Empfang dieses Beschlusses folgenden anfangen und wenigstens einmal im Monat während der Dauer des öffentlichen Aufschlages.

» Ces parcelles en question sont marquées au plan, pour celles appartenant à Wilhelm-Arendsdorff, en couleur jaune, celles de Jacques-Wilhelm en couleur bleue, celles de Nicolas Laug en couleur verte, et celles de Jean Kaufmann, en couleur carmin, avec les indications des parcelles riveraines et les noms des propriétaires, telles qu'elles s'y trouvent limitées.

» Les parcelles en question ont une contenance totale de douze hectares, soixante-seize ares, vingt centiars.

» Ils joignent à l'appui de leur demande, en triple expédition, le plan de situation de la concession, levé à l'échelle de 1 à 2500.

» Les soussignés s'engagent à se soumettre et à se conformer à toutes les dispositions prévues par la loi du 21 avril 1810, régissant cette matière, en vigueur sur l'exploitation des mines.

» Les soussignés ont l'honneur d'être, de Son Excellence, avec le plus profond respect, les tout dévoués serviteurs.

Kayl, le 11 août 1866.

» Signés: Wilhelm. Jean Kauffmann. Nicolas Laug. Jacques Wilhelm. »

Vu les articles 22 et suivants de la loi du 21 avril 1810;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxembourg et dans les communes de Kayl et d'Esch-sur-Alzette, devant la porte des maisons communales et églises paroissiales. Ces publications auront lieu à la diligence des bourgmestres respectifs, à l'issue de l'office divin, un jour de dimanche, à commencer par celui qui suivra la réception du présent et au moins une fois par mois pendant la durée des affiches.

## Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier Monate in den besagten Ortschaften angeschlagen.

## Art. 3.

Während dieser Frist werden etwaige Concurrenz-Gesuche und Einsprüche von den respectiven Ortsbehörden, dem Districts-Commissär zu Luxemburg und dem Chef des Departements der öffentlichen Bauten entgegengenommen.

Nach Ablauf jener vier Monate werden die H. H. Bürgermeister von Luxemburg, Kayl und Esch a. d. A. eine diese Bekanntmachungen constatierende Bescheinigung, sowie die betreffenden Schriftstücke an den Unterzeichneten gelangen lassen.

Luxemburg den 18. August 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

**Beschluß, ein Gesuch um Concession zur Ausbeutung von Eisenerz betreffend.**

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung;

Nach Einsicht des am 19. August c. von Hrn. Eugen Suttor, Director-Gerant der Luxemburgischen Gesellschaft für Ausbeutung von Eisenerz, eingereichten Gesuches um Concession zur Ausbeutung von Eisenerz auf den Territorien der Gemeinden Esch a. d. A. und Kayl, Gesuch, welches lautet, wie folgt:

„Er. Excellenz dem Hrn. Staatsminister, Präsidenten der Regierung.

„Herr Minister,

„Unterzeichneter Eugen Suttor, Director-Gerant der Luxemburgischen Gesellschaft für Ausbeutung von Eisenerz, im Namen besagter Gesellschaft handelnd und in seiner Wohnung zu Esch a. d. A. Domicil erwählend, beehrt sich der Regierung ein Gesuch einzureichen um Conces-

## Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pendant quatre mois aux mêmes lieux.

## Art. 3.

Pendant ce laps de temps les demandes en concurrence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire du district de Luxembourg, ainsi que par le chef du département des travaux publics.

A l'expiration des quatre mois, MM. les bourgmestres de Luxembourg, de Kayl et d'Esch-sur-Alzette adresseront au soussigné, par la voie ordinaire, un certificat constatant ces publications, ainsi que les pièces de l'affaire.

Luxembourg, le 18 août 1866.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

**Arrêté relatif à une demande en concession de mines de fer.**

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu la demande présentée le 19 août courant par le sieur Eugène Suttor, directeur-gérant de la Société luxembourgeoise pour l'exploitation de mines de fer, tendante à faire obtenir à cette Société la concession pour l'exploitation de mines de fer sur le territoire des communes d'Esch s/A. et de Kayl, demande de la teneur suivante :

« A Son Excellence Monsieur le Ministre-  
d'État, Président du Gouvernement.

« Monsieur le Ministre,

« Le soussigné Eugène Suttor, directeur-gérant de la Société luxembourgeoise pour l'exploitation de mines de fer, agissant pour et au nom de la dite Société, et élisant domicile en sa demeure à Esch-sur-l'Alzette, a l'honneur d'adres-

„flon zur Ausbeutung von Eisenerz (minette) in „hiernächst bezeichneten, auf den Bännen der Gemeinden Esch a. d. A. und Kayl liegenden „Grundstücken. Diese Concession erstreckt sich auf „besagte Grundstücke, so wie dieselben auf dem „in dreifacher Ausfertigung beigelegten und einen „Flächeninhalt von ungefähr 396 Hectares umfassende „Plane in violettblauer Einfassung dargestellt sind.

„Die nachgesuchte Concession würde, wie gesagt, „begrenzt sein durch die violettblaue Linie, ausgehend von A, dem Intersections-puncte der „Bänne von Schiffelingen und Kayl mit dem Walde „genannt „Betteling“, in der Richtung nach B, „Grenzze des Ortes „Brücherberg“, um sich in „gebrochener Linie B C D E F G I K L südöstlich bis „zum Puncte M, im Orte „Döckesch-Höhl“ und „auf dem Flurwege, „Speerweg“ zu verlängern. „Von M aus befolgt sie in westlicher Richtung „den genannten Flurweg bis zum Puncte O, „Kreuzungspunct dieses Weges mit dem von „Esch nach Rümelingen führenden. Von O aus „geht sie weiter über P und befolgt den Weg von „Rümelingen nach Esch bis zum Puncte Q im „Orte „Hasengrund“. Die nämliche Linie richtet sich „hierauf nach Norden, geht durch den Punct R, im Ort „auf der Eierschleid“, bis zum Puncte S „auf dem Wege nach Röllingen, um in östlicher „Richtung über T und U den Punct V auf dem „Weg „Schacherweg“ zu erreichen. Hierauf befolgt sie leßtern bis nach X, um von dort aus „den oben bezeichneten Punct A wiederzugewinnen.

„Der Unterzeichnete, in vorerwähnter Eigenschaft „handelnd, macht zur Unterstützung seines Gesuches folgende Gründe geltend:

„1° Die Luxemburgische Gesellschaft für Ausbeutung von Eisenerz hat das Recht der Ausbeutung der Erze erworben, welche sich in den „auf dem Plane roth gezeichneten Grundstücken „der Orte „Brücherberg“ und „Pösselerberg“, im „Flächenraum von 19 Hectares, vorfinden.

„2° Besagte Gesellschaft hat außerdem auf dem

»ser au Gouvernement une demande en concession  
»de mines de fer (minette) gisant dans les terrains  
»ci-après spécifiés, situés dans des communes  
»d'Esch et de Kayl. Cette demande en concession  
»s'étend sur les dits terrains tels qu'ils sont figurés,  
»entourés d'une ligne à l'encre violette, sur  
»le plan ci-annexé et dressé en triple expédition,  
»présentant une surface de 396 hectares environ.

»La concession demandée serait limitée, comme  
»il est dit, par la ligne violette, se dirigeant du  
»point A, point d'intersection de la ligne séparative  
»des deux bans de Schiffelingen et de Kayl avec  
»le bois dit „Betteling“, au point B, limite Est  
»du lieu dit „Brücherberg“, pour se prolonger  
»vers le Sud-Ouest en ligne brisée B C D E F G I K L  
»jusqu'au point M situé lieu dit „Döckesch Höhl“  
»et sur le chemin rural „Speerweg“. Du point M  
»et vers l'Ouest, elle suit le chemin rural jusqu'au  
»point O, rencontre du susdit chemin avec celui  
»allant d'Esch à Rumlange. Du point O elle se  
»prolonge en passant par le point P et en suivant  
»le chemin de Rumlange à Esch jusqu'au point  
»Q, lieu dit „Hasengrund“. La même ligne se dirige  
»ensuite vers le Nord en passant par le point  
»R, lieu dit „auf der Eierschleid“, jusqu'au point  
»S situé sur le chemin allant vers Lallange, pour  
»se prolonger vers l'Est par les points T, U au  
»point V situé sur le chemin dit „Schacherweg“,  
»d'où elle suit le dit chemin jusqu'au point X pour  
»regagner le point A indiqué plus haut.

»Le soussigné ès qualité qu'il agit base sa demande sur les considérations suivantes :

»1° La „Société luxembourgeoise pour l'exploitation de mines de fer“ a acquis le droit d'exploitation des mines se trouvant dans les terrains lieux dits „Brücherberg“ et „Hasselerberg“ représentés au plan en couleur rouge, terrains dont la superficie est de 19 hectares.

»2° La dite Société possède, en outre, en toute

„Brücher“ und dem „Hasselerberge“ das volle  
 „Reisithum von erzhaltigen Grundstücken im  
 „Flächenraum von 10 Hektars.

„3. Um die Ausbeutung jener Grundstücke zu  
 „ermöglichen, hat die Gesellschaft mit bedeutendem  
 „Kostenaufwand eine Verbindungsbahn, eine ge-  
 „neigte Ebene und eine Ladebühne angelegt.

„Der Unterzeichnete verpflichtet sich die Vor-  
 „schriften über den Gegenstand zu befolgen und  
 „allen der Gesellschaft auf Grund der Concession  
 „obliegenden Verbindlichkeiten nachzukommen.

„Er bittet sie demzufolge, Hr. Staatsminister,  
 „die gegenwärtiges Gesuch betreffende Instruction  
 „zu veranlassen.

„Genehmigen Sie, Hr. Minister, die Versiche-  
 „rung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

„Der Director-Gerant der Luxemburger  
 „Gesellschaft für Ausbeutung von Eisenerz.

„(Geg.) Eugen Suttor.

„Esch a. d. Alzette, den 19. August 1866.“

Nach Einsicht der Art. 22 und ff. des Gesetzes  
 vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Vorstehendes Gesuch soll zu Luxemburg und in  
 den Gemeinden Esch an der Alzette und Kayl vor  
 der Thüre der Kommunal-Häuser und Pfarrkir-  
 chen bekannt gemacht werden. Diese Bekanntma-  
 chungen erfolgen auf Verreiben der Bürgermeister  
 bei Beendigung des Gottesdienstes an einem  
 Sonntage, und zwar mit dem zunächst auf den  
 Empfang dieses Beschlusses folgenden anzufangen  
 und wenigstens einmal im Monat während der  
 Dauer des öffentlichen Anschlages.

»propriété sur les hauteurs du dit «Brucher» et  
 »«Hasselerberg», des terrains miniers d'une conte-  
 »nance approximative de 10 hectares.

»3. Pour rendre l'exploitation de ces terrains  
 »possible, la Société a construit, à grands frais,  
 »un chemin de fer de raccordement, un plan in-  
 »cliné et un quai de déchargement.

»Le soussigné s'engage à se conformer aux  
 »prescriptions des lois sur la matière et à remplir  
 »toutes les obligations qui seraient faites à la So-  
 »ciété du chef de l'obtention de la concession de-  
 »mandée.

»Il Vous prie en conséquence, Monsieur le Mi-  
 »nistre d'Etat, de vouloir bien faire instruire la  
 »présente demande aux fins ci-dessus.

»Veuillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat,  
 »l'assurance de ma considération la plus distin-  
 »guée.

»Le Directeur-gérant de la Société lu-  
 »xembourgeoise pour l'exploitation  
 »de mines de fer,

»(signé): Eugène Suttor.

»Esch-sur-l'Alzette, le 19 août 1866.»

Vu les art. 22 et suivants de la loi du 21 avril  
 1810;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxem-  
 bourg et dans les communes d'Esch s/A. et de  
 Kayl, devant les portes des maisons communales  
 et églises paroissiales. Ces publications auront lieu  
 à la diligence des bourgmestres, à l'issue de l'of-  
 fice divin, un jour de dimanche, à commencer  
 par celui qui suivra la réception du présent et au  
 moins une fois par mois pendant la durée des  
 affiches.

## Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier Monate in den besagten Ortschaften angeschlagen.

## Art. 3.

Während dieser Frist werden etwaige Concurrency-Gesuche und Einsprüche von den respectiven Ortsbehörden, dem Districts-Commissär zu Luxemburg und dem Chef des Departements der öffentlichen Bauten entgegen genommen.

Nach Ablauf jener vier Monate werden die HH. Bürgermeister von Luxemburg, Esch an der Alzette und Kayl, eine diese Bekanntmachungen konstatierende Bescheinigung, sowie die bezüglichen Schriftstücke auf dem üblichen Wege an mich gelangen lassen.

Luxemburg, den 24. August 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron W. de Tornaco.

## Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pendant quatre mois aux mêmes lieux.

## Art. 3.

Pendant ce laps de temps, les demandes en concurrence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire de district de Luxembourg et par le chef du département des travaux publics.

A l'expiration des quatre mois, MM. les bourgmestres de Luxembourg, d'Esch s/A. et de Kayl, adresseront au soussigné, par la voie ordinaire, un certificat constatant ces publications, ainsi que les autres pièces relatives à l'affaire.

Luxemburg, le 24 août 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de Tornaco.

## Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 27. August d. J. ist Hr. Otto Gilson auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Steuer- und Accisen-Controleur zu Redingen, mit der Berechtigung seine Ansprüche auf Pensionierung geltend zu machen, bewilligt worden.

Luxemburg den 30. August 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

## Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 août courant, démission honorable a été accordée, sur sa demande, au sieur Othon Gilson de ses fonctions de contrôleur des contributions et des accises à Redange, avec faculté de faire valoir ses droits à la retraite.

Luxemburg, le 30 août 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.



**Bekanntmachung. — Öffentliche Wohlthätigkeit.**

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind folgende Subsidie im Interesse der öffentlichen Wohlthätigkeit während des Jahres 1866 an nachbenannte Gemeinden vertheilt worden:

**Avis. — Bienfaisance publique.**

Par arrêté de ce jour, les subsides suivants ont été accordés aux communes ci-après désignées dans l'intérêt de la bienfaisance publique pendant l'année 1866 :

| Ramen der Gemeinden.<br>—<br>NOMS DES COMMUNES. | Betrag.<br>—<br>MONTANT. | Ramen der Gemeinden.<br>—<br>NOMS DES COMMUNES. | Betrag.<br>—<br>MONTANT. |
|-------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------|
| Eich.....                                       | 450                      | Junglinster.....                                | 250                      |
| Hollerich.....                                  | 200                      | Manternach.....                                 | 75                       |
| Rollingergrund.....                             | 100                      | Rodenbourg.....                                 | 100                      |
| Sandweiler.....                                 | 50                       | Wormeldange.....                                | 150                      |
| Bascharage.....                                 | 75                       | Beaufort.....                                   | 120                      |
| Hobscheid.....                                  | 250                      | Bech.....                                       | 115                      |
| Kerich.....                                     | 175                      | Consdorf.....                                   | 200                      |
| Kopstal.....                                    | 50                       | Mompach.....                                    | 165                      |
| Differdange.....                                | 100                      | Rospport.....                                   | 80                       |
| Dudelange.....                                  | 100                      | Waldbillig.....                                 | 150                      |
| Esch-sur-l'Alzette.....                         | 150                      | Bous.....                                       | 70                       |
| Frisange.....                                   | 50                       | Lenningen.....                                  | 70                       |
| Bastendorf.....                                 | 100                      | Remich.....                                     | 190                      |
| Bettendorf.....                                 | 160                      | Stadtbredimus.....                              | 70                       |
| Bourscheid.....                                 | 175                      | Waldbredimus.....                               | 75                       |
| Ermsdorf.....                                   | 50                       | Wellenstein.....                                | 70                       |
| Ettelbruck.....                                 | 400                      | Berg.....                                       | 50                       |
| Feulen.....                                     | 75                       | Bavange (Mersch).....                           | 175                      |
| Hoscheid.....                                   | 265                      | Fischbach.....                                  | 50                       |
| Asselborn.....                                  | 75                       | Hellingen.....                                  | 150                      |
| Basbellain.....                                 | 50                       | Larochette.....                                 | 185                      |
| Bavange (Clervaux).....                         | 150                      | Lorentzweiler.....                              | 140                      |
| Clervaux.....                                   | 150                      | Mersch.....                                     | 140                      |
| Heinerscheid.....                               | 50                       | Tuntingen.....                                  | 100                      |
| Esch-sur-Sûre.....                              | 200                      | Arsdorf.....                                    | 40                       |
| Harlange.....                                   | 50                       | Beckerich.....                                  | 100                      |
| Heiderscheid.....                               | 260                      | Bettborn.....                                   | 165                      |
| Mecher.....                                     | 100                      | Folschette.....                                 | 375                      |
| Neunhausen.....                                 | 140                      | Perlé.....                                      | 165                      |
| Oberwampach.....                                | 75                       | Vichten.....                                    | 225                      |
| Putscheid.....                                  | 100                      | Wahl.....                                       | 250                      |
| Flaxweiler.....                                 | 115                      |                                                 |                          |

Luxembourg, le 24 août 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

## Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats August 1866.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |       |                  |                  |        |         |                     |                    |  |
|--------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|-------|------------------|------------------|--------|---------|---------------------|--------------------|--|
|                                            |                          | Luzern-<br>burg.                                             | Die-<br>stich. | Wilg. | Ettel-<br>brück. | Echter-<br>nach. | Nemich | Mersch. | Gressen-<br>macher. | Fisch-<br>a. d. M. |  |
| Weizen . . . .                             | Hektoliter               | 22 35                                                        | 19 47          | "     | 21 43            | 21 32            | 22 25  | "       | "                   | 24 12              |  |
| Mischelfrucht . .                          | —                        | 20 14                                                        | 17 75          | 18 00 | 18 22            | 18 94            | 18 75  | "       | 20 00               | 21 08              |  |
| Roggen . . . .                             | —                        | 16 00                                                        | 14 73          | 15 95 | 15 00            | "                | 12 75  | "       | "                   | "                  |  |
| Gerste . . . .                             | —                        | 14 00                                                        | 11 38          | "     | "                | "                | "      | "       | "                   | "                  |  |
| Speiz . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                   | "                  |  |
| Heideforn . . . .                          | —                        | "                                                            | 10 14          | 12 85 | "                | "                | "      | "       | "                   | "                  |  |
| Hafer . . . .                              | —                        | 8 16                                                         | 8 13           | 8 83  | 9 43             | 8 25             | 7 25   | "       | 8 25                | 8 25               |  |
| Erbsen . . . .                             | —                        | 13 22                                                        | 14 81          | "     | "                | "                | "      | "       | "                   | "                  |  |
| Bohnen . . . .                             | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                   | "                  |  |
| Linsen . . . .                             | —                        | 25 00                                                        | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                   | "                  |  |
| Kartoffeln . . . .                         | —                        | 3 00                                                         | "              | "     | "                | "                | 3 00   | "       | "                   | "                  |  |
| Weizen-Mehl . . .                          | Kilogr.                  | 0 45                                                         | 0 43           | 0 45  | 0 47             | 0 42             | 0 40   | 0 40    | 0 40                | 0 42               |  |
| Mischel-Mehl . . .                         | —                        | 0 38                                                         | 0 32           | 0 32  | 0 36             | 0 30             | 0 36   | 0 30    | 0 33                | 0 34               |  |
| Roggen-Mehl . . .                          | —                        | 0 30                                                         | 0 28           | 0 26½ | 0 28             | "                | "      | "       | "                   | "                  |  |
| Geschälte Gerste . .                       | —                        | 0 30                                                         | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                   | "                  |  |
| Butter . . . .                             | —                        | 1 67                                                         | 1 45           | 1 53  | 1 50             | 1 60             | 1 60   | 1 45    | 1 55                | 1 70               |  |
| Eier . . . .                               | Duzend.                  | 0 55                                                         | 0 47           | 0 43  | 0 45             | 0 49             | 0 50   | 0 50    | 0 47½               | 0 50               |  |
| Fleu . . . .                               | 100 Rile.                | 8 50                                                         | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                   | "                  |  |
| Stroh . . . .                              | —                        | 7 50                                                         | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                   | "                  |  |
| Buchenholz . . . .                         | Stere.                   | 11 60                                                        | "              | "     | "                | "                | 8 00   | "       | "                   | "                  |  |
| Fichtenholz . . . .                        | —                        | 8 00                                                         | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                   | "                  |  |
| Weichholz . . . .                          | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                   | "                  |  |
| Schweinefleisch . .                        | Kilogr.                  | 1 15                                                         | 0 95           | 0 95  | 0 90             | 0 90             | "      | 0 90    | 1 00                | "                  |  |
| Aub ed. Rindfleisch                        | —                        | 0 95                                                         | 0 83           | "     | 0 80             | 0 85             | 0 90   | "       | 0 90                | 0 90               |  |
| Kalb- und Lammfleisch                      | —                        | 0 90                                                         | 0 65           | 0 70  | 0 70             | 0 79             | 0 70   | 0 60    | 0 70                | 0 80               |  |
| Gammelfleisch . . .                        | —                        | 1 45                                                         | 1 09           | 1 30  | 1 00             | 1 08             | 1 20   | 1 20    | 1 00                | 1 20               |  |
| Schweinefleisch . .                        | —                        | 1 20                                                         | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                   | 2 00               |  |

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 59.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 8. September 1866.

SAMEDI, 8 septembre 1866.

Beschluß, ein Gesuch um Concession zur Aus-  
beutung von Eisenerz betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung;

Nach Einsicht des am 22. August d. J. durch  
Hrn. F. Reuter, Professor der Chemie am  
Athenäum zu Luxemburg, sowohl in seinem Na-  
men handelnd, als auch in dem der H<sup>ch</sup>. D. A. Pesca-  
tore, Eigentümer und Rentner, Michel Reu-  
ter, Dr. der Medicin, J. P. Reuter, Ange-  
stellter bei der Wilhelm-Luxemburger Eisen-  
bahn, sämtlich wohnhaft zu Luxemburg, Adam  
Fromhold, Eigentümer und Rentner zu Sierck  
(Frankreich), und Michael Cahen, Civil-Inge-  
nieur zu Bensberg (Deutschland), eingereichten Ge-  
suches um Concession zur Ausbeutung von Eisenerz  
auf dem Gebiete der Gemeinde Kayl, Gesuch,  
welches lautet, wie folgt:

„Der unterzeichnete F. Reuter, Professor der  
Chemie am Athenäum, sowohl in seinem Namen  
handelnd, als in dem der H<sup>ch</sup>. D. A. Pesca-  
tore, Eigentümer und Rentner, Michael Reu-  
ter, Dr. der Medicin, J. P. Reuter, Ange-  
stellter bei der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahn,  
sämtlich wohnhaft zu Luxemburg, Adam From-  
hold, Eigentümer und Rentner zu Sierck  
(Frankreich), und Michael Cahen, Civil-Inge-  
nieur, Maschinen-Director zu Bensberg (Deutschland),

II.

Arrêté relatif à une demande en concession de  
mines de fer.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOU-  
VERNEMENT;

Vu la demande datée du 22 août courant, du  
sieur F. Reuter, professeur de chimie à l'Athénée  
de Luxembourg, agissant tant en son nom qu'au  
nom des sieurs D.-A. Pescatore, propriétaire-rentier,  
Michel Reuter, docteur en médecine, J.-P. Reuter,  
employé au chemin de fer Guillaume-Luxembourg,  
domiciliés à Luxembourg, Adam Fromhold,  
propriétaire-rentier à Sierck (France) et  
Michel Cahen, ingénieur civil à Bensberg (Alle-  
magne), en concession de mines de fer sur le ter-  
ritoire de la commune de Kayl, cette demande  
conçue comme suit:

» Le soussigné F. Reuter, professeur de chimie  
» à l'Athénée, agissant tant en son nom qu'au nom  
» de MM. D.-A. Pescatore, propriétaire-rentier, M.  
» Reuter, docteur en médecine, J.-P. Reuter, em-  
» ployé au chemin de fer Guillaume-Luxembourg,  
» domiciliés à Luxembourg, Adam Fromhold,  
» propriétaire-rentier à Sierck, (France) et Michel  
» Cahen, ingénieur civil, directeur d'usines à Bens-  
» berg (Allemagne),

„Beehrt sich Ihnen vorzustellen, daß Vorbenannte „gemeinschaftlich mit Unterzeichnetem ein erhaltiges, „auf „Rieschlerkop“ zu Kayl gelegenes Grundstück „von ungefähr acht Hectares Flächenraum ange- „kauft haben, und daß sie beabsichtigen den darin „vorfindlichen Eisenstein, genannt minette, unter „freiem Himmel auszubenten; daß sich ferner in „dem nämlichen Grundstücke, sowie im übrigen „Bergabhang Erzlager befinden, welche nicht auf „diese Weise ausgebeutet werden können.

„Derfelbe nimmt daher ehrsüchtig die Frei- „heit, Herr General-Director, Sie zu bitten, die „Vorbenannten zu ermächtigen den Eisenstein, „welcher sich in dem auf dem Gebiete von Kayl „gelegenen, fünfundachtzig Hectares messenden, auf „dem in dreifacher Ausfertigung beiliegenden „Plane durch ein Orange-Filet und die Buchsta- „ben ABCD bezeichnetes Vieck dargestellt Ter- „rain vorfindet, auf Gängen auszubenten.

„Die Grenzlinie dieses Terrains geht vom „Puncte A, welcher gebildet wird durch die Kreuzung der Grenzscheide zwischen dem Communal- „Walde „Rieschlerloch“ und dem Ackerstücke „De- „schloch“ mit dem Feldweg „Sperweg“, in s. „f. östl. Richtung bis B, wo der „Sperweg“, im „Orte „Rieschbeck“ den Communal Weg von Rüm- „lingen nach Esch begegnet; dann folgt sie diesem „Weg gen Norden bis zum Puncte C, welcher „durch die Begegnung des Weges von Rümlingen „mit demjenigen von Kayl nach Esch im Orte „Stersfeld“ gebildet wird; von C geht sie nach „dem Puncte D, welcher durch die Kreuzung der „Grenzscheide zwischen dem Communal-Walde „Eveschbour“ und dem Acker gleichen Namens „mit dem Wege von Kayl gebildet wird; von „hieraus erreicht sie in gerader Linie ihren Aus- „gangspunkt wieder.“

„In der Voraussicht einer geneigten Aufnahme „dieses Besuches habe ich die Ehre zu sein,

„Herr General-Director,

„Ihr ergebenster Diener,

„(Geg.) F. Reuter.

„Luxemburg, den 22. August 1866.“

»A l'honneur de Vous exposer que les susdénom- „mes ont fait, avec le soussigné, l'acquisition d'un „terrain minier, d'une contenance approximative „de huit hectares, situé sur la «Rieschlerkop» à Kayl, „et dont ils ont l'intention d'extraire, à ciel ouvert, „la minette ou minerai de fer en roche; que dans „le même terrain, ainsi que dans le reste de sa „côte, il se trouve des couches de minerai qui ne „peuvent pas être exploitées en minière.

»Il prend la respectueuse liberté, Monsieur le „Directeur-général, de Vous prier de vouloir ac- „corder aux susdénommés l'autorisation d'extraire, „par galeries, la minette qui se trouve dans ce „terrain, figuré sur le plan ci-joint, en triple ex- „pédition, par un polygone, entouré d'un filet en „couleur orange désigné par les lettres ABCD, „d'une surface totale de 88 hectares, le tout „situé à Kayl, commune du même nom.

»La limite de ce terrain partant du point A, qui „est formé par la rencontre de la ligne de sépa- „ration du bois communal dit «Rieschlerloch» et „de la terre labourable dite «Deckeschloch» avec „le chemin rural dit «Sperweg» vers le SS O, en la „suivant jusqu'au point B où le «Sperweg» ren- „contre le chemin communal qui va de Rumlange „à Esch au lieu dit «Roeschheck»; de là la limite „suit ce chemin vers le Nord jusqu'au point C qui „est formé par la rencontre du chemin de Rum- „lange avec celui de Kayl à Esch, au lieu dit „«Stersfeld»; du point C elle va jusqu'au point D, „formé par la rencontre de la ligne de séparation „du bois communal dit «Eveschbour» et la terre „labourable du même lieu dit avec le chemin de „Kayl et revient en ligne droite jusqu'au point „de départ.

»Dans l'espoir que Vous accueillerez favorable- „ment la présente demande, j'ai l'honneur d'être,

»Monsieur le Directeur général,

»Votre très humble serviteur,

»(signé), F. Reuter.

»Luxemburg, le 22 août 1866.»

Nach Einsicht der Art. 22 und ff. des Gesetzes vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Vorstehendes Gesetz soll zu Luxemburg und in der Gemeinde Kayl vor der Thüre der Communal-Häuser und Pfarrkirchen bekannt gemacht werden. Diese Bekanntmachungen erfolgen auf Betreiben der Bürgermeister bei Beendigung des Gottesdienstes an einem Sonntage, und zwar mit dem zunächst auf den Empfang dieses Beschlusses folgenden anzufangen und wenigstens einmal im Monat während der Dauer des öffentlichen Anschlages.

Art. 2.

Die darauf begünstigten Affischen bleiben vier Monate in den besagten Ortschaften angeschlagen.

Art. 3.

Während dieser Frist werden etwaige Concurrenz-Gesuche und Einsprüche von den respectiven Ortsbehörden, dem Districts-Commissär zu Luxemburg und dem Chef des Departements der öffentlichen Bauten entgegen genommen.

Nach Ablauf jener vier Monate werden die H. H. Bürgermeister von Luxemburg und Kayl, eine diese Bekanntmachungen constatierende Bescheinigung, sowie die betreffenden Schriftstücke an den Unterzeichneten gelangen lassen.

Luxemburg, den 28. August 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

#### Bekanntmachung. — Studienbörser.

Nachbenannte Studienbörser sind vom 1. October d. J. ab erledigt:

- 1° Eine Börse der Stiftung Aldringer;
- 2° Id. id. Gaderius;

Vu les articles 22 et suivants de la loi du 21 avril 1810;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxembourg et dans la commune de Kayl, devant la porte des maisons communales et églises paroissiales. Ces publications auront lieu à la diligence des bourgmestres respectifs, à l'issue de l'office divin, un jour de dimanche, à commencer par celui qui suivra la réception du présent et au moins une fois par mois pendant la durée des affiches.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pendant quatre mois aux mêmes lieux.

Art. 3.

Pendant ce laps de temps les demandes en concurrence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire du district de Luxembourg, ainsi que par le chef du département des travaux publics.

A l'expiration des quatre mois, MM. les bourgmestres de Luxembourg et de Kayl adresseront au soussigné, par la voie ordinaire, un certificat constatant ces publications, ainsi que les autres pièces de l'affaire.

Luxembourg, le 28 août 1866.

Le Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

#### Avis. — Bourses d'études.

Les bourses d'études ci-après dénommées seront vacantes à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain, savoir:

- 1° Une bourse de la fondation Aldringer;
- 2° Une bourse de la fondation Gaderius;

- 3° Eine Börse der Stiftung *Simony-Feller*;  
 4° Id. id. *Penninger*;  
 5° Zwei Börsen id. *Seyler*;  
 6° Die Börse id. *Wiltheim*;  
 7° Zwei Börsen id. *Lamormenil*;  
 8° Eine Börse id. *Tandel*;  
 9° Id. id. *Clomes*;  
 10° Id. id. *Palen*;  
 11° Id. id. *Schwarz*;  
 12° Id. id. *Tynner*;  
 13° Eine Frei-Börse.

In Betreff der Börsen von 1° bis 6° werden die Bewerber hiermit aufgefordert ihre Gesuche nebst Belegstücken vor nächstkünftigem 15. October den *H. H.* Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, einzusenden.

Rücksichtlich der übrigen von 7° bis 13° werden die Bewerber hierdurch aufgefordert ihre Gesuche nebst Belegstücken bis zum 10. nächstkünftigen October an die General-Direction der Justiz, welche jene Schriftstücke an die respectiven Collatoren übermitteln wird, gelangen zu lassen.

Luxemburg, den 30. August 1866.

Der General-Director der Justiz,  
*Bannerus.*

- 3° Une bourse de la fondation *Simony-Feller*;  
 4° Une bourse de la fondation *Penninger*;  
 5° Deux bourses de la fondation *Seyler*;  
 6° La bourse de la fondation *Wiltheim*;  
 7° Deux bourses de la fondation *Lamormenil*;  
 8° Une bourse de la fondation *Tandel*;  
 9° La bourse de la fondation *Clomes*;  
 10° La bourse de la fondation *Palen*;  
 11° La bourse de la fondation *Schwarz*;  
 12° La bourse de la fondation *Tynner*;  
 13° Une bourse libre.

Pour les bourses comprises sous les N° 1 à 6, les prétendants à la jouissance de l'une ou de l'autre de ces bourses sont invités à adresser, avant le 15 octobre prochain, leur demande avec les titres justificatifs de leurs droits à *M. M.* les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Pour les autres bourses comprises sous les N° 7 à 13, les prétendants à leur jouissance sont invités à faire parvenir avant le 10 octobre prochain leur demande et les pièces justificatives de leurs droits à la direction générale de la justice, par l'intermédiaire de laquelle ces pièces seront adressées aux collateurs respectifs.

Luxembourg, le 30 août 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
*VANNERUS.*

**Bekanntmachung.** — Verlosung von Obligationen des Großherzoglichen Anlehens von 1863.

Am 1. dieses Monats hat die Verlosung der am 1. November 1866 und respective 1. Mai 1867 heimzuzahlenden Obligationen des Großherzoglichen Anlehens von 1863 stattgefunden. Die gezogenen Nummern sind folgende:

**Avis.** — Tirage d'obligations de l'emprunt grand-ducal de 1863.

Le 1<sup>er</sup> de ce mois a eu lieu le tirage au sort pour la désignation des obligations de l'emprunt grand-ducal de 1863 qui deviennent remboursables au 1<sup>er</sup> novembre 1866 et respectivement au 1<sup>er</sup> mai 1867. Les numéros sortis sont les suivants:

**Fälligkeit vom 1. November 1866.**

Lit. D. 180, 714, 814, 1254, 1657, 1831,  
1975, 2240, 2291, 2899.

Lit. E. 15, 41, 110, 135, 1284, 1804, 1853,  
1884, 1919, 2378.

Lit. F. 25, 30, 1629, 1672, 1890, 2218, 2379,  
2678, 2939, 3087, 3223, 3250.

**Fälligkeit vom 1. Mai 1867.**

Lit. D. 496, 597, 797, 1284, 1417, 1418,  
2010, 2441, 2501, 2621.

Lit. E. 361, 1115, 1164, 1231, 1458, 1570,  
1599, 1838, 2193, 2850.

Lit. F. 40, 230, 766, 950, 1121, 2640, 2641,  
2762, 2935, 3247, 3337, 3346, 3616.

**Die Heimzahlung geschieht pari:**

zu Luxemburg durch die Internationale Bank;  
zu Frankfurt a. M. durch das Bankhaus Raphael  
Erlanger;

zu Amsterdam durch das Bankhaus Lippmann  
Rosenthal und Comp. und

zu Hamburg durch die Norddeutsche Bank.

Nachstehende, bei den frühern Verlosungen ge-  
zogene Obligationen sind noch nicht zur Heimzah-  
lung präsentiert worden:

**Fälligkeit vom 1. November 1865.**

Lit. F. 2857.

**Fälligkeit vom 1. Mai 1866.**

Lit. D. 306 und 2100.

Lit. E. 1067 und 1976

Lit. F. 397, 1095, 2103 und 2745.

Die Inhaber besagter Obligationen werden  
hierdurch benachrichtigt, daß sie sich behufs Aus-  
zahlung des Betrags gegen Rückgabe der Urkunden  
an eins der vier benannten Bankhäuser zu wen-  
den haben. Die Zinsen hören auf zu laufen mit

**Echéance du 1<sup>er</sup> novembre 1866.**

Lit. D. 180, 714, 814, 1254, 1657, 1831,  
1975, 2240, 2291, 2899.

Lit. E. 15, 41, 110, 135, 1284, 1804, 1853,  
1884, 1919, 2378.

Lit. F. 25, 30, 1629, 1672, 1880, 2218, 2379,  
2678, 2939, 3087, 3223, 3250.

**Echéance du 1<sup>er</sup> mai 1867.**

Lit. D. 496, 597, 797, 1284, 1417, 1418,  
2010, 2441, 2501, 2621.

Lit. E. 361, 1115, 1164, 1231, 1458, 1570,  
1599, 1838, 2193, 2850.

Lit. F. 40, 230, 766, 950, 1121, 2640, 2641,  
2762, 2935, 3247, 3337, 3346, 3616.

**Ces obligations seront remboursées au pair,**

à Luxembourg par la Banque internationale;

à Frankfurt s./M. par la maison de banque Ra-  
phael Erlanger;

à Amsterdam par la maison de banque Lipp-  
mann, Rosenthal et Comp.; et

à Hambourg par la banque de l'Allemagne du  
Nord.

Les numéros suivants, désignés par le tirage  
antérieur, n'ont pas encore été présentés au re-  
mboursement, savoir:

**Echéance du 1<sup>er</sup> novembre 1865.**

Lit. F. 2857.

**Echéance du 1<sup>er</sup> mai 1866.**

Lit. D. 306 et 2100.

Lit. E. 1067 et 1976.

Lit. F. 397, 1095, 2103 et 2745.

Les détenteurs de ces obligations sont avertis  
qu'ils peuvent obtenir le remboursement du capi-  
tal, contre remise du titre, auprès de l'une des  
quatre maisons de banque désignées ci-dessus.

dem Tage an welchem sie rückzahlbar geworden sind.

Luxemburg, den 4. September 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

#### **Bekanntmachung. — Rechnungskammer.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 2. August d. J. haben unter dem der Rechnungskammer beigegebenen Personal folgende Beförderungen stattgefunden:

1° Hr. Joseph Faulbecker, Contrôleur, ist zum Revisor, und

2° Hr. Joseph Nivarlet, Commis 1. Classe, zum Contrôleur ernannt worden.

Luxemburg den 4. September 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

#### **Bekanntmachung. — Wohnsitz.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 27. August d. J. ist Hr. Jakob Moos, aus Mettendorf, Hufschmied zu Herborn, ermächtigt worden, seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 4. September 1866.

Der General-Director der Justiz,  
BANNERUS.

**Mandschreiben, betreffend die Aufstellung der Budgets der Wohlthätigkeits-Büreaux fürs Jahr 1867.**

Gemäß Art. 45 des Reglements vom 11. December 1846, ersuche ich die Verwaltungen der Wohlthätigkeits-Büreaux während der 1. Hälfte des kommenden Monats October, zur Aufstellung der Budgets dieser Anstalten fürs Jahr 1867 zu schreiten.

Diese Verwaltungen, so wie alle betreffenden Behörden werden dabei die am 4. September

Les intérêts cessent de courir depuis le jour où le capital est devenu remboursable.

Luxembourg, le 4 Septembre 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

#### **Avis. — Chambre des comptes.**

Par arrêté royal-grand-ducal du 2 août dernier les promotions suivantes ont été faites dans le personnel attaché à la Chambre des comptes:

1° Le sieur Joseph Faulbecker, contrôleur, a été nommé réviseur;

2° Le sieur Joseph Nivarlet, commis de 1<sup>re</sup> classe, a été nommé contrôleur.

Luxembourg, le 4 Septembre 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

#### **Avis. — Domicile.**

Par arrêté royal grand-ducal du 27 août dernier le sieur Jaques Moos, de Mettendorf, maréchal-ferrant à Herborn, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 4 Septembre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Circulaire relative à la formation des budgets des bureaux de bienfaisance pour l'exercice 1867.**

En conformité de l'art 45 du règlement du 11 décembre 1846 j'invite les administrations des bureaux de bienfaisance à procéder dans la 1<sup>re</sup> quinzaine du mois d'octobre prochain, à la formation des budgets de ces établissements pour l'exercice 1867.

Les dites administrations et toutes les autres autorités que la chose concerne, suivront à cet



1857 ergangene Instruction, Memorial 1857, Th. II, S. 445, zur Richtschnur nehmen.

Druckformulare zur Aufstellung besagter Bände werden den respectiven Gemeinden durch Vermittlung der *SS.* Districtscommissäre in Bände zugesandt werden.

Luxemburg den 7. September 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

égard l'instruction du 4 septembre 1857, page 445 du *Mémorial* II de la même année.

Des cadres imprimés pour la formation des budgets dont il s'agit, parviendront incessamment dans les communes respectives par les soins de MM. les commissaires de district.

Luxembourg, le 7 septembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

*Noms des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 26 mars jusqu'au 30 août 1866.*

| DATE<br>de<br>la délivrance. | N <sup>o</sup> du permis<br>de chasse. | NOMS ET PRÉNOMS<br>des<br>PERSONNES. | QUALITÉ.               | DOMICILE.     |
|------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|---------------|
| 1866.                        |                                        |                                      |                        |               |
| 28 juillet.                  | 39                                     | Lefebvre, Jean-Nicolas.              | Fermier.               | Pleitrangle.  |
| 24 août.                     | 40                                     | Schleich, Jean-Baptiste.             | Propriétaire.          | Dahlem.       |
| id.                          | 41                                     | Bolzem, Michel.                      | Vigneron.              | Wormeldange.  |
| id.                          | 42                                     | Diederich, Pierre.                   | Aubergiste.            | Wecker.       |
| 28 id.                       | 43                                     | Mataigne, Napoléon-Joseph.           | Capitaine en retraite. | Beaufort.     |
| 29 id.                       | 44                                     | Derneden, Jean-Michel.               | Propriétaire.          | Doncols.      |
| id.                          | 45                                     | Lamberty, Auguste.                   | Sans état.             | Hosingen.     |
| id.                          | 46                                     | Fallis, Michel.                      | Propriétaire.          | Heiderscheid. |
| id.                          | 47                                     | Conzemius, Antoine.                  | Juge de paix.          | Clervaux.     |
| id.                          | 48                                     | Schwinnen, Michel.                   | Marchand.              | Id.           |
| id.                          | 49                                     | Closter, Dominique.                  | Propriétaire.          | Weicherdange. |
| 30 id.                       | 50                                     | Berger, Bernard-Fortunat.            | Banquier.              | Arlon.        |

## Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats August 1866.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                 |       |                  |               |         |         |                    |                    |                    |                    |                    | Gerech-<br>macher,<br>a. d. M. |
|--------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------|-------|------------------|---------------|---------|---------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------------------|
|                                            |                          | Eugen-<br>burg.                                              | Dies-<br>kirch. | Wilß. | Etzel-<br>brück. | Göhr-<br>naß. | Remich. | Merich. | Gerech-<br>macher. | Gerech-<br>macher. | Gerech-<br>macher. | Gerech-<br>macher. | Gerech-<br>macher. |                                |
| Weizen . . . .                             | Hektoliter               | 26 10 24 55                                                  | 23 49           | 26 93 | 24 72            | 22 75         | "       | 25 25   | 24 00              |                    |                    |                    |                    |                                |
| Risikelfrucht . .                          | —                        | 23 91                                                        | 20 44           | 18 75 | 23 90            | 22 48         | 21 75   | "       | 23 12              | 21 23              |                    |                    |                    |                                |
| Roßgen . . . .                             | —                        | 17 00                                                        | 14 71           | 16 11 | 14 11            | 16 50         | "       | "       | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Gerste . . . .                             | —                        | 14 00                                                        | 12 14           | "     | "                | "             | "       | "       | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Erbsen . . . .                             | —                        | "                                                            | "               | "     | "                | "             | "       | "       | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Hafer . . . .                              | —                        | 8 55                                                         | 7 45            | 9 44  | 7 68             | 8 37          | 7 25    | "       | 8 00               | 8 27               |                    |                    |                    |                                |
| Erbsen . . . .                             | —                        | 13 00                                                        | 14 77           | "     | "                | "             | "       | "       | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Bohnen . . . .                             | —                        | "                                                            | "               | "     | "                | "             | "       | "       | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Linzen . . . .                             | —                        | 25 00                                                        | "               | "     | "                | "             | "       | "       | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Kartoffeln . . .                           | —                        | 2 87                                                         | "               | "     | 4 00             | "             | 3 00    | "       | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Weizen-Mehl . .                            | Kilogr.                  | 0 50                                                         | 0 52            | 0 50  | 0 50             | 0 51          | 0 44    | 0 40    | 0 49               | 0 45               |                    |                    |                    |                                |
| Risikelf-Mehl . .                          | —                        | 0 45                                                         | 0 39            | 0 40  | 0 37             | 0 38          | 0 40    | 0 30    | 0 41               | 0 35               |                    |                    |                    |                                |
| Roßgen-Mehl . .                            | —                        | 0 34                                                         | 0 36            | 0 32½ | 0 30             | "             | "       | "       | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Gerste-Mehl . .                            | —                        | 0 30                                                         | "               | "     | "                | "             | "       | "       | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Butter . . . .                             | —                        | 1 70                                                         | 1 47            | 1 50  | 1 50             | 1 62          | 1 70    | 1 46    | 1 50               | 1 80               |                    |                    |                    |                                |
| Eier . . . .                               | Duzend.                  | 0 60                                                         | 0 47            | 0 45  | 0 57             | 0 53          | 0 50    | 0 53    | 0 48               | 0 50               |                    |                    |                    |                                |
| Senf . . . .                               | 100 Kilo.                | 7 75                                                         | "               | "     | "                | "             | "       | "       | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Stroh . . . .                              | —                        | 6 20                                                         | "               | "     | "                | "             | "       | "       | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Buchenholz . .                             | 1 Stere.                 | 11 00                                                        | "               | "     | "                | "             | "       | "       | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Eichenholz . .                             | —                        | 8 00                                                         | "               | "     | "                | "             | "       | "       | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Weidenholz . .                             | —                        | "                                                            | "               | "     | "                | "             | "       | "       | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Schmalz . . . .                            | Kilogr.                  | 1 15                                                         | 0 98            | 1 00  | 0 90             | "             | "       | 1 20    | "                  | "                  |                    |                    |                    |                                |
| Rub- od. Rindfleisch                       | —                        | 0 95                                                         | 0 87            | "     | 0 80             | 0 86          | 0 90    | "       | 0 90               | 0 90               |                    |                    |                    |                                |
| Kalb- od. Schweinefleisch                  | —                        | 0 95                                                         | 0 85            | 0 80  | 0 70             | 0 86          | 0 70    | 0 90    | 0 70               | 0 80               |                    |                    |                    |                                |
| Hammerfleisch .                            | —                        | 1 30                                                         | 1 11            | 1 20  | 1 00             | 1 07          | 1 20    | 1 20    | 1 00               | 1 20               |                    |                    |                    |                                |
| Schweinefleisch .                          | —                        | 1 20                                                         | "               | "     | "                | "             | "       | "       | "                  | 2 00               |                    |                    |                    |                                |

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 40.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Freitag, 14. September 1866.

VENDREDI, 14 septembre 1866.

## Comptabilité des Gemeinde-Ausgaben-Fonds.

Dienstjahr 1865.

Nachweisung derjenigen Summen, mit welcher die Städte und Gemeinden des Großherzogthums wegen Zahlungen, die für sie gemacht wurden, debitiert, sowie der Summe, mit denen sie in Folge von Einzahlungen, die sie an den Staat zum Besten des Fonds bewirkt haben, für das Dienstjahr 1865 creditiert worden sind.

## A. Ausgaben.

Dieselben bestehen in Folgenden:

## 1. Memorial des Großherzogthums:

| Memorial des Großherzogthums:                            |                   |                |                | Franken. |    |
|----------------------------------------------------------|-------------------|----------------|----------------|----------|----|
| 1.                                                       | Quartal, I Theil, | Nr. 1—7.....   | 24 Bogen.....  | 231      | 84 |
|                                                          | II "              | Nr. 1—17.....  |                |          |    |
| 2.                                                       | " I "             | Nr. 8—14.....  | 41½ Bogen..... | 400      | 89 |
|                                                          | II "              | Nr. 18—31..... |                |          |    |
| 3.                                                       | " I "             | Nr. 15—20..... | 39 Bogen.....  | 376      | 74 |
|                                                          | II "              | Nr. 32—46..... |                |          |    |
| 4.                                                       | " I "             | Nr. 21—29..... | 28½ Bogen..... | 275      | 31 |
|                                                          | II "              | Nr. 47—63..... |                |          |    |
| 126 Beilagen zum Memorial Nr. 63, II Th., 13½ Bogen..... |                   |                |                | 130      | 41 |
|                                                          |                   |                |                | 1415     | 19 |
| Disconto.....                                            |                   |                |                | 70       | 75 |
|                                                          |                   |                |                | 1344     | 44 |

Diese Summe gleichmäßig auf die 126 Städte und Gemeinden des Großherzogthums zu vertheilen.

II.

40

Franken.

## 2. Drucksachen und Lieferungen :

|               |                                                                              |     |    |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------|-----|----|
| 2000          | Exemplare. — Cassen-Revidierungs-Protokolle.....                             | 80  | "  |
| 650           | Formulare. — Kommunal-Budgets.....                                           | 292 | "  |
| 390           | id. — Statistische Etats.....                                                | 39  | 50 |
| 390           | id. — Berathungen der Gemeinderäthe.....                                     | 25  | "  |
| 300           | id. — Gutachten der Districts-Commissäre.....                                | 76  | "  |
| 750           | id. — Rechnungen der Gemeinde-Einnehmer.....                                 | 207 | 75 |
| 520           | id. — Rechnungen der Bürgermeister und Schöffen....                          | 136 | 80 |
| 270           | id. — Bordereaux Nr. 1 zu den Gemeinderechnungen..                           | 20  | 20 |
| 270           | id. — Bordereaux Nr. 2 id. ....                                              | 40  | 50 |
| 270           | id. — Bordereaux Nr. 2 zu den Rechnungen der Bürgermeister und Schöffen..... | 20  | 20 |
|               |                                                                              | 937 | 95 |
| Disconto..... |                                                                              | 46  | 89 |
|               |                                                                              | 891 | 06 |

250 Bogen außergewöhnlichen Stempels, wovon 125 zu Gemeinderechnungen und 125 zu Rechnungen der Wohlthätigkeits-Bureauz.....

1275 "

2166 06

Diese Summe gleichmäßig unter 125 Städte und Gemeinden (Luxemburg ausgenommen) zu vertheilen.

|               |                                                                        |     |    |
|---------------|------------------------------------------------------------------------|-----|----|
| 800           | Formulare. — Budgets der Wohlthätigkeits-Bureauz.....                  | 72  | "  |
|               | Cartonieren von 882 Civilstandsregistern auf 1866 .....                | 185 | 22 |
| 750           | Formulare. — Rechnungen der Einnehmer der Wohlthätigkeits-Bureauz..... | 69  | 25 |
| 520           | id. — Rechnungen der Verwalter jener Anstalten....                     | 41  | 60 |
|               |                                                                        | 368 | 05 |
| Disconto..... |                                                                        | 18  | 40 |

349 65

Diese Summe gleichmäßig auf die 126 Städte und Gemeinden des Großherzogthums zu vertheilen.

|       |                                                                                        |     |    |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|
| 1500  | Formulare. — Abnahme-Protokolle über Vicinalwegebauten ...                             | 30  | "  |
| 500   | id. — Kostenanschläge zu Vicinalwegebauten. ....                                       | 30  | "  |
| 700   | id. — Tagelisten der Feldhüter-Begewärter.....                                         | 16  | 80 |
| 1000  | id. — Vorläufige Zahlungsbescheinigungen.....                                          | 20  | "  |
| 1000  | id. — Dienstlisten der Feldhüter-Begewärter.....                                       | 20  | "  |
| 700   | id. — Nachweisungen über Regiearbeiten.....                                            | 16  | 80 |
| 4000  | id. — Einberufungsschreiben an die Gemeindevähler..                                    | 72  | "  |
| 29000 | id. — Censurzettels.....                                                               | 435 | "  |
| 400   | id. — Durch Art. 42 des Gesetzes über den Primär-Unterricht vorgeschriebene Etats..... | 40  | 80 |

|       |                                                             | Franken. |
|-------|-------------------------------------------------------------|----------|
| 400   | Formulare. — Schulgelberollen.....                          | 40 "     |
| 30000 | id. — Communal-Steuer-Wohnungszettel.....                   | 210 "    |
| 2000  | id. — Abnahme-Protokolle Lit. A.....                        | 40 "     |
| 400   | id. — id. Lit. B.....                                       | 10 "     |
| 1000  | id. — Kostenanschläge Lit. C.....                           | 80 "     |
| 700   | id. — Tagelisten der Feldhüter-Begewärter, Lit. D.....      | 17 50    |
| 2500  | id. — Dienstlisten der Feldhüter-Begewärter, Lit. F.....    | 50 "     |
| 2500  | id. — Vorläufige Zahlungsbefehle, Lit. E.....               | 50 "     |
| 100   | id. — Nachweisungen über Regiearbeiten G.....               | 4 80     |
| 600   | id. — Protokolle über Contraventionen, H.....               | 15 "     |
| 600   | id. — Tagebuch der Cantonal-Piqueurs, I.....                | 35 "     |
| 900   | id. — Anzüge aus dem Tagebuch der Cantonal-Piqueurs, L..... | 50 "     |
| 800   | id. — Auszug aus dem Tagebuch der Conducteurs, N.....       | 45 "     |
| 200   | id. — Berechnung von Erbarbeiten, A.....                    | 18 "     |
| 100   | id. — id. id. B.....                                        | 12 "     |
| 100   | id. — id. id. C.....                                        | 12 "     |
| 200   | id. — Tabellen der Enteignungen, S.....                     | 15 "     |
| 100   | id. — Monatsbericht über die Arbeiten, T.....               | 10 "     |
| 500   | id. — Beschreibung der Arbeiten, U.....                     | 30 "     |
| 200   | id. — Dienstbefehle, W.....                                 | 7 50     |
| 100   | id. — Tagebuch der Conducteurs, X.....                      | 10 "     |
| 2000  | id. — Ernennungen von Schullehrern.....                     | 36 "     |
| 2000  | id. — Entlassungen id. ....                                 | 36 "     |
| 3320  | id. — Begesteuerrollen.....                                 | 119 52   |
| 450   | id. — Hundesteuerrollen.....                                | 33 "     |
| 200   | id. — Nachweisungen über die Zahl der Hunde.....            | 15 "     |

1684 72  
Disconto..... 84 23

1600 49

Diese Summe nach der Bevölkerung auf 125 Städte und Gemeinden (Luzern ausgenommen) zu vertheilen.

|      |                                                                 |       |
|------|-----------------------------------------------------------------|-------|
| 4500 | Formulare. — Volkszählungszettel.....                           | 900 " |
| 500  | id. — Volkszählungs-Etats.....                                  | 24 "  |
| 6000 | id. — Vorladungen in einfachen Polizeisachen.....               | 57 "  |
| 6000 | id. — id. id. ....                                              | 54 "  |
| 2800 | id. — Mißaufforderungen, Lit. K.....                            | 50 40 |
| 1600 | id. — Register der in der Gemeinde angekommenen Mißguleute..... | 56 "  |
| 2500 | id. — Gesuche um Zeugnisse, Lit. LL.....                        | 45 "  |
| 2400 | id. — Zeugnisse, Lit. HH.....                                   | 21 60 |
| 2500 | id. — Befehle vor dem Revisionsrath zu erscheinen.....          | 22 50 |
| 800  | id. — Ausdeutungspläne von Gemeinde-Volkszählungen.....         | 32 "  |

|                                                             |          |
|-------------------------------------------------------------|----------|
|                                                             | Franken. |
| 800 Formulare. — Culturpläne.....                           | 32 "     |
| 950 id. — Zählungslisten.....                               | 80 "     |
| 200 id. — Sakreisprotokolle.....                            | 8 "      |
| 1000 id. Frevelprotokolle.....                              | 40 "     |
| 150 id. Ausbeutungsurlaubnis.....                           | 11 "     |
| 650 id. Zusammenstellung der Volkszahl am 31. December 1865 | 40 25    |
| 5206 Bogen. — Civilstandsregister von 1866.....             | 109 33   |
| Porto der Register bis Diekirch.....                        | 3 70     |
| 300 Kopfbogen zu Wählerlisten.....                          | 35 "     |
| 600 Einlagebogen zu id. ....                                | 54 "     |
| 150 Kopfbogen. — Listen zum Anschlagen.....                 | 15 "     |
| 320 Einlagebogen — id. ....                                 | 25 60    |
| 300 Kopfbogen zu Supplementarlisten.....                    | 16 "     |
| 200 Bogen. — Supplementarlisten zum Anschlagen.....         | 16 "     |
|                                                             | 1748 38  |
| Disconto.....                                               | 87 41    |
|                                                             | 1660 97  |

Diese Summe nach der Bevölkerung gleichmäßig auf die 126 Städte und Gemeinden des Großherzogthums zu vertheilen.

|                                                                                                                                                            |     |          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----------|
| 3. Stempelbogen zur Anfertigung der Civilstandsregister des Jahres 1866, gemäß den von der Einregistrierungs-Verwaltung gelieferten Nachweisungen          | " " | 6837 50  |
| 4. Kosten der während 1863, 1864 und 1865 zu Last der betreffenden Gemeinden vorgenommenen Impfungen, zu 1 Franken die Impfung....                         | " " | 4388 "   |
| 5. Unterhalts- und Transportkosten von Bahnstnigen, Bettlern und Armen während 1860, 1861, 1863 und 1865 zu Last der Gemeinden ihres Hülfsdomicils.....    | " " | 18048 58 |
| 6. Ausfertigungskosten der Grundsteuerrollen von 1866, mit Einschluß der 10 % für Vicinalwege.....                                                         | " " | 223 61   |
| 7. Lieferung von 106 Exemplaren der Werke des Hrn. Sivering, Vater, Bureau-Chef, über Communalwesen und Statistik des Großherzogthums...                   | " " | 628 60   |
| 8. Lieferung während 1863 der Table générale du Mémorial du Grand-Duché de 1830 à 1860 auf Rechnung der Gemeinden Clers, Heinerscheid und Weismampach..... | " " | 24 "     |
|                                                                                                                                                            |     | <hr/>    |
| Total.....                                                                                                                                                 | " " | 37271 90 |
| Deficit von 1864....                                                                                                                                       | " " | 21851 51 |

Total der Ausgaben..... 59123 41

B. **Einnahmen.**

Dieselben bestehen in Folgendem :

Franken.

|                                                                          |                 |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. Boni von 1864.....                                                    | 14053 19        |
| 2. Während 1865 bewirkte Einzahlungen.....                               | 44500 „         |
| 3. Den Gemeinden an Stelle der zuerkannten Bußen bewilligte Subside..... | 14459 42        |
| 4. Während 1865 beigetriebener Schadenersatz in Forstfachen.....         | 540 91          |
| <b>Total der Einnahmen.....</b>                                          | <b>73553 52</b> |
| <b>Total der Ausgaben.....</b>                                           | <b>59123 41</b> |
| <b>Boni, Ende 1865.....</b>                                              | <b>14430 11</b> |

**COMPTABILITÉ DU FONDS DES DÉPENSES COMMUNALES**

POUR L'EXERCICE 1863.

*ÉTAT des sommes dont les villes et communes du Grand-Duché de Luxembourg ont été débitées, pour paiements effectués à leur décharge et de celles dont elles ont été créditées, à raison des versements faits au trésor de l'État, au profit du fonds susdit, pour l'exercice 1863.*

A. **DÉPENSES.**

Elles se composent :

1<sup>o</sup> **Mémorial du Grand-Duché :**

|                                                                                     |                 |                | Francs. |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------|---------|
| 1 <sup>er</sup> trimestre, 1 <sup>re</sup> partie N <sup>o</sup> 1 à 7..}           | 24 feuilles ..  | 231 84         |         |
| II <sup>e</sup> „ N <sup>o</sup> 1 à 17..}                                          |                 |                |         |
| 2 <sup>e</sup> id. 1 <sup>re</sup> „ N <sup>o</sup> 8 à 14..}                       | 41½ feuilles .. | 400 89         |         |
| II <sup>e</sup> „ N <sup>o</sup> 18 à 31..}                                         |                 |                |         |
| 3 <sup>e</sup> id. 1 <sup>re</sup> „ N <sup>o</sup> 15 à 20..}                      | 39 feuilles...  | 376 74         |         |
| II <sup>e</sup> „ N <sup>o</sup> 32 à 46..}                                         |                 |                |         |
| 4 <sup>e</sup> id. 1 <sup>re</sup> „ N <sup>o</sup> 21 à 29..}                      | 28½ feuilles .. | 275 31         |         |
| II <sup>e</sup> „ N <sup>o</sup> 47 à 63..}                                         |                 |                |         |
| 126 annexes au Mémorial N <sup>o</sup> 63, II <sup>e</sup> partie, 13½ feuilles.... |                 | 130 41         |         |
|                                                                                     |                 | <b>1415 19</b> |         |
|                                                                                     | Escompte.....   | 70 78          |         |
|                                                                                     |                 | <b>1344 44</b> |         |

Cette somme à répartir, par parts égales entre les 126 villes et communes du Grand-Duché.

2<sup>o</sup> **Impressions et fournitures :**

|                                                                                |       |
|--------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 2000 formulaires. — Procès-verbal de vérification des caisses communales. .... | 80 „  |
| 650 cadres. — Budgets communaux.....                                           | 292 „ |
| 390 id. — États statistiques.....                                              | 39 50 |

|                                                                                  |              |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------------|
|                                                                                  | Francs.      |
| 390 formulaires. — Délibérations des conseils communaux.....                     | 25 »         |
| 300 id. — Avis des commissaires de district.....                                 | 76 »         |
| 750 cadres. — Comptes des receveurs communaux.....                               | 207 75       |
| 520 id. — Comptes des bourgmestres et échevins.....                              | 136 80       |
| 270 formulaires. — Bordereau N° 1 à l'appui des comptes.....                     | 20 20        |
| 270 id. — Bordereau N° 2 id. id. ....                                            | 40 50        |
| 270 id. — Bordereau N° 2 à l'appui des comptes des bourgmestres et échevins..... | 20 20        |
|                                                                                  | <hr/> 937 95 |
| Escompte.....                                                                    | 46 89        |
|                                                                                  | <hr/> 891 06 |

|                                                                                                                                                                              |               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| 250 feuilles timbrées à l'extraordinaire, dont 125 feuilles pour comptes des receveurs communaux et 125 feuilles pour comptes des receveurs des bureaux de bienfaisance..... | 1275 »        |
|                                                                                                                                                                              | <hr/> 2166 06 |

Cette somme à répartir, par parts égales, entre 125 villes et communes (Luxembourg excepté.)

|                                                                      |              |
|----------------------------------------------------------------------|--------------|
| 800 cadres. — Budgets des bureaux de bienfaisance.....               | 72 »         |
| Cartonnage de 882 registres de l'état-civil en 1866                  | 183 22       |
| 750 id. Comptes des receveurs des bureaux de bienfaisance..          | 69 23        |
| 520 id. Comptes des administrateurs des bureaux de bienfaisance..... | 41 60        |
|                                                                      | <hr/> 368 05 |
| Escompte.....                                                        | 18 40        |
|                                                                      | <hr/> 349 63 |

Cette somme à répartir, par parts égales, entre les 126 villes et communes du Grand-Duché.

|                                                                                               |       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1800 formulaires. — Procès-verbal de réception des travaux exécutés aux chemins vicinaux..... | 30 »  |
| 500 id. Devis et cahier de charges pour travaux aux chemins.....                              | 30 »  |
| 700 id. Tageliste pour les gardes champêtres cantonniers                                      | 16 80 |
| 1000 id. Certificat de paiement provisoire.....                                               | 20 »  |
| 1000 id. Feuille de service des gardes champêtres cantonniers.....                            | 20 »  |
| 700 id. Relevé des travaux exécutés par régie.....                                            | 16 80 |
| 4000 id. Bulletin de convocation des électeurs communaux                                      | 72 »  |
| 29000 id. Bulletin de censure.....                                                            | 435 » |
| 400 id. État général prescrit par l'art. 44 de la loi sur l'instruction primaire.....         | 40 80 |
| 400 cadres. — Rôle des rétributions scolaires.....                                            | 40 »  |



|               |                                                                | Francs. |
|---------------|----------------------------------------------------------------|---------|
| 30000         | formulaires. — Avertissement en matière d'imposition communale | 210 »   |
| 2000          | id. Procès-verbal de réception Litt. A.....                    | 40 »    |
| 400           | id. id. Litt. B.....                                           | 10 »    |
| 1000          | id. Devis et cahier de charges Litt. C.....                    | 80 »    |
| 700           | id. Tageliste du garde champêtre cantonnier D....              | 17 50   |
| 2500          | id. Ordonnance de paiement provisoire E.....                   | 50 »    |
| 2500          | id. Feuille de service du garde champêtre cantonnier F         | 50 »    |
| 100           | id. Relevé des travaux exécutés par régie G.....               | 4 80    |
| 600           | id. Procès-verbal de contravention H.....                      | 15 »    |
| 600           | id. Livre-journal des piqueurs cantonaux I.....                | 35 »    |
| 900           | id. Extrait du livre-journal id. L.....                        | 50 »    |
| 800           | id. Extrait du livre-journal des conducteurs N.....            | 45 »    |
| 200           | id. Calculs de terrassements A.....                            | 18 »    |
| 100           | id. id. B.....                                                 | 12 »    |
| 100           | id. id. C.....                                                 | 12 »    |
| 200           | id. Tableau d'emprises S.....                                  | 15 »    |
| 100           | id. Rapport mensuel sur les travaux T.....                     | 10 »    |
| 500           | id. Description des travaux U.....                             | 30 »    |
| 200           | id. Ordre de service W.....                                    | 7 50    |
| 100           | id. Livre-journal des conducteurs X.....                       | 10 »    |
| 2000          | id. — Nomination d'instituteurs.....                           | 36 »    |
| 2000          | id. Démission d'instituteurs.....                              | 36 »    |
| 3320          | cadres. — Rôle d'imposition pour chemins vicinaux.....         | 119 52  |
| 450           | id. Rôle de la taxe sur les chiens.....                        | 35 »    |
| 200           | id. — Relevé indicatif du nombre des chiens.....               | 15 »    |
|               |                                                                | <hr/>   |
|               |                                                                | 1684 72 |
| Escompte..... |                                                                | 84 23   |
|               |                                                                | <hr/>   |
|               |                                                                | 1600 49 |

Cette somme à répartir, suivant la population, entre 125 villes et communes du Grand-Duché (Luxembourg excepté.)

|       |                                                              |       |
|-------|--------------------------------------------------------------|-------|
| 45000 | formulaires. — Bulletin de recensement de la population..... | 900 » |
| 500   | id. Etat du même recensement.....                            | 24 »  |
| 6000  | id. Avertissement pour simple police.....                    | 57 »  |
| 6000  | id. id. id. ....                                             | 54 »  |
| 2800  | id. Avertissement aux miliciens Litt. K.....                 | 50 40 |
| 1600  | id. — Registre des miliciens arrivés dans la commune...      | 56 »  |
| 2500  | id. Demande de certificats Litt. LL.....                     | 45 »  |
| 2400  | id. Certificat Litt. HH.....                                 | 21 60 |
| 2500  | id. Ordre de comparation devant le conseil de milice.        | 22 50 |
| 800   | id. Plan d'exploitation des coupes de bois.....              | 32 »  |
| 800   | id. id. de culture.....                                      | 32 »  |
| 950   | id. Liste de dénombrement.....                               | 80 »  |

|                                                                                                                                                                                            | Francs.          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 200 formulaires. — Procès-verbal de balivage.....                                                                                                                                          | 8 »              |
| 1000 id. Procès-verbal de délit.....                                                                                                                                                       | 40 »             |
| 150 id. Permis d'exploitation.....                                                                                                                                                         | 11 »             |
| 650 id. État de déponillement du recensement général<br>de la population au 31 décembre 1865.....                                                                                          | 40 25            |
| 5206 feuilles Registre de l'état civil en 1866.....                                                                                                                                        | 109 33           |
| Port des registres à Diekirch.....                                                                                                                                                         | 3 70             |
| 300 feuilles de têtes, pour les listes des électeurs.....                                                                                                                                  | 35 »             |
| 600 feuilles intercalaires id. ....                                                                                                                                                        | 54 »             |
| 150 feuilles de têtes, pour les listes à afficher.....                                                                                                                                     | 15 »             |
| 320 feuilles de suite id. id. ....                                                                                                                                                         | 25 60            |
| 300 feuilles de têtes, pour les listes supplémentaires.....                                                                                                                                | 16 »             |
| 200 feuilles. — Liste supplémentaire à afficher.....                                                                                                                                       | 16 »             |
|                                                                                                                                                                                            | <hr/>            |
|                                                                                                                                                                                            | 1748 38          |
| Escompte.....                                                                                                                                                                              | 87 41            |
|                                                                                                                                                                                            | <hr/>            |
|                                                                                                                                                                                            | 1660 97          |
| Cette somme à répartir, suivant la population, entre les 126 villes et communes du Grand-Duché.                                                                                            |                  |
| 3° Timbres nécessaires à la confection des registres de l'état civil pour l'exercice 1866, suivant l'état fourni par l'administration de l'enregistrement.....                             | 6837 50          |
| 4° Frais de vaccinations gratuites opérées en 1863, 1864 et 1865, à raison de un franc par vaccination, à charge des caisses communales respectives.....                                   | 4388 »           |
| 5° Frais d'entretien, de transport et de nourriture d'insensés, de mendiants et d'indigents, pendant les années 1860, 1861, 1863 et 1865, à charge des communes, domiciles de secours..... | 18,048 58        |
| 6° Frais d'expédition des rôles fonciers de l'exercice 1866, comprenant les 10 % pour chemins vicinaux.....                                                                                | 223 61           |
| 7° Fourniture de 106 exemplaires des ouvrages du s <sup>r</sup> Sivering, père, chef de bureau, sur le régime communal et la statistique du Grand-Duché.....                               | 628 60           |
| 8° Fourniture, en 1863, de la table générale du Mémorial du Grand-Duché de 1830 à 1860, à charge des communes de Clervaux, Heinerscheid et Weiswampach.....                                | 24 »             |
|                                                                                                                                                                                            | <hr/>            |
| Total.....                                                                                                                                                                                 | 37,271 90        |
| Déficit de 1864...                                                                                                                                                                         | 21,851 51        |
|                                                                                                                                                                                            | <hr/>            |
| Total des dépenses.....                                                                                                                                                                    | <u>59,123 41</u> |

## B. RECETTES.

Elles se composent :

|                                                                          | Francs.   |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 1° Boni de l'exercice 1864 .....                                         | 14,053 19 |
| 2° Versements effectués en 1865 .....                                    | 44,500 »  |
| 3° Subsidés aux communes, pour leur tenir lieu d'attributions d'amendes. | 14,459 42 |
| 4° Dommages-intérêts forestiers recouverts en 1864 .....                 | 540 91    |
| Total des recettes.....                                                  | 73,553 52 |
| Total des dépenses.....                                                  | 59,123 41 |
| Boni, fin de 1863...                                                     | 14,430 41 |

**Folgt die Vertheilungs-Tabelle. — Suit le tableau de répartition.**

| Namen<br>der<br>Städte<br>und Gemeinden. | Ausgaben von 1863. |              |                                                                  |                                                |                                                                                                     |                                                     |                                                                                  |                                                       | Deficit<br>von 1864. |
|------------------------------------------|--------------------|--------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------|
|                                          | Mémorial.          | Druckladen.  | Stempel<br>der k. k. Landes-<br>Regierung<br>für 1860.           | Impfungen von<br>1863, 1864 u. 1865.           | Unterhalt von Wä-<br>gen, Ziegeln u.<br>Bauwerken von 1860,<br>1861, 1863 u. 1865.                  | Ausfertigungskosten<br>von Begutachten<br>von 1866. | Wette<br>von Eisinger<br>für Gemeindefürer<br>und Stenographen.                  | Legationsspenden<br>an Mémorial<br>den 1850 bis 1860. |                      |
| NOMS<br>des<br>VILLES<br>ET COMMUNES.    | DÉPENSES DE 1863.  |              |                                                                  |                                                |                                                                                                     |                                                     |                                                                                  |                                                       | Déficit<br>de 1864.  |
| 1                                        | 2                  | 3            | 4                                                                | 5                                              | 6                                                                                                   | 7                                                   | 8                                                                                | 9                                                     |                      |
|                                          | Mémorial.          | Impressions. | Timbre des registres<br>de l'état-civil pour<br>l'exercice 1866. | Vaccinations opérées<br>en 1863, 1864 et 1865. | Frais d'entretien<br>d'innommés, de man-<br>dants et d'indigents<br>en 1864, 1865, 1866<br>et 1868. | Frais d'expédition<br>des actes de l'exercice 1866. | Ouvrages du sieur<br>Siviering sur le ré-<br>gime communal et<br>la statistique. | Table générale<br>du Mémorial<br>de 1850 à 1869.      |                      |
| Luxembourg (la ville) ..                 | 10 68              | 114 76       | 437 20                                                           | •                                              | •                                                                                                   | •                                                   | •                                                                                | •                                                     | •                    |
| <b>District Engenburg.</b>               |                    |              |                                                                  |                                                |                                                                                                     |                                                     |                                                                                  |                                                       |                      |
| Bascharage.....                          | 10 68              | 44 48        | 42 90                                                            | 43                                             | 215 94                                                                                              | •                                                   | •                                                                                | 5 90                                                  | •                    |
| Bertrange.....                           | 10 67              | 40 18        | 42 90                                                            | 34                                             | 214 60                                                                                              | •                                                   | •                                                                                | 5 90                                                  | 1141 30              |
| Bettembourg....                          | 10 67              | 44 91        | 43 40                                                            | 46                                             | •                                                                                                   | 2 85                                                | •                                                                                | •                                                     | •                    |
| Clemency.....                            | 10 67              | 59 77        | 54 50                                                            | 27                                             | •                                                                                                   | 2 28                                                | •                                                                                | •                                                     | •                    |
| Contern.....                             | 10 67              | 43 38        | 43 40                                                            | 28                                             | 156 88                                                                                              | •                                                   | •                                                                                | 5 90                                                  | 25 65                |
| Differdange.....                         | 10 67              | 54 19        | 57 20                                                            | 48                                             | •                                                                                                   | •                                                   | •                                                                                | 5 90                                                  | •                    |
| Dippach.....                             | 10 67              | 41 58        | 43 40                                                            | 55                                             | 227 81                                                                                              | 2 35                                                | •                                                                                | 5 90                                                  | •                    |
| Dudelange.....                           | 10 67              | 48 50        | 31 50                                                            | 51                                             | 245 45                                                                                              | 3 77                                                | 15 40                                                                            | •                                                     | 495 06               |
| Eich.....                                | 10 67              | 99 15        | 151 20                                                           | 150                                            | 437 90                                                                                              | •                                                   | •                                                                                | 5 90                                                  | 1080 89              |
| Esch-sur-Alzette....                     | 10 67              | 59 65        | 75 10                                                            | 34                                             | •                                                                                                   | 4 79                                                | •                                                                                | 5 90                                                  | 3 99                 |
| Frisange.....                            | 10 67              | 41 97        | 42 90                                                            | 17                                             | •                                                                                                   | •                                                   | •                                                                                | 5 90                                                  | •                    |
| Garnich.....                             | 10 67              | 58 51        | 57 90                                                            | 21                                             | •                                                                                                   | 2 88                                                | •                                                                                | 5 90                                                  | •                    |
| Hesperange.....                          | 10 67              | 54 60        | 65 60                                                            | 35                                             | 562 91                                                                                              | 4 02                                                | •                                                                                | 5 90                                                  | 464 37               |
| Hobscheid.....                           | 10 67              | 55 69        | 68 10                                                            | 35                                             | 242 75                                                                                              | 5 16                                                | •                                                                                | 5 90                                                  | 678 80               |
| Hollerich.....                           | 10 67              | 67 11        | 94 20                                                            | 81                                             | 242 75                                                                                              | •                                                   | •                                                                                | •                                                     | 245 55               |
| Kayl.....                                | 10 67              | 55 52        | 70 60                                                            | 57                                             | 245 80                                                                                              | 5 88                                                | •                                                                                | 5 90                                                  | 618 67               |
| Kehlen.....                              | 10 67              | 61 58        | 75 10                                                            | 67                                             | 179 44                                                                                              | •                                                   | •                                                                                | •                                                     | 282 38               |
| Kœrich.....                              | 10 67              | 43 50        | 50 40                                                            | 42                                             | 167 60                                                                                              | 2 34                                                | •                                                                                | 5 90                                                  | 105 85               |
| Kopstal.....                             | 10 67              | 56 28        | 46 50                                                            | 28                                             | •                                                                                                   | •                                                   | •                                                                                | 5 90                                                  | •                    |
| Leudelange.....                          | 10 67              | 50 94        | 52 •                                                             | 8                                              | •                                                                                                   | •                                                   | •                                                                                | 5 90                                                  | •                    |
| Mamer.....                               | 10 67              | 55 24        | 61 50                                                            | 52                                             | 215 94                                                                                              | 5 48                                                | •                                                                                | 5 90                                                  | 24 20                |
| Mondreange.....                          | 10 67              | 41 24        | 59 50                                                            | 220                                            | •                                                                                                   | •                                                   | •                                                                                | •                                                     | •                    |
| Niederanven.....                         | 10 67              | 61 90        | 75 60                                                            | 56                                             | 58 26                                                                                               | •                                                   | •                                                                                | 5 90                                                  | •                    |

| Total. | Einnahmen von 1863.      |                                |                                                                                                                |                                                                          |        | Differenz. |          | Summen,<br>die<br>im Jahre<br>1865<br>einzuzahlen<br>sind. |
|--------|--------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------|------------|----------|------------------------------------------------------------|
|        | Outgaben<br>von<br>1864. | Einzahlun-<br>gen von<br>1863. | Subside<br>an die<br>Gemeinden<br>in Urtlegung<br>von<br>anerkannten<br>Fällen, 1865,<br>u. Saldo von<br>1864. | Im Jahre<br>1864<br>eingezogener<br>Schadener-<br>satz in<br>Forklössen. | Total. | Boni.      | Deficit. |                                                            |

| TOTAL. | RECETTES DE 1865.   |                               |                                                                                                                                  |                                                                                |        | DIFFERENCE. |          | Sommes<br>fixées<br>pour être<br>versées<br>en 1865. |
|--------|---------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------|-------------|----------|------------------------------------------------------|
|        | Boni<br>de<br>1864. | Sommes<br>versées<br>en 1865. | Subsides aux<br>communes<br>pour leur tenir<br>lieu des<br>attributiones<br>d'amendes,<br>exercice 1865,<br>et solde de<br>1864. | Domages-<br>intérêts<br>forestiers<br>recouvrés<br>pendant<br>l'année<br>1864. | Total. | Boni.       | Déficit. |                                                      |
| 11     | 12                  | 13                            | 14                                                                                                                               | 15                                                                             | 16     | 17          | 18       | 19                                                   |

|        |         |     |         |       |         |         |     |     |
|--------|---------|-----|---------|-------|---------|---------|-----|-----|
| 362 64 | 1927 15 | " " | 1456 26 | 19 42 | 3382 83 | 2820 19 | " " | " " |
|--------|---------|-----|---------|-------|---------|---------|-----|-----|

## District de Luxembourg.

|         |        |      |        |       |         |        |        |      |
|---------|--------|------|--------|-------|---------|--------|--------|------|
| 364 90  | 20 26  | 200  | 98 67  | " 95  | 319 88  | " "    | 48 02  | 130  |
| 1489 53 | " "    | 800  | 92 80  | " "   | 892 80  | " "    | 396 73 | 430  |
| 149 81  | 34 46  | 100  | 87 39  | " "   | 221 83  | 72 04  | " "    | 230  |
| 114 22  | 117 49 | 130  | 69 86  | 2 93  | 340 28  | 226 06 | " "    | 100  |
| 296 06  | " "    | 200  | 77 98  | 6 63  | 284 63  | " "    | 11 43  | 250  |
| 175 96  | 149 01 | 300  | 124 12 | 4 04  | 577 17  | 401 21 | " "    | 50   |
| 368 91  | 81 89  | 300  | 96 47  | 1 43  | 479 79  | 110 88 | " "    | 50   |
| 916 95  | " "    | 800  | 108 72 | 12 33 | 921 05  | 4 10   | " "    | 50   |
| 1935 69 | " "    | 1000 | 290 68 | " "   | 1290 68 | " "    | 643 01 | 1000 |
| 214 10  | " "    | 400  | 134 93 | 10 "  | 544 93  | 350 83 | " "    | 100  |
| 118 44  | 210 17 | 100  | 89 57  | " "   | 399 74  | 281 50 | " "    | 50   |
| 116 26  | 86 33  | 200  | 64 63  | 1 90  | 332 88  | 236 62 | " "    | 50   |
| 1023 07 | " "    | 800  | 119 96 | 1 90  | 921 86  | " "    | 101 21 | 800  |
| 1116 07 | " "    | 800  | 147 89 | 1 43  | 949 32  | " "    | 166 73 | 800  |
| 739 08  | " "    | 800  | 201 47 | " "   | 1001 47 | 262 59 | " "    | 700  |
| 1067 84 | " "    | 500  | 137 09 | " "   | 437 09  | " "    | 630 73 | 800  |
| 674 17  | " "    | 800  | 133 04 | 3 33  | 958 37  | 284 20 | " "    | 100  |
| 430 46  | " "    | 300  | 108 14 | 11 21 | 619 33  | 188 89 | " "    | 100  |
| 127 13  | 70 83  | 200  | 47 67  | 3 80  | 322 32  | 193 17 | " "    | 100  |
| 87 51   | 118 09 | 100  | 40 58  | " "   | 258 67  | 171 16 | " "    | 100  |
| 426 75  | " "    | 450  | 134 16 | 10 46 | 594 62  | 167 89 | " "    | 50   |
| 311 41  | 125 18 | 200  | 87 43  | " "   | 410 63  | 99 22  | " "    | 200  |
| 248 33  | 131 93 | 800  | 132 80 | " "   | 1084 73 | 836 40 | " "    | "    |

|                      | 1             | 2              | 3              | 4           | 5              | 6            | 7          | 8     | 9 | 10             |
|----------------------|---------------|----------------|----------------|-------------|----------------|--------------|------------|-------|---|----------------|
| Petange .....        | 10 67         | 38 58          | 54 50          | 19          | "              | "            | 2 94       | 5 90  | " | "              |
| Reckange .....       | 10 67         | 35 70          | 31 10          | 12          | "              | "            | 2 06       | 15 40 | " | "              |
| Roeser .....         | 10 67         | 45 69          | 48 80          | 25          | 384 66         | 4 41         | "          | "     | " | 574 40         |
| Rollingergrund ..... | 10 67         | 52 05          | 67 20          | 41          | 816 28         | 1 66         | 5 90       | "     | " | 146 92         |
| Saundweiler .....    | 10 67         | 50 06          | 75 60          | 45          | 198            | 2 47         | 5 90       | "     | " | 268 07         |
| Saenem .....         | 10 67         | 42 67          | 42 90          | 22          | 154 58         | "            | 5 90       | "     | " | 271 55         |
| Schuttrange .....    | 10 67         | 37 82          | 40 40          | 15          | "              | 2            | 5 90       | "     | " | "              |
| Septfontaines .....  | 10 67         | 37 10          | 48 80          | 29          | 203 91         | 2 25         | 5 90       | "     | " | 991 54         |
| Steinfort .....      | 10 67         | 37 97          | 45 80          | 35          | "              | 2 28         | 5 90       | "     | " | "              |
| Steinsel .....       | 10 67         | 45 53          | 48 80          | 42          | "              | 2 62         | 5 90       | "     | " | 20 88          |
| Strassen .....       | 10 67         | 42 20          | 51 50          | 58          | "              | 1 96         | 5 90       | "     | " | "              |
| Walferdange .....    | 10 67         | 56 52          | 57             | 25          | 8 26           | 1 86         | 5 90       | "     | " | "              |
| Weiler-la-Tour ..... | 10 67         | 56 81          | 54 50          | 20          | "              | 2 90         | 5 90       | "     | " | "              |
| <b>Totaux fr.</b>    | <b>384 15</b> | <b>1691 77</b> | <b>1951 50</b> | <b>1621</b> | <b>4937 52</b> | <b>64 99</b> | <b>192</b> | "     | " | <b>7259 81</b> |

**District Diekirch.**

|                        |       |       |        |    |         |      |      |   |   |        |
|------------------------|-------|-------|--------|----|---------|------|------|---|---|--------|
| Alscheid .....         | 10 67 | 50 12 | 57     | 22 | 720 61  | "    | "    | " | " | "      |
| Asselborn .....        | 10 67 | 45 80 | 62 20  | 52 | "       | 5 19 | 5 90 | " | " | "      |
| Basbellain .....       | 10 67 | 46 53 | 51 50  | 45 | "       | 5 50 | "    | " | " | "      |
| Bastendorf .....       | 10 67 | 41 17 | 42 90  | 34 | "       | "    | 5 90 | " | " | "      |
| Beitendorf .....       | 10 67 | 51 21 | 56 50  | 55 | 22 79   | 3 55 | 5 90 | " | " | "      |
| Bevange .....          | 10 67 | 46 03 | 55 40  | 47 | "       | 5 44 | 5 90 | " | " | "      |
| Boulaide .....         | 10 67 | 42 79 | 47 90  | 47 | 201 29  | 2 89 | "    | " | " | 96 60  |
| Bourscheid .....       | 10 67 | 53 05 | 70 60  | 67 | 150 12  | 5 59 | 5 90 | " | " | "      |
| Clervaux .....         | 10 67 | 51 20 | 65 10  | 37 | "       | 2 99 | "    | 8 | " | "      |
| Constum .....          | 10 67 | 51 47 | 52     | 9  | "       | 1 59 | "    | " | " | "      |
| Diekirch .....         | 10 67 | 74 52 | 111    | 84 | 458 46  | 5 48 | "    | " | " | "      |
| Ermisdorf .....        | 10 67 | 54 60 | 52 90  | 29 | "       | 1 40 | 5 90 | " | " | "      |
| Erpeldange .....       | 10 67 | 54 21 | 52 90  | 55 | "       | 1 50 | 5 90 | " | " | "      |
| Esch-sur-la-Sûre ..... | 10 67 | 50 60 | 52 90  | 16 | 360 74  | "    | "    | " | " | 10 7   |
| Eschweiler .....       | 10 67 | 55 45 | 59 70  | 17 | "       | 1 76 | "    | " | " | "      |
| Ettelbruck .....       | 10 67 | 70 59 | 104 20 | 97 | 2072 27 | 5 55 | 5 90 | " | " | 5084 2 |
| Feulen .....           | 10 67 | 57 64 | 68 10  | 79 | "       | "    | "    | " | " | "      |
| Fouhren .....          | 10 67 | 50 14 | 52 90  | 20 | 202 89  | 1 42 | 5 90 | " | " | 252 5  |
| Gesdorf .....          | 10 67 | 40 99 | 48 80  | 45 | "       | 2 59 | 5 90 | " | " | "      |
| Hachville .....        | 10 67 | 29 57 | 54 50  | 9  | "       | 1 59 | "    | " | " | "      |
| Harlange .....         | 10 67 | 41 17 | 50 40  | 48 | 6 84    | "    | "    | " | " | "      |
| Heiderscheid .....     | 10 67 | 56 55 | 64 70  | 71 | 675 47  | 3 26 | 5 90 | " | " | "      |
| Heinerscheid .....     | 10 67 | 45 55 | 40 40  | 55 | 554 40  | 3 11 | "    | 8 | " | 265 7  |
| Hoescheid .....        | 10 67 | 55 72 | 55 40  | 28 | 447 05  | 1 55 | 5 90 | " | " | "      |
| Hosingen .....         | 10 67 | 56 70 | 57 20  | 52 | 98 25   | "    | 5 90 | " | " | "      |
| Mecher .....           | 10 67 | 41 67 | 47 90  | 51 | 215 94  | 2 85 | 5 90 | " | " | 126 1  |
| Medernach .....        | 10 67 | 58 57 | 47     | 32 | "       | 2 01 | 5 90 | " | " | "      |

| 11       | 12      | 13    | 14      | 15    | 16       | 17      | 18      | 19   |
|----------|---------|-------|---------|-------|----------|---------|---------|------|
| 111 59   | 129 04  | 150   | 65 67   | 15 75 | 536 46   | 245 07  | .       | 100  |
| 104 95   | 294 77  | .     | 51 86   | .     | 546 65   | 241 70  | .       | 50   |
| 891 65   | .       | 600   | 95 36   | .     | 693 56   | .       | 198 27  | 200  |
| 1141 68  | .       | 400   | 112 12  | .     | 512 12   | .       | 629 56  | 600  |
| 655 77   | .       | 600   | 115 65  | 95    | 714 58   | 58 81   | .       | 450  |
| 350 07   | .       | 600   | 85 03   | .     | 685 05   | 152 96  | .       | 550  |
| 111 79   | 95 84   | 100   | 59 42   | .     | 255 26   | 145 47  | .       | 200  |
| 1529 17  | .       | 500   | 64 19   | .     | 564 19   | .       | 764 98  | 700  |
| 155 62   | 274 56  | .     | 64 87   | .     | 559 25   | 205 61  | .       | 50   |
| 174 22   | .       | 250   | 149 87  | 47    | 400 54   | 226 12  | .       | 200  |
| 150 05   | 158 28  | 200   | 76 44   | .     | 414 72   | 264 69  | .       | 100  |
| 125 01   | 144 50  | 200   | 86 62   | 47    | 451 59   | 508 58  | .       | .    |
| 110 78   | 172 44  | 100   | 56 25   | 95    | 579 62   | 268 84  | .       | 50   |
| 18102 76 | 2592 89 | 14050 | 5745 42 | 88 95 | 20275 26 | 5962 25 | 3789 75 | 9550 |

## District de Dickirch.

|         |        |      |        |       |         |        |         |      |
|---------|--------|------|--------|-------|---------|--------|---------|------|
| 820 40  | 608 06 | .    | 55 75  | .     | 645 81  | .      | 176 59  | 250  |
| 177 76  | 59 28  | 200  | 86 15  | .     | 545 41  | 167 65 | .       | 200  |
| 156 60  | 180 05 | 150  | 95 49  | .     | 425 52  | 268 92 | .       | 50   |
| 154 64  | 519 46 | 400  | 86 56  | 5 19  | 811 21  | 676 57 | .       | .    |
| 205 22  | 205 58 | 200  | 146 42 | 5 22  | 835 02  | 549 80 | .       | 100  |
| 168 44  | 175 65 | 200  | 105 06 | .     | 478 69  | 510 25 | .       | 100  |
| 449 14  | .      | 400  | 84 08  | .     | 484 08  | 54 94  | .       | 100  |
| 562 95  | 114 01 | 500  | 152 46 | .     | 566 47  | 205 54 | .       | 100  |
| 192 96  | 465 51 | .    | 145 15 | .     | 608 66  | 415 70 | .       | .    |
| 84 75   | 195 52 | 100  | 46 41  | .     | 541 95  | 257 20 | .       | .    |
| 721 95  | 245 64 | 1000 | 269 24 | 5 99  | 1518 87 | 796 94 | .       | 700  |
| 114 47  | 58 09  | 200  | 62 28  | .     | 500 57  | 185 90 | .       | 100  |
| 118 18  | 6 69   | 200  | 59 77  | 2 28  | 268 74  | 150 56 | .       | 150  |
| 461 66  | .      | 150  | 168 60 | .     | 518 60  | .      | 145 06  | 150  |
| 102 58  | 58 75  | 200  | 50 97  | .     | 289 70  | 187 12 | .       | 50   |
| 5447 98 | .      | 1200 | 202 71 | .     | 1492 71 | .      | 4045 27 | 1400 |
| 215 41  | 155 54 | 250  | 158 56 | 8 07  | 551 97  | 556 56 | .       | 150  |
| 556 26  | .      | 350  | 49 65  | .     | 599 65  | .      | 156 63  | 150  |
| 151 73  | 220 89 | 200  | 95 67  | .     | 514 56  | 562 81 | .       | .    |
| 84 95   | 156 08 | 100  | 56 24  | .     | 272 52  | 187 59 | .       | 50   |
| 157 08  | 125 60 | 250  | 90 62  | 10 21 | 476 45  | 519 55 | .       | 50   |
| 885 53  | 215 04 | 500  | 160 71 | .     | 875 75  | .      | 11 60   | .    |
| 758 52  | .      | 350  | 81 75  | .     | 451 75  | .      | 526 77  | 500  |
| 562 27  | 98 01  | 200  | 69 .   | .     | 567 01  | .      | 195 26  | 50   |
| 280 70  | 167 79 | 700  | 148 45 | .     | 1016 22 | 755 52 | .       | .    |
| 502 07  | .      | 500  | 84 89  | .     | 584 89  | .      | 117 18  | 250  |
| 155 95  | 102 51 | 200  | 89 05  | 6 69  | 598 25  | 262 28 | .       | 50   |

|                   | 1             | 2              | 3              | 4           | 5              | 6            | 7             | 8         | 9 | 10             |
|-------------------|---------------|----------------|----------------|-------------|----------------|--------------|---------------|-----------|---|----------------|
| Munshausen .....  | 10 67         | 40 31          | 37             | 36          | 307 72         | 2 09         | 3 90          |           |   | 866 40         |
| Neunhausen .....  | 10 67         | 29 93          | 37             | 22          |                |              | 3 90          |           |   |                |
| Oberwampach ..... | 10 67         | 42 83          | 37             | 34          |                | 1 98         | 3 90          |           |   |                |
| Putscheid .....   | 10 67         | 43 91          | 48 80          | 50          |                | 2 94         | 3 90          |           |   |                |
| Reisdorf .....    | 10 67         | 30 76          | 32             | 10          |                |              | 3 90          |           |   |                |
| Schieren .....    | 10 67         | 36 02          | 44 30          | 28          | 213 94         |              | 3 90          |           |   | 324 94         |
| Vianden .....     | 10 67         | 44 60          | 60 60          | 39          | 33 80          | 2 27         | 3 90          |           |   |                |
| Weiswampach ..... | 10 67         | 48 39          | 60 60          | 33          | 132 86         | 3 88         | 3 90          | 8         |   |                |
| Wiltz .....       | 10 67         | 77 16          | 113 30         | 99          | 763 77         |              | 3 90          |           |   | 166 32         |
| Wilwerwiltz ..... | 10 67         | 33 67          | 43 80          | 24          |                |              | 3 90          |           |   |                |
| Winseler .....    | 10 67         | 40 53          | 40 40          | 34          |                | 3 09         | 3 90          |           |   |                |
| <b>Totaux fr.</b> | <b>405 46</b> | <b>1634 20</b> | <b>1934 80</b> | <b>1626</b> | <b>7421 19</b> | <b>70 01</b> | <b>133 40</b> | <b>24</b> |   | <b>5173 63</b> |

## District Grevenmacher.

|                     |               |                |                |            |                |              |               |  |  |                |
|---------------------|---------------|----------------|----------------|------------|----------------|--------------|---------------|--|--|----------------|
| Beaufort .....      | 10 67         | 51 19          | 58 10          | 49         |                | 2 06         |               |  |  | 118 50         |
| Bech .....          | 10 67         | 42 22          | 37 90          | 39         | 213 94         | 2 37         | 3 90          |  |  | 363 34         |
| Berdorf .....       | 10 67         | 34 36          | 37             | 23         |                | 2 68         | 3 90          |  |  |                |
| Betzdorf .....      | 10 67         | 46 43          | 47             |            | 208 04         |              | 3 90          |  |  |                |
| Biver .....         | 10 67         | 37 96          | 37             |            |                | 2 38         | 3 90          |  |  |                |
| Bous .....          | 10 67         | 43 79          | 42 90          |            |                |              | 3 90          |  |  |                |
| Burmerange .....    | 10 67         | 34 32          | 34 30          |            |                | 3 28         | 3 90          |  |  |                |
| Consdorf .....      | 10 67         | 33 52          | 37 90          | 35         | 473 06         | 2 63         | 3 90          |  |  | 703 74         |
| Dalheim .....       | 10 67         | 47 18          | 48 80          |            |                | 3 48         | 3 90          |  |  | 33 44          |
| Echternach .....    | 10 67         | 86 41          | 111            | 98         | 441 19         | 3 03         | 3 90          |  |  | 433 34         |
| Flaxweiler .....    | 10 67         | 37 41          | 39 70          |            | 14 36          | 4 79         | 3 90          |  |  | 33 06          |
| Grevenmacher .....  | 10 67         | 69 14          | 81 30          |            | 126 80         | 4 13         | 3 90          |  |  |                |
| Junglinster .....   | 10 67         | 60 80          | 63 80          |            | 31 83          | 3 16         | 3 90          |  |  | 235 74         |
| Lenningen .....     | 10 67         | 43 14          | 46 30          |            | 213 94         | 4 10         |               |  |  | 601 44         |
| Manternach .....    | 10 67         | 43 66          | 42 90          |            |                | 2 77         | 3 90          |  |  |                |
| Mertert .....       | 10 67         | 40 80          | 43 40          |            |                | 2 62         | 3 90          |  |  |                |
| Mompach .....       | 10 67         | 38 78          | 37             |            | 266 38         | 2 54         | 3 90          |  |  | 143 34         |
| Mondorf .....       | 10 67         | 49 13          | 51 30          |            | 72 40          | 4 17         | 3 90          |  |  |                |
| Remerschen .....    | 10 67         | 43 44          | 47 90          |            | 474            |              | 3 90          |  |  | 393 34         |
| Remich .....        | 10 67         | 38 06          | 70 60          |            | 220 33         | 3 77         |               |  |  | 1794 64        |
| Rodenbourg .....    | 10 67         | 36 31          | 34 30          |            |                | 1 61         | 3 90          |  |  | 84 84          |
| Rosport .....       | 10 67         | 32 88          | 32 20          | 39         | 379 74         |              | 3 90          |  |  | 386 94         |
| Stadtbredimus ..... | 10 67         | 42 27          | 43 40          |            |                | 2 70         | 3 90          |  |  | 121 14         |
| Waldbillig .....    | 10 67         | 46 24          | 42             | 37         | 296 92         |              | 3 90          |  |  | 173 84         |
| Waldbredimus .....  | 10 67         | 34 62          | 31 10          |            |                | 2 72         | 3 90          |  |  |                |
| Wellenstein .....   | 10 67         | 43 24          | 43 40          |            |                |              | 3 90          |  |  |                |
| Wormeldange .....   | 10 67         | 63 03          | 70 60          |            | 711 03         |              | 3 90          |  |  |                |
| <b>Totaux fr.</b>   | <b>288 09</b> | <b>1304 37</b> | <b>1379 70</b> | <b>322</b> | <b>4130 40</b> | <b>65 01</b> | <b>141 60</b> |  |  | <b>6088 34</b> |



| 11       | 12      | 13    | 14      | 15    | 16       | 17      | 18      | 19   |
|----------|---------|-------|---------|-------|----------|---------|---------|------|
| 1306 09  | • •     | 800   | 97 71   | • •   | 879 71   | • •     | 426 38  | 800  |
| 103 30   | 95 65   | 100   | 48 77   | • •   | 242 40   | 156 90  | • •     | 150  |
| 132 58   | 394 03  | •     | 97 37   | • •   | 491 42   | 359 04  | • •     | •    |
| 162 19   | 89 83   | 250   | 93 10   | • •   | 432 93   | 270 74  | • •     | 30   |
| 89 33    | 111 92  | 130   | 38 42   | 28 33 | 328 89   | 259 36  | • •     | 30   |
| 663 97   | • •     | 330   | 76 75   | 10 43 | 657 18   | • •     | 28 79   | 100  |
| 196 84   | 7 34    | 300   | 99 45   | 6 63  | 415 42   | 216 38  | • •     | 130  |
| 143 30   | 101 05  | 230   | 91 44   | • •   | 442 47   | 99 17   | • •     | 130  |
| 1238 35  | • •     | 330   | 264 93  | • •   | 614 93   | • •     | 623 60  | 800  |
| 118 04   | 102 40  | 130   | 63 23   | • •   | 313 63   | 197 39  | • •     | 100  |
| 154 39   | 94 33   | 230   | 82 73   | • •   | 427 28   | 292 69  | • •     | 30   |
| 18482 69 | 4860 24 | 11430 | 3873 29 | 87 30 | 20272 85 | 8021 27 | 6251 15 | 6900 |

### District de Grevenmacher.

|          |         |       |         |        |          |         |         |      |
|----------|---------|-------|---------|--------|----------|---------|---------|------|
| 289 38   | • •     | •     | 119 83  | 2 47   | 122 32   | • •     | 167 06  | 600  |
| 719 34   | • •     | 700   | 95 04   | 50 38  | 823 62   | 104 28  | • •     | 30   |
| 117 61   | 179 27  | 100   | 60 06   | 9 12   | 348 43   | 250 84  | • •     | 30   |
| 318 06   | • 04    | 230   | 93 37   | 1 44   | 344 83   | 26 79   | • •     | 230  |
| 93 91    | 132 99  | 100   | 63 23   | 7 32   | 525 36   | 229 63  | • •     | 130  |
| 103 26   | 728 96  | 130   | 86 32   | • 47   | 963 73   | 862 49  | • •     | 130  |
| 88 67    | 49 17   | 130   | 47 92   | • •    | 247 09   | 138 42  | • •     | 130  |
| 1344 41  | • •     | 800   | 131 13  | 23 80  | 974 93   | • •     | 369 48  | 330  |
| 169 47   | • •     | 200   | 93 14   | • 93   | 294 09   | 124 62  | • •     | 300  |
| 1211 30  | • •     | 900   | 230 22  | 3 89   | 1136 11  | • •     | 33 39   | 900  |
| 206 03   | • •     | 330   | 127 53  | • •    | 477 53   | 271 48  | • •     | 230  |
| 298 14   | 944 84  | •     | 288 94  | 6 33   | 1240 33  | 942 19  | • •     | •    |
| 411 95   | • •     | 600   | 160 28  | • •    | 760 28   | 348 33  | • •     | 200  |
| 921 61   | • •     | 300   | 83 54   | 9 82   | 593 36   | • •     | 328 23  | 300  |
| 103 90   | 226 72  | 30    | 106 26  | 12 73  | 393 71   | 289 81  | • •     | 200  |
| 103 59   | 634 86  | •     | 75 36   | 1 32   | 709 94   | 604 33  | • •     | •    |
| 306 83   | • •     | 330   | 82 01   | 6 69   | 438 70   | • •     | 68 13   | 100  |
| 193 37   | 173 32  | •     | 91 23   | • •    | 264 33   | 70 98   | • •     | 300  |
| 1177 30  | • •     | 330   | 84 27   | 1 90   | 636 17   | • •     | 341 13  | 330  |
| 2138 05  | • •     | 1000  | 160 22  | 3 80   | 1164 02  | • •     | 994 01  | 1000 |
| 174 01   | • •     | 100   | 63 38   | • •    | 163 38   | • •     | 8 63    | 330  |
| 1127 38  | • •     | 800   | 119 30  | 1 23   | 920 33   | • •     | 206 83  | 300  |
| 228 03   | • •     | 800   | 78 67   | 5 23   | 883 90   | 653 85  | • •     | •    |
| 614 60   | • •     | 400   | 100 98  | 7 98   | 308 96   | • •     | 103 64  | 130  |
| 83 01    | 16 31   | 200   | 32 26   | • •    | 268 77   | 183 76  | • •     | 130  |
| 107 21   | 22 72   | 400   | 93 83   | 9 39   | 523 96   | 318 75  | • •     | •    |
| 861 27   | 243 96  | 800   | 173 67  | • •    | 1217 63  | 336 36  | • •     | •    |
| 13737 91 | 3373 36 | 10230 | 3000 23 | 148 88 | 16772 49 | 3879 17 | 2844 39 | 7400 |

|                         | 1             | 2              | 3              | 4          | 5              | 6            | 7             | 8        | 9             | 10 |
|-------------------------|---------------|----------------|----------------|------------|----------------|--------------|---------------|----------|---------------|----|
| <b>District Mersch.</b> |               |                |                |            |                |              |               |          |               |    |
| Arsdorf.....            | 10 67         | 56 01          | 57             | 20         | 58 94          | 1 67         | 5 90          | •        | 557 67        |    |
| Beckerich.....          | 10 67         | 56 27          | 65 60          | 58         | •              | •            | 5 90          | •        | 62 68         |    |
| Berg.....               | 10 67         | 51 08          | 29 50          | 21         | •              | 64           | 5 90          | •        | •             |    |
| Bethborn.....           | 10 67         | 42 63          | 47 90          | 44         | •              | 2 52         | 5 90          | •        | 195 9         |    |
| Bigonville.....         | 10 67         | 55 24          | 42             | 18         | 241 64         | •            | 5 90          | •        | 150 51        |    |
| Bissen.....             | 10 67         | 42 50          | 48 80          | 55         | 52 18          | •            | 5 90          | •        | •             |    |
| Bavange.....            | 10 67         | 44 55          | 48 80          | 52         | •              | •            | 5 90          | •        | 350 60        |    |
| Ell.....                | 10 67         | 59 05          | 57             | 16         | •              | •            | 5 90          | •        | •             |    |
| Fischbach.....          | 10 67         | 59 54          | 45 80          | 21         | •              | 1 18         | 5 90          | •        | 198 8         |    |
| Folschette.....         | 10 67         | 44 21          | 57 90          | 19         | 557 94         | •            | 5 90          | •        | 355 50        |    |
| Grosbous.....           | 10 67         | 52 94          | 55 40          | 16         | •              | 1 59         | 5 90          | •        | •             |    |
| Heffingen.....          | 10 67         | 55 82          | 54 50          | 52         | •              | 1 48         | 5 90          | •        | 10 0          |    |
| Larochette.....         | 10 67         | 40 70          | 46 50          | 55         | 354 47         | •            | 5 90          | •        | 70 5          |    |
| Lintgen.....            | 10 67         | 42 61          | 46 50          | 58         | •              | •            | 5 90          | •        | 82 2          |    |
| Lorentzweiler.....      | 10 67         | 45 66          | 51 50          | 43         | 251 53         | 2 76         | 5 90          | •        | 221 8         |    |
| Mersch.....             | 10 67         | 77 95          | 89 20          | 84         | 242 75         | 4 91         | 5 90          | •        | 58 9          |    |
| Nommern.....            | 10 67         | 58 08          | 59 50          | 41         | •              | 1 62         | 5 90          | •        | •             |    |
| Perlé.....              | 10 67         | 45 59          | 57 90          | 24         | •              | 5 11         | 5 90          | •        | •             |    |
| Redange.....            | 10 67         | 54 98          | 52 90          | 51         | •              | •            | 5 90          | •        | •             |    |
| Saul.....               | 10 67         | 52 50          | 57             | 16         | •              | 1 99         | 5 90          | •        | •             |    |
| Tuntingen.....          | 10 67         | 59 50          | 59 50          | 58         | •              | •            | 5 90          | •        | •             |    |
| Useldange.....          | 10 67         | 42 40          | 40 40          | 25         | •              | •            | 5 90          | •        | •             |    |
| Vichten.....            | 10 67         | 55 55          | 55 40          | 22         | •              | •            | 5 90          | •        | 205 2         |    |
| Wahl.....               | 10 67         | 41 75          | 50 40          | 50         | •              | 2 15         | 5 90          | •        | 1114 6        |    |
| <b>Totaux fr.</b>       | <b>256 08</b> | <b>1011 87</b> | <b>1114 50</b> | <b>819</b> | <b>1519 47</b> | <b>23 60</b> | <b>141 60</b> | <b>•</b> | <b>5549 4</b> |    |

**Wiederholung.**

|                         |                |                |                |             |                 |               |               |           |                |  |
|-------------------------|----------------|----------------|----------------|-------------|-----------------|---------------|---------------|-----------|----------------|--|
| Luxemb., la ville.....  | 10 68          | 114 76         | 457 20         | •           | •               | •             | •             | •         | •              |  |
| District de Luxemb..... | 584 13         | 1691 77        | 1951 50        | 1621        | 4937 32         | 64 99         | 192           | •         | 7259 8         |  |
| id. de Diekirch.....    | 405 46         | 1634 20        | 1954 80        | 1626        | 7421 19         | 70 01         | 155 40        | 24        | 5175 2         |  |
| id. de Grevenm.....     | 288 09         | 1504 57        | 1579 70        | 522         | 4150 40         | 65 01         | 141 60        | •         | 6088 2         |  |
| id. de Mersch.....      | 256 08         | 1011 87        | 1114 50        | 819         | 1519 47         | 23 60         | 141 60        | •         | 5549 4         |  |
| <b>Totaux généraux</b>  | <b>1344 44</b> | <b>5777 17</b> | <b>6857 50</b> | <b>4588</b> | <b>18048 58</b> | <b>223 61</b> | <b>628 60</b> | <b>24</b> | <b>21851 2</b> |  |

So geschlossen und abgeschlossen in Gemäßheit der Art. 1 und 6 der Verordnung der Stände-Deputation vom 23. November 1825, zum Zwecke der Mittheilung an die Gemeinde-Verwaltungen des Großherzogthums.

Luxemburg den 25. August 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|

**District de Mersch.**

|         |         |      |         |        |          |         |        |      |
|---------|---------|------|---------|--------|----------|---------|--------|------|
| 527 86  | • •     | 500  | 67 11   | 1 19   | 568 30   | 40 44   | • •    | 200  |
| 239 12  | • •     | 400  | 153 19  | 57 95  | 591 14   | 552 02  | • •    | 200  |
| 98 79   | 64 86   | 150  | 53 23   | • •    | 268 09   | 169 30  | • •    | 100  |
| 347 59  | • •     | 450  | 92 56   | • •    | 542 56   | 194 97  | • •    | 600  |
| 481 96  | • •     | 500  | 52 61   | • •    | 552 61   | 70 65   | • •    | 500  |
| 192 85  | 45 30   | 800  | 151 63  | 10 45  | 1007 58  | 814 55  | • •    | •    |
| 472 36  | • •     | 500  | 106 80  | • •    | 606 80   | 134 44  | • •    | 250  |
| 108 60  | 192 32  | 100  | 64 99   | • •    | 357 31   | 248 71  | • •    | 100  |
| 320 71  | • •     | 400  | 88 74   | 7 60   | 496 54   | 175 65  | • •    | 200  |
| 829 21  | • •     | 550  | 127 14  | 12 82  | 689 96   | • •     | 159 25 | 200  |
| 102 50  | 133 37  | 100  | 54 88   | • •    | 290 25   | 187 75  | • •    | 100  |
| 130 43  | • •     | 250  | 62 70   | • 95   | 313 65   | 183 22  | • •    | 100  |
| 563 61  | • •     | 250  | 107 85  | • •    | 337 85   | • •     | 205 76 | 800  |
| 225 69  | • •     | 400  | 116 15  | 2 85   | 518 98   | 293 29  | • •    | 100  |
| 634 67  | • •     | 800  | 114 76  | 9 50   | 924 26   | 289 59  | • •    | 450  |
| 554 37  | • •     | 800  | 299 87  | 31 58  | 1131 45  | 577 08  | • •    | 550  |
| 136 77  | 208 39  | 100  | 96 16   | 1 42   | 405 97   | 269 20  | • •    | 50   |
| 146 97  | 127 87  | 250  | 104 69  | 25 41  | 505 97   | 559     | • •    | •    |
| 175 45  | 245 54  | 100  | 122 57  | 1 90   | 469 81   | 294 36  | • •    | 150  |
| 104 06  | 120 95  | 100  | 46 99   | 20 90  | 288 82   | 184 76  | • •    | 600  |
| 135 37  | 226 55  | 100  | 96 27   | 5 86   | 426 46   | 295 09  | • •    | •    |
| 124 37  | 152 64  | 100  | 89 54   | • •    | 522 18   | 197 81  | • •    | 150  |
| 510 60  | • •     | 250  | 67 29   | • •    | 317 29   | 6 69    | • •    | 250  |
| 1275 50 | • •     | 800  | 86 70   | 9 98   | 896 68   | • •     | 378 82 | 600  |
| 8257 41 | 1499 55 | 8750 | 2404 20 | 196 56 | 12850 11 | 5536 55 | 725 85 | 6250 |

**Récapitulation.**

|          |          |       |          |        |          |          |          |       |
|----------|----------|-------|----------|--------|----------|----------|----------|-------|
| 562 64   | 1927 15  | •     | 1456 26  | 19 42  | 5382 85  | 2820 19  | • •      | •     |
| 18102 76 | 2592 89  | 14050 | 3745 42  | 88 95  | 20275 26 | 5962 25  | 3789 75  | 9550  |
| 18482 69 | 4860 24  | 11450 | 3875 29  | 87 30  | 20272 83 | 8021 27  | 6251 15  | 6900  |
| 13757 91 | 3575 56  | 10250 | 5000 25  | 148 88 | 16772 49 | 5879 17  | 2844 59  | 7400  |
| 8257 41  | 1499 55  | 8750  | 2404 20  | 196 56 | 12850 11 | 5536 55  | 725 85   | 6250  |
| 59125 41 | 14035 19 | 44500 | 14459 42 | 540 91 | 73555 52 | 28019 59 | 15589 28 | 50100 |

Ainsi fait et arrêté, en exécution des articles 1 et 6 de l'ordonnance de la Députation des États, du 23 novembre 1825, pour être porté à la connaissance des administrations communales du Grand-Duché.

Luxembourg, le 25 août 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Gesundheitspolizei des Viehes.**

Durch Königlichcn Beschluß vom 3. d. Mts. (Moniteur Belge für 1866, Nr. 252) sind die Ein- und Durchfuhr des Rindviehes, sowie der Häute, des Fleisches und der von genanntem Vieh herkommenden frischen Abfälle, vom Zollvereinsgebiete her durch die Zoll-Büreau Verviers (Station) und Sterpenich (Station) erlaubt.

Luxemburg den 12. September 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

*Avis. — Police sanitaire du bétail.*

Par un arrêté royal du 3 septembre courant, inséré au N° 252 du Moniteur belge pour 1866, l'entrée et le transit des bêtes bovines, ainsi que des peaux, de la viande et des débris à l'état frais de ces animaux provenant du Zollverein, sont autorisés par les bureaux de douane de Verviers (station) et de Sterpenich (station).

Luxembourg, le 12 Septembre 1866.

*Le Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement,*  
Baron V. DE TORNACO.

**Beschluß, die Prüfung der Maße und Gewichte während 1866 betreffend.**

Der General-Director der Finanzen  
Beschließt:

**Art. 1.**

Die Prüfung der Maße und Gewichte wird, während des laufenden Jahres, an den Tagen, in den Ortschaften und für die Gemeinden, welche in nachstehender Tabelle angegeben sind, stattfinden.

**Art. 2.**

In den Ortschaften, wo der Richtermeister sich zur Verrichtung seines Geschäftes aufhält, werden ihm die Gemeinde-Verwaltungen ein geeignetes Local anweisen.

**Art. 3.**

Die Verwaltungen der in der letzten Spalte der Tabelle bezeichneten Gemeinden werden dem Richtermeister bei Zeit eine doppelte Liste derjenigen Personen einhändigen, welche im Falle sind ihre Maße und Gewichte der Prüfung zu unterwerfen, und diese Personen wenigstens vier- undzwanzig Stunden vorher von den ihnen dieserhalb obliegenden Pflichten in Kenntniß setzen.

*Arrêté relatif à la vérification des poids et mesures pendant l'année 1866.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.**

La vérification des poids et mesures aura lieu pendant l'année courante aux jours, dans les localités et pour les communes indiqués dans le tableau ci-après.

**Art. 2.**

Dans les localités où le vérificateur des poids et mesures s'arrêtera pour ses opérations, les administrations communales lui assigneront un local approprié.

**Art. 3.**

Les administrations des communes désignées dans la dernière colonne du tableau seront remettre en temps utile au vérificateur une liste en double, indiquant les personnes qui sont dans le cas de faire vérifier leurs poids et mesures, et préviendront ces personnes au moins vingt-quatre heures d'avance des obligations qui leur incombent sous ce rapport.

## Art. 4.

Nach Beendigung des Geschäftes wird der Nichtmeister ein Exemplar dieser Liste mit seinen Bemerkungen dem Bürgermeister zurückschicken. Geht daraus hervor, daß einzelne ihrer Schuldigkeit nicht nachgekommen sind, so wird der Bürgermeister sie schriftlich daran erinnern, mit der Aufforderung, ihre Waße und Gewichte unverzüglich in der Wohnung des Nichtmeisters vorzulegen, damit daselbst die gesetzlich vorgeschriebene Operation vorgenommen werde.

Das andere Exemplar der Liste wird dem Steuer-Director zugestellt.

## Art. 5.

Zur Stempelung der geprüften und gültig befundenen Waße und Gewichte wird der Nichtmeister den Buchstaben **Z** gebrauchen.

## Art. 6.

Die theilhaftigen Personen werden hierdurch benachrichtigt, daß sie sich, in Ermangelung die Prüfung und Stempelung ihrer Waße und Gewichte erneuern zu lassen, den durch das Gesetz vom 6. März 1818 (Rgl. Beschluß vom 30. März 1827) ausgesprochenen Strafen aussetzen.

## Art. 7.

Während seiner Rundreise wird der Nichtmeister durch den Accisenbeamten Hr. *Erpelding*, im Nichtamt zu Luxemburg, vertreten.

## Art. 8.

Gegenwärtiger Beschluß, welcher in's „*Mémorial*“ einzurücken und in den betreffenden Gemeinden anzuschlagen ist, soll von den Beamten und Angestellten, sowie von allen denjenigen, die es betrifft, vollzogen werden.

Luxemburg den 11. September 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

## Art. 4.

L'opération terminée, le vérificateur renverra au bourgmestre un exemplaire de la liste émarquée de ses opérations. S'il y a des retardataires, le bourgmestre les rappellera par écrit à leurs devoirs, avec invitation de faire présenter sans retard leurs poids et mesures au domicile du vérificateur pour y subir l'opération voulue par la loi.

L'autre exemplaire de la liste est remis au directeur des contributions.

## Art. 5.

Pour le poinçonnage des poids et mesures vérifiés et trouvés exacts, le vérificateur emploiera la lettre **Z**.

## Art. 6.

Les personnes intéressées sont rendues attentives qu'à défaut de faire renouveler la vérification et le poinçonnage de leurs poids et mesures, elles encourront les peines statuées par la loi du 6 mars 1818 (arrêté royal du 30 mars 1827).

## Art. 7.

Durant sa tournée, le vérificateur sera remplacé au bureau de vérification à Luxembourg par le sieur *Erpelding*, commis des accises.

## Art. 8.

Le présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* et affiché dans les communes intéressées, sera exécuté par les fonctionnaires et employés, ainsi que par toutes autres personnes que la chose concerne.

Luxembourg, le 11 septembre 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

# Reise-Plan des Reichmeisters.

| Ortschaften,<br>wo die Prüfung<br>stattfindet. | Ankunft und Aufenthalt<br>des Reichmeisters<br>in diesen Ortschaften. | Bezeichnung der Gemeinden,<br>deren Einwohner,<br>sofern sie Maße und Gewichte gebrauchen,<br>sich in die in der ersten Spalte<br>genannten Ortschaften<br>zu begeben haben. |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fels.<br>id.                                   | 11. Oktober, Nachmittags.                                             | Fels (die Hälfte der Stadt.)                                                                                                                                                 |
| Merfch.                                        | 12. Okt., von 9 Uhr Morgens<br>bis 4 Uhr Nachmittags.                 | Fels (Fortsetzung), Ermsdorf, Fischbach, Hef-<br>singen, Redernach, Romern und Waldbüllig.                                                                                   |
| Ettelbrück.<br>id.                             | 13. Okt., von 7 Uhr Morgens<br>bis 5 Uhr Nachmittags.                 | Merfch, Bissen, Böwingen, Eitingen, Lüntingen<br>und Lorentzweiler.                                                                                                          |
| Dielkirch.<br>id.                              | 15. Oktober, Nachmittags.                                             | Ettelbrück (die Hälfte der Stadt.)                                                                                                                                           |
| Vianden.                                       | 16. Okt., von 9 Uhr Morgens<br>bis 4 Uhr Nachmittags.                 | Ettelbrück (Fortsetzung), Schieren, Berg, Erpel-<br>dingen, Burscheid und Zeulen.                                                                                            |
| Hoslingen.<br>Elerf.                           | 17. Okt., von 9 Uhr Morgens<br>bis 5 Uhr Nachmittags.                 | Dielkirch.                                                                                                                                                                   |
| id.                                            | 18. Oktober, Vormittags.                                              | Basendorf, Bettendorf und Reisdorf.                                                                                                                                          |
| id.                                            | 19. Okt., von 7 Uhr Morgens<br>bis 4 Uhr Nachmittags.                 | Vianden, Jouhren und Putscheid.                                                                                                                                              |
| id.                                            | 23. Okt., id. id.                                                     | Hoslingen, Consthum, Hofscheid und Runkshausen.                                                                                                                              |
| id.                                            | 24. Okt., von 9 Uhr Morgens<br>bis 5 Uhr Nachmittags.                 | Elerf (die Hälfte der Stadt.)                                                                                                                                                |
| id.                                            | 25. Okt., id. id.                                                     | Elerf (Fortsetzung), Asselborn, Niederbesslingen,<br>Bögen, Selzingen, Heinerscheid und Weis-<br>wampach.                                                                    |
| Wilsch.<br>id.                                 | 26. Oktober, Nachmittags.                                             | Wilsch (die Hälfte der Stadt.)                                                                                                                                               |
| id.                                            | 27. Okt., von 7 Uhr Morgens<br>bis 5 Uhr Nachmittags.                 | Wilsch (Fortsetzung), Altscheid, Bauschleiden, Esch-<br>weiler, Harlingen, Oberwampach, Wilsmerwiltz<br>und Wilseler.                                                        |
| Esch an der Sauer.                             | 29. Oktober, Vormittags.                                              | Esch an der Sauer, Heiderscheid, Necher, Gös-<br>dorf und Neunhausen.                                                                                                        |
| Grosbous.<br>Nedingen.                         | 30. Oktober, Vormittags.                                              | Grosbous, Bettborn, Bichten und Bahl.                                                                                                                                        |
| id.                                            | 31. Okt., von 7 Uhr Morgens<br>bis 4 Uhr Nachmittags.                 | Nedingen, Arsdorf, Wiedlingen, Göl, Beckerich,<br>Bondorf, Folschett, Säul und Perle.                                                                                        |

NB. Die Maße und Gewichte, welche sich in den Stationen und Niederlagen der Eisenbahnen befinden, werden an Ort und Stelle geprüft.

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 41.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 15. September 1866.

SAMEDI, 15 septembre 1866.

## Bekanntmachung. — Passwesen.

Zufolge Kaiserlichen Decrets vom 30. Juni 1866 sind die Luxemburgischen Angehörigen von den in den diplomatischen und Consular-Ganzleien Frankreich wegen Ausstellung und Visierung von Reisepässen zu erhebenden Gebühren befreit.

Obgleich diese Ganzleigebühren demnach wegfallen, so gilt selbiges doch nicht hinsichtlich des Reisepasses, welcher verbindlich fortbestehen bleibt.

Die Reisenden des Großherzogthums, welche sich nach Frankreich begeben, dürfen also nicht unterlassen, sich mit einem durch das französische Vice-Consulat in Eich visirten Reisepasse zu versehen. Besagtes Visa wird unentgeltlich erteilt.

Die Gemeinde-Behörden sind ersucht gegenwärtige Bekanntmachung nach Gebühr zur öffentlichen Kenntnis zu bringen, um den betreffenden Reisenden etwaige Unannehmlichkeiten zu ersparen, denen sie ungenügende Reisepapiere aussetzen könnten.

Luxemburg den 12. September 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

## Avis. — Passeports.

Il résulte du décret impérial du 30 juin 1866 que les sujets luxembourgeois sont exemptés des droits perçus dans les chancelleries diplomatiques et consulaires de France pour délivrance et visas de passeports.

Si la taxe de chancellerie est ainsi supprimée, il n'en est pas de même du titre de voyage qui continue à être obligatoire.

Les voyageurs du Grand-Duché qui désirent se rendre en France, doivent en conséquence ne pas négliger de se munir d'un passeport revêtu du visa du Vice-consulat de France à Eich, visa qui leur sera délivré gratis.

Les administrations communales sont priées de donner au présent avis la publicité nécessaire, afin d'éviter aux voyageurs les désagréments auxquels les pourrait exposer une position irrégulière.

Luxembourg, le 12 septembre 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. DE TORNACO.

**Bekanntmachung. — Ernennung der Prüfungs-Jurys für 1866 — 1867.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 31. August 1866 sind ernannt:

1° Zu Mitgliedern der Prüfungs-Jurys für die Verleihung der Grade während 1866—1867:

a) Rechtswissenschaft.

Die **H. V. Jurion**, General-Procurator zu Luxemburg;

**Thilges**, Obergerichtsrath zu Luxemburg;

**Klein**, Vice-Präsident am Bezirksgericht zu Luxemburg;

**K. München**, Advocat-Anwalt zu Luxemburg;

**L. Würrh**, Advocat-Anwalt zu Luxemburg.

b) Medicin.

Die **H. E. Aschman**, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg;

**Reuter-Julia**, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshelfer zu Luxemburg;

**Becker**, Doctor der Medicin, Chirurgie u. Geburtshilfe zu Echternach;

**Blvort**, Doctor der Medicin, Chirurgie u. Geburtshilfe zu Hollerich;

**Fonck**, Doctor der Medicin, Chirurgie u. Geburtshilfe zu Luxemburg.

c) Philosophie u. Philologie.

Die **H. Engling**, Professor der Philosophie am Athénäum;

**Avis. — Nomination des jurys d'examen pour 1866 à 1867.**

Par arrêté royal grand-ducal du 31 août dernier, sont nommés :

1° Membres des jurys d'examen pour la collation des grades pendant l'année 1866 à 1867 :

a) Pour le droit.

Les sieurs **V. Jurion**, Procureur-général à Luxembourg;

**Thilges**, conseiller à la Cour supérieure de justice;

**Klein**, vice-président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg;

**Ch. Munchen**, avocat-avoué à Luxembourg;

**L. Würrh**, avocat-avoué à Luxembourg.

b) Pour la médecine.

Les sieurs **E. Aschman**, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg;

**Reuter-Julia**, docteur en médecine, chirurgien et accoucheur à Luxembourg;

**Becker**, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Echternach;

**Blvort**, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Hollerich;

**Fonck**, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg.

c) Pour la philosophie et les lettres.

Les sieurs **Engling**, professeur de philosophie à l'Athénée;



**Namur**, Professor der alten u. neuern Sprachen am Athenäum;

**Schaack**, Professor der alten u. neuern Sprachen am Athenäum;

**Gredt**, Professor der alten u. neuern Sprachen am Athenäum;

**Neumann**, Censor und Professor am Athenäum.

**Namur**, professeur de langues anciennes et modernes à l'Athénée;

**Schaack**, professeur de langues anciennes et modernes à l'Athénée;

**Gredt**, professeur de langues anciennes et modernes à l'Athénée, et

**Neumann**, professeur-censeur à l'Athénée.

d) **Physikalische u. mathematische Wissenschaften.**

**Die H. Bodson**, Professor der Mathematik zu Luxemburg;

**Mersch-Faber**, Reglerungs-Commissär für die Eisenbahnangelegenheiten zu Luxemburg;

**Michaëlis**, Professor der Mathematik zu Luxemburg;

**Martha**, Professor der Mathematik zu Luxemburg;

**Salentiny**, Sections-Chef an der Eisenbahn zu Luxemburg.

d) *Pour les sciences physiques et mathématiques.*

**Les sieurs Bodson**, professeur de mathématiques à Luxembourg;

**Mersch-Faber**, commissaire du Gouvernement pour les chemins de fer, à Luxembourg;

**Michaëlis**, professeur de mathématiques à Luxembourg;

**Martha**, professeur de mathématiques à Luxembourg;

**Salentiny**, chef de section du chemin de fer à Luxembourg.

e) **Naturwissenschaften.**

**Die H. de Colnet d'Huart**, Professor der Physik am Athenäum;

**Wies**, Professor der Religion am Athenäum;

**Reuter**, Professor der Chemie am Athenäum;

**Bourggraff**, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg;

**Mayrisch**, Doctor der Medicin, Chirurgie u. Geburtshilfe zu Eich.

e) *Pour les sciences naturelles.*

**Les sieurs de Colnet-d'Huart**, professeur de physique à l'Athénée;

**Wies**, professeur de religion à l'Athénée;

**Reuter**, professeur de chimie à l'Athénée;

**Bourggraff**, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg;

**Mayrisch**, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Eich.

2° Zu stellvertretenden Mitgliedern der Prüfungsjury für 1866—1867:

a) **Rechtswissenschaft.**

**Die H. Servais**, Vice-Präsident am Obergerichtshof;

2° Membres-suppléants des jurys d'examen pour le même exercice:

a) *Pour le droit.*

**Les sieurs Servais**, vice-président de la Cour supérieure de justice;

**Funk**, Richter am Bezirksgerichte zu  
Luxemburg;

**Chome**, Advocat zu Luxemburg.

b) Medicin.

**Die H. Gloner**, Doctor der Medicin, Chi-  
rurgie u. Geburtshilfe zu Luxemburg;

**Mayrisch**, Doctor der Medicin, Chi-  
rurgie und Geburtshilfe zu Eich;

**Bourggraff**, Doctor der Medicin,  
Chirurgie und Geburtshilfe zu Lu-  
xemburg.

c) Philosophie und Philologie.

**Die H. Schötter**, Professor der alten und  
neuern Sprachen am Athenäum zu  
Luxemburg;

**A. Müllendorff**, Prof. der alten  
und neuern Sprachen am Athenäum  
zu Luxemburg;

**Stronck**, Prof. der alten und neuern  
Sprachen am Athenäum zu Luxemburg.

d) Physikalische und mathematische  
Wissenschaften.

**Die H. Mersch**, Ober-Ingenieur der Bauver-  
waltung zu Luxemburg;

**de Colnet d'Huart**, Professor der  
Physik am Athenäum;

**A. Müllendorff**, Doctor der physik-  
alischen und mathematischen Wissen-  
schaften zu Luxemburg;

e) Naturwissenschaften.

**Die H. Gläserer**, Doctor der Medicin, Chi-  
rurgie u. Geburtshilfe zu Diekirch;

**Funk**, juge au tribunal d'arrondisse-  
ment à Luxembourg;

**Chomé**, avocat à Luxembourg.

b) Pour la médecine.

**Les sieurs Gloner**, docteur en médecine, en chi-  
rurgie et en accouchement à Luxem-  
bourg;

**Mayrisch**, docteur en médecine, en chi-  
rurgie et en accouchement à Eich;

**Bourggraff**, docteur en médecine, en  
chirurgie et en accouchement à Lu-  
xembourg.

c) Pour la philosophie et les lettres.

**Les sieurs Schätter**, professeur de langues an-  
ciennes et modernes à l'Athénée de  
Luxembourg;

**Ch. Müllendorff**, professeur de langues  
anciennes et modernes à l'Athénée  
de Luxembourg;

**Stronck**, professeur de langues an-  
ciennes et modernes à l'Athénée de  
Luxembourg.

d) Pour les sciences physiques et mathématiques.

**Les sieurs Mersch**, ingénieur en chef des travaux  
publics à Luxembourg;

**de Colnet d'Huart**, professeur de phy-  
sique à l'Athénée, et

**A. Müllendorff**, docteur en sciences  
physiques et mathématiques à Lu-  
xembourg.

e) Pour les sciences naturelles.

**Les sieurs Gläserer**, docteur en médecine, en  
chirurgie et en accouchement à Die-  
kirch;

**Bivort**, Doctor der Medicin, Chirurgie u. Geburtshilfe zu Pöllerich;

**Fonck**, Doctor der Medicin, Chirurgie u. Geburtshilfe zu Luxemburg.

Luxemburg, den 12. September 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

Beschluß, durch welchen die Jürs für die Verleihung der Grade zur ordentlichen Session des Jahres 1866-1867 einberufen werden.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 39 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht des Reglements vom 22. August 1849 über das Geschäft der Prüfungs-Jürs und die Verleihung der Grade, so wie des Königl. Großh. Beschlusses vom 20. November 1857;

Nach Einsicht des Königl. Großh. Beschlusses vom 31. August letztlin über die Ernennung der wirklichen und der stellvertretenden Mitglieder der Prüfungs-Jürs für 1866-1867;

Beschließt:

#### Art. 1.

Die Prüfungs-Jürs für Rechtswissenschaft wird sich am 29. September c., um drei Uhr Nachmittags, im Regierungsgebäude zu Luxemburg versammeln, um installirt zu werden und Mittheilung von den Schriftstücken zu erhalten, welche von denjenigen Bewerbern eingegeben sind, die ihre Prüfung während der an demselben Tage beginnenden ordentlichen Session bestehen wollen.

#### Art. 2.

Die Prüfungs-Jürs für Medicin, für Phi-

**Bivort**, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Hollerich, et

**Fonck**, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg.

Luxembourg, le 12 septembre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

*Arrêté portant convocation en session ordinaire des jurys d'examen pour 1866 à 1867.*

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 39 de la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu le règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades, et l'arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 31 août dernier, portant nomination des membres et des membres suppléants des jurys d'examen pour 1866 à 1867;

Arrête:

#### Art. 1<sup>er</sup>.

Le jury d'examen pour le droit se réunira le 29 septembre courant, à trois heures de relevée, à l'hôtel du Gouvernement à Luxembourg, à l'effet d'être installé et de recevoir communication des pièces produites par les récipiendaires qui voudront subir leur examen pendant la session ordinaire qui s'ouvrira le même jour.

#### Art. 2.

Les jurys pour la médecine, pour la philosophie

Iosophie und Literatur, für physikalische und mathematische Wissenschaften und für Naturwissenschaften werden zu gleichen Zwecken am nächsten künftigen 1. October, um drei Uhr Nachmittags, im Regierungsgebäude zusammentreten.

### Art. 3.

Vor dem 29. lauf. September künftig müssen die Bewerber in der Rechtswissenschaft, und vor dem 1. October künftig diejenigen in den andern Prüfungszweigen sich in den Büreaux des Départements der Justiz einschreiben lassen und dem Chef dieser Büreaux einhändigen:

1° Die Quittung des Accisen-Einnehmers zu Luxemburg über Entrichtung der durch Art. 33 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 festgesetzten Gebühren;

2° Die Zeugnisse und Diplome, welche bestätigen, daß die Bewerber die gesetzlich erforderlichen vorläufigen Prüfungen bestanden haben;

3° Die Studienzeugnisse über die durch Art. 3 des vorerwähnten Reglements und durch Art. 2 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 20. November 1857 bestimmten Gegenstände.

### Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werden.

Luxemburg, den 12. September 1866.

Der General-Director der Justiz,  
B a n n e r u s.

### Bekanntmachung. — Öffentliche Belobung.

Aus einem mir von den Bürgermeister und Schöffen der Stadt Luxemburg und der Gendarmerie dargelegten amtlichen Berichte geht hervor, daß die Hrn. Karl Berger, Gerber-Arbeiter im Grund, und Johann-Baptist Olinger, Gerber zu Luxemburg, am 16. Juli d. J. zwei dem Ertrinken nahe Personen mit eigener Lebensgefahr aus der Alzette gerettet haben.

et les lettres, pour les sciences physiques et mathématiques, et pour les sciences naturelles, se réuniront aux mêmes fins, le 1<sup>er</sup> octobre prochain, à trois heures de relevée, à l'hôtel du Gouvernement.

### Art. 3.

Avant le 29 septembre courant les récipiendaires pour le droit, et avant le 2 octobre prochain, ceux pour les autres branches doivent se faire inscrire dans les bureaux du département de la justice et déposer entre les mains du chef de ces bureaux:

1° La quittance du receveur des accises, constatant le paiement des droits fixés par l'art. 33 de la loi du 23 juillet 1848;

2° Les certificats et les diplômes justifiant qu'ils ont subi les examens antérieurs exigés par la loi;

3° Les certificats d'études dont les matières sont déterminées par l'art. 3 du règlement susvisé et par l'art. 2 de l'arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857.

### Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 12 septembre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

### Avis. — Acte de dévouement.

Il résulte d'un rapport officiel que j'ai reçu de la part des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg et de la gendarmerie, que les sieurs Charles Berger, ouvrier-tanneur au Grund, et Jean-Baptiste Olinger, tanneur à Luxembourg, ont sauvé au péril de leur vie, deux personnes qui étaient au point de périr dans l'Alzette le 16 juillet.

Ich glaube diese hingebende That belobend zur  
 öffentlichen Kenntniß bringen zu müssen.

Luxemburg den 8. September 1866.

Der General-Director des Innern,  
 ULVELING.

Je crois devoir porter cet acte de dévouement  
 à la connaissance du public.

Luxembourg, le 8 septembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
 ULVELING.

**Bekanntmachung. — Versicherungsgesellschaft.**

Hr. Peter Gaasch, Schenkwirth zu Rümelingen,  
 ist als Agent der Versicherungsgesellschaft  
 La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg, den 12. September 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
 E. SIMONS.

**Avis. — Agent d'assurance.**

Le sieur Pierre Gaasch, cabaretier à Rümelingen,  
 a été agréé comme agent de la Compagnie  
 d'assurance «La Paternelle.»

Luxembourg, le 12 septembre 1866.

Le Directeur-général des finances,  
 E. SIMONS.



## Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 42.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dienstag, 23. September 1866.

MARDI, 23 septembre 1866.

**Bekanntmachung.**—Königl.-Groß.-Gesellschaft  
der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath der Königl.-Groß.-Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen beehrt sich die H. H. Actionäre zu benachrichtigen, daß sie auf Freitag, den 19. October d. J. 3 Uhr Nachmittags, zu einer außerordentlichen Generalversammlung im Sitz der Succursale in Paris, Boulevard de Strasbourg, 68, einberufen sind, um, in Gemäßheit von Art. 29, 30 u. 45 der Statuten, über die Erhöhung des Gesellschaftscapitals und die in Folge letzterer Maßnahme einzuführenden Statutenabänderungen zu beraten.

Um dieser Versammlung beizuwohnen, haben die Inhaber von wenigstens zwanzig Actien, in Gemäßheit des Art. 33 der Statuten, entweder zu Luxemburg im Sitz der Gesellschaft, oder zu Paris im Sitz der erwähnten Succursale, vom 19. September bis zum 5. October einschließlic, zwischen Mittag und 3 Uhr ihre Urkunden zu hinterlegen und ihre Eintritts-Karten in Empfang zu nehmen.

Die hinterlegten Urkunden werden vom 20. October ab gegen Rückgabe der bei der Hinterlegung behändigten Empfangsscheine wiedergegeben werden.

*Avis.* — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur d'informer MM. les actionnaires qu'ils sont convoqués en assemblée générale extraordinaire pour le vendredi, 19 octobre prochain, à trois heures précises, au siège de la succursale, Boulevard de Strasbourg, n° 66, à Paris, à l'effet de délibérer, conformément aux articles 29, 30 et 45 des statuts, au sujet de l'augmentation du capital social, et de modifications à introduire dans les statuts, comme conséquence de cette mesure.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'au moins vingt actions devront, conformément à l'art. 33 des statuts, faire le dépôt de leurs titres et retirer leurs cartes d'admission soit à Luxembourg au siège social, soit à Paris à la succursale ci-dessus indiquée, du 19 septembre courant au 3 octobre prochain inclusivement, de midi à 3 heures.

Les titres déposés seront restitués à partir du 20 octobre, contre la remise des récépissés délivrés au moment du dépôt.

Den Statuten zufolge darf keiner, der nicht selbst Actionär ist, einen Actionär vertreten.

Formulare zu Vollmachten werden in den Büreau der Gesellschaft verabfolgt.

Gesehen um uns „Memorial“ eingebracht zu werden.

Luxemburg den 17. September 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

#### **Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 15. September d. J. ist Herr Scholtus, Einnnehmer der Verwaltung der directen Steuern und der Accisen zu Fels, zum Controleur der nämlichen Verwaltung zu Redingen ernannt worden.

Durch einen zweiten Königl.-Großh. Beschluß von selbem Tage ist die Accisen-Einnahme zu Luxemburg mit der Einnahme der directen Steuern der besagten Stadt verbunden worden.

Luxemburg den 17. September 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

#### **Bekanntmachung. — Versicherungsagenten.**

Die Hh. Donven, Notarsgehilfe in Vianden, Rath. Schmit aus Höfer, sind als Agenten der Feuerversicherungsgesellschaft „L'aigle“ und Ad. Jos. Dumoulin, Handelsmann in Monnerich, als Agent der Feuerversicherungsgesellschaft La Paternelle beßätigt worden.

Luxemburg, den 17. September 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

#### **Bekanntmachung. — Medicinal-Collegium.**

Die zweite ordentliche General-Verammlung des Medicinal-Collegiums des laufenden Jahres

Aux termes des statuts, nul ne peut représenter un actionnaire, s'il n'est actionnaire lui-même.

Des modèles de pouvoir seront délivrés dans les bureaux de la Société.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxemburg, le 17 septembre 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

#### **Avis. — Administration des contributions.**

Par arrêté royal grand-ducal du 13 septembre 1866, le sieur Scholtus, receveur de l'administration des contributions directes et des accises à Larochette, a été nommé contrôleur de la même administration à Redange.

Par un autre arrêté royal grand-ducal du même jour, la recette des accises à Luxembourg a été réunie à celle des contributions directes de la même ville.

Luxemburg, le 17 septembre 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

#### **Avis. — Agents d'assurance.**

Les sieurs Donven, clerc de notaire à Vianden, M. Schmit de Ræser, et Ad.-Jos. Dumoulin, marchand à Mondercange, ont été agréés les deux premiers comme agents de la Compagnie d'assurances contre l'incendie « L'Aigle » et le troisième comme agent de la Compagnie d'assurances contre l'incendie « La Paternelle ».

Luxemburg, le 17 septembre 1866

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

#### **Avis. — Collège médical.**

La seconde assemblée générale ordinaire du Collège médical pour l'année courante est fixée



ist auf Montag, den 8. October künftig, Morgens neun Uhr festgesetzt.

Diejenigen, welche sich während dieser Sitzung zur Prüfung anmelden wollen, werden ersucht ihre Papiere wenigstens acht Tage vorher an die General-Direction des Innern einzusenden, damit ihre Zulassung keinen Verzug erleide.

Luxemburg, den 18. September 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

#### **Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

In seiner Sitzung vom 5. September d. J. hat der Gemeinderath von Medernach ein Polizeireglement über die Benützung der öffentlichen Brunnen dieser Gemeinde beschloffen.

Besagtes Reglement ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 12. d. M. vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 20. September 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

#### **Mundschreiben, die Verpachtung des Jagdrechts auf Gemeinde-Gebieten betreffend.**

Wenn man den Verpachtungspreis des Jagdrechts in den Gemeinden vergleicht, und hauptsächlich Rücksicht auf die Ausdehnung deren Waldungen nimmt, so gewinnt man die Ueberzeugung, daß in vielen Ortschaften diese Ertragsquelle bedeutender Verbesserung unterzogen werden kann. Es sind nämlich Gemeinden, wo die Verpachtung des Jagdrechts größtentheils zur Deckung der Beaufsichtigungskosten ihrer Waldungen dienen, während in anderen Ortschaften jener Ertrag nur in geringem Verhältnisse zu dieser Ausgabe steht. Augenscheinlich läßt das Interesse der Gemeinde-Einkünfte hierin zu wünschens übrig.

au lundi, 8 octobre prochain, à neuf heures du matin.

Les personnes qui, pendant cette session, voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces huit jours d'avance à la direction générale de l'intérieur, afin que leur admission ne souffre point de retard.

Luxembourg, le 18 septembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

#### **Avis. — Règlement de police.**

Dans sa séance du 5 septembre courant le conseil communal de Medernach a arrêté un règlement de police sur l'usage des fontaines publiques dans cette commune.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre en date du 12 de ce mois.

Luxembourg, le 20 septembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

#### **Circulaire relative à la location du droit de chasse sur les terrains communaux.**

En comparant le prix de location de la chasse dans les communes, et en ayant surtout égard à l'étendue de leurs bois, on est convaincu que cette source de revenus est susceptible d'être sensiblement améliorée dans beaucoup de localités. Il y a en effet des communes où la location de la chasse couvre en grande partie les frais de garde de leurs bois, tandis que dans d'autres localités ce produit n'est que dans un faible rapport avec cette dépense. Il reste visiblement quelque chose à faire ici dans l'intérêt des ressources communales.

Ich beehre mich diesen Gegenstand der Sorgfalt der Collegien der Bürgermeister und Schöffen zu empfehlen. Die Hrn. Districts-Commissäre haben ihrerseits Acht zu tragen, daß der Verpachtungspreis stets auf einen verhältnismäßigen Betrag gebracht werde, ehe sie die Verpachtung gemäß Art. 118, Nr. 17 des Gemeinde-Gesetzes genehmigen.

Luxemburg den 24. September 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.**

Durch Königl.-Großb. Beschluß vom 22. d. Mts. ist Hrn. Müller ehrenvolle Entlassung als Director des Athenäums, auf dessen Ansuchen bewilligt, derselbe als Honorar-Professor an benannter Anstalt ernannt und H. Michaelis, Professor der Mathematik, provisorisch mit den Functionen als Director des Athenäums beauftragt worden.

Luxemburg den 24. September 1866.

Der General-Director der Justiz,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Studienbörse.**

Die Studienbörse der Stiftung Strengé ist vom 1. October d. J. ab erledigt.

Die Bewerber um den Genuß dieses Stipendiums haben ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem 15. künftigen Monats an die Hh. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg einzulenden.

Luxemburg, den 22. September 1866.

Der General-Director der Justiz,  
VANNERUS.

J'ai l'honneur de recommander cet objet à la sollicitude des collèges des bourgmestre et échevins. MM. les commissaires de district veilleront de leur côté à ce que le prix soit toujours porté à une chiffre convenable, avant d'approuver la location en vertu de l'art. 118 n° 17 de la loi communale.

Luxembourg, le 24 septembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Avis. — Enseignement supérieur et moyen.**

Par arrêté royal grand-ducal du 22 septembre courant, démission honorable de ses fonctions de directeur de l'Athénée a été accordée sur sa demande, au sieur Muller, qui a été nommé professeur honoraire au dit établissement, et le sieur Michaelis, professeur de mathématiques, a été appelé provisoirement aux fonctions de directeur de l'Athénée.

Luxembourg, le 24 septembre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Avis. — Bourse d'étude.**

La bourse d'études de la fondation Strengé est vacante à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser, avant le 15 du même mois, leur demande avec les titres justificatifs de leurs droits à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg.

Luxembourg, le 22 septembre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 45.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 29. September 1866.

SAMEDI, 29 septembre 1866.

Beschluß, wodurch die Veröffentlichung der  
Mobiliarsteuerliste angeordnet wird.

Arrêté, concernant la publication de la liste des  
contribuables de l'impôt mobilier.

Der General-Director der Finanzen;

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES:

Nach Einsicht des Art. 16 des Gesetzes vom  
16. December 1864;

Vu l'art. 16 de la loi du 16 décembre 1864;

Beschließt:

Arrête:

Die Liste der für Mobilarsteuer aufs Jahr  
1866 mit zehn Franken und darüber Angesehten  
seil als Beilage zu diesem Beschlusse durchs „Me-  
morial“ veröffentlicht werden.

La liste des contribuables imposés dans la con-  
tribution mobilière de l'année 1866 à dix francs  
et plus, sera publiée au *Mémorial* comme annexe  
au présent arrêté.

Luxemburg den 3. August 1866.

Luxembourg, le 3 août 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon s.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

## Bekanntmachung. — Entlassung eines Schöffen.

## Avis. — Démission d'un échevin.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr.  
J. B. Scholtus, auf sein Ansuchen, ehren-  
volle Entlassung als Schöffe der Gemeinde Fels  
bewilligt worden.

Par arrêté de ce jour, le s<sup>r</sup> J.-B. Scholtus a  
obtenu, sur sa demande, démission honorable  
comme échevin de la commune de Larochette.

Luxemburg den 28. September 1866.

Luxembourg, le 28 septembre 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

II.

43

*Résultat du recensement des bestiaux fait dans*

| DISTRICTS.                           | CANTONS.          | NOMBRE DES CHEVAUX         |          |          |                               |          |          |                                |          |     | Nombre des bêtes à         |         |         |                                  |         |         |
|--------------------------------------|-------------------|----------------------------|----------|----------|-------------------------------|----------|----------|--------------------------------|----------|-----|----------------------------|---------|---------|----------------------------------|---------|---------|
|                                      |                   | de trois ans et au-dessus. |          |          | de six mois jusqu'à trois ans |          |          | Poulains au-dessous de 6 mois. |          |     | de trois ans et au-dessus. |         |         | de trois mois jusqu'à trois ans. |         |         |
|                                      |                   | Entiers.                   | Juments. | Hongres. | Entiers.                      | Juments. | Hongres. | Entiers.                       | Juments. |     | Taureaux.                  | Vaches. | Boeufs. | Taureaux.                        | Vaches. | Boeufs. |
| Luxembourg.                          | Luxembourg....    | 61                         | 1122     | 826      | 158                           | 164      | 43       | 69                             | 66       | 37  | 5427                       | 38      | 108     | 1072                             | 71      |         |
|                                      | Capellen.....     | 43                         | 1247     | 590      | 180                           | 232      | 73       | 154                            | 158      | 66  | 4834                       | 31      | 163     | 1402                             | 86      |         |
|                                      | Esch-sur-l'Alz... | 109                        | 1665     | 826      | 237                           | 384      | 104      | 226                            | 231      | 57  | 5370                       | 41      | 228     | 1773                             | 130     |         |
| Diekirch.                            |                   | 213                        | 4034     | 2242     | 575                           | 780      | 220      | 449                            | 455      | 160 | 15631                      | 110     | 499     | 4247                             | 287     |         |
|                                      | Diekirch.....     | 14                         | 553      | 454      | 55                            | 70       | 30       | 53                             | 28       | 59  | 3746                       | 689     | 141     | 1340                             | 282     |         |
|                                      | Clervaux.....     | 10                         | 550      | 188      | 43                            | 129      | 30       | 63                             | 76       | 62  | 4720                       | 1283    | 115     | 2595                             | 781     |         |
|                                      | Wiltz.....        | 4                          | 669      | 369      | 57                            | 133      | 72       | 75                             | 87       | 104 | 4604                       | 655     | 160     | 1811                             | 203     |         |
|                                      | Vianden.....      | 2                          | 82       | 104      | 8                             | 9        | 7        | 10                             | 8        | 14  | 759                        | 176     | 16      | 280                              | 50      |         |
| Grevenmacher.                        |                   | 30                         | 1854     | 1115     | 163                           | 341      | 139      | 201                            | 199      | 239 | 13829                      | 2803    | 432     | 6026                             | 1316    |         |
|                                      | Grevenmacher..    | 42                         | 821      | 610      | 128                           | 140      | 57       | 65                             | 65       | 34  | 3779                       | 73      | 119     | 1321                             | 166     |         |
|                                      | Echternach....    | 21                         | 540      | 393      | 52                            | 104      | 22       | 57                             | 66       | 34  | 2808                       | 277     | 110     | 1078                             | 247     |         |
|                                      | Remich.....       | 37                         | 665      | 512      | 56                            | 78       | 31       | 39                             | 51       | 23  | 3008                       | 24      | 61      | 946                              | 52      |         |
| Mersch.                              |                   | 100                        | 2026     | 1515     | 236                           | 322      | 110      | 161                            | 182      | 91  | 9595                       | 374     | 290     | 3345                             | 465     |         |
|                                      | Mersch.....       | 26                         | 673      | 550      | 85                            | 122      | 30       | 80                             | 60       | 58  | 3497                       | 56      | 104     | 1152                             | 66      |         |
|                                      | Redange.....      | 31                         | 1223     | 514      | 181                           | 297      | 104      | 152                            | 178      | 99  | 5000                       | 245     | 279     | 2380                             | 316     |         |
|                                      |                   | 57                         | 1896     | 1064     | 266                           | 419      | 134      | 232                            | 238      | 157 | 8497                       | 301     | 383     | 3532                             | 382     |         |
| Total gén. du G <sup>2</sup> -Duché. |                   | 400                        | 9810     | 5936     | 1240                          | 1862     | 603      | 1043                           | 1074     | 647 | 47552                      | 3588    | 1604    | 17150                            | 2430    |         |

## le Grand-Duché de Luxembourg en 1866.

| cornes                    |                      | Nombre             |          |         |          | Nombre des porcs            |       |                              |       | Nombre |          |        |         |          |        |
|---------------------------|----------------------|--------------------|----------|---------|----------|-----------------------------|-------|------------------------------|-------|--------|----------|--------|---------|----------|--------|
| au-dessous de trois mois  |                      | des bêtes à laine. |          |         |          | au-dessus de trois mois     |       | au-dessous de trois mois.    |       | des    |          |        |         |          |        |
| destinées à la boucherie. | destinées à l'élevé. | Bœufs.             | Moutons. | Brebis. | Agneaux. | destinées à la reproduction |       | destinées à l'engraissement. |       | Anes.  | Anesses. | Anons. | Mulets. | Chèvres. | Boucs. |
| verrats                   | truies.              |                    |          |         |          |                             |       |                              |       |        |          |        |         |          |        |
| 84                        | 583                  | 95                 | 996      | 1195    | 214      | 50                          | 1023  | 3907                         | 2011  | 6      | 2        | "      | 1       | 878      | 26     |
| 72                        | 684                  | 82                 | 877      | 941     | 389      | 40                          | 1101  | 3495                         | 2336  | "      | "        | "      | "       | 956      | 31     |
| 129                       | 855                  | 44                 | 2123     | 1547    | 661      | 76                          | 1531  | 4719                         | 3576  | 2      | 2        | "      | "       | 921      | 80     |
| 285                       | 2122                 | 221                | 3996     | 3683    | 1264     | 166                         | 3655  | 12121                        | 7923  | 8      | 4        | "      | 1       | 2755     | 137    |
| 122                       | 681                  | 37                 | 2584     | 1614    | 1052     | 37                          | 713   | 2888                         | 1570  | 4      | 1        | "      | "       | 1388     | 21     |
| 125                       | 1554                 | 82                 | 3306     | 6329    | 4398     | 54                          | 1152  | 2513                         | 1964  | 1      | 1        | "      | "       | 683      | 11     |
| 72                        | 1030                 | 72                 | 3343     | 5906    | 4391     | 52                          | 781   | 3563                         | 1307  | 1      | "        | "      | "       | 1804     | 17     |
| 24                        | 175                  | 15                 | 929      | 927     | 675      | 9                           | 182   | 610                          | 336   | 1      | 2        | "      | "       | 318      | 4      |
| 343                       | 3440                 | 206                | 10162    | 14776   | 10516    | 152                         | 2828  | 9574                         | 5177  | 7      | 4        | "      | "       | 4193     | 53     |
| 138                       | 652                  | 18                 | 1279     | 1102    | 148      | 32                          | 1033  | 3500                         | 1949  | "      | "        | "      | 2       | 888      | 45     |
| 69                        | 758                  | 20                 | 1086     | 1296    | 665      | 36                          | 759   | 1919                         | 1616  | 2      | "        | "      | 1       | 929      | 57     |
| 37                        | 321                  | 5                  | 208      | 141     | 95       | 24                          | 664   | 3472                         | 1160  | 6      | 4        | 1      | "       | 672      | 19     |
| 244                       | 1731                 | 43                 | 2573     | 2539    | 908      | 92                          | 2456  | 8891                         | 4725  | 8      | 4        | 1      | 3       | 2489     | 121    |
| 60                        | 556                  | 37                 | 2227     | 2615    | 950      | 43                          | 606   | 2573                         | 1317  | 3      | "        | "      | 1       | 1147     | 24     |
| 165                       | 1285                 | 87                 | 2721     | 4725    | 3373     | 51                          | 941   | 2831                         | 1947  | "      | 2        | "      | "       | 1272     | 33     |
| 225                       | 1841                 | 124                | 4948     | 7340    | 4323     | 94                          | 1547  | 5404                         | 3264  | 3      | 2        | "      | 1       | 2419     | 57     |
| 1097                      | 9134                 | 594                | 21679    | 28338   | 17011    | 504                         | 10486 | 35990                        | 21089 | 26     | 14       | 1      | 5       | 11856    | 368    |

**Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.**

In ihren Sitzungen vom 3., 7., 13., 15., 16., 17. und 20. September c. haben die Gemeinderäthe von Mertert, Baldbredimus, Bormeldingen, Grevenmacher, Wellenstein, Flaxweiler, Lenningen und Remerschen, resp. jeder ein Reglement über die Sperrung der Weinberge in besagten Gemeinden für 1866 beschloffen.

Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 28. September 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**Avis. — Baux de vendanges.**

Dans leurs séances respectives des 3, 7, 13, 15, 16, 17 et 20 septembre courant, les conseils communaux de Mertert, Stadtbredimus, Wormeldange, Grevenmacher, Wellenstein, Flaxweiler, Lenningen et Remerschen ont arrêté chacun un règlement pour les baux de vendange en 1866.

Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 28 septembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Entlassung eines Gerichtsvollziehers.**

Durch Königl. Groß. Beschluß vom 22. September d. J. ist dem Hrn. Joh. Nif. Fautsch, auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung von seinen Functionen als Gerichtsvollzieher im Wohnsitz zu Redingen bewilligt worden.

Luxemburg den 26. September 1866.

Der General-Director der Justiz,  
VANNERUS.

**Avis. — Démission d'un huissier.**

Par arrêté royal grand-ducal du 22 septembre courant, il a été accordé au sieur Jean-Nicolas Fautsch, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions d'huissier à la résidence de Redange.

Luxembourg, le 26 septembre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Vom 15. October dieses Jahres ab wird das Neben-Zoll-Amt II zu Petingen, so wie die von Althus direct nach Petingen führende Straße als Zollstraße aufgehoben. Von dem bezeichneten Tage ab ist also nicht mehr gestattet, jene Straße zum Transporte zollpflichtiger oder zollcontrolpflichtiger Gegenstände zu benutzen; wer hiergegen handelt, hat die Strafe der Contrebande, beziehungsweise der Zolldefraudation verwirkt.

Mit jenem Tage wird die von Althus nach Rodingen, beziehungsweise bis zum Neben-Zoll-Amt II zu Rodingen führende Staats-Straße definitiv zur Zoll-Straße erhoben.

Luxemburg, den 26. September 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
G. SIMON.

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 44.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 6. October 1866.

SAMEDI, 6 octobre 1866.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Philosophie und Philologie.**

Der General-Director der Justiz;

Gemäß Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjury und die Verleihung der Grade;

Bringt zur öffentlichen Kenntniß, daß die Jury für Philosophie und Philologie, bestehend aus den

HH. Engling, Professor am Athenäum, Präsident;

|                                                                             |               |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Namur, Professor,<br>Neumann, Censor und<br>Professor,<br>Gredt, Professor, | } Mitglieder. |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------|

Schaack, Professor und Mitglied-Secretär,

an hiernächst benannten Tagen in einem der Säle des Athenäums zur Prüfung der Recipienten über Philosophie und Philologie schreiten wird und zwar:

Mittwoch den 10. October, von 9 Uhr Vormittags bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags, schriftliche Prüfung aller Recipienten;

Donnerstag den 11. October, 9 Uhr Vor-

II.

**Avis. — Jury d'examen pour la philosophie et les lettres.**

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Aux termes de l'art. 5 du règlement du 2 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen pour la collation des grades;

Fait connaître que le jury pour la philosophie et les lettres, composé de

MM. Engling, professeur à l'Athénée, présid'.

|                                                                                |            |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Namur, professeur,<br>Neumann, censeur<br>et professeur,<br>Gredt, professeur, | } membres, |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------|

Schaack, professeur, membre-secrétaire,

procédera aux jours ci-après indiqués, dans une des salles de l'Athénée, à l'examen des récipiendaires pour la philosophie et les lettres, savoir :

Mercredi, 10 octobre courant, de 9 heures à midi, et de 3 à 6 heures du soir, examen par écrit de tous les récipiendaires;

Jeudi, 11 octobre courant, à 9 heures du ma-

44

mittags, mündliche Prüfung der HH. Eduard Arens von Weiswampach, Franz Heilbrun von Eugenburg und Michael Mullenberger von Säul;

Am nämlichen Tage, 3 Uhr Nachmittags, mündliche Prüfung der HH. Mathias de Waha von Verburg und Jakob Wercollier von Eugenburg.

Die Prüfung dieser fünf Recipienten betrifft Philosophie und Philologie als Vorbereitung zum Studium der Wissenschaften.

Freitag den 12. October, 4 Uhr Nachmittags, mündliche Prüfung des H. Michael Spedener von Wiltz für die Candidatur der Philosophie und Philologie als Vorbereitung zum Rechtsstudium.

Luxemburg den 5. October 1866.

Der General-Director der Justiz,  
BANNERUS.

#### Bekanntmachung. — Studienbörſen.

Eine der drei Studienbörſen der Appert'schen Stiftung wird mit dem nächstkünftigen 1. October vacant.

Die Bewerber um den Genuß derselben werden hiermit aufgefordert, ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem 15. October d. J. an die HH. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, einzusenden.

Luxemburg den 29. September 1866.

Der General-Director der Justiz,  
BANNERUS.

tin, examen oral des sieurs Edouard Arens de Weiswampach, François Heilbrun de Luxembourg, et Michel Mullenberger de Säul.

Le même jour, à trois heures de relevée, examen oral des sieurs Mathias de Waha de Verburg, et Jacques Wercollier de Luxembourg.

Les cinq récipiendaires pour l'épreuve en philosophie, préparatoire à l'étude des sciences.

Vendredi, 12 du présent mois, à 4 heures du soir, examen oral du sieur Michel Spedener de Wiltz, récipiendaire pour la candidature en philosophie et lettres, préparatoire à l'étude du droit.

Luxembourg, le 5 octobre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

#### Avis. — Bourses d'études.

Une des trois bourses d'études de la fondation Appert est vacante à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser, avant le 15 du même mois, leur demande avec les titres justificatifs de leurs droits, à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs,

Luxembourg, le 29 septembre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.



*Noms des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année,  
depuis le 1<sup>er</sup> jusqu'au 30 septembre 1866.*

| DATE<br>de<br>la délivrance. | N <sup>o</sup> du permis<br>de chasse. | NOMS ET PRÉNOMS<br>des<br>PERSONNES.          | QUALITÉ.                  | DOMICILE.     |
|------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------|---------------|
| 1866.                        |                                        |                                               |                           |               |
| 1 <sup>er</sup> septembre.   | 51                                     | Kieffer, Nicolas.                             | Cabaretier.               | Schutttrange. |
| 4 id.                        | 52                                     | Hemmer, Jean-Pierre.                          | Propriétaire.             | Bourgfried.   |
| id.                          | 53                                     | Mischaux, Michel.                             | Fermier.                  | Rumelange.    |
| id.                          | 54                                     | Hanff, Félix.                                 | Agronome.                 | Echternach.   |
| id.                          | 55                                     | Durand de Premorel, Ch.-<br>Alphonse          | Sans état.                | Differdange.  |
| id.                          | 56                                     | Durand de Premorel, Alexis-<br>Louis-Alphonse | id.                       | id.           |
| id.                          | 57                                     | Wolwert, Sébastien.                           | Journalier.               | Kautenbach.   |
| id.                          | 58                                     | Eicher, Jean-Pierre.                          | Laboureur.                | Stockem.      |
| id.                          | 59                                     | Schmitz, Michel.                              | Charron.                  | id.           |
| id.                          | 60                                     | Formann, Jean.                                | Cultivateur.              | Boxhorn.      |
| id.                          | 61                                     | Kaysers, Léonard.                             | Propriétaire.             | Enscheringe.  |
| id.                          | 62                                     | Huberty, Nicolas.                             | Cultivateur.              | Greisch.      |
| 5 id.                        | 63                                     | van Wolxem, Camille.                          | Sans état.                | Kopstal.      |
| id.                          | 64                                     | Koder, Jean.                                  | Propriétaire et agronome. | Niederfeulen. |
| id.                          | 65                                     | Thill, Jean-Pierre.                           | Propriétaire.             | Sterpenich.   |
| id.                          | 66                                     | Thill, Nicolas.                               | Laboureur.                | id.           |
| id.                          | 67                                     | Kerschenmeyer, J.-P.-Alex.                    | Commis des accises.       | Berschbach.   |
| id.                          | 68                                     | Langers, Nicolas.                             | Propriétaire.             | Mersch.       |
| id.                          | 69                                     | Nickers, Jean.                                | Curé.                     | Ell.          |
| id.                          | 70                                     | Flammant, Bernard.                            | Agent d'assurance.        | Reckingen.    |
| id.                          | 71                                     | Manternach, Michel.                           | Garde particulier.        | Larochette.   |
| id.                          | 72                                     | Kuentz, François.                             | Entrepreneur.             | Mersch.       |
| id.                          | 73                                     | Gerard, Jean-Baptiste.                        | Cultivateur.              | Redange.      |
| id.                          | 74                                     | Gœdert, Eustache.                             | id.                       | Lannen.       |
| id.                          | 75                                     | Bian, Léopold.                                | Notaire.                  | Redange.      |
| id.                          | 76                                     | Schwartz, François.                           | Banquier.                 | Arlon.        |
| id.                          | 77                                     | Molitor, Joseph.                              | Docteur en médecine.      | id.           |
| 6 id.                        | 78                                     | Tschiderer, Vitalis.                          | Sans état.                | Larochette.   |
| id.                          | 79                                     | Kreins, Adolphe.                              | Négociant.                | id.           |
| id.                          | 80                                     | Witry, Alphonse.                              | Agronome.                 | Echternach.   |
| id.                          | 81                                     | Witry, Léopold.                               | Sans état.                | id.           |
| id.                          | 82                                     | Mathieu, Charles.                             | Capitaine en retraite.    | Thionville.   |
| 7 id.                        | 83                                     | Schorn, Jean-Pierre.                          | Jardinier.                | id.           |
| id.                          | 84                                     | Guyot, Paul.                                  | Étudiant.                 | Bruxelles.    |
| id.                          | 85                                     | Guyot, Émile.                                 | Propriétaire.             | id.           |
| id.                          | 86                                     | de Muiser, Zénon.                             | Avocat.                   | Luxembourg.   |
| id.                          | 87                                     | Bellanger, Oscar.                             | Ingénieur.                | id.           |
| id.                          | 88                                     | Pescatore, Dom.-Antoine.                      | Propriétaire.             | id.           |

7 septembre.

8

id. 89 Eyschen, Paul.  
id. 90 Metzler, Pierre.  
id. 91 Metzler, Dominique.  
id. 92 Beissel, Jean.  
id. 93 Fellens, Pierre.  
id. 94 Zenners, Pierre.  
id. 95 Schroeder, Jean.  
id. 96 Meyris, Michel.  
id. 97 Wampach, Mathias.  
id. 98 Pinth, Pierre-Jérôme.  
id. 99 Gillen-Ensch, Pierre.  
id. 100 Collignon, Nicolas.  
id. 101 Diederich, Mathias.  
id. 102 Altmann, Jean-Georges, fils.  
id. 103 Mégret, Nicolas.  
id. 104 Eichhorn, Edouard.  
id. 105 de Tornaco, Charles.  
id. 106 Girst, Jean.  
id. 107 Klein, Edouard.  
id. 108 Breistroff, Pierre.  
id. 109 Schuman, Henri.  
id. 110 Gaasch, François.  
id. 111 Heuert, Pierre.  
id. 112 Hemmer, Nic.-Dom.-Ed.  
id. 113 Fuhrmann, Antoine.  
id. 114 Bonvalet, François.  
id. 115 Knepper, Auguste.  
id. 116 d'Olimari, Joseph.  
id. 117 de Cressac Edouard baron  
de Soleuvre.  
id. 118 Marchal, Charles.  
id. 119 Schleck, Étienne.  
id. 120 Trotvonne, Hippolyte.  
id. 121 de Gargan, Charles.  
id. 122 Pescatore, Théodore.  
id. 123 Jacoby, Pierre.  
id. 124 Rosser, Michel.  
id. 125 Neumann, Bernard.  
id. 126 Neuray, Théophile.  
id. 127 Vincent, Isidore.  
id. 128 Joerg, Joseph.  
id. 129 Kirpach, Henri.  
id. 130 Lannoy, Jean-Joseph.  
id. 131 Giesch, Jean-Nicolas.  
id. 132 Brasseur, Pierre.  
id. 133 Metz, Emile.  
id. 134 Marx, Jean.  
id. 135 Diederich, Jacques.  
id. 136 Feyder, Othon-Jules-Math.

Avocat.  
Bourgmestre.  
Vétérinaire.  
Aubergiste.  
Cafetier.  
Cultivateur.  
id.  
id.  
Propriétaire.  
id.  
Négociant.  
Maréchal-ferrant.  
Propriétaire.  
Cultivateur.  
Commis.  
Propriétaire.  
id.  
Cultivateur.  
Notaire.  
Propriétaire.  
id.  
Sans état.  
Propriétaire.  
Étudiant en droit.  
Pensionnaire de l'État.  
Rentier.  
Cultivateur.  
Conseiller à la Cour.  
Propriétaire.  
Médecin en chef  
Hôtelier.  
Propriétaire.  
id.  
id.  
Agent forestier.  
Cultivateur.  
Conseiller à la Cour.  
Fermier.  
id.  
Chef de gare.  
Avocat.  
Fermier.  
Cultivateur.  
Directeur de mines.  
Industriel.  
Cultivateur.  
id.  
Notaire.

Luxembourg.  
Livange.  
id.  
Bascharage.  
Diekirch.  
Landscheid.  
id.  
id.  
Bastendorf.  
Basbellain.  
Troisvierges.  
Pintsch.  
Kaundorf.  
Schuttrange.  
Lasauvage.  
Wormeldange.  
Sanem.  
Girst.  
Junglinster.  
Héllange.  
id.  
Dudelange.  
Holzem.  
Kœrich.  
Goetzingen.  
Bertrange.  
Pissange.  
Luxembourg.  
Metz.  
Mondorf (Bains).  
id.  
id.  
Au château de Prémich.  
Luxembourg.  
Senningen.  
Fingig.  
Luxembourg.  
Bofort.  
Findels.  
Mamer.  
Luxembourg.  
Gras.  
Kahler.  
Luxembourg.  
Eich.  
Welfrange.  
id.  
Grevenmacher.



|               |     |                             |                                          |               |
|---------------|-----|-----------------------------|------------------------------------------|---------------|
| 10 septembre. | 186 | Collart, Charles-Joseph.    | Maitre de forges.                        | Dommeldange.  |
| id.           | 187 | Metz, Norbert.              | id.                                      | Eich.         |
| id.           | 188 | Metz, Edouard.              | Directeur de forges.                     | id.           |
| id.           | 189 | Jost, Joseph.               | Négociant.                               | Frisange.     |
| id.           | 190 | Lamort, Maurice.            | Sans état.                               | Senningen.    |
| id.           | 191 | Lampesch, Pierre.           | id.                                      | Bonnevoie.    |
| id.           | 192 | de la Fontaine, Alphonse.   | Commissaire de district.                 | Luxembourg.   |
| id.           | 193 | de la Fontaine, Louis.      | Etudiant.                                | id.           |
| id.           | 194 | de la Fontaine, Prosper.    | Propriétaire.                            | Schraessig.   |
| id.           | 195 | Ungeschuck, François-Jean   | Secrétaire communal.                     | Bivange.      |
| id.           | 196 | Pissing, Pierre.            | Garde particulier.                       | Mamer.        |
| id.           | 197 | Klein, Nicolas.             | Propriétaire.                            | Sprincange.   |
| id.           | 198 | Kettenmeyer, Jean-Nicolas.  | id.                                      | Reckange.     |
| id.           | 199 | Nothomb, Paul.              | Sans état.                               | Pétange.      |
| id.           | 200 | Nothomb, Alphonse.          | Propriétaire.                            | id.           |
| id.           | 201 | Muller, Hubert.             | Ingénieur.                               | Luxembourg.   |
| id.           | 202 | Vandyk, Jean.               | Sans état.                               | Esch-sur-Alz. |
| id.           | 203 | Brasseur, Henri.            | Etudiant.                                | id.           |
| id.           | 204 | de Rœbe, Théodore.          | id.                                      | Grevenmacher. |
| id.           | 205 | Wigreux, Jean-Baptiste.     | Hôtelier.                                | Mondorf.      |
| id.           | 206 | Nossem, Jean-Pierre.        | Etudiant.                                | Mersch.       |
| id.           | 207 | Beschemont, Pierre-Nicolas  | Notaire.                                 | id.           |
| id.           | 208 | Moris, Dominique.           | Propriétaire.                            | Nomern.       |
| id.           | 209 | Belvaux, Valentin.          | Notaire.                                 | Weiswampach.  |
| id.           | 210 | Belvaux, Nicolas.           | Ancien notaire.                          | id.           |
| id.           | 211 | Coster, Jean.               | Meunier.                                 | Reisdorf.     |
| id.           | 212 | Rausch, Nicolas.            | Cultivateur.                             | Obermertzig.  |
| id.           | 213 | Piron, Gerard.              | Régisseur.                               | Grentzingen.  |
| id.           | 214 | Schmit, Nicolas.            | Cultivateur.                             | id.           |
| id.           | 215 | Els, Nicolas.               | Couvreur en ardoises.                    | Ettelbruck.   |
| id.           | 216 | Els, Nicolas.               | Crieur public.                           | id.           |
| id.           | 217 | Nilles, Pierre.             | Cultivateur.                             | Erpeldange.   |
| id.           | 218 | Dagois, Hippolyte.          | Ingénieur.                               | Diekirch.     |
| id.           | 219 | Augustin, Hippolyte.        | Juge d'instruction.                      | id.           |
| id.           | 220 | Brassel, Prosper.           | Avocat.                                  | id.           |
| id.           | 221 | Lœis, Joseph.               | Cultivateur.                             | id.           |
| id.           | 222 | Funck, Constantin.          | Greffier du tribunal.                    | id.           |
| id.           | 223 | de Blochausen, Félix.       | Avocat.                                  | id.           |
| id.           | 224 | Huberty, Pierre.            | Agronome.                                | Bastendorf.   |
| id.           | 225 | Mergen, Pierre.             | Cultivateur.                             | Tandel.       |
| id.           | 226 | Clement, Franç.-Jos.-Pierre | Contrôleur.                              | Diekirch.     |
| id.           | 227 | Bouvier, Alfred.            | Sans état.                               | Clervaux.     |
| id.           | 228 | Bouvier, Arthur.            | id.                                      | id.           |
| id.           | 229 | Huberty, Nicolas.           | Cultivateur.                             | Saül.         |
| id.           | 230 | Brandenburger, Pierre, fils | Sans état.                               | Mersch.       |
| id.           | 231 | Wolter, Mathias.            | Officier en retraite.                    | Strassen.     |
| id.           | 232 | Saur, Mathias.              | Receveur des contribut <sup>ions</sup> . | id.           |
| id.           | 233 | Kinckels, Jean.             | Propriétaire.                            | Bissen.       |
| 11 id.        | 234 | Lies, Mathias.              | Aubergiste.                              | Altrier.      |

|               |     |                           |                                           |                            |
|---------------|-----|---------------------------|-------------------------------------------|----------------------------|
| 11 septembre. | 235 | Raty, Narcisse.           | Comptable.                                | Lasauvage.                 |
| id.           | 236 | Schumacher, Gustave.      | Candidat notaire.                         | Dippach.                   |
| id.           | 237 | Wampach, Jean, fils.      | Agronome.                                 | Bleesmuhl.                 |
| id.           | 238 | Ritzerfeld, Frédéric.     | Meunier.                                  | Mestroff.                  |
| id.           | 239 | Majerus, Jean.            | Cultivateur.                              | Michela.                   |
| id.           | 240 | Puth, Jean-Auguste.       | Rentier.                                  | Wiltz.                     |
| id.           | 241 | Thilges-Faber Gustave.    | Négociant.                                | id.                        |
| id.           | 242 | Mollitor, Michel.         | Receveur de l'enregistm'.                 | id.                        |
| id.           | 243 | Jacoby, Nicolas.          | Surveillant.                              | Schieren.                  |
| id.           | 244 | Adam, Nicolas.            | Ménusier.                                 | Hupperdange.               |
| id.           | 245 | Delaporte, François.      | Propriétaire.                             | Weiler.                    |
| id.           | 246 | Krombach, Nicolas.        | Vétérinaire.                              | Ettelbruck.                |
| id.           | 247 | Herkmanns, Guillaume.     | Propriétaire.                             | id.                        |
| id.           | 248 | Saur, Léon.               | id.                                       | Wintrange.                 |
| id.           | 249 | Koch, Jean-Pierre.        | id.                                       | Schengen.                  |
| id.           | 250 | Baix, Eugène.             | Régisseur.                                | Hœhenhof.                  |
| id.           | 251 | Ellis, Edouard-Kennedy.   | Propriétaire.                             | id.                        |
| 12            | 252 | Huberty, Pierre.          | Laboureur.                                | Bech.                      |
| id.           | 253 | Welbes, Richard.          | Propriétaire.                             | Hœhenhof.                  |
| id.           | 254 | Thyes, Pierre.            | 1 <sup>er</sup> lieutenant.               | Diekirch.                  |
| id.           | 255 | Schleich, Georges.        | Propriétaire et agronome                  | Hubertushof.               |
| 13            | 256 | Servais, Philippe.        | Maître de forges.                         | Weilerbach.                |
| id.           | 257 | Meder, Bonaventure.       | Cultivateur.                              | Heiderscheid.              |
| id.           | 258 | Colbett, Michel.          | Garde particulier.                        | Niederwampach.             |
| id.           | 259 | Huberty, Bernard.         | Propriétaire.                             | Merscheid.                 |
| id.           | 260 | Theis, Pierre.            | id.                                       | Eschdorf.                  |
| id.           | 261 | Linck, Pierre.            | Cultivateur.                              | Ringel.                    |
| id.           | 262 | Weydert, Guillaume.       | Lieutenant.                               | Diekirch.                  |
| id.           | 263 | Rodenbour-Groff, Nicolas. | Propriétaire.                             | Oberfeulen.                |
| 14            | 264 | Coster, Joseph.           | Capitaine au 1 <sup>er</sup> bataillon.   | Echternach.                |
| id.           | 265 | Simou, Eugène.            | Négociant-tanneur.                        | Wiltz.                     |
| id.           | 266 | Schmitz, Sébastien.       | Cultivateur.                              | Schmitzhof (Heiderscheid). |
| id.           | 267 | Duscherer, Ph.-Henri.     | Receveur de l'enregistm'.                 | Mersch.                    |
| 15            | 268 | Wolff, Jean-Baptiste.     | Propriétaire.                             | Luxembourg.                |
| id.           | 269 | Braun, Charles.           | Cultivateur.                              | Seilerhof (Homer).         |
| id.           | 270 | Schmit, Michel.           | id.                                       | Röser.                     |
| id.           | 271 | Schlœder, Franç.-Charles. | Garde particulier.                        | Sanem.                     |
| id.           | 272 | "                         | "                                         | "                          |
| id.           | 273 | Musquar, Joseph.          | Propriétaire.                             | Buchholtz.                 |
| id.           | 274 | Prost-Heyer, Jean.        | Cultivateur.                              | Manternach.                |
| id.           | 275 | Pletsch, Guillaume.       | Aubergiste.                               | Bourscheid.                |
| id.           | 276 | Zeimes-Schleich, André.   | Cultivateur.                              | Hachiville.                |
| id.           | 277 | François-Balman, Michel.  | Brasseur.                                 | Wiltz.                     |
| id.           | 278 | Barnich, Pierre.          | Propriétaire.                             | Eischen.                   |
| id.           | 279 | Toussaint, Pierre.        | Meunier.                                  | Ueldange.                  |
| 17            | 280 | Bisenius, Mathias.        | Cultivateur et échevin.                   | Bech.                      |
| id.           | 281 | Kauffmann, Mathias.       | Receveur de l'enregistm' et des domaines. | Echternach.                |
| id.           | 282 | Heuardt, Jean-Pierre.     | Rentier.                                  | Mersch.                    |

|               |     |                            |                                                                              |                 |
|---------------|-----|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 17 septembre. | 283 | Elsen, Jean-Pierre.        | Greffier de la just. de paix.                                                | Mersch.         |
| id.           | 284 | Engelbert, Jean-Auguste.   | Propriétaire.                                                                | Oberwampach.    |
| id.           | 285 | Molitor, Georges.          | id.                                                                          | Wilwerdange.    |
| 18 id.        | 286 | Theisen, Dominique.        | Garde particulier.                                                           | Graulinstert.   |
| id.           | 287 | Collart, Antoine-Auguste.  | Propriétaire.                                                                | Bettembourg.    |
| id.           | 288 | Vanière, E.-Ch.-Alexandre. | Régisseur.                                                                   | Ausembourg.     |
| id.           | 289 | Schmidt, Guillaume.        | Garde-général forestier.                                                     | Fischbach.      |
| id.           | 290 | Mergen, André.             | Cabaretier.                                                                  | id.             |
| id.           | 291 | Kies, Pierre.              | Cultivateur.                                                                 | Weyer.          |
| id.           | 292 | Loutsch, Jean.             | Receveur des contribut <sup>ms</sup>                                         | Wahl.           |
| 19 id.        | 293 | Richard, Lucien.           | Conseiller honoraire à la Cour sup <sup>er</sup> . et président du tribunal. | Diekirch.       |
| id.           | 294 | Schmit, Alphonse.          | Surnuméraire de l'enregistrement.                                            | Luxembourg.     |
| id.           | 295 | Vandyk, Dominique.         | Cultivateur.                                                                 | Sanem.          |
| id.           | 296 | Hoscheit, Dominique.       | Cabaretier.                                                                  | Esch sur-l'Alz. |
| id.           | 297 | Wolff, J.-P.-Edouard.      | Propriétaire.                                                                | Niedert.        |
| id.           | 298 | Franck, Guillaume.         | Marchand.                                                                    | Clemency.       |
| 20 id.        | 299 | Schumacher, Guillaume.     | Cabaretier.                                                                  | Kaundorf.       |
| id.           | 300 | Neumann, Jean-Nicolas.     | Propriétaire.                                                                | Bivisch.        |
| id.           | 301 | Nilles, Michel.            | Meunier.                                                                     | Welscheid.      |
| id.           | 302 | Leonard, Antoine-Joseph.   | Médecin.                                                                     | Hosingen.       |
| id.           | 303 | Theisen, Hilaire.          | Garde forestier.                                                             | Pintsch.        |
| 21 id.        | 304 | Klein, Jean-Pierre.        | Vice président du tribunal                                                   | Luxembourg.     |
| id.           | 305 | Ungeheuer, Michel.         | Cultivateur.                                                                 | Munschecker.    |
| 22 id.        | 306 | Kieffer, Antoine.          | Cabaretier.                                                                  | Gostingen.      |
| 23 id.        | 307 | Weinandy, Michel.          | Propriétaire.                                                                | Nœrtrange.      |
| id.           | 308 | Collart, Jules.            | Maître de forges.                                                            | Steinfort.      |
| 24 id.        | 309 | Simons, Charles.           | Avocat.                                                                      | Luxembourg.     |
| 25 id.        | 310 | Rettel, Jean.              | Garde particulier.                                                           | Rodenhof.       |
| id.           | 311 | Jost, Joseph.              | Sans état.                                                                   | Frisange.       |
| 26 id.        | 312 | Wilhelmy, Joseph.          | id.                                                                          | Grevenmacher.   |
| id.           | 313 | Eyen, Jean-Pierre.         | Négociant.                                                                   | Beaufort.       |
| id.           | 314 | Willems, Jean.             | Cultivateur.                                                                 | Rippig.         |
| id.           | 315 | baron de Tornaco, Arnould. | Rentier.                                                                     | Sanem.          |
| id.           | 316 | Hemmer, Jacques.           | Laboureur.                                                                   | Waldbillig.     |
| id.           | 317 | Funck, Camille.            | Notaire.                                                                     | Cap.            |
| id.           | 318 | Brassel, Jean-Edouard.     | id.                                                                          | Rambrouch.      |
| id.           | 319 | Looser, Joseph.            | Candidat notaire.                                                            | Cap.            |
| 27 id.        | 320 | Arens, Alphonse.           | Propriétaire.                                                                | Hosingen.       |
| 29 id.        | 321 | Saur, François.            | Négociant.                                                                   | Luxembourg.     |
| id.           | 322 | Simon, Henri.              | Sans état.                                                                   | Rumelange.      |
| id.           | 323 | Ellis, Jacques-Edouard.    | Propriétaire.                                                                | Hœhenhof.       |
| id.           | 324 | Weis, Charles.             | id.                                                                          | Grosbous.       |
| id.           | 325 | Ansay, Jean.               | Laboureur.                                                                   | Boulaide.       |
| id.           | 326 | Tock, Servais.             | Journalier.                                                                  | id.             |
| id.           | 327 | Simons, Joseph.            | Ingénieur.                                                                   | Luxembourg.     |

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 45.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 20 October 1866.

SAMEDI, 20 octobre 1866.

## Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

Durch Deliberation vom 22. April d. J. hat der Gemeinderath von Dudelingen den Art. 1 des Reglements vom 24. Mai 1852 über die Ausübung des Triftrechtes und der Steppelweide in besagter Gemeinde abgeändert.

Diese Deliberation ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 6 October 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

## Avis. — Règlement communal.

Par délibération en date du 22 avril dernier, le conseil communal de Dudelange a modifié l'art. 1<sup>er</sup> du règlement du 24 mai 1852 sur l'exercice du droit de parcours et de vaine pâture dans cette commune.

Cette délibération a été approuvée et publiée conformément aux dispositions sur la matière.

Luxembourg, le 6 octobre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

## Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Königl. u. Großh. Beschluß vom 4. October c. sind die Gemeinden Consdorf und Beaufort von der Einnahmestelle der directen Steuern und Accisen zu Fels getrennt und mit derjenigen zu Echternach vereinigt worden.

Durch den nämlichen Beschluß ist Hr. Heinrich Meyer, Accisen-Commis 1. Classe, zum Einnahmer der directen Steuern und Accisen zu Fels ernannt worden.

Luxemburg den 8. October 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. SIMONS.

## Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 octobre c., les communes de Consdorf et de Beaufort ont été détachées de la recette des contributions directes et des accises à Larochette et réunies à la recette d'Echternach.

Par le même arrêté le sieur Henri Meyer, commis de 1<sup>re</sup> classe des accises, a été nommé receveur des contributions directes et des accises à Larochette.

Luxembourg, le 8 octobre 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Durch Königl. Groß. Beschluß vom 16. October c. ist Hr. Obergerichtsrath Rausch zum ergänzenden Mitglied der Prüfungsjury für Rechtswissenschaft während 1866—1867 ernannt worden.

Luxemburg den 18. October 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

**Avis. — Jury d'examen.**

Par arrêté royal grand-ducal du 16 octobre courant, le sieur Rausch, conseiller à la Cour supérieure de justice, a été nommé membre suppléant du jury pour le droit pour l'exercice 1866 à 1867.

Luxembourg, le 18 octobre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Rechtswissenschaft.**

Der General-Director der Justiz;

Gemäß Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjury und die Verleihung der Grade,

Bringt zur öffentlichen Kenntniß, daß die Jury für Rechtswissenschaft, bestehend

a) für die Candidatur:

Aus den Hh. Jurion, General-Procurator,  
Präsident,  
Klein, Vice-Präsident am Bezirksgerichte zu Luxemburg,  
Funch, Richter am nämlichen Gericht,  
Rausch, Obergerichtsrath,  
und Chomé, Advocat, Mitglied-Secretär;

b) für's Doctorat:

Aus den Hh. Jurion, General-Procurator,  
Präsident,  
Klein, Vice-Präsident am Bezirksgericht zu Luxemburg,  
München, Advocat zu Luxemburg,  
Funch, Richter,  
und Chomé, Advocat, Mitglied-Secretär;

**Avis. — Jury d'examen pour le droit.**

LE DIRECTEUR-GENERAL DE LA JUSTICE;

Aux termes de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen pour la collation des grades,

Fait connaître que le jury pour le droit composé:

a) Pour la candidature :

De MM. Jurion, procureur général, président;  
Klein, vice-président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg,  
Funch, juge au même tribunal,  
Rausch, conseiller à la Cour supérieure de justice,  
et Chomé, avocat à Luxembourg, membre-secrétaire;

b) Pour le doctorat :

De MM. Jurion, procureur général, président,  
Klein, vice-président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg,  
München, avocat à Luxembourg,  
Funch, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg,  
et Chomé, avocat, membre-secrétaire,



an nachbenannten Tagen, in einem der Säle des Justizgebäudes zu Luxemburg, zur Prüfung der Recipienten schreiten wird.

Die schriftliche Prüfung für die Candidatur der Rechtswissenschaft ist für alle Recipienten festgesetzt auf Montag, den 22. October c., 9 Uhr Vormittags.

Am Dienstag den 23. October, 9 Uhr Vormittags, wird die mündliche Prüfung der H. August München von Echternach und Eduard Simonis von Luxemburg, und am nämlichen Tage, 3 Uhr Nachmittags, diejenige der H. Prosper Gloner von Luxemburg und Johann Peter Etienne von Bettembourg, sämtlich Recipienten für die Candidatur der Rechtswissenschaft, stattfinden.

Die schriftliche Prüfung für's Doctorat der Rechtswissenschaft ist für alle Candidaten auf Montag den 29. October c., 9 Uhr Vormittags, festgesetzt.

Am Dienstag den 30. October, 9 Uhr Vormittags, wird die mündliche Prüfung der H. Xavier Eyschen von Luxemburg und Ferdinand Hauff von Echternach, und am nämlichen Tage, 3 Uhr Nachmittags, diejenige der H. Karl Rischard von Luxemburg und Hippolyt de Villers von Born, sämtlich Recipienten für's Doctorat der Rechtswissenschaft, stattfinden.

Berordnet die Einrückung dieser Bekanntmachung in's „Memorial.“

Luxemburg den 17. October 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerns.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Naturwissenschaften.**

Der General-Director der Justiz;  
Gemäß Art. 5 des Reglements vom 22. Au-

gust 1866, wird die Prüfung der Recipienten am Montag den 22. October c., 9 Uhr Vormittags, in einem der Säle des Justizgebäudes zu Luxemburg, zur Prüfung der Recipienten schreiten wird.

L'examen par écrit pour la candidature en droit est fixé pour tous les récipiendaires au lundi 22 octobre courant, à 9 heures du matin.

Le mardi 23 octobre, à neuf heures du matin, aura lieu l'examen oral des sieurs Auguste München d'Echternach, et Edouard Simonis de Luxembourg, et le même jour à trois heures de relevée, aura lieu l'examen oral des sieurs Prosper Gloner de Luxembourg, et Jean-Pierre Etienne de Bettembourg, tous récipiendaires pour la candidature en droit.

L'examen par écrit pour le doctorat en droit est fixé pour tous les candidats au lundi 29 octobre courant, à neuf heures du matin.

Le mardi, 30 du même mois, à neuf heures du matin, aura lieu l'examen oral des srs Xavier Eyschen de Luxembourg, et Ferdinand Hauff d'Echternach, et le même jour, à trois heures de relevée, aura lieu l'examen oral des srs Charles Rischard de Luxembourg, et Hippolyte de Villers de Born, tous récipiendaires pour le doctorat en droit.

Ordonne l'insertion du présent avis au *Mémorial*.

Luxemburg, le 17 octobre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Avis. — Jury d'examen pour les sciences naturelles.**

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;  
Aux termes de l'art. 5 du règlement du 22

gust 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjury  
und die Verleihung der Grade,

Bringt zur öffentlichen Kenntniß, daß die Jury  
für Naturwissenschaften, bestehend aus den

HH. Wies, Professor am Athenäum, Präsident,

|                    |     |                 |
|--------------------|-----|-----------------|
| Reuter,            | id. | } <i>Mitgl.</i> |
| de Colnet d'Huart, | id. |                 |
| Mayrisch, Arzt,    |     |                 |

und Bourgggraff, Arzt, Mitglied-Secretär,  
an nachbenannten Tagen, in einem der Säle des  
Athenäums, zur Prüfung von vier Recipienten  
für die Candidatur der Naturwissenschaften schrei-  
ten wird, nämlich:

Am Mittwoch den 24. October c., 9 Uhr Vor-  
mittags und 2 Uhr Nachmittags, schriftliche Prü-  
fung aller Recipienten;

Am Donnerstag den 25. October, 9 Uhr Vor-  
mittags, mündliche Prüfung der HH. Johann Af-  
seiborn von Buderseheid und Franz Ragen von Luxem-  
bourg;

Am nämlichen Tage, 3 Uhr Nachmittags,  
mündliche Prüfung der HH. Victor Alesch von  
Luxemburg und Nikolaus Reßler von Hollerich.

Verordnet die Einrückung dieser Bekanntma-  
chung in's „Memorial.“

Luxemburg den 17. October 1866.

Der General-Director der Justiz,  
BANNERUS.

**Bekanntmachung.** — Prüfungsjury für phy-  
sikalische und mathematische Wissenschaften.

Der General-Director der Justiz;

Gemäß Art. 5 des Reglements vom 22. Au-  
gust 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjury  
und die Verleihung der Grade,

Bringt zur öffentlichen Kenntniß, daß die Jury  
für physikalische und mathematische Wissen-  
schaften, bestehend aus den

août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys  
d'examen pour la collation des grades,

Fait connaitre que le jury pour les sciences  
naturelles, composé de

MM. Wies, professeur à l'Athénée, président;

|                                |                |
|--------------------------------|----------------|
| Reuter, professeur,            | } <i>memb.</i> |
| de Colnet-d'Huart, professeur, |                |
| Mayrisch, médecin, membres,    |                |

et Bourgggraff, médecin, membre-secrétaire,  
procèdera aux jours ci-après indiqués, dans une  
des salles de l'Athénée, à l'examen de quatre ré-  
cipiendaires pour la candidature en sciences na-  
turelles, savoir:

Mercredi, 24 octobre courant, à neuf heures  
du matin et à deux heures de relevée, examen  
par écrit pour les quatre récipiendaires;

Jeudi, 25 octobre courant, à neuf heures du  
matin, examen oral des sieurs Jean Asselborn  
de Buderseheid, et François Ruzen de Luxem-  
bourg;

Le même jour, à trois heures de relevée, exa-  
men oral des srs Victor Alesch de Luxembourg,  
et Nicolas Metzler de Hollerich.

Ordonne l'insertion du présent avis au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 octobre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Avis.** — Jury pour les sciences physiques et  
mathématiques.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Aux termes de l'art. 5 du règlement du 22  
août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys  
d'examen pour la collation des grades,

Fait connaitre que le jury pour les sciences  
physiques et mathématiques, composé de

**HH. Bodson**, Professor am Athenäum, Präsident,

**Michaëlis**, prov. Director,  
de Colnet d'Quart, Professor,  
**A. Müllendorff**, Dr. der physikalischen  
und mathematischen Wissenschaften, Mitglied,

und **Martha**, Professor, Mitglied; Secretär,

an nachbenannten Tagen, in einem der Säle des Athenäums, zur Prüfung des Hrn. Johann Baptist Simon von Echternach für die Candidatur der physikalischen und mathematischen Wissenschaften schreiten wird, nämlich:

Am Freitag den 26. October c., 9 Uhr Vormittags und 3—6 Uhr Nachmittags, schriftliche Prüfung;

Am Samstag den 27. October c., 4 Uhr Nachmittags, mündliche Prüfung.

Verordnet die Einrückung dieser Bekanntmachung in's „Memorial“.

Luxemburg den 17. October 1866.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

**MM. Bodson**, professeur à l'Athénée, président,

**Michaëlis**, directeur provisoire,  
de Colnet d'Quart, professeur,  
**A. Mullendorff**, docteur en sciences  
physiques et mathématiques, membres,

et **Martha**, professeur, membre-secrétaire,

procèdera aux jours ci-après indiqués, dans une des salles de l'Athénée, à l'examen du sieur Jean-Baptiste Simon d'Echternach, récipiendaire pour la candidature en sciences physiques et mathématiques, savoir:

Vendredi, 26 octobre courant, de neuf heures à midi et de trois à six heures du soir, examen par écrit, et

Samedi, 27 octobre courant, à quatre heures du soir, examen oral.

Ordonne l'insertion du présent avis au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 octobre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

### Bekanntmachung. — Zollwesen.

Von den bestehenden, wegen der Rinderpest angeordneten Verboten, hat die königlich Belgische Regierung für die Ein- und Durchfuhr von folgenden Gegenständen, als: Rindvieh, Häuten, frischem Fleisch und frischen Abfällen von diesem Vieh, welche aus dem Zollvereine kommen, eine Ausnahme zugelassen, sofern Sendungen mit Ursprungszeugnissen versehen sind. Dergleichen Ursprungszeugnisse können auf Antrag der Theilnehmenden auch von der zuständigen Zoll- und Steuerbehörde d. h. von derjenigen, aus deren Bezirk die Sendung erfolgt, und zwar nach dem nachstehenden Muster erteilt werden.

Luxemburg, den 18. October 1866.

Der General-Director der Finanzen,

Simon.

**Folgt das Muster:**

**Ursprungszeugniß.****A. Anmeldung.**

Der Unterzeichnete

wohnhalt zu  
erklärt hiermit, daß die nachstehend angegebenen, zur Einfuhr in das Königreich Belgien bestimmten Gegenstände  
nämlich:

zollvereinsländischen Ursprungs sind.

den . . . . . ten . . . . . 18 . . .

(Unterschrift).

**B. Beglaubigung des Ursprungs.**

Die Abstammung der vorstehend bezeichneten Gegenstände aus dem freien Verkehr des Zollvereins wird hiermit  
bescheinigt.

den . . . . . ten . . . . . 18 . . .

Firma des Zoll- (Steuer-) Amtes.

(Stempel)

(Unterschrift).

**Mundschreiben, die für 1867 in den Gemeindeausgaben-Fonds zu leistenden Einzahlungen betreffend.**

Der hiernächst folgende Etat weist die Beträge nach, welche die Städte und Gemeinden fürs Jahr 1867 in den Gemeindeausgaben-Fonds einzuzahlen haben.

Die betreffenden Communal-Verwaltungen werden ersucht die ibren respectiven Gemeinden zugewiesenen Beträge im Laufe des 1. Quartals kommenden Jahres bei dem Einnehmer der directen Steuern ihres Bezirks einzuzahlen.

Die Quittungen über diese Einzahlungen werden sie an die G. H. Districts-Commissäre einfinden, welche dieselben, nachdem sie darüber gemäß Art. 118, Nr. 19, des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843 Decharge erteilt haben, nebst einer Uebersicht in duplo, wovon ihnen ein Exemplar mit der Empfangsbescheinigung zurückgeschickt wird, an mich werden gelangen lassen.

Luxemburg den 18. October 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

*Circulaire relative aux versements à faire pour le fonds des dépenses communales, exercice 1867.*

L'état qui fait suite à la présente indique les sommes que les villes et communes ont à fournir pour l'alimentation du fonds des dépenses communales, exercice 1867.

Les administrations communales que la chose concerne, sont invitées à faire verser les sommes assignées à leurs communes respectives, pendant le 1<sup>er</sup> trimestre de l'année prochaine, chez le receveur des contributions directes du bureau auquel elles ressortissent.

Elles adresseront ensuite les quittances de ces versements à MM. les commissaires de district, qui après en avoir donné décharge conformément à l'art. 118 N° 19 de la loi communale du 24 février 1843, me les transmettront accompagnées d'un relevé en double, dont un exemplaire leur sera renvoyé muni du certificat de réception.

Luxemburg, le 18 octobre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

| N a m e n<br>der Städte und Gemeinden. |      | Einzuzahlende<br>Summen. | N a m e n<br>der Städte und Gemeinden. |      | Einzuzahlende<br>Summen. |     |
|----------------------------------------|------|--------------------------|----------------------------------------|------|--------------------------|-----|
| N O M S<br>DES VILLES ET COMMUNES.     |      | SOMMES<br>A PAYER.       | N O M S<br>DES VILLES ET COMMUNES.     |      | SOMMES<br>A PAYER.       |     |
| Luxembourg (la ville).....             | fr.  | cl.                      | <b>District de Diekirch.</b>           |      | fr.                      | cl. |
| <b>District de Luxembourg.</b>         |      |                          | Alscheid.....                          | 250  | "                        |     |
| Bascharage.....                        | 250  | "                        | Asselborn.....                         | 50   | "                        |     |
| Bertrange.....                         | 750  | "                        | Basbellain.....                        | "    | "                        |     |
| Bettembourg.....                       | 150  | "                        | Bastendorf.....                        | "    | "                        |     |
| Clemency.....                          | "    | "                        | Bettendorf.....                        | "    | "                        |     |
| Contern.....                           | 250  | "                        | Bœvange.....                           | "    | "                        |     |
| Differdange.....                       | "    | "                        | Boulaide.....                          | 150  | "                        |     |
| Dippach.....                           | 100  | "                        | Bourscheid.....                        | 100  | "                        |     |
| Dudelange.....                         | 400  | "                        | Clervaux.....                          | "    | "                        |     |
| Eich.....                              | 1000 | "                        | Consthum.....                          | "    | "                        |     |
| Esch-sur-l'Alzette.....                | "    | "                        | Diekirch.....                          | 100  | "                        |     |
| Frisange.....                          | "    | "                        | Ermsdorf.....                          | "    | "                        |     |
| Garnich.....                           | "    | "                        | Erpeldange.....                        | "    | "                        |     |
| Hesperange.....                        | 600  | "                        | Esch-sur-la-Sûre.....                  | 300  | "                        |     |
| Hobscheid.....                         | 600  | "                        | Eschweiler.....                        | 50   | "                        |     |
| Hollerich.....                         | 400  | "                        | Ettelbruck.....                        | 1600 | "                        |     |
| Kayl.....                              | 800  | "                        | Feulen.....                            | "    | "                        |     |
| Kehlen.....                            | "    | "                        | Fouhren.....                           | 250  | "                        |     |
| Kœrich.....                            | 100  | "                        | Gœrdorf.....                           | "    | "                        |     |
| Kopstal.....                           | "    | "                        | Hachiville.....                        | "    | "                        |     |
| Leudelange.....                        | 100  | "                        | Harlange.....                          | "    | "                        |     |
| Mamer.....                             | 100  | "                        | Heiderscheid.....                      | 500  | "                        |     |
| Mondercange.....                       | 100  | "                        | Heinerscheid.....                      | 300  | "                        |     |
| Niederanven.....                       | "    | "                        | Hoscheid.....                          | 350  | "                        |     |
| Petange.....                           | "    | "                        | Hosingen.....                          | "    | "                        |     |
| Reckange.....                          | "    | "                        | Mecher.....                            | 250  | "                        |     |
| Roeser.....                            | 250  | "                        | Medernach.....                         | "    | "                        |     |
| Rollingergrund.....                    | 600  | "                        | Munshausen.....                        | 200  | "                        |     |
| Sandweiler.....                        | 350  | "                        | Neunhausen.....                        | "    | "                        |     |
| Sanein.....                            | "    | "                        | Oberwampach.....                       | "    | "                        |     |
| Schuttrange.....                       | 50   | "                        | Putscheid.....                         | "    | "                        |     |
| Septfontaines.....                     | 600  | "                        | Reisdorf.....                          | "    | "                        |     |
| Staufort.....                          | "    | "                        | Schieren.....                          | 150  | "                        |     |
| Steinsel.....                          | "    | "                        | Vianden.....                           | 100  | "                        |     |
| Strassen.....                          | "    | "                        | Weiswampach.....                       | 100  | "                        |     |
| Wallerdange.....                       | 50   | "                        | Wiltz.....                             | 800  | "                        |     |
| Weiler-la-Tour.....                    | "    | "                        | Wilwerwiltz.....                       | "    | "                        |     |
|                                        |      |                          | Winseler.....                          | "    | "                        |     |

**District de Grevenmacher.**

|                     | fr. | ct. |
|---------------------|-----|-----|
| Beaufort .....      | 300 | »   |
| Bech .....          | 100 | »   |
| Berdorf .....       | »   | »   |
| Betzdorf .....      | 250 | »   |
| Biver .....         | »   | »   |
| Bous .....          | »   | »   |
| Burmerange .....    | »   | »   |
| Consdorf .....      | 450 | »   |
| Dalheim .....       | 100 | »   |
| Echternach .....    | 400 | »   |
| Flaxweiler .....    | »   | »   |
| Grevenmacher .....  | »   | »   |
| Junglinster .....   | »   | »   |
| Lenningen .....     | 450 | »   |
| Manternach .....    | »   | »   |
| Mertert .....       | »   | »   |
| Mompach .....       | 200 | »   |
| Mondorf .....       | 100 | »   |
| Remerschen .....    | 550 | »   |
| Remich .....        | 500 | »   |
| Rodenbourg .....    | 150 | »   |
| Rosport .....       | 200 | »   |
| Stadtbredimus ..... | »   | »   |
| Waldbillig .....    | 200 | »   |
| Waldbredimus .....  | »   | »   |
| Wellenstein .....   | »   | »   |
| Wormeldange .....   | »   | »   |

**District de Mersch.**

|                     | fr. | ct. |
|---------------------|-----|-----|
| Arsdorf .....       | 150 | »   |
| Beckerich .....     | »   | »   |
| Berg .....          | »   | »   |
| Bettborn .....      | 200 | »   |
| Bigonville .....    | 450 | »   |
| Bissen .....        | »   | »   |
| Bœvange .....       | 50  | »   |
| Ell .....           | »   | »   |
| Fischbach .....     | 200 | »   |
| Folschette .....    | 250 | »   |
| Grosbous .....      | »   | »   |
| Hettingen .....     | 50  | »   |
| Larochette .....    | 400 | »   |
| Lintgen .....       | »   | »   |
| Lorentzweiler ..... | 300 | »   |
| Mersch .....        | 100 | »   |
| Nommern .....       | »   | »   |
| Perl .....          | »   | »   |
| Redange .....       | »   | »   |
| Saël .....          | »   | »   |
| Tuntingen .....     | »   | »   |
| Useldange .....     | »   | »   |
| Vichten .....       | 100 | »   |
| Wahl .....          | 600 | »   |

Vorstehender Etat ist genehmigt und soll mein Rundschreiben vom heutigen Tage beigelegt werden.

Luxemburg den 18. October 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

Approuvé l'état qui précède pour être annexé à ma circulaire de ce jour.

Luxembourg, le 18 octobre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.**

In ihren respectiven Sitzungen vom 14., 15. und 17. September d. J. haben die Gemeinderäthe von Manternach, Bous und Remich Beschlüsse über die Sperrung der Weinberge beschlossen.

Besagte Beschlüsse sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 6. October 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**Avis. — Bans de vendange.**

Dans leurs séances respectives des 14, 15 et 17 septembre dernier, les conseils communaux de Manternach, Bous et Remich, ont arrêté chacun un règlement pour les bans de vendange en 1866.

Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 6 octobre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

*RELEVÉ des subsides extraordinaires accordés à des communes du Grand-Duché sur le crédit de 40,000 fr. alloué à l'art. 170 du budget de 1865 pour chemins vicinaux et raccordement au chemin de fer.*

| N <sup>o</sup> d'ordre. | N O M S<br>des<br>C O M M U N E S. | M O N T A N T. | D É S I G N A T I O N D E S C H E M I N S<br>daus l'intérêt<br>DESQUELS LES SUBSIDES DOIVENT ÊTRE AFFECTÉS. |
|-------------------------|------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|-------------------------|------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Districet de Luxembourg.**

|    |                     |     |                                                                            |
|----|---------------------|-----|----------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Bascharage.         | 300 | de la route de Longwy à Esch-sur-l'Alzette.                                |
| 2  | Bertrange.          | 300 | de la gare aux routes de Longwy et d'Arlon.                                |
| 3  | Clemency.           | 450 | de Clemency à Bascharage et à Mamer.                                       |
| 4  | Differdange.        | 450 | de la route de Longwy à Esch-sur-l'Alzette et de Differdange à Houssigny.  |
| 5  | Esch-sur-l'Alzette. | 450 | confection de revers pavés dans l'intérieur d'Esch et vers la gare.        |
| 6  | Garnich.            | 400 | de Mamer à Clemency et de Dahlem à la gare de Bettingen.                   |
| 7  | Hobscheid.          | 450 | d'Eischen à la route d'Arlon (Sägemühl).                                   |
| 8  | Hollerich.          | 450 | de Hollerich à Schlevenhof.                                                |
| 9  | Kayl.               | 450 | de Rumelange à Bettembourg.                                                |
| 10 | Kehlen.             | 500 | de Mersch à la route de Sœul.                                              |
| 11 | Kœrich.             | 300 | de Kœrich à Windhof.                                                       |
| 12 | Mamer.              | 450 | de Mamer à Clemency et construction d'un pont sur la Mamerbach.            |
| 13 | Mondercange.        | 450 | de Mondercange à la rencontre du chemin de Merl à Belvaux.                 |
| 14 | Niederanven.        | 700 | de Niederanven par Oberanven à Walferdange et de Seuningerberg à Munsbach. |

|    |                 |      |                                                                                                                             |
|----|-----------------|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15 | Pétange.        | 750  | de Pétange vers les routes d'Athus et de Longwy, de Rodange à la route de Longwy et de Lamadelaine à la même route.         |
| 16 | Reckange.       | 1000 | de Reckange à Belvaux au delà de Limpach.                                                                                   |
| 17 | Sandweiler.     | 550  | de Fetschenhof à Muhlbach, lieu dit « Schendkaul ».                                                                         |
| 18 | Sanem.          | 600  | de Soleuvre à Limpach. (En remplacement d'un subside de 1000 fr. accordé en 1863, mais non touché).                         |
| 19 | id.             | 1155 | de Sanem à Niedercorn, construction d'un pont. (En remplacement d'un subside de 300 fr. accordé en 1863, mais non liquidé). |
| 20 | Septfontaines.  | 300  | de Septfontaines à Capellen par le Herrenbusch.                                                                             |
| 21 | Steinfort.      | 550  | de la gare de Bettingen à Steinfort et de Bettingen à Windhof.                                                              |
| 22 | Steinsel.       | 400  | de Dommeldange à Blaschette.                                                                                                |
| 25 | Weiler-la-tour. | 400  | de la route de Thionville à Weiler-la-Tour.                                                                                 |

#### District de Diekirch.

|    |                   |      |                                                                         |
|----|-------------------|------|-------------------------------------------------------------------------|
| 24 | Bourscheid.       | 1500 | de la gare de Gœbelsmuhl à Hoescheid.                                   |
| 25 | Clervaux.         | 450  | de Clervaux à Wiltz, par Drauffelt.                                     |
| 26 | Esch-sur-la-Sûre. | 700  | d'Esch-sur-Sûre à Bavigoe.                                              |
| 27 | Eschweiler.       | 2000 | de Wiltz à Wilwerwiltz.                                                 |
| 28 | Fouhren.          | 700  | construction d'un pont sur l'Our.                                       |
| 29 | Gœsdorf.          | 2000 | de Heiderscheidergrund à la gare de Gœbelsmuhl.                         |
| 30 | Hoescheid.        | 1500 | de la gare de Gœbelsmuhl à Hoescheid.                                   |
| 31 | Hosingen.         | 1000 | de Hosingen à la gare de Wilwerwiltz.                                   |
| 32 | Munshansen.       | 1000 | id. id. id.                                                             |
| 33 | Oberwampach.      | 450  | d'Asselborn au chemin de Dereubach à Attert par Ober- et Niederwampach. |



|    |              |      |                                                      |
|----|--------------|------|------------------------------------------------------|
| 34 | Weiswampach. | 450  | de Weiswampach à la gare de Troisvierges par Holler. |
| 35 | Wilwerwiltz. | 1000 | de Wiltz à la gare de Wilwerwiltz.                   |

**District de Grevenmacher.**

|    |             |      |                                                                        |
|----|-------------|------|------------------------------------------------------------------------|
| 36 | Bech.       | 2500 | d'Echternach à la station de Wecker.                                   |
| 37 | Echternach. | 2500 | id. id. id.                                                            |
| 38 | Waldbillig. | 2000 | d'Echternach à Larochette, entre le pont de Breitweiler et Christnach. |

**District de Mersch.**

|    |                |      |                                                                                          |
|----|----------------|------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 39 | Beckerich.     | 400  | traversée de Nœrdange — raccordement avec la nouvelle route.                             |
| 40 | id.            | 200  | raccordement du chemin de Huttange à Schweich, vers la route de Rippweiler à Oberpallen. |
| 41 | Berg.          | 600  | construction d'un pont sur l'Attert entre Colmar et Berg.                                |
| 42 | Bissen.        | 300  | d'Arsdorf à la route de Diekirch, en deçà de Roost.                                      |
| 43 | Bœvange.       | 250  | d'Useldange à la route de Mersch.                                                        |
| 44 | id.            | 250  | de Bœvange à Buschdorf.                                                                  |
| 45 | id.            | 250  | raccordement du chemin de Bœvange à Vichten vers la nouvelle route.                      |
| 46 | Ell.           | 1500 | de Perlé à Oberpallen.                                                                   |
| 47 | Fischbach.     | 375  | de Kœdingen à Fischbach.                                                                 |
| 48 | Folschette.    | 400  | de la route de Stavelot à celle de Martelange.                                           |
| 49 | Lorentzweiler. | 300  | de Hunsdorf à Hunsdorferberg et à Kehlen.                                                |
| 50 | id.            | 250  | de Dommeldange à Blaschette.                                                             |
| 51 | Mersch.        | 150  | de Reckingen à Mersch.                                                                   |
| 52 | id.            | 150  | de la route de Larochette à la côte dite Beringerhæuser.                                 |

|           |            |       |                                                                                 |
|-----------|------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 55        | Perlé.     | 1000  | de Perlé à Oberpallen.                                                          |
| 54        | Redange.   | 330   | de Redange à Nagem.                                                             |
| 53        | id.        | 420   | chemin reliant les localités de Folschette, Arsdorf et Bigonville avec Redange. |
| 56        | Tuntingen. | 330   | de Mersch à Septfontaines.                                                      |
| 57        | Useldange. | 330   | d'Everlange à la nouvelle route.                                                |
| 58        | Wahl.      | 400   | de la route de Stavelot à celle de Martelange.                                  |
| Total fr. |            | 40000 |                                                                                 |

Luxembourg, le 30 septembre 1866.

*Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,*  
Baron V. DE TORNACO.

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Im Einverständnisse mit dem Königlich Preussischen Finanz-Ministerium wird die Legitimationschein-Stelle zu Rünzig vom 15. d. Mts. ab aufgehoben.

Luxemburg den 10. October 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon.

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 46.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Montag, 29. October 1866.

LUNDI, 29 octobre 1866.

## Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich nachbenannte Brief-, Personen- und Güter-Transportdienste vom 1. November d. J. ab geregelt, wie folgt:

## Diekirch — Clerf.

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| Abfahrt von Diekirch | 1 Uhr 45 Nachmittags. |
| Ankunft zu Hoesheid  | 3 " 55 "              |
| " Hosingen           | 4 " 45 "              |
| " Marburg            | 5 " 25 "              |
| " Clerf              | 6 " 15 "              |

## Clerf — St.-Vith.

|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| Abfahrt von Clerf  | 4 Uhr 30 Nachm. |
| Ankunft zu Marburg | 5 " 25 "        |
| " Heinerscheid     | 6 " 05 "        |
| " Weiswampach      | 6 " 55 "        |
| " St.-Vith         | 9 " 25 Abends.  |

## Wiltz — Clerf.

|                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| Abfahrt von Wiltz | 12 Uhr 45 Nachmittags. |
| Ankunft zu Clerf  | 4 " 00 "               |

## Echternach — Luxemburg.

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| Abfahrt von Echternach | 6 Uhr 00 Morgens. |
| Ankunft zu Altrier     | 7 " 30 "          |
| " Junglinster          | 8 " 15 "          |
| " Luxemburg            | 10 " 15 "         |

II.

## Avis. — Postes.

Par arrêté de ce jour, j'ai modifié comme suit les départs des services du transport des dépêches et de messageries ci-après, à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1866, savoir:

## De Diekirch à Clervaux.

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Départ de Diekirch | à 1 h. 45 du soir, |
| Arrivée à Hoesheid | à 3 h. 55 "        |
| " Hosingen         | à 4 h. 45 "        |
| " Marbourg         | à 5 h. 25 "        |
| " Clervaux         | à 6 h. 15 "        |

## De Clervaux à St.-Vith.

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Départ de Clervaux | à 4 h. 30 du soir, |
| Arrivée à Marbourg | à 5 h. 25 "        |
| " Heinerscheid     | à 6 h. 05 "        |
| " Weiswampach      | à 6 h. 55 "        |
| " St.-Vith         | à 9 h. 25 "        |

## De Wiltz à Clervaux.

|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| Départ de Wiltz    | à midi 45,      |
| Arrivée à Clervaux | à 4 h. du soir. |

## D'Echternach à Luxembourg.

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| Départ d'Echternach | à 6 h. du matin, |
| Arrivée à Altrier   | à 7 h. 30 "      |
| " Junglinster       | à 8 h. 15 "      |
| " Luxembourg        | à 10 h. 15 "     |

46

**Echternach — Diekirch.**

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| Abfahrt von Echternach | 5 Uhr 45 Morgens. |
| Ankunft zu Scheidgen   | 6 " 30 "          |
| " Consdorf             | 6 " 50 "          |
| " Christnach           | 7 " 40 "          |
| " Fels                 | 8 " 15 "          |
| " Medernach            | 8 " 45 "          |
| " Diekirch             | 10 " 00 "         |

Luxemburg den 24. October 1866.

Der General-Director der Justiz,  
BANNERUS.

**D'Echternach à Diekirch.**

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| Départ d'Echternach | à 5 h. 45 du matin, |
| Arrivée à Scheidgen | à 6 h. 30 "         |
| " Consdorf          | à 6 h. 50 "         |
| " Christnach        | à 7 h. 40 "         |
| " Larochette        | à 8 h. 15 "         |
| " Medernach         | à 8 h. 45 "         |
| " Diekirch          | à 10 h. "           |

Luxembourg, le 24 octobre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Studienbörse.**

Die zweite Börse der Stiftung Penninger ist vacant seit dem 1. October c. Die Bewerber um den Genuß derselben werden hiermit aufgefordert ihre Gesuche nebst Belegstücken vor nächstkünftigem 1. November an die H. B. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, einzusenden.

Luxemburg den 20. October 1866.

Der General-Director der Justiz,  
BANNERUS.

**Avis. — Bourse d'études.**

La deuxième bourse d'études de la fondation Penninger étant vacante depuis le 1<sup>er</sup> octobre courant, les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser, avant le 1<sup>er</sup> novembre prochain, leur demande avec les titres justificatifs de leur droits à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 20 octobre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.**

In ihren respectiven Sitzungen vom 30. September, 8. und 11. October d. J. haben die Gemeinderäthe von Mondorf, Vianden und Burmeringen Reglemente über die Sperrung der Weinberge während 1866 beschloffen.

Besagte Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 24. October 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**Avis. — Bans de vendange.**

Dans leurs séances respectives des 30 septembre dernier, 8 et 11 octobre courant, les conseils communaux de Mondorf, Vianden et Burmerange ont arrêté chacun un règlement pour les bans en 1866.

Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 24 octobre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Medicin.**

**Der General-Director der Justiz;**

Gemäß Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849, über die Befugnisse der Prüfungsjury's und die Verleihung der Grade;

Bringt zur öffentlichen Kenntniß, daß während der ordentlichen Session des laufenden Jahres die Prüfungsjury für Medicin, welche Hrn. Dr. Aschmann von Luxemburg zum Präsidenten, die HH. DD. Becker von Echternach, Bivort von Hollerich und Reuter-Julia von Luxemburg zu Mitgliedern, ferner Dr. Dr. Fonck von Luxemburg zum Mitglied-Secretär hat, an nachbenannten Tagen im Justizgebäude, Sitzungssaal des Medicinal-Collegiums, zu folgenden Prüfungen Schreiten wird:

Montag, 5. November d. J., 9 Uhr Vormittags, schriftliche Prüfung aller Recipienten.

Dinstag, 6. November, 10 Uhr Vormittags, mündliche Prüfung des Hrn. Nicolas Conzemius von Erpeldingen, und um 2 Uhr Nachmittags, gleiche Prüfung des Hrn. Felix Schaen von Luxemburg für's Doctorat der Medicin.

Mittwoch, 7. November, 10 Uhr Vormittags, mündliche Prüfung des Hrn. J. P. Lehnertz von Heflingen, um 2 Uhr gleiche Prüfung des Hrn. G. Herr von Eitelbruck, und um 4 Uhr Nachmittags, des Herrn J. P. Herriges von Luxemburg für die Candidatur der Medicin.

Luxemburg, den 27. October 1866.

**Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.**

**Avis. — Jury d'examen pour la médecine.**

**LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;**

En conformité de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen pour la collation des grades;

Fait connaître que pendant la session ordinaire de l'année courante le jury pour la médecine, ayant pour président M. le docteur *Aschmann* de Luxembourg, pour membres MM. les docteurs *Becker* d'Echternach, *Bivort* de Hollerich et *Reuter-Julia* de Luxembourg, et pour membre-secrétaire M. le docteur *Fonck* de Luxembourg, siégera au palais de justice à Luxembourg, salle des séances du Collège médical, aux jours suivants, pour les examens ci-après:

Lundi, 5 novembre prochain, à 9 heures du matin, examen par écrit de tous les récipiendaires.

Mardi, 6 du même mois, à 10 heures du matin, examen oral du sieur *Nicolas Conzemius* d'Erpeldange, et à 2 heures de relevée, pareil examen du sieur *Félix Schaen* de Luxembourg, pour le doctorat en médecine.

Mercredi, 7 du même mois, à 10 heures du matin, examen oral du sieur *J.-P. Lehnertz* de Heflingen, à 2 heures de relevée, même examen du sieur *G. Herr* d'Eitelbruck, et à 4 heures de relevée, du sieur *J.-P. Herriges* de Luxembourg, pour la candidature en médecine.

Luxembourg, le 27 octobre 1866.

**Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.**

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel,<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |        |                  |                  |        |          |                    |                   |   |   |  |
|---------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|--------|------------------|------------------|--------|----------|--------------------|-------------------|---|---|--|
|                                             |                          | Luzemb.<br>burg.                                             | Die-<br>stich. | Wiltz. | Ettel-<br>brück. | Echter-<br>nach. | Remich | Merzsch. | Greven-<br>macher. | Gsch-<br>a. d. M. |   |   |  |
| Weizen . . . .                              | Hectoliter               | 24 96                                                        | 24 45          | 21 57  | 25 00            | 27 64            | 24 00  | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Risikelfrucht . .                           | —                        | 22 55                                                        | 19 55          | "      | 22 37            | 22 39            | 22 50  | "        | 23 12½             | "                 | " | " |  |
| Roggen . . . .                              | —                        | 15 50                                                        | 15 47          | 14 52  | 15 47            | 17 46            | "      | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Gerste . . . .                              | —                        | 12 00                                                        | 11 11          | 12 07  | "                | "                | "      | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Spelz . . . .                               | —                        | "                                                            | "              | "      | "                | "                | "      | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Heidekorn . . . .                           | —                        | "                                                            | 10 30          | 10 00  | "                | "                | "      | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Faler . . . .                               | —                        | 7 20                                                         | 6 77           | 5 60   | 7 00             | 7 82             | 8 00   | "        | 7 50               | "                 | " | " |  |
| Erbsen . . . .                              | —                        | 15 00                                                        | 14 22          | "      | "                | "                | "      | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Bohnen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "      | "                | "                | "      | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Linsen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "      | "                | "                | "      | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Kartoffeln . . . .                          | —                        | 3 00                                                         | "              | "      | 3 00             | "                | 3 50   | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Weizen-Mehl . .                             | Kilogr.                  | 0 55                                                         | 0 52           | 0 47½  | 0 50             | 0 51             | 0 46   | 0 55     | 0 53               | "                 | " | " |  |
| Risikelf-Mehl . .                           | —                        | 0 48                                                         | 0 39           | 0 37½  | 0 37             | 0 40             | 0 42   | 0 45     | 0 42               | "                 | " | " |  |
| Roggen-Mehl . .                             | —                        | 0 38                                                         | 0 36           | 0 30   | 0 30             | "                | "      | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Geschälte Gerste .                          | —                        | 0 30                                                         | "              | "      | "                | "                | "      | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Butter . . . .                              | —                        | 1 60                                                         | 1 70           | 1 68   | 1 75             | 1 65             | 1 70   | 1 70     | 1 70               | "                 | " | " |  |
| Eier . . . .                                | Dugend.                  | 0 70                                                         | 0 52           | 0 65   | 0 70             | 0 66             | 0 65   | 0 72     | 0 65               | "                 | " | " |  |
| Heu . . . .                                 | 100 Kilo.                | 7 50                                                         | "              | "      | "                | "                | "      | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Stroh . . . .                               | —                        | 6 50                                                         | "              | "      | "                | "                | "      | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Buchenholz . . .                            | Stere.                   | 11 00                                                        | "              | "      | "                | "                | "      | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Eichenholz . . .                            | —                        | 8 00                                                         | "              | "      | "                | "                | "      | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Bleichholz . . .                            | —                        | "                                                            | "              | "      | "                | "                | "      | "        | "                  | "                 | " | " |  |
| Ochsenfleisch . .                           | Kilogr.                  | 1 15                                                         | 0 97           | 1 00   | 0 90             | "                | "      | 1 00     | "                  | "                 | " | " |  |
| Rub- od. Rindfleisch                        | —                        | 1 00                                                         | 0 87           | "      | 0 80             | 0 86             | 0 90   | "        | 0 90               | "                 | " | " |  |
| Kalb- und Lammfleisch                       | —                        | 1 00                                                         | 0 85           | 0 80   | 0 70             | 1 00             | 0 90   | 0 95     | 0 70               | "                 | " | " |  |
| Hammelfleisch . .                           | —                        | 1 20                                                         | 1 10           | 1 10   | 1 00             | 1 00             | 1 00   | 1 20     | 1 00               | "                 | " | " |  |
| Schweinefleisch .                           | —                        | 1 20                                                         | 1 05           | 0 70   | "                | 1 00             | "      | 1 20     | "                  | "                 | " | " |  |

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup>. 47.

## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Freitag, 2. November 1866.

VENDREDI, 2 novembre 1866.

Beschluß, wodurch die Anzahl der in jeder  
Gemeinde zu wählenden Gemeinderathsmit-  
glieder festgestellt wird.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 24.  
Februar 1843 und des Art. 22 des Gesetzes vom  
2. December 1861, welsch letzterer folgende Be-  
stimmungen enthält:

„Die Anzahl der für jede Gemeinde in Ge-  
„mäßigkeit des Art. 2 des Gesetzes vom 24. Fe-  
„bruar 1843 zu wählenden Gemeinderathsmit-  
„glieder soll durch Beschluß des General Direc-  
„tors des betreffenden Dienstzweiges mit Rücksicht  
„auf das Ergebnis der Volkszählung festgesetzt  
„werden.

„Der selbe Beschluß bestimmt die Anzahl der  
„aus den Wählbaren jeder Section oder jeden  
„Wetters zu wählenden Gemeinderathsmitglieder,  
„damit alle Theile einer Gemeinde so viel als  
„möglich im Verhältnis ihrer Bevölkerung wer-  
„nigstens durch ein in der Section wohnendes  
„Mitglied vertreten werden.

„Als Section wird betrachtet:

„1<sup>o</sup> Jede Vereinigung von wenigstens hundert  
„Seelen mit besonderer Gemarkung;

„2<sup>o</sup> Jede Vereinigung von Einwohnern, auch

II

Arrêté déterminant le nombre des conseillers à  
élire pour chaque commune et section de com-  
mune.

LE DIRECTEUR-GENERAL DE L'INTERIEUR ;

Vu l'art. 2 de la loi du 24 février 1843 et l'art.  
22 de la loi du 2 décembre 1861, lequel dernier  
porte entr'autres ce qui suit ;

„Le nombre des conseillers à élire pour chaque  
„commune en conformité de l'art. 2 de la loi du  
„24 février 1843, sera déterminé par arrêté du  
„Directeur-général du service afférent, eu égard  
„au recensement de la population.

„Le même arrêté fixera le nombre des conseil-  
„lers à élire parmi les éligibles de chaque section  
„ou hameau, afin que toutes les localités d'une  
„commune soient autant que possible représentées  
„au conseil communal en proportion de sa popu-  
„lation et au moins par un membre habitant la  
„section.

„Seront considérées comme sections :

„1<sup>o</sup> Toute agglomération d'habitants de cent  
„âmes au moins ayant un ban séparé ;

„2<sup>o</sup> Toute agglomération d'habitants même

47

„in geringerer Anzahl, falls dieselbe als moralische Person ein besonderes Gemeindevermögen von wenigstens 100 Franken jährlicher Einkünfte besitzt.“

»d'une moindre population, si elle a, comme sonne morale, un patrimoine communal distinct  
»d'un revenu annuel d'au moins cent francs.»

Beschließt :

Arrête :

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Die Zahl der in jeder Gemeinde und nach Gemeinde Section zu wählenden Gemeinderathsmitglieder ist in folgender Nachweisung festgestellt :

Le nombre de conseillers à élire par commune et par section de commune, est fixé de la manière indiquée dans le relevé qui suit :



| Noms<br>des villes<br>et communes. | Population. | Nombre de conseillers<br>à élire pour chaque<br>commune. | Noms des sections,<br>hameaux,<br>fermes etc.<br>de chaque ville<br>ou commune.                                                                     | Population.              | Nombre de conseillers<br>à élire pour chaque<br>section. | Noms<br>des villes<br>et communes. | Population. | Nombre de conseillers<br>à élire pour chaque<br>commune. | Noms des sections,<br>hameaux,<br>fermes etc.<br>de chaque ville<br>ou commune.                                                                                                                                                        | Population.                             | Nombre de conseillers<br>à élire pour chaque<br>section. |
|------------------------------------|-------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------|-------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Luxembourg<br>(la ville.)          | 13570       | 15                                                       | Ville haute<br>Grund et Basse-<br>Petrusse<br>Pallenthal, Lim-<br>pertsberg,<br>Bons-Malade<br>et Clausen ..                                        | 15                       |                                                          | Suite<br>de Contern.               |             |                                                          | Oetrange et<br>Kackert....                                                                                                                                                                                                             | 246                                     | 2                                                        |
| <b>District de Luxembourg.</b>     |             |                                                          |                                                                                                                                                     |                          |                                                          | Differdange.                       | 2233        | 9                                                        | Differdange ...<br>Reurbach .....<br>Airstin .....<br>Vesque .....<br>Lasauvage ....<br>Niederkorn....<br>Oberkorn.....                                                                                                                | 1249<br>3<br>756<br>228<br>3<br>1       |                                                          |
| Bascharage.                        | 1456        | 9                                                        | Bascharage....<br>Hautcharage ..<br>Linger .....                                                                                                    | 676<br>563<br>215        | 4<br>4<br>1                                              | Dippach.                           | 1401        | 9                                                        | Bettange....<br>Dippach.....<br>Schouweiler...<br>Sprinkange ...                                                                                                                                                                       | 333<br>391<br>415<br>262                | 2<br>2<br>3<br>2                                         |
| Bertrange.                         | 1283        | 9                                                        | Bertrange....<br>Grevels.....<br>Findels.....<br>Lorenzschauer<br>Beaufort.....<br>Niedert.....                                                     | 1283                     | 9                                                        | Dudelange.                         | 1676        | 9                                                        | Budersberg ...<br>Burange.....<br>Dudelange ...                                                                                                                                                                                        | 228<br>236<br>1212                      | 1<br>1<br>7                                              |
| Bettembourg.                       | 1478        | 9                                                        | Abweiler.....<br>Bettembourg et<br>Krackelshof...<br>Huncherange et<br>Fennange....<br>Nertzange....                                                | 116<br>1032<br>264<br>66 | 1<br>6<br>1<br>1                                         | Eich.                              | 4987        | 11                                                       | Dommeldange ..<br>Beggen.....<br>Eich, Duder-<br>hof et Wei-<br>merskirch...<br>Kirchberg et<br>Sichengrund,<br>Neudorf, Parc,<br>Weimershofet<br>Tavion.....<br>Crispinusberg..<br>Limpertsberg..<br>Papierberg....<br>Mullenbach ... | 824<br>162<br>1903<br>315<br>956<br>627 | 2<br>1<br>4<br>1<br>2<br>1                               |
| Clemency.                          | 1175        | 9                                                        | Clemency ....<br>Fungig .....                                                                                                                       | 893<br>282               | 7<br>2                                                   | Esch-s.-l'Alz.                     | 2332        | 9                                                        | Esch-sur-l'Alz..<br>Lallange.....<br>Schiffange, Du-<br>mongshof et<br>Neumühl....                                                                                                                                                     | 1710<br>9<br>613                        | 6<br>1<br>2                                              |
| Contern.                           | 1405        | 9                                                        | Meding <sup>er</sup> , Mou-<br>fort, Neumühl<br>et Pietrange..<br>Brucherhof...<br>Bruchermühl..<br>Contern.....<br>Kronigeshof...<br>Mülbach ..... | 616<br>543               | 4<br>3                                                   |                                    |             |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                        |                                         |                                                          |

|             |      |   |                                  |      |   |
|-------------|------|---|----------------------------------|------|---|
| Frisange.   | 1338 | 9 | Aspelt.....                      | 544  | 4 |
|             |      |   | Frisange et Krackelshof.         | 474  | 3 |
|             |      |   | Hellange.....                    | 320  | 2 |
| Garnich *)  | 1164 | 9 | Dahlem.....                      | 127  | 1 |
|             |      |   | Garnich.....                     | 715  | 6 |
|             |      |   | Hivange.....                     | 129  | 1 |
|             |      |   | Kähler.....                      | 193  | 1 |
| Hesperange. | 2419 | 9 | Altzingen....                    | 462  | 2 |
|             |      |   | Fentange.....                    | 218  | 1 |
|             |      |   | Hesperange....                   | 734  | 3 |
|             |      |   | Itzig.....                       | 703  | 3 |
| Hobscheid.  | 2070 | 9 | Eischen et Sägemühl.....         | 1014 | 4 |
|             |      |   | Hobscheid et Kreuzerbuch.        | 1056 | 5 |
| Hollerich.  | 2800 | 9 | Cessingen....                    | 362  | 1 |
|             |      |   | Gasperich et Koekelschener       | 230  | 1 |
|             |      |   | Bonnaevoie, Hollerich, haute     | 1669 | 5 |
|             |      |   | Petrusse et Verlorenkost         |      |   |
|             |      |   | Merll.....                       | 539  | 2 |
| Kayl.       | 2130 | 9 | Kayl.....                        | 841  | 3 |
|             |      |   | id. le moulin, maisons isolées   |      |   |
|             |      |   | Rumelange....                    | 854  | 4 |
|             |      |   | Haut-Tetange., maisons isolées.  |      |   |
|             |      |   | Tetange moulin, maisons isolées. | 435  | 2 |
| Kehlen.     | 2522 | 9 | Dondelange et Kubberg....        | 69   | 1 |
|             |      |   | Kehlen, Brameschhof et           | 879  | 3 |
|             |      |   | Neualmhöhlen                     |      |   |

\*) Da die Section Kähler jetzt durch zwei Gemeinderathsmitglieder vertreten ist, welche beide zur Austritts-Serie von 1870 gehören, kann das 6. Gemeinderathsmitglied der Section Garnich erst beim Austritt eines der beiden jetzigen Gemeinderathsmitglieder der Section Kähler unter den Wählbaren der Section Garnich gewählt werden.

La section de Kähler ayant actuellement deux conseillers qui appartiennent tous deux à la série de sortie de 1870, le 6<sup>e</sup> conseiller de la section de Garnich ne pourrait être choisi parmi les éligibles de cette section que lors de la sortie de l'un des deux conseillers actuels de Kähler.

|                  |      |   |                                      |      |  |
|------------------|------|---|--------------------------------------|------|--|
| Suite de Kehlen. |      |   | Keispelt, Meispelt et Durrenthal.... | 673  |  |
|                  |      |   | Nospelt.....                         |      |  |
|                  |      |   | Olm.....                             |      |  |
|                  |      |   | Göblange et Windhof....              |      |  |
| Kœrich.          | 1619 | 9 | Gœtzingen....                        | 273  |  |
|                  |      |   | Kœrich.....                          | 1020 |  |
| Kopstal.         | 996  | 7 | Kopstal et les fermes.....           | 996  |  |
|                  |      |   | Leudelange et Schievenhof.           | 650  |  |
| Mamer.           | 1983 | 9 | Cap.....                             | 143  |  |
|                  |      |   | Hoizem.....                          | 506  |  |
|                  |      |   | Mamer.....                           | 1225 |  |
|                  |      |   | Capellen.....                        | 109  |  |
| Mondercange.     | 1235 | 9 | Mondercange et Fœtz.....             | 769  |  |
|                  |      |   | Bergem.....                          | 277  |  |
|                  |      |   | Mettenhal....                        |      |  |
|                  |      |   | Lameschmühl.                         | 189  |  |
|                  |      |   | Pontpierre....                       |      |  |
|                  |      |   | Schwindhaus..                        |      |  |
|                  |      |   | Schmitzhaus..                        |      |  |
| Niederanven.     | 2336 | 9 | Ernstier et Engelschhof....          | 250  |  |
|                  |      |   | Niederanven..                        | 467  |  |
|                  |      |   | Oberanven....                        | 307  |  |
|                  |      |   | Hosert.....                          | 233  |  |
|                  |      |   | Rammeldange.                         | 426  |  |
|                  |      |   | Waldhof.....                         |      |  |
|                  |      |   | Weistel.....                         | 633  |  |
|                  |      |   | Senningen....                        |      |  |
|                  |      |   | Franzosengrun                        |      |  |
|                  |      |   | Höhenhof et Munsterhof..             |      |  |
| Pétange.         | 1091 | 9 | Lamadelaime..                        | 257  |  |
|                  |      |   | Grundmühl....                        | 357  |  |
|                  |      |   | Petange et Neumühl.....              |      |  |
|                  |      |   | Rodange.....                         | 477  |  |
|                  |      |   | Blauenhof....                        |      |  |
|                  |      |   | Rodenhof et Lamargole..              |      |  |
| Reckange.        | 866  | 7 | Ehlange.....                         | 162  |  |
|                  |      |   | Limpach.....                         | 182  |  |

|                       |      |   |                                                                  |      |   |
|-----------------------|------|---|------------------------------------------------------------------|------|---|
| Suite<br>le Reckange. |      |   | Pissange et<br>Reckange...                                       | 385  | 3 |
|                       |      |   | Rœdgen .....                                                     | 90   | 1 |
|                       |      |   | Wickrange....                                                    | 47   | 1 |
| Rœser.                | 1530 | 9 | Berchem.....                                                     | 260  | 2 |
|                       |      |   | Bivange.....                                                     | 252  | 1 |
|                       |      |   | Jeanmathiashof                                                   |      |   |
|                       |      |   | Kreutzhof.....                                                   | 297  | 2 |
|                       |      |   | Crauthem.....                                                    | 170  | 1 |
|                       |      |   | Livange.....                                                     | 236  | 1 |
|                       |      |   | Peppange.....                                                    | 315  | 2 |
|                       |      |   | Rœser.....                                                       |      |   |
| Rollinger-<br>grund.  | 1860 | 9 | Rollingergrund                                                   | 1204 | 6 |
|                       |      |   | Limpertsberg..                                                   | 204  | 1 |
|                       |      |   | Rothenberg...                                                    |      |   |
|                       |      |   | Muhlenbach...                                                    | 452  | 2 |
|                       |      |   | Septfontaines.                                                   |      |   |
|                       |      |   | Reckenthal....                                                   |      |   |
| Sandweiler.           | 1940 | 9 | Sandweiler....                                                   |      |   |
|                       |      |   | Neumühl.....                                                     |      |   |
|                       |      |   | Birlergrund....                                                  |      |   |
|                       |      |   | Birelhof.....                                                    | 953  | 5 |
|                       |      |   | Barrière de Birel                                                |      |   |
|                       |      |   | Grevelscheuer.                                                   |      |   |
|                       |      |   | Kalkesgrund..                                                    |      |   |
|                       |      |   | Hamm.....                                                        |      |   |
|                       |      |   | Schleifmühl..                                                    |      |   |
|                       |      |   | Cents.....                                                       | 738  | 3 |
|                       |      |   | Scheidhof....                                                    |      |   |
|                       |      |   | Scheidgrund..                                                    |      |   |
|                       |      |   | Hammerdeltgen                                                    |      |   |
|                       |      |   | Kuhberg.....                                                     |      |   |
|                       |      |   | Fetschenhof..                                                    | 249  | 1 |
|                       |      |   | Pulfermühl....                                                   |      |   |
| Sanem.                | 1293 | 9 | Belvaux et                                                       | 427  | 3 |
|                       |      |   | Ernshof.....                                                     |      |   |
|                       |      |   | Soleuvre, Oster-<br>born, Ehle-<br>range et Ga-<br>derscheuerhof | 398  | 3 |
|                       |      |   | Sanem, Ares-<br>dorf et Neu-<br>löcher.....                      | 468  | 3 |
| Schuttrange.          | 1013 | 9 | Munsbach et<br>Haut-Neuheu-<br>gen.....                          | 283  | 3 |
|                       |      |   | Uehersyren....                                                   | 160  | 1 |
|                       |      |   | Schuttrange et<br>Bohmühl....                                    | 389  | 3 |

|                          |      |   |                                |      |   |
|--------------------------|------|---|--------------------------------|------|---|
| Suite de<br>Schuttrange. |      |   | Schrassig et<br>Bas-Neuheusgen | 181  | 2 |
| Septfontaines.           | 1028 | 9 | Greisch.....                   | 196  | 2 |
|                          |      |   | Roodt.....                     | 110  | 1 |
|                          |      |   | Septfontaines et               | 722  | 6 |
|                          |      |   | Heckenhof....                  |      |   |
| Steinfort.               | 1101 | 9 | Betting et Gras                | 341  | 3 |
|                          |      |   | Hagen.....                     | 405  | 3 |
|                          |      |   | Steinfort et                   | 355  | 3 |
|                          |      |   | Schwartzenhof.                 |      |   |
| Steinsel.                | 1401 | 9 | Heisdorf.....                  | 393  | 3 |
|                          |      |   | Steinsel et Mul-               |      |   |
|                          |      |   | endorf.....                    | 1008 | 6 |
| Strassen.                | 1434 | 9 | Strassen et Rec-               | 1434 | 9 |
|                          |      |   | kenthal.....                   |      |   |
| Walferdange.             | 933  | 7 | Bereldange....                 | 291  | 2 |
|                          |      |   | Helmsange....                  | 433  | 3 |
|                          |      |   | Walferdange..                  | 209  | 2 |
| Weiler-la-tour           | 1017 | 9 | Hassel.....                    | 235  | 2 |
|                          |      |   | Syren.....                     | 375  | 3 |
|                          |      |   | Weiler-la-Tour.                | 407  | 4 |

## District de Diekirch.

|             |      |   |                                  |     |   |
|-------------|------|---|----------------------------------|-----|---|
| Alscheid.   | 673  | 7 | Alscheid, Kahn/<br>et Schutbourg | 176 | 2 |
|             |      |   | Kautenbach...                    | 348 | 4 |
|             |      |   | Mercols.....                     | 149 | 1 |
|             |      |   | id. le moulin                    |     |   |
| Asselborn.  | 1537 | 9 | Asselborn.....                   | 511 |   |
|             |      |   | Asselbornmühl.                   | 23  |   |
|             |      |   | Sassel.....                      | 87  | 3 |
|             |      |   | Bockenmühl...                    |     |   |
|             |      |   | Manlefsmühl..                    | 17  |   |
|             |      |   | Hessenbusch..                    |     |   |
|             |      |   | Bivisch.....                     | 141 | 1 |
|             |      |   | Rumlange....                     | 137 | 1 |
|             |      |   | Stockem.....                     | 134 |   |
|             |      |   | Demesch.....                     | 5   | 1 |
|             |      |   | Diffelterbaraqu                  | 2   |   |
|             |      |   | Boxhorn.....                     |     |   |
|             |      |   | Emeschbach...                    |     |   |
|             |      |   | Maisons isolées                  | 500 | 3 |
|             |      |   | Lentzweiler...                   |     |   |
|             |      |   | Cinq Fontaines                   |     |   |
| Basbellain. | 1649 | 9 | Basbellain et le                 | 244 | 1 |
|             |      |   | moulin.....                      | 287 | 2 |
|             |      |   | Hautbellain...                   |     |   |

|                         |      |   |                           |     |   |                         |      |   |                    |     |  |
|-------------------------|------|---|---------------------------|-----|---|-------------------------|------|---|--------------------|-----|--|
| Suite<br>de Basbellain. |      |   | Huldange ....             | 217 | 1 | Suite<br>de Bettendorf. |      |   | Mœstroff.....      |     |  |
|                         |      |   | Gœdange et le moulin..... | 26  |   |                         |      |   | Steimescht.....    | 382 |  |
|                         |      |   | Trois-Vierges..           | 471 |   |                         |      |   | Bockenmühl....     |     |  |
|                         |      |   | id. la gare..             | 32  |   |                         |      |   | Hirtzenhof....     |     |  |
|                         |      |   | Bivischmoulin             | 8   |   |                         |      |   |                    |     |  |
| Bastendorf.             | 1276 | 9 | Massen .....              | 21  | 3 | Boevange.               | 1761 | 9 | Boevange .....     | 264 |  |
|                         |      |   | id. le moulin             | 12  |   |                         |      |   | Donnange.....      | 313 |  |
|                         |      |   | Wilwerdange..             | 254 |   |                         |      |   | Denfeld.....       | 128 |  |
|                         |      |   | Drucklange... 77          | 2   |   |                         |      |   | Lentzweiler... 27  |     |  |
|                         |      |   |                           |     |   |                         |      |   | Lullange..... 215  |     |  |
|                         |      |   | Bastendorf....            |     |   |                         |      |   | Harniville.... 230 |     |  |
|                         |      |   | Blesmühl.....             |     |   |                         |      |   | Troine .....       | 361 |  |
|                         |      |   | Kleinspesch... 479        | 3   |   |                         |      |   | Baraque .....      | 86  |  |
|                         |      |   | Selzerhof.....            |     |   |                         |      |   | Crendal..... 28    |     |  |
|                         |      |   | Maison Reichling.....     |     |   |                         |      |   | Wintger..... 107   |     |  |
| Bastendorf.             | 1276 | 9 | Schmitzhof....            |     | 4 | Boulaide.               | 1320 | 9 | Baschleiden... 383 |     |  |
|                         |      |   | Brandendonrg.             | 499 |   |                         |      |   | Fleher .....       |     |  |
|                         |      |   | Langwies..... 31          |     |   |                         |      |   | Boulaide..... 490  |     |  |
|                         |      |   | Kippenhof.... 7           |     |   |                         |      |   | id. le moulin      |     |  |
|                         |      |   | Frohnerhof.... 8          |     |   |                         |      |   | Surré..... 443     |     |  |
|                         |      |   | Hoschetterhof. 3          |     |   |                         |      |   |                    |     |  |
|                         |      |   | Fischbacherhof 5          |     |   |                         |      |   | Bourscheid.... 507 |     |  |
|                         |      |   | Landscheid....            |     |   |                         |      |   | Kemen .....        | 267 |  |
|                         |      |   | Ronnenbusch.. 169         | 1   |   |                         |      |   | Scheidel..... 241  |     |  |
|                         |      |   | Katzenbour.... 75         | 1   |   |                         |      |   | Lipperscheid.. 241 |     |  |
| Bettendorf.             | 2036 | 9 | Hemtzembourg.             |     | 1 | Bourscheid.             | 2063 | 9 | Michel..... 356    |     |  |
|                         |      |   | Tandel.....               |     |   |                         |      |   | Flebour .....      |     |  |
|                         |      |   |                           |     |   |                         |      |   | Schlinderman- 402  |     |  |
|                         |      |   | Bettendorf....            |     |   |                         |      |   | derscheid.... 290  |     |  |
|                         |      |   | Almicheu....              |     |   |                         |      |   | Welscheid..... 941 |     |  |
|                         |      |   | Elck .....                |     |   |                         |      |   | Clervaux..... 226  |     |  |
|                         |      |   | Schroedershof.            |     |   |                         |      |   | Eselborn..... 143  |     |  |
|                         |      |   | Unter-Foos..              |     |   |                         |      |   | Reuler .....       | 76  |  |
|                         |      |   | Niederberg....            |     |   |                         |      |   | Urspell..... 331   |     |  |
|                         |      |   | Blesbruck....             |     |   |                         |      |   | Weicherdange. 48   |     |  |
| Bettendorf.             | 2036 | 9 | Grub.....                 | 785 | 3 | Clervaux.               | 1826 | 9 | Katzfeld..... 78   |     |  |
|                         |      |   | Kempchenfels              |     |   |                         |      |   | Mecher .....       | 4   |  |
|                         |      |   | Robsherg....              |     |   |                         |      |   | Kierelhof.... 9    |     |  |
|                         |      |   | Morgenflissen.            |     |   |                         |      |   | Kierelmühl... 356  |     |  |
|                         |      |   | Unterherel...             |     |   |                         |      |   | Geyerhof..... 45   |     |  |
|                         |      |   | Wird.....                 |     |   |                         |      |   | Holsthum..... 236  |     |  |
|                         |      |   | Mitschenhof..             |     |   |                         |      |   | Schlinder..... 6   |     |  |
|                         |      |   | Gulsdorf.....             |     |   |                         |      |   |                    |     |  |
|                         |      |   | Moschberg....             |     |   |                         |      |   | Consthum.... 1320  |     |  |
|                         |      |   | Clemenshof...             |     |   |                         |      |   | Diekirch..... 1320 |     |  |
| Bettendorf.             | 2036 | 9 | Jasselbach.... 869        | 4   |   | Ermsdorf.               | 913  | 7 | Ermsdorf.....      |     |  |
|                         |      |   | Röderbour....             |     |   |                         |      |   | Barksmühl....      |     |  |
|                         |      |   | Klafrefontaine.           |     |   |                         |      |   | Bois..... 319      |     |  |
|                         |      |   | Kempch*(Gils.)            |     |   |                         |      |   | Brucherhof....     |     |  |
|                         |      |   |                           |     |   |                         |      |   | Neumühl.....       |     |  |
|                         |      |   |                           |     |   |                         |      |   | Reisermühl...      |     |  |



|                      |      |                   |                                 |     |                   |                        |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|----------------------|------|-------------------|---------------------------------|-----|-------------------|------------------------|-------------------|-------------------|--------------------------|------------------|------|---------------------------------|-----|--|
| Hoscheid.            | 845  | 7                 | Hoscheid .....                  | 537 | 6                 | Suite<br>de Medernach. | Mühle .....       | 1140              | 9                        | Mühle .....      | 1140 |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Kehrmühl .....                  | 12  |                   |                        | Neuenshof .....   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Oberschlinder .....             | 29  |                   |                        | Neumühl .....     |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Unterschlinder .....            | 85  |                   |                        | Olismühl .....    |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Marckenbach .....               | 21  |                   |                        | Ostert .....      |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Dicken .....                    | 161 | 1                 |                        | Pletschette ..... |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
| Hosingen.            | 2313 | 9                 | Hosingen .....                  | 964 | 3                 |                        | Benpad .....      |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Dickt .....                     | 116 |                   | Rinckenberg .....      |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Fenberg .....                   | 93  | 1                 | Savelborn .....        |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Bockoltz .....                  | 161 |                   | Schleifmühl .....      |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Dorscheid .....                 | 130 | 1                 | Schwanterhof .....     |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Neidhausen .....                | 118 | 1                 | Watschette .....       |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Obereisenbach .....             | 178 | 1                 | Weissenweg .....       |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   |                                 |     |                   | Untereisenbach .....   | 198               |                   |                          | Wirigeshof ..... |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Rodershausen .....              | 158 | 1                 |                        |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Wahlhausen .....                | 197 | 1                 |                        |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
| Mecher.              | 1231 | 9                 | Bavigne .....                   | 327 | 3                 | Munshausen.            | 1190              | 9                 | Munshausen .....         | 228              |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Im Hartz .....                  | 5   |                   |                        |                   |                   | Draufelt .....           | 171              |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Kaundorf .....                  | 386 | Roder .....       |                        |                   |                   | 130                      |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | St. Pirmin .....                | 9   | Siebenaler .....  |                        |                   |                   | 133                      |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Weischbour .....                | 3   | 3                 | Marnach .....          | 192               |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Gefachmühl .....                | 6   |                   | Marbourg .....         | 221               |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Ober dem Mul-<br>tenbusch ..... | 11  | Kocherey .....    | 113                    |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Oben dem<br>Weyer .....         | 11  | Neunhausen.       | 621                    | 7                 | Neunhausen .....  | 139                      |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Mecher .....                    |     |                   |                        |                   | Insenborn .....   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Dunkroth .....                  | 132 |                   |                        |                   | Lultzhausen ..... |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Vor Wallig .....                |     |                   |                        |                   | Bonal .....       |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Vor Gefach .....                |     | 1                 | Bourgfried .....       |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Lieffrange .....                | 163 |                   | Grundmühle .....       | 482               |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Lieffringermühl .....           | 7   | Oberwampach       | 1421                   | 9                 | Neuhof .....      |                          |                  |      |                                 |     |  |
| Lontschmühl .....    | 7    | Koberhof .....    |                                 |     |                   |                        |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
| Nothum .....         | 142  | Meischmühl .....  |                                 |     |                   |                        |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
| Barrière .....       | 3    | Briqueterie ..... |                                 |     |                   |                        |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
| Beun Colbach .....   | 6    | 1                 |                                 |     | Oberwampach ..... | 359                    |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
| Böwenerstrasse ..... | 13   |                   |                                 |     | Allerborn .....   | 88                     |                   |                   |                          |                  |      |                                 |     |  |
| Medernach.           |      |                   | Medernach .....                 |     |                   |                        |                   |                   | Brachtenbach .....       | 438              |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Dolenberg .....                 |     |                   |                        |                   |                   | id. le moulin .....      | 193              |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Folmühl .....                   |     |                   |                        |                   |                   | id. la route .....       |                  |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Fonscheck .....                 |     |                   |                        |                   |                   | Niederwam-<br>pach ..... | 252              |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Furtgeshof .....                |     |                   |                        |                   |                   | Schimpach .....          | 91               |      |                                 |     |  |
|                      |      |                   | Halsbach .....                  |     |                   |                        |                   |                   | Putscheid.               | 1400             | 9    | Bivels .....                    | 291 |  |
|                      |      |                   | Kützenbour .....                |     |                   |                        |                   |                   |                          |                  |      | Merscheid .....                 | 226 |  |
|                      |      |                   | Kneppen .....                   |     |                   |                        |                   |                   |                          |                  |      | Stolzenbourg .....              | 361 |  |
|                      |      |                   | Cohns-Hoecht .....              |     |                   |                        |                   |                   |                          |                  |      | Weiler .....                    | 173 |  |
|                      |      |                   | Kohn .....                      |     |                   |                        |                   |                   |                          |                  |      | Putscheid .....                 | 71  |  |
|                      |      |                   | Marxberg .....                  |     |                   |                        |                   |                   |                          |                  |      | Gratingen .....                 | 93  |  |
|                      |      |                   | Muhlenweg .....                 |     |                   |                        |                   |                   |                          |                  |      | Nachtmander-<br>scheid .....    | 72  |  |
|                      |      |                   |                                 |     |                   |                        |                   |                   |                          |                  |      | R <sup>e</sup> de Vianden ..... | 113 |  |

|             |      |    |                                |      |   |
|-------------|------|----|--------------------------------|------|---|
| Reisdorf.   | 681  | 7  | Reisdorf.....                  | 335  | 3 |
|             |      |    | Bigelbach.....                 | 170  | 2 |
|             |      |    | Härsdorf.....                  | 176  | 2 |
| Schieren.   | 992  | 7  | Niederschieren..               |      |   |
|             |      |    | Schiernermühl..                | 762  | 5 |
|             |      |    | Pont de Colmar..               |      |   |
|             |      |    | Tibeshof.....                  |      |   |
|             |      |    | Beim Scheck ..                 |      |   |
|             |      |    | Oberschieren..                 |      |   |
|             |      |    | Bitrange.....                  | 230  | 2 |
|             |      |    | Lehberg.....                   |      |   |
|             |      |    | Mathienhof....                 | 202  |   |
| Vlauden.    | 1527 | 9  | Vlauden.....                   |      |   |
|             |      |    | Ferme de                       | 1527 | 9 |
|             |      |    | Scheuerhof....                 |      |   |
| Weiswampach | 1814 | 9  | Weiswampach..                  | 853  | 4 |
|             |      |    | Holler.....                    | 179  |   |
|             |      |    | Breitfeld.....                 | 100  |   |
|             |      |    | Leithum.....                   | 95   | 2 |
|             |      |    | Maulsmühl....                  | 10   |   |
|             |      |    | Binsfeld.....                  | 380  | 2 |
|             |      |    | Beiler.....                    | 199  | 1 |
| Wiltz.      | 3615 | 11 | Wiltz (ville h <sup>te</sup> ) |      |   |
|             |      |    | Gravelter.....                 | 1503 | 4 |
|             |      |    | Batzendelenen..                |      |   |
|             |      |    | Wiltz (ville b <sup>te</sup> ) |      |   |
|             |      |    | Laueschmühl..                  | 1639 | 5 |
|             |      |    | Papeterie.....                 |      |   |
|             |      |    | Roullingen ..                  |      |   |
|             |      |    | Schleierbach...                | 151  | 1 |
|             |      |    | Toutschen-                     |      |   |
|             |      |    | mühle.....                     |      |   |
|             |      |    | Weidlingen...                  | 322  | 1 |
| Wiltz.      | 900  | 7  | Wiltz.....                     | 233  | 2 |
|             |      |    | Pintsch.....                   | 173  | 1 |
|             |      |    | Leilingen.....                 | 201  | 2 |
|             |      |    | Encherange....                 | 243  | 2 |
| Winseler *) |      |    | Winseler.....                  | 229  | 1 |
|             |      |    | Noertrange....                 | 205  | 2 |

Da die Section Winseler jetzt durch zwei Gemeinderath-  
glieder vertreten ist, welche beide zu der Ausricht-Section  
1870 gehören, kann das vorige Gemeinderathmitglied der  
Section Grumelscheid erst bei dem Austritt eines der beiden  
Gemeinderathmitglieder der Section Grumelscheid nach-  
träglich als Mitglied der Section Winseler gewählt werden.  
La section de Winseler ayant actuellement deux conseillers  
appartiennent tous deux à la série de sortie de 18.0. le  
même conseiller de la section de Grumelscheid ne pourra  
être élu parmi les éligibles de la section de Grumelscheid  
lors de la sortie de l'un des membres actuels de Winseler.

|              |      |   |                 |     |   |
|--------------|------|---|-----------------|-----|---|
| Suite        |      |   | Grumelscheid..  | 123 |   |
| de Winseler. | 1189 | 9 | id. le moulin   | 12  |   |
|              |      |   | Kaiserhof.....  | 8   | 2 |
|              |      |   | Schleifmühl...  | 9   |   |
|              |      |   | Berle.....      | 113 |   |
|              |      |   | Trenthof.....   | 7   | 1 |
|              |      |   | Reckingerhof..  | 282 |   |
|              |      |   | Doncols.....    |     |   |
|              |      |   | Barrière.....   |     |   |
|              |      |   | Sonlez.....     | 111 | 3 |
|              |      |   | Moulin d'Hutton |     |   |

### District de Grevenmacher.

|           |      |   |                 |      |   |
|-----------|------|---|-----------------|------|---|
| Beaufort. | 1674 | 9 | Beaufort.....   | 1516 |   |
|           |      |   | Bergerie.....   | 4    |   |
|           |      |   | Château.....    | 4    |   |
|           |      |   | Moulin.....     | 2    | 8 |
|           |      |   | Dominicksmühl   | 39   |   |
|           |      |   | Grundhof.....   | 3    |   |
|           |      |   | Krewinkel....   | 5    |   |
|           |      |   | Dillingen.....  | 88   |   |
|           |      |   | Mullenbach...   | 24   | 1 |
|           |      |   | Rösterhof.....  | 9    |   |
|           |      |   | Schmittewehr..  | 7    |   |
| Bech.     | 1283 | 9 | Altirier.....   | 164  |   |
|           |      |   | Hersberg.....   | 56   | 2 |
|           |      |   | Bech.....       | 412  |   |
|           |      |   | Grossenberg...  | 27   |   |
|           |      |   | Jacobsberg....  | 25   | 3 |
|           |      |   | Geyershoff....  | 40   |   |
|           |      |   | Roswinkel.....  | 7    |   |
|           |      |   | Heinsthal.....  | 142  | 2 |
|           |      |   | Zitting.....    | 115  |   |
|           |      |   | Rippig.....     | 192  |   |
|           |      |   | Marscherwald.   | 46   | 2 |
|           |      |   | Kobenhour....   | 57   |   |
| Berdorf.  | 1070 | 9 | Berdorf.....    | 743  |   |
|           |      |   | Vogelsmühl...   | 7    |   |
|           |      |   | Grundhof.....   | 7    |   |
|           |      |   | Neumühl.....    | 7    |   |
|           |      |   | Bollendorfer-   |      |   |
|           |      |   | fahr.....       | 30   |   |
|           |      |   | Lauffenwehr...  | 16   |   |
|           |      |   | Hamm.....       | 17   |   |
|           |      |   | Bréckel.....    | 37   | 7 |
|           |      |   | Halsbach.....   | 23   |   |
|           |      |   | Posselt.....    | 5    |   |
|           |      |   | Schleierhof.... | 12   |   |
|           |      |   | Jungeshof.....  | 6    |   |





|                         |      |   |                                        |      |   |
|-------------------------|------|---|----------------------------------------|------|---|
| Suite<br>de Junglinster | 2224 | 9 | Neumuhl . . . . .                      | 9    | 1 |
|                         |      |   | Eisenborn . . . . .                    | 161  |   |
|                         |      |   | Goibrange . . . . .                    | 348  |   |
|                         |      |   | Behlen . . . . .                       | 20   |   |
|                         |      |   | Jean-Hary . . . . .                    | 27   |   |
|                         |      |   | Graulnster . . . . .                   | 83   |   |
|                         |      |   | Junglinster . . . . .                  | 780  | 3 |
| Lenningen.              | 1439 | 9 | Canach . . . . .                       | 1040 | 7 |
|                         |      |   | Schutterhœch-<br>terhof . . . . .      | 11   |   |
|                         |      |   | Hackenhof . . . . .                    | 13   |   |
|                         |      |   | Scheuerhof . . . . .                   | 8    |   |
|                         |      |   | Eidercy . . . . .                      | 7    |   |
|                         |      |   | Lenningen . . . . .                    | 360  |   |
| Manternach.             | 1477 | 9 | Berbourg . . . . .                     | 787  | 5 |
|                         |      |   | Lellig . . . . .                       | 221  |   |
|                         |      |   | Schornshof . . . . .                   | 10   |   |
|                         |      |   | Berburgerhütt <sup>en</sup> . . . . .  | 11   |   |
|                         |      |   | Papeterie . . . . .                    | 47   |   |
|                         |      |   | Manternach . . . . .                   | 244  |   |
| Mertert.                | 1245 | 9 | Felsfabrik . . . . .                   | 3    | 1 |
|                         |      |   | Munschecker . . . . .                  | 148  |   |
|                         |      |   | Felsmühle . . . . .                    | 6    |   |
|                         |      |   | Mertert . . . . .                      | 613  |   |
|                         |      |   | Fausermuhl . . . . .                   | 9    |   |
|                         |      |   | Felsmuhl . . . . .                     | 11   |   |
| Mompach.                | 1066 | 9 | Wasserbillig . . . . .                 | 612  | 4 |
|                         |      |   | Born . . . . .                         | 275  |   |
|                         |      |   | Mœrsdorf . . . . .                     | 367  |   |
|                         |      |   | Berborn . . . . .                      | 270  |   |
|                         |      |   | Mompach . . . . .                      | 101  |   |
|                         |      |   | Givenich . . . . .                     | 34   |   |
| Mondorf.                | 1601 | 9 | Borsdorf . . . . .                     | 19   | 3 |
|                         |      |   | Altwies . . . . .                      | 508  |   |
|                         |      |   | Castelmuhl . . . . .                   | 7    |   |
|                         |      |   | Brech . . . . .                        | 6    |   |
|                         |      |   | Heinrichsmuhl . . . . .                | 10   |   |
|                         |      |   | Ellange . . . . .                      | 443  |   |
| Remerschen.             | 1424 | 9 | Mondorf . . . . .                      | 599  | 2 |
|                         |      |   | id. (Bans) . . . . .                   | 19   |   |
|                         |      |   | Dauendorf . . . . .                    | 7    |   |
|                         |      |   | Maison Decker . . . . .                | 2    |   |
|                         |      |   | Remerschen . . . . .                   | 764  |   |
|                         |      |   | Schengen . . . . .                     | 328  |   |
| Remich.                 | 2333 | 9 | Wintrange . . . . .                    | 332  | 2 |
|                         |      |   | Remich . . . . .                       | 2333 |   |
| Rodenbourg.             | 912  | 7 | Beldweiler . . . . .                   | 235  | 2 |
|                         |      |   | Eschweiler . . . . .                   | 147  |   |
|                         |      |   | Sonderange . . . . .                   | 372  |   |
|                         |      |   | Rodenbourg . . . . .                   | 158  |   |
|                         |      |   | Dickweiler . . . . .                   | 158  |   |
|                         |      |   | Paffenberg . . . . .                   | 16   |   |
| Rosport.                | 1899 | 9 | Girst . . . . .                        | 130  | 1 |
|                         |      |   | Hinckel . . . . .                      | 110  |   |
|                         |      |   | Schiltzhaus . . . . .                  | 6    |   |
|                         |      |   | Moulin de Hink <sup>el</sup> . . . . . | 1    |   |
|                         |      |   | Girsterklus . . . . .                  | 28   |   |
|                         |      |   | Osweiler . . . . .                     | 662  |   |
| Stadtbredimus.          | 1209 | 9 | Frombourg . . . . .                    | 15   | 3 |
|                         |      |   | Rosport . . . . .                      | 541  |   |
|                         |      |   | Giesenborn . . . . .                   | 17   |   |
|                         |      |   | Blauenknop . . . . .                   | 4    |   |
|                         |      |   | Michelsberg . . . . .                  | 8    |   |
|                         |      |   | Sieuhem . . . . .                      | 203  |   |
| Waldbillig.             | 1442 | 9 | Bucherhof . . . . .                    | 10   | 5 |
|                         |      |   | Greiveldange . . . . .                 | 680  |   |
|                         |      |   | Huttermuhl . . . . .                   | 5    |   |
|                         |      |   | Stadtbredimus . . . . .                | 514  |   |
|                         |      |   | Christnach . . . . .                   | 436  |   |
|                         |      |   | Müllerthal . . . . .                   | 68   |   |
| Waldredimus.            | 920  | 7 | Haller . . . . .                       | 287  | 4 |
|                         |      |   | Savelhorn . . . . .                    | 4    |   |
|                         |      |   | Kellerhof . . . . .                    | 7    |   |
|                         |      |   | Devenbach . . . . .                    | 4    |   |
|                         |      |   | Niesenthal . . . . .                   | 6    |   |
|                         |      |   | Harthof . . . . .                      | 10   |   |
| Wellenstein.            | 1358 | 9 | Wackelhof . . . . .                    | 8    | 2 |
|                         |      |   | Wentzelbach . . . . .                  | 5    |   |
|                         |      |   | Waldbillig . . . . .                   | 607  |   |
|                         |      |   | Ersange . . . . .                      | 188  |   |
|                         |      |   | Roët . . . . .                         | 162  |   |
|                         |      |   | Trintange . . . . .                    | 198  |   |
| Wormeldange.            | 2334 | 9 | Gondelange . . . . .                   | 14   | 3 |
|                         |      |   | Waldredimus . . . . .                  | 358  |   |
|                         |      |   | Berh . . . . .                         | 318  |   |
|                         |      |   | Kleinmacher . . . . .                  | 319  |   |
|                         |      |   | Schwebsingen . . . . .                 | 317  |   |
|                         |      |   | Wellenstein . . . . .                  | 604  |   |
| Remich.                 | 2333 | 9 | Ahn . . . . .                          | 232  | 1 |
|                         |      |   | Ehuen . . . . .                        | 588  |   |
|                         |      |   | Machum . . . . .                       | 406  |   |
|                         |      |   | Wormeldange . . . . .                  | 1398 |   |
|                         |      |   | Kapenacker . . . . .                   | 1398 |   |
|                         |      |   | Dreiborn . . . . .                     | 1398 |   |

| District de Mersch.    |      |                      |                            |     |   |  |  |                    |      |   |                                 |      |                    |    |                   |   |                    |     |
|------------------------|------|----------------------|----------------------------|-----|---|--|--|--------------------|------|---|---------------------------------|------|--------------------|----|-------------------|---|--------------------|-----|
| Arsdorf.               | 921  | 7                    | Arsdorf . . . . .          | 662 | 5 |  |  | Bigonville.        | 773  | 7 | Bigonville . . . . .            | 741  |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Moulin d'Arsdorf . . . . . | 4   |   |  |  |                    |      |   | Moulin de id. . . . .           | 9    |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Miseri . . . . .           | 4   |   |  |  |                    |      |   | Flotzbour . . . . .             | 4    |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Brucherhof . . . . .       | 4   |   |  |  |                    |      |   | Maison Ries . . . .             | 6    |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Weisenhof . . . . .        | 7   |   |  |  |                    |      |   | Martelinville . . .             | 13   |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Mangelhausen . . . . .     | 6   |   |  |  | Bissen.            | 1412 | 9 | Bissen . . . . .                | 1324 |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Bitsdorf . . . . .         | 227 |   |  |  |                    |      |   | id. les moulins . . .           | 22   |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Nennmuhl . . . . .         | 2   |   |  |  |                    |      |   | id. les forges . . .            | 3    |                    |    |                   |   |                    |     |
| Raiberg . . . . .      | 5    | Helmeschhof . . .    | 10                         |     |   |  |  |                    |      |   |                                 |      |                    |    |                   |   |                    |     |
| Beckerich *)           | 2066 | 9                    |                            |     | 2 |  |  |                    |      |   | Roost . . . . .                 | 53   |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Beckerich . . . . .        | 757 |   |  |  | Boevange.          | 1472 | 9 | Boevange . . . . .              | 481  |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Hutlange . . . . .         | 44  |   |  |  |                    |      |   | Finsterthal . . . .             | 74   |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Elvange . . . . .          | 145 |   |  |  |                    |      |   | Grevenknop . . . .              | 109  |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Hovelange . . . . .        | 358 |   |  |  |                    |      |   | Bruch . . . . .                 | 349  |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Leitring . . . . .         | 8   |   |  |  |                    |      |   | Buschdorf . . . . .             | 259  |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Nordange . . . . .         | 186 |   |  |  | Ell.               | 1140 | 9 | Ell. . . . .                    | 359  |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Oberpallen . . . . .       | 237 |   |  |  |                    |      |   | Niedercolpach . . .             | 93   |                    |    |                   |   |                    |     |
| Levelange . . . . .    | 68   | Obercolpach . . . .  | 110                        |     |   |  |  |                    |      |   |                                 |      |                    |    |                   |   |                    |     |
| Schweich . . . . .     | 253  | Petit Nobressart . . | 118                        |     |   |  |  |                    |      |   |                                 |      |                    |    |                   |   |                    |     |
| Kreuzerhouch . . . . . | 7    | Roodt . . . . .      | 260                        |     |   |  |  |                    |      |   |                                 |      |                    |    |                   |   |                    |     |
| Wasserbach . . . . .   | 3    |                      |                            |     |   |  |  |                    |      |   |                                 |      |                    |    |                   |   |                    |     |
| Berg.                  | 671  | 7                    | Berg . . . . .             | 210 | 4 |  |  |                    |      |   | Angelsberg . . . .              | 144  |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Wesdorf . . . . .          | 54  |   |  |  | Fischbach.         | 977  | 7 | Schoos . . . . .                | 223  |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Geismuhlen . . . . .       | 52  |   |  |  |                    |      |   | Weyer . . . . .                 | 35   |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Brosinshof . . . . .       | 5   |   |  |  |                    |      |   | Stuppicht . . . . .             | 6    |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Carlshof . . . . .         | 45  |   |  |  |                    |      |   | Bergerie . . . . .              | 10   |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Colmar . . . . .           | 209 |   |  |  |                    |      |   | Breitscheid . . . .             | 7    |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | les forges . . . . .       | 67  |   |  |  |                    |      |   | Fischbach . . . . .             | 419  |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Neuhof . . . . .           | 12  |   |  |  |                    |      |   | Forges . . . . .                | 9    |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Roost . . . . .            | 8   |   |  |  |                    |      |   | Kedange . . . . .               | 74   |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Lellinghof . . . . .       | 9   |   |  |  |                    |      |   | Schiltzberg . . . .             | 44   |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      |                            |     |   |  |  |                    |      |   | Wickelscheid . . .              | 6    |                    |    |                   |   |                    |     |
| Bettborn.              | 1399 | 9                    | Bettborn . . . . .         | 169 | 1 |  |  | Folschette.        | 1370 | 9 | Folschette . . . . .            | 546  |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Platen . . . . .           | 387 |   |  |  |                    |      |   | Eschette . . . . .              | 34   |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Pratz . . . . .            | 490 |   |  |  |                    |      |   | Rambrouch . . . .               | 228  |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      | Reimberg . . . . .         | 353 |   |  |  |                    |      |   | Kaischette . . . .              | 71   |                    |    |                   |   |                    |     |
| Grosbous.              | 779  | 7                    |                            |     |   |  |  |                    |      |   | Schwiddele-<br>brouch . . . . . | 442  | Schantzenhof . . . | 18 |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      |                            |     |   |  |  |                    |      |   |                                 |      |                    |    | Mergenhof . . . . | 9 |                    |     |
|                        |      |                      |                            |     |   |  |  |                    |      |   |                                 |      |                    |    |                   |   | Hlostert . . . . . | 222 |
|                        |      |                      |                            |     |   |  |  |                    |      |   |                                 |      |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      |                            |     |   |  |  | Dellen . . . . .   | 177  |   |                                 |      |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      |                            |     |   |  |  | Lehrhaugen . . . . | 13   |   |                                 |      |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      |                            |     |   |  |  | Grosbous . . . . . | 328  |   |                                 |      |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      |                      |                            |     |   |  |  | Junckenhof . . . . | 16   |   |                                 |      |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      | Lehrhof . . . . .    | 24                         |     |   |  |  |                    |      |   |                                 |      |                    |    |                   |   |                    |     |
|                        |      | Heutgeshof . . . .   | 22                         |     |   |  |  |                    |      |   |                                 |      |                    |    |                   |   |                    |     |

\*) Da die Gemeinde Oberpallen-Levelange jetzt durch zwei Gemeinderathemmitglieder vertreten ist, welche beide zur Austritts-Serie von 1870 gehören, kann das vierte Gemeinderathemmitglied der Section Füttingen erst beim Austritt eines der beiden jetzigen Gemeinderathemmitglieder der Section Füttingen unter den Wählbaren der Section Levelange-Oberpallen gewählt werden.

La section d'Oberpallen-Levelange ayant actuellement deux conseillers qui appartiennent tous deux à la série de sortie de 1870, le 4<sup>e</sup> conseiller de la section de Beckerich-Hutlange ne pourra être choisi parmi les éligibles de la section de Beckerich-Hutlange que lors de la sortie de l'un des deux conseillers actuels d'Oberpallen-Levelange.

\*) Da die Gemeinde Oberpallen-Levelange jetzt durch zwei Gemeinderathmitglieder vertreten ist, welche beide zur Austritts-Actie von 1870 gehören, kann das vierte Gemeinderathmitglied der Section Hüttingen erst beim Austritt eines der beiden jetzigen Gemeinderathmitglieder der Section Hüttingen unter den Wählbaren der Section Wevelingen-Oberpallen gewählt werden.

La section d'Oberpallen-Levelange ayant actuellement deux conseillers qui appartiennent tous deux à la série de sortie de 1870, le 4<sup>e</sup> conseiller de la section de Beckerich-Hutlange ne pourra être choisi parmi les éligibles de la section de Beckerich-Hutlange que lors de la sortie de l'un des deux conseillers actuels d'Oberpallen-Levelange.

|                      |      |    |                               |      |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
|----------------------|------|----|-------------------------------|------|---|------------|------|---------------------------------|--------------------------------|-----|---|--|--|
| Heflingen.           | 1008 | 9  | Heflingen . . . . .           | 733  | 7 | Nomern.    | 1121 | 9                               | Beisten . . . . .              | 41  | 3 |  |  |
|                      |      |    | Moulin de Heflingen . . . . . | 10   |   |            |      |                                 | Cruchten . . . . .             | 301 |   |  |  |
|                      |      |    | Fuhrers . . . . .             | 4    |   |            |      |                                 | Eichelbour . . . . .           | 27  |   |  |  |
|                      |      |    | Steinborn . . . . .           | 39   |   |            |      |                                 | Nomern . . . . .               | 368 |   |  |  |
|                      |      |    | Reuland . . . . .             | 203  |   |            |      |                                 | Niederglabadh . . . . .        | 26  |   |  |  |
|                      |      |    | Moulin de Reuland . . . . .   | 7    |   |            |      |                                 | Oberglabach . . . . .          | 117 |   |  |  |
|                      |      |    | Scherfenhof . . . . .         | 12   |   |            |      | Schroudweiler . . . . .         | 241                            | 2   |   |  |  |
| Larochette.          | 1326 | 9  | Ernzen . . . . .              | 157  | 1 | Perlé.     | 1506 | 9                               | Perlé . . . . .                | 658 | 4 |  |  |
|                      |      |    | Larochette . . . . .          | 1117 |   |            |      |                                 | Moulin de id. . . . .          | 8   |   |  |  |
|                      |      |    | Meysenbourg . . . . .         | 26   |   |            |      |                                 | Holz . . . . .                 | 477 |   |  |  |
|                      |      |    | Gondelt . . . . .             | 5    |   |            |      |                                 | Wotwelage . . . . .            | 189 |   |  |  |
|                      |      |    | Leydenbach . . . . .          | 8    |   |            |      |                                 | Klauss . . . . .               | 7   |   |  |  |
|                      |      |    | Weydert . . . . .             | 13   |   |            |      | Hautmartelang . . . . .         | 93                             | 1   |   |  |  |
|                      |      |    |                               |      |   |            |      | Martelage-<br>Rombach . . . . . | 74                             | 1   |   |  |  |
| Lintgen.             | 1365 | 9  | Lintgen . . . . .             | 1053 | 7 | Redange.   | 2041 | 9                               | Lannen . . . . .               | 219 | 1 |  |  |
|                      |      |    | Planckenhof . . . . .         | 7    |   |            |      |                                 | Lannenberg . . . . .           | 64  |   |  |  |
|                      |      |    | Bergerie . . . . .            | 5    |   |            |      |                                 | Nagen . . . . .                | 350 |   |  |  |
|                      |      |    | Gosseldange . . . . .         | 177  |   |            |      |                                 | Ospem . . . . .                | 368 |   |  |  |
|                      |      |    | Prettingen . . . . .          | 123  |   |            |      | Reichlange . . . . .            | 106                            | 1   |   |  |  |
|                      |      |    |                               |      |   |            |      | Redange . . . . .               | 693                            | 3   |   |  |  |
|                      |      |    |                               |      |   |            |      | Niederpallen . . . . .          | 248                            | 1   |   |  |  |
| Lorentzweiler.       | 1513 | 9  | Blaschette . . . . .          | 146  | 1 | Saarl.     | 719  | 7                               | Calmus . . . . .               | 126 | 1 |  |  |
|                      |      |    | Bollerlange . . . . .         | 168  |   |            |      |                                 | id. le moulin . . . . .        | 10  |   |  |  |
|                      |      |    | Helmange . . . . .            | 340  |   |            |      |                                 | Ehner . . . . .                | 24  |   |  |  |
|                      |      |    | Klingelscheuer . . . . .      | 14   |   |            |      |                                 | Kapweiler . . . . .            | 45  |   |  |  |
|                      |      |    | Asselscheuer . . . . .        | 16   |   |            |      |                                 | Schwabach . . . . .            | 89  |   |  |  |
|                      |      |    | Hunsdorf . . . . .            | 290  |   |            |      |                                 | id. le pont . . . . .          | 3   |   |  |  |
|                      |      |    | Schwanenthal . . . . .        | 528  |   |            |      | Saarl. . . . .                  | 422                            | 4   |   |  |  |
|                      |      |    | Lorentzweiler . . . . .       | 11   |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
|                      |      |    | Raashof . . . . .             | 11   |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
| Mersch.              | 3270 | 11 | Bintzrath . . . . .           | 7    | 3 | Tuntingen. | 1198 | 9                               | Ansembourg . . . . .           | 129 | 5 |  |  |
|                      |      |    | Maison de barrière . . . . .  | 3    |   |            |      |                                 | Bour . . . . .                 | 78  |   |  |  |
|                      |      |    | Mersch . . . . .              | 836  |   |            |      |                                 | Hollenfels . . . . .           | 362 |   |  |  |
|                      |      |    | Udingen . . . . .             | 79   |   |            |      |                                 | Klaushof . . . . .             | 8   |   |  |  |
|                      |      |    | Stemmerbach . . . . .         | 9    |   |            |      |                                 | Kolbigerberg . . . . .         | 6   |   |  |  |
|                      |      |    | Storchheim . . . . .          | 51   |   |            |      |                                 | Marienthal . . . . .           | 13  |   |  |  |
|                      |      |    | Reckingen . . . . .           | 332  |   |            |      |                                 | Marienthaler-<br>hof . . . . . | 10  |   |  |  |
|                      |      |    | Barrière de id. . . . .       | 8    |   |            |      |                                 | Neumühle . . . . .             | 10  |   |  |  |
|                      |      |    | Hosbig . . . . .              | 5    |   |            |      |                                 | Tuntange . . . . .             | 582 |   |  |  |
|                      |      |    | Hühnerhof . . . . .           | 10   |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
|                      |      |    | Berschbach . . . . .          | 66   |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
|                      |      |    | Röllingen . . . . .           | 447  |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
|                      |      |    | Beringenberg . . . . .        | 20   |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
|                      |      |    | Beringen . . . . .            | 302  |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
|                      |      |    | la gare . . . . .             | 24   |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
|                      |      |    | Moesdorf . . . . .            | 341  |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
| Roostgrund . . . . . | 11   |    |                               |      |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
| Scheuchhof . . . . . | 9    |    |                               |      |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
| Pettingen . . . . .  | 226  |    |                               |      |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
| Essingen . . . . .   | 25   |    |                               |      |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
| Heilbach . . . . .   | 13   |    |                               |      |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
| Schönfels . . . . .  | 240  |    |                               |      |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |
| Schäferrei . . . . . | 6    |    |                               |      |   |            |      |                                 |                                |     |   |  |  |

|       |      |   |                 |     |   |  |
|-------|------|---|-----------------|-----|---|--|
| Wahl. | 1350 | 7 | Wahl . . . . .  | 401 |   |  |
|       |      |   | Königshof . . . | 95  | 3 |  |
|       |      |   | Redingshof . .  | 10  |   |  |
|       |      |   | Ringbach . . .  | 12  |   |  |
|       |      |   | Buschrodt . . . | 369 | 3 |  |

|                   |  |  |                 |     |
|-------------------|--|--|-----------------|-----|
| Suite<br>de Wahl. |  |  | Brattert . . .  | 48  |
|                   |  |  | Heispelt . . .  | 120 |
|                   |  |  | Kuborn . . . .  | 103 |
|                   |  |  | Rindschleiden . | 11  |
|                   |  |  | Grevels . . . . | 181 |

Zugsburg den 25. October 1866.

Luxembourg le 25 octobre 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING,

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Beschluß vom 27. October 1866, wodurch die Wahl-Collegien zur Erneuerung der zweiten Austrittsreihe der Gemeinderäthe einberufen werden.**

**Arrêté du 27 octobre 1866, portant convocation des collèges électoraux pour le renouvellement de la seconde série de sortie des conseils communaux.**

Der General-Director des Innern;

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Nach Einsicht des Gesetzes über die Einrichtung der Gemeinden und Districte vom 24. Februar 1843, namentlich des Art. 13, welcher bestimmt, daß die Mitglieder der Gemeinderäthe alle drei Jahre zur Hälfte erneuert werden;

Vu la loi organique des communes et des districts, en date du 24 février 1843, notamment l'art. 13 qui porte que les membres du conseil sont renouvelés par moitié tous les trois ans,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 2. December 1861 über die Gemeindevahlen;

Vu la loi du 2 décembre 1861 sur les élections communales;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 25. October c., wodurch die Zahl der in jeder Gemeinde und nach Sectionen zu wählenden Gemeinderathsmitglieder festgestellt wird;

Vu son arrêté du 25 octobre courant, fixant le nombre de conseillers à élire par commune et par section de commune;

In Erwägung, daß eine Hälfte der Gemeinderäthe den 2. Januar 1864 erneuert worden ist und mithin die andere Hälfte den 2. Januar 1867 austritt;

Considérant qu'une moitié des conseils communaux a été renouvelée le 2 janvier 1864, et que partant la moitié restante sortira le 2 janvier 1867;

In Erwägung, daß demgemäß von nun ab die zur Erneuerung dieser letzten Hälfte erforderlichen Maßnahmen zu treffen sind;

Considérant qu'il y a lieu de prendre dès maintenant les mesures nécessaires pour le renouvellement de cette dernière moitié;

Beschließt:

Arrête:

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Die nach Vorchrift der Art. 24 und 29 des erwähnten Gesetzes vom 2. December 1861 gebildeten Wahlcollegien der Städte und Gemeinden des Großherzogthums werden sich am Montag, den 19. November d. J., in den durch die Ein-

Les collèges électoraux de toutes les villes et communes du Grand-Duché, formés selon le prescrit des art. 24 et 29 de la loi susvisée du 2 décembre 1861, se réuniront dans les locaux ou salles indiqués dans les lettres de convocation, le

berufungsschreiben bezeichneten Räumen oder Sälen um 10 Uhr Vormittags versammeln, um mit Rücksicht auf die durch vorerwähnten Beschluß vom 25. October c. festgestellte Anzahl der in jeder Gemeinde und nach Gemeinde-Sectionen zu wählenden Gemeinderathsmitglieder zur Erneuerung derjenigen dieser Mitglieder zu schreiten, welche zu der Serie gehören, deren Austritt auf den 2. Januar 1867 angelegt ist.

#### Art. 2.

Im Falle der etwaigen Erledigung von Stellen solcher Gemeinderathsmitglieder, die in die andere Austritts-Serie gehören, wird zu gleicher Zeit, aber durch ein gesondertes Scrutinium, zu deren Ersetzung geschritten. Dieses Scrutinium wird erst nach vollendeter Wahl der Mitglieder der Austritts-Serie eröffnet.

#### Art. 3.

Es wird für jede Wahl-Section, in welcher eine Erneuerung stattfinden soll, ein besonderes Scrutinium eröffnet, an welchem jedoch sämmtliche Wähler der Gemeinde Theil nehmen.

#### Art. 4.

Gibt die Zahl der Wähler nicht über 400 hinaus, so treten sie zu einer Versammlung zusammen.

Beträgt die Zahl der Wähler mehr als 400, so theilt sich das Wahl-Collegium in Sectionen, von welchen keine weniger als 200 zählen darf, und welche aus den einander zunächst gelegenen Sectionen oder Sectionstheilen der Gemeinde gebildet werden.

#### Art. 5.

Die Wähler werden in ihrem Domicil schriftlich und wenigstens acht Tage vor dem Wahltermin durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen einberufen. Außerdem wird diese Einberufung in üblicher Weise und zur gewöhnlichen Stunde der öffentlichen Verkündigungen bekannt gemacht.

lundi, 19 novembre prochain, à 10 heures du matin, à l'effet de procéder au renouvellement des conseillers communaux appartenant à la série dont la sortie est fixée au 2 janvier 1867, eu égard au nombre de conseillers à élire par commune et par section de commune, fixé par l'arrêté susmentionné du 25 octobre courant.

#### Art. 2.

Pour le cas où des places de conseiller se trouveraient vacantes dans l'autre série de sortie, il y sera pourvu en même temps, mais par un scrutin à part. Ce scrutin ne sera ouvert qu'après que l'élection des membres de la moitié sortante aura été consommée.

#### Art. 3.

Pour chaque section électorale où il y a un renouvellement de conseiller à faire, il sera ouvert un scrutin à part, auquel concourront néanmoins tous les électeurs de la commune.

#### Art. 4.

Les électeurs se réunissent en une seule assemblée, si le nombre n'excède pas 400.

Lorsqu'il y aura plus de 400 électeurs, le collège se divise en sections, dont chacune ne peut être moindre de 200 et sera formée par les sections ou fractions de section de la commune, les plus voisines entre elles.

#### Art. 5.

Les électeurs sont convoqués à domicile et par écrit de la part du collège des bourgmestre et échevins, au moins huit jours avant celui de l'assemblée. Cette convocation est en outre publiée selon les formes usitées et à l'heure ordinaire des publications.

Die Einberufungsschreiben werden den Wählern gegen Empfangsbescheinigung zugesandt; sie werden Tag und Stunde der Wahl, das Local, wo sie stattfinden soll, sowie die Anzahl der zu wählenden Gemeinderathsmitglieder, einschließlich, aber gesondert, auch derjenigen, die in der in obigem Art. 2 erwähnten Serie fehlen, an geben.

#### Art. 6.

Das Wahlbureau wird folgendermaßen gebildet.

Präsident des Haupt-Bureaus ist der Bürgermeister, oder, in dessen Ermangelung, einer der Schöffen nach der Rangordnung ihrer Ernennungen, oder in Ermangelung von Bürgermeister und Schöffen, eines der Gemeinderathsmitglieder gemäß Reihenfolge ihrer Einschreibung aufs Tableau. Die beiden dem Lebensalter nach jüngsten Gemeinderathsmitglieder versehen das Geschäft von Scrutatoren. Kann die vorgeschriebene Zahl von Scrutatoren nicht mit Gemeinderathsmitgliedern erreicht werden, so wird dieselbe durch Hinzuziehung der höchstbesteuerten, Lesens und Schreibens kundigen, anwesenden Wähler ergänzt.

Ist die Wahlversammlung in mehrere Sectionen getheilt, so werden die zweite und die folgenden durch einen der Schöffen nach der Anciennität, und in Ermangelung derselben durch eines der Gemeinderathsmitglieder nach Reihenfolge ihrer Einschreibung aufs Tableau präsidirt; die beiden höchstbesteuerten, Lesens und Schreibens kundigen, anwesenden Wähler sind Scrutatoren.

Jedes Bureau wählt seinen Secretär entweder im Wahlcollegium, oder außerhalb desselben. Der Secretär hat seine Stimme bei der Berathung.

Es ist wohl zu beachten, daß die austretenden Mitglieder (Bürgermeister, Schöffen oder Gemeinderathsmitglieder) in keinem Falle zum Bureau gehören dürfen.

Les lettres de convocation sont envoyées aux électeurs sous récépissé; elles indiquent le jour, l'heure et le local où l'élection aura lieu, de même que le nombre de conseillers à élire, y compris, le cas échéant, mais séparément, ceux qui manquent dans la série citée à l'art. 2 ci-dessus.

#### Art. 6.

Le bureau d'élection se compose comme suit :

Le bourgmestre, ou, à son défaut, l'un des échevins, suivant l'ordre de leur nomination, et à défaut des bourgmestre et échevins, l'un des conseillers communaux, suivant leur rang d'inscription au tableau, préside le bureau principal; deux membres du conseil communal les moins âgés remplissent les fonctions de scrutateurs. Si le nombre prescrit de scrutateurs ne peut être rempli au moyen de conseillers, il est complété par l'appel des plus imposés des électeurs présents sachant lire et écrire.

S'il y a plusieurs sections, la deuxième et les suivantes sont présidées par l'un des échevins suivant leur rang d'ancienneté, ou à défaut des échevins, par l'un des conseillers, suivant leur ordre d'inscription au tableau; les deux plus imposés des électeurs présents sachant lire et écrire, sont scrutateurs.

Chaque bureau nomme son secrétaire si et dans le collège électoral, soit en dehors. Le secrétaire n'a pas voix délibérative.

*Il ne faut toutefois pas perdre de vue que dans aucun cas les membres sortants (bourgmestre, échevins ou conseillers) ne peuvent faire partie du bureau.*

## Art. 7.

Die zu den Wahlen erforderlichen Druckformulare werden den Communal-Behörden über kurz zugelandet. Letztere werden Sorge dafür tragen, daß der Aufschlag in großer Druckschrift, gemäß Art. 31, letzter Paragraph, des Gesetzes, an der Saalthüre angeheftet werde.

Auch werden sie darauf achten, daß die Liste der zur Abstimmung einberufenen Personen, durch Bürgermeister und Schöffen vorschriftsmäßig beglaubigt, im Saale angeschlagen sei, und daß eine zweite Ausfertigung derselben sich zu Händen des Präsidenten der Wahlversammlung befinde. (Art. 32 des Gesetzes.)

## Art. 8.

Um wählbar zu sein muß man die Requirite eines Wählers in sich vereinigen und überdies sein wirkliches Domicil in der Gemeinde haben. (Art. 32 des Gesetzes.)

## Art. 9.

Die Büreaux werden auf den Art. 31 achten, welcher vorschreibt, daß bei Eröffnung der Sitzung der Secretär oder einer der Scrutatoren die Art. 31 bis einschließlich 43 des Wahlgesetzes vorliest, und daß ein Exemplar dieses letztern auf dem Tische vorliege.

(Siehe in Betreff der übrigen Formalitäten, sowie der Incompatibilitäten und Incapacitäten im Allgemeinen die darauf bezüglichen Artikel des Gesetzes vom 2. December 1861.)

## Art. 10.

Das Wahlprotokoll wird in duplo während der Sitzung aufgenommen.

Um die Schreibereien zu vermindern, werden leicht anzufüllende Protokoll-Formulare jedem Bureau zur Verfügung gestellt.

Ein Exemplar dieses Protokolls wird im Gemeindegemeinschaftssecretariat niedergelegt, das andere später.

## Art. 7.

Les imprimés nécessaires pour ces élections seront adressés sous peu aux administrations communales, qui auront soin que le placard en gros caractères soit affiché à la porte de la salle, d'après l'art. 31, dernier paragraphe, de la loi.

Elles veilleront à ce que la liste des personnes admises à voter, dûment certifiée par les bourgmestre et échevins, soit affichée dans la salle et qu'une autre expédition en soit remise au président du collège électoral. (Art. 32 de la loi.)

## Art. 8.

Pour être éligible il faut remplir les conditions requises pour être électeur et de plus avoir son domicile de fait dans la commune. (Art. 30 de la loi.)

## Art. 9.

Les bureaux sont rendus attentifs à l'art. 31, prescrivant qu'à l'ouverture de la séance le secrétaire ou l'un des scrutateurs donne lecture, à haute voix, des art. 31 à 43 inclus de la loi électorale et qu'un exemplaire de celle-ci soit déposé sur la table.

(Voir pour les autres formalités à remplir, ainsi que pour les incompatibilités et les incapacités en général, les dispositions afférentes de la loi précitée du 2 décembre 1861.)

## Art. 10.

Le procès-verbal d'élection sera rédigé séance tenante et en double exemplaire.

Pour abréger les écritures, il sera mis à la disposition du bureau des imprimés de procès-verbal qui sont facilement à remplir.

Un exemplaire en doit être déposé au secrétariat de la commune et l'autre transmis, dans les

testens binnen drei Tagen dem Districts-Commissär mit den Wählerlisten und dem Verzeichnis der Gewählten übermacht. Zur Aufstellung dieses letztern wird ebenfalls ein Formular in duplo geliefert.

Der Districts-Commissär wird der Regierung das Ganze nebst seinem Gutachten einsenden.

Art. 11.

Die HH. Districts-Commissäre werden die regelmäßige Vollziehung der betreffenden Bestimmungen sorgfältig überwachen.

Luxemburg den 27. October 1868

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

trois jours au plus tard, au commissaire de district, avec les listes des votants, ainsi que l'état des personnes élues pour la rédaction duquel il sera également fourni un imprimé en double.

Le commissaire de district enverra, sans retard, le tout au Gouvernement avec son avis.

Art. 11.

MM. les commissaires de district veilleront spécialement à l'exécution régulière des prescriptions sur la matière.

Luxembourg, le 27 octobre 1868.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.



## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 48.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dinstag, 6. November 1866.

MARDI, 6 novembre 1866.

Zusammensetzung der Bureaux des Wahl-Collegiums des Cantons Wiltz für die Wahl vom 10. November 1866.

Composition des bureaux du collège électoral du canton de Wiltz pour l'élection qui doit avoir lieu le 10 novembre 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU  
GOUVERNEMENT;

Nach Einsicht des Art. 24, § 9, des Gesetzes vom 1. December 1860 über die Wahlen zur Ständerversammlung;

Vu le 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 24 de la loi du 1<sup>er</sup> décembre 1860 sur les élections pour l'Assemblée des États;

Auf Antrag des Friedensrichters des Cantons Wiltz, wo am 10. November c. zur Wahl eines Mitgliedes der Ständerversammlung geschritten werden soll, indem die Wahl des Hrn. Paul Eyschen für ungültig erklärt worden ist;

Sur les propositions du juge de paix du canton de Wiltz, où il doit être procédé le 10 novembre courant à l'élection d'un membre des États, l'élection du sieur Paul Eyschen n'ayant pas été validée;

Bringt zur öffentlichen Kenntniss, daß die Bureaux der beiden Wahl-Sectionen des Cantons Wiltz aus nachbenannten Personen bestehen:

Fait connaître que les bureaux des deux sections électorales du canton de Wiltz sont composés des personnes suivantes:

Erste oder Hauptsection:

1<sup>re</sup> section ou section principale:

H. Jakob Bernard, Friedensrichter, Präsident;

MM. Jacques Bernard, juge de paix, président;

Heinrich Klein, Gemeinderathsmitglied zu Wiltz, Scrutator;

Henri Klein, conseiller communal à Wiltz, scrutateur;

Nikolas Hallinger, Gemeinderathsmitglied zu Niederwiltz, Scrutator;

Nicolas Hallinger, conseiller communal à Niederwiltz, scrutateur;

J. J. Lambert, Bürgermeister zu Niederwiltz, ergänzender Scrutator;

J.-F. Lambert, bourgmestre à Niederwiltz, scrutateur suppléant;

II.

48

M. Molitor, Gemeinderathsmittglied zu  
Wiltz, ergänzender Scrutator;

*Zweite Section:*

H. J. G. G. Faber-Knepper, 1. Ergän-  
zungsrichter beim Friedensgericht, Präsident;

A. Schröder, Gemeinderathsmittglied zu  
Neunhausen, Scrutator;

G. Weiler, Schöffe zu Böwen, Scrutator;

N. Lamborelle, Gemeinderathsmittglied  
zu Brachtenbach, ergänzender Scrutator;

J. Probst, Sohn, Gemeinderathsmittglied  
zu Böwen, ergänzender Scrutator;

Und verordnet die Insertion dieser Bekannt-  
machung in den zweiten Theil des „Memoriale“.

Luxemburg den 5. November 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,

Baron B. de Tornaco.

M. Molitor, conseiller communal à Wiltz-  
scrutateur suppléant;

*Seconde section:*

MM. J.-G.-G. Faber-Knepper, 1<sup>er</sup> suppléant  
de la justice de paix, président; -

A. Schröder, conseiller communal à  
Neunhausen, scrutateur;

G. Weiler, échevin à Bavigne, scruta-  
teur;

N. Lamborelle, conseiller communal à  
Brachtenbach, scrutateur suppléant;

J. Probst, fils, conseiller communal à  
Bavigne, scrutateur suppléant;

Et ordonne l'insertion du présent avis dans la  
seconde partie du *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 novembre 1866.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*

Baron V. DE TORNACO.

**Bekanntmachung. — Ernennung und Entlas-  
sung von Bürgermeistern.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 29. Oc-  
tober c., ist Hr. Adolph Pauly, Handelsmann  
und Schöffe zu Vianden, zum Bürgermeister der  
Stadt Vianden ernannt worden.

Durch einen andern Königl.-Großh. Beschluß  
vom nämlichen Tage ist Hrn. Johann Wilhelm  
von Kayl auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung  
als Bürgermeister der Gemeinde Kayl bewilligt  
worden.

Luxemburg den 31. October 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

**Avis. — Nomination et démission de bourg-  
mestres.**

Par arrêté royal grand-ducal du 29 octobre c.,  
le s<sup>r</sup> Adolph Pauly, négociant et échevin à Vian-  
den, a été nommé bourgmestre de la ville de  
Vianden.

Par un autre arrêté royal grand-ducal en date  
du même jour, démission honorable a été accor-  
dée, à sa demande, au s<sup>r</sup> Jean Wilhelm de Kayl  
de ses fonctions de bourgmestre de la commune  
de Kayl.

Luxembourg, le 31 octobre 1866.

*Le Directeur-général de l'intérieur,*  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Medicinalwesen.**

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Heinrich Schrödl von Diekirch ermächtigt worden, unter Nachachtung der betreffenden Gesetze und Reglemente die Apothekerkunst im Großherzogthum auszuüben.

Luxemburg den 27. October 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.**

Durch Königl.-Großb. Beschluß vom 29. October c., ist Hr. Michel, Professor der alten und neuen Sprachen am Athenäum zu Luxemburg, zum Director der Mittel- und Gewerbschule zu Echternach, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Müller, ernannt worden.

Luxemburg den 30. October 1866.

Der General-Director der Justiz,  
VANNERUS.

Beschluß, durch welchen die Veröffentlichung des Berichtes der Ackerbau-Commission von 1865 angeordnet wird.

Der Staats-Minister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht des Berichtes über die Lage des Ackerbaues im Jahr 1865;

Nach Einsicht des Königl.-Großb. Beschlusses vom 28. November 1857;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Der vorerwähnte allgemeine Bericht soll als Beilage zu dieser Nummer in's „Mémorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 29. October 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

**Avis. — Art de guérir.**

Par arrêté de ce jour, le s<sup>r</sup> Henri Schraell de Diekirch a été autorisé à exercer comme pharmacien dans le Grand-Duché, en se conformant aux lois et règlements en vigueur sur la matière.

Luxembourg, le 27 octobre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Avis. — Enseignement supérieur et moyen.**

Par arrêté royal grand-ducal du 29 octobre c., le s<sup>r</sup> Michel, professeur de langues anciennes et modernes à l'Athénée de Luxembourg, a été nommé directeur de l'école moyenne et industrielle d'Echternach, en remplacement du s<sup>r</sup> Muller, dé-cédé.

Luxembourg, le 30 octobre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

Arrêté ordonnant la publication du rapport de la Commission d'agriculture pour 1865.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le rapport sur la situation de l'agriculture pour l'année 1865;

Vu l'art. 12 de l'arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857;

Arrête:

Article unique.

Le rapport général susmentionné sera inséré au *Mémorial*, comme annexe au présent numéro.

Luxembourg, le 29 octobre 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel,<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |       |                  |                  |          |         |                    |                    |  |  |
|---------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|-------|------------------|------------------|----------|---------|--------------------|--------------------|--|--|
|                                             |                          | Zugem-<br>burg.                                              | Die-<br>stich. | Witz. | Entel-<br>brück. | Echter-<br>nach. | Heinrich | Merisch | Greven-<br>macher. | Gisch,<br>a. d. A. |  |  |
| Weizen . . . .                              | Hectoliter               | 22 85                                                        | 24 55          | 22 50 | 25 06            | 26 78            | 22 75    | "       | 25 00              | "                  |  |  |
| Weizenfrucht . .                            | —                        | 20 58                                                        | 21 44          | "     | 23 84            | 22 81            | 20 75    | "       | 23 12½             | "                  |  |  |
| Roggen . . . .                              | —                        | 15 25                                                        | 14 73          | 13 87 | 16 84            | 17 78            | "        | "       | "                  | "                  |  |  |
| Gerste . . . .                              | —                        | 12 75                                                        | 11 79          | 11 70 | 10 50            | "                | "        | "       | "                  | "                  |  |  |
| Spelz . . . .                               | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "        | "       | "                  | "                  |  |  |
| Heidelkorn . . .                            | —                        | "                                                            | 12 43          | 13 17 | 13 00            | "                | "        | "       | "                  | "                  |  |  |
| Hafer . . . .                               | —                        | 7 82                                                         | 7 26           | 6 25  | 6 80             | 8 46             | 7 25     | "       | 7 50               | "                  |  |  |
| Erbsen . . . .                              | —                        | 15 00                                                        | 14 85          | "     | "                | "                | "        | "       | "                  | "                  |  |  |
| Bohnen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "        | "       | "                  | "                  |  |  |
| Linsen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "        | "       | "                  | "                  |  |  |
| Kartoffeln . . .                            | —                        | 2 62                                                         | "              | "     | 3 75             | "                | 3 00     | "       | "                  | "                  |  |  |
| Weizen-Mehl . .                             | Kilogr.                  | 0 50                                                         | 0 50           | 0 47½ | 0 50             | 0 47             | 0 46     | 0 52½   | 0 52               | "                  |  |  |
| Weizen-Mehl . .                             | —                        | 0 45                                                         | 0 39           | 0 35  | 0 37             | 0 40             | 0 40     | 0 45    | 0 42               | "                  |  |  |
| Roggen-Mehl . .                             | —                        | 0 34                                                         | 0 36           | 0 30  | 0 30             | "                | "        | "       | "                  | "                  |  |  |
| Geschälte Gerste .                          | —                        | 0 30                                                         | "              | "     | "                | "                | "        | "       | "                  | "                  |  |  |
| Butter . . . .                              | —                        | 1 70                                                         | 1 47           | 1 60  | 1 67             | 1 67             | 1 70     | 1 54    | 1 60               | "                  |  |  |
| Eier . . . .                                | Dugend.                  | 0 65                                                         | 0 52           | 0 60  | 0 65             | 0 60             | 0 60     | 0 63    | 0 67½              | "                  |  |  |
| Heu . . . .                                 | 100 Kilo.                | 7 50                                                         | "              | "     | "                | "                | "        | "       | "                  | "                  |  |  |
| Stroh . . . .                               | —                        | 6 50                                                         | "              | "     | "                | "                | "        | "       | "                  | "                  |  |  |
| Buchenholz . .                              | Stere.                   | 11 00                                                        | "              | "     | "                | "                | "        | "       | "                  | "                  |  |  |
| Eichenholz . .                              | —                        | 8 00                                                         | "              | "     | "                | "                | "        | "       | "                  | "                  |  |  |
| Bleichholz . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "        | "       | "                  | "                  |  |  |
| Lammfleisch . .                             | Kilogr.                  | 1 12                                                         | 0 97           | 1 00  | 0 90             | "                | "        | 1 00    | "                  | "                  |  |  |
| Ruh- od. Rindfleisch                        | —                        | 1 12                                                         | 0 88           | "     | 0 80             | 0 86             | 1 00     | "       | 0 90               | "                  |  |  |
| Kalb- und Schweinefleisch                   | —                        | 0 95                                                         | 0 85           | 0 75  | 0 70             | 0 88             | 0 90     | 0 90    | 0 70               | "                  |  |  |
| Hammeleisch . .                             | —                        | 1 30                                                         | 1 10           | 1 05  | 1 00             | 1 00             | 1 10     | 1 20    | 1 00               | "                  |  |  |
| Schweinefleisch .                           | —                        | 1 20                                                         | "              | "     | "                | 1 00             | "        | 1 20    | "                  | "                  |  |  |

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Zweiter Theil.**  
Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

**N<sup>o</sup> 49.**

**SECONDE PARTIE.**  
ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

**Samstag, 10. November 1866.**

**SAMEDI, 10 novembre 1866.**

## RENSEIGNEMENTS STATISTIQUES

sur les résultats de l'exploitation de nos chemins de fer pendant la période  
du 1<sup>er</sup> septembre 1865 au 31 août 1866 \*).

### PRODUITS DE L'EXPLOITATION.

|                              |                    |
|------------------------------|--------------------|
| Voyageurs (360,689) . . .    | frs. 476,776 97    |
| Bagages et messageries . . . | 53,440 67          |
| Petite vitesse. . . . .      | 1,915,654 31       |
|                              | <hr/> 2,445,841 95 |

La comparaison avec l'exercice 1864 — 65 donne le résultat suivant:

|                   | 1864 — 65.   | 1865 — 66.   | AUGMENTATION |           |
|-------------------|--------------|--------------|--------------|-----------|
|                   |              |              | en francs.   | pour 100. |
| Grande vitesse .  | 477,256 00   | 530,187 64   | 52,931 64    | 11        |
| Petite vitesse. . | 1,539,642 00 | 1,915,654 31 | 376,012 31   | 24        |
| Total. . .        | 2,016,898 00 | 2,445,841 95 | 428,943 95   | 21        |

\*) Voir le *Mémorial* de 1865, seconde partie, n<sup>o</sup> 52, p. 458.

## TONNAGE DES MARCHANDISES TRANSPORTÉES EN PETITE VITESSE.

Comparaison des périodes du 1<sup>er</sup> septembre au 31 août pour 1864 — 65 et 1865 — 66.

|                               | 1864 — 65.         | 1865 — 66.         | AUGMEN-<br>TATION. | DIMINUTION.       | DIFFÉRENCE<br>SUR 1000. |
|-------------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------------|
| Traffic intérieur . . .       | 76,979,000         | 116,922,837        | 39,943,837         | . . .             | 518                     |
| id. d'exportation. . .        | 402,978,000        | 408,506,379        | 5,528,379          | . . .             | 13                      |
| id. d'importation . . .       | 93,368,000         | 133,040,611        | 39,672,611         | . . .             | 424                     |
| id. de transit. . .           | 87,032,000         | 181,140,288        | 94,108,288         | . . .             | 1081                    |
| <b>Traffic total . .</b>      | <b>660,357,000</b> | <b>839,610,115</b> | <b>179,253,115</b> |                   | <b>271</b>              |
| <hr/>                         |                    |                    |                    |                   |                         |
| <b>Traffic d'exportation.</b> |                    |                    |                    |                   |                         |
| En Prusse . . .               | 196,918,000        | 177,680,285        |                    | 19,237,715        | 108                     |
| en Belgique . . .             | 192,361,000        | 216,245,281        | 23,884,281         | . . .             | 124                     |
| en France . . .               | 13,699,000         | 14,580,813         | 881,813            | . . .             | 64                      |
| <b>SOMMES . .</b>             | <b>402,978,000</b> | <b>408,506,379</b> | <b>24,766,094</b>  | <b>19,237,715</b> |                         |
| <b>Traffic d'importation.</b> |                    |                    |                    |                   |                         |
| De Prusse . . .               | 44,848,000         | 41,358,486         |                    | 3,489,513         | 84                      |
| de Belgique . . .             | 37,288,000         | 78,074,159         | 40,786,159         | . . .             | 1094                    |
| de France . . .               | 11,250,000         | 13,607,966         | 2,357,966          | . . .             | 209                     |
| <b>SOMMES . .</b>             | <b>93,386,000</b>  | <b>133,040,611</b> | <b>43,144,125</b>  | <b>3,489,515</b>  |                         |
| <b>Transit.</b>               |                    |                    |                    |                   |                         |
| Belgique en France . .        | 47,624,000         | 128,561,524        | 70,937,524         | . . .             | 1699                    |
| France en Belgique . .        | 17,835,000         | 32,253,070         | 14,418,070         | . . .             | 814                     |
| Belgique en Prusse . .        | 17,557,000         | 19,563,756         | 2,906,756          | . . .             | 165                     |
| Prusse en Belgique . .        | 4,016,000          | 761,937            |                    | 3,254,063         | 810                     |
| <b>SOMMES . .</b>             | <b>87,032,000</b>  | <b>181,140,287</b> | <b>88,262,350</b>  | <b>3,254,063</b>  |                         |

|                                             | 1864 — 65.  | 1865 — 66.  | AUGMEN-<br>TATION. | DIMINUTION. | DIFFÉRENCE<br>SUR 1000. |
|---------------------------------------------|-------------|-------------|--------------------|-------------|-------------------------|
| <b>Trafic d'après la des-<br/>tination.</b> |             |             |                    |             |                         |
| Grand-Duché. . . . .                        | 170,363,000 | 249,963,448 | 79,598,448         | . . .       | 467                     |
| France. . . . .                             | 61,323,000  | 143,142,337 | 81,819,337         | . . .       | 1333                    |
| Belgique . . . . .                          | 214,212,000 | 249,260,289 | 35,048,289         | . . .       | 163                     |
| Prusse . . . . .                            | 214,475,000 | 197,244,041 | . . .              | 17,230,959  | 80                      |
| SOMMES . . . . .                            | 660,375,000 | 839,610,115 | 196,466,074        | 17,230,959  |                         |
| <b>Trafic d'après la pro-<br/>venance.</b>  |             |             |                    |             |                         |
| Du Grand-Duché . . . .                      | 479,937,000 | 523,429,216 | 43,492,216         | . . .       | 95                      |
| de la Belgique . . . .                      | 102,469,000 | 225,296,600 | 123,227,600        | . . .       | 1202                    |
| de la Prusse . . . . .                      | 48,864,000  | 42,968,251  | . . .              | 5,895,749   | 120                     |
| de la France . . . . .                      | 29,085,000  | 45,915,948  | 16,830,948         | . . .       | 379                     |
| SOMMES . . . . .                            | 660,375,000 | 839,610,015 | 185,530,764        | 5,895,749   |                         |
| <b>Traffic total par nos<br/>lignes.</b>    |             |             |                    |             |                         |
| Pour la France *) . . .                     | 90,408,000  | 188,058,285 | 97,650,285         | . . .       | 1081                    |
| id. la Belgique . . . .                     | 316,681,000 | 474,556,885 | 157,875,885        | . . .       | 498                     |
| id. la Prusse **) . . .                     | 263,339,000 | 240,212,291 | . . .              | 23,126,706  | 87                      |
| id. le Grand-Duché . .                      | 573,325,000 | 658,469,827 | 85,144,827         | . . .       | 148                     |

\*) Non compris 32,452 tonnes de minerais, expédiés sur la Sarre, par Forbach.

\*\*) Y compris les minerais expédiés par Forbach.

**TONNAGE ET DESTINATION DES PRINCIPAUX ARTICLES PROVENANT DE L'INTÉRIEUR.**

| INTERIEUR.                  | FRANCE.     | BELGIQUE.   | PRUSSE.     | TOTAL POUR<br>1865-66 1864-65. | DIFFERENCE  |             |
|-----------------------------|-------------|-------------|-------------|--------------------------------|-------------|-------------|
|                             |             |             |             |                                | en plus.    | en moins.   |
| Métaux minéraux.....        | 98,474,700  | 182,064,240 | 139,419,100 | 420,954,000                    | 374,915,000 | 46,039,000  |
| id. d'alluvion.....         | 5,455,700   | 12,061,400  | 7,829,000   | 25,035,100                     | 27,926,000  | 2,890,600   |
| Fers et fontes.....         | 215,715     | 12,665,777  | 25,546,896  | 48,013,123                     | 33,889,000  | 14,724,123  |
| Pierres et pavés.....       | 2,327,250   | 191,000     | 28,840      | 4,312,280                      | 4,337,000   | 783,370     |
| Plâtres.....                | 78,050      | 533,250     | 315,790     | 957,090                        | 957,000     | 890         |
| Chaux.....                  | 687,360     | 403,850     | 10,000      | 1,101,210                      | 3,438,000   | 2,336,790   |
| Castine.....                | 2,951,000   | 77,000      | 77,000      | 3,028,000                      | 3,369,000   | 341,000     |
| Bois.....                   | 2,263,571   | 1,080,051   | 580,245     | 4,924,973                      | 4,473,000   | 48,973      |
| Ecorces.....                | 86,251      | 25,421      | 1,452,752   | 1,729,782                      | 2,233,000   | 503,518     |
| Cuir.....                   | 1,907,064   | 234,493     | 566,591     | 2,708,148                      | 856,000     | 289,409     |
| Céréales, farine et graines | 18,330      | 4,498,440   | 215,966     | 6,853,963                      | 3,177,000   | 3,678,963   |
| Paille et foin.....         | 82,658      | 15,293      | 9,608       | 65,043                         | 115,000     | 37,334      |
| Boissons.....               | 23,838      | 54,383      | 152,331     | 235,284                        | 194,000     | 41,284      |
| Papier.....                 | 216,100     | 20,380      | 211,426     | 1,106,080                      | 1,106,080   | 0           |
| Sable et terre de bryère.   | 2,448,930   | 1,081,769   | 1,333,328   | 6,143,363                      | 21,815,000  | 15,671,637  |
| Divers.....                 |             |             |             |                                |             |             |
|                             | 416,922,837 | 14,580,813  | 216,245,281 | 177,680,285                    | 325,420,216 | 479,957,000 |



**TONNAGE ET PROVENANCE DES PRINCIPAUX ARTICLES IMPORTÉS.**

| FRANCE.                        | BELGIQUE.  | PRUSSE.    | TOTALS.    | 1864—65.    | DIFFERENCE |           |
|--------------------------------|------------|------------|------------|-------------|------------|-----------|
|                                |            |            |            |             | en plus.   | en moins. |
| Huile.....                     | 1,160,340  | 20,328,815 | 25,061,545 | 21,841,000  | 3,220,545  | .         |
| Coke.....                      | 61,300,068 | 12,812,510 | 74,112,578 | 43,273,000  | 30,839,578 | .         |
| Bois.....                      | 6,523,511  | 120,500    | 6,745,091  | 6,282,000   | 463,091    | .         |
| Céréales.....                  | 1,113,306  | 205,984    | 1,323,352  | 1,289,000   | 34,352     | .         |
| Ardoises, tuiles, briques etc. | 1,755,627  | 3,353,105  | 4,114,292  | 4,330,985   | 2,141,000  | .         |
| Sel.....                       | 1,360,460  | .          | 24,700     | 1,385,100   | 1,407,000  | 21,840    |
| Cuir bruts.....                | 22,941     | 798,097    | 65,770     | 886,808     | 688,000    | .         |
| Sucre, café, chicorée etc.     | 152,680    | 577,056    | 308,325    | 885,381     | 576,000    | 198,808   |
| Fer et fonte.....              | 25,810     | 585,514    | 1,726,626  | 2,465,850   | 3,040,000  | 374,130   |
| Produits chimiques.....        | 91,315     | 502,912    | 5,970      | 534,692     | 177,000    | .         |
| Tabacs.....                    | 2,581,776  | 88,881     | 89,618     | 269,844     | .          | 357,692   |
| Divers.....                    | 13,607,966 | 6,889,716  | 5,047,638  | 14,519,129  | 12,412,000 | .         |
|                                |            |            |            | 133,040,611 | 93,386,000 | .         |

**USINES MÉTALLURGIQUES.**

|                    | DIFFERENCE  |             |
|--------------------|-------------|-------------|
|                    | 1865—66     | 1864—65.    |
| Minerais.....      | 103,711,530 | 59,584,000  |
| Huile et coke..... | 82,614,768  | 50,101,000  |
| Fer et fonte.....  | 50,346,239  | 33,869,000  |
| Castine.....       | 3,028,000   | 3,369,000   |
| Divers.....        | 2,639,402   | 2,063,402   |
| Totaux.....        | 242,339,959 | 147,919,000 |
|                    | 95,161,939  | 341,000     |

Augmentation totale. . . . . 94,820,959, soit 64 pCl.

**COMPARAISON DES MARCHANDISES**  
*transportées par mois — pendant les deux exercices.*

|                 | 1864 — 65.  | 1865 — 66.  | DIFFÉRENCE |           |
|-----------------|-------------|-------------|------------|-----------|
|                 |             |             | en plus.   | en moins. |
| Septembre . .   | 53,008,523  | 64,923,906  | 11,915,383 | . . .     |
| Octobre . . .   | 52,312,204  | 63,659,123  | 11,346,919 | . . .     |
| Novembre . .    | 50,189,932  | 64,174,559  | 13,984,627 | . . .     |
| Décembre . .    | 49,911,267  | 71,321,303  | 21,310,036 | . . .     |
| Janvier . . .   | 44,210,206  | 68,335,331  | 24,125,125 | . . .     |
| Février . . .   | 37,096,737  | 67,031,335  | 29,934,598 | . . .     |
| Mars . . . .    | 59,363,513  | 80,826,908  | 21,463,395 | . . .     |
| Avril . . . .   | 57,887,669  | 71,671,808  | 13,784,139 | . . .     |
| Mai . . . . .   | 62,100,291  | 82,018,285  | 19,917,994 | . . .     |
| Juin . . . . .  | 63,489,009  | 74,289,042  | 10,800,033 | . . .     |
| Juillet . . . . | 62,912,000  | 62,189,110  | . . .      | 722       |
| Août . . . . .  | 67,891,130  | 70,226,780  | 2,335,650  | . . .     |
|                 | 660,372,501 | 839,610,115 |            |           |

Augmentation totale 179,253,115, soit 27 pCt.

**TONNAGE MENSUEL DES MINÉRAIS OOLITIQUES.**

|                 | 1864 — 65. | 1865 — 66. | DIFFÉRENCE |           |
|-----------------|------------|------------|------------|-----------|
|                 |            |            | en plus.   | en moins. |
| Septembre . .   | 30,146     | 36,145     | 5,999      | . . .     |
| Octobre . . .   | 27,705     | 34,923     | 5,218      | . . .     |
| Novembre . .    | 28,361     | 30,078     | 1,717      | . . .     |
| Décembre . .    | 26,833     | 35,210     | 8,377      | . . .     |
| Janvier . . .   | 23,107     | 32,768     | 9,661      | . . .     |
| Février . . .   | 21,693     | 32,662     | 10,969     | . . .     |
| Mars . . . .    | 35,036     | 41,385     | 6,349      | . . .     |
| Avril . . . .   | 36,018     | 37,502     | 1,484      | . . .     |
| Mai . . . . .   | 33,153     | 43,467     | 10,314     | . . .     |
| Juin . . . . .  | 35,102     | 35,839     | 737        | . . .     |
| Juillet . . . . | 37,527     | 26,577     | . . .      | 10,950    |
| Août . . . . .  | 40,703     | 31,700     | . . .      | 9,003     |
|                 | 375,384    | 418,256    |            |           |

Augmentation 46,039 tonnes, soit 12 pCt.

Pour les trois premiers trimestres l'augmentation était de 60,088 tonnes, soit de 23 pCt. environ.

## BESTIAUX.

|                         | EXPÉDITIONS DU GRAND-DUCHÉ POUR |            |              |            |         |
|-------------------------|---------------------------------|------------|--------------|------------|---------|
|                         | l'intérieur.                    | la France. | la Belgique. | la Prusse. | Totaux. |
| Moutons . . . . .       | 266                             | 5488       | 1581         | . . .      | 7335    |
| Chevaux . . . . .       | 55                              | 556        | 2            | 1506       | 2119    |
| Bœufs, vaches et veaux. | 95                              | 17         | 11           | 154        | 277     |
| Porcs . . . . .         | 1860                            | 225        | 5125         | 6405       | 13715   |

  

|                         | ARRIVAGES DE |           |         |         |
|-------------------------|--------------|-----------|---------|---------|
|                         | France.      | Belgique. | Prusse. | Totaux. |
| Moutons . . . . .       | . . .        | 154       | 1736    | 1890    |
| Chevaux . . . . .       | 7            | 455       | 12      | 474     |
| Bœufs, vaches et veaux. | 17           | . . .     | 50      | 67      |
| Porcs . . . . .         | 23           | 113       | 64      | 200     |

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 7 novembre 1868.

*Le Directeur-général des finances,*  
E. SIMONS.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |       |                  |                  |        |         |                    |          |  | Gerech-<br>macher.<br>a. d. M. |
|--------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|-------|------------------|------------------|--------|---------|--------------------|----------|--|--------------------------------|
|                                            |                          | Luxem-<br>burg.                                              | Die-<br>stich. | Wilz. | Etzel-<br>brück. | Echter-<br>nach. | Remich | Mersch. | Gerech-<br>macher. | a. d. M. |  |                                |
| Weizen . . . .                             | Hektoliter               | 25 85                                                        | 25 26          | 27 30 | 24 50            | 27 47            | 27 25  | "       | "                  | 26 00    |  |                                |
| Weizenfrucht . .                           | —                        | 23 08                                                        | 22 53          | "     | 21 35            | 23 35            | 23 75  | "       | "                  | 23 00    |  |                                |
| Roggen . . . .                             | —                        | 16 75                                                        | 15 43          | 16 33 | 14 00            | 13 80            | "      | "       | "                  | "        |  |                                |
| Gerste . . . .                             | —                        | 12 12                                                        | 11 66          | "     | "                | 11 25            | "      | "       | "                  | "        |  |                                |
| Speis . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                  | "        |  |                                |
| Heidelorn . . . .                          | —                        | "                                                            | 10 47          | 9 89  | "                | "                | "      | "       | "                  | "        |  |                                |
| Hafer . . . .                              | —                        | 6 99                                                         | 6 37           | 5 87  | 7 00             | 6 80             | 8 75   | "       | 7 50               | 9 15     |  |                                |
| Erbisen . . . .                            | —                        | 17 00                                                        | 14 54          | "     | "                | "                | "      | "       | "                  | "        |  |                                |
| Bohnen . . . .                             | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                  | "        |  |                                |
| Linsen . . . .                             | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                  | "        |  |                                |
| Kartoffeln . . . .                         | —                        | 3 75                                                         | 3 75           | "     | 3 00             | "                | 3 50   | "       | "                  | "        |  |                                |
| Weizen-Mehl . .                            | Kilogr.                  | 0 55                                                         | 0 52           | 0 52½ | 0 50             | 0 51             | 0 50   | 0 55    | 0 52               | 0 50     |  |                                |
| Weizen-Mehl . .                            | —                        | 0 48                                                         | 0 42           | 0 42½ | 0 37             | 0 40             | 0 46   | 0 45    | 0 42               | 0 40     |  |                                |
| Roggen-Mehl . .                            | —                        | 0 38                                                         | 0 38           | 0 33½ | 0 30             | "                | "      | "       | "                  | "        |  |                                |
| Geschälte Gerste .                         | —                        | 0 30                                                         | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                  | "        |  |                                |
| Butter . . . .                             | —                        | 1 90                                                         | 1 85           | 1 70  | 1 69             | 1 70             | 1 70   | 1 75    | 1 75               | 1 90     |  |                                |
| Eier . . . .                               | Dugend.                  | 0 82                                                         | 0 62           | 0 70  | 0 70             | 0 69             | 0 60   | 0 75    | 0 70               | 0 60     |  |                                |
| Hen . . . .                                | 100 Kilo.                | 7 50                                                         | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                  | "        |  |                                |
| Stroh . . . .                              | —                        | 6 50                                                         | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                  | "        |  |                                |
| Buchenholz . . .                           | Stere.                   | 11 00                                                        | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                  | "        |  |                                |
| Eichenholz . . .                           | —                        | 8 00                                                         | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                  | "        |  |                                |
| Weichholz . . .                            | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "      | "       | "                  | "        |  |                                |
| Ochsenfleisch . .                          | Kilogr.                  | 1 20                                                         | 0 97           | 1 05  | 1 00             | "                | "      | 1 00    | "                  | "        |  |                                |
| Lub- od. Rindfleisch                       | —                        | 1 05                                                         | 0 87           | "     | 0 90             | 0 96             | 0 90   | "       | 1 10               | 1 00     |  |                                |
| Kalb- und Schweinefleisch                  | —                        | 1 20                                                         | 1 04           | 0 80  | 0 90             | 0 99             | 0 90   | 1 00    | 0 70               | 0 90     |  |                                |
| Lammfleisch . .                            | —                        | 1 30                                                         | 1 09           | 1 10  | 1 20             | 0 97             | 1 00   | 1 20    | 0 90               | 1 20     |  |                                |
| Schweinefleisch .                          | —                        | 1 20                                                         | 1 08           | 1 50  | "                | 1 00             | "      | 1 00    | "                  | 2 00     |  |                                |

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 50.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 14. November 1866.

MERCREDI, 14 novembre 1866.

**Bekanntmachung.** — Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath der Königl. Großb. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen beehrt sich die H. H. Actionäre der Gesellschaft zu benachrichtigen, daß eine Emission von fünfzigtausend neuen privilegierten Actien, à hundert Franken das Stück, durch die General-Versammlung vom 19. October 1866, sowie durch die Großherzogliche Regierung genehmigt worden ist.

Diese Actien werden ein reines Einkommen von 10 Procent der bewirkten Einzahlungen vor jeder Theiligung der ältern Actien abgeben. Diese Dividende werden zu Paris, zu Brüssel und zu Lyon ausbezahlt.

Nebst diesem Dividend von 10 Proct. werden die privilegierten Actien, nachdem die ältern Actien 5 Procent, d. h. fünfundzwanzig Franken pro Stück werden bezogen haben, Recht auf einen prorata-Anteil ihres Nominalwertes im Verhältnis zum Nominalwerte der ältern Actien am Nettogewinnst der Gesellschaft geben.

Die Tilgung der privilegierten Actien wird, wie für die ältern Actien, während der Concessiondauer der Gesellschaft auf dem Wege von Ziehungen mit Prämien von 50 Procent des eingezahlten Capitals bewirkt. Die amortisierten

**Avis.** — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur de donner avis à MM. les actionnaires de la Société, que la création de cinquante mille actions nouvelles privilégiées, de cent francs chacune, a été approuvée par l'assemblée générale du 19 octobre 1866, ainsi que par le Gouvernement grand-ducal.

Ces actions jouiront d'un revenu net de dix pour cent sur le montant des versements effectués, avant toute attribution aux actions anciennes. Ces dividendes seront payables à Paris, Bruxelles et Lyon.

Outre ce dividende de 10 pCt., les actions privilégiées auront droit dans les bénéfices nets de la Société, après que les actions anciennes auront touché 5 pCt., soit vingt-cinq francs par action, à une part proportionnelle au prorata de leur capital nominal par rapport au capital nominal des actions anciennes.

L'amortissement des actions privilégiées s'effectuera, comme pour les actions anciennes, pendant la durée de la concession de la Société, par voie de tirages au sort, avec une prime de 50 pCt sur le capital versé. Il sera délivré, en échange des

Actien werden ausgetauscht gegen actions de jouissance, welche außer dem privilegierten Dividend noch ein Recht auf die den neuen Actien zehrenden Vortheile verliehen.

Jeder Inhaber von hundert privilegierten Actien ist berechtigt, unter Nachachtung der Bestimmungen der gesellschaftlichen Statute, den Versammlungen der Actionäre beizuwohnen.

Die fünfzigtausend neuen Actien sind in festen Händen, vorbehaltlich jedoch des ausschließlichen Rechtes auf Bevorzugung der Inhaber von ältern Actien.

Demzufolge kann jeder Inhaber von ältern Actien innerhalb der mit dem 20. November 1866 beginnenden zehntägigen Frist, gegen eine erste Einzahlung von 25 Franken pro Actie, sich sovieler neue Actien ausbändigen lassen, als er Inhaber von ältern Actien ist.

Innerhalb der drei nächstfolgenden Monate wird eine zweite Einzahlung von 25 Franken zu bewirken sein. Unter Vergütung eines Disconto von 5 Procent jährlich kann diese zweite Einzahlung auch sofort erfolgen.

Vor dem 20. November 1867 kann keine neue Einzahlung über jene beiden ersten zu zusammen 50 Franken verlangt werden. Jede Einzahlungsaufforderung muß wenigstens drei Monate zum voraus angezeigt werden.

Nach erfolgter Einzahlung von 50 Franken pro Actie werden Inhaber-Urkunden ausgestellt.

Dieserjenigen Actionäre, welche sich nicht innerhalb vorerwähnter Frist melden oder den vorhin gestellten Bedingungen nicht genügen, gehen jedes Anspruchs auf neue Actien verlustig.

Falls der Verwaltungsrath, gemäß der ihm zustehenden Befugnis, darauf verzichtet, den ganzen Nominal-Beitrag einzufordern, werden die neuen privilegierten Actien, sobald jene Entscheidung

actions amorties, des actions de jouissance donnant droit aux avantages réservés aux actions nouvelles en sus de leur dividende privilégié.

Tout porteur de cent actions privilégiées aura le droit d'assister aux assemblées d'actionnaires, en se conformant aux conditions des statuts de la Société.

Les cinquante mille actions nouvelles ont été intégralement placées, sous la réserve de l'exercice d'un droit de préférence au profit exclusif des propriétaires des actions anciennes.

En conséquence tout propriétaire d'actions anciennes pourra requérir dans le délai de dix jours, à partir du 20 novembre 1866, la délivrance, moyennant le paiement du premier versement de 25 francs par action, d'un nombre d'actions nouvelles égal à celui des actions anciennes dont il est porteur.

Un second versement de 25 francs par action devra être effectué dans les trois mois suivants. Ce second versement pourra être immédiatement sous bonification d'un escompte calculé à raison de 5 pCt. l'an.

Au delà de 50 francs formant les deux premiers versements, aucun nouvel appel de fonds ne pourra être fait avant le 20 novembre 1867, et tout appel devra être annoncé au moins trois mois à l'avance.

Après versement de 50 francs par action, il sera délivré des titres au porteur.

Les actionnaires qui ne se seront pas présentés dans le délai ci-dessus indiqué, et qui ne se seront pas conformés aux conditions susdites, seront forclos de tout droit à la délivrance d'actions nouvelles.

Si le Conseil d'administration renonçait à appeler la totalité du capital nominal, ainsi que le droit lui en est réservé, une fois cette décision prise à titre irrévocable, les actions nouvelles pri-

als unwiderruflich feststeht, gegen eine reducirte Anzahl gänzlich ausbezahlter, dem eingezahlten Capitalbetrage gleichkommender Urkunden ausgetauscht.

Das Ansuchen um neue Actien, nebst Begeben der Eingablung von 25 Franken pro Actie, sowie eine die Zahl der vom Actionär innegehabten ältern Actien angehende Erklärung muß aufgegeben werden:

zu Luxemburg, in den Büreau des Ober-Ingenieurs der Gesellschaft;

zu Paris, im Eig der Succursale der Gesellschaft, 68 Boulevard de Strasbourg, und bei H<sup>en</sup>. Bischoffsheim, Goldschmidt und Comp., 26 rue de la Chaussée d'Antin;

zu Brüssel, bei H<sup>en</sup>. Bischoffsheim und de Hirsch;

zu Lyon, bei H<sup>en</sup>. W. Morin, Pons und Morin.

Gesehen, um in's „Memorial“ eingerückt zu werden.

Luxemburg den 12. November 1866.

Der General-Director der Finanzen,  
E. Simon.

#### Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 6. d. Mtd. ist Hr. Jakob Steinhausen, aus Köln, wohnhaft zu Vianen, zur Praxis der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe im Großherzogthum, unter Befolgung der betreffenden Gesetze und Reglemente, bis zum 1. Juli 1869 ermächtigt worden.

Luxemburg den 12. November 1866

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

vilégiées seront, dans ce cas, échangées contre un nombre réduit de titres entièrement libérés équivalant au capital versé.

La demande d'actions nouvelles, accompagnée du premier versement de 25 francs par action et d'une déclaration indiquant les numéros des actions anciennes dont l'actionnaire est porteur, devra être faite:

à Luxembourg, dans les bureaux de l'ingénieur en chef de la Société;

à Paris, au siège de la succursale de la Société, 68, Boulevard de Strasbourg, et chez MM. Bischoffsheim, Goldschmidt et Comp., 26, rue de la Chaussée d'Antin;

à Bruxelles, chez MM. Bischoffsheim et de Hirsch;

à Lyon, chez MM. V. Morin, Pons et Morin.

Vu pour être inséré au *Memorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 12 novembre 1866.

Le Directeur-général des finances,  
E. SIMONS.

#### Avis. — Art de guérir.

Par arrêté royal grand-ducal du 6 novembre c<sup>st</sup> le sieur Jacques Steinhausen, de Cologne, établi à Vianen, a été autorisé à exercer comme médecin, chirurgien et accoucheur dans le Grand-Duché, jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1869, en se conformant aux lois et règlements en vigueur sur la matière.

Luxembourg, le 12 novembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Beschluß, die Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Regie betreffend.**

**Der General-Director des Innern;**

In Erwägung, daß es angemessen erscheint den Arbeitern in den Gemeinde Holzschlägen während des Forstjahres 1866—1867, wie in den Vorjahren, einen passenden Lohn zuzusichern;

**Beschließt:**

**Art. 1.**

Der Beschluß vom 7. December 1863, Memorial des nämlichen Jahres, Tb. II., S. 522, wodurch die Communal-Verwaltungen und öffentlichen Anstalten ermächtigt worden sind, im Jahre 1863—1864 nach den darin aufgestellten Vorschriften auf dem Wege der Regie, statt durch öffentliche Verdinggabe, zur Ausbeutung der Holzschläge zu schreiten, ist aufs Forstjahr 1866—1867 anwendbar.

**Art. 2.**

Im Uebrigen werden die betreffenden Bestimmungen die Bestimmungen des Bednungsbestes vom 25. April—3. Mai 1850, welche das Verfahren zu einer guten Ausbeutung vorzeichnen, nachzusehen.

Luxemburg den 6. November 1866.

**Der General-Director des Innern,  
Ulveling.**

**Arrêté relatif à l'exploitation des coupes de bois par voie de régie.**

**LE DIRECTEUR-GENERAL DE L'INTERIEUR ;**

Attendu qu'il convient d'assurer encore comme les années précédentes, un salaire convenable aux ouvriers pour les travaux d'exploitation des coupes de bois de l'exercice forestier 1866 — 1867 ;

**Arrête :**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

L'arrêté du 7 décembre 1863, inséré au *Mémorial* de la même année, II. partie p. 522, par lequel les administrations communales et les établissements publics ont été autorisés à faire procéder en 1863 à 1864, d'après les règles y tracées, à l'exploitation des coupes de bois *par régie*, au lieu de recourir à l'adjudication publique, est déclaré applicable à l'exercice forestier 1866—1867.

**Art. 2.**

Pour le surplus les administrations que la chose concerne se conformeront aux dispositions du cahier des charges du 25 avril—3 mai 1850, qui tracent la marche à suivre pour assurer la bonne exploitation.

Luxembourg le 6 novembre 1866.

**Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.**



# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 51.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 24. November 1866.

SAMEDI, 24 novembre 1866.

Beschluß, betreffend die Einschreibung der  
Milizleute von 1867.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

In Gemäßheit der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die vom 1. Januar bis einschließlich zum 31.  
December 1848 gebornen Leute, welche als Luxemburger zu betrachten sind, haben sich für die  
Milizaufhebung von 1867 in der Gemeinde ihres  
gewöhnlichen Wohnortes vom 20. December d. J.  
bis zum 20. Januar f. J. einschreiben zu lassen.

In die Einschreibung werden nicht einbegriffen  
die Fremden, welche sich im Großherzogthum  
niedergelassen, jedoch die Eigenschaft als Luxemburger nicht erworben haben, wenn in dem Lande,  
welchem sie angehören, die dort wohnenden Luxemburger nicht zum Militärdienst herangezogen  
werden.

Art. 2.

Die Milizpflichtigen, welche versäumen ihre  
Einschreibung vor dem 20. Januar zu begeben,  
können sich noch bis zum 28. desselben Monats

II

Arrêté relatif à l'inscription pour la levée de la  
milice de 1867.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

En conformité des lois sur la milice;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les jeunes gens nés du 1<sup>er</sup> janvier 1848 au 31  
décembre de la même année inclusivement, et  
qui doivent être considérés comme Luxembourgeois, se feront inscrire pour la levée de la  
milice de 1867, dans la commune de leur domicile  
légal, dans le délai du 20 décembre au 20 janvier  
prochain.

Ne sont pas compris dans l'inscription, les  
étrangers établis dans le Grand-Duché, sans avoir  
acquis la nationalité luxembourgeoise, si dans le  
pays auquel ils appartiennent, les Luxembourgeois y demeurant n'y sont pas astreints.

Art. 2.

Les miliciens qui négligeraient de demander leur  
inscription avant le 20 janvier, pourront encore  
se faire inscrire jusqu'au 28 du même mois; dans

51

einschreiben lassen, erleiden aber alsdann die durch Art. 8 des Gesetzes vom 27. April 1820 vorgeordnete Geldstrafe von 10 bis 200 Franken.

#### Art. 3.

Die Einschreibung kann durch die Milizpflichtigen selbst, oder durch ihre Eltern oder Vormünder, oder durch andere hierzu ermächtigte Personen begehrt werden.

#### Art. 4.

Die Verbindlichkeit sich für die Miliz einschreiben zu lassen leidet keine Ausnahmen; die Abwesenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwillig Angemerkten, die Gebrechlichen u. s. w., sind derselben unterworfen.

#### Art. 5.

Das Einschreiberegister, welches vorläufig am 20. Januar geschlossen wird, muß in Buchstaben die Zahl der an diesem Tage Eingeschriebenen angeben. Die Ortsbehörden haben hiernächst die milizpflichtigen Personen, welche noch nicht eingeschrieben sind, ausfindig zu machen und rücksichtlich derselben nach Vorschrift des Art. 8 des vorermähnten Gesetzes vom 27. April 1820 zu verfahren.

Am 28. Januar wird das Einschreiberegister definitiv geschlossen unter Angabe in Buchstaben der Gesamtzahl der Eingeschriebenen. Kein weißer Zwischenraum darf zwischen der ersten Einschreibung und dem definitiven Schlusse gelassen werden.

Au demselben Tage, 28. Januar, haben die Ortsbehörden eine alphabetische Liste aufzustellen, sowohl der in das Einschreiberegister des Jahres Eingetragenen, als auch der bei den vorhergehenden Classen eintheilen ausgesetzten Individuen, deren Loosnummern vom Contingent der Aushebung von 1866 erreicht wurden, und welche nach ihrem Alter noch im Jahre 1867 zur Miliz gehören.

ce cas ils encourront l'amende de 10 à 200 francs, prévue par l'art. 8 de la loi du 27 avril 1820.

#### Art. 3.

L'inscription peut être requise par les miliciens eux-mêmes, ou par leurs parents ou tuteurs, ou enfin par d'autres personnes à ce autorisées.

#### Art. 4.

L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet pas d'exception. Les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, les infirmes etc., y sont assujétis.

#### Art. 5.

Le registre d'inscription sera provisoirement clos le 20 janvier; il indiquera en toutes lettres le nombre d'inscrits à cette date; les autorités locales rechercheront ensuite les individus passibles de la milice qui n'auraient pas encore été inscrits, et elles agiront à l'égard de ces miliciens selon le prescrit de l'art. 8 de la loi déjà citée du 27 avril 1820.

Le 28 janvier, le registre d'inscription sera définitivement clos, avec indication, en toutes lettres, du nombre total des inscrits; aucune case ne doit rester en blanc entre la première inscription et la clôture définitive.

Le même jour, 28 janvier, les autorités locales dresseront une liste alphabétique, tant des individus portés au registre d'inscription de l'année que des miliciens ajournés des classes antérieures, dont les numéros de tirage ont été atteints par le contingent de la levée de 1866, et qui, par leur âge, doivent encore faire partie de la milice en 1867.

## Art. 6.

Die Milizpflichtigen, welche ihre Einschreibung nicht vor dem 28. Januar begehrt haben, können nicht mehr eingeschrieben werden. Sie sind in Gemäßheit der Art. 66 und 68 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, und 10 und 11 des Gesetzes vom 27. April 1820 zu behandeln.

## Art. 7.

Am 29. Januar haben die Gemeinde-Verwaltungen die Einschreiberegister und die alphabetischen Listen an die Districtscommissäre zu übersenden, welche dieselben nach vorgängiger Prüfung nebst ihren Bemerkungen an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einschicken werden.

Die Größe der Milizpflichtigen ist in den Registern bei der Einschreibung nicht anzumerken; sie wird bei der Ziehung aufgenommen.

## Art. 8.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben bei jedem Eingeschriebenen, auch wenn er zu den auf 1867 zurückgestellten Militäuleuten früherer Jahre gehört, nach seiner Schulbildung zu forschen und das Ergebnis in der letzten Spalte der alphabetischen Liste auf eine der hier angegebenen Weisen zu vermerken:

- 1° kann weder lesen noch schreiben;
- 2° nur lesen;
- 3° lesen und schreiben;
- 4° lesen, schreiben und rechnen;
- 5° hat einen mittlern oder höhern Unterricht genossen.

## Art. 9.

Dieser Beschluß soll in beiden Sprachen in das „Memorial“ des Großherzogthums eingetragen und als Anschlag an die Districtscommissäre und an die Bürgermeister gesetzt werden, welche Beamten, in so fern es sie betrifft, mit der Vollziehung beauftragt sind.

## Art. 6.

Les miliciens qui n'auront pas requis l'inscription avant le 28 janvier ne pourront plus être inscrits. Ils seront traités conformément aux articles 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817, et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

## Art. 7.

Le 29 janvier, les administrations communales adresseront les registres d'inscription et les listes alphabétiques aux commissaires de district, qui, après les avoir vérifiés, les enverront avec leurs observations à la direction générale des affaires étrangères.

La taille des miliciens ne sera pas portée aux registres lors de l'inscription, mais elle sera prise au moment du tirage au sort.

## Art. 8.

Les administrations communales s'enquerront du degré d'instruction de chaque inscrit, y compris les miliciens ajournés des années antérieures, et elles consigneront les renseignements qu'elles obtiendront à cet égard dans la dernière colonne de la liste alphabétique, d'une des cinq manières ci-après:

- 1° ni lire, ni écrire;
- 2° lire seulement;
- 3° lire et écrire;
- 4° lire, écrire et calculer;
- 5° il a reçu une instruction moyenne ou supérieure.

## Art. 9.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux langues, inséré au *Mémorial* du Grand-Duché, et envoyé en placards aux commissaires de district et aux bourgmestres des communes, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne.

Derselbe soll außerdem durch Vermittlung der Bürgermeister in allen Sectionen der Städte und Gemeinden bekannt gemacht und in den Hauptorten der Gemeinden angeschlagen werden. Die Bekanntmachung desselben soll durch Ausruf an den Sonntagen bei Ausgange des Gottesdienstes und zwar bis zum 20. Januar geschehen.

Luxemburg den 20. November 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

#### **Bekanntmachung. — Miliz.**

Die Milizleute der sechs letzten Classen, welche seit ihrer Incorporation, gemäß Art. 12 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und Art. 3 des Gesetzes vom 27. April 1820, ein Recht auf Verabschiedung erworben haben, müssen dieselbe schriftlich bei ihrer Communalverwaltung vor nächstlünftigem 5. Januar nachsuchen.

Diese Gesuche, nebst den gesetzlich vorgeschriebenen Belegstücken, sollen mir durch Vermittlung der Districtscommissäre vor dem 15. desselben Monats zugehen werden.

Luxemburg den 20. November 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

#### **Beschluß, das Grasrupfen und Laubsammeln in den Gemeindewaldungen betreffend.**

Der General-Director des Innern;

Angesehen, daß es wegen Mangel an Futter und Streu angemessen erscheint, den Einwohnern dieses Jahr beim Unterhalt des Viehes behülflich zu sein;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef vom 19. dieses Monats;

Il sera en outre publié à la diligence des bourgmestres, dans toutes les sections des villes et communes et affiché dans les chefs-lieux des communes. La publication en sera en outre faite à haute voix, les dimanches à l'issue de l'office divin, et ce jusqu'au 20 janvier.

Luxembourg, le 20 novembre 1866.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

#### **Avis. — Milice.**

Les miliciens des six dernières classes qui, depuis leur incorporation, auraient acquis des droits à être libérés du service militaire en vertu des art. 12 de la loi du 8 janvier 1817 et 3 de la loi du 27 avril 1820, devront en faire la demande par écrit à l'administration de leur commune, avant le 5 janvier prochain.

Ces demandes appuyées des pièces justificatives exigées par la loi, me seront transmises par l'intermédiaire des commissaires de district, avant le 15 du même mois.

Luxembourg, le 20 novembre 1866.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

#### **Arrêté relatif à l'enlèvement d'herbes et de feuilles mortes dans les bois communaux.**

LE DIRECTEUR-GENERAL DE L'INTERIEUR;

Attendu qu'à raison du manque de fourrages et de litière, il convient de venir cette année en aide aux habitants pour l'entretien de leur bétail;

Sur le rapport du garde-général en chef des forêts du 19 de ce mois;

## Beschlüß:

## Art. 1.

Der Beschluß vom 16. October 1865, Memorial Th. II, S. 453, des nämlichen Jahres, wodurch den Einwohnern der waldbesitzenden Gemeinden oder Sectionen erlaubt worden ist, in den Gemeindewäldern zur Fütterung und Streu des Viehes Gras zu rupfen und dürres Laub zu sammeln, tritt hiermit bis zum 1. Mai 1867 wieder in Kraft.

## Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll befrüht Vollziehung in den II Th. des „Memoriais“ eingebracht werden.

Luxemburg den 22. November 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

## Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

L'arrêté du 16 octobre 1865, inséré au Memorial de la même année, II partie, p. 453, par lequel il était permis aux habitants des communes ou sections propriétaires de bois, d'arracher de l'herbe et d'enlever des feuilles mortes dans les bois communaux, pour servir de nourriture et de litière au bétail, est remis en vigueur pour la période d'ici au 1<sup>er</sup> mai 1867.

## Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Memorial, II partie, pour recevoir son exécution.

Luxembourg, le 22 novembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

*Noms des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1<sup>er</sup> jusqu'au 31 octobre 1866.*

| DATE<br>de<br>la délivrance. | N <sup>o</sup> du permis<br>de chasse. | NOMS ET PRÉNOMS<br>des<br>PERSONNES. | QUALITÉ.                             | DOMICILE.     |
|------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|---------------|
| 1866.                        |                                        |                                      |                                      |               |
| 1 <sup>er</sup> octobre.     | 328                                    | Conzemius, Nicolas.                  | Propriétaire.                        | Fouhren.      |
| 2 id.                        | 329                                    | Comte de Villers, Hippolyte.         | Candidat en droit.                   | Born.         |
| id.                          | 330                                    | Berger, François.                    | Banquier.                            | Arlon.        |
| id.                          | 331                                    | Bohl, Charles.                       | Cocher.                              | Meysembourg.  |
| id.                          | 332                                    | Duc d'Arenberg, Charles.             | Propriétaire.                        | id.           |
| id.                          | 333                                    | Bricher, Pierre.                     | Garde particulier.                   | Mersch.       |
| 3 id.                        | 334                                    | Reuter, Guillaume.                   | Restaurant.                          | Haut-Tétange. |
| id.                          | 335                                    | d'Olmart, Adolphe.                   | Garde général.                       | Diekirch.     |
| id.                          | 336                                    | Stiff, Jean-Baptiste-Pierre.         | Propriétaire.                        | Hesperange.   |
| 4 id.                        | 337                                    | Kremer, Pierre.                      | Régisseur.                           | Berbourg.     |
| id.                          | 338                                    | Noël, Dominique.                     | Receveur des contrib <sup>ms</sup> . | Hesperange.   |
| id.                          | 339                                    | Salentiny, Guillaume.                | Cultivateur.                         | Hoscheid.     |
| id.                          | 340                                    | Rücken, Jean.                        | Propriétaire.                        | Basbellain.   |
| id.                          | 341                                    | Bisseuer, Martin.                    | Cultivateur.                         | Lipperscheid. |
| id.                          | 342                                    | Heiderscheid, Jean.                  | id.                                  | Emeschbach.   |
| id.                          | 343                                    | Stoll, Jean-Baptiste.                | Garde particulier.                   | Senningen.    |
| id.                          | 344                                    | Lamort, Léon.                        | Fabricant de papiers.                | id.           |

|    |          |     |                                        |                                      |                      |
|----|----------|-----|----------------------------------------|--------------------------------------|----------------------|
| 8  | octobre. | 345 | Kayser, Pierre.                        | Cabaretier.                          | Mersch.              |
| 6  | id.      | 346 | Hemmer, Jean-Clement.                  | Notaire.                             | Kœrich.              |
|    | id.      | 347 | Hubert, Jean.                          | Maréchal ferrant.                    | Bonnevoie.           |
|    | id.      | 348 | Becker, Jean.                          | Major en retraite.                   | Grosbous.            |
| 8  | id.      | 349 | Lamort, Eugène.                        | Sans état.                           | Senningen.           |
|    | id.      | 350 | Salentiny, Jean-Pierre.                | Ancien notaire.                      | Eitelbruck.          |
|    | id.      | 351 | Dondelinger, Pierre.                   | Propriétaire.                        | Weiswampach.         |
|    | id.      | 352 | Alfi, Jean-Pierre.                     | id.                                  | Troisvierges.        |
|    | id.      | 353 | Thinnes, Mathias.                      | Cultivateur.                         | Schandel.            |
|    | id.      | 354 | Keriger, Nicolas.                      | id.                                  | Everlange.           |
|    | id.      | 355 | Elsen, Henri.                          | id.                                  | Schandel.            |
| 9  | id.      | 356 | Ney, François.                         | Aubergiste.                          | Eich.                |
|    | id.      | 357 | Vivier, Jean-Baptiste.                 | Marchand de bois.                    | Kœrich.              |
| 10 | id.      | 358 | Heiart, Jacques.                       | Chasseur.                            | Rumelange.           |
| 11 | id.      | 359 | Morbus, Théodore.                      | Cabaretier.                          | id.                  |
| 12 | id.      | 360 | Kœner, Jean.                           | Receveur de l'enregis <sup>m</sup> . | Diekirch.            |
| 13 | id.      | 361 | Wirtz, Nicolas.                        | Propriétaire.                        | Eschweiler.          |
|    | id.      | 362 | Hubert, Jean, père.                    | id.                                  | Kayl.                |
|    | id.      | 363 | Schleich, Nicolas.                     | id.                                  | Sanem.               |
|    | id.      | 364 | Heck, Jean.                            | Sans état.                           | Bech.                |
|    | id.      | 365 | Fischer, Adolphe.                      | Propriétaire.                        | Cessingen.           |
|    | id.      | 366 | Pœckes, Michel.                        | Garde particulier.                   | Bettange.            |
|    | id.      | 367 | Bullet, Désiré.                        | Négociant-tanneur.                   | Eitelbruck.          |
| 13 | id.      | 368 | Schrœder, Pierre, H.                   | Cultivateur.                         | Bastendorf.          |
|    | id.      | 369 | Mostert, Pierre.                       | Journalier.                          | Heinerscheid.        |
| 15 | id.      | 370 | Gengler, Michel.                       | Cultivateur.                         | Niederpallen.        |
|    | id.      | 371 | Winckell, Jacques.                     | Négociant-tanneur.                   | Remich.              |
|    | id.      | 372 | Fonck, Michel.                         | id.                                  | id.                  |
|    | id.      | 373 | Bricher, Michel.                       | Propriétaire.                        | Weimershof.          |
| 16 | id.      | 374 | Faber-Keller.                          | Négociant-tanneur.                   | Wiltz.               |
|    | id.      | 375 | Rausch, Nicolas.                       | Cultivateur.                         | Pratz.               |
|    | id.      | 376 | Becker, Jean.                          | Garde particulier.                   | Kalkesgrund.         |
|    | id.      | 377 | Faber, Georges.                        | Garde général.                       | Luxembourg.          |
| 17 | id.      | 378 | Berrens, Nicolas.                      | Cultivateur.                         | Rumelange.           |
|    | id.      | 379 | Frantzen, Nicolas.                     | id.                                  | Belvaux.             |
|    | id.      | 380 | Klein, André.                          | id.                                  | Soleuvre.            |
|    | id.      | 381 | Becker, François.                      | Cocher.                              | Luxembourg (Clacues) |
|    | id.      | 382 | Feyden, Jean-Nicolas.                  | Avocat.                              | Luxembourg.          |
|    | id.      | 383 | Meyers, Bernard, fils.                 | Ménisier.                            | Berbourg.            |
| 18 | id.      | 384 | Hoferlin, Joseph.                      | Cultivateur.                         | Esch-s.-l'Alzette.   |
| 19 | id.      | 385 | Blonding, Jacques.                     | Sans état.                           | Hautcharage.         |
|    | id.      | 386 | Trausch, Théodore.                     | Lieutenant.                          | Echternach.          |
|    | id.      | 387 | Koch, Jean-Pierre.                     | Meunier.                             | Mertzig.             |
|    | id.      | 388 | b <sup>m</sup> de Blochausen, F.-G.-P. | Propriétaire.                        | Birtrange.           |
|    | id.      | 389 | André, Nicolas-Aubin.                  | id.                                  | Vianden.             |
| 20 | id.      | 390 | Ensch, Théodore.                       | Cultivateur.                         | Pissange.            |
|    | id.      | 391 | Conzemius-Neuman.                      | Propriétaire.                        | Bœvange.             |
|    | id.      | 392 | Schoos, Pierre.                        | id.                                  | Rollingen.           |
|    | id.      | 393 | Braun, Frédéric.                       | Cultivateur.                         | Hagen.               |

|             |     |                           |                            |                       |
|-------------|-----|---------------------------|----------------------------|-----------------------|
| 20 octobre. | 394 | Kipgen, Nicolas.          | Commis.                    | gehler.               |
| id.         | 395 | Majerus, Jean.            | Cultivateur.               | Useldange.            |
| 22 id.      | 396 | Muller, Mathias.          | Juge.                      | Diekirch.             |
| id.         | 397 | Humbled, Emile.           | Permier.                   | Essingen.             |
| 23 id.      | 398 | Naise, Jean.              | Commis.                    | Kœrich.               |
| id.         | 399 | Geniges, Jean-Nicolas.    | Secrétaire communal.       | Eschdorf.             |
| id.         | 400 | Reiter, Pierre.           | Cultivateur.               | Post de Haiderscheid. |
| id.         | 401 | Berend, Mathias.          | Garde particulier.         | Engelshof.            |
| id.         | 402 | Maxminer, Mathias.        | id.                        | Berbourg.             |
| id.         | 403 | Linden, Théodore.         | Propriétaire.              | Scheuerhof.           |
| id.         | 404 | Ernster, Jean.            | Cultivateur.               | Canach.               |
| id.         | 405 | Kraus, Jean.              | Garde particulier.         | Bourglinster.         |
| 24 id.      | 406 | Buff, Louis.              | Capitaine.                 | Echternach.           |
| id.         | 407 | Doyé, François-Jos.-Léop. | Régisseur.                 | Betzdorf.             |
| id.         | 408 | Hoffmann, Jean.           | Garde particulier.         | id.                   |
| id.         | 409 | Kuerti, Pierre.           | Cultivateur.               | Mondercange.          |
| id.         | 410 | Theisen, Nicolas.         | id.                        | id.                   |
| 25 id.      | 411 | Lenertz, Pierre.          | id.                        | Kinsick (ferme).      |
| id.         | 412 | Gengler, Henri.           | id.                        | Reichlange.           |
| id.         | 413 | Peters, Jean.             | Étudiant.                  | Oberdonven.           |
| 26 id.      | 414 | Knepper, Ph.-Aug.         | Reveur communal.           | Peppange.             |
| id.         | 415 | Lessel, Jacques-Gust.     | Notaire.                   | Montorf.              |
| 27 id.      | 416 | von Preuschen, Ernest.    | Major.                     | Echternach.           |
| 27 id.      | 417 | Hubert, Jacques.          | Cultivateur.               | Kayl.                 |
| 29 id.      | 418 | Strouck, Nicolas.         | id.                        | Weyer.                |
| id.         | 419 | Dutreux, Nicolas.         | Géomètre.                  | Mersch.               |
| id.         | 420 | Kesseler, Mathias.        | Cultivateur.               | Eschdorf.             |
| 30 id.      | 421 | Lenné, Joseph-Robert.     | Reulier.                   | Reckingerhof.         |
| id.         | 422 | Velter, Ant.-Joseph-Ch.   | Négociant-tanneur.         | Remich.               |
| id.         | 423 | Mischel, Jean.            | Cultivateur.               | Scheidgen.            |
| id.         | 424 | Dondelinger, Michel.      | Propriétaire.              | Lintgen.              |
| 31 id.      | 425 | Wolff, Victor.            | Notaire.                   | Esch-s.-l'Alzette.    |
| id.         | 426 | von Heemskerk.            | Colonel etc.               | Echternach.           |
| id.         | 427 | Faber, Jean-Pierre.       | Boutiquier.                | Kaundorf.             |
| id.         | 428 | Michels, Pierre.          | Cultivateur.               | id.                   |
| id.         | 429 | Velter, Alfred.           | Substitut du Proc. d'État. | Luxembourg.           |

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |       |                |                   |        |          |                    |                    |  |  |  |
|--------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|-------|----------------|-------------------|--------|----------|--------------------|--------------------|--|--|--|
|                                            |                          | Luxemb.<br>burg.                                             | Die-<br>stich. | Wilz. | Erz-<br>brück. | Echtern-<br>nach. | Nemich | Metzsch. | Greven-<br>macher. | Gisch-<br>a. d. A. |  |  |  |
| Weizen . . . .                             | Hektoliter               | 26 17 28                                                     | 31 23 73       | 27 39 | 27 36          | 24 58             | "      | 23 00    | 25 90              |                    |  |  |  |
| Mischelfrucht . .                          | —                        | 23 72 24                                                     | 56 "           | 23 00 | 24 89          | 23 17             | "      | 23 00    | 23 00              |                    |  |  |  |
| Roggen . . . .                             | —                        | 16 50 17                                                     | 54 18 76       | 14 61 | 17 08          | "                 | "      | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Gerste . . . .                             | —                        | 13 00 12                                                     | 23 11 25       | 11 00 | 11 45          | "                 | "      | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Spelz . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "              | "                 | "      | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Heideform . . . .                          | —                        | "                                                            | 11 19          | 10 26 | 11 50          | "                 | "      | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Safer . . . .                              | —                        | 7 11                                                         | 6 37           | 6 24  | 6 56           | 7 00              | 8 75   | 7 75     | 9 12               |                    |  |  |  |
| Erbsen . . . .                             | —                        | 18 00                                                        | 14 28          | "     | "              | "                 | "      | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Bohnen . . . .                             | —                        | "                                                            | "              | "     | "              | "                 | "      | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Linien . . . .                             | —                        | 25 00                                                        | "              | "     | "              | "                 | "      | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Kartoffeln . . . .                         | —                        | 3 50                                                         | 3 41           | "     | 3 45           | "                 | 3 50   | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Weizen-Mehl . .                            | Kilogr.                  | 0 55                                                         | 0 53           | 0 56  | 0 50           | 0 50              | 0 50   | 0 55     | 0 51               |                    |  |  |  |
| Mischel-Mehl . .                           | —                        | 0 48                                                         | 0 43           | 0 45  | 0 37           | 0 40              | 0 44   | 0 45     | 0 41               |                    |  |  |  |
| Roggen-Mehl . .                            | —                        | 0 38                                                         | 0 38           | 0 34  | 0 30           | "                 | "      | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Geschälte Gerst. .                         | —                        | 0 30                                                         | "              | "     | "              | "                 | "      | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Butter . . . .                             | —                        | 1 85                                                         | 1 85           | 1 77  | 1 75           | 1 77              | 1 80   | 1 75     | 1 70               |                    |  |  |  |
| Eier . . . .                               | Dugend.                  | 0 75                                                         | 0 63           | 0 72  | 0 65           | 0 74              | 0 65   | 0 75     | 0 75               |                    |  |  |  |
| Hen . . . .                                | 100 Kilo.                | 7 50                                                         | "              | "     | "              | "                 | "      | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Stroh . . . .                              | —                        | 6 50                                                         | "              | "     | "              | "                 | "      | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Ruchenholz . . .                           | Stere.                   | 11 00                                                        | "              | "     | "              | "                 | "      | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Eichenholz . . .                           | —                        | 8 00                                                         | "              | "     | "              | "                 | "      | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Beichholz . . . .                          | —                        | "                                                            | "              | "     | "              | "                 | "      | "        | "                  |                    |  |  |  |
| Ochsenfleisch . .                          | Kilogr.                  | 1 20                                                         | 1 02           | 1 03  | 1 00           | "                 | "      | 1 00     | 1 00               |                    |  |  |  |
| Rind- od. Rindfleisch                      | —                        | 1 05                                                         | 0 93           | "     | 0 90           | 0 96              | 1 05   | "        | 0 90               |                    |  |  |  |
| Kalb- od. Kalbfleisch . .                  | —                        | 1 20                                                         | 1 22           | 0 80  | 0 90           | 1 00              | 0 90   | 1 00     | 0 70               |                    |  |  |  |
| Hammerfleisch . .                          | —                        | 1 20                                                         | 1 10           | 1 16  | 1 20           | 0 96              | 1 00   | 1 20     | 1 00               |                    |  |  |  |
| Schweinefleisch . .                        | —                        | 1 20                                                         | 1 05           | "     | "              | 1 06              | "      | 1 20     | 2 00               |                    |  |  |  |



## Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 52.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Montag, 10. December 1866.

LUNDI, 10 décembre 1866.

Königl.-Großh. Beschluß vom 29. November 1866, wodurch die Errichtung zweier neuen Hochofen auf dem Banne von Dommeldingen genehmigt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des am 25. November 1865 von der Gesellschaft Metz und Comp. zu Eich eingereichten Gesuches um Concession zur Errichtung von zwei neuen Coak-Hochofen zur Fabrication von Gußeisen auf dem Banne von Dommeldingen in den Orten „Meeschpesch“ und „in der Wies“, neben denjenigen zu deren Errichtung sie durch Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 11. November 1865 ermächtigt worden ist, sowie aller zum Betrieb derselben erforderlichen Maschinen u. s. w.;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 15. November d. J., und der Consultsberatung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Die Gesellschaft Metz und Comp. zu Eich ist  
II.

Arrêté royal grand-ducal du 29 novembre 1866, autorisant l'établissement de deux nouveaux hauts-fourneaux sur le ban de Dommeldange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande de la Société Metz et Comp. à Eich, du 25 novembre 1865, en concession pour l'établissement de deux hauts-fourneaux au coak, pour fabriquer de la fonte de fer, sur le ban de Dommeldange, commune d'Eich, aux lieux dits «Meeschpesch» et «in der Wies», à côté de ceux dont l'établissement a été autorisé par arrêté royal grand-ducal du 11 novembre 1865, ainsi que toutes les machines etc. nécessaires pour activer ces hauts-fourneaux;

Vu le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, en date du 15 novembre courant, et la délibération y mentionnée du Gouvernement réuni en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

La Société Metz et Comp. à Eich est autorisée

52

ermächtigt zwei neue Hochöfen auf dem Banne von Dommeldingen, in den Orten „Meeschpesch“ und „in der Wies“, nebst allen zum Betrieb besagter Hochöfen erfordernden Maschinen u. s. w., unter nachstehenden Bedingungen zu errichten:

1° Die etwaigen Rechte Dritter sind und bleiben ausdrücklich vorbehalten.

2° In Vollziehung des Art. 75 des Gesetzes vom 21. April 1810, werden die Concessionäre innerhalb des auf die Notification dieses Beschlusses folgenden Monats den Betrag von zwei hundert Franken, als einmalige feste Gebühr, dem Accisen-Einnehmer zu Luxemburg behändigen.

3° Die Aufstellung der Dampfessel und Dampfmaschinen, die zum Betrieb der beiden Hochöfen, welche den Gegenstand dieser Concession bilden, erfordert sind, wird erst später auf Grund der durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu ertheilenden Ermächtigung stattfinden.

#### Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Wallerdingen den 29. November 1866.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

à établir deux nouveaux hauts-fourneaux sur le ban de Dommeldange, commune d'Eich, aux lieux dits «Meeschpesch» et «in der Wies», ainsi que toutes les machines etc. nécessaires pour activer ces hauts-fourneaux, sous les clauses et conditions suivantes:

1° Les droits éventuels de tiers sont et demeurent expressément réservés.

2° En exécution de l'art. 75 de la loi du 21 avril 1810, les concessionnaires paieront, à titre de taxe fixe, pour une fois seulement, une somme de deux cents francs, qui sera versée entre les mains du receveur des accises à Luxembourg, dans le mois qui suivra la notification du présent arrêté.

3° L'établissement des chaudières et machines à vapeur nécessaires à l'exploitation des deux hauts-fourneaux qui sont l'objet de la présente concession, n'aura lieu qu'en vertu de l'autorisation ultérieure requise de la part de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

#### Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Wallerdange, le 29 novembre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.*

*Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.*

**Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.**

Die ordentliche Jahresversammlung der Ackerbau-Commission des Großherzogthums wird Donnerstag den 20. December 1866, 10 Uhr Vormittags, im Regierungsgebäude zu Luxemburg stattfinden. Die Hh. Landwirthe und sonstige Personen, welche ihr etwa Mittheilungen oder Vorschläge zu machen haben, werden hiermit ersucht dieselben vor erwähntem Tage an sie gelangen zu lassen.

Luxemburg den 28. November 1866.

Der Präsident der Ackerbau-Commission,  
E. Fischer.

Der Secretär,  
Koltz.

Gesehen, um in's „Memorial“ eingelesen zu werden.  
Luxemburg den 3. December 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.

**Bekanntmachung. — Eisenbahn-Polizei.**

Es sind in letzter Zeit mehrfache Zuwiderhandlungen gegen das Gesetz über die Eisenbahn-polizei constatirt worden; namentlich haben sich Personen erlaubt die Bahn zu überschreiten, und es sind feste Körper auf den Schienen vorgefunden worden.

Die Verwaltungen der von Eisenbahnen durchschnittenen oder an solche grenzenden Gemeinden werden ersucht ihren Angehörigen durch Bekanntmachungen anzubefehlen, keine Bahn an Stellen oder zu Zeitpunkten, wo die Passage untersagt ist, zu betreten, im Allgemeinen, jede Zuwiderhandlung gegen das betreffende Gesetz zu vermeiden und dieselben zu warnen, daß in Zukunft jede Contravention streng zur Strafe gezogen wird.

Luxemburg den 24. November 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

**Avis. — Commission d'agriculture.**

La réunion annuelle ordinaire de la Commission d'agriculture du Grand-Duché étant fixée au jeudi, 20 décembre 1866, à 10 heures du matin, à l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg, MM. les agriculteurs et autres personnes qui auraient des communications, propositions etc. à lui présenter, sont priés de les lui adresser pour le dit jour.

Luxembourg, le 28 novembre 1866.

Le Président de la Commission  
d'agriculture,  
E. FISCHER.

Le Secrétaire,  
KOLTZ.

Vu pour être inséré au *Memorial du Grand-Duché*.  
Luxembourg, le 3 décembre 1866.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. DE TORNACO.

**Avis. — Police des chemins de fer.**

Il a été constaté dans les derniers temps que différentes infractions à la loi sur la police des chemins de fer ont été commises, notamment que des personnes se sont permises de passer sur la voie ferrée et que des objets durs ont été trouvés placés sur les rails.

Les administrations des communes traversées par une ligne de chemin de fer et celles des communes voisines sont invitées à recommander à leurs administrés, par publications, de s'abstenir de passer sur la voie ferrée à des endroits ou en des moments où le passage est interdit, en général, d'y commettre des actes quelconques contraires à la loi sur la matière, et à les prévenir que dorénavant toute contravention sera sévèrement punie.

Luxembourg, le 24 novembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

Noms des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1<sup>er</sup> jusqu'au 30 novembre 1866.

| DATE de la délivrance. | N <sup>o</sup> du permis de classe. | NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.      | QUALITÉ.                                                                     | DOMICILE.          |
|------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 2 novembre.            | 430                                 | Lehnertz, Pierre.                   | Cultivateur et bourgm <sup>re</sup> .                                        | Zittig.            |
| 3 id.                  | 431                                 | Mergen, Nicolas.                    | Avocat.                                                                      | Diekirch.          |
| id.                    | 432                                 | Sinner, Jean.                       | Cultivateur.                                                                 | Bockoltz.          |
| id.                    | 433                                 | Cornette, Théodore.                 | Receveur communal.                                                           | Mersch.            |
| id.                    | 434                                 | Clement, Michel-Clement.            | Notaire et bourgmestre.                                                      | Berschbach.        |
| id.                    | 435                                 | Schroeder, Jean-Pierre.             | Cultivateur.                                                                 | Huttange.          |
| id.                    | 436                                 | Geymer, Nicolas.                    | Garde chasse.                                                                | Sæul.              |
| id.                    | 437                                 | Glesener, Jean-Pierre.              | Rentier.                                                                     | id.                |
| id.                    | 438                                 | Durst, Jean.                        | Garde particulier.                                                           | Bissen.            |
| id.                    | 439                                 | Knepper, Adolphe.                   | Propriétaire.                                                                | Peppange.          |
| id.                    | 440                                 | Servais, Jean-Jos-Julien.           | id.                                                                          | Udingen.           |
| id.                    | 441                                 | Derker, Dominique.                  | Garde particulier.                                                           | Cruchten.          |
| 4 id.                  | 442                                 | Demuyser, Jean-Pierre.              | Accessiste forestier.                                                        | Echternach.        |
| 5 id.                  | 443                                 | Hemes, Jean-Claude.                 | Propriétaire.                                                                | Grosbous.          |
| id.                    | 444                                 | Buchholtz, Henri.                   | Maître maçon.                                                                | Lintgen.           |
| id.                    | 445                                 | Graas, Jacques.                     | Notaire.                                                                     | Luxembourg.        |
| 6 id.                  | 446                                 | Funk, Jean.                         | Cultivateur.                                                                 | Flaxweiler.        |
| id.                    | 447                                 | Limpach, Michel.                    | id.                                                                          | Belvaux.           |
| 7 id.                  | 448                                 | Heyart, Nicolas.                    | Chasseur.                                                                    | Bettembourg.       |
| id.                    | 449                                 | Muller, Mathias.                    | Cultivateur.                                                                 | Godbrange.         |
| id.                    | 450                                 | Hellers, Théodore.                  | Sans état.                                                                   | Uebersyren.        |
| id.                    | 451                                 | Battin, Nicolas.                    | Cultivateur.                                                                 | Osterborn (Sanem). |
| id.                    | 452                                 | Collette, Jean-Pierre.              | Propriétaire.                                                                | Merzig.            |
| id.                    | 453                                 | Werner, Pierre.                     | Meunier.                                                                     | Niedercorn.        |
| id.                    | 454                                 | Jacoby, Mathias.                    | Cultivateur.                                                                 | Bockolz.           |
| id.                    | 455                                 | Rischard, Nicolas-Théodor           | Industriel.                                                                  | Clervaux.          |
| id.                    | 456                                 | Pauls, Hubert.                      | Cultivateur.                                                                 | Weicherdange.      |
| id.                    | 457                                 | Oestgen, Pierre.                    | Sans état.                                                                   | Marnach.           |
| 10 id.                 | 458                                 | Majeres, Georges.                   | Cultivateur.                                                                 | Heispelt.          |
| id.                    | 459                                 | Reichling, Pierre.                  | id.                                                                          | Weiler-la-tour.    |
| id.                    | 460                                 | Gengler, Valentin.                  | id.                                                                          | id.                |
| id.                    | 461                                 | Frantz, Jean-Pierre.                | id.                                                                          | Schandel.          |
| id.                    | 462                                 | Linckels, Jean-Pierre.              | Propriétaire et aubergiste                                                   | Weiswampach.       |
| id.                    | 463                                 | Michely, Dominique.                 | Négociant.                                                                   | Arlon.             |
| 12 id.                 | 464                                 | Wagner, Clement.                    | Commis aux forges.                                                           | Otange.            |
| id.                    | 465                                 | Thein, Pierre.                      | Garde chasse.                                                                | Beckerich.         |
| id.                    | 466                                 | Baron de Ziegesar, Guillaume-Henri. | Direct <sup>r</sup> en chef des douanes privés de S. A. R., le Prince Henri. | Berg (le château). |
| 13 id.                 | 467                                 | Gilles, Jean-François.              | Cultivateur.                                                                 | Helligen.          |
| id.                    | 468                                 | Rivers, Nicolas.                    | id.                                                                          | id.                |
| id.                    | 469                                 | Schleich, Henri.                    | id.                                                                          | Redange.           |
| id.                    | 470                                 | Drescher, Emile.                    | Restaurant.                                                                  | Luxembourg.        |

|              |     |                            |                                            |                        |
|--------------|-----|----------------------------|--------------------------------------------|------------------------|
| 13 novembre. | 471 | Spelter, Théodore.         | 1 <sup>er</sup> Lieutenant adjudant major. | Diekirch.              |
| id.          | 472 | Pauly, Jean.               | Propriétaire.                              | Au moulin de Eschella. |
| 14 id.       | 473 | Holtz, Jean.               | id.                                        | Heispelt.              |
| 15 id.       | 474 | Bach, Jean-Henri.          | id.                                        | Wormeldange.           |
| id.          | 475 | Beissel-Hansen, Jean.      | Négociant.                                 | Strassen.              |
| 16 id.       | 476 | Musquar, Adolphe.          | Propriétaire.                              | Buchholtz.             |
| id.          | 477 | Juttel, Auguste.           | Fabricant de draps.                        | Wiltz.                 |
| id.          | 478 | Lambert, Jean-François.    | Négociant-laineur.                         | id.                    |
| 20 id.       | 479 | André, Antoine.            | Cultivateur.                               | Oberpallen.            |
| id.          | 480 | Ketter, Jean-Pierre.       | id.                                        | Kapweiler.             |
| id.          | 481 | Ettinger, François.        | Huissier.                                  | Luxembourg.            |
| id.          | 482 | Willems, Michel.           | Propriétaire.                              | Ingeldorf.             |
| 23 id.       | 483 | Schæfgen, Michel.          | Laboureur.                                 | Esch-sur-l'Alzette.    |
| 24 id.       | 484 | Muller, Michel.            | Rentier.                                   | Kopstal.               |
| id.          | 485 | Mehlen, Jean, père.        | Cultivateur.                               | Manternach.            |
| id.          | 486 | Eichhorn, Gustave.         | Propriétaire.                              | Wormeldange.           |
| id.          | 487 | Majerus, Jean.             | Cabaretier.                                | Baschleiden.           |
| id.          | 488 | Adam, Jean-Baptiste.       | Garde particulier.                         | Niederkorn.            |
| id.          | 489 | Cigrand, Jean, dit Gehlen. | Chasseur.                                  | Reckenthal.            |
| 27 id.       | 490 | Majerus, Dominique.        | Cultivateur.                               | Brachtenbach.          |
| id.          | 491 | Thill-Fourman.             | "                                          | Surré.                 |
| 29 id.       | 492 | Saur, Hubert.              | Receveur des contrib <sup>es</sup> .       | Remich.                |

#### Bekanntmachung. — Medicinal-Collegium.

Es wird hierdurch zur öffentlichen Kenntniss gebracht, daß das Medicinal-Collegium Montag den 17. December d. J., 9 Uhr Vormittags, zu einer außerordentlichen Sitzung zusammentreten wird.

Diejenigen, welche sich während dieser Sitzung zur Prüfung anmelden wollen, werden ersucht ihre Papiere acht Tage vorher an die General-Direction des Innern einzusenden, damit ihre Zulassung keinen Verzug erleide.

Luxemburg den 29. November 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

#### Avis. — Collège médical.

Il est porté à la connaissance du public, que le lundi, 17 décembre prochain, le Collège médical se réunira en session extraordinaire, à 9 heures du matin.

Les personnes qui pendant cette session voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces huit jours d'avance à la direction générale de l'intérieur, afin que leur admission ne souffre pas de retard.

Luxembourg, le 29 novembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

**Bekanntmachung. — Entlassung eines Schöffen.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hrn. Nikolaß Origer von Esch-sur-alzette auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Schöffe der Gemeinde dieses Namens bewilligt worden.

Luxemburg den 5. December 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling.

---

**Avis. — Démission d'un échevin.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, démission honorable a été accordée, sur sa demande, au sieur Nicolas Origer d'Esch-sur-l'Alzette, de ses fonctions d'échevin de la commune de ce nom.

Luxembourg, le 5 décembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

---

## Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats November 1866.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel,<br>n. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |       |                 |                  |        |         |                    |                   |  |  |  |
|---------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|-------|-----------------|------------------|--------|---------|--------------------|-------------------|--|--|--|
|                                             |                          | Lugem-<br>burg.                                              | Die-<br>stsch. | Wiß.  | Etzel-<br>brüd. | Echter-<br>nach. | Remich | Mersch. | Greven-<br>macher. | Esch-<br>a. d. H. |  |  |  |
| Weizen . . . .                              | Hectoliter               | 26 22                                                        | 26 54          | 22 50 | 26 52           | 24 75            | 24 75  |         | 24 50              | 23 95             |  |  |  |
| Risfel-frucht . .                           | —                        | 23 43                                                        | 23 52          | "     | 23 95           | 22 86            | 23 25  | "       | 22 50              | 21 15             |  |  |  |
| Roggen . . . .                              | —                        | 16 00                                                        | 17 27          | 18 11 | 17 78           | 16 44            | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Gerste . . . .                              | —                        | 13 50                                                        | 12 27          | 10 75 | 12 00           | 11 00            | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Spelz . . . .                               | —                        | "                                                            | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Heideforn . . .                             | —                        | "                                                            | 11 21          | 12 50 | 11 00           | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Hafer . . . .                               | —                        | 7 13                                                         | 6 71           | 6 50  | 7 00            | 7 00             | 8 75   | "       | 7 00               | 8 35              |  |  |  |
| Erbsen . . . .                              | —                        | 18 00                                                        | 14 30          | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Bohnen . . . .                              | —                        | "                                                            | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Linsen . . . .                              | —                        | 20 00                                                        | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Kartoffeln . . .                            | —                        | 3 33                                                         | 3 18           | "     | 3 75            | 3 75             | 3 50   | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Weizen-Mehl . .                             | Kilogr.                  | 0 55                                                         | 0 55           | 0 57  | 0 50            | 0 50             | 0 50   | 0 55    | 0 50               | 0 50              |  |  |  |
| Risfel-Mehl . .                             | —                        | 0 48                                                         | 0 47           | 0 45  | 0 37            | 0 40             | 0 46   | 0 45    | 0 40               | 0 40              |  |  |  |
| Roggen-Mehl . .                             | —                        | 0 38                                                         | 0 42           | 0 35  | 0 30            | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Geschälte Gerste .                          | —                        | 0 30                                                         | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Butter . . . .                              | —                        | 1 80                                                         | 1 55           | 1 60  | 1 60            | 1 62             | 1 80   | 1 75    | 1 70               | 1 83              |  |  |  |
| Eier . . . .                                | Duzend.                  | 0 75                                                         | 0 62           | 0 75  | 0 74            | 0 75             | 0 65   | 0 78    | 0 80               | 0 90              |  |  |  |
| Fen . . . .                                 | 100 Kilo.                | 7 50                                                         | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Stroh . . . .                               | —                        | 6 50                                                         | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Buchenholz . .                              | Stere.                   | 11 00                                                        | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Eichenholz . .                              | —                        | 8 00                                                         | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Beichholz . . .                             | —                        | "                                                            | "              | "     | "               | "                | "      | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Dachsenfleisch . .                          | Kilogr.                  | 1 20                                                         | 0 97           | 1 05  | 1 00            | 1 03             | "      | 1 00    | 1 10               | "                 |  |  |  |
| Ruh- od. Rindfleisch                        | —                        | 1 05                                                         | 0 82           | "     | 0 90            | 0 92             | 1 00   | "       | 1 00               | 1 10              |  |  |  |
| Kalb- und Schweinefleisch                   | —                        | 1 20                                                         | 0 84           | 0 77  | 0 90            | 0 98             | 0 80   | 1 00    | 0 70               | 1 00              |  |  |  |
| Lammfleisch . .                             | —                        | 1 20                                                         | " 97           | 1 15  | 1 00            | 0 96             | 1 00   | 1 07    | 1 00               | 1 20              |  |  |  |
| Schweinefleisch .                           | —                        | 1 20                                                         | 1 11           | 1 15  | 1 20            | 1 10             | "      | 1 20    | 1 20               | 2 00              |  |  |  |

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel<br>u. dgl. | Maße<br>oder<br>Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von |                |       |                  |                  |         |         |                    |                   |  |  |  |
|--------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------|-------|------------------|------------------|---------|---------|--------------------|-------------------|--|--|--|
|                                            |                          | Fugem-<br>burg.                                              | Die-<br>stich. | Witz. | Etzel-<br>brück. | Echter-<br>nach. | Remich. | Merich. | Gresen-<br>macher. | Gich-<br>a. d. N. |  |  |  |
| Weizen . . . .                             | Hektoliter               | 24 83                                                        | 24 75          | 27 50 | 27 00            | 24 27            | 25 75   | "       | 24 00              | 26 10             |  |  |  |
| Mischelfrucht . .                          | —                        | 23 08                                                        | 22 25          | 22 50 | 23 75            | 22 32            | 23 75   | "       | 22 00              | 23 15             |  |  |  |
| Roggen . . . .                             | —                        | 16 50                                                        | 18 33          | 18 25 | 17 00            | 16 98            | "       | "       | "                  | 16 15             |  |  |  |
| Gerste . . . .                             | —                        | 15 00                                                        | 13 13          | "     | "                | 11 18            | "       | "       | "                  | 14 00             |  |  |  |
| Erfelz . . . .                             | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "       | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Heidefeln . . . .                          | —                        | "                                                            | 11 13          | 11 29 | "                | "                | "       | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Hafer . . . .                              | —                        | 7 17                                                         | 7 13           | 5 58  | 7 00             | 7 00             | 7 75    | "       | 6 62½              | 8 20              |  |  |  |
| Erbfen . . . .                             | —                        | 18 00                                                        | 12 28          | 18 75 | "                | 16 25            | "       | "       | "                  | 18 30             |  |  |  |
| Bohnen . . . .                             | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "       | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Linsen . . . .                             | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "       | "       | "                  | 17 00             |  |  |  |
| Kartoffeln . . . .                         | —                        | 3 75                                                         | 3 18           | "     | 3 44             | "                | 3 50    | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Weizen-Mehl . . .                          | Kilogr.                  | 0 55                                                         | 0 58           | 0 54  | 0 50             | 0 52             | 0 50    | 0 55    | 0 50               | 0 50              |  |  |  |
| Mischel-Mehl . . .                         | —                        | 0 49                                                         | 0 46           | 0 47  | 0 37             | 0 40             | 0 46    | 0 45    | 0 40               | 0 40              |  |  |  |
| Roggen-Mehl . . .                          | —                        | 0 41                                                         | 0 42           | 0 37  | 0 30             | "                | "       | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Gefchälte Gerste . .                       | —                        | 0 30                                                         | "              | "     | "                | "                | "       | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Butter . . . .                             | —                        | 1 80                                                         | 1 85           | 1 60  | 1 86             | 1 87             | 1 80    | 1 75    | 1 85               | 2 15              |  |  |  |
| Eier . . . .                               | Duzend.                  | 0 80                                                         | 0 68           | 0 75  | 0 69             | 0 75             | 0 65    | 0 75    | 0 77½              | 0 85              |  |  |  |
| Hen . . . .                                | 100 Kilo.                | 7 50                                                         | "              | "     | "                | "                | "       | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Stroh . . . .                              | —                        | 6 50                                                         | "              | "     | "                | "                | "       | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Fuchfenholz . . .                          | Stere.                   | 11 00                                                        | "              | "     | "                | "                | "       | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Eichenholz . . .                           | —                        | 8 00                                                         | "              | "     | "                | "                | "       | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Weidenholz . . .                           | —                        | "                                                            | "              | "     | "                | "                | "       | "       | "                  | "                 |  |  |  |
| Schienenfleisch . .                        | Kilogr.                  | 1 20                                                         | 0 98           | 1 10  | 1 00             | 0 90             | "       | 1 00    | "                  | "                 |  |  |  |
| Rub- od. Rindfleisch                       | —                        | 1 05                                                         | 0 92           | "     | 0 90             | 0 91             | 1 00    | "       | 1 00               | 1 10              |  |  |  |
| Kalbfeisch . . .                           | —                        | 1 20                                                         | 0 82           | 0 70  | 0 90             | 0 90             | 0 80    | 1 00    | 0 70               | 1 00              |  |  |  |
| Hammelfeisch . .                           | —                        | 1 20                                                         | 0 97           | 0 95  | 1 00             | 0 96             | 1 00    | 1 00    | 0 90               | 1 20              |  |  |  |
| Schweinefleisch . .                        | —                        | 2 00                                                         | 1 15           | 1 20  | 1 20             | 1 00             | "       | 1 20    | "                  | 2 00              |  |  |  |



# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 53.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 13. December 1866.

SAMEDI, 13 décembre 1866.

### Bekanntmachung — Staatrath.

Durch Königl. Großh. Beschluß vom 14. December 1866 ist Hr. Johann Ulveling, vormaliger General-Director, zum Mitglied des Staatrathes ernannt worden.

Luxemburg den 15. December 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

### Avis. — Conseil d'Etat.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 décembre 1866, le sieur Jean Ulveling, ancien Directeur-général, a été nommé membre du Conseil d'Etat.

Luxembourg, le 15 décembre 1866.

Le Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

### Bekanntmachung. — Postdienst.

In Folge der Betriebseröffnung der Nordbahn bis Alfilingen vom 15. dieses Monats ab und der Abänderungen im Gang der Züge auf der Bahn Luxemburg-Diefkirch, habe ich die auf ersterer Linie neu eingeführten und die mit letzterer in Verbindung stehenden Dienste respective geregelt und abgeändert, wie folgt:

#### Gang der Dienste:

A. Wiltz — Wilwerwiltz.

|                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| Abfahrt von Wiltz,    | 4 Uhr 50 Morgens; |
| Ankunft zu Weidingen, | 5 " 10 "          |
| " Erpeldingen,        | 5 " 20 "          |
| " Enscheringen,       | 5 " 55 "          |
| " Wilwerwiltz,        | 6 " 20 "          |

II.

### Avis. — Service des postes.

Par suite de l'ouverture de la ligne du Nord jusqu'à Trois-Vierges, à partir du 15 de ce mois, et des modifications introduites dans les services du chemin de fer sur la ligne de Luxembourg à Diefkirch, j'ai réglé comme suit la marche des nouveaux services créés sur la première ligne et modifié celle des services en relation avec la dernière:

#### Marche des services:

A. Wiltz — Wilwerwiltz.

|                                     |
|-------------------------------------|
| Départ de Wiltz à 4 h. 50 du matin; |
| Arrivée à Weidingen à 5 h. 10;      |
| à Erpeldange à 5 h. 20;             |
| à Enscheringe à 5 h. 55;            |
| à Wilwerwiltz à 6 h. 20.            |

53

Abf. von Wilwerwiltz, 11 Uhr 20 Vormittags;  
 Anf. zu Enscherungen, 11 " 45 "  
 " Erpeldingen, 12 U. 20 Nachmittags;  
 " Weidingen, 12 " 30 "  
 " Wiltz, 12 " 50 "

#### B. Wiltz — Ettelbrück.

Abfahrt von Wiltz, 7 Uhr 45 Vormittags;  
 Anf. zu Buderscheid, 8 " 15 "  
 " Heiderscheid, 9 " 45 "  
 " Feulen, 10 " 30 "  
 " Ettelbrück, 11 " 15 "  
 Abfahrt von Ettelbrück, 4 Uhr 00 Nachmittags;  
 Ankunft zu Feulen, 4 " 45 "  
 " Heiderscheid, 5 " 30 "  
 " Buderscheid, 7 " 00 "  
 " Wiltz, 7 " 30 "

#### C. Hosingen — Wilwerwiltz.

##### 1. Dienst:

Abfahrt von Hosingen, 5 Uhr 40 Morgens;  
 Ankunft zu Bockoltz, 5 " 55 "  
 " Pintsch, 6 " 10 "  
 " Wilwerwiltz, 6 " 20 "  
 Abfahrt von Wilwerwiltz, 11 " 20 "  
 Ankunft zu Pintsch, 11 " 30 "  
 " Bockoltz, 12 Uhr 5 Nachmittags;  
 " Hosingen, 12 " 30 "

##### 2. Dienst:

Abfahrt von Hosingen, 4 Uhr 15 Abends;  
 Ankunft zu Bockoltz, 4 " 30 "  
 " Pintsch, 4 " 45 "  
 " Wilwerwiltz, 4 " 55 "  
 Abfahrt von Wilwerwiltz, 10 " 10 "  
 Ankunft zu Pintsch, 10 " 20 "  
 " Bockoltz, 10 " 55 "  
 " Hosingen, 11 " 20 "

#### D. Redingen — Mersch.

Abfahrt von Redingen, 5 Uhr 00 Morgens;  
 Ankunft zu Mersch, 7 " 30 "  
 Abfahrt von Mersch, 3 Uhr 30 Nachmittags;  
 Ankunft zu Redingen, 6 " 00 "

Départ de Wilwerwiltz à 11 h. 20 du matin;  
 Arrivée à Enscherange à 11 h. 45;  
 à Erpeldange à 12 h. 20 après-midi;  
 à Weidingen à 12 h. 30;  
 à Wiltz à 12 h. 50.

#### B. Wiltz — Ettelbruck.

Départ de Wiltz à 7 h. 45 du matin;  
 Arrivée à Buderscheid à 8 h. 15;  
 à Heiderscheid à 9 h. 45;  
 à Feulen à 10 h. 30;  
 à Ettelbruck à 11 h. 15.  
 Départ d'Ettelbruck à 4 h. du soir;  
 Arrivée à Feulen à 4 h. 45;  
 à Heiderscheid à 5 h. 30;  
 à Buderscheid à 7 h. ;  
 à Wiltz à 7 h. 30.

#### C. Hosingen — Wilwerwiltz.

##### 1<sup>er</sup> service:

Départ de Hosingen à 5 h. 40 du matin;  
 Arrivée à Bockoltz à 5 h. 55;  
 à Pintsch à 6 h. 10;  
 à Wilwerwiltz à 6 h. 20.  
 Départ de Wilwerwiltz à 11 h. 20 du matin;  
 Arrivée à Pintsch à 11 h. 30;  
 à Bockoltz à 12 h. 05 après-midi.  
 à Hosingen à 12 h. 30.

##### 2<sup>me</sup> service:

Départ de Hosingen à 4 h. 15 du soir;  
 Arrivée à Bockoltz à 4 h. 30;  
 à Pintsch à 4 h. 45;  
 à Wilwerwiltz à 4 h. 55.  
 Départ de Wilwerwiltz à 10 h. 10 du soir;  
 Arrivée à Pintsch à 10 h. 20;  
 à Bockoltz à 10 h. 55;  
 à Hosingen à 11 h. 20.

#### D. Redange — Mersch.

Départ de Redange à 5 h. du matin;  
 Arrivée à Mersch à 7 h. 30.  
 Départ de Mersch à 3 h. 30 du soir;  
 Arrivée à Redange à 6 h.

## E. Fels — Mersch.

## 1. Dienst:

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| Abfahrt von Fels,   | 6 Uhr 15 Morgens. |
| Ankunft zu Mersch,  | 7 " 30 "          |
| Abfahrt von Mersch, | 10 " 10 "         |
| Ankunft zu Fels,    | 11 " 25 "         |

## 2. Dienst:

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| Abfahrt von Fels,   | 5 Uhr 00 Abends. |
| Ankunft zu Mersch,  | 6 " 15 "         |
| Abfahrt von Mersch, | 8 " 30 "         |
| Ankunft zu Fels,    | 9 " 45 "         |

## E. Larocheville — Mersch.

1<sup>er</sup> service :

|                                             |
|---------------------------------------------|
| Départ de Larocheville à 6 h. 15 du matin ; |
| Arrivée à Mersch à 7 h. 30 ;                |
| Départ de Mersch à 10 h. 10 du matin ;      |
| Arrivée à Larocheville à 11 h. 25.          |

2<sup>er</sup> service :

|                                         |
|-----------------------------------------|
| Départ de Larocheville à 5 h. du soir ; |
| Arrivée à Mersch à 6 h. 15.             |
| Départ de Mersch à 8 h. 30 du soir ;    |
| Arrivée à Larocheville à 9 h. 45.       |

## Tarif des Personnen-Transportes.

|                                         |          |
|-----------------------------------------|----------|
| Von Wiltz nach Weidingen, . . .         | Fr. 0 20 |
| " " Erpeldingen, . . .                  | 0 40     |
| " " Enscherungen, . . .                 | 1 00     |
| " " dem Bahnhof zu<br>Wilwerwiltz . . . | 1 15     |

|                                                          |      |
|----------------------------------------------------------|------|
| Von dem Bahnhof zu Wilwerwiltz<br>nach Enscherungen, Fr. | 0 15 |
| " " Erpeldingen, . . .                                   | 0 75 |
| " " Weidingen, . . .                                     | 0 95 |
| " " Wiltz, . . .                                         | 1 15 |

|                                          |      |
|------------------------------------------|------|
| Von Hosingen nach Bockoltz . . .         | 0 35 |
| " " Pintsch, . . .                       | 0 80 |
| " " dem Bahnhof zu<br>Wilwerwiltz, . . . | 0 95 |

|                                                      |      |
|------------------------------------------------------|------|
| Von dem Bahnhof zu Wilwerwiltz<br>nach Pintsch . . . | 0 15 |
| " " " Bockoltz . . .                                 | 0 60 |
| " " " Hosingen . . .                                 | 0 95 |

Die Transportpreise der Colli werden nach  
Kategorie folgender Entfernungen bezogen:

|                                    |             |
|------------------------------------|-------------|
| Von Wiltz nach Weidingen,          | 2000 Meter. |
| " " Erpeldingen,                   | 3500 "      |
| " " Enscherungen,                  | 8900 "      |
| " " dem Bahnhof<br>zu Wilwerwiltz, | 10,250 "    |

## Tarif pour le transport des personnes.

|                                |          |
|--------------------------------|----------|
| De Wiltz à Weidingen. . . . .  | 0 fr. 20 |
| " à Erpeldange . . . . .       | 0 40     |
| " à Enscherange. . . . .       | 1 00     |
| " à la gare de Wilwerwiltz . . | 1 15     |

|                                         |      |
|-----------------------------------------|------|
| De la gare de Wilwerwiltz à Enscherange | 0 15 |
| " à Erpeldange                          | 0 75 |
| " à Weidingen                           | 0 95 |
| " à Wiltz . . .                         | 1 15 |

|                                  |      |
|----------------------------------|------|
| De Hosingen à Bockoltz . . . . . | 0 35 |
| " à Pintsch . . . . .            | 0 80 |
| " à la gare de Wilwerwiltz       | 0 95 |

|                                     |      |
|-------------------------------------|------|
| De la gare de Wilwerwiltz à Pintsch | 0 15 |
| " à Bockoltz                        | 0 60 |
| " à Hosingen                        | 0 95 |

Les prix de transport des collis seront perçus  
suivant les distances ci-après :

|                                |            |
|--------------------------------|------------|
| De Wiltz à Weidingen . . . . . | 2000 mètr. |
| " à Erpeldange . . . . .       | 3500 "     |
| " à Enscherange . . . . .      | 8900 "     |
| " à la gare de Wilwerwiltz     | 10250 "    |

Von Hosingen nach Bockoltz, 3000 „  
 „ „ Pintsch, 7500 „  
 „ „ dem Bahnhof  
 zu Wilwerwiltz, 8600 „

Luxemburg den 8. December 1866.

**Der General-Director des Innern,  
 ULVELING.**

De Hosingen à Bockoltz. . . . . 3000 „  
 „ à Pintsch . . . . . 7500 „  
 „ à la gare de Wilwerwiltz 8600 „

Luxembourg, le 8 décembre 1866.

**Le Directeur-général de l'intérieur,  
 ULVELING.**

## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Richtbehlungen.

N<sup>o</sup> 54.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Mittwoch, 19. December 1866.

MERCREDI, 19 décembre 1866.

**Königl. Großh. Beschluß vom 14. December 1866**, wodurch die Errichtung eines dritten Hohenfens zu Hollerich genehmigt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranten-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, über ein von H<sup>rn</sup>. Gebrüder Servais und Comp., Hüttenherren zu Hollerich, eingereichtes Gesuch um Concession zur Errichtung eines dritten Hohenfens zu Hollerich;

Nach Einsicht der betreffenden Conseils-Berathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Herren Gebrüder Servais und Comp., Hüttenherren zu Hollerich, sind ermächtigt in besagtem Dorfe einen dritten Hohenfen zur Darstellung von Gußeisen zu errichten; dieß unter der Bedingung, die in Unserem Beschlusse vom 17. März 1858, Nr. 233, bezüglich ähnlicher, an nämlichen Orte schon früher errichteter Werke vorgeschriebenen Vorsichtsmaßregeln auch auf jenen Hohenfen anzuwenden.

II.

**Arrêté royal grand-ducal du 14 décembre 1866**, autorisant l'établissement d'un troisième haut-fourneau à Hollerich.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, sur une demande des sieurs Servais, frères et Comp., maîtres de forges à Hollerich, en concession pour l'établissement entre autres d'un troisième haut-fourneau audit village de Hollerich;

Vu la délibération y relative prise par le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les sieurs Servais frères et Comp., maîtres de forges à Hollerich, sont autorisés à établir audit village un troisième haut-fourneau, devant produire de la fonte de fer, sous la condition que les mesures de précaution etc. prescrites par Notre arrêté du 17 mars 1858, N<sup>o</sup> 233, relativement aux ouvrages similaires élevés antérieurement au même lieu, s'étendront également à ceux-là.

54

In Vollziehung von Art. 75 des Gesetzes vom 21. April 1810 werden die Concessionäre eine Summe von hundert Franken, als feste Gebühr, zu Händen des Accisen-Empfängers zu Luxemburg entrichten.

Die Aufstellung der Dampfessel und Dampfmaschinen, welche zum Betriebe des in gegenwärtiger Concession beregten Hoshofens erfordert sind, wird erst später auf Grund einer anderweiten Ermächtigung seitens Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, stattfinden.

#### Art. 2.

Unser vorerwähnter Staatsminister ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Mémorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 14. December 1866.

Für den König-Großherzog:

Deffer: Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsi- Durch den Prinzen;  
dent der Regierung, Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

En exécution de l'art. 75 de la loi du 21 avril 1810, les concessionnaires verseront, à titre de taxe fixe, une somme de cent francs entre les mains du receveur des accises à Luxembourg.

L'établissement des chaudières et machines à vapeur nécessaires à l'exploitation du haut-fourneau qui fait l'objet de la présente concession, n'aura lieu qu'en vertu de l'autorisation ultérieure de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement.

#### Art. 2.

Notre dit Ministre d'État est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 14 décembre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési- Par le Prince :  
dent du Gouvernement, Le Secrétaire,  
Baron V. de Tornaco. G. d'OLIMART.

#### Kundschreiben, betreffend die Bewegung der Bevölkerung während 1866.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums werden hierdurch ersucht mit Beginn des nächsten Jahres eine Nachweisung über die Bewegung der Bevölkerung in ihren respectiven Bezirken während 1866 in duplo aufzustellen.

Diese Arbeit erfordert eine besondere Aufmerksamkeit, indem dafür gesorgt werden muß, daß die Namen aller Ortschaften, Städte, Flecken, Dörfer, Weiler, Schlösser, Höfe, Mühlen und isolierten Häuser, ohne irgend eine Ausnahme, gehörig und leserlich, regelmäßig von einander getrennt, geschrieben werden.

#### Circulaire relative au mouvement de la population pendant l'année 1866.

Les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché sont invités à établir en double, dès le commencement du prochain exercice, un relevé indicatif du mouvement que la population de leurs ressorts respectifs a éprouvé pendant l'année 1866.

Ce travail exige une attention particulière; il faut avoir soin que les noms de toutes les localités, villes, bourgs, villages, hameaux, châteaux, fermes, moulins et maisons isolées, sans exception aucune, soient dûment et lisiblement écrits, en les séparant régulièrement les uns des autres.

Um bei diesem Geschäft die größtmögliche Genauigkeit zu erreichen, werden die Communal-Verwaltungen demselben das Resultat der letzten, am 31. December 1865 vorgenommenen allgemeinen Volkszählung zu Grunde legen.

Die HH. Bürgermeister und Schöffen werden die erforderlichen Druckformulare auf dem üblichen Wege der Correspondenz erhalten.

Ein Exemplar dieser Nachweisungen werden dieselben spätestens für den 30. Januar 1867 an die HH. Districtscommissäre einsenden, welche dieselben prüfen und nöthigen Falles werden berichtigen und ergänzen lassen.

Letztere werden das Ganze nebst einem Recapitulations-Etat der Bevölkerung der Städte und Gemeinden ihres Districts für den darauf folgenden 15. Februar an mich gelangen lassen.

Die Nachweisung der Stadt Luxemburg wird mir direct eingesandt.

Luxemburg den 8. December 1866.

Der General-Director des Innern,  
Ulveling,

#### Bekanntmachung. — Polizei.

Die zwölfjährige, dem Vermuthen nach geisteschwache Elisabeth Nepper, aus Schönfels, ist schon wiederholt aus dem väterlichen Hause entwichen; das letzte mal wurde sie bei ihrem Oheim Nepper zu Arsdorf wieder aufgefunden.

Besagtes Mädchen ist seit dem 7. d. Mts. neuerdings verschwunden. Ich ersuche die Communal-Behörden Nachforschungen in Betreff desselben anzustellen und jede darüber eingehende Auskunft dem Hrn. Staatsanwalt zur Kenntniss zu bringen, sowie ebenfalls mir das Resultat ihrer Erfundigungen zu melden.

Hier das Signalement der E. Nepper: Alter, 12 Jahre; Haare, schwarz; Augen, schwarz; Mund, klein; Nase, niedergedrückt.

Afin de donner la plus grande exactitude possible au travail qu'il s'agit d'établir, les administrations communales prendront pour point de départ le résultat du dernier recensement général de la population qui a eu lieu le 31 décembre 1865.

MM. les bourgmestre et échevins recevront par la voie ordinaire de la correspondance, les formulaires imprimés nécessaires à cet effet.

Ils adresseront un exemplaire de ces relevés, pour le 30 janvier 1867 au plus tard, à MM. les commissaires de district, qui les vérifieront et les feront rectifier et compléter, le cas échéant.

Ces derniers fonctionnaires me feront parvenir le tout pour le 15 février suivant, accompagné d'un état récapitulatif de la population pour les villes et communes de leur ressort.

Le travail de l'administration de la ville de Luxembourg me sera transmis directement.

Luxembourg le 8 décembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

#### Avis. — Police.

La nommée Elisabeth Nepper, de Schönfels, âgée de 12 ans, présumée être simple d'esprit, a déjà plusieurs fois disparu du domicile paternel. En dernier lieu elle a été retrouvée chez son oncle, un nommé Nepper d'Arsdorf.

Ladite fille ayant de nouveau disparu depuis le 7 décembre courant, je prie les administrations communales de faire des recherches pour la découvrir et de donner immédiatement à M. le Procureur d'Etat les renseignements qu'elles pourront recueillir sur son compte. Elles voudront bien aussi me faire connaître le résultat de leurs recherches.

Voici le signalement de la fille Nepper: Age, 12 ans; cheveux, noirs; yeux, noirs; bouche, petite; nez, plat.

Bei ihrem Verschwinden trug sie ein weiß und blau schiniertes Kleid, eine schwarze Haube und nur einen roth, blau und schwarz schinierten Strumpf.

Luxemburg den 17. December 1866.

Der General-Director der Justiz,  
L. de la Fontaine.

#### **Bekanntmachung. — Medicinalwesen.**

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich Hrn. Heinrich Schrödl aus Diekirch ermächtigt, unter Nachachtung der bezüglichen Befehle und Reglemente, eine Apotheke in Bettemburg zu errichten.

Luxemburg den 13. December 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

#### **Bekanntmachung. — Öffentliche Belobung.**

Aus dem bei der Regierung eingegangenen amtlichen Berichte über die am 20. November d. J. zu Trintingen ausgebrochene Feuersbrunst geht hervor, daß sich nachbenannte Personen beim Bekämpfen des Brandes durch Umsicht und Entschlossenheit ausgezeichnet haben:

Johann Meiers, Müller zu Trintingen;  
Nikolas Wörgen, Tagelöhner zu Rödt;  
Heinrich Koppes, Mechaniker zu Erfsingen;  
Franz Kax, Obstbändler zu Remich;  
Peter Godart, Leinweber zu Erfsingen;  
Heinrich Leuthem, Tagelöhner daselbst.

Ich glaube die von denselben bei dieser Gelegenheit bewiesene Hingebung zur öffentlichen Kenntnis bringen zu müssen.

Luxemburg den 14. December 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

Elle portait au moment de son départ une robe bleue, chinée de blanc; un bonnet noir, et un bas seulement (chiné rouge, bleu et noir).

Luxembourg, le 17 décembre 1866.

Le Directeur-général de la justice,  
L. DE LA FONTAINE.

#### **Avis. — Service médical.**

Par arrêté de ce jour, j'ai autorisé le s<sup>r</sup> Henri Schrödl de Diekirch, à établir une pharmacie à Bettembourg, en se conformant aux lois et règlements en vigueur sur la matière.

Luxembourg, le 13 décembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

#### **Avis. — Actes de dévouement.**

Suivant le rapport officiel parvenu au Gouvernement sur l'incendie qui a éclaté à Trintange le 20 novembre dernier, les personnes dont les noms suivent se sont distinguées par leur courage et leur zèle, afin d'arrêter le progrès du feu:

Jean Meiers, meunier à Trintange;  
Nicolas Wörgen, journalier à Rödt;  
Henri Koppes, mécanicien à Ersange;  
François Kax, fruitier à Remich;  
Pierre Godart, tisserand à Ersange, et  
Henri Leuthem, journalier au même lieu.

Je crois devoir porter à la connaissance du public le dévouement dont ces personnes ont fait preuve en cette occasion.

Luxembourg, le 14 décembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.



## Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



## Zweiter Theil.

Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

N<sup>o</sup>. 55.

Samstag, 22. December 1866.

Zusammensetzung der Büreauz der Wahlcollegien der Cantone Luxemburg (Land) und Diekirch für die auf den 27. December 1866 angelegten Wahlen.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,

Nach Einsicht des Art. 24, § 9, des Gesetzes vom 1. December 1860 über die Wahlen zur Ständeversammlung;

Nach Einsicht der Vorschläge der Präsidenten der Bezirksgerichte zu Luxemburg und Diekirch in Betreff der Zusammensetzung der Büreauz der Wahl-Collegien der Cantone Luxemburg (Land) und Diekirch, wo am 27. December c., in Ersetzung der zu General-Directoren ernannten H<sup>rn</sup>. de Colnet und de Blochausen, zur Wahl von je einem Mitgliede der Ständeversammlung geschritten werden soll;

Bringt zur öffentlichen Kenntniss, daß die Büreauz der Wahl-Collegien vorerwähnter Cantone zusammengesetzt sind, wie folgt:

## Canton Luxemburg (Land).

## 1. Section oder Hauptsection.

H<sup>rn</sup>. J. P. Toutsch, Obergerichtsrath, Präsident des Bezirksgerichtes, Präsident;

II.

## MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS  
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

SAMEDI, 22 décembre 1866.

Composition des bureaux des collèges électoraux des cantons de Luxembourg (campagne) et de Diekirch, pour l'élection qui doit avoir lieu le 27 décembre 1866.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 24 de la loi du 1<sup>er</sup> décembre 1860 sur les élections pour l'Assemblée des États;

Vu les propositions des Présidents des tribunaux d'arrondissement de Luxembourg et de Diekirch pour la composition des bureaux des collèges électoraux des cantons de Luxembourg (campagne) et de Diekirch, où il doit être procédé le 27 décembre courant respectivement à la nomination d'un membre de l'Assemblée des États en remplacement de MM. de Colnet et de Blochausen, appelés aux fonctions de Directeur-général;

Fait connaître que les bureaux des collèges électoraux des cantons ci-dessus indiqués sont composés des personnes suivantes:

## Canton de Luxembourg (campagne).

1<sup>re</sup> section ou section principale.

MM. Jean-Pierre Toutsch, conseiller, président du tribunal d'arrondissement, président;

55

**H. Gustav Saur**, Gemeinderathsmitsglied zu  
Straßen, Scrutator;

**Johann Bricher**, Gemeinderathsmitsglied  
zu Weimershof, Scrutator;

**Edouard Metz**, Gemeinderathsmitsglied zu  
Eich, ergänzender Scrutator;

**Peter Hintgen**, Bürgermeister zu Stein-  
sel, ergänzender Scrutator.

## 2. Section.

**H. Gustav Heuardt**, Richter am Bezirksge-  
richt, Präsident;

**Johann Limpach**, Schöffe zu Hamm,  
Scrutator;

**Jakob Rausch**, Gemeinderathsmitsglied zu  
Itzig, Scrutator;

**Peter Colling**, Gemeinderathsmitsglied zu  
Cents, ergänzender Scrutator;

**Johann Dlinger**, Gemeinderathsmitsglied  
zu Mullenbach, ergänzender Scrutator.

## Canton Diekirch.

### 1. Section oder Hauptsection.

**H. L. Richard**, Ehrenrath, Präsident am Be-  
zirksgerichte zu Diekirch, Präsident;

**Joh. B. Salentiny**, Gemeinderathsmit-  
glied zu Diekirch, Scrutator;

**Peter Mouris**, Gemeinderathsmitsglied zu  
Diekirch, Scrutator;

**Heinrich Wolff**, Gemeinderathsmitsglied zu  
Diekirch, ergänzender Scrutator;

**Johann Schmit**, Gemeinderathsmitsglied  
zu Diekirch, ergänzender Scrutator.

## 2. Section.

**H. Hippolyt Augustin**, Richter am Bezirks-  
gericht zu Diekirch, Präsident;

**Peter Ludwig**, Gemeinderathsmitsglied zu  
Burscheid, Scrutator;

**MM. Gustave Saur**, conseiller communal à Stras-  
sen, scrutateur;

**Jean Bricher**, conseiller communal à Wei-  
mershof, scrutateur;

**Edouard Metz**, conseiller communal à Eich,  
scrutateur suppléant;

**Pierre Hintgen**, bourgmestre à Stein-  
sel, scrutateur suppléant.

## 2<sup>e</sup> section.

**MM. Gustave Heuardt**, juge au tribunal d'ar-  
rondissement, président;

**Jean Limpach**, échevin à Hamm, scruta-  
teur;

**Jacques Rausch**, conseiller communal à  
Itzig, scrutateur;

**Pierre Colling**, conseiller communal à Cents,  
scrutateur suppléant;

**Jean Olinger**, conseiller communal à Mullen-  
bach, scrutateur suppléant.

## Canton de Diekirch.

### 1<sup>re</sup> section ou section centrale.

**MM. L. Richard**, conseiller honoraire, président  
du tribunal d'arrondissement à Diekirch,  
président;

**J.-P. Salentiny**, conseiller communal à  
Diekirch, scrutateur;

**Pierre Mouris**, conseiller communal à Die-  
kirch, scrutateur;

**Henri Wolff**, conseiller communal à Die-  
kirch, scrutateur suppléant;

**Jean Schmit**, conseiller communal à Die-  
kirch, scrutateur suppléant.

## 2<sup>e</sup> section.

**MM. Hippolyte Augustin**, juge au tribunal d'ar-  
rondissement à Diekirch, président;

**Pierre Ludwig**, conseiller communal à Bours-  
scheid, scrutateur,

H. Anton Hemes, Gemeinderathsmitglied zu  
Kerzig, Scrutator;

Joh. Math. Majerus, Gemeinderathsmit-  
glied zu Oberschieren, ergänzender Scruta-  
tor;

Georg Schleich, Gemeinderathsmitglied zu  
Hubertushof, ergänzender Scrutator.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll in's „Mé-  
morial“, II Th., eingerückt werden.

Luxemburg den 22. December 1866.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

MM. Antoine Hemes, conseiller communal à Mer-  
tzig, scrutateur;

Jean-Mathieu Majerus, conseiller communal  
à Oberschieren, scrutateur-suppléant ;

Georges Schleich, conseiller communal à  
Hubertushof, scrutateur suppléant.

La présente sera insérée au *Mémorial*, II<sup>e</sup> partie.

Luxembourg, le 22 décembre 1866.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.



# RAPPORT GÉNÉRAL

présenté par la Commission d'agriculture

SUR LA

## SITUATION AGRICOLE

DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

EN 1866.

---

### CONSIDÉRATIONS PRÉLIMINAIRES.

---

L'exercice de l'agriculture, que les Anciens regardaient comme le plus beau et le plus utile des arts, est devenu de nos jours de plus en plus insidieux. Ce n'est pas que l'importance de l'agriculture comme source du bien-être général et comme industrie fournissant des aliments à toutes les classes de la société, soit méconnue. La faveur publique lui est acquise ; aucune autre branche de l'activité humaine n'est le sujet d'autant d'études et de recherches, aucune ne donne naissance à des écrits aussi nombreux ; il n'en est pas dont les Gouvernements se préoccupent davantage, à laquelle on consacre tant de soins, dans l'espoir d'en assurer le prompt et vif essor, et dont les intérêts donnent lieu à de plus nombreuses controverses.

A notre époque, où la situation générale s'est traduite par un immense accroissement de l'industrie et de la richesse publique, le progrès agricole, qui en est le corollaire obligé, avait un double motif de se produire. L'expérience des dernières années s'est chargée de démontrer que ces encouragements ne sont pas tombés sur un sol stérile. Avec le progrès est venue l'abondance des produits, suite de plantureuses moissons. Mais cette abondance a été la cause de l'abaissement des prix de vente, soit presque la ruine du producteur agricole. La pénurie des capitaux, la cherté de la main-d'œuvre, la concurrence, suite de nouveaux débouchés, contribuèrent à cet état de choses, également regrettable et pour le consommateur et pour le producteur.

Cette situation économique nouvelle faite à l'agriculture n'a pas manqué d'être l'objet d'études nombreuses. Oubliant les intérêts de la consommation, on proposa tout d'abord de ramener la production des céréales à une proportion telle, que leur rendement moyen garantirait le cultivateur contre les bas prix exagérés. La culture des plantes industrielles, la production du bétail remplacerait celle des grains. C'est d'ailleurs la tendance actuelle des cultivateurs. En effet, nous voyons la période des céréales avec jachère faire en général place à la période des céréales avec

*Annexe au Mémorial 1866, II<sup>e</sup> partie.*

fourrages. D'où il résulte non seulement augmentation du nombre de hectares en exploitation, mais encore, ce qui est préférable, l'accroissement de rendement de chaque hectare, ainsi que le poids, la qualité, la valeur de chaque tête de bétail. Le cultivateur fume mieux ses terres et nourrit mieux ses animaux; il a de meilleurs instruments et de meilleurs attelages. En un mot, il est sur la voie du progrès.

Nous nous appuyerons sur M. Michel Chevalier pour qualifier ce dernier. Cet économiste célèbre dit dans un rapport sur l'exposition universelle de Londres de 1862 : « L'agriculture est, tant par l'importance de sa production, que par le nombre des bras qu'elle occupe, la plus intéressante de toutes les industries. Elle n'est pas restée étrangère au mouvement qui a fait progresser de toute part la force productrice de l'homme lors de l'exploitation des ressources de notre planète; toutefois il ne peut être méconnu qu'elle est la branche d'industrie qui ait avancé le plus lentement. Bien des inventions applicables à l'agriculture ont été faites et mises en œuvre par des hommes persévérants. Néanmoins les améliorations en agriculture sur le continent portent plutôt le caractère d'efforts isolés que celui d'une évolution grandiose des masses. Dans beaucoup d'endroits, on a certes beaucoup amélioré, mais un progrès général n'a pas eu lieu. »

Le motif de cette situation est tout dans l'exercice de l'industrie agricole elle-même. En effet, l'agriculture n'est ni régie par des règles absolues, ni soumise aux évolutions invariables, monotones, identiques, qui caractérisent l'industrie exclusivement fondée sur la matière inerte. Dépendant plus du ciel que de la terre, elle doit compter avec le climat, la température, les aptitudes diverses du sol, les débouchés, éléments essentiellement variables et qui doivent modifier sans cesse les méthodes et les assolements. « Les circonstances font seules les bons systèmes de culture, » dit M. de Dombasle, « et vouloir réduire la bonne agriculture à l'adoption de tel assolement, de tel genre de bétail, de telle ou telle pratique, c'est ignorer complètement la portée de l'art; et cette funeste erreur a enfanté une incroyable multitude de mécomptes et de chutes. Celui-là est le meilleur agriculteur, ou plutôt celui-là seul est agriculteur qui, connaissant les pratiques usitées ailleurs dans diverses circonstances, et sachant s'orienter dans la localité où le hasard le place, parvient à reconnaître quelles sont celles de ces pratiques qui peuvent le mieux convenir aux circonstances dans lesquelles il se trouve placé. »

Ces considérations de l'illustre fondateur de Roville sont bien faites pour démontrer que la situation agricole d'une contrée est subordonnée à sa situation générale. Chercher son amélioration dans des moyens uniformes, c'est oublier le vrai caractère de la production et les principes économiques qui la régissent.

Chez nous, l'agriculture était en pleine voie de transition, lorsque la construction des chemins de fer est venue vivifier l'activité industrielle. L'économie, la promptitude et la facilité des transports qui en sont la suite, enfin le nouveau régime économique des tarifs douaniers ont modifié tout d'un coup nos relations commerciales. Aussi n'avons-nous pu être dispensés du malaise qui est le corollaire d'un développement trop rapide, des transitions trop brusques. L'importance relative de notre situation n'a pas pu contrebalancer l'influence qui a d'ailleurs aussi réagi sur les pays qui nous entourent.

D'où il résulte que le cultivateur doit chercher les voies nouvelles en rapport avec les conditions

économiques que lui ont faites l'industrie, les chemins de fer, la vapeur et la mécanique, car c'est par là qu'il parviendra à résoudre le problème posé, et qu'il entrera dans l'agriculture moderne, c'est-à-dire dans cette agriculture qui, s'appuyant sur la concentration des moyens d'action, a adopté le principe que *ce n'est pas le nombre d'hectares qui fait l'importance et la prospérité d'une culture, mais le chiffre du capital bien employé sur chaque hectare*, et cela parce que l'agriculture par le capital devient de plus en plus une nécessité dans un ordre de choses où la population, les salaires, les fermages vont sans cesse en augmentant.

Ces considérations qui nous sont inspirées par l'art. 12, 2<sup>e</sup> alinéa de l'arrêté r. g.-d. du 28 novembre 1857, prévoyant la proposition de mesures qu'il peut y avoir lieu de prendre dans l'intérêt du cultivateur, ont aussi motivé les diverses motions présentées par la Commission d'agriculture, dans l'intérêt du progrès agricole. L'organisation de l'enseignement agricole, la réduction des tarifs de transports par voies ferrées, la suppression des barrières, l'abolition de la vaine pâture, l'encouragement des échanges, etc. etc., rentrent tous dans cet ordre d'idées, et comme il importe de connaître les forces productrices d'une industrie aussi complexe que l'est l'agriculture, l'étude de ces moyens a été l'occasion de recherches statistiques nombreuses, à la réunion desquelles les administrations communales, les vétérinaires du Gouvernement et les membres de la Commission d'agriculture ont largement contribué. Constatons toutefois que cette année encore certaines communes ne parurent pas comprendre l'importance des renseignements à fournir et que, si la généralité se distingue par l'exactitude, il en reste encore toujours trop, nous regrettons de devoir le constater, qui pèchent par l'effet contraire. L'amélioration successive constatée tous les ans, nous fait espérer qu'à l'avenir nous n'aurons à exprimer que de la reconnaissance pour le concours qui nous est acquis dans l'occurrence, comme le seul moyen d'obtenir un travail d'une exactitude relative aussi certaine que possible. Alors aussi notre tâche deviendra plus facile et ce sera avec une nouvelle sollicitude que nous passerons à la troisième partie de notre cadre, savoir la recherche de l'effet des lois et règlements relatifs à l'exercice de l'agriculture.

## CHAPITRE I.

### Administration agricole.

#### § 1. COMMISSION D'AGRICULTURE.

Il n'est survenu aucune mutation dans le personnel de la Commission d'agriculture pendant l'année 1863.

La réunion ordinaire annuelle de ce collège a été tenue à Luxembourg le 21 décembre 1863. Il s'est alors occupé des affaires qui lui sont dévolues en suite de l'arrêté r. g.-d. du 28 novembre 1857.

Pendant le courant de cette année, aussi bien qu'à l'occasion de cette assemblée générale, elle a traité 338 affaires, se répartissant comme suit :

| ANNÉE. | Nombre total<br>des affaires<br>traitées. | Dans ce nombre sont compris |               |                |
|--------|-------------------------------------------|-----------------------------|---------------|----------------|
|        |                                           | Rapports.                   | Propositions. | Réquisitoires. |
| 1865   | 338                                       | 18                          | 9             | 6              |
| 1864   | 329                                       | 30                          | 12            | 11             |

Le nombre d'affaires continue à s'accroître de la manière annoncée dans nos précédents rapports et il dépasse aujourd'hui en un exercice le nombre de celles traitées pendant les treize années d'exercice de l'ancienne Commission d'agriculture, sans que pour cela il en résulte une augmentation des frais d'administration.

## § 2. COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION D'AGRICULTURE.

Le Comité permanent de la Commission d'agriculture, institué par l'art. 16 de l'arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857, et qui a à s'occuper pendant l'intervalle des réunions des affaires courantes, a été renouvelé lors de l'assemblée générale annuelle. Il a été par suite composé pour 1865 de

**MM. Eug. Fischer**, président de la Commission d'agriculture à Luxembourg, président;  
**Stiff**, membre de la Commission d'agriculture à Fentange, et  
**Bivort**, vétérinaire attaché à la Commission d'agriculture à Esch-sur-l'Alzette, membre,  
**Koltz**, secrétaire de la Commission d'agriculture à Mersch, secrétaire.

Il s'est réuni le 9 février, les 8 et 15 avril, les 13 septembre et 11 novembre 1865, à l'effet de délibérer sur les affaires qui lui sont réservées et qui sont comprises dans l'état ci-dessus. L'assemblée générale à laquelle il en a été ensuite donné connaissance, n'y a fait aucune observation.

## § 3. DISTRICTS AGRICOLES.

Il n'y a pas eu de mutation dans la circonscription des districts agricoles, tels qu'ils étaient assignés à chaque membre de la Commission d'agriculture.

Comme ce collège n'est composé que de neuf membres, il en résulte que deux cantons très-importants sous le rapport de la production agricole, celui de Grevenmacher et celui de Redange, sont réunis à des ressorts voisins, et que notamment le canton le plus étendu, celui de Wiltz, est partagé pour être adjoint à une des circonscriptions les plus pénibles, celle de Clervaux.

Il reste peut-être à examiner si le moment ne serait pas venu de compléter la Commission d'agriculture en ce sens, qu'il y eût un membre pour chaque canton.

## § 4. COMICES ET SOCIÉTÉS AGRICOLES.

L'organisation de comices agricoles, telle qu'elle est prévue par l'arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857, est encore toujours à l'état de projet, probablement parce qu'il existe déjà chez nous deux sociétés agricoles en faisant l'office.



Nous donnons, d'après les renseignements fournis par ces institutions, le relevé du nombre de leurs membres et des ressources dont elles disposent.

| EXERCICES. | NOMBRE<br>de membres payants. |                         | RECETTES                  |                         | DÉPENSES.                 |                         |
|------------|-------------------------------|-------------------------|---------------------------|-------------------------|---------------------------|-------------------------|
|            | Société roy.<br>agricole.     | Cercle<br>agr. et hort. | Société roy.<br>agricole. | Cercle<br>agr. et hort. | Société roy.<br>agricole. | Cercle<br>agr. et hort. |
| 1862       | 177                           | 474                     | 9339 24                   | 4638 60                 | 6561 11                   | 5516 37                 |
| 1863       | 173                           | 513                     | 6396 84                   | 5166 93                 | 4568 95                   | 5234 39                 |
| 1864       | 171                           | 523                     | 5382 51                   | 6259 53                 | 3366 12                   | 5704 08                 |
| 1865       | 162                           | 537                     | 7481 07                   | 5975 »                  | 4663 03                   | 5275 95                 |

Dans les recettes sont comprises : pour la Société royale agricole, les sommes lui allouées par S. A. R. le Prince Henri des Pays-Bas, et pour celle-ci aussi bien que pour le Cercle agricole et horticole, le subside porté au budget de l'Etat. Ces ressources ont été employées en partie à la tenue d'expositions et de concours annuels. Le Cercle agricole n'en a toutefois pas organisé en 1864, et cela pour le motif qu'il y en avait deux quelques années auparavant.

Le Journal des deux Sociétés agricoles continue à paraître. Il en est de même du Calendrier publié par le Cercle agricole et horticole, dont la vogue paraît ne pas devoir diminuer.

Ainsi qu'on ne l'ignore pas, S. A. R. le Prince-Lieutenant a accepté la présidence d'honneur de la Société royale agricole, quelque temps après la fondation du Cercle. Par rescrit de cabinet du 4 novembre 1865, Elle daigna également accepter la présidence d'honneur de cette dernière association, et donner par là au cultivateur luxembourgeois une nouvelle preuve de Ses sympathies pour l'agriculture, comme l'industrie principale du pays.

## § 5. BUDGET DE L'AGRICULTURE.

Nous extrayons du budget de l'Etat pour 1865, les crédits alloués en faveur de l'agriculture et des services qui s'y rattachent.

| L I B E L L É.                                                                                          | EXERCICE |        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|--------|
|                                                                                                         | 1864.    | 1865.  |
| 1 <sup>o</sup> Commission d'agriculture . . . . . fr.                                                   | 1,500    | 1,500  |
| 2 <sup>o</sup> École agricole . . . . .                                                                 | 13,600   | 13,600 |
| 3 <sup>o</sup> Traitement des vétérinaires . . . . .                                                    | 5,520    | 5,520  |
| 4 <sup>o</sup> Frais de voyages de ces derniers . . . . .                                               | 1,000    | 1,000  |
| 5 <sup>o</sup> Amélioration de la race chevaline.—Dépôts d'étalons à demeure fixe.                      | 25,000   | 25,000 |
| 6 <sup>o</sup> id. de la race porcine et bovine . . . . .                                               | 12,000   | 12,000 |
| 7 <sup>o</sup> Subsidés à certaines comm <sup>es</sup> dans l'intérêt de la saillie des bêtes à cornes. | 2,500    | 2,500  |
| 8 <sup>o</sup> Crédits pour la chaux à prix réduits. . . . .                                            | 4,000    | 4,000  |
| 9 <sup>o</sup> Subsidés aux communes pour boisement . . . . .                                           | 500      | 500    |
| 10 <sup>o</sup> Travaux d'irrigation et de drainage . . . . .                                           | 2,000    | ,      |
| 11 <sup>o</sup> Subsidés aux sociétés agricoles et autres . . . . .                                     | 3,000    | 3,000  |
| Total. . .                                                                                              | 70,620   | 68,620 |
| Différence en moins pour 1865. . .                                                                      |          | 2,000  |

Ainsi nouvelle diminution sur les allocations des années antérieures.

## CHAPITRE II.

## Étendue du domaine agricole.

## § 1. NATURE DE CULTURE.

Les mutations suivantes sont survenues en 1865, dans la mise en valeur par la culture, du domaine agricole du Grand-Duché :

CANTONS.

| CANTONS.                               | Terres vaines, bruyères, etc.      |           |          |                                    |          |          | Bois.                       |          | Prairies transformées en terres labourables. | Terres labourables transformées en prairies. |          |          |
|----------------------------------------|------------------------------------|-----------|----------|------------------------------------|----------|----------|-----------------------------|----------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|----------|----------|
|                                        | Contenance totale mise en culture. |           |          | Con-verties en terres labourables. |          |          | Trans- formées en prairies. |          |                                              |                                              | Boisées. |          |
|                                        | h. a. c.                           | h. a. c.  | h. a. c. | h. a. c.                           | h. a. c. | h. a. c. | h. a. c.                    | h. a. c. | Con-tenance déboisée.                        | Con-vertis en prairies.                      | h. a. c. | h. a. c. |
| Capellen . . . . .                     | 9 » »                              | » » »     | » » »    | » » »                              | » » »    | 9 » »    | 13 61 »                     | 13 61 »  | 6 80 »                                       | » » »                                        | » » »    | » » »    |
| Clervaux . . . . .                     | 44 » »                             | » » »     | » » »    | » » »                              | » » »    | 31 » »   | 4 » »                       | 4 » »    | » » »                                        | » » »                                        | 1 » »    | » » »    |
| Diekirch . . . . .                     | 13 80 »                            | » 70 »    | » 90 »   | » » »                              | » » »    | 13 90 »  | 6 20 »                      | 6 20 »   | 17 » »                                       | » » »                                        | 13 » »   | » » »    |
| Echternach . . . . .                   | 10 20 »                            | » 6 » »   | » » »    | » » »                              | » » »    | 4 20 »   | 6 » »                       | 6 » »    | 1 70 »                                       | » » »                                        | » 50 »   | » » »    |
| Esch-sur-l'Alzette . . . . .           | 9 » »                              | » 4 » »   | » » »    | » » »                              | » » »    | 5 » »    | 42 98 »                     | 42 98 »  | 3 33 »                                       | 1 89 »                                       | » » »    | » » »    |
| Grevenmacher . . . . .                 | » » »                              | » » »     | » » »    | » » »                              | » » »    | » » »    | 70 » »                      | 70 » »   | » » »                                        | » » »                                        | 1 » »    | » » »    |
| Luxembourg . . . . .                   | » 18 »                             | » » »     | » » »    | » » »                              | » » »    | » 18 »   | 3 » »                       | 3 » »    | 4 » »                                        | » » »                                        | » » »    | » » »    |
| Mersch . . . . .                       | 6 » »                              | » 3 » »   | » » »    | » » »                              | » » »    | 3 » »    | 5 » »                       | 5 » »    | 8 » »                                        | » » »                                        | » 40 »   | » » »    |
| Redange . . . . .                      | 6 60 »                             | » 6 60 »  | » » »    | » » »                              | » » »    | » » »    | 5 90 »                      | 5 90 »   | 2 » »                                        | 1 30 »                                       | » » »    | » » »    |
| Remich . . . . .                       | » » »                              | » » »     | » » »    | » » »                              | » » »    | » » »    | » » »                       | » » »    | » » »                                        | » » »                                        | » » »    | » » »    |
| Wiltz . . . . .                        | 4 » »                              | » 30 »    | » 30 »   | » 30 »                             | » 30 »   | 1 40 »   | 1 » »                       | 1 » »    | 7 » »                                        | » » »                                        | » » »    | » » »    |
| Total pour 1863. . . . .               | 104 48 »                           | » 33 80 » | » 3 20 » | » 3 20 »                           | » 3 20 » | 67 68 »  | 1157 69 »                   | 157 69 » | 49 83 »                                      | 19 00 »                                      | » » »    | » » »    |
| Total pour 1864. . . . .               | 89 84 »                            | » 36 70 » | » 5 72 » | » 5 72 »                           | » 5 72 » | 57 42 »  | 163 76 »                    | 163 76 » | 41 68 »                                      | 10 58 »                                      | » » »    | » » »    |
| Difference pr 1863 { en plus . . . . . | 14 64 »                            | » » »     | » » »    | » » »                              | » » »    | 10 26 »  | » » »                       | » » »    | 8 15 »                                       | 8 51 »                                       | » » »    | » » »    |
| { en moins. . . . .                    | » » »                              | » 3 10 »  | » 2 52 » | » 2 52 »                           | » 2 52 » | » » »    | 6 07 »                      | 6 07 »   | » » »                                        | » » »                                        | » » »    | » » »    |

Par suite de ces mutations et de celles relevées les années antérieures, l'étendue productive du Grand-Duché se subdivise aujourd'hui comme suit :

|                                      | 1845    |       | 1850    |       | 1855    |       | 1860    |       | 1865    |       |
|--------------------------------------|---------|-------|---------|-------|---------|-------|---------|-------|---------|-------|
|                                      | h.      | a. c. | h.      | a. c. | h.      | a. c. | h.      | a. c. | h.      | a. c. |
| Terres labourables . . . .           | 113,836 | 17 34 | 108,814 | » 76  | 109,721 | 41 73 | 110,832 | » 54  | 111,614 | 63 15 |
| Jardins . . . . .                    | 3,279   | 67 91 | 3,288   | 67 45 | 3,335   | 85 39 |         |       |         |       |
| Vignes . . . . .                     | 837     | 32 66 | 837     | 06 80 | 831     | 55 55 |         |       |         |       |
| Terrains plantés d'arbres fruitiers. |         |       |         |       |         |       |         |       |         |       |
| Terres sables . . . . .              | 706     | 82 08 | 681     | 98 28 | 672     | 85 38 |         |       |         |       |
| Prairies . . . . .                   | 28,087  | 88 50 | 28,087  | 88 50 | 27,878  | 25 08 |         |       |         |       |
| Terres vaines et pâtures . .         | 25,093  | 76 »  | 24,746  | 87 96 | 24,779  | 65 42 | 24,862  | 39 92 | 24,855  | 82 92 |
| Bois . . . . .                       | 4,431   | 85 39 | 4,423   | 03 40 | 4,256   | 24 70 | 32,321  | 63 40 | 31,919  | 23 10 |
| Haies à écorces . . . . .            | 58,474  | 34 15 | 58,192  | 66 39 | 58,034  | 36 25 |         |       |         |       |
| Broussailles . . . . .               | 21,483  | 04 19 | 21,483  | 01 10 | 21,063  | 97 99 | 78,914  | 79 82 | 78,502  | 83 32 |
| Superficie bâtie . . . . .           | 1,094   | 49 45 | 1,094   | 64 51 | 1,104   | 59 44 |         |       |         |       |
| Autres propriétés . . . . .          | 875     | 99 08 | » »     | » »   | 933     | 60 40 |         |       |         |       |
|                                      | 66      | 68 24 | » »     | » »   | » »     | » »   |         |       |         |       |
| Total . . . . .                      | 237,967 | 94 59 | 232,283 | 45 18 | 232,612 | 36 17 | 232,612 | 36 17 | 232,612 | 36 17 |

Ces chiffres accusent la tendance, constatée d'ailleurs depuis longtemps, de prendre sous la charrue le plus de terre possible, en un mot d'éparpiller le capital sur de grandes surfaces et de disséminer les fumures. Cette augmentation du sol arable a lieu aux dépens des terres vaines, des bois et des prés, et doit être attribuée le plus souvent au morcellement de la propriété, par suite de partages et aussi de spéculations, comme le prouvent les déboisements opérés. Ces derniers deviennent surtout très-actifs, témoins les chiffres des dernières années comparés à ceux de la moyenne vingtiennale. Tandis que celle-ci est de 48 h. par an, l'année 1865 solde par 157 h. et 1864 par 163 h. de défrichement.

Les terres labourables augmentent également d'une manière exceptionnelle. La moyenne annuelle, de 1849 à 1855, était de 151 h., de 1856 à 1863, de 177, tandis qu'en 1865 nous avons 241 h. de nouvelles cultures.

Outre les déboisements ci-dessus, cette augmentation a été prise sur les terres vaines, pâtures, broussailles, pour 33 h. 60, chiffre inférieur aux moyennes précédentes.

Par contre, les opérations de boisement ont été très-actives, et la bruyère et autres vacants ont dû faire place à 67 h. de bois — dont 31 h. 48 en sapinière.

Enfin, les prés ont perdu cette année 49 h. de superficie, soit plus de quatre fois la moyenne des vingt dernières années. Cette opération provient de ce que la plupart des prés secs rendirent très-peu les dernières années, et que le produit gagné de la sorte sur gazon rompu, donna la mesure du rendement exceptionnel d'une spéculation culturale faite dans ces conditions. Les principes nutritifs accumulés pendant des siècles, sont ainsi mobilisés au profit de la génération présente, et nous nous trouvons toujours en présence du même mobile qui fait tomber sous la cognée les arbres centenaires, soit l'exploitation du passé au profit du présent, sans souci de l'avenir. L'état météorologique des dernières années n'est-il pas à attribuer, en partie du moins, à des opérations de ce genre, et ne vient-il pas faire payer chèrement à la généralité les bénéfices de quelques-uns ?

C'est une question que des autorités scientifiques résolvent affirmativement et que nous soumettons aux réflexions de qui de droit.

### CHAPITRE III.

#### **Produits agricoles. Etat des récoltes.**

##### § 1. MÉTÉOROLOGIE.

L'année 1865 n'a pas été moins remarquable que ses devancières sous le rapport météorologique. Son caractère exceptionnel réside dans des contrastes extraordinaires de température périodiquement limités, une grande sécheresse, suite d'un haut degré de chaleur, et d'une analogie remarquable de son commencement avec sa fin.

Ainsi que nous l'avons déjà constaté, le mois de décembre 1864 inaugura d'une manière relativement rude la saison d'hiver, laquelle s'annonça vers la mi-décembre par la neige et les gelées intenses. En janvier 1865, ces frimas font place à une température relativement élevée, laquelle doit céder aux froids extraordinaires de février. Ces froids ont été d'autant plus nuisibles, qu'ils sont venus après de fortes pluies et lorsque la terre n'était pas couverte de neige. Vers la fin de

*Annexe au Mémorial 1866, II<sup>e</sup> partie.*

b

ce mois le froid devint moins intense, pour reprendre une rudesse tellement exceptionnelle en mars, qu'il faut remonter à l'année 1845 pour trouver un état thermométrique aussi déprimé et autant de neige. Ce temps dura encore pendant les premiers jours d'avril. Mais à partir du 7 de ce mois, et sans transition aucune, la température prit de telles allures, qu'à l'instar de ce qui se passe sous les latitudes polaires, il n'y eut pas de printemps, et que l'été succéda à l'hiver. La végétation fit alors de tels progrès, qu'à la fin d'avril on ne pouvait plus constater l'effet de l'hiver extraordinaire que nous venions de traverser. Il y a même plus, et cela malgré les gelées du 1<sup>er</sup> mai, à la fin de ce mois les produits de la terre étaient en avance de 15 jours à 3 semaines. On vit alors ces derniers prendre en six semaines le développement qu'en d'autres années ils n'atteignaient qu'en trois mois. Juin conserva la température du mois précédent, sans atteindre celle d'une année ordinaire. L'absence de pluies lui donna néanmoins un caractère exceptionnel de sécheresse, qui se maintint pendant les chaleurs tropicales de juillet. Quelques orages, notamment ceux des 21 et 22 de ce mois, rafraîchirent l'air et la terre. Il en fut de même pendant le mois d'août, tandis que septembre resta d'une sérénité exceptionnelle. La pluie qui était nécessaire pour les emblaves d'automne, est venue vers la mi-octobre, mais n'a été que d'une fréquence ordinaire. Novembre a offert une température plus élevée que celle observée habituellement. La douceur du climat de décembre est encore venue favoriser la végétation, de sorte que toutes les semailles d'automne ont parfaitement réussi et sont entrées d'une manière remarquable dans l'année 1866.

Voici au surplus la moyenne thermométrique observée pendant l'année qui nous occupe.

| MOIS.            | Température minima. |          | Température maxima. |          | Température moyenne à degré C. |        |               |
|------------------|---------------------|----------|---------------------|----------|--------------------------------|--------|---------------|
|                  | Date 1865.          | Degré C. | Date 1865.          | Degré C. | 1864.                          | 1865.  | de 10 années. |
| Janvier. . . . . | 2                   | — 8.2    | 26.                 | + 10.5   | + 2.17                         | + 1.82 | + 0.01        |
| Février. . . . . | 12                  | — 11.0   | 3                   | 7.5      | 0.94                           | 0.65   | 1.92          |
| Mars. . . . .    | 21                  | — 9.0    | 4                   | 10.5     | 6.60                           | 3.50   | 5.25          |
| Avril. . . . .   | 1                   | — 2.4    | 24                  | 16.1     | 8.87                           | 13.54  | 9.64          |
| Mai. . . . .     | 1                   | — 0.5    | 29                  | 27.6     | 12.44                          | 16.20  | 14.09         |
| Juin. . . . .    | 13                  | + 3.4    | 29                  | 27.0     | 14.44                          | 17.20  | 16.49         |
| Juillet. . . . . | 12                  | + 9.8    | 15                  | 33.0     | 27.58                          | 19.01  | 16.67         |
| Août. . . . .    | 6                   | + 8.0    | 28                  | 29.1     | 16.25                          | 16.70  | 17.67         |
| Septembre. . . . | 30                  | + 7.9    | 7                   | 31.1     | 14.90                          | 18.56  | 13.80         |
| Octobre. . . . . | 29                  | + 1.8    | 3                   | 22.0     | 8.40                           | 10.32  | 8.49          |
| Novembre. . . .  | 14                  | — 6.3    | 25                  | 15.7     | 3.80                           | 7.83   | 5.05          |
| Décembre. . . .  | 25                  | — 8.0    | 8                   | 8.5      | 2.60                           | 1.70   | 1.15          |
| Minima observés  |                     |          |                     |          | — 9.3                          | — 11.0 | — 17.00       |
| Maxima observés  |                     |          |                     |          | + 29.9                         | + 33.0 | + 35.00       |

## § 2. ETAT ET PRODUIT DE LA RECOLTE.

La grande culture n'a fait aucune nouvelle acquisition cette année. Les seuls changements

survenus avec les plantes cultivées, résident plutôt dans leur aire de culture que dans leur nombre. Le froment prend de plus en plus de place dans l'assolement et cela aux dépens du seigle et du méteil. Le colza est par contre abandonné. Enfin on accorde une plus grande attention aux prairies artificielles, notamment à la luzerne et au sainfoin, ce qui doit être regardé comme un progrès méritant d'être signalé.

Les renseignements suivants sur chaque culture spéciale compléteront au surplus ces données.

#### A) Céréales et farineux.

Les durs grains ont en général souffert des frimas et étaient très-clairs lorsque le beau temps est venu. C'est pourquoi leur rendement quantitatif n'est pas aussi satisfaisant que celui de l'année dernière et cela malgré la longueur, le poids et le volume des épis.

La paille est restée courte par suite de la sécheresse continue, et l'absence d'un tallage suffisant a été cause de son faible rendement.

Le méteil, mélange de froment et de seigle, qui forme très-souvent la transition à la culture du premier, est à assimiler, quant aux rendements, au froment.

Par contre, la récolte du petit épeautre a été fort ordinaire, toujours par suite de l'absence d'humidité en temps utile.

Si des durs grains nous passons aux cultures vernaies, nous nous trouverons tout d'abord en présence de l'avoine, comme le marsage le plus répandu.

Ici aussi la sécheresse exerça son influence néfaste sur le rendement final. La levée a été inégale, la paille comparativement faible, mais les grains relativement abondants et de première qualité.

L'orge a été d'un rendement plus favorable que l'avoine, surtout en paille. Il y a plus, dans de bonnes conditions elle a donné un résultat satisfaisant.

Enfin le trémis, mélange d'orge et d'avoine, est à assimiler à l'orge.

Quant au sarrasin, son produit est celui d'une bonne année.

Viennent maintenant les céréales cultivées exceptionnellement, soit le froment d'été, l'escourgeon ou orge d'hiver et le seigle de la St.-Jean.

Le froment de mars est le plus souvent employé pour restaurer les emblaves de durs grains détruits par les gelées d'hiver. Il est surtout d'un bon rapport dans les grès bigarrés. Son rendement a été inférieur sous tous les rapports. Il n'a donné en moyenne que 13 hectolitres à l'hect.

L'escourgeon ou orge d'hiver a donné une récolte très-ordinaire sous le rapport de la quantité et de la paille. Par contre, le grain était excellent. L'hectare a donné comme produit moyen :

|                        | 1864 | 1865 |
|------------------------|------|------|
| Grains. . . . hect.    | 27   | 16,4 |
| Paille. . . . kilo.    | 3300 | 2700 |
| Poids du hectolitre. . | 65   | 62   |

Le tableau suivant donnera les mêmes renseignements pour les céréales généralement cultivées.

| CANTONS.                  | FROMENT.            |             | SEIGLE.             |          | MÉTEIL<br>( froment et seigle ). |          |
|---------------------------|---------------------|-------------|---------------------|----------|----------------------------------|----------|
|                           | Rendement<br>moyen. | Qualité.    | Rendement<br>moyen. | Qualité. | Rendement<br>moyen.              | Qualité. |
| Capellen . . . Hectolitr. | 12.8                | très-bonne. | 14.1                | bonne.   | 13.7                             | bonne.   |
| Clervaux . . . . .        | 7.4                 | moyenne.    | 12.0                | id.      | 9.7                              | id.      |
| Diekirch . . . . .        | 12.3                | bonne.      | 15.3                | id.      | 15.3                             | id.      |
| Echternach . . . . .      | 12.1                | très-bonne. | 15.5                | id.      | 14.7                             | id.      |
| Esch-sur-l'Alzette . .    | 16.0                | id.         | 18.6                | id.      | 17.4                             | id.      |
| Grevenmacher . . . .      | 12.5                | id.         | 14.2                | id.      | 13.5                             | id.      |
| Luxembourg . . . . .      | 16.1                | id.         | 18.3                | id.      | 18.3                             | id.      |
| Mersch . . . . .          | 12.1                | id.         | 13.9                | id.      | 13.7                             | id.      |
| Redange . . . . .         | 14.4                | bonne.      | 13.3                | id.      | 15.9                             | id.      |
| Remich . . . . .          | 12.6                | id.         | 15.9                | id.      | 13.9                             | id.      |
| Wiltz . . . . .           | 12.0                | moyenne.    | 14.0                | id.      | 13.1                             | id.      |
| Moyenne de 1865. .        | 12.8                | bonne.      | 15.0                | bonne.   | 14.5                             | bonne.   |
| — de 1864. .              | 15.4                | id.         | 18.7                | id.      | 17.1                             | id.      |
| Différence } en plus. .   | »                   |             | »                   |          | »                                |          |
| pour 1864 } en moins. .   | 2.6                 |             | 3.7                 |          | 3.6                              |          |



| ÉPEAUTRE,<br>ENGRAIN,<br>PETITE ÉPEAUTRE. |          | ORGE.                    |          | AVOINE.                  |          | TREMIS<br>(orge et avoine). |          | SARRASIN.                |            |
|-------------------------------------------|----------|--------------------------|----------|--------------------------|----------|-----------------------------|----------|--------------------------|------------|
| Rende-<br>ment<br>moyen.                  | Qualité. | Rende-<br>ment<br>moyen. | Qualité. | Rende-<br>ment<br>moyen. | Qualité. | Rende-<br>ment<br>moyen.    | Qualité. | Rende-<br>ment<br>moyen. | Qualité.   |
| »                                         | »        | 17.6                     | bonne.   | 21.7                     | bonne.   | 19.6                        | bonne.   | 18.7                     | tr.-bonne. |
| »                                         | »        | 8.0                      | id.      | 16.3                     | id.      | »                           | id.      | 16.7                     | id.        |
| 15.5                                      | moyenne. | 18.6                     | id.      | 17.3                     | id.      | 19.1                        | id.      | 15.6                     | id.        |
| 17.5                                      | id.      | 13.7                     | id.      | 22.9                     | id.      | 14.9                        | id.      | 18.1                     | id.        |
| »                                         | »        | 27.4                     | id.      | 23.2                     | id.      | 25.3                        | id.      | 25.0                     | id.        |
| 13.5                                      | moyenne. | 16.3                     | id.      | 17.6                     | id.      | 14.7                        | id.      | 16.0                     | id.        |
| 9.0                                       | id.      | 20.1                     | id.      | 17.0                     | id.      | 17.0                        | id.      | 24.0                     | id.        |
| 12.8                                      | bonne.   | 19.3                     | id.      | 20.4                     | id.      | 18.8                        | id.      | 21.6                     | id.        |
| 21.0                                      | moyenne. | 15.9                     | id.      | 18.9                     | id.      | 21.4                        | id.      | 21.6                     | id.        |
| »                                         | »        | 18.2                     | id.      | 18.0                     | id.      | 17.7                        | id.      | 16.0                     | id.        |
| »                                         | »        | 14.4                     | id.      | 16.4                     | id.      | »                           | id.      | 21.7                     | id.        |
| 14.8                                      | moyenne. | 17.2                     | bonne.   | 18.2                     | bonne.   | 18.7                        | bonne.   | 19.5                     | tr.-bonne. |
| 16.0                                      | bonne.   | 19.6                     | id.      | 24.8                     | id.      | 20.5                        | id.      | 5.1                      | moyenne.   |
| »                                         |          | »                        |          | »                        |          | »                           |          | 14.4                     |            |
| 1.2                                       |          | 2.4                      |          | 6.6                      |          | 1.8                         |          | »                        |            |

Le rendement en céréales a par suite été inférieur à celui de l'année dernière. Mis en regard avec le résultat des 5 dernières années, le produit de la récolte de 1865 donnera le résultat qui va suivre :

| RÉCOLTES.        | RENDEMENT MOYEN EN |      |      |      |      | MOYENNE. |      |
|------------------|--------------------|------|------|------|------|----------|------|
|                  | 1860               | 1861 | 1862 | 1863 | 1864 | Totale.  | 1865 |
| Froment. . . .   | 15.1               | 13.3 | 10.9 | 12.6 | 15.2 | 13.4     | 12.8 |
| Seigle . . . .   | 17.3               | 14.4 | 12.9 | 15.1 | 17.1 | 15.5     | 15.0 |
| Méteil . . . .   | 17.4               | 14.5 | 12.1 | 14.0 | 16.4 | 14.8     | 14.5 |
| Epeautre. . . .  | 16.5               | 14.6 | 12.5 | 13.5 | 16.0 | 14.5     | 14.8 |
| Orge. . . . .    | 22.7               | 18.7 | 17.1 | 17.2 | 19.5 | 19.0     | 17.2 |
| Avoine. . . . .  | 21.8               | 22.3 | 20.2 | 18.9 | 24.8 | 19.6     | 18.2 |
| Tréms. . . . .   | 17.2               | 19.9 | 18.3 | 19.5 | 20.5 | 19.1     | 18.7 |
| Sarrasin . . . . | 14.4               | 22.3 | 16.5 | 8.6  | 5.0  | 13.4     | 19.5 |

D'où il résulte que la récolte de 1865 est également inférieure à la moyenne des cinq dernières années.

Les chiffres ci-dessus ne s'appliquent qu'aux rendements en grains. Pour ce qu'il en est de la paille, elle fait l'objet du relevé récapitulatif suivant :

| CANTONS.                        | PAILLE DE |         |         |           |       |         |        |
|---------------------------------|-----------|---------|---------|-----------|-------|---------|--------|
|                                 | Froment.  | Seigle. | Méteil. | Epeautre. | Orge. | Avoine. | Tréms. |
| Capellen . . . . . kilo         | 3072      | 3031    | 3082    | "         | 2223  | 2604    | 2450   |
| Clervaux . . . . .              | 2117      | 2940    | 2571    | "         | 1040  | 2170    | "      |
| Diekirch . . . . .              | 3321      | 3748    | 3902    | 1800      | 3348  | 1816    | 2483   |
| Echternach . . . . .            | 3569      | 4372    | 4337    | 1650      | 2192  | 3778    | 2086   |
| Esch-s.-l'Alzette . . . . .     | 3920      | 4464    | 4176    | "         | 4100  | 3364    | 3795   |
| Grevenmacher . . . . .          | 2938      | 3621    | 3308    | 1900      | 2037  | 2209    | 1838   |
| Luxembourg . . . . .            | 4025      | 4026    | 3219    | 1783      | 3618  | 2309    | 2635   |
| Mersch . . . . .                | 3439      | 3267    | 3562    | 2000      | 3667  | 3468    | 3384   |
| Redange . . . . .               | 4600      | 2993    | 3737    | 2140      | 2306  | 2457    | 2889   |
| Remich . . . . .                | 2887      | 3577    | 3267    | "         | 2910  | 2250    | 2378   |
| Wiltz . . . . .                 | 2880      | 3430    | 3144    | "         | 1800  | 2132    | "      |
| Moyenne de 1865 . . . . .       | 3342      | 3606    | 3484    | 1879      | 2659  | 2687    | 2659   |
| — de 1864 . . . . .             | 3480      | 3935    | 3705    | 2115      | 3420  | 3475    | 3445   |
| Différence } en plus . . . . .  | 138       | 329     | 221     | 236       | 771   | 788     | 786    |
| pour 1865. } en moins . . . . . |           |         |         |           |       |         |        |

Le produit en paille est donc inférieur à celui de l'année dernière, tandis que celle-ci présentait déjà un déficit sur 1863. Ceci est d'autant plus pernicieux que les fourrages font défaut et que le supplément de ration que l'on trouve d'ordinaire dans le chaume des céréales est également très-réduit.

Ceci pour la quantité. Quant à la qualité, elle ressortira de l'état suivant, donnant le poids de l'hectolitre de céréales récoltées.

| CANTONS.                | POIDS DE L'HECTOLITRE DE |         |         |                            |         |         |        |           |
|-------------------------|--------------------------|---------|---------|----------------------------|---------|---------|--------|-----------|
|                         | Froment.                 | Seigle. | Méteil. | Epeautre<br>ou<br>engrain. | Orge.   | Avoine  | Trémis | Sarrasin. |
| Capellen ..... kilo.    | 79                       | 83      | 76      | "                          | 64      | 41      | 52     | 51        |
| Clervaux .....          | 72                       | 70      | 73      | "                          | 56      | 46      | "      | 62        |
| Diekirch .....          | 77                       | 71      | 75      | 42                         | 63      | 41      | 53     | 63        |
| Echternach .....        | 79                       | 74      | 76      | 35                         | 65      | 41      | 52     | 54        |
| Esch-sur-l'Alzette...   | 79                       | 78      | 78      | "                          | 67      | 45      | 54     | 55        |
| Grevenmacher .....      | 79                       | 69      | 76      | 59                         | 61      | 43      | 49     | 47        |
| Luxembourg .....        | 79                       | 73      | 76      | 57                         | 57      | 40      | 54     | 45        |
| Mersch .....            | 79                       | 75      | 75      | 47                         | 62      | 47      | 55     | 55        |
| Redange .....           | 77                       | 71      | 73      | 52                         | 58      | 43      | 57     | 52        |
| Remich .....            | 80                       | 75      | 78      | "                          | 65      | 43      | 59     | 50        |
| Wiltz .....             | 76                       | 72      | 73      | "                          | 56      | 41      | "      | 58        |
| Moyenne de 1865...      | 77                       | 71      | 75      | 49                         | 61      | 43      | 54     | 54        |
| — de 1864..             | 78                       | 72      | 76      | 42                         | 63      | 43      | 56     | 50        |
| Différence } en plus .. |                          |         |         | 7                          |         | "       |        | 4         |
| pour 1865 } en moins.   | 1                        | 1       | 1       |                            | 2       |         | 2      |           |
| Moyenne ordinaire..     | 75 à 78                  | 72 à 75 | —       | 42                         | 50 à 53 | 45 à 48 | —      | —         |

Les céréales dont s'agit étaient très-riches en farine, de sorte qu'elles doivent avoir donné le maximum à la mouture.

Pour obtenir un hectolitre de semence des céréales ci-dessus, on a battu le nombre suivant de gerbes de 5 kilogrammes.

| CANTONS.                | NOMBRE DE GERBES BATTUES<br>PAR HECTOLITRE |         |       |         |
|-------------------------|--------------------------------------------|---------|-------|---------|
|                         | Froment.                                   | Seigle. | Orge. | Avoine. |
| Capellen.....           | 48                                         | 43      | 26    | 24      |
| Clervaux.....           | 57                                         | 49      | 26    | 27      |
| Diekirch.....           | 54                                         | 49      | 36    | 21      |
| Echternach.....         | 59                                         | 59      | 32    | 35      |
| Esch-sur-l'Alzette...   | 49                                         | 48      | 30    | 29      |
| Grevenmacher.....       | 47                                         | 51      | 25    | 25      |
| Luxembourg.....         | 50                                         | 44      | 36    | 27      |
| Mersch.....             | 57                                         | 47      | 38    | 34      |
| Redange.....*           | 50                                         | 45      | 29    | 26      |
| Remich.....             | 49                                         | 45      | 32    | 25      |
| Wiltz.....              | 48                                         | 49      | 25    | 26      |
| Moyenne de 1865...      | 51                                         | 49      | 31    | 28      |
| — de 1864...            | 46                                         | 42      | 35    | 26      |
| Différence } en plus .. | 5                                          | 7       |       | 2       |
| pour 1865. } eu moins.  |                                            |         | 4     |         |

Les plantes qui font l'objet des présentes recherches ne sont pas toutes cultivées dans toutes les localités du pays. Là où cela a lieu on accorde la préférence à l'une ou à l'autre. Pour n'en citer qu'un exemple nous constatons que le froment n'est le plus souvent cultivé dans les Ardennes que pour la consommation de l'un ou l'autre propriétaire; autre part l'orge ne se ren-

contre non plus qu'exceptionnellement, tandis que le petit épeautre est d'ordinaire l'apanage des marnes irisées.

La constitution géologique du sol, le terrain, l'exposition, le climat et aussi les habitudes locales sont pour beaucoup, si non pour tout, dans la distribution des plantes agricoles. Sous ce rapport, le pays peut être partagé en trois zones distinctes, eu égard à la proportion pour 100, des terres arables emblavées en céréales. En voici au surplus la répartition :

| PRODUITS.            | CANTONS.                                                   |                                                          |                     | MOYENNE<br>TOTALE. |
|----------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------|--------------------|
|                      | Esch-s.-l'Alz.,<br>Grevenmacher,<br>Luxembourg,<br>Remich. | Capellen,<br>Diekirch,<br>Echternach,<br>Mersch, Redange | Clervaux,<br>Wiltz. |                    |
| Froment. ....        | 14.09                                                      | 10.41                                                    | 0.08                | 8.02               |
| Seigle. ....         | 8.80                                                       | 3.76                                                     | 18.38               | 10.31              |
| Méteil. ....         | 11.84                                                      | 18.15                                                    | 2.72                | 10.90              |
| Épeautre ou engrain. | 0.01                                                       | 0.03                                                     | "                   | 0.02               |
| Orge et escourgeon.. | 4.59                                                       | 3.01                                                     | 0.17                | 2.60               |
| Avoine. ....         | 22.08                                                      | 22.75                                                    | 24.46               | 23.05              |
| Sarrasin. ....       | 0.07                                                       | 0.64                                                     | 0.57                | 0.76               |
| Total. ....          | 61.45                                                      | 58.79                                                    | 47.39               | 55.66              |

Pour compléter ces données, nous les ferons suivre de l'état des communes où chacune de ces plantes a été cultivée.

| CANTONS.                                   | NOMBRE<br>de<br>communes | NOMBRE DE COMMUNES où l'on cultive |         |         |                         |       |         |          |           |
|--------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------|---------|---------|-------------------------|-------|---------|----------|-----------|
|                                            |                          | Froment.                           | Seigle. | Méteil. | Epeautre<br>ou engrain. | Orge. | Avoine. | Téminis. | Sarrasin. |
| Capellen . . . .                           | 11                       | 11                                 | 9       | 11      | »                       | 8     | 11      | 9        | 3         |
| Clervaux . . . .                           | 11                       | 6                                  | 11      | 3       | »                       | 2     | 11      | »        | 7         |
| Diekirch . . . .                           | 14                       | 14                                 | 13      | 14      | 2                       | 13    | 14      | 12       | 11        |
| Echternach . . .                           | 8                        | 8                                  | 8       | 8       | 2                       | 8     | 8       | 8        | 7         |
| Esch-sur-Alzette .                         | 12                       | 12                                 | 9       | 12      | »                       | 11    | 12      | 8        | 1         |
| Grevenmacher . .                           | 9                        | 9                                  | 5       | 9       | 2                       | 6     | 9       | 6        | 1         |
| Luxembourg . . .                           | 14                       | 14                                 | 13      | 14      | 1                       | 13    | 14      | 8        | 1         |
| Mersch . . . . .                           | 11                       | 11                                 | 11      | 11      | 6                       | 10    | 11      | 10       | 7         |
| Redange . . . . .                          | 13                       | 9                                  | 13      | 9       | 2                       | 10    | 13      | 6        | 9         |
| Remich . . . . .                           | 10                       | 10                                 | 8       | 10      | »                       | 5     | 10      | 8        | 1         |
| Wiltz . . . . .                            | 13                       | 9                                  | 13      | 9       | »                       | 8     | 13      | »        | 12        |
| En 1865 on a cultivé<br>dans communes. . . | 126                      | 113                                | 114     | 110     | 15                      | 94    | 126     | 75       | 60        |
| En 1864 id. . . . .                        | 118                      | 114                                | 112     | 118     | 18                      | 86    | 124     | 77       | 39        |
| Différence { en plus . . . .               | »                        | »                                  | »       | »       | »                       | 8     | 2       | »        | 21        |
| p <sup>r</sup> 1865 { en moins. . . . .    | »                        | 5                                  | »       | 2       | 3                       | »     | »       | 2        | »         |

Il n'y a dans le pays que cinq communes dans la culture desquelles il n'entre que le seigle, l'avoine et le sarrasin, savoir : Clervaux deux et Wiltz trois. Dans la haute Ardenne par contre, soit dans les communes de Bavange, de Heiderscheid et de Weiswampach, on ne fait pas de blé noir, parce qu'il souffre trop des gelées tardives.

Après nous être étendu sur la production, il nous resterait à examiner si et jusqu'où le produit de la récolte couvre la consommation intérieure. Sans pouvoir indiquer les besoins du pays d'une manière précise, nous parviendrons à résoudre cette question, à l'aide des renseignements donnés plus loin sur les transactions en produits agricoles du Grand-Duché. C'est donc à ces données que nous renvoyons.

#### B. *Légumineuses.*

Les légumineuses ne se rencontrent en plaine que dans certaines contrées circonscrites, presque privilégiées. Le plus souvent elles ne sortent pas du jardin, où elles n'entrent que pour l'usage du ménage. Encore leur culture diminue-t-elle depuis que le produit des pommes de terre est redevenu normal.

L'année 1865, pas plus que ses devancières, n'est faite pour arrêter l'abandon auquel ces cultures sont vouées. Les haricots, décimés par la gelée, ont souffert de la sécheresse de l'année et du miellat.

Les pois et les lentilles ont également laissé à désirer.

Quant aux féveroles et aux vesces, elles ont eu le sort de tous les fourrages. Leur rendement est faible sous tous les rapports.

Enfin le lupin est resté court et clair; mais son rendement en grain a été relativement considérable.

Le tableau récapitulatif que nous donnons ci-après le prouve à l'évidence.

| CANTONS.                       | HARICOTS.  |           | POIS<br>DE CAMPAGNE. |           | LENTILLES. |           | FÈVEROLES. |           | VESCES.    |          |
|--------------------------------|------------|-----------|----------------------|-----------|------------|-----------|------------|-----------|------------|----------|
|                                | Rendement. | Qualité.  | Rendement.           | Qualité.  | Rendement. | Qualité.  | Rendement. | Qualité.  | Rendement. | Qualité. |
| Capellen .hectol.              | 4.2        | moyenne.  | 7.1                  | moyenne.  | 4.0        | bonne.    | 12.0       | médiocre. | 8.1        | bonne.   |
| Clervaux . . .                 | »          | »         | 4.5                  | médiocre. | »          | »         | »          | »         | 2.0        | moyenne. |
| Diekirch . . .                 | 15.0       | médiocre. | 7.8                  | id.       | 6.6        | médiocre. | 8.0        | mauvaise  | 11.1       | id.      |
| Echternach . .                 | 7.5        | id.       | 7.0                  | bonne.    | 9.0        | moyenne.  | 10.0       | moyenne.  | 9.0        | bonne.   |
| Esch-sur-l'Alzette.            | 19.0       | moyenne.  | 9.0                  | moyenne.  | 10.9       | id.       | 5.6        | médiocre. | 9.6        | id.      |
| Grevenmacher .                 | 8.7        | bonne.    | 11.2                 | id.       | 11.2       | id.       | 13.0       | moyenne.  | 11.8       | id.      |
| Luxembourg . .                 | 7.0        | moyenne.  | 5.8                  | id.       | 12.5       | id.       | 6.0        | médiocre. | 8.6        | id.      |
| Mersch . . . .                 | 7.6        | id.       | 10.7                 | id.       | 9.7        | id.       | 18.4       | id.       | 13.3       | id.      |
| Redange . . . .                | »          | »         | 9.2                  | id.       | »          | »         | 14.0       | moyenne.  | 7.9        | id.      |
| Remich . . . .                 | 15.5       | moyenne.  | 7.5                  | id.       | 6.5        | id.       | 9.2        | mauvaise  | 10.0       | moyenne. |
| Wiltz . . . . .                | »          | »         | 7.6                  | id.       | »          | »         | »          | »         | 5.0        | id.      |
| Moyenne pour 1865.             | 10.5       | moyenne.  | 7.9                  | moyenne.  | 8.8        | moyenne.  | 10.7       | médiocre. | 8.8        | bonne.   |
| — — 1864.                      | 10.7       | id.       | 8.8                  | id.       | 8.0        | bonne.    | 9.7        | bonne.    | 11.7       | id.      |
| Différence (en plus<br>p' 1865 | »          |           | »                    |           | 0.8        |           | 1.0        |           | »          |          |
| (en moins,                     | 0.2        |           | 0.9                  |           | »          |           | »          |           | 2.9        |          |



Il sera plus facile encore de se rendre compte de ce résultat, si on le compare à celui de la moyenne des cinq dernières années, que nous fournissons ci-après :

| RÉCOLTES.               | RENDEMENT MOYEN EN |       |       |       |       | MOYENNE |          |
|-------------------------|--------------------|-------|-------|-------|-------|---------|----------|
|                         | 1860.              | 1861. | 1862. | 1863. | 1864. | TOTALE. | EN 1865. |
| Haricots . <i>hect.</i> | 13.8               | 10.7  | 15.5  | 11.9  | 10.7  | 12.5    | 10.5     |
| Pois . . . .            | 13.1               | 12.9  | 15.2  | 11.6  | 8.8   | 12.3    | 7.9      |
| Lentilles . . .         | 12.8               | 9.2   | 11.4  | 11.4  | 8.0   | 10.5    | 8.8      |
| Fèves . . . .           | 18.1               | 9.8   | 14.9  | 13.6  | 9.4   | 13.1    | 10.7     |
| Vesces . . . .          | 10.7               | 11.6  | 14.5  | 12.7  | 11.7  | 12.2    | 8.8      |
| Lupin . . . .           | »                  | »     | »     | 24.0  | 28.7  | 23.6    | 19.8     |

Ces plantes donnèrent en fanes sèches les résultats suivants :

| PAILLE DE                 | Rendement moyen<br>en |       |
|---------------------------|-----------------------|-------|
|                           | 1864.                 | 1865. |
| Haricots . . <i>kilos</i> | 600                   | 520   |
| Pois . . . . .            | 1100                  | 800   |
| Lentilles . . . .         | 300                   | 400   |
| Fèves . . . . .           | 1500                  | 900   |
| Vesces . . . . .          | 2150                  | 2000  |
| Lupin . . . . .           | 1150                  | 1200  |

Ici il y a par suite également diminution de rendement, ce qui est surtout regrettable pour les vesces, comme donnant un fourrage riche et par suite recherché.

Si de la quantité nous passons à la qualité, nous nous trouverons tout d'abord en présence du tableau suivant, donnant le poids des légumineuses récoltées par hectolitre :

| CANTONS.                       | POIDS DE L'HECTOLITRE DE |       |            |            |         |
|--------------------------------|--------------------------|-------|------------|------------|---------|
|                                | HARICOTS.                | POIS. | LENTILLES. | FÈVEROLES. | VESCES. |
| Capellen . . . . . <i>kil.</i> | 82                       | 81    | 80         | 87         | 83      |
| Clervaux . . . . .             | 77                       | 77    | »          | »          | 77      |
| Diekirch . . . . .             | 75                       | 76    | 71         | 80         | 78      |
| Echternach . . . . .           | 85                       | 82    | 80         | 85         | 80      |
| Esch-sur-Alzette . . . . .     | 82                       | 80    | 82         | 81         | 82      |
| Grevenmacher . . . . .         | 80                       | 83    | 79         | 83         | 80      |
| Luxembourg . . . . .           | 85                       | 80    | 85         | 78         | 82      |
| Mersch . . . . .               | 75                       | 81    | 75         | 82         | 79      |
| Redange . . . . .              | »                        | 82    | »          | 85         | 77      |
| Remich . . . . .               | 80                       | 80    | 79         | 83         | 80      |
| Wiltz . . . . .                | »                        | 76    | »          | »          | 82      |
| Moyenne 1865 . . . . .         | 80                       | 79    | 79         | 83         | 80      |
| pour 1864 . . . . .            | 80                       | 80    | 75         | 79         | 81      |
| Différence ( en plus . . . . . | »                        | »     | 4          | 4          | »       |
| pour 1865 ( en moins . . . . . | »                        | 1     | »          | »          | 1       |

L'aire de culture de ces plantes est très-limitée. Sur 100 hectares de terres labourables on peut admettre qu'il y a emblavé en légumineuses

| PRODUITS.                  | CANTONS.                                                    |                                                              |                     | MOYENNE<br>TOTALE. |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------|
|                            | Esch-s.-Alzette,<br>Grevenmacher,<br>Luxembourg,<br>Remich. | Capellen,<br>Diekirch,<br>Echternach,<br>Mersch,<br>Redange. | Wiltz,<br>Clervaux. |                    |
| Haricots . . . . . %.      | 0.03                                                        | 0.01                                                         | »                   | 0.02               |
| Pois de campagne . . . . . | 1.45                                                        | 1.13                                                         | 0.23                | 0.93               |
| Lentilles . . . . .        | 0.05                                                        | 1.02                                                         | »                   | 0.03               |
| Fèves . . . . .            | 0.29                                                        | 0.10                                                         | »                   | 0.13               |
| Vesces . . . . .           | 1.59                                                        | 1.12                                                         | 0.06                | 0.99               |
| Total . . . . .            | 3.41                                                        | 2.38                                                         | 0.28                | 2.40               |

Comme complément à ces chiffres, nous allons donner le relevé des communes où ces plantes sont cultivées en pleine campagne.

| CANTONS.                                                   | NOMBRE DE COMMUNES où l'on cultive des |       |            |            |         |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-------|------------|------------|---------|
|                                                            | HARICOTS.                              | POIS. | LENTILLES. | FÈVEROLES. | VESCES. |
| Capellen . . . . .                                         | 5                                      | 11    | 1          | 4          | 11      |
| Clervaux . . . . .                                         | »                                      | 3     | »          | »          | 2       |
| Diekirch . . . . .                                         | 2                                      | 7     | 3          | 1          | 9       |
| Echternach . . . . .                                       | 2                                      | 7     | 5          | 4          | 7       |
| Esch-sur-l'Alzette . . . . .                               | 1                                      | 12    | 9          | 10         | 12      |
| Grevenmacher . . . . .                                     | 4                                      | 5     | 4          | 5          | 6       |
| Luxembourg . . . . .                                       | 2                                      | 5     | 4          | 2          | 5       |
| Mersch . . . . .                                           | 4                                      | 7     | 3          | 5          | 10      |
| Redange . . . . .                                          | »                                      | 4     | 1          | 1          | 8       |
| Remich . . . . .                                           | 2                                      | 8     | 2          | 5          | 4       |
| Wiltz . . . . .                                            | »                                      | 5     | »          | »          | 1       |
| En 1863, sur 126 communes on a<br>cultivé dans communes... | 22                                     | 74    | 31         | 37         | 75      |
| En 1864 id. id. ...                                        | 31                                     | 92    | 28         | 49         | 69      |
| Différence en plus . . . . .                               | »                                      | »     | 3          | »          | 16      |
| pour 1865 en moins. . . . .                                | 9                                      | 18    | »          | 12         | »       |

Il est entendu que les seules cultures en plein champ sont relevées ci-dessus.

### C. Plantes racines.

A en juger par les renseignements se trouvant à notre disposition, le rendement des plantes sarclées a été très-varié. Plus d'un finage, qui n'a pas été favorisé par les pluies d'orages ou dont le sol n'est pas encore assez foncièrement amélioré pour donner des récoltes convenables, n'ont eu que de maigres produits à rentrer, tandis que d'autres, plus heureux, obtinrent des résultats satisfaisants.

La pomme de terre fit seule exception. Hormis quelques localités des Ardennes, où elle a souffert des gelées tardives et de la grêle, le rendement a été excellent en quantité et en qualité. Il en est résulté une abondance de ce tubercule telle, qu'une grande partie du produit a pu suppléer à la pénurie des fourrages et fournir ainsi à l'alimentation et à l'engraissement du bétail.

L'humidité de l'automne a, dans bien des cas, pallié l'effet désastreux de la sécheresse ou le rendement en betteraves. La végétation a été tellement activée alors, que les ravages du ver gris (*chenille du noctua exclamationis*) ont été peu visibles et que le résultat final a été de beaucoup supérieur à celui de l'année 1864.

Il en a été de même pour la carotte, les rutabagas et turneps. Ces derniers paraissent au surplus gagner en étendue et prendre peu à peu la place que leur mérite indique.

Voici d'ailleurs le relevé récapitulatif du rendement de ces diverses plantes :

| CANTONS.                                               |         | POMMES DE TERRE. |          | POTIRAVES.       |          | CAROTTES.        |          | RUTABAGAS — TURNIPS. |            | NAVETS en récolte dérobée. |           |
|--------------------------------------------------------|---------|------------------|----------|------------------|----------|------------------|----------|----------------------|------------|----------------------------|-----------|
|                                                        |         | Rendement moyen. | Qualité. | Rendement moyen. | Qualité. | Rendement moyen. | Qualité. | Rendement moyen.     | Qualité.   | Rendement moyen.           | Qualité.  |
|                                                        | Hectol. |                  |          |                  |          |                  |          |                      |            |                            |           |
| Capellen . . .                                         | 217     | tr.-bonne.       | moyenne. | Quant. 18.0      | moyenne. | Quant. 2.5       | moyenne. | Quant. 20.0          | bonne.     | Quant. 6.5                 | mauvaise. |
| Clervaux . . .                                         | 432     | bonne.           | "        | "                | "        | "                | "        | 40.0                 | tr.-bonne. | "                          | "         |
| Dickirch . . .                                         | 456     | id.              | bonne.   | 64.0             | bonne.   | 33.6             | bonne.   | 24.6                 | id.        | 46.0                       | id.       |
| Echternach . .                                         | 464     | id.              | id.      | 53.0             | id.      | 39.0             | moyenne. | 25.0                 | bonne.     | 8.0                        | id.       |
| Esch-sur-Alz. .                                        | 465     | id.              | id.      | 54.0             | id.      | 36.5             | id.      | 40.0                 | id.        | 15.0                       | moyenne.  |
| Grevinmacher. .                                        | 488     | id.              | moyenne. | 30.2             | moyenne. | 25.0             | id.      | "                    | "          | 6.0                        | id.       |
| Luxembourg . .                                         | 201     | id.              | id.      | 65.0             | id.      | 32.7             | id.      | 13.5                 | bonne.     | 8.0                        | id.       |
| Mersch. . . .                                          | 489     | id.              | id.      | 60.5             | id.      | 70.0             | bonne.   | 37.5                 | id.        | "                          | "         |
| Redange . . .                                          | 496     | id.              | id.      | 20.5             | id.      | 44.4             | moyenne. | 45.0                 | id.        | 42.0                       | moyenne.  |
| Remich. . . .                                          | 466     | id.              | id.      | 62.5             | id.      | 8.0              | id.      | "                    | "          | "                          | "         |
| Wiltz . . . .                                          | 476     | id.              | id.      | 30.0             | id.      | 7.5              | id.      | 49.5                 | id.        | "                          | "         |
| Moyenne pour 1865.                                     | 487     | bonne.           | moyenne. | 46.2             | moyenne. | 25.6             | moyenne. | 26.4                 | bonne.     | 12.4                       | médiocre. |
| — — 1864.                                              | 498     | id.              | id.      | 40.9             | id.      | 3.5              | id.      | 49.9                 | id.        | 7.5                        | mauvaise. |
| Différence en plus.<br>p <sup>r</sup> 1865 (en moins). | "<br>44 |                  |          | 35.3             |          | 22.4             |          | 6.2                  |            | 4.6                        |           |

Ce résultat deviendra encore plus frappant, si nous le comparons à celui des cinq dernières années.

| RÉCOLTES.                         | RENDEMENT MOYEN EN |      |      |      |      | MOYENNE |         |
|-----------------------------------|--------------------|------|------|------|------|---------|---------|
|                                   | 1860               | 1861 | 1862 | 1863 | 1864 | TOTALE  | en 1865 |
| Pommes de terre. . . <i>hect.</i> | 409                | 80   | 142  | 151  | 198  | 136     | 187     |
| Betteraves . . . <i>quintal.</i>  | 12,9               | 24,4 | 25,6 | 11,9 | 10,9 | 17,1    | 46,2    |
| Carottes . . . . . —              | »                  | 10,4 | 19,1 | 12,5 | 3,5  | 11,4    | 25,6    |
| Rutabagas et turneps —            | »                  | 17,5 | 32,5 | 10,2 | 19,9 | 20,0    | 26,1    |
| Navets en récolte dérobée.        | 10,3               | 2,6  | 8,0  | 2,3  | 7,5  | 6,3     | 12,1    |

D'où il résulte que la récolte en plantes racines fut supérieure à celle des années antérieures.

Les feuilles de ces plantes entrant dans l'alimentation du bétail, nous allons relever la quantité de ces fourrages tels qu'on les admet généralement.

Feuilles de betteraves : 20—50 quintaux.

id. carottes : 40—60 id.

id. rutabagas : 8—12 id.

Les résultats obtenus dans les dernières années avec la pomme de terre font que sa culture qui était déjà générale, prend tous les jours plus d'extension.

La betterave, la carotte et le rutabaga sont par contre des cultures plus ou moins exceptionnelles, hors des jardins. Aussi sur 100 hectares de terres cultivées, ne les rencontre-t-on que dans les proportions suivantes :

| PRODUITS.                   | CANTONS.                                                      |                                                              |                     | Moyenne<br>TOTALE. |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------|
|                             | Esch-s.-l'Alzette,<br>Grevenmacher,<br>Luxembourg,<br>Remich, | Capellen,<br>Diekirch,<br>Echternach,<br>Mersch,<br>Redange. | Clervaux,<br>Wiltz. |                    |
| Pommes de terre . . . %.    | 11.80                                                         | 10.97                                                        | 14.20               | 12.35              |
| Betteraves . . . . .        | 0.06                                                          | 0.04                                                         | 0.005               | 0.035              |
| Carottes . . . . .          | 0.04                                                          | 0.02                                                         | 0.005               | 0.022              |
| Rutabagas, turneps, navets. | 0.02                                                          | 0.04                                                         | 0.02                | 0.027              |
| Total. . . . .              | 12.01                                                         | 11.07                                                        | 14.33               | 12.434             |

Annexe au Mémorial 1866, 11<sup>e</sup> partie.

d

Comme complément à ce tableau, nous ferons suivre le relevé des communes où ces plantes sont entrées dans la grande culture.

| CANTONS.                                                            | NOMBRE DE COMMUNES où l'on cultive des |                  |           |                            |                                  |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------|-----------|----------------------------|----------------------------------|
|                                                                     | Pommes<br>de<br>terre.                 | Bette-<br>raves. | Carottes. | Turneps<br>et<br>rutabagas | Navets<br>en récolte<br>dérobée. |
| Capellen . . . . .                                                  | 11                                     | 8                | 4         | 1                          | 1                                |
| Clervaux . . . . .                                                  | 11                                     | »                | »         | 3                          | »                                |
| Diekirch . . . . .                                                  | 14                                     | 11               | 10        | 5                          | 2                                |
| Echternach . . . . .                                                | 8                                      | 6                | 6         | 2                          | 1                                |
| Esch-sur-l'Alzette . . . .                                          | 12                                     | 5                | 3         | 1                          | 1                                |
| Grevenmacher . . . . .                                              | 9                                      | 9                | 5         | »                          | 1                                |
| Luxembourg . . . . .                                                | 14                                     | 14               | 5         | 9                          | 2                                |
| Mersch . . . . .                                                    | 11                                     | 10               | 4         | 1                          | 1                                |
| Redange . . . . .                                                   | 13                                     | 3                | 3         | 2                          | 1                                |
| Remich . . . . .                                                    | 10                                     | 7                | 1         | »                          | »                                |
| Wiltz . . . . .                                                     | 13                                     | 3                | 3         | 5                          | »                                |
| En 1865, sur 126 communes<br>on a cultivé dans commun <sup>es</sup> | 126                                    | 76               | 54        | 29                         | 10                               |
| En 1864, id. id.                                                    | 126                                    | 81               | 47        | 28                         | 11                               |
| Différence { en plus . . .                                          | »                                      | »                | 7         | 1                          | »                                |
| pour 1865 { en moins . . .                                          | »                                      | 5                | »         | »                          | 1                                |

#### D. Plantes fourragères.

L'année 1865 n'a pas été favorable à la production herbacée. Les gelées tardives et surtout la sécheresse prolongée ont été la cause que les prairies tant naturelles qu'artificielles ont peu donné.

Les prés secs ont été surtout maltraités par le hâle et le soleil, tandis que ceux situés en bas-fonds ou irrigables ont moins souffert et ont été cause que la moyenne de la récolte en foin n'est pas descendue plus bas.

Le regain a été plus satisfaisant par suite des pluies automnales.

Le trèfle ordinaire a également donné un produit médiocre pour sa première coupe, d'abord parce que les semis ont mal réussi et ensuite parce que les rendements diminuent par suite de sa culture trop souvent répétée à la même place. La seconde coupe a toutefois été plus favorable.

Les trèfles hybride et incarnat, dit trèfle russe, furent moins difficiles et leur produit est compris dans la dernière colonne de l'état qui va suivre.

La luzerne a donné un bon produit et a été d'un grand secours cette année où les autres fourrages manquent si généralement.

Les sainfoins ont été moins généreux, ce qui n'empêche pas de constater que leur rendement a été assez satisfaisant.

Les vesces et autres fourrages verts, bisaille, dravière, etc., n'ont pas atteint le chiffre des années antérieures.

Mais si la quantité laissa à désirer, il n'en fut pas ainsi de la qualité. Les fourrages en général étaient très-riches en matières alibiles et furent rentrés dans de bonnes conditions.

Le relevé suivant complètera au surplus les renseignements donnés à leur sujet.

| CANTONS.                             | PRAIRIES NATURELLES.     |         |                          |         | PRAIRIES ARTIFICIELLES<br>(fourrage sec). |         |                          |         | VESCES<br>et<br>autres fourra-<br>ges verts. |         |
|--------------------------------------|--------------------------|---------|--------------------------|---------|-------------------------------------------|---------|--------------------------|---------|----------------------------------------------|---------|
|                                      | FOIX.                    |         | REGAIN.                  |         | TRÉFLE.                                   |         | LUZERNE.                 |         | SAINT-FOIX.                                  |         |
|                                      | Rende-<br>ment<br>moyen. | Qualité | Rende-<br>ment<br>moyen. | Qualité | Rende-<br>ment<br>moyen.                  | Qualité | Rende-<br>ment<br>moyen. | Qualité | Rende-<br>ment<br>moyen.                     | Qualité |
| Capellen . . . Kilos                 | 1530                     | tr.-bon | 520                      | bonne.  | 920                                       | bonne.  | 1700                     | bonne.  | 1170                                         | bonne.  |
| Clervaux . . .                       | 1690                     | id.     | 300                      | id.     | 1230                                      | id.     | "                        | "       | 1000                                         | id.     |
| Diekirch . . .                       | 1950                     | id.     | 770                      | id.     | 1860                                      | id.     | 2600                     | id.     | 2100                                         | id.     |
| Echternach . . .                     | 2370                     | id.     | 1660                     | id.     | 3540                                      | id.     | 3700                     | id.     | 2240                                         | id.     |
| Esch-sur-Alzette . .                 | 2600                     | id.     | 850                      | id.     | 2090                                      | id.     | 4020                     | id.     | 2180                                         | id.     |
| Grevenmacher . . .                   | 2720                     | id.     | 1210                     | id.     | 1800                                      | id.     | 2570                     | id.     | 1680                                         | id.     |
| Luxembourg . . .                     | 1920                     | id.     | 583                      | id.     | 1350                                      | id.     | 1600                     | id.     | 1760                                         | id.     |
| Mersch . . .                         | 2590                     | id.     | 820                      | id.     | 2280                                      | id.     | 2400                     | id.     | 2190                                         | id.     |
| Redange . . .                        | 1660                     | id.     | 308                      | id.     | 1300                                      | id.     | 1960                     | id.     | 2900                                         | id.     |
| Remich . . .                         | 2450                     | id.     | 700                      | id.     | 1860                                      | id.     | 1860                     | id.     | 2000                                         | id.     |
| Wiltz . . .                          | 1760                     | id.     | 570                      | id.     | 1590                                      | id.     | "                        | "       | 1390                                         | id.     |
| Rendement moyen p <sup>r</sup> 1865. | 2123                     | tr.-bon | 754                      | bonne.  | 1815                                      | bonne.  | 3340                     | bonne.  | 2073                                         | bonne.  |
| — — — 1864.                          | 3444                     | bonne.  | 932                      | id.     | 1512                                      | id.     | 2036                     | id.     | 2673                                         | id.     |
| Différence { en plus.                | "                        |         | "                        |         | 303                                       |         | 704                      |         | "                                            | "       |
| { en moins                           | 321                      |         | 178                      |         | "                                         |         | "                        |         | 600                                          | 292     |



Il y a donc diminution sur le rendement des prairies naturelles, du sainfoin et des fourrages mélangés, et augmentation pour les trèfles et luzerne.

Il s'agit maintenant de constater comment ces chiffres se comportent vis-à-vis des revenus des années antérieures. Tel est le but du relevé suivant :

| RÉCOLTES.                         | RENDEMENT MOYEN EN |      |      |      |      | MOYENNE |      |
|-----------------------------------|--------------------|------|------|------|------|---------|------|
|                                   | 1860               | 1861 | 1862 | 1863 | 1864 | TOTALE. | 1865 |
| Foin . . . k                      | 3601               | 2964 | 2726 | 2769 | 2444 | 2900    | 2123 |
| Regain. . . .                     | 1150               | 1139 | 1407 | 971  | 932  | 1119    | 754  |
| Trèfle . . . .                    | 3366               | 2962 | 2500 | 2220 | 1512 | 2312    | 1815 |
| Luzerne . . . .                   | 4355               | 2984 | 2797 | 2889 | 2536 | 2112    | 3340 |
| Sainfoin . . . .                  | 4070               | 2515 | 2481 | 2094 | 2673 | 2766    | 2073 |
| Vesces et autres fourrages verts. | "                  | 2704 | 2299 | 1942 | 2166 | 1822    | 1874 |

Ainsi, à une seule exception près, tous les rendements en fourrages sont restés inférieurs à la moyenne des cinq dernières années, qui elles-mêmes laissent généralement à désirer sous ce rapport. La paille des céréales, les pailles de terre et les menus grains, soit à l'état brut, soit sous la forme de résidus de distillerie, durent parfaire la ration des animaux, et ainsi suppléer à l'absence des ressources ordinaires. On eut, il est vrai, quelquefois recours aux fourrages hâtifs; mais l'hiver de 1865 détruisit l'espoir que le cultivateur avait mis dans cette ressource, d'ailleurs toujours précaire. Ajoutons que l'autorisation d'enlever les feuilles mortes et les herbages dans les bois, fut d'un grand secours dans l'occurrence.

Nous avons vu ci-avant que la superficie des prés naturels diminue progressivement. Son rapport à la contenance des terres labourables est de 9 pCt. Quant aux prairies artificielles, nous trouvons pour 100 hect. :

| PRODUITS.                   | Esch-sur-l'Alzette,<br>Grevenmacher,<br>Luxembourg,<br>Remich. | Capellen,<br>Diekirch,<br>Echternach,<br>Mersch,<br>Redange. | Clervaux,<br>Wiltz. | Moyenne<br>TOTALE. |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------|
| Trèfles divers. . . . pCt.  | 9.35                                                           | 9.13                                                         | 2.12                | 6.6                |
| Luzerne et sainfoins. . . . | 0.17                                                           | 0.46                                                         | "                   | 0.21               |
| Vesces et autres fourrages. | 0.36                                                           | 0.18                                                         | 0.07                | 0.20               |
| Total. . . .                | 9.88                                                           | 0.17                                                         | 2.19                | 7.01               |

Toujours dans le même ordre d'idées, nous donnerons ci-après le relevé des communes où ces divers fourrages ont été récoltés en 1865 :

| CANTONS.                                                    | NOMBRE DE COMMUNES où l'on a récolté des |          |          |           |            |                            |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------|----------|-----------|------------|----------------------------|
|                                                             | Foins.                                   | Regains. | Trèfles. | Luzernes. | Sainfoins. | Vesces et autres fourrages |
| Capellen . . . .                                            | 11                                       | 10       | 11       | 1         | 1          | 11                         |
| Clervaux . . . .                                            | 11                                       | 7        | 10       | »         | »          | 2                          |
| Diekirch . . . .                                            | 14                                       | 13       | 14       | 11        | 11         | 9                          |
| Echternach . . .                                            | 8                                        | 5        | 7        | 6         | 5          | 7                          |
| Esch-sur-l'Alzette.                                         | 12                                       | 8        | 12       | 7         | 5          | 12                         |
| Grevenmacher . .                                            | 9                                        | 7        | 10       | 3         | 8          | 6                          |
| Luxembourg . . .                                            | 13                                       | 13       | 12       | 4         | 8          | 5                          |
| Mersch . . . . .                                            | 11                                       | 10       | 11       | 10        | 10         | 10                         |
| Redange . . . . .                                           | 13                                       | 13       | 9        | 5         | 5          | 8                          |
| Remich . . . . .                                            | 10                                       | 7        | 8        | 3         | 6          | 4                          |
| Wiltz . . . . .                                             | 13                                       | 12       | 10       | »         | »          | 1                          |
| En 1865, sur 126 communes,<br>il a été récolté en communes. | 125                                      | 106      | 114      | 50        | 52         | 75                         |
| En 1864, id. id. id.                                        | 126                                      | 82       | 74       | 47        | 45         | 58                         |
| Différence { en plus . .                                    | »                                        | 24       | 40       | 3         | 7          | 17                         |
| p <sup>r</sup> 1865 { en moins . .                          | 1                                        |          |          |           |            |                            |

L'insuccès ne décourage donc pas, car la création de prairies artificielles augmente de jour en jour, comme le prouvent les chiffres ci-dessus.

#### E) Plantes industrielles et commerciales.

En règle générale, toutes les plantes cultivées qui ne sont pas consommées dans la ferme, forment l'objet de transactions et paraissent rentrer dans la présente rubrique. Mais l'usage le veut autrement et exclut même de ce chapitre la betterave à sucre et l'orge, qui certes sont des matières premières industrielles par excellence.

La culture des plantes dites industrielles est considérée comme l'expression la plus avancée de l'agriculture intensive. C'est elle qui donne la plus forte rente du sol, là où la densité de la population, la richesse des fumures et le climat lui sont favorables. C'est pourquoi on la considère comme la planche de salut dans les années où les céréales sont à bas prix.

Mais ses avantages résident surtout dans l'amélioration du sol, par les façons que les plantes industrielles réclament à toutes les périodes de leur croissance. D'où il résulte en outre l'augmentation de la main-d'œuvre, l'emploi de journaliers de tous les âges et pendant toute l'année, donc moyen d'empêcher la désertion de la campagne pour la ville.

Tous ces avantages ne se trouvent néanmoins réunis que sous un climat propice, un excellent

terrain, des engrais abondants, à bon marché, des connaissances spéciales de la culture, des débouchés et des habitudes commerciales.

Dans l'état actuel de notre agriculture, ces conditions se trouvent rarement réunies, et c'est le motif pourquoi la production des plantes industrielles se répand si difficilement et même tend à diminuer, à perdre en importance. Au surplus, les années à température anormale, comme celles que nous venons de traverser, ne sont pas faites pour les remettre en faveur. C'est ce qui expliquera encore le bilan défavorable de l'année 1863.

Si nous procédons par ordre d'importance, nous commencerons par les plantes textiles.

Le *chanvre*, cultivé surtout dans le bon pays, a donné une récolte minime sous tous les rapports. La sécheresse a fait que la filasse est restée courte. Dans beaucoup de localités, il n'a même pas germé; toutefois la cause doit en être attribuée à un autre motif. Ainsi que nous l'avons constaté en 1864, le rendement en semence était minime. D'où il est résulté la nécessité de se procurer de la graine étrangère à chers deniers. Celle qui fut expédiée de France et débitée par des agents ambulants, était de mauvaise qualité, vaine et trop âgée. Ce qui a fait que le cultivateur en a été pour son temps et son argent.

Le *lin* a en outre souffert des pucerons et des altises, nouvelle cause de non-réussite et de récolte mauvaise.

Le *colza* a souffert de la rudesse de l'hiver, des insectes, et dans les fonds, des gelées tardives. Son rendement laisse également à désirer comme quantité et comme qualité.

La *navette*, cultivée pour les usages de la ferme, ainsi que la *camelina*, se trouvent dans le même cas que le colza, mais vu la nature des terres où on les confie, le résultat obtenu a été peu satisfaisant.

Le *houblon* a donné une récolte moyenne et un produit d'excellente qualité.

Le *tabac* qui n'est pas cultivé pour le commerce en grand, a donné un résultat assez satisfaisant. Il en a été de même de la *chicorée*, dont la culture se borne le plus souvent aux besoins de la consommation locale, surtout dans les Ardennes.

Enfin le *cardon à fouler* a donné une récolte moyenne et d'un placement facile.

Voici au surplus les chiffres à l'appui des appréciations ci-dessus :

| CANTONS.                      | COLZA.           |          | NAVETTE.         |          | CAMELINE.        |          | CHANVRE (flasse). |           | LIN (flasse).    |           |
|-------------------------------|------------------|----------|------------------|----------|------------------|----------|-------------------|-----------|------------------|-----------|
|                               | Rendement moyen. | Qualité. | Rendement moyen. | Qualité. | Rendement moyen. | Qualité. | Rendement moyen.  | Qualité.  | Rendement moyen. | Qualité.  |
| Capellen . . .                | hectol.          | »        | hectol.          | moyenne. | hectol.          | moyenne. | kilogr.           | médioere. | kilogr.          | médioere. |
| Clervaux . . .                | 6.0              | moyenne. | 5.7              | id.      | »                | »        | 261.5             | id.       | 117.0            | id.       |
| Diekirch . . .                | 10.0             | id.      | 8.0              | id.      | »                | »        | 250.0             | id.       | 214.0            | id.       |
| Echternach. . .               | 9.0              | id.      | 6.5              | id.      | 2.0              | id.      | 224.0             | id.       | 247.1            | id.       |
| Esch-sur-l'Alzette            | 8.5              | id.      | 15.0             | id.      | 8.0              | id.      | 268.7             | id.       | »                | »         |
| Grevenmacher. .               | 12.5             | id.      | 14.0             | id.      | 14.5             | id.      | 235.9             | id.       | 228.0            | id.       |
| Luxembourg . .                | »                | »        | »                | »        | »                | »        | 205.0             | id.       | 195.0            | id.       |
| Mersch. . . .                 | 16.0             | id.      | 3.0              | id.      | 15.0             | id.      | 330.0             | id.       | 250.0            | id.       |
| Redange . . .                 | »                | »        | 10.5             | id.      | 8.5              | id.      | 400.0             | id.       | 205.0            | id.       |
| Remich. . . .                 | 11.0             | id.      | 10.0             | id.      | »                | id.      | 215.0             | id.       | 103.9            | id.       |
| Wiltz . . . .                 | »                | »        | 10.5             | id.      | 8.5              | id.      | 265.0             | id.       | »                | »         |
| Moyenne pour 1865.            | 10.4             | moyenne. | 9.1              | moyenne. | 9.1              | moyenne. | 196.0             | id.       | 204.0            | id.       |
| — — 1864.                     | 11.4             | bonne.   | 11.0             | bonne.   | 6.0              | bonne.   | 277.4             | médioere. | 195.9            | médioere. |
| Difference (en plus. p' 1865) | »                | »        | »                | »        | 3.1              | »        | 393.0             | bonne.    | 293.0            | bonne.    |
| (en moins.)                   | 0.6              | »        | 1.9              | »        | »                | »        | 116.6             | »         | »                | 97.1      |

La caméline, cette oléagineuse des terrains pauvres, a seule donné un produit supérieur à celui de 1864.

Quant aux autres plantes, leur rendement est inférieur à celui de cette année, comme aussi à celui de la moyenne des cinq derniers exercices. Témoin le tableau suivant :

|                         | RENDEMENT MOYEN EN |       |       |       |       | MOYENNE |         |
|-------------------------|--------------------|-------|-------|-------|-------|---------|---------|
|                         | 1860               | 1861  | 1862  | 1863  | 1864  | TOTALE. | DE 1865 |
| Colza. . . . . hectol.  | 16.7               | 15.6  | 16.1  | 15.0  | 11.0  | 14.9    | 10.4    |
| Navette. . . . .        | 10.1               | 11.5  | 11.9  | 14.4  | 11.0  | 11.8    | 9.1     |
| Caméline. . . . .       | "                  | 11.5  | 11.6  | 9.9   | 6.0   | 9.8     | 9.1     |
| Pavot. . . . .          | "                  | 10.0  | 12.0  | 7.5   | 17.5  | 11.8    | 8.3     |
| Chanvre (filasse) kilos | 448.0              | 320.0 | 313.0 | 344.3 | 393.0 | 363.6   | 277.4   |
| Lin id. . . . .         | 377.0              | 290.0 | 293.0 | 282.6 | 293.0 | 307.1   | 195.9   |

L'hectolitre de graine de chacune de ces plantes pesait en kilogrammes :

|                    |                  |    |
|--------------------|------------------|----|
| Colza . . . . .    | k <sup>a</sup> . | 65 |
| Navette. . . . .   |                  | 68 |
| Caméline . . . . . |                  | 62 |
| Pavot . . . . .    |                  | 65 |
| Chanvre . . . . .  |                  | 51 |
| Lin . . . . .      |                  | 62 |

Le chanvre donna 6 et le lin 7.5 hectol. de graines par hectare.

La proportion du sol emblavé par les plantes industrielles sur 100 h. de terres labourables est :

| PRODUITS.                                | CANTONS.                                                            |                                                                |                     | MOYENNE<br>TOTALE. |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------|
|                                          | Esch-sur-l'Al-<br>zette,<br>Grevenmacher,<br>Luxembourg,<br>Remich. | Capellen,<br>Diekirch, Ech-<br>ternach,<br>Mersch,<br>Redange. | Clervaux,<br>Wiltz. |                    |
| Colza et autres plantes oléagineuses, %. | 0.24                                                                | 0.29                                                           | 0.09                | 0.20               |
| Chanvre. . . . .                         | 0.63                                                                | 0.65                                                           | 0.11                | 0.46               |
| Lin . . . . .                            | 0.02                                                                | 1.09                                                           | 0.07                | 0.09               |
| Autres plantes oléagineuses. . . . .     | 0.003                                                               | 0.005                                                          | 0.001               | 0.003              |
| Total. . . . .                           | 0.893                                                               | 1.035                                                          | 0.371               | 0.753              |

Comme complément à ce tableau, nous donnerons le relevé des communes où ces plantes ont été cultivées.

Annexe au Mémorial 1866, II<sup>e</sup> partie.

e

| CANTONS.                                                   | NOMBRE DE COMMUNES où l'on a cultivé |          |           |        |          |      |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------|----------|-----------|--------|----------|------|
|                                                            | Colza.                               | Navette. | Caméline. | Pavot. | Chanvre. | Lin. |
| Capellen . . . . .                                         | »                                    | 1        | 6         | »      | 10       | 7    |
| Clervaux . . . . .                                         | 4                                    | 4        | »         | »      | 5        | 4    |
| Diekirch . . . . .                                         | 2                                    | 4        | »         | »      | 12       | 9    |
| Echternach . . . . .                                       | 4                                    | 4        | 1         | 1      | 8        | »    |
| Esch-sur-l'Alzette . . . . .                               | 5                                    | 1        | 1         | 1      | 11       | 3    |
| Grevenmacher . . . . .                                     | 2                                    | 2        | 2         | »      | 7        | 5    |
| Luxembourg. . . . .                                        | »                                    | »        | »         | »      | 7        | 1    |
| Mersch . . . . .                                           | 1                                    | 1        | 1         | »      | 9        | 5    |
| Redange . . . . .                                          | »                                    | 4        | 2         | »      | 12       | 10   |
| Remich . . . . .                                           | 1                                    | 1        | »         | »      | 9        | »    |
| Wiltz . . . . .                                            | »                                    | 4        | 2         | »      | 10       | 9    |
| En 1865, sur 126 communes,<br>il a été cultivé en communes | 16                                   | 26       | 15        | 2      | 100      | 55   |
| En 1864, id. id. id. . . . .                               | 50                                   | 29       | 10        | 4      | 99       | 83   |
| Différence p <sup>r</sup> 1865                             | en plus. . . . .                     | »        | »         | »      | 1        | »    |
|                                                            | en moins. . . . .                    | 34       | 3         | »      | »        | 28   |

Ainsi toujours diminution de l'étendue consacrée aux plantes industrielles.

#### F. Graines fourragères et autres de grande culture.

Le rendement en graines fourragères fut relativement élevé et d'une qualité supérieure. Le trèfle rouge a été surtout remarquable sous ce dernier rapport. Il est regrettable que par suite du mauvais état des emblaves, le grainage n'ait pas pu être opéré sur une plus grande échelle.

Le relevé suivant est destiné à renseigner au sujet de la production en graines fourragères en 1865.

| CANTONS.                       | MINETTE.         |          | TREVILLE BLANC.  |          | TREVILLE ROUGE.  |          | TREVILLE HYBRIDE. |          | LUTERNE.         |          | SAIRVOIS.        |          |
|--------------------------------|------------------|----------|------------------|----------|------------------|----------|-------------------|----------|------------------|----------|------------------|----------|
|                                | Rendement moyen. | Qualité. | Rendement moyen. | Qualité. | Rendement moyen. | Qualité. | Rendement moyen.  | Qualité. | Rendement moyen. | Qualité. | Rendement moyen. | Qualité. |
| Capellen . . . A.              | 244              | bonne.   | 325              | bonne.   | 215              | tr.-bon. | 223               | bonne.   | •                | •        | 200              | bonne.   |
| Clervaux . . .                 | •                | •        | 226              | id.      | 204              | bonne.   | 132               | id.      | •                | •        | •                | •        |
| Dickirch . . .                 | 372              | id.      | 250              | id.      | 269              | tr.-bon. | 185               | id.      | 328              | bonne.   | 333              | bonne.   |
| Echternach . .                 | 231              | id.      | 306              | id.      | 210              | id.      | 243               | id.      | 536              | id.      | 369              | id.      |
| Esch-sur-Alzette               | 461              | id.      | 334              | id.      | 242              | id.      | 212               | id.      | 650              | id.      | •                | •        |
| Grevenmacher .                 | 295              | id.      | 350              | id.      | 236              | id.      | 150               | id.      | 321              | id.      | 245              | bonne.   |
| Luxembourg . .                 | 375              | id.      | 245              | id.      | 245              | id.      | •                 | •        | •                | •        | 307              | id.      |
| Mersch . . .                   | 401              | id.      | 220              | id.      | 315              | id.      | 312               | bonne.   | 313              | bonne.   | 333              | id.      |
| Redange . . .                  | 400              | id.      | 250              | id.      | 246              | id.      | •                 | •        | 300              | id.      | 242              | id.      |
| Remich . . .                   | 455              | id.      | 285              | id.      | 264              | id.      | 400               | bonne.   | 300              | id.      | 160              | id.      |
| Wiltz . . .                    | •                | •        | 300              | id.      | 292              | bonne.   | 175               | id.      | •                | •        | •                | •        |
| Moyenne pour 1865.             | 359              | bonne.   | 259              | bonne.   | 249              | bonne.   | 234               | bonne.   | 392              | bonne.   | 276              | bonne.   |
| — — — 1864.                    | 273              | id.      | 224              | id.      | 234              | méd.     | 62                | méd.     | 261              | méd.     | 593              | id.      |
| Différence p <sup>r</sup> 1865 | 86               |          | 35               |          | 14               |          | 172               |          | 131              |          | •                |          |
| en plus . . .                  | •                |          | •                |          | •                |          | •                 |          | •                |          | 317              |          |
| en moins . . .                 |                  |          |                  |          |                  |          |                   |          |                  |          |                  |          |

Afin d'apprécier la valeur relative de ce rendement, nous allons récapituler le produit moyen des cinq dernières années.

| RÉCOLTES.          | RENDEMENT MOYEN des années |      |      |      |      | MOYENNE |      |
|--------------------|----------------------------|------|------|------|------|---------|------|
|                    | 1860                       | 1861 | 1862 | 1863 | 1864 | totale. | 1865 |
| Minette . . . A°   | 600                        | 278  | 317  | 362  | 273  | 366     | 359  |
| Trèfle blanc . . . | 520                        | 297  | 270  | 248  | 224  | 311     | 259  |
| -- rouge . . .     | 400                        | 202  | 297  | 283  | 235  | 283     | 249  |
| -- hybride. . .    | 400                        | 214  | 192  | 282  | 62   | 212     | 234  |
| Luzerne . . .      | 700                        | 295  | 148  | 129  | 261  | 306     | 392  |
| Sainfoin . . .     | 650                        | 433  | 252  | 333  | 593  | 432     | 276  |

Pour apprécier ce résultat à sa juste valeur, il ne faut pas oublier que la récolte fourragère a été bien au-dessous d'une année moyenne, et que relativement les chiffres ci-dessus sont à considérer comme très-satisfaisants.

Ces graines ont été gagnées dans le nombre de communes relevées dans le tableau qui va suivre.

| CANTONS.                                                                    | COMMUNES où l'on a fait de la graine de |               |               |                 |          |           |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|---------------|---------------|-----------------|----------|-----------|
|                                                                             | Minette                                 | Trèfle blanc. | Trèfle rouge. | Trèfle hybride. | Luzerne. | Sainfoin. |
| Capellen. . . . .                                                           | 10                                      | 2             | 11            | 3               | »        | 2         |
| Clervaux . . . . .                                                          | »                                       | 4             | 9             | 7               | »        | »         |
| Diekirch . . . . .                                                          | 11                                      | 4             | 13            | 3               | 7        | 11        |
| Echternach. . . . .                                                         | 6                                       | 5             | 6             | 2               | 6        | 5         |
| Esch-sur-l'Alzette. . . . .                                                 | 9                                       | 7             | 12            | 5               | 2        | »         |
| Grevenmacher. . . . .                                                       | 6                                       | 5             | 8             | 1               | 3        | 6         |
| Luxembourg . . . . .                                                        | 6                                       | 1             | 8             | »               | »        | 2         |
| Mersch . . . . .                                                            | 11                                      | 3             | 11            | 2               | 10       | 10        |
| Redange . . . . .                                                           | 5                                       | 1             | 13            | 2               | 2        | 6         |
| Remich . . . . .                                                            | 6                                       | 2             | 8             | 1               | 3        | 4         |
| Wiltz . . . . .                                                             | »                                       | 2             | 10            | 4               | »        | »         |
| En 1865, sur 126 communes, on a fait de la graine dans com <sup>munes</sup> | 70                                      | 36            | 109           | 28              | 33       | 46        |
| En 1864, id. id. id.                                                        | 50                                      | 24            | 51            | 10              | 25       | 36        |
| Différence p <sup>r</sup> 1865 } en plus.                                   | 20                                      | 12            | 58            | 18              | 8        | 10        |
| } en moins.                                                                 | »                                       | »             | »             | »               | »        | »         |



Cette augmentation est un signe certain de la bonté de la récolte, attendu que la graine est à considérer comme un produit éventuel et accessoire, qu'on récolte chaque fois qu'il se présente.

Ceci pour la quantité. Quant à la qualité, elle est à déduire de l'état suivant, donnant le poids de l'hectolitre de graine :

|                      |         |    |
|----------------------|---------|----|
| Minette . . . .      | Kilogr. | 80 |
| Trèfle blanc . . . . |         | 72 |
| -- rouge . . . .     |         | 80 |
| -- hybride. . . .    |         | 79 |
| Luzerne. . . . .     |         | 70 |
| Sainfoin. . . . .    |         | 36 |

A l'exception de la betterave, qui a donné 3200 kil. de graines à l'hectare, le cultivateur fait les autres semences pour la grande culture, pour la consommation locale. Ce n'est donc que par exception qu'elle fait l'objet d'un commerce d'exportation. C'est pourquoi nous n'en parlerons que pour mémoire. Il en sera de même de la graine de trèfle incarnat qui commence à reprendre de la faveur dont il jouissait voilà quelques lustres.

En résumé, les affaires en graine de trèfle sont très-actives chez nous, d'abord parce que la semence récoltée est nette, non infectée par la cuscute et que le producteur ne se prête pas à son adultération par l'ajoute de minette, p. ex., au trèfle ordinaire, de graine d'oselle au trèfle hybride, etc., etc. C'est donc à la qualité du produit aussi bien qu'à nos habitudes commerciales qu'on a accordé la préférence. En le constatant ici, notre but est tout particulièrement de détourner de manœuvres qui ruinent la production dans des contrées mieux situées que nous.

#### G. Plantes potagères. --- Légumes.

La sécheresse prolongée de l'été a compromis la production des jardins potagers. Gros et petits légumes donnèrent peu, et ce qui vint à bien fut encore détruit par les insectes.

Les cucurbitacées seules firent exception et leur rendement devint très-rémunérateur.

#### H. Vergers. --- Arbres fruitiers.

La production fruitière est très-difficile à apprécier, parce que les rapports y relatifs diffèrent sensiblement entre eux. En général, les arbres sur les hauteurs n'ont rien produit.

Les fruits rouges furent abondants. Ceux à noyaux, notamment les cerises, donnèrent un bon produit, les quetschiers firent seuls exception.

Les fruits à pépins furent abondants dans certaines localités, dans la majeure partie assez rares, même très-rares. Les pommes donnèrent plus que les poires. Les coings et les nèfles plus que celles-ci, parce qu'ils avaient moins souffert pendant la floraison.

Les noyers ont beaucoup donné; les noisetiers très-peu; il n'y eu ni gland ni faîne.

L'exportation des pommes et des noix a été très-active, surtout vers la Prusse.

#### 1. Vignobles.

La vigne peut se réjouir d'une année tout à fait exceptionnelle, telle qu'on n'en rencontre que fort rarement. Aussi le vin de 1865 mérite-t-il d'être placé à côté des crus les plus célèbres, quant à la qualité.

Pour ce qu'il en est de la quantité, il résulte du recensement fait par l'administration des a-cises, qu'on a vendangé cette année

hectol. **73,031 20,**

c'est-à-dire plus du double qu'en 1864, et bien au-dessus de la moyenne des dix dernières années. En effet, on vendangea en

|      |     |        |
|------|-----|--------|
| 1855 | . . | 19,469 |
| 1856 | . . | 21,150 |
| 1857 | . . | 70,850 |
| 1858 | . . | 73,407 |
| 1859 | . . | 63,407 |
| 1860 | . . | 21,128 |
| 1861 | . . | 26,327 |
| 1862 | . . | 49,070 |
| 1863 | . . | 51,450 |
| 1864 | . . | 34,652 |

Moyenne totale. . . 43,091

Depuis 1830 cette quantité n'a été dépassée que trois fois, savoir en 1833, 1837 et 1858. Pa contre, on ne se souvient plus d'avoir obtenu un produit aussi généreux, surpassant en qualité les crûs fameux, comme p. ex. 1811.

#### K. Bois. --- Haies à écorces. --- Plantations.

L'attente générale de voir diminuer la valeur des bois, ne se réalise que dans certains bassins dépourvus de moyens de communications convenables. Le motif en est dans la diminution des coupes, par suite des anticipations antérieures et des défrichements de bois. Ces prix qui, à la première vue, justifieraient le maintien des massifs forestiers, deviennent le mobile des déboisements opérés, et cela, parce qu'ils donnent de la marge à la spéculation.

De tous les produits forestiers, les écorces ont le plus souffert de la baisse de prix pronostiquée. Après la foire vernale de Francfort, il y a eu baisse générale de 25 pCt. sur les prix, d'ailleurs élevés de cet article. En moyenne, on a vendu la botte de 25 k<sup>g</sup> : écorces fines . . . 3 à 5 fr.

id. ordinaires, 2 à 3 fr.

Les bois d'œuvre conservent toujours leur prix, lesquels tendent même à augmenter. Le chêne en grume, de grosse dimension, les vieilles écorces trouvent preneurs au prix de 90 à 100 fr., les modernes, dites de charpente, se placent de 50 à 80 fr. Enfin, les charonnages ordinaires se cotent de 15 à 30 fr.

Quant au bois à brûler, on en trouvera les prix dans les mercuriales. Ajoutons toutefois que le bois qui se vend en forêt, dans le Nord du pays, 4 fr. 25 le stère, se paie 3 fr. dans le canton d'Echternach, 8 fr. dans celui de Capellen, et 10 fr. dans celui de Luxembourg. Espérons, dans l'intérêt des producteurs, que les chemins de fer construits, et surtout ceux projetés, mettront fin à une disproportion incompatible avec la situation économique du contribuable et les progrès de l'époque.

#### L. Résumé général de la récolte.

Le tableau suivant donne le produit final de la récolte de 1865, et permet de le comparer à celui des cinq dernières années :

|                                           | NATURE DES PRODUITS.      | UNITÉ.          | RÉCOLTE MOYENNE            |          |          |
|-------------------------------------------|---------------------------|-----------------|----------------------------|----------|----------|
|                                           |                           |                 | des cinq dernières années. | de 1864. | de 1865. |
| Céréales et farineux.                     | Froment d'hiver . . . .   | hectol. graine. | 13.4                       | 15.2     | 12.8     |
|                                           | Seigle id. . . . .        | id.             | 15.5                       | 17.1     | 15.0     |
|                                           | Méteil . . . . .          | id.             | 14.8                       | 16.4     | 14.5     |
|                                           | Epeautre ou engrain . .   | id.             | 14.5                       | 16.0     | 14.8     |
|                                           | Orge d'été. . . . .       | id.             | 19.0                       | 19.5     | 17.2     |
|                                           | Avoine. . . . .           | id.             | 19.6                       | 24.8     | 18.2     |
|                                           | Trémis. . . . .           | id.             | 19.1                       | 20.5     | 18.7     |
|                                           | Sarrasin . . . . .        | id.             | 23.4                       | 5.0      | 19.5     |
| Légumineuses.                             | Haricots . . . . .        | id.             | 12.5                       | 10.7     | 10.5     |
|                                           | Pois de campagne . . .    | id.             | 12.3                       | 8.8      | 7.9      |
|                                           | Lentilles . . . . .       | id.             | 10.5                       | 8.0      | 8.8      |
|                                           | Féveroles . . . . .       | id.             | 13.1                       | 9.4      | 10.7     |
|                                           | Vesces . . . . .          | id.             | 12.2                       | 11.7     | 8.8      |
|                                           | Lupin . . . . .           | id.             | 23.6                       | 28.7     | 19.8     |
| Plantes racines . .                       | Pommes de terre. . . .    | hectol. tuberc. | 13.6                       | 19.8     | 18.7     |
|                                           | Betteraves. . . . .       | Quint. racines. | 17.1                       | 10.9     | 16.2     |
|                                           | Carottes . . . . .        | id.             | 11.4                       | 3.5      | 25.6     |
|                                           | Rutabagas, turneps . .    | id.             | 20.0                       | 19.9     | 26.1     |
|                                           | Navets en récolte dérobée | id.             | 6.3                        | 7.5      | 12.1     |
| Plantes industrielles<br>et commerciales. | Colza . . . . .           | hectol. graine. | 14.9                       | 11.0     | 10.4     |
|                                           | Navette. . . . .          | id.             | 11.8                       | 11.0     | 9.1      |
|                                           | Caméline . . . . .        | id.             | 9.8                        | 6.0      | 9.1      |
|                                           | Pavot . . . . .           | id.             | 11.8                       | 7.5      | 8.3      |
|                                           | Chanvre (filasse). . . .  | kilogrammes.    | 363.6                      | 393.0    | 277.4    |
|                                           | Lin (filasse) . . . . .   | id.             | 207.1                      | 293.0    | 195.9    |
| Graines fourragères.                      | Lupuline ou minette . .   | kilogr. graine. | 36.6                       | 27.3     | 35.9     |
|                                           | Trèfle blanc . . . . .    | id.             | 31.1                       | 32.4     | 25.9     |
|                                           | — rouge . . . . .         | id.             | 28.3                       | 23.5     | 24.9     |
|                                           | — hybride. . . . .        | id.             | 21.2                       | 6.2      | 23.4     |
|                                           | Luzerne . . . . .         | id.             | 30.6                       | 26.1     | 39.2     |
|                                           | Sainfoin . . . . .        | id.             | 43.2                       | 59.3     | 27.6     |

De ce qui précède, il résulte que la récolte de 1865 n'est guère satisfaisante et est au-dessous de celle d'une année ordinaire.

Les céréales rendirent peu de graines de qualité supérieure, et les pailles furent peu abondantes.

Les fourrages sont également rares, et la seule plante qui puisse y suppléer en partie, est la pomme de terre, dont la récolte ne laisse rien à désirer.

Enfin les plantes, dites industrielles, ne firent pas exception quant à la faiblesse du produit, ce qui ne fut pas le cas avec le rendement en graines de plantes fourragères. Celles-ci furent excellentes sous tous les rapports.

Les pays qui nous entourent ne firent pas exception à cet état de choses, Témoin le relevé suivant puisé à des sources officielles.

| PRODUITS.              | RENDEMENT. |         |
|------------------------|------------|---------|
|                        | Belgique.  | Prusse. |
| Froment.....hect.      | 19         | 0,78    |
| Seigle..... »          | 20         | 0,78    |
| Orge..... »            | 28         | 0,91    |
| Sarrasin..... »        | 26         | 0,71    |
| Avoine..... »          | 32         | 0,90    |
| Pois..... »            | 16         | 0,82    |
| Pommes de terre.. kil. | 13750      | 0,97    |
| Colza.....hect.        | 13         | 0,37    |
| Lin..... kil.          | 363        | »       |
| Prairies..... »        | 2563       | »       |
| Trèfles..... »         | 17127      | »       |
| Lupin..... »           | »          | 0,70    |

pCl. d'une année moyenne.

En France, la récolte des céréales présente partout un déficit comme chez nous. Il en est de même des fourrages et autres cultures.

Malgré cette faible production on ne peut prévoir une grande gêne dans les transactions. L'excédant des récoltes de 1864 et des années antérieures couvrira partout le déficit laissé par l'année 1865.

#### CHAPITRE IV.

##### Améliorations agricoles.

##### § 1. GÉNÉRALITÉS.

Le progrès agricole ne fait qu'un pas tous les dix ans, prétend un ancien adage. Si ceci est vrai pour la longue période consacrée à la culture du sol, il doit y avoir une exception pour les

dernières années. En effet, l'émulation provenant des améliorations apportées depuis quelques lustres dans les autres branches de l'activité humaine, a réagi sur l'exercice de l'agriculture. Avec les voies perfectionnées et accélérées de transport, sont venus les nouveaux débouchés et la concurrence du dehors. Le cultivateur a le plus souvent dû faire de nécessité vertu, et l'exemple qui restera toujours son plus grand enseignement est tombé sur une terre fertile, suffisamment préparée par les nécessités du moment. Il a d'abord produit plus et mieux, parce qu'il bénéficiait de prix rémunérateurs et que pour l'art agricole, comme pour toute autre industrie, l'argent est le nerf du progrès. Constatons toutefois que le progrès n'a pas été uniforme, qu'il n'a pas été saisi par la totalité. En général, les améliorations introduites par la grande culture, les fermiers étrangers ne firent leur chemin qu'après bien des critiques.

Les hommes d'initiative eurent donc comme partout leurs mauvais jours et encore aujourd'hui, la défiance proverbiale du paysan n'est pas toujours vaincue. Et il en sera de même aussi longtemps que les bonnes pratiques ne seront pas comprises par les masses et que l'art de cultiver la terre restera dans la vieille ornière. Ce sera l'œuvre du temps et l'année qui vient de s'écouler, a, comme les précédentes, contribué à ce résultat, sans pourtant se distinguer par un de ces faits qui forment époque dans l'histoire du progrès agricole.

## § 2. PROCÉDÉS NOUVEAUX.

Les progrès signalés par nos précédents rapports, dans l'art de cultiver la terre, ne se sont pas ralenties. L'emploi d'instruments perfectionnés a non seulement amélioré le sol, il a contribué à le rendre tous les jours plus meuble et plus propre. Il en résulte non seulement un meilleur travail, mais encore une diminution dans les frais de production.

La jachère improductive a fait son temps dans plusieurs parties du pays, et perd de son étendue dans toutes. Ceci est d'autant plus heureux que dans la majeure partie des cas elle est remplacée par une sole de fourrage.

Enfin les engrais sont mieux conservés et aménagés, leur emploi plus raisonné, de sorte que si le capital consacré à l'agriculture était encore augmenté, nous nous trouverions bientôt dans toutes les conditions de la culture améliorante et à grand bénéfice.

## § 3. IRRIGATION. — PRATICULTURE.

Ainsi que nous l'avons vu plus haut, la contenance des terres en nature de prairie diminue tous les ans. Cette rupture de vieux gazon a lieu en faveur des terres labourables et n'atteint d'ordinaire que les prés de faible rapport.

Cette opération ne veut pas dire que le cultivateur n'attache pas l'importance qu'elle mérite aux prairies naturelles, car c'est le reproche contraire qui pourrait d'ordinaire lui être fait. En effet, il ne tient trop souvent pas encore assez compte de la production des fourrages artificiels et des plantes sarclées, et conserve en nature de prés des terres qui livrées à la charrue, produiraient bien davantage.

En général, les prairies sont l'objet de beaucoup de travaux d'amélioration, surtout dans la partie nord du pays. L'emploi et l'aménagement des eaux à l'irrigation méritent d'être signalés. Autre chose est dans la partie sud. Le morcellement de la propriété, les nombreuses concessions

*Année au Mémorial 1866, II<sup>e</sup> partie.*

d'usines, le nombre moins considérable de petits cours d'eaux, rendent très-difficile l'aménagement et les prises d'eaux courantes. L'association des intéressés, la création de syndicats, tels qu'ils existent dans d'autres contrées, tels sont les moyens qui faciliteront les grands travaux de praticulture.

Jusqu'à-là les améliorations tentées sont plutôt à considérer comme des efforts isolés et c'est comme tels que nous enregistrons les renseignements suivants, sur les prairies perfectionnées en 1865.

| CANTONS.                           | PRAIRIES<br>anciennes<br>perfectionnées. |    |    |
|------------------------------------|------------------------------------------|----|----|
|                                    | h.                                       | a. | c. |
| Capellen.....                      | 1                                        | 6  | »  |
| Clervaux.....                      | 9                                        | »  | »  |
| Diekirch.....                      | 23                                       | 40 | »  |
| Echternach.....                    | 2                                        | »  | »  |
| Esch-sur-Alzette..                 | 28                                       | 40 | »  |
| Grevenmacher....                   | 4                                        | »  | »  |
| Luxembourg.....                    | 11                                       | »  | »  |
| Mersch.....                        | 13                                       | »  | »  |
| Redange.....                       | 13                                       | 50 | »  |
| Remich.....                        | »                                        | »  | »  |
| Wiltz.....                         | 17                                       | 20 | »  |
| Total pour 1865..                  | 192                                      | 56 | »  |
| Total pour 1864..                  | 153                                      | 38 | »  |
| Différence en<br>moins pour 1865.. | 32                                       | 82 | »  |

Ces chiffres ne renferment pas les petites améliorations que tout cultivateur soigneux exécute tous les ans. Ils ne tiennent compte que des travaux complets, tels que ceux que l'administration communale de Mondercange a encore fait exécuter par la communauté des habitants et qui s'étendent sur 12 hectares.

En résumé, les dernières années avec leur température anormalement sèche, provoquèrent beaucoup de travaux d'irrigation. Espérons que l'avantage qui en est résulté en provoquera la continuation et fera que le rôle bienfaisant de l'eau en agriculture sera apprécié à sa juste valeur.

Ajoutons que le Comité permanent de la commission d'agriculture a eu à instruire un projet d'irrigation des prairies entre Rosser et Hesperange, au moyen d'une prise d'eau sur l'Alzette en aval de Rosser; mais que ce projet pouvait devoir rester sans suite, parce que le crédit alloué sur le budget de l'État pour ces sortes de travaux a été supprimé. Un autre projet d'irrigation des prés en amont de Cruchten au moyen des eaux de l'Alzette a également dû être ajourné, malgré les subventions généreuses offertes par un propriétaire des environs.

## § 4. DRAINAGE.

L'assainissement des terres humides, à sous-sol imperméable, au moyen de conduits souterrains, devient moins urgent dans les années de sécheresse qui se suivent depuis plusieurs années. Ces travaux n'ont toutefois pas été complètement abandonnés, comme le montre le tableau suivant :

| CANTONS.                    | DRAINAGES EXÉCUTÉS. |             |
|-----------------------------|---------------------|-------------|
|                             | Nombre de communes. | Contenance. |
|                             |                     | h. a. c.    |
| Capellen . . . . .          | »                   | » » »       |
| Clervaux . . . . .          | 2                   | 4 » »       |
| Diekirch . . . . .          | 3                   | 6 » »       |
| Echternach . . . . .        | 1                   | 1 80 »      |
| Esch-s.-l'Alzette . . . . . | 3                   | 13 40 »     |
| Grevenmacher . . . . .      | »                   | » » »       |
| Luxembourg . . . . .        | 2                   | 2 40 »      |
| Mersch . . . . .            | 3                   | 12 » »      |
| Redange . . . . .           | 4                   | 10 » »      |
| Remich . . . . .            | »                   | » » »       |
| Wiltz . . . . .             | 2                   | 4 » »       |
| Total pour 1863.            | 20                  | 53 60 »     |
| — 1864.                     | 19                  | 107 53 »    |

D'après le relevé fait en 1863, il existait encore dans le pays 1023 hectares de terre devant être drainées, ci . . . . . h. 1023 » »

Il a été drainé depuis lors,

en 1864 — 107 53

1865 — 53 60

Reste . . . . . 862 87 »

A la même époque (1863) on avait drainé. . h. 467 20 »

En 1864 et 1865 . . . . . 161 13 »

Total des terres drainées. . . h. 628 33 »

## § 5. ENGRAIS. — AMÉNDEMENTS.

A. Engrais d'étable. — Purin. — Fumure verte.

La question des engrais, de leur consommation, de leur emploi, mérite de fixer toute notre attention, parce qu'on peut, à la première vue, juger de l'industrie, du degré d'intelligence d'un cultivateur, par les soins qu'il donne à son fumier.

En règle générale, on comprend bien l'importance des engrais; mais on néglige trop souvent encore les précautions les plus élémentaires pour en assurer la conservation. La place à fumier,

construite à proximité des écuries, est lavée par les eaux de pluies provenant des toitures. L'engrais y est jeté pêle-mêle et souffre autant du hâle que des eaux. Le purin n'est qu'exceptionnellement retenu dans des citernes; il va le plus souvent, avec les eaux de fumier, empestier l'air et corrompre les eaux des environs. Cet état de choses est regrettable et sous le rapport des engrais perdus et sous celui de la santé publique. Aussi sa fin est-elle à souhaiter.

Il existait d'ailleurs, au 31 décembre 1865, le nombre de citernes à purin relevé ci-après :

| CANTONS.                   | NOMBRE<br>de citernes<br>à purin. |
|----------------------------|-----------------------------------|
| Capellen .....             | 86                                |
| Clervaux .....             | 19                                |
| Diekirch .....             | 68                                |
| Echternach .....           | 49                                |
| Esch-sur-l'Alzette...      | 28                                |
| Grevenmacher .....         | 79                                |
| Luxembourg .....           | 123                               |
| Mersch .....               | 102                               |
| Redange .....              | 74                                |
| Remich .....               | 46                                |
| Wiltz .....                | 8                                 |
| Total pour 1865.           | 992                               |
| — 1863.                    | 939                               |
| Différ. en faveur de 1865. | 63                                |

Les vidanges n'ont pas chez nous l'importance qu'elles acquièrent aux environs des grandes villes. Les seuls cultivateurs des alentours de Luxembourg en retirent un certain avantage. Jusqu'ici ils les employaient à l'état naturel, à l'aide d'un mode d'extraction essentiellement dégoûtant. L'année 1865 a été le point d'un immense progrès sous ce rapport. L'administration communale a introduit un système inodore de vidange et en débite le produit, mélangé aux boues de la ville. Nous constatons d'autant plus volontiers ce fait, que l'hygiène ne peut qu'y gagner.

Le lupin continue à prendre de l'extension comme fumure verte. C'est par centaines d'hectares qu'on le rencontre sur le plateau sablonneux entre Dommeldange, Junglinster, Rollingen, Blaschette et Fischbach. On le cultive, dans le même but, dans d'autres contrées du pays; mais il n'y a pas encore atteint des dimensions aussi considérables.

#### B. Engrais commerciaux.

L'emploi d'engrais commerciaux a été partout moins important que les années antérieures. La cause en est principalement dans l'état de malaise dans lequel se trouve l'agriculture, ensuite dans les abus dont la vente des engrais artificiels est la cause.

Les dépôts établis dans le pays ne donnent, il est vrai, pas lieu à des plaintes sous ce rapport. Celui de guano du Pérou nous vient en sac original du dépôt du Gouvernement péruvien lui-



même. Les préparations phosphatées de la *Rhenania*, par contre, sont soumises au contrôle de la station chimique de la Société agricole de la Prusse rhénane.

Mais il n'en est pas de même des commis voyageurs faisant l'article engrais, et venant chaque printemps, offrir sous d'autres noms, de prétendues matières fertilisantes. Nous disons sous d'autres noms, parce que la préparation paraît être toujours la même, savoir : de la chaux d'épuration de gaz, parfumée avec de l'engrais humain, colorée avec du noir de raffinerie et lestée avec diverses substances insignifiantes. Cette industrie qui se produisit chez nous dès 1858, fut surtout prospère en 1865, alors qu'on accorda crédit au cultivateur jusqu'après la récolte et qu'on lui promit de ne le faire payer que si le résultat était favorable. Il est vrai que cette dernière clause n'était que verbale; mais elle ne fut pas moins la cause qui l'engagea à faire usage d'une substance cotée cent fois sa valeur, et qu'il dut solder ensuite, parce qu'il s'y était obligé par un écrit rédigé en conséquence.

En exprimant le vœu que cette industrie coupable, par cela qu'elle sert à extorquer de l'argent au cultivateur et à lui faire perdre le fruit de ces travaux, tombe sous l'application de la loi pénale, nous constaterons qu'en 1865 il a été employé dans sept cantons 16,900 kilogr. de ce prétendu engrais, — 19,000 kilogr. de guano du Pérou, — 15000 kilogr. poudre d'os et 750 de superphosphate, soit en tout 38,000 kilogr., représentant une dépense moyenne d'environ 12,000 francs. La température de l'année n'ayant pas toujours été favorable à ces engrais, il reste à savoir jusqu'où ils ont payé et ont indemnisé des avances faites.

### C. Amendements.

Les amendements calcaires sont surtout employés dans l'agriculture du Nord. Les résultats qu'ils donnent sont, en général, bien faits pour populariser la pratique du chaulage; toutefois, ils ne doivent pas faire oublier qu'il ne peut dispenser de l'usage des engrais végétaux, et qu'il peut être ou un grand bien ou un grand mal, comme dit Lecouteux. Autant il est fécond en résultats heureux, lorsqu'il a pour but de développer une production fourragère jusqu'alors insuffisante, autant il devient désastreux pour l'avenir, lorsqu'il s'applique surtout à accroître directement la production des céréales. Ce dernier genre d'agriculture à la chaux a fait ses preuves; mais il convient de ne pas en conclure que de telles récoltes résultent d'améliorations agricoles sérieusement acquises. La lune de miel des premières récoltes sur chaulages est comme toutes les lunes de miel : elles passent plus ou moins vite.

Tout en prémunissant contre l'abus, nous ferons suivre ci-après le relevé des quantités de chaux employées en 1865 à l'amendement des terres :

| CANTONS.                              | Nombre<br>de hectolit.<br>employés. |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| Capellen . . . . .                    | 2570                                |
| Clervaux . . . . .                    | 18150                               |
| Diekirch . . . . .                    | 10100                               |
| Echternach . . . . .                  | 4950                                |
| Esch-sur-Alzette . . . . .            | 13100                               |
| Grevenmacher . . . . .                | 340                                 |
| Luxembourg . . . . .                  | 10800                               |
| Mersch . . . . .                      | 300                                 |
| Redange . . . . .                     | 23370                               |
| Remich . . . . .                      | 720                                 |
| Wiltz . . . . .                       | 41200                               |
| Total pour 1865.                      | 95570                               |
| — 1863.                               | 256770                              |
| Différ. en moins p <sup>r</sup> 1865. | 161200                              |

Sur le crédit de 4000 fr., voté en faveur des petits cultivateurs ardennais, il a été demandé, en 1865, 1795 hectolitres de chaux par les habitants des communes de Hosingen, Clervaux, Heiderscheid, Weiswampach, Wiltz, Eschweiler, Winseler, Oberwampach, Bévange, Asselborn, Hachiville et Basbellain.

Les communes de Consthum, Hoscheid, Munshausen, Bourscheid, Heiderscheid, Esch-sur-la-Sûre, Gosdorf, Mecher, Wilwerwiltz, Neunhausen, Arsdorf, Boulaide, Harlange, Bigonville, Perlé et Folschette, n'ont fait aucune déclaration pour participer au bénéfice du crédit voté.

Il aurait fallu pouvoir disposer d'une somme de 5438 fr. 40 pour le paiement des primes fixés par l'art. 2 de l'arrêté du 28 décembre 1850. Mais le crédit n'étant que 4000 fr., la quantité de chaux à primer a dû être réduite dans les limites de la somme allouée.

Il en est résulté que 5355 hectol. de chaux auraient pu être primés, et que le paiement des primes, ainsi réduites, aurait demandé une somme de 3961 fr. 60. Jusqu'ici il n'a toutefois été liquidé que celle de 3060 fr. 94, correspondant à 4199 hectol. de chaux réellement employés.

Si la quantité entière de chaux déclarée n'a pas été employée en 1865, c'est que, comme les années précédentes, les frais de transport auraient été trop considérables pour beaucoup de déclarants. Ceci ne prouve donc pas contre la mesure, qui ne discontinue pas à produire les meilleurs effets.

Vient maintenant le plâtre employé en couverture sur les fourrages artificiels, notamment le trèfle ordinaire. En 1865, on en a usé les quantités suivantes :

| CANTONS.             | NOMBRE<br>de hectol.<br>employés. |
|----------------------|-----------------------------------|
| Capellen . . . .     | 2940                              |
| Clervaux . . . .     | 1200                              |
| Diekirch . . . .     | 1545                              |
| Echternach . . . .   | 500                               |
| Esch-sur-l'Alzette . | 1320                              |
| Grevenmacher . . .   | 880                               |
| Luxembourg . . . .   | 810                               |
| Mersch . . . . .     | 1063                              |
| Redange . . . . .    | 942                               |
| Remich . . . . .     | 535                               |
| Wiltz . . . . .      | 360                               |
| Total pour 1863.     | 12095                             |
| — 1863.              | 15732                             |

Différ. en moins p<sup>r</sup> 1863. 3637

Cette diminution provient du peu d'effet utile du sulfate de chaux pendant les dernières années de sécheresse que nous venons de traverser. On l'emploie également moins à la fixation de l'ammoniaque dans le fumier d'étable, parce qu'il est prouvé qu'il forme des combinaisons sulphydriques augmentant l'infection au lieu de la prévenir.

Un dernier amendement calcaire, très-commun dans le pays, est la marne. Son usage, très-restreint, se résume dans les chiffres suivants :

| CANTONS.                   | NOMBRE<br>de<br>m <sup>3</sup> cubes<br>employés. |
|----------------------------|---------------------------------------------------|
| Capellen . . . .           | 40                                                |
| Clervaux . . . .           | 9300                                              |
| Diekirch . . . .           | 200                                               |
| Mersch . . . . .           | 150                                               |
| Redange . . . .            | 400                                               |
| Wiltz . . . . .            | 10                                                |
| Total pour 1863.           | 10100                                             |
| — 1863.                    | 6524                                              |
| Différ. en faveur de 1863. | 3576                                              |

#### § 6. CULTURES NOUVELLES.

Le nombre de plantes nouvelles introduites dans nos cultures le sont presque toujours à titre

d'essai et à une échelle restreinte. Ce sont le plus souvent des variétés des espèces cultivées en plein champ, et la grande majorité dure d'ordinaire l'espace d'un essai, c'est-à-dire une ou deux saisons. Il y a plus, elles reviennent quelquefois au bout d'un certain temps, souvent sous un autre nom. Ce qui fait regretter qu'il n'est pas toujours possible de les suivre dans leurs pérégrinations.

#### A. Céréales.

Le froment généalogique de Halet a donné de beaux produits avec de la graine originale, et dans une culture restreinte. Il paraît toutefois qu'il dégénère très-facilement.

Au surplus, la plupart des froments étrangers cultivés jusqu'ici paraissent être dans ce cas, et être également sensibles aux froids alternes de nos hivers.

L'épeautre rouge introduite de l'Ardenne belge dans le Nord du Grand-Duché, paraît avoir de l'avenir et devoir faire concurrence au seigle.

L'ancienne variété tardive de l'avoine perd de plus en plus de terrain et fait place aux variétés précoces. L'avoine orgouse à grains gros, lisse, prend tous les jours plus d'extension.

#### B. Plantes racines.

Les betteraves fourragères, globes et plates, ne donnent pas autant de volume que les disettes longues; mais comme leur densité est plus grande, il en résulte que leur richesse en substances alibiles est au moins égale, sinon supérieure. C'est ce qui explique l'extension que prend la culture des variétés des Barres, d'Obernordorf, de Salival, etc., etc.

La betterave à sucre essayée à diverses reprises dans le pays et cultivée en grand, notamment en 1854-56, lors de l'introduction de la distillation de cette racine chez nous, a fait l'objet d'une culture assez importante et raisonnée en 1865. Plusieurs cultivateurs de diverses parties du pays se procurèrent de la graine à la même source, et nous croyons résumer les résultats obtenus, en donnant ci-après un extrait de la note que son principal cultivateur, M. Jos. Servais, de Mersch, a bien voulu nous communiquer à ce sujet :

« Au mois de mars de l'année dernière, je fis venir deux espèces de graines de betteraves à sucre; l'une m'a été envoyée par M. Pasquié, directeur d'une fabrique à sucre à Obourg, près Mons; l'autre provenait de Borgsdorf, domaine situé près de Magdebourg.

» Au mois d'avril je fis semer ces graines en partie sur une terre légère, en partie sur un terrain de consistance assez forte. Malgré la grande sécheresse que nous avons eue en 1865, mes semis réussirent et les plantes parvinrent à leur entier développement. L'espèce belge atteignit cependant un volume plus considérable que la variété allemande; la chair de la première était de couleur rose, tandis que celle de la seconde était blanche; mais ce qui distingua particulièrement ces deux variétés, ce fut que la betterave belge avait généralement le sommet garni d'une forte touffe de feuilles, tandis que chez l'espèce allemande, les feuilles, restées très-petites, se montraient en outre en fort petit nombre. Lorsque le moment de la récolte fut arrivé, je fis arracher des échantillons de mes deux variétés cultivées et j'envoyai le tout à M. Pasquié, qui avait bien voulu s'offrir de soumettre mes betteraves à l'analyse pour constater le rendement en matière saccharine. Voici ce que, quinze jours plus tard, M. Pasquié m'écrivit à ce sujet :

« J'ai bien reçu le panier de betteraves que vous m'avez adressé dernièrement. Ainsi que vous le désirez, j'en ai fait l'expérimentation et j'ai reconnu que votre sol *était plus riche que le nôtre* et voici pourquoi.

« La betterave blanche de Silésie (*de Bogersdorf*) a donné 6 degrés 3 au densimètre, ce qui équivaut à un rendement de 7 kil. par 100 kil. de betteraves, résultat très-beau, et la betterave à collet rose, provenant de la semence de M. Haslemacker, *c'est-à-dire de notre semence*, a donné 5°,3 au densimètre, ce qui équivaut à un rendement en sucre de 6 k. 20 par 100 kgr. de betteraves. La même graine récoltée ici (Hainaut), ne me donna jamais plus de 6% de rendement. »

M. Servais ajoute. « Maintenant il est à remarquer que les plantes que j'avais expédiées à Obourg avaient toutes été tirées de la pièce de terre légère; il est donc à croire que l'analyse aurait fourni des résultats encore plus satisfaisants, si on avait pu opérer sur des plantes arrachées au champ formé d'un terrain compact. »

Eu présence de ces résultats, obtenus dans une culture en plein champ, dans des conditions exceptionnelles de température, il semble ne plus y avoir lieu de désespérer de la création projetée depuis si longtemps de sucreries dans le pays.

### C. Plantes fourragères.

Le terrain que le trèfle hybride perd dans le bon pays, est regagné par lui dans les Ardennes. Il y remplace avec avantage, paraît-il, le trèfle blanc, et donne un revenu d'un tiers supérieur à celui-ci, sans compter la graine.

Une vieille connaissance, le *Ceratoclea australis*, ne pouvait manquer d'être réintroduite chez nous, surtout qu'il venait d'être baptisé du nouveau nom de Brôme de Schrader et que la semence en coûtait 10 fr. le kilogr.

Les essais nombreux tentés avec cette plante paraissent avoir donné des résultats contradictoires quant au rendement et à la valeur du fourrage. Pour ce qu'il en est de la récolte de la graine, elle est partout très-abondante. On est également à peu près d'accord que la plante donne plusieurs coupes et que l'hiver dernier n'a pas trop ralenti sa végétation. Nous continuerons à recueillir les renseignements sur cette graminée, et nous ne manquerons pas de les réserver pour nos prochains rapports.

### D. Plantes forestières.

Le vernis du Japon, connu depuis longtemps chez nous comme arbre d'ornement, y a été introduit en forêts dès 1863. Il a en général souffert des gelées tardives, très-insidieuses pendant les dernières années, et ne s'est bien maintenu que dans les terres de consistance moyenne. Les sables du grès luxembourgeois paraissent ne pas lui être favorables.

Il en est de même du pin maritime, qui, parvenu à une certaine taille, se dessèche et meurt. Dans les autres formations du pays, même dans les expositions souffrant des gelées tardives, il prospère jusqu'ici d'une manière remarquable.

Enfin, le pin du Lord prend de l'extension dans la culture des terrains humides où on le propage de plus en plus.

Annexe au Mémorial 1866, II<sup>e</sup> partie.

## § 7. INSTRUMENTS D'AGRICULTURE.

La propagation des bons instruments agricoles fait son chemin. Le matériel de la ferme s'épure et se perfectionne tous les jours davantage. Le progrès est partout ; mais chez nous pas plus que dans les autres pays, il peut être question de hautes nouveautés. On perfectionne les anciens engins et on cherche à les approprier davantage à nos habitudes culturales et à nos besoins. C'est ce qui explique les modifications apportées à la charrue, p. ex.

Quant aux locomobiles, moissonneuses, faneuses, râteaux à cheval, on ne les connaît encore le plus souvent que par les expositions. Notre situation économique ne paraît pas encore en réclamer l'introduction dans nos fermes.

## CHAPITRE V.

## Industries agricoles.

Aucune nouvelle industrie n'est, à notre connaissance, venue s'annexer à la ferme. Les motifs en ont été développés, lorsqu'il s'est agi de la culture des plantes industrielles. L'éducation commerciale du cultivateur est encore trop souvent à faire, et l'esprit d'association trop nouveau a à se débattre contre la défiance proverbiale de l'habitant des champs. Enfin les circonstances du moment ne sont pas faites pour encourager les capitaux à s'exposer dans des entreprises nouvelles.

## A. Distilleries.

La disette continue des fourrages a fait que des 1733 distilleries existant dans le pays, 1560 ont été tenues en activité. Elles ont travaillé les matières suivantes :

| DÉSIGNATION DES MATIÈRES.                                                                           | QUANTITÉS NETTES DE MATIÈRES DÉCLARÉES. |            |                         |             |                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------|-------------------------|-------------|--------------------------------------------------|
|                                                                                                     | Droit<br>par<br>hectol.                 | Agricoles. | Droit<br>par<br>hectol. | Autres.     | Droit<br>par<br>hectol.      Autres<br>matières. |
| Grains. ....                                                                                        | 0.29                                    | 214,474 02 | 0.35                    | 30,796 01   |                                                  |
| Pommes de terre .....                                                                               | 0.29                                    | 21,885 47  | 0.35                    | 3,130 52    |                                                  |
| Fruits à pépins, marcs de fruits à<br>pépins, fruits à baies de toute<br>espèce et lies de vin..... |                                         |            |                         |             | 0.63 12,373 68                                   |
| Marcs de raisins.....                                                                               |                                         |            |                         |             | 0.42 12,222 14                                   |
| Vin, cidre, poiré et fruits à noyaux                                                                |                                         |            |                         |             | 1.25 6,036 44                                    |
| Betteraves.....                                                                                     |                                         |            |                         |             | 24,653 83                                        |
| Total .. ..... hectol.                                                                              |                                         | 235,359 49 |                         | 23,926 53   | 55,286 09                                        |
| Total général.....                                                                                  |                                         |            |                         | 314,572 11. |                                                  |

De cette somme il a été distillé 283,939 h. 85 de farineux, dont les résidus sont entrés dans l'alimentation du bétail et ont fourni non seulement un régime savoureux, mais encore des engrais puissants. Dans ce chiffre sont compris 235,270 h. 03 de graines, qui, s'ils avaient été apportés au marché, auraient exercé une influence d'autant plus fâcheuse sur les mercuriales que les céréales étaient toujours en baisse. Enfin un avantage qui a son mérite pour la santé publique, c'est que les grains des dernières qualités étant livrés à l'alambic, il en résulte que le pain du cultivateur en est amélioré.

Nous résumons ci-après le mouvement des distilleries actives pendant les cinq dernières années, afin de pouvoir apprécier les ressources qu'elles donnent à la culture et au Trésor :

| ANNÉES. | Nombre de distilleries actives. | Quantités nettes distillées. |             | Total.     |
|---------|---------------------------------|------------------------------|-------------|------------|
|         |                                 | Farineux etc.                | Fruits etc. |            |
| 1861    | 1028                            | 152,045 78                   | 16,027 40   | 168,073 18 |
| 1862    | 1808                            | "                            | "           | 198,847 52 |
| 1863    | 1785                            | 225,126 26                   | 67,619 37   | 292,745 63 |
| 1864    | 2011                            | 242,415 18                   | 51,454 43   | 293,869 61 |
| 1865    | 1560                            | 283,939 85                   | 31,632 26   | 314,572 11 |

La diminution du nombre des distilleries actives trouve son explication dans la quantité de fruits distillés, laquelle était au surplus restreinte au montant de la récolte.

Jusqu'ici la distillation de la betterave n'était soumise à aucun droit, parce que cette opération était à considérer plutôt comme essai, que comme spéculation. Nous avions demandé que cet état de choses subsistât encore pour l'avenir. La loi du 15 décembre 1865 a tranché la question, en soumettant cette matière à un droit d'accises de 0.15 par chaque jour de travail.

Une autre mesure menaçait l'avenir de nos distilleries. Lors du renouvellement du traité de l'Union douanière, la question de l'introduction chez nous du même mode de perception qu'en Prusse a été soulevée.

Le comité permanent de la Commission d'agriculture, après s'être adjoint d'autres membres de ce collège, s'est prononcé contre ce projet, en appuyant surtout sur le fait que les conditions de production toute particulière dans lesquelles nous nous trouverons vis-à-vis de la Prusse, ne permettent pas d'augmenter les droits d'accises sur les eaux-de-vie.

C'est avec une grande satisfaction que nous constatons que cette opinion a prévalu et que le taux et le mode de perception de l'impôt sont restés les mêmes.

#### B. Brasseries.

L'industrie de la brasserie continue à prospérer. Trente-quatre de ces établissements ont travaillé 1,473,003 kilogrammes de matières, soit une faible augmentation sur 1864, eu égard à celle des années antérieures. En effet, il a été payé l'accise pendant les cinq dernières années sur les quantités suivantes :

| ANNÉES. | NOMBRE<br>de<br>brasseries<br>en activité. | QUANTITES NETTES<br>de<br>matières farineuses<br>déclarées. |
|---------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 1861    | 32                                         | k* 1,056,235                                                |
| 1862    | 35                                         | 1,286,345                                                   |
| 1863    | 36                                         | 1,354,471                                                   |
| 1864    | 36                                         | 1,472,000                                                   |
| 1865    | 34                                         | 1,473,003                                                   |

Les années favorables à la vigne qui se succèdent depuis 1857, nuisent certainement à la consommation de la bière; mais ce qui lui porta le plus grand préjudice, c'est la crainte surgie en 1865, de maladies épidémiques.

D'après M. Payen, cette quantité de matière réclamerait 2368 kilog. de houblon et donnerait 7400 hectol. de bière usuelle.

|                                         |                          |
|-----------------------------------------|--------------------------|
| Cl .....                                | h. 7400                  |
| Il a été importé de France .....        | 54 59                    |
| — de Belgique.....                      | 44 98                    |
|                                         | <hr/> 7499 57            |
| Il a été exporté vers la Belgique ..... | 5508 00                  |
| — la France.....                        | 65 95                    |
|                                         | <hr/> Total.. .. 5573 75 |
| Reste pour la consommation intérieure   | 925 82                   |

soit environ un demi-litre par tête et par an, si on ajoute la quantité inconnue de bière venant de l'Union douanière.

Une dernière observation aura trait au houblon. La halle s'étant vendue en 1865 en moyenne à 300 fr., il s'ensuit que notre agriculture aurait pu gagner une bonne partie de la somme de 71,040 fr. déboursée pour cette matière première.

#### C. Vinaigreries. — Huileries. — Meuneries.

Les quelques fabriques de vinaigres qui travaillent chez nous, sans être attachées à une brasserie ou à une distillerie, n'ont qu'une importance secondaire. — Les vinaigres de première qualité nous viennent de l'étranger, et beaucoup de ménages produisent pour leur besoin.

L'activité des huileries agricoles diminue avec la culture des plantes oléagineuses et en raison de la généralisation des huiles de pétrole. Leur position devient par suite de plus en plus précaire.

La meunerie est dans le même cas; la suppression de droit à l'entrée des farines françaises vient de la mettre dans une position encore plus défavorable, dont elle ne se tirera d'ailleurs aussi longtemps qu'elle n'aura amélioré son matériel et son outillage. Nous estimons que dans l'intérêt des consommateurs, ceci aura lieu à bref délai.



#### D. *Fabrique de chicorée à café.*

La seule fabrique existant dans le pays et travaillant pour le commerce extérieur, a continué de fonctionner en 1865. Comme les années antérieures, elle a dû faire venir la plus grande partie de la matière première de la Belgique. Elle a importé pendant les cinq dernières années.

|      |             |
|------|-------------|
| 1861 | k° 139,970. |
| 1862 | 210,000.    |
| 1863 | 253,250.    |
| 1864 | 218,519.    |
| 1865 | 215,000.    |

Les fabriques de chicorées artificielles de l'étranger nuisent en ce sens à l'extension de cette fabrication, que ce qu'elles vendent sous ce nom est un assemblage des matières les plus disparates, n'ayant le plus souvent que le nom de la chose, et pouvant être par suite vendu à des prix inférieurs. Reste à décider jusqu'où la santé publique s'en accommode.

#### F. *Fruits secs. — Syropteries. — Féculeries.*

Le séchage des fruits est de nouveau réduit au rôle modeste de pourvoir à la consommation du ménage. Il a lieu à chaleur perdue, après la cuisson du pain dans les ménages.

Les féculeries continuent à chômer. Quant à la fabrication de sirops, elle est le privilège d'un seul établissement, auquel ses bons produits assurent des débouchés soutenus et recherchés.

#### G. *Fabriques d'instruments aratoires.*

Le nombre de fabriques d'instruments aratoires, s'adonnant à la construction de machines, notamment de machines à battre, est de sept, savoir :

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| Canton de Capellen..... | 1     |
| — de Diekirch.....      | 1     |
| — de Grevenmacher       | 1     |
| — de Luxembourg .       | 1     |
| — de Mersch.....        | 3     |
|                         | <hr/> |
|                         | 7     |

La concurrence des artisans, s'adonnant à la confection des petits instruments, notamment des charrues, rend la situation des grandes fabriques plus difficile, et les force à étendre leurs entreprises de construction à d'autres engins, chaque fois que le marché extérieur ne leur est pas ouvert.

### CHAPITRE VI.

#### **Animaux domestiques.**

##### § 1. RECENSEMENT DES BESTIAUX.

L'état suivant présente le résultat du recensement officiel des bestiaux dans le Grand-Duché, fait dans les dix premiers jours du mois de juillet de l'année 1865.

| CANTONS.                        | NOMBRE DES CHEVAUX            |         |          |                                  |         |          |                                      |         |  | Nombre des bêtes à            |         |         |                                     |         |         |
|---------------------------------|-------------------------------|---------|----------|----------------------------------|---------|----------|--------------------------------------|---------|--|-------------------------------|---------|---------|-------------------------------------|---------|---------|
|                                 | de trois ans<br>et au-dessus. |         |          | de six mois<br>jusqu'à trois ans |         |          | Poulains<br>au-dessous<br>de 6 mois. |         |  | de trois ans<br>et au-dessus. |         |         | de trois mois<br>jusqu'à trois ans. |         |         |
|                                 | Entiers.                      | Jumens. | Hongres. | Entiers.                         | Jumens. | Hongres. | Entiers.                             | Jumens. |  | Taureaux.                     | Vaches. | Boeufs. | Taureaux.                           | Vaches. | Boeufs. |
| Capellen . . .                  | 42                            | 1315    | 574      | 161                              | 222     | 83       | 136                                  | 143     |  | 69                            | 4750    | 206     | 230                                 | 1555    | 171     |
| Clervaux . . .                  | 14                            | 588     | 265      | 56                               | 108     | 42       | 62                                   | 96      |  | 80                            | 5197    | 1210    | 288                                 | 3066    | 1112    |
| Diekirch . . .                  | 61                            | 634     | 511      | 47                               | 94      | 36       | 39                                   | 53      |  | 456                           | 4431    | 821     | 134                                 | 1504    | 319     |
| Echternach . .                  | 16                            | 355     | 348      | 63                               | 111     | 18       | 46                                   | 52      |  | 26                            | 2888    | 278     | 99                                  | 1178    | 243     |
| Esch-sur-l'Alzette.             | 86                            | 1643    | 822      | 131                              | 344     | 100      | 227                                  | 245     |  | 57                            | 5431    | 30      | 222                                 | 1913    | 144     |
| Grevenmacher . .                | 45                            | 773     | 613      | 106                              | 156     | 36       | 68                                   | 77      |  | 40                            | 3779    | 115     | 150                                 | 1292    | 209     |
| Luxembourg . .                  | 64                            | 1108    | 861      | 126                              | 469     | 51       | 108                                  | 90      |  | 43                            | 5507    | 58      | 161                                 | 1180    | 83      |
| Mersch . . .                    | 28                            | 717     | 530      | 97                               | 135     | 44       | 53                                   | 63      |  | 60                            | 3607    | 80      | 152                                 | 1193    | 82      |
| Redange . . .                   | 30                            | 1207    | 479      | 178                              | 324     | 134      | 149                                  | 170     |  | 87                            | 4971    | 287     | 376                                 | 2698    | 409     |
| Rumich . . .                    | 34                            | 665     | 511      | 73                               | 84      | 17       | 40                                   | 37      |  | 29                            | 3071    | 24      | 75                                  | 1034    | 68      |
| Wiltz . . .                     | 6                             | 636     | 358      | 52                               | 119     | 57       | 66                                   | 73      |  | 122                           | 4687    | 680     | 351                                 | 2047    | 285     |
| Total pour 1865.                | 380                           | 9825    | 5929     | 1187                             | 1866    | 618      | 993                                  | 1101    |  | 680                           | 38380   | 3790    | 2193                                | 18765   | 3116    |
| — — 1864.                       | 395                           | 10102   | 5950     | 1117                             | 1699    | 555      | 1021                                 | 1088    |  | 683                           | 50110   | 4070    | 2705                                | 22165   | 4019    |
| Différence } en plus .          | •                             | 277     | •        | 70                               | 167     | 63       | •                                    | 13      |  | •                             | •       | •       | •                                   | •       | •       |
| p <sup>r</sup> 1865 } en moins. | 15                            | •       | 21       | •                                | •       | •        | 28                                   | •       |  | 3                             | 11730   | 280     | 512                                 | 3420    | 903     |

| corpes                    |                      | Nombre             |          |         |          |                             | Nombre des pores        |                               |       |                           | Nombre   |        |         |          |        |  |
|---------------------------|----------------------|--------------------|----------|---------|----------|-----------------------------|-------------------------|-------------------------------|-------|---------------------------|----------|--------|---------|----------|--------|--|
| au-dessous de trois mois  |                      | des bêtes à laine. |          |         |          |                             | au-dessus de trois mois |                               |       | au-dessous de trois mois. | des      |        |         |          |        |  |
| destinées à la boucherie. | destinées à l'éleve. | Béliers.           | Moutons. | Brebis. | Agneaux. | destinées à la reproduction |                         | destinées à l'en-graissement. | Anes. |                           | Anesses. | Anons. | Mulets. | Chèvres. | Boucs. |  |
|                           |                      |                    |          |         |          | terreux                     | truites                 |                               |       |                           |          |        |         |          |        |  |
| 112                       | 381                  | 45                 | 1102     | 594     | 252      | 37                          | 916                     | 2944                          | 1981  | »                         | »        | »      | »       | 916      | 39     |  |
| 167                       | 1067                 | 111                | 2953     | 7684    | 4379     | 58                          | 1214                    | 2335                          | 1846  | 3                         | »        | »      | »       | 927      | 17     |  |
| 99                        | 550                  | 58                 | 3506     | 2034    | 873      | 38                          | 815                     | 2959                          | 131   | 5                         | 15       | »      | »       | 1685     | 24     |  |
| 67                        | 547                  | 43                 | 1659     | 1093    | 458      | 44                          | 744                     | 1813                          | 1551  | 7                         | »        | »      | 1       | 973      | 20     |  |
| 107                       | 756                  | 60                 | 2815     | 1717    | 531      | 62                          | 1388                    | 4185                          | 2694  | 2                         | 3        | »      | »       | 952      | 51     |  |
| 153                       | 525                  | 13                 | 1198     | 872     | 265      | 37                          | 920                     | 3214                          | 1530  | 1                         | »        | »      | 2       | 870      | 51     |  |
| 83                        | 370                  | 134                | 1497     | 623     | 254      | 61                          | 915                     | 3454                          | 1701  | 6                         | 1        | »      | »       | 833      | 21     |  |
| 90                        | 533                  | 53                 | 2433     | 2400    | 820      | 49                          | 483                     | 2188                          | 943   | 3                         | »        | »      | 1       | 1094     | 25     |  |
| 152                       | 1055                 | 100                | 2884     | 4707    | 3078     | 66                          | 778                     | 2114                          | 1283  | 1                         | 2        | »      | »       | 1254     | 31     |  |
| 36                        | 208                  | 22                 | 241      | 143     | 92       | 22                          | 396                     | 3232                          | 884   | 5                         | 3        | 2      | »       | 684      | 17     |  |
| 42                        | 607                  | 71                 | 2700     | 6661    | 4376     | 39                          | 724                     | 2025                          | 1082  | 1                         | »        | »      | »       | 1768     | 22     |  |
| 106                       | 6842                 | 710                | 22994    | 28492   | 15878    | 513                         | 9409                    | 31353                         | 16854 | 34                        | 24       | 5      | 8       | 11976    | 326    |  |
| 136                       | 6845                 | 540                | 22900    | 29803   | 17453    | 659                         | 11193                   | 30748                         | 17285 | 39                        | 10       | »      | 4       | 12674    | 348    |  |
| 20                        | »                    | 170                | 94       | »       | »        | »                           | »                       | »                             | »     | 14                        | 5        | 4      | »       | »        | »      |  |
| 3                         | »                    | »                  | 1311     | 1575    | 146      | 1094                        | 7395                    | 431                           | 5     | »                         | »        | »      | »       | 698      | 22     |  |

La récapitulation par espèce des animaux portés au tableau qui précède, comparée au nombre des têtes constatées les cinq années antérieures, donne le résultat suivant :

| ESPÈCES.       | NOMBRE D'ANIMAUX EN |       |       |       |       | DIFFERENCE<br>sur<br>1864 pour 1865 |           |
|----------------|---------------------|-------|-------|-------|-------|-------------------------------------|-----------|
|                | 1861                | 1862  | 1863  | 1864  | 1865  | en plus,                            | en moins. |
| Chevaline. . . | 21594               | 21715 | 22196 | 21927 | 91909 | »                                   | 18        |
| Bovine. . .    | 90485               | 92101 | 95257 | 91683 | 34772 | »                                   | 6911      |
| Ovine . . .    | 73569               | 70242 | 70376 | 66776 | 68074 | 1298                                | »         |
| Porcine . . .  | 48249               | 45678 | 67850 | 68885 | 58219 | »                                   | 10666     |
| Asine . . .    | 61                  | 67    | 45    | 49    | 63    | 14                                  | »         |
| Mulassière. .  | 3                   | 1     | 4     | 4     | 6     | 4                                   | »         |
| Caprine . . .  | 14435               | 14541 | 13833 | 13022 | 12302 | »                                   | 720       |

La diminution générale du nombre de têtes d'animaux domestiques est un fait constant, ayant sa source dans le déficit constaté de la production fourragère. C'est un pas en arrière dans ce sens, que la perte qui en résultera dans la création des engrais d'étable refluera désavantageusement sur l'avenir. Il faudra une longue suite d'années pour regagner le temps perdu, parce que la décroissance ne commence pas d'aujourd'hui et qu'elle date de 1860 déjà.

Pour compléter ces données sur la population animale du pays, nous ferons un état récapitulatif du nombre de ruches servant de logement aux abeilles.

| CANTONS.             | NOMBRE<br>de ruches<br>en<br>1865. | NOMBRE<br>de communes<br>où il n'y avait pas<br>de ruches en |       |
|----------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------|
|                      |                                    | 1865.                                                        | 1864. |
| Capellen . . . .     | 760                                | »                                                            | 2     |
| Clervaux . . . .     | 1184                               | »                                                            | »     |
| Dickirch . . . .     | 1491                               | »                                                            | 1     |
| Echternach . . .     | 595                                | »                                                            | 2     |
| Esch-sur-l'Alzette . | 780                                | 1                                                            | »     |
| Grevenmacher . .     | 675                                | »                                                            | 1     |
| Luxembourg . . .     | 275                                | 4                                                            | 2     |
| Mersch . . . . .     | 561                                | »                                                            | 1     |
| Redange . . . . .    | 1035                               | 1                                                            | 1     |
| Remich . . . . .     | 212                                | 2                                                            | 3     |
| Wiltz . . . . .      | 993                                | »                                                            | 1     |
| Total pour 1865.     | 8563                               | 8                                                            | 14    |
| — 1864.              | 6611                               | »                                                            | »     |
| Différence en plus . | 1952                               | »                                                            | 6     |
| pr 1865 en moins.    | —                                  | »                                                            | »     |

L'année 1865 n'a pas été défavorable aux abeilles. Le nombre des colonies est augmenté d'une manière satisfaisante, et leur approvisionnement a été suffisant pour faire espérer un bon hivernage.

## § 2. AMÉLIORATION DES RACES.

### A. Race chevaline.

L'amélioration de nos races d'animaux domestiques est un fait constant, et d'abord la suite nécessaire des perfectionnements apportés dans l'exercice de l'agriculture. Avec une ration plus copieuse et plus nutritive, des soins mieux entendus, enfin le changement du milieu où vivent les animaux, leur conformation a dû répondre à la nouvelle constitution économique qui leur est faite et aux besoins présents de la culture.

Une autre cause d'amélioration est le grand soin apporté dans le choix des reproducteurs. La race chevaline a été, comme nous l'avons vu dans notre rapport de 1864, l'objet de la sollicitude toute particulière du Gouvernement dès le XVIII<sup>e</sup> siècle. Déjà alors, deux opinions étaient en présence. Tandis que les uns désiraient l'amélioration de la race par elle-même, d'autres voulaient y faire intervenir du sang étranger. La thèse est loin d'être nouvelle, et du temps des croisades, les abbayes de St-Hubert et d'Orval doivent déjà avoir fait servir le sang arabe à l'amélioration du cheval ardennais. Toutefois, cette tendance prit des proportions plus grandes, lorsqu'il s'est agi, comme cela a encore lieu aujourd'hui chez nos voisins, de nous faire contribuer aux besoins de l'armée. Tous les Gouvernements qui se succédèrent chez nous établirent des stations d'étalons fins dans le pays. Nous eûmes même un établissement spécial, créé en vue de nos prétendus besoins; mais tous donnèrent de mauvais résultats. Pour un bon produit, il y en avait cinq de déçus. La seule raison d'un principe économique, mal compris, fut cause que quelques propriétaires voulurent faire des chevaux de luxe dont ils avaient besoin, et l'usage des reproducteurs étrangers se borna à ceux-ci. Le motif en est bien simple. Les races ne s'imposent pas, et comme le dit un agronome bien connu, M. Moll, « le Gouvernement ne peut à peu près » rien, s'il ne marche d'accord avec la disposition des esprits et s'il n'est secondé par les efforts » individuels. »

L'introduction d'étalons percherons tentée en 1859, après qu'ils eurent, comme le prouve Jan-nasch, été essayés sans succès dans un grand nombre de pays, est venue pour ainsi dire et, en dernier lieu, corroborer la défiance de l'éleveur contre les races étrangères imposées. Les produits irréprochables dans leur jeune âge devinrent ensuite le plus souvent des rosses, et aujourd'hui c'est l'exception de trouver un des rares produits de ces introductions. C'est ce qui fait dire dans son dernier rapport à un des plus anciens vétérinaires du pays : « En présence des résultats déplorable qu'ont donnés quelques étalons percherons placés précédemment dans le canton, nos » éleveurs n'en veulent plus à aucun prix. »

Ces répugnances, d'ailleurs justifiées par les résultats obtenus, firent qu'en partant du fait admis, corroboré au surplus par la faveur toute particulière du commerce, que notre race possède en elle tous les éléments de sa réputation, et comme le dit un hippologue célèbre, M. Félix Villeroy, ne peut que perdre par l'introduction officielle d'un type améliorateur, on admit pour principe dans le règlement de 1861, que le seul moyen de maintenir le progrès réel, c'est de n'imposer

*Année au Mémorial 1866, II<sup>e</sup> partie.*

*h*

aucune race, de dire qu'un bon cheval est un bon cheval, et de laisser le cultivateur libre dans ses préférences. Ce système, qui fonctionne depuis cinq années, s'est chargé de démontrer son efficacité. Aujourd'hui nos reproducteurs se rapprochent tous de la race condroziennne de moyenne taille, soit de l'Ardennais amélioré par le régime. La race gagne en homogénéité et conserve de plus en plus le type d'un bon cheval de trait, tel que le réclame notre pays accidenté, les ressources de nos éleveurs et les besoins de nos relations commerciales. Aussi nos chevaux ne jouissent-ils jamais d'une si grande faveur à l'étranger qu'aujourd'hui, et pas plus loin qu'en mai 1865, un étalon du pays obtint le premier prix des chevaux de trait à l'exposition internationale de Stettin et y prima les entiers du Perche.

Notre système actuel du choix des reproducteurs mérite donc toute la sollicitude acquise à une mesure réussie et populaire. La facilité du placement des élèves, le profit qui en résulte pour l'éleveur expliquent le motif de ces préférences, intimement liées à celle du pays. S'il y a un regret à exprimer, c'est que les retards apportés, dans les dernières années, à l'allocation des crédits et les objections faites contre leur utilité et leur nécessité, donnent à la mesure une certaine instabilité qui ne se comporte pas avec les opérations d'une aussi longue haleine que l'est l'amélioration d'une race.

#### B. Races bovine et porcine.

Si la race bovine réclame toute la sollicitude de l'éleveur, par cela que son élève est plus générale et économiquement plus importante que celle du cheval, elle a pour elle d'être moins coûteuse et moins chancelante. En effet, le prix élevé des étalons, leur perte en valeur avec l'âge, font que les détenteurs de ces animaux sont indubitablement moins nombreux que ceux de taureaux ou de verrats. En outre, les chances aléatoires sont infiniment moindres, attendu qu'un mauvais poulain n'a aucune valeur marchande, tandis qu'un veau ou un goret mal conformé donne encore un produit pour la boucherie. Ces faits ne doivent toutefois pas faire méconnaître l'importance relative du bétail; et comme nombre et comme valeur agricole, ils sont destinés à justifier l'importance relative des crédits votés pour leur amélioration respective.

Aucune mesure n'a rencontré autant de partisans que les concours communaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race porcine et bovine. Elle donne par suite d'excellents résultats et est un puissant moyen pour l'amélioration des races, qu'elle a activement secondée lorsqu'elle était déjà dans la bonne voie. « Ce qui reste désirable, c'est la création d'un concours cantonal par tous les animaux primés aux concours communaux. En payant alors les primes décernées à l'occasion de ces derniers, on éviterait beaucoup de tracasseries aux propriétaires et une masse d'écritures importunes. » En extrayant ces lignes, nous ne faisons que renouveler nos propositions antérieures, que tous les jurys communaux, à l'exception d'un seul, appuient de tous leurs vœux.

#### § 3. SERVICE DE LA MONTE.

##### A. Race chevaline.

L'admission des étalons pour le service de la monte de 1865 a eu lieu conformément au règlement du 14 décembre 1861.

Des 395 étalons ayant l'âge requis pour se livrer à la monte, il en a été présenté 100 à la Commission d'expertise, soit 24 de moins qu'en 1864.

| De ce nombre il en a été | en 1865 | 1864 | 1863 |
|--------------------------|---------|------|------|
| Admis . . . .            | 76      | 86   | 86   |
| Rejeté . . . .           | 24      | 38   | 45   |
| Total. . .               | 100     | 124  | 131  |

Ainsi, la diminution constatée les années antérieures continue de se produire. Si néanmoins elle a été plus forte cette année, c'est d'abord parce que le cultivateur commence à mieux comprendre ce que vaut son entier, et que la présomption a pris le parti de cacher ses valeurs douteuses, ensuite parce que l'admission a été retardée jusqu'en février, et que par suite plus d'un de nos étalonniers s'est rendu avec ses entiers en France, pour se livrer à l'industrie du roulage; celle-ci est d'ailleurs d'autant plus productive, que les reproducteurs peuvent s'y livrer sans contrôle et en toute liberté. Or, la desserte des juments ayant commencé cette année avant les opérations de la Commission d'expertise, il s'ensuit que la fréquentation du concours d'admission n'a pu être aussi nombreuse que celle des années antérieures. Au surplus, beaucoup de détenteurs d'étalons trouvent plus d'avantage à faire rouler chez nos voisins, que d'accepter les encouragements offerts chez nous dans l'intérêt de la monte. Les motifs en sont très-simples. Outre qu'ils n'ont pas à courir les chances d'un examen rigoureux, qu'ils n'ont aucune formalité à remplir, leur profit net est relativement plus élevé. En effet, par suite de la tendance de l'administration des haras à protéger la production du cheval fin, de demi-sang, les étalons de gros trait du pays sont préférés aux reproducteurs patronés par l'administration. Aussi ont-ils tous trop à faire, et le plus grand nombre, s'inquiétant peu du résultat, font saillir autant que possible. Ce qui justifie le dire d'un hippologue bien connu, M. Eug. Guyot, que « ces étalons exploitent l'industrie de l'étalonnage au grand détriment de la population chevaline », mais à leur plus grand profit. Ajoutons néanmoins que l'apparence d'instabilité, provenant du vote annuel du crédit pour l'amélioration des races, et les commentaires dont il est accompagné, contribuent également beaucoup à ce résultat qui, s'il continuait sur la même échelle, deviendrait inquiétant pour l'avenir.

Parmi les entiers présentés à la Commission d'expertise, il y avait :

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Etalons des années antérieures . . | 39  |
| — nouveaux . . . . .               | 61  |
| Total. . .                         | 100 |

Ces nombres se décomposent comme suit :

*Etalons admis :*

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| Anciens, admis à la monte les années antérieures . | 34 |
| Nouveaux, élevés dans le pays . . . . .            | 20 |
| — venant de l'étranger. . . . .                    | 22 |
| Total. . .                                         | 76 |

*Etalons rejetés :*

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| Anciens, admis les années antérieures . | 5  |
| Nouveaux, élevés dans le pays. . . . .  | 18 |
| — introduits de l'étranger. . . . .     | 1  |
| Total. . .                              | 24 |

Les motifs de ces décisions de rejets se trouvent indiqués dans le relevé suivant :

|                                                     |    |
|-----------------------------------------------------|----|
| Trop jeune ou pas assez développé eu égard à l'âge. | 3  |
| Mauvaise conformation . . . . .                     | 3  |
| Haut sur jambe. . . . .                             | 2  |
| Boiterie, billarder, croise. . . . .                | 3  |
| Panard. . . . .                                     | 4  |
| Mauvais jarrets. . . . .                            | 2  |
| Mauvais trotteur. . . . .                           | 1  |
| Usure, phymatose . . . . .                          | 1  |
| Grosse tête . . . . .                               | 1  |
| Faux quartier, pieds plats . . . . .                | 2  |
| Mauvaises jambes du devant. . . . .                 | 1  |
| Yeux mauvais . . . . .                              | 1  |
| Total. . . . .                                      | 24 |

A l'aide de ces renseignements, il sera possible d'établir, comparativement avec ceux de l'année 1864, la proportion des admissions et des rejets entre le nombre de reproducteurs présentés pour la première fois.

|                                 | Admis. |      | Rejetés. |      | Total. |      |
|---------------------------------|--------|------|----------|------|--------|------|
|                                 | 1865   | 1864 | 1865     | 1864 | 1865   | 1864 |
| Nouveaux, élevés dans le pays . | 20     | 15   | 18       | 30   | 38     | 45   |
| — introduits de l'étranger      | 22     | 23   | 1        | 4    | 23     | 27   |
| Total . . . . .                 | 42     | 38   | 19       | 34   | 61     | 72   |

La grande majorité des chevaux étrangers provient d'Entre-Sambre-et-Meuse, et appartient à la race du Condroz, qu'on considère comme le type ardennais amélioré par la culture et le bon choix des reproducteurs.

Ce sont donc des chevaux de taille au-dessus de la moyenne, bien étoffés, à robe généralement baie, tels que nos éleveurs et notre commerce étendu avec l'étranger les demandent.

Quant aux produits indigènes, il résulte des chiffres ci-dessus que sur 38 chevaux présentés la première fois, 20 ont été admis et 18 rejetés. Ce résultat qui ne parle précisément pas pour nos éleveurs, serait toutefois tout autre, si nos transactions commerciales n'étaient pas aussi nombreuses et si beaucoup de détenteurs de poulains ne les vendaient pas avant l'âge où ils pourraient être admis à la reproduction. Au surplus, on oublie trop souvent le rôle joué dans l'amélioration de la race par la jument. Lors de l'appariement tout est le plus souvent laissé au hasard, faute de pouvoir se rendre compte des résultats obtenus, eu égard aux qualités ou au défaut des juments ou des étalons, et de l'influence qu'ils exercent sur leur produit.



Pour le surplus, les motifs de rejets sont, comme nous le répétons tous les ans, des vices de conformation provenant le plus souvent du manque de soins hygiéniques, notamment de logements insalubres. Des écuries basses, mal bâties, mal pavées, rendent défectueux l'aplomb du cheval et lui font contracter les différents défauts signalés plus haut. S'il est vrai que l'élevage le plus intelligent et le plus soigné compte des produits défectueux, et que ceux-ci ne chargent pas le moins le chapitre des profits et pertes, il n'est pas moins vrai non plus que des sujets bien nés tournent à mal, parce qu'ils sont mal nourris et mal traités. L'habitude est, dans l'espèce, plus forte que l'intérêt en cause, et si nous constatons une amélioration, celle-ci ne se produit que lentement. Ce qu'il s'agit avant tout de généraliser, c'est l'éducation en liberté des jeunes poulains, afin de leur faire prendre des allures plus dégagées et des extrémités irréprochables. Après viendra une ferrure irréprochable, telle qu'elle ne se rencontre pas toujours dans nos campagnes.

Vient maintenant l'organisation de la monte.

D'après le règlement du 14 décembre 1861, le service de la monte a lieu à l'aide 1° d'étalons en station, à demeure fixe, subsidiés par l'État, 2° d'étalons approuvés pour la monte, mais non subsidiés, et pouvant chercher clientèle dans le canton de leur domicile. La circonscription cantonale sert de base à cette organisation qui, mise à l'étude dès 1859, a été définitivement organisée en 1862, pour subir ensuite diverses modifications.

C'est ainsi qu'en 1859 on comptait 9 stations.

|   |      |   |    |   |
|---|------|---|----|---|
| — | 1860 | — | 10 | — |
| — | 1861 | — | 22 | — |
| — | 1862 | — | 49 | — |
| — | 1863 | — | 49 | — |
| — | 1864 | — | 43 | — |
| — | 1865 | — | 41 | — |

Ainsi diminution du nombre de stations, nécessitée par la réduction du crédit annuel voté, laquelle a également eu pour suite la modification du taux des subventions accordées. Nous avons déjà signalé dans notre rapport annuel de 1864, les suites si fâcheuses pour la production chevaline qui résultent de ces diminutions, nous n'y reviendrons donc pas pour le moment; toutefois, nous constaterons que le plus grand inconvénient qui en résulte, provient de l'espèce d'instabilité et de mise en question des crédits votés, précisément au moment de l'organisation annuelle du service. Si nous le répétons de nouveau ici, c'est que nous y voyons un danger réel pour une institution que plusieurs pays voisins viennent d'adopter et que la Belgique réclame depuis qu'elle a pris connaissance des résultats qu'elle a produits chez nous.

Quant aux étalons admis à la monte, ils furent répartis de la manière suivante entre les cantons du pays :

| CANTONS.             | Étalons<br>en station. |      | Étalons libres. |      | Total pour |      |
|----------------------|------------------------|------|-----------------|------|------------|------|
|                      | 1865                   | 1864 | 1865            | 1864 | 1865       | 1864 |
| Capellen . . . .     | 4                      | 5    | 6               | 9    | 13         | 11   |
| Clervaux . . . .     | 2                      | 4    | 2               | 4    | 6          | 6    |
| Diekirch . . . .     | 3                      | 3    | 1               | 1    | 4          | 4    |
| Echternach . . . .   | 3                      | 3    | »               | »    | 3          | 3    |
| Esch-sur-l'Alzette . | 5                      | 5    | 11              | 6    | 11         | 16   |
| Grevenmacher . . .   | 3                      | 3    | 7               | 4    | 7          | 10   |
| Luxembourg . . . .   | 4                      | 5    | 5               | 2    | 6          | 10   |
| Mersch . . . . .     | 4                      | 3    | 2               | 2    | 6          | 5    |
| Redange . . . . .    | 5                      | 5    | 7               | 5    | 10         | 12   |
| Remich . . . . .     | 3                      | 3    | 1               | »    | 3          | 4    |
| Wiltz . . . . .      | 5                      | 4    | 1               | 2    | 7          | 5    |
| Total . . . . .      | 41                     | 43   | 43              | 35   | 76         | 86   |

Parmi les étalons admis en station il y avait

8 provenant d'éleveurs indigènes,

23 nouveaux ne s'étant pas encore livrés à la monte dans le pays,

17 anciens, ayant déjà été stationnés,

1 — s'étant livré à la monte libre.

Parmi les étalons nouveaux admis en station, 4 provenaient d'écuries du pays; toutefois ce nombre aurait été porté à 6 s'ils avaient accepté les stations leur offertes.

Si nous récapitulons les renseignements qui précèdent, nous verrons qu'il a été admis à la monte pour 1865 . . . . . 76 étalons.

De ce nombre il n'a pas été représenté à la marque au feu. 3

Ont été vendus, à l'étranger . . . . . 3

Mort après l'admission . . . . . 1

— 7

Reste . . . . 69 étalons,

qui saillirent le nombre des juments, reportées au relevé suivant :

| C. A. N. T. O. N. S.       | ÉTALONS EN STATION. |      |                                   |      | ÉTALONS LIBRES. |                             |      |                       | TOTAL GÉNÉRAL.                    |                      |                            |      |      |       |       |       |       |
|----------------------------|---------------------|------|-----------------------------------|------|-----------------|-----------------------------|------|-----------------------|-----------------------------------|----------------------|----------------------------|------|------|-------|-------|-------|-------|
|                            | Nombre en           |      | Moyenne par saillies en étalon en |      | Nombre en       | Nombre total de saillies en |      | Moyenne par étalon en | des étalons se livrant à la monte | des juments saillies | Moyenne totale par étalon. |      |      |       |       |       |       |
|                            | 1865                | 1864 | 1865                              | 1864 |                 | 1865                        | 1864 |                       |                                   |                      | 1865                       | 1864 | 1865 | 1864  |       |       |       |
| Capellen . . . . .         | B                   | 5    | 270                               | 333  | 157             | 16                          | 157  | 249                   | 41.8                              | 12.0                 | 12                         | 319  | 382  | 143.2 | 140.2 |       |       |
| Clervaux . . . . .         | B                   | 16   | 101                               | 241  | 10.5            | 10.2                        | 242  | 134                   | 10.5                              | 10.0                 | B                          | 143  | 175  | 157.1 | 152.5 |       |       |
| Dickirch . . . . .         | B                   | 3    | 172                               | 197  | 17.3            | 15.6                        | 139  | 149.0                 | 1                                 | 1                    | B                          | 224  | 197  | 153.2 | 135.6 |       |       |
| Echternach. . . . .        | B                   | 3    | 219                               | 103  | 13.0            | 14.3                        | 1    | 1                     | 1                                 | 1                    | B                          | 219  | 193  | 153.0 | 154.3 |       |       |
| Kesch-sur-Alzette. . . . . | B                   | 5    | 103                               | 234  | 10.6            | 16.8                        | 110  | 228                   | 167.0                             | 21.6                 | B                          | 115  | 531  | 500   | 155.5 | 153.3 |       |
| Grevenmacher. . . . .      | B                   | 3    | 159                               | 148  | 13.0            | 119.3                       | 13   | 139                   | 146.3                             | 148.8                | B                          | 198  | 144  | 149.6 | 149.0 |       |       |
| Luxembourg . . . . .       | B                   | 5    | 213                               | 262  | 10.7            | 12.4                        | 11   | 74                    | 118                               | 14.0                 | 14.3                       | B    | 117  | 180   | 153.4 | 148.5 |       |
| Mersch . . . . .           | B                   | 3    | 241                               | 178  | 10.2            | 119.3                       | 2    | 121                   | 168                               | 10.5                 | 118.0                      | B    | 142  | 246   | 155.5 | 151.5 |       |
| Redange . . . . .          | B                   | 5    | 147                               | 142  | 13.4            | 118.4                       | 11   | 252                   | 144                               | 13.0                 | 157.3                      | B    | 141  | 399   | 686   | 156.4 | 152.3 |
| Remich. . . . .            | B                   | 3    | 172                               | 179  | 17.3            | 159.7                       | 1    | 1                     | 17                                | 17.0                 | 17.0                       | B    | 142  | 226   | 157.3 | 156.5 |       |
| Wiltz . . . . .            | B                   | 16   | 212                               | 230  | 12              | 157.5                       | 11   | 101                   | 2101                              | 135.5                | B                          | 103  | 232  | 150.6 | 171.6 |       |       |
| Total . . . . .            | 14                  | 13   | 2439                              | 2937 | 19.9            | 157.8                       | 28   | 1457                  | 1521                              | 154.3                | 141.1                      | 139  | 3896 | 4058  | 155.0 | 150.7 |       |
| Difference { en plus.      |                     |      |                                   |      | 24              |                             |      |                       | 113.2                             |                      |                            |      |      |       |       | 14.03 |       |
| pour 1865 { en moins.      | 2                   | 18   |                                   |      | 1               |                             |      |                       |                                   |                      |                            | 11   |      |       |       | 102   |       |

Les moyennes ci-dessus se rapportent à celles des années antérieures de la manière suivante :

|      | Moyenne des saillies :  |                    |                         |
|------|-------------------------|--------------------|-------------------------|
|      | d'un étalon en station. | d'un étalon libre. | d'un étalon en moyenne. |
| 1862 | 56.6                    | 50.5               | 53.9                    |
| 1863 | 63.1                    | 56.6               | 61.8                    |
| 1864 | 57.8                    | 41.1               | 50.7                    |
| 1865 | 59.9                    | 54.3               | 55.0                    |

Ainsi la proportion est toujours plus favorable aux étalons en station. Par contre il y a diminution du nombre des juments saillies. Le motif en est d'abord dans la pénurie relative de fourrages de la récolte de l'année, ensuite dans l'époque tardive de l'admission à la monte. Beaucoup de poulinières déjà saillies alors, ne furent néanmoins pas portées sur les registres que les étalonniers n'avaient plus entre les mains.

L'organisation de la monte par des étalons en station a permis de fournir les cantons de Clervaux, de Diekirch, d'Echternach, de Grevenmacher, de Redange, de Remich et de Wiltz des reproducteurs nécessaires. Comme les années antérieures, ce n'est que par exception qu'un habitant de ces cantons se livre à l'industrie, d'ailleurs chanceuse, de garde-étalon. Le nombre de juments saillies prouve néanmoins la nécessité d'une mesure qu'on n'apprécie pas toujours à sa juste valeur.

Passons maintenant à l'état sanitaire des étalons.

Les rapports sur la visite des étalons se livrant à la monte, ne contiennent qu'exceptionnellement des observations défavorables sur les soins accordés aux reproducteurs. Ils étaient donc d'ordinaire bien tenus et leur état sanitaire laissa peu à désirer. Les entiers nouvellement introduits furent généralement atteints d'accès de gourme de bonne nature. Plusieurs d'entre eux ont été, par contre, dans le commencement, peu ardents à la monte. Un rouleur, né dans le pays, périt par suite de fourbure mal traitée; un autre dut cesser de se livrer à la monte, par suite d'un accident grave à la jambe.

En général, la distribution des primes qui eut lieu en juillet après la monte, prouve que la très-grande majorité des reproducteurs admis s'était très-bien conservée et même que plusieurs d'entre eux s'étaient améliorés. Très-peu avaient pris ces tares qui sont le signe d'un abus de saillies trop nombreuses et de soins peu convenables.

Il nous resterait à compléter le résumé qui précède par des chiffres positifs sur les suites de la saillie. Toutefois, pour que ce relevé fût exact, il faudrait nécessairement que les poulinières restassent dans le pays ou entre les mains des mêmes propriétaires. Mais tel n'est pas le cas. Plus d'un éleveur fait saillir sa jument dans l'espoir de s'en défaire plus avantageusement. Ce qui explique en quelque sorte la vogue des étalons rouleurs. Car du moment qu'on ne veut pas élever le produit soi-même, on ne regarde le plus souvent qu'au bas prix du saut des juments réformées.

Le recensement fait en 1866 par les administrations communales a accusé le nombre suivant de poulains qui sont restés dans le pays et qui sont venus à bien. On compte par canton :

| CANTONS.               | POULAINS provenant d'un étalon |        |                              |          | TOTAL des poulains |           |        |
|------------------------|--------------------------------|--------|------------------------------|----------|--------------------|-----------|--------|
|                        | en station                     | libre. | du<br>propriété<br>non admis | inconnu. | mâles.             | femelles. | TOTAL. |
| Capellen. . . .        | 96                             | 97     | 10                           | 9        | 154                | 158       | 212    |
| Clervaux. . . .        | 67                             | 73     | »                            | 9        | 67                 | 82        | 149    |
| Diekirch. . . .        | 70                             | 16     | »                            | 3        | 59                 | 30        | 89     |
| Echternach. . .        | 104                            | 5      | 3                            | 11       | 57                 | 66        | 123    |
| Esch-sur-l'Alzette.    | 302                            | 88     | 58                           | 9        | 226                | 231       | 457    |
| Grevenmacher. .        | 68                             | 47     | 11                           | 4        | 65                 | 65        | 130    |
| Luxembourg. . .        | 100                            | 14     | 6                            | 15       | 69                 | 66        | 135    |
| Mersch. . . . .        | 113                            | 18     | »                            | 9        | 80                 | 60        | 140    |
| Redange. . . . .       | 260                            | 58     | 1                            | 11       | 152                | 178       | 330    |
| Remich. . . . .        | 80                             | 1      | 1                            | 8        | 39                 | 51        | 90     |
| Wiltz. . . . .         | 132                            | 25     | »                            | 5        | 75                 | 87        | 162    |
| Nombre de poulains. .  | 1392                           | 442    | 90                           | 93       | 1043               | 1074      | 2117   |
| — de juments saillies. | 2439                           | 1457   | »                            | »        | »                  | »         | 3896   |

Ainsi l'avantage reste également aux produits des étalons en station.

Les renseignements qui précèdent, malgré les diverses sources où ils ont été puisés, sont tous en faveur du système d'amélioration adopté. Les poulains et les jeunes chevaux présentés aux concours qui ont eu lieu pendant l'année courante, ont aussi suffisamment convaincu les connaisseurs, que la mesure adoptée a déjà produit de bons résultats. Les conclusions à en tirer sont palpables. Avec l'alternative d'encouragements valant ce nom, l'amélioration de la race chevaline ne s'est pas fait attendre. Ce qui peut lui avoir nui dans les commencements, ce sont les tâtonnements inséparables de toute nouvelle création.

Cette époque critique était passée, lorsqu'une diminution du crédit, voté jusque-là est venue mettre le tout en question. Constatons toutefois, que ce n'est pas tant la question d'argent que celle de l'appréhension qu'elle a fait naître sur la continuation d'encouragements reconnus nécessaires, qui a le plus nui dans l'espèce. L'amélioration d'une race ne se fait pas dans une année, et les sacrifices faits le seraient en pure perte, si les crédits votés jusqu'ici venaient à cesser tout à coup. Nous nous trouverions alors dans le même cas que lors de l'introduction, tentée dans

*Annexe au Mémorial 1860, II<sup>e</sup> partie.*

*i*

le temps, d'animaux perfectionnés des races bovine et porcine. Ils ne furent pas continués, et aujourd'hui il serait difficile sinon impossible de retrouver les avantages qu'ils peuvent avoir laissés dans le pays. Ici donc, comme dans toutes les entreprises de longue haleine, il faut de la persévérance et de la patience.

L'élan est donné, l'amélioration s'est produite dans toutes les classes des éleveurs, et le jour n'est pas loin où, grâce aux encouragements votés, notre production chevaline aura repris son ancienne splendeur.

Tel est le but du règlement du 14 décembre 1861, et celui des encouragements qu'il prévoit. Les résultats obtenus ne font regretter qu'une chose, c'est qu'il n'a pour lui qu'une expérience de cinq années. Espérons par suite qu'il lui sera donné à vivre assez longtemps pour asseoir le progrès sur les bases solides d'un avenir assuré et certain.

#### B. Races bovine et porcine.

L'organisation des concours communaux, telle qu'elle est prévue par les arrêtés des 14 et 22 avril 1864, modificatifs du règlement du 14 décembre 1861, a été maintenue pour l'année 1865. Cette distribution des primes aux reproducteurs les plus méritants a été l'occasion de l'admission des reproducteurs des races bovine et porcine, par la Commission cantonale chargée de les débiter.

Le dépouillement des procès-verbaux de ces divers concours a donné le résultat suivant :

| CANTONS.                       | Race bovine.       |          |                                             | Race porcine.     |          |                                            |
|--------------------------------|--------------------|----------|---------------------------------------------|-------------------|----------|--------------------------------------------|
|                                | Nombre de lauréaux |          | Communes où il n'y a pas de lauréaux admis. | Nombre de verrats |          | Communes où il n'y a pas de verrats admis. |
|                                | admis.             | rejetés. |                                             | admis.            | rejetés. |                                            |
| Capellen . . .                 | 51                 | 3        | »                                           | 20                | 2        | »                                          |
| Clervaux . . .                 | 40                 | 16       | »                                           | 42                | 2        | »                                          |
| Diekirch . . .                 | 57                 | 2        | »                                           | 23                | »        | 3                                          |
| Echternach . . .               | 25                 | 5        | »                                           | 18                | 4        | »                                          |
| Esch-sur-l'Alzette             | 69                 | 4        | »                                           | 30                | »        | »                                          |
| Grevenmacher . .               | 35                 | 7        | »                                           | 27                | 4        | »                                          |
| Luxembourg . . .               | 43                 | 6        | 3                                           | 32                | »        | 4                                          |
| Mersch . . .                   | 48                 | 5        | »                                           | 20                | 2        | 2                                          |
| Redange . . .                  | 60                 | 10       | »                                           | 30                | 4        | 1                                          |
| Remich . . .                   | 32                 | 4        | 1                                           | 17                | 2        | 2                                          |
| Wiltz . . .                    | 43                 | »        | »                                           | 23                | 2        | »                                          |
| Total pour 1865.               | 563                | 62       | 4                                           | 282               | 22       | 14                                         |
| — — 1864.                      | 553                | 57       | 4                                           | 206               | 29       | 12                                         |
| Différence en plus, .          | »                  | 5        | »                                           | »                 | »        | 2                                          |
| p <sup>r</sup> 1865 'en moins. | 50                 | »        | »                                           | 14                | 7        | »                                          |

Cette diminution sur le nombre des reproducteurs provient d'abord du décroissement constaté du nombre de têtes de bétail, par suite de la pénurie des fourrages, ensuite de la circonstance que dans certaines communes, surtout des Ardennes, on laisse saillir les taureaux quoique non admis être jetés. Malgré cela, le service ne laisse qu'exceptionnellement à désirer, et ce n'est que dans les communes où l'on n'élève pas, notamment les villes, qu'il y a absence de taureaux et de verrats.

Les animaux admis à la monte, qui font l'objet du relevé ci-dessus, appartiennent aux races suivantes :

| CANTONS.             | RACE BOVINE.            |         |      |                      |              |         |           |         |      |             | RACE PORCINE.  |          |     |
|----------------------|-------------------------|---------|------|----------------------|--------------|---------|-----------|---------|------|-------------|----------------|----------|-----|
|                      | CROISEMENTS.            |         |      |                      |              |         | Indigène. |         |      |             | Perfectionnée. | Croisée. |     |
|                      | Ardennaise et indigène. | Burham. | Ayr. | Birkenfeld et Glane. | Hollandaise. | Suisse. | Indigène. | Burham. | Ayr. | Birkenfeld. | Hollandais.    | Suisse.  |     |
| Capellen . . .       | 33                      | »       | »    | »                    | 6            | »       | »         | »       | »    | »           | 1              | 1        | 90  |
| Clerveux . . .       | 31                      | »       | »    | »                    | 1            | »       | 1         | 1       | 1    | 5           | »              | »        | 42  |
| Dickirch . . .       | 27                      | 1       | »    | 9                    | 14           | 1       | »         | »       | »    | »           | 4              | »        | 23  |
| Fehrernach . . .     | 41                      | »       | »    | 9                    | 2            | 3       | »         | »       | »    | »           | »              | »        | 18  |
| Esch-sur-Alzette .   | 13                      | »       | »    | 1                    | 1            | »       | 10        | 3       | 5    | 25          | 1              | »        | 30  |
| Grevemacher . .      | 14                      | »       | »    | 3                    | 4            | »       | »         | 4       | »    | 3           | 7              | 1        | 25  |
| Luxembourg . . .     | 6                       | 1       | 1    | 1                    | 17           | »       | 2         | 3       | »    | »           | 43             | »        | 30  |
| Mersch . . . .       | 49                      | 2       | 1    | »                    | 25           | »       | »         | »       | »    | »           | »              | 1        | 18  |
| Redange . . . .      | 40                      | 4       | »    | »                    | 16           | »       | »         | »       | »    | »           | »              | »        | 30  |
| Remich . . . .       | 18                      | »       | 2    | »                    | 12           | »       | »         | »       | »    | »           | »              | »        | 17  |
| Wiltz . . . .        | 35                      | »       | »    | »                    | »            | »       | »         | 3       | 1    | »           | 4              | »        | 23  |
| Total pour 1865.     | 254                     | 8       | 3    | 25                   | 98           | 4       | 43        | 14      | 7    | 43          | 30             | 4        | 276 |
| — 1864.              | 267                     | 3       | 3    | 43                   | 121          | 10      | 5         | 22      | 9    | 3           | 61             | 6        | 380 |
| Différence en plus . | »                       | 5       | »    | »                    | »            | »       | 8         | »       | »    | 40          | »              | »        | »   |
| P 1865 (en moins)    | 13                      | »       | »    | 18                   | 23           | 6       | »         | 8       | 2    | »           | 31             | 2        | 4   |

Les races du pays conservent par suite leur prééminence. Après elles vient la race hollandaise, et ses croisements; enfin la race de Birkenfeld.

Pour ce qu'il en est de la race porcine, les races anglaises disparaissent tous les jours davantage; cela parce qu'il est difficile, sinon impossible, de renouveler le sang et parce que le commerce les abandonne tous les jours davantage.

### C. Races ovine et caprine.

Les reproducteurs des races ovine et caprine ne font pas l'objet de soins particuliers.

L'éleve du mouton ne se fait que sur une faible échelle, et cela dans les Ardennes, où l'initiative privée attend presque tout de l'Etat.

Quant à la race caprine, chez laquelle le pauvre va chercher sa vache, elle ne mérite pas le délaissement dans laquelle on la laisse. L'amélioration serait d'autant plus facile que le bouc est d'ordinaire la propriété du pâtre commun, et que les habitants qui le paient pourraient lui imposer la condition de tenir un bon reproducteur.

## § 4. CONCOURS ET PRIMES POUR L'AMÉLIORATION DES RACES.

### A. Race chevaline.

Les encouragements votés dans l'intérêt de l'amélioration de la race chevaline ont été répartis de la manière suivante :

#### a) Subsidés pour étalons en station :

|                                                                                           |       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 7 étalons en tête de la liste, stationnés hors du domicile du propriétaire à 600 fr. l'un | 4,200 |
| 8 étalons en tête de la liste, stationnés chez leur propriétaire, à 400 fr. l'un.         | 3,200 |
| 13 étalons suivants, placés hors du domicile du propriétaire à 500 fr. l'un.              | 6,500 |
| 14 étalons suivants, restant chez leur propriétaire à 350 fr. l'un.                       | 4,900 |

Total des subsides. . . . . fr. 18,800

#### b) Primes.

|                                    |         |
|------------------------------------|---------|
| 1 prime générale . . . . .         | fr. 400 |
| 4 primes spéciales . . . . .       | 900     |
| 4 primes de conservation . . . . . | 900     |

Total des primes . . . . . 2,200

Total des encouragements accordés aux étalons en 1865. . . . . 21,000

id. id. en 1864. . . . . 20,500

Différence en faveur de 1865 . . . . . 500

Les juments obtinrent en 1865 à Luxembourg. . . . . 650

id. à Diekirch . . . . . 650

Total . . . . . 1,300

soit la même somme que l'année précédente.



## B. Race bovine et porcine.

Il fut alloué sur les fonds de l'État les primes suivantes, dans l'intérêt de l'amélioration des races bovine et porcine, pour être distribuées conformément à l'arrêté du 24 avril 1864.

| CANTONS.                | PRIMES DISTRIBUÉES<br>aux |        |
|-------------------------|---------------------------|--------|
|                         | Taureaux.                 | Porcs. |
| Capellen.....           | 646                       | 200    |
| Clervaux.....           | 726                       | 220    |
| Diekirch.....           | 814                       | 220    |
| Echternach.....         | 458                       | 140    |
| Esch-sur-l'Alzette....  | 692                       | 220    |
| Grevenmacher.....       | 504                       | 180    |
| Luxembourg.....         | 776                       | 220    |
| Mersch.....             | 646                       | 200    |
| Redange.....            | 758                       | 220    |
| Remich.....             | 446                       | 140    |
| Willz.....              | 762                       | 220    |
| Total pour 1865....     | 7188                      | 2200   |
| „ 1864....              | 7378                      | 2140   |
| Différence { en plus .. |                           | 60     |
| pour 1865 { en moins.   | 190                       |        |

Des sommes allouées et non comprises dans le relevé ci-dessus, il n'a pu être distribué faute de sujets convenables.

Taureaux. . . . fr. 108

Verrats. . . . „ 100

208

qui sont tombés en économie.

Outre les primes ci-dessus, l'arrêté prévisé prévoit le cas où les communes allouent des subsides à distribuer lors des concours communaux. Dans ce cas elles sont représentées dans les jurys par deux membres, à choisir par elles. En 1865, les autorités des communes suivantes ont fait usage de cette faculté :

| CANTONS.                | COMMUNES.                     | SOMMES<br>VOTEES. |
|-------------------------|-------------------------------|-------------------|
|                         |                               | fr.               |
| Capellen. . . . .       | Clemency.                     | 65                |
|                         | Kopstal.                      | 20                |
| Diekirch. . . . .       | Bastendorf.                   | 70                |
|                         | Diekirch.                     | 54                |
|                         | Fouhren.                      | 30                |
|                         | Schieren.                     | 100               |
| Echternach. . . . .     | Echternach.                   | 500               |
| Esch-sur-l'Alzette. . . | Differdange.                  | 40                |
|                         | Esch-s.-l'Alzette.            | 160               |
|                         | Kayl.                         | 45                |
|                         | Mondercange.                  | 60                |
|                         | Petange.                      | 40                |
|                         | Sanem.                        | 50                |
| Grevenmacher. . . . .   | Beizdorf.                     | 20                |
|                         | Biver.                        | 75                |
|                         | Grevenmacher.                 | 50                |
|                         | Mertert.                      | 20                |
| Luxembourg. . . . .     | Contern.                      | 10                |
|                         | Hesperange.                   | 75                |
|                         | Hollerich.                    | 50                |
|                         | Sandweiler.                   | 25                |
| Redange. . . . .        | Saül.                         | 50                |
|                         | Useldange.                    | 40                |
|                         | Total pour 1865.              | 1649              |
|                         | — 1864.                       | 994               |
|                         | Différence en faveur de 1865. | 655               |

De sorte qu'il a été distribué à l'occasion des concours communaux la somme de 11037 fr., soit 525 fr. de plus qu'en 1864.

L'Etat a en outre alloué 560 fr. de subside à 3 sections de communes dans l'intérêt de l'organisation du service de la monte en 1865.

L'exemple donné par les administrations communales que nous nous faisons un devoir de

signaler plus haut, mérite des imitateurs, afin qu'elles ne puissent s'appliquer les reproches suivants que nous trouvons consignés dans le procès-verbal d'une commission d'expertise.

Après avoir signalé l'importance du concours, il est dit : « En présence de ce fait, on doit se demander pourquoi dans une commune riche et grande comme celle de . . . , l'administration locale ne songe pas à augmenter le chiffre des primes officielles, pourquoi elle n'ajoute pas de ses fonds un subsidé à celui qu'accorde annuellement l'État. On entend si souvent dire : le Gouvernement devrait faire cela pour l'agriculture, le Gouvernement devrait allouer tels subsidés à l'agriculture. De l'avis de ces gens, le Gouvernement ne donne jamais assez, et lorsque le particulier ou une commune doit s'imposer les moindres sacrifices, on hésite, on ne sait jamais accorder trop peu. On veut trop que les autres fassent tout, sans que nous-mêmes, qui sommes le plus directement intéressés dans la cause, y contribuions aussi au moins pour une part raisonnable. Ce n'est pas de cette façon cependant qu'on parvient à exciter le progrès agricole, et la conduite de la commune de . . . est d'autant plus à blâmer sous ce rapport, que comme chef-lieu de canton, cette localité devrait prendre une généreuse initiative et donner aux autres communes du canton l'exemple d'une conduite utile à suivre. »

## CHAPITRE VII.

### **Service vétérinaire. État sanitaire du bétail.**

Il n'y a pas eu de mutation dans le personnel des vétérinaires du Gouvernement pendant l'année 1863. Un vétérinaire privé résidant à Ettelbruck a quitté le pays, de sorte qu'aujourd'hui le nombre de ces hommes de l'art est descendu à 18.

En retour des avantages faits aux vétérinaires du Gouvernement, l'État réclame deux divers services, dont la grande majorité s'acquitte avec dévouement et exactitude. Nous aimons à le constater ici, tout en regrettant de devoir faire une exception, que nous n'avons d'ailleurs pas manqué de signaler à l'autorité compétente.

#### § 2. ÉTAT SANITAIRE DU BÉTAIL.

Conformément à l'art. 10 de l'arrêté du 30 juillet 1863, sur le service des vétérinaires du Gouvernement, ces hommes de l'art sont tenus d'adresser à la Commission d'agriculture, pendant les 10 premiers jours de chaque semestre, un rapport énonçant les cas de maladies contagieuses et épidémiques qu'ils ont observés dans leur ressort pendant le semestre écoulé, ainsi que les faits signalés qu'ils jugent devoir porter à la connaissance de l'autorité supérieure dans l'intérêt du service qui leur est confié.

La forme de ces rapports est déterminée par l'art. 11 du dit règlement et c'est d'après eux que le vétérinaire attaché à la Commission d'agriculture a excipé le résumé suivant, établi au surplus dans l'ordre prescrit pour les rapports particuliers.

#### *A. Influences des agents extérieurs sur la constitution des animaux.*

De même qu'en 1864, les influences atmosphériques pendant l'année 1863, avec sécheresse prédominante, aussi bien que les fourrages récoltés pendant cet exercice et celui de l'année précédente, ont exercé un effet salutaire sur l'état sanitaire de nos animaux domestiques. En suite

de cet état de choses favorable, les maladies contagieuses épizootiques et sporadiques n'ont pas fait autant de victimes que pendant l'année 1864.

Dans presque tous les rapports fournis par les vétérinaires, ces derniers font la remarque que depuis les quelques années de sécheresse qui viennent de se suivre et qui ont eu pour suite une plus ou moins grande pénurie de fourrage, mais de bonne qualité, nos cultivateurs commencent à s'apercevoir de l'avantage de nourrir leurs animaux domestiques avec plus de discernement, avec plus d'entente. Et certes cette manière de procéder de leur part ne peut exercer qu'une influence salubre sur la santé de leur bétail. Dans leur intérêt, il serait aussi à désirer, qu'ils s'adressassent au début des maladies de leur bétail préférablement aux gens de l'art. D'après tous les rapports, ce sont particulièrement les pharmaciens qui ont fait le plus de tort à l'exercice de la médecine vétérinaire.

Tous les rapports des vétérinaires, notamment celui du ressort d'Echternach, n'étant pas encore fournis conformément à l'article 11 du règlement du 30 juillet 1863, le résumé que nous en faisons ne peut présenter la régularité désirable, ni des données statistiques bien définies. Ainsi on y trouve souvent toutes les maladies contagieuses, épizootiques et sporadiques confondues au lieu de les placer par catégories séparément, suivant la prescription du § 2 du règlement précité.

Le tableau ci-après des maladies contagieuses et épizootiques observées et traitées par nos vétérinaires démontre que ces affections ont été moins fréquentes que l'année précédente, la gale toutefois exceptée. La morve, le farcin et l'exanthème coital n'ont pas été observés. La rage n'a été rencontrée que sur deux chiens.

#### B. Maladies contagieuses et épizootiques.

| CANTONS.                | DÉSIGNATION DES MALADIES. |            |       |                 |          |          |          |         |
|-------------------------|---------------------------|------------|-------|-----------------|----------|----------|----------|---------|
|                         | Gourmes.                  | Influenza. | Gale. | Gale.           | Charbon. | Gale.    | Charbon. | Rage.   |
|                         | Chevaux.                  |            |       | Bêtes à cornes. |          | Moutons. | Porcs.   | Chiens. |
| Capellen.....           | 8                         | 2          |       |                 | 1        | 2        | 3        |         |
| Clervaux.....           | 3                         | 3          |       |                 |          |          |          |         |
| Diekirch.....           | 53                        | 8          |       |                 |          | 509      |          |         |
| Echternach.....         | 3                         | 3          | 2     |                 |          |          |          |         |
| Esch-sur-l'Alzette..... | 18                        | 2          | 6     |                 | 2        |          |          |         |
| Grevendmacher.....      | 25                        |            |       |                 |          |          |          |         |
| Luxembourg.....         | 39                        |            |       | 5               |          |          |          | 2       |
| Mersch.....             | 25                        |            |       |                 |          | 3        |          |         |
| Redange.....            | 8                         |            |       |                 | 12       |          | 35       |         |
| Remich.....             | 8                         | 4          |       |                 |          |          |          |         |
| Wiltz.....              | 13                        | 2          | 4     |                 |          |          |          |         |
| Total pour 1863.....    | 202                       | 21         | 12    | 5               | 15       | 314      | 38       | 2       |
| — 1864.....             | 302                       | 20         | "     | "               | 1        | 172      | 299      | 3       |

*Gourmes.* — Les gourmes furent observées dans tous les cantons, celui de Clervaux excepté; du moins dans ce canton le vétérinaire n'en a pas fait mention.

Ordinairement les hommes de l'art ne sont pas requis pour traiter cette maladie, sans cela le chiffre de 202 aurait certes été dépassé. Le caractère en fut bénin cette année. Les soins hygiéniques et une bonne diète suffirent généralement pour provoquer la guérison des malades. Dans deux cas seulement la trachéotomie a dû être pratiquée par M<sup>r</sup> Buffet de Wiltz. Un cas observé par M. Wolff de Diekirch a présenté les mêmes complications décrites par M. Kurth dans son rapport de l'année passée. Le plus souvent cette maladie s'est développée par l'introduction de chevaux étrangers dans les écuries.

*Influenza.* — Cette maladie protéiforme a été observée sporadiquement sur vingt-un chevaux, dans les six cantons de Capellen, Diekirch, Echternach, Esch, Remich et Capellen. Le caractère gastrique était le plus fréquent.

Dans un cas traité par M. Wolff de Diekirch, la maladie s'est terminée par une dérivation sur les reins qui a provoqué chez l'animal un pissement de sang pendant une demi-journée. Des quatre chevaux traités par M. Neyen de Remich, trois ont succombé, le troisième, après qu'il s'était formé de forts œdèmes dont on n'est pas parvenu à vaincre la persistance. M. Neyen ne dit pas sous qu'elle forme s'est manifestée cette maladie. Du reste il n'est pas à notre connaissance que l'influenza se soit jusqu'ici manifestée avec une aussi grande malignité dans le Grand-Duché.

*Gale.* — Douze chevaux, cinq vaches et 314 bêtes à laine furent observés et traités comme atteints de cette maladie. Les cinq vaches traitées par M. Fischer communiquèrent la maladie aux personnes qui les soignaient. La guérison fut obtenue par des frictions sulphureuses empyreumatiques et savonnées. La gale observée sur les chevaux n'a donné lieu à d'autres observations, si non que M. Bivort a guéri les six chevaux atteints dans une écurie, par des lavages d'eau saturée de chlorure de chaux. Les 309 bêtes à laine galeuses introduites de la Prusse dans le pays, furent traitées et guéries par M. Wolff, par les bains arsénicaux de Tessier.

*Typhus charbonneux.* — Comme l'année passée, le pays a dû fournir des victimes à cette maladie. Presque tous les rapports des vétérinaires signalent des pertes dans la race porcine par suite du charbon, et cependant, en général, ils n'ont pas été appelés, ni par les propriétaires des animaux atteints, ni avertis par les autorités locales pour en rechercher les causes et y remédier, le cas échéant. Il en a été toujours ainsi dans le Grand-Duché, et il est plus que probable que bien des années se passeront encore avant qu'il en soit autrement. Sous ce rapport l'incurie de nos campagnards est inconcevable.

Dans le canton de Capellen, M. Kurth a eu occasion d'observer le charbon sur une vache et trois porcs. Il ne donne à cet égard aucun détail, ni sur les causes, ni sur le traitement qu'il a fait subir à ces animaux.

M. Bivort signale dans le canton d'Esch deux cas isolés sur des bêtes à cornes. Il attribue la cause à la chaleur de l'été et à l'eau corrompue dont s'abreuyaient ces animaux.

Dans le canton de Redange, M. Geymer a eu l'occasion de traiter et d'observer douze bêtes à cornes atteintes du charbon. Quatre de ces animaux périrent par le charbon foudroyant. Des huit vaches atteintes de fièvre charbonneuse, deux périrent et six furent rétablies par l'emploi des sai-

*Annee au Memorial 1866, II<sup>e</sup> partie.*

gnées, du sel de nitre et de l'aloès. Les tumeurs charbonneuses furent largement scarifiées et imprégnées d'ammoniaque liquide.

L'antopsie d'une des quatre premières vaches n'a rien présenté de particulier. M. Geymer signale également 48 porcs atteints de charbon, dont il est parvenu à guérir dix-huit par la méthode curative signalée l'année passée. Si M. Geymer avait judiqué les causes, les symptômes et les caractères de cette maladie, son rapport n'en aurait eu que plus de mérite.

Dans son rapport, M. Neyen indique les communes de Canach, Burmerange et Bous, comme ayant subi une perte de 90 pCt. dans l'espèce porcine. Comme il n'a pas eu occasion de vérifier le fait par lui-même, il est à présumer que le chiffre de la perte est un peu exagéré.

Dans les communes de Heiderscheid, Esch-sur-la-Sûre, Gœsdorf et Weiswampach, dans le canton de Wiltz, M. Buffet signale également le typhus charbonneux comme ayant sévi avec une grande intensité parmi les porcs. Le caractère de la maladie était apoplectique (\*).

M. Fischer a observé deux chiens atteints d'hydrophobie dans le canton de Luxembourg. Ces chiens avaient mordu trois personnes, deux porcs et quelques chiens, sans que la maladie s'en soit suivie.

#### C. Maladies sporadiques internes et externes.

Les mêmes influences qui ont exercé un effet salutaire sur l'état sanitaire de nos animaux domestiques, sous le rapport des maladies contagieuses et épizootiques, se rapportent également aux maladies sporadiques internes, non contagieuses et épizootiques.

Les rapports des vétérinaires mentionnent moins de ces maladies et bien moins de cas mortels que l'année précédente. Cependant nous jugeons utile de relater quelques observations de ces rapports, tel que nous avons agi pour les maladies contagieuses.

L'*apoplexie cérébrale*, chez la vache, a été observée par M. Fischer. Ce praticien fait observer que c'est le seul cas qu'il a observé depuis vingt-trois ans qu'il pratique l'art vétérinaire.

La *paralyse* chez les bêtes à cornes, immédiatement avant ou après le vêlage, a été observée assez souvent dans presque tous les cantons. La cause en est généralement attribuée au manque et à la mauvaise qualité de la nourriture qu'on leur distribuait pendant l'hiver.

La *fièvre catharrale* des ruminants n'a été observée et traitée qu'une fois par M. Geymer dans le canton de Redange. Cette maladie n'a rien présenté de particulier et il n'est pas fait mention de l'étiologie.

Les *bronchites* étaient assez rares; ce n'est que dans le canton de Grevenmacher que M. Eichhorn les a observées assez souvent de fois chez la race chevaline; elles étaient la suite de refroidissement.

La *pneumonie* ainsi que l'*angine* étaient rares.

*Phthisie tuberculeuse*. — Cette maladie a sévi presque épizootiquement dans le canton de Re-

(\*) Suivant les renseignements fournis après coup par les administrations communales, le charbon a régné en outre dans les communes de Manternach, Betzdorf, Folschelt et Brouch. Dans la commune de Rosport, le vétérinaire a été requis de constater le fait sur les lieux; mais il néglige d'en parler dans le rapport semestriel qu'il adressa à la Commission d'agriculture.

dange, où cent cinq vaches en furent atteintes. De ces cent cinq vaches traitées par M. Geymer, septante-neuf furent rétablies, douze livrées à la boucherie et quatorze périrent. Le traitement consistait en sels antiphlogistiques et médicaments pectoraux. M. Geymer attribue la cause de cette maladie au peu de développement du thorax de la race bovine ardennaise, à la mauvaise nourriture et aux pacages bas et humides. M. Geymer ne décrivant pas les symptômes de cette maladie, il est à présumer qu'il n'a pas eu chaque fois à faire à la phthisie tuberculeuse. Il est connu en vétérinaire que, jusqu'ici, on n'est pas encore parvenu à guérir cette maladie dont le traitement n'est que palliatif. M. Geymer ne fait pas mention non plus d'une cause principale à laquelle on attribue la phthisie tuberculeuse, nous voulons parler de l'hérédité.

Les *indigestions* et les *différentes coliques*, suite du dérangement du tube digestif, sont les maladies observées et traitées le plus fréquemment dans tous les ressorts vétérinaires.

Ces maladies se rencontrent le plus souvent vers l'époque de changement du fourrage sec ou vert. La cause la plus fréquente en est attribuée avec raison à une débilité de l'estomac, en suite de mauvais et divers aliments secs, bien des fois insuffisants, dont on nourrit les animaux domestiques, et surtout des vaches, avant de pouvoir donner le vert. Les fortes chaleurs y prédisposent également les chevaux et leur deviennent parfois fatales. C'est ainsi que M. Fischer a observé trois chevaux dans le canton de Luxembourg, qui ont péri au bout d'une demi-journée.

Les différents médicaments préconisés sont : les saignées, l'émétique, les sels de nître et de soude, les espèces amères et l'éther sulphurique. La saignée et l'éther sulphurique sont cependant souvent employés, et nous croyons avec raison, surtout chez la race chevaline. Dans un cas violent, M. Eichhorn a employé ce dernier médicament à la dose de quatre onces, en deux fois, avec succès.

La *stomatite*, sous une forme qu'il n'a pas encore trouvée la forme décrite dans les auteurs, a été observée et traitée par M. Bivort sur trente chevaux dans le canton d'Esch. Les symptômes sont plus ou moins ceux de l'annorexie ou inappétence. Au début l'appétit est tantôt diminué ou l'animal cesse tout à fait de prendre de la nourriture sèche. La soif est augmentée, la muqueuse buccale est fortement inflammée, la sécrétion salivaire augmentée, la bouche remplie d'écume. Dans cette période de la maladie l'animal préfère la boisson fraîche, l'eau froide — il est incapable de mastiquer le fourrage à l'état sec. — Le poulx, la respiration et les autres fonctions vitales sont à l'état normal. Cette période dure ordinairement de six à huit jours. Le malade peut être employé aux travaux comme à l'ordinaire, mais on s'aperçoit qu'il maigrit et qu'il devient mou. Après cette période, l'appétit ou mieux la faculté de pouvoir mastiquer les aliments secs, lui revient un peu, les signes inflammatoires disparaissent entièrement de l'arrière-bouche et persistent sur les bords intérieurs des lèvres, qui sont le plus souvent assez fortement tuméfiées. En y passant les doigts, on sent une masse de boutons de la grosseur d'une tête d'épingle jusqu'à celle d'un pois, rarement ils atteignent la grosseur d'un œuf de pigeon. Ces boutons renferment une liqueur jaunâtre, épaisse, collante et paraît être de l'albumine. Cette période peut durer des mois sans qu'on remarque d'autre signe malade qu'une excessive maigreur de l'animal. Ne serait-ce peut être pas là cette stomatite aphtheuse, dont l'inoculation, d'après les récentes recherches de M. H. Bouley, produit la vaccine et la petite vérole et qui ne constituerait en réalité que les véritables eaux aux jambes dans un autre lieu ?

Quant à la cause de cette maladie, M. Bivort l'attribue à la nourriture. Il présume que la fibrine des fourrages récoltés à l'état très-sec, donne au foin, à la paille et aux balles des grains une certaine raideur qui provoque l'inflammation des muqueuses pendant la mastication. Il conclut à la prédisposition, parce que rarement il rencontre deux malades dans la même écurie.

Les moyens curatifs employés jusqu'ici avec réussite dans la première période, sont les sels purgatifs, tels que l'émétique, le nitre, le sulfate de soude dans des décoctions de racine de guimauve et d'acore et des injections de vinaigre miellé dans la bouche, six fois par jour. Pour boisson et nourriture, eau blanche, foin et paille hachés, trempés dans l'eau pendant douze heures. La guérison s'obtient du quatrième au sixième jour. Quand la maladie atteint la deuxième période, soit par négligence ou incurie du propriétaire, elle se localise dans les lèvres. Dans ce cas le traitement est local et consiste en eau vinaigrée tenant en dissolution du sulfate de zinc et de l'alun.

Les *maladies vermineuses* étaient rares et n'ont donné lieu à aucune observation.

*L'hématurie*, qui apparaît annuellement pour ainsi dire épizootiquement dans le canton de Wiltz, y a été observée rarement, contrairement aux prévisions de M. Buffet. La forme en a été bénigne. La cause en est attribuée à ce qu'après la fonte des grandes neiges que les premières chaleurs du printemps firent disparaître subitement, la terre se trouvait humide, la croissance des jeunes plantes fut très-rapide, de manière que les bêtes à cornes trouvèrent à se rassasier sur ce vert tapis, au lieu de devoir se contenter de bourgeons gluants de chènes. La même maladie a été signalée par M. Wolff dans les communes de Bourscheid, Hoescheid et Feulen. Les propriétaires des animaux atteints, cependant, au lieu de s'adresser au vétérinaire, s'adressent aux pharmaciens de la contrée, qui leur débitent des poudres générales, n'importe pour quelle forme sous laquelle apparaît cette maladie. Inutile d'en dire davantage. Nous avons déjà exprimé notre opinion sur des faits pareils qui se produisent journellement dans tout le pays. M. Neyer de Remich a observé un cas d'hématurie qui avait cela de remarquable, que l'urine d'une coloration noire, comme le sang dans les affections charbonneuses, s'écoulait sans cesse par la vulve.

La *fièvre vitulaire* a donné occasion à M. Knepper, d'Echternach, de traiter deux cas de cette maladie par l'huile phosphorée. Chez une vache ce médicament a parfaitement réussi, chez l'autre la suite en a été une paralysie incurable. Il est à espérer que M. Knepper, s'il trouve occasion d'employer plus tard cet agent thérapeutique, entrera dans plus de détails sur le mode de son emploi.

Les suites de la gestation, telles que *parts laborieux*, *non délivrance de l'arrière-faix*, *paralysie* après le part, ont été observés assez fréquemment cette année dans le pays. Les causes en sont attribuées généralement à la mauvaise et insuffisante nourriture, ayant pour suite la faiblesse des animaux atteints.

Le *rhumatisme musculaire aigu* a été observé sur trois chevaux par M. Fischer. La maladie débutait par des symptômes qui, d'abord, faisaient croire à l'existence d'une colique. Les animaux attaqués suaient, se roulaient, et au bout de deux à trois heures, quand ils devenaient plus tranquilles, apparaissait un gonflement dur, douloureux et chaud dans les régions musculaires de la croupe et de l'angle scapulo-humoral. Il restait une très-grande raideur dans les membres. Une saignée avec des frictions sur les parties tuméfiées avec de l'huile camphrée, fit totalement



disparaître la maladie au bout de deux jours. Pour autant que nous le sachions, cette maladie n'est pas encore décrite par les pathologistes.

**Calculs vésicaux.** — M. Knepper dit que les calculs vésicaux du bœuf sont assez fréquents dans le canton d'Echternach. Il en attribue la cause à l'eau de ces localités qui tient en abondance en dissolution le sel calcaire, base des calculs du bœuf.

**Empoisonnements.** — M. Wolff rapporte trois observations d'empoisonnements. Dans le premier trois bœufs et une chèvre en furent victimes. Il présume que cet empoisonnement eut lieu par la strychnine. On avait donné de l'eau blanche à ces animaux, pour la confection de laquelle on s'était servi de vieille farine d'une ancienne huche à pain dont on ne s'était plus servi depuis longtemps. Dans la chambre où se trouvait cette huche on avait répandu dans le temps, sans s'en souvenir dans ce moment, du froment empoisonné avec la strychnine, pour tuer les souris. Bien que l'autopsie ait fait trouver les vaisseaux sanguins de la tête fortement injectés de sang noir et des stries inflammatoires dans l'intestin grêle, l'empoisonnement par la strychnine ne nous paraît cependant pas assez clairement démontré. Un autre empoisonnement aurait eu lieu par la mercuriale annuelle qu'à l'autopsie M. Wolff a retrouvé par dix-neuf vingtièmes dans le rumen. Un troisième empoisonnement sur vingt vaches provoqué par l'inhalaison de la vapeur du bain Tessier, que M. Wolff a employé contre la gale d'un troupeau de monions, est cité dans son rapport du premier semestre. L'étable où se trouvaient ces animaux ne communiquait avec la bergerie que par une petite ouverture dans le plafond. Le lendemain les vaches avaient la diarrhée et la sécrétion laiteuse avait tout à fait cessé. Du lait, trait fraîchement, et du thé de camomilles ont rétabli l'étable dans les vingt-quatre heures. Chez une vache la maladie a persisté et n'a cédé qu'à un purgatif et au peroxide de fer.

M. Geymer parle de l'empoisonnement de huit pores par la saumure. C'est la deuxième fois qu'il observe cet empoisonnement et chaque fois on lui a avoué avoir donné de ce liquide dans la nourriture. Comme symptômes il ne cite que les crampes et le mouvement anormal du globe oculaire. Il n'indique pas les moyens curatifs qu'il a mis en usage chez les six pores qu'il a trouvés vivants encore. Il cite l'auteur Schosberger qui prétend que la saumure contient un sel alcaloïde volatil pareil à la nicotine et à la conitine.

Parmi les maladies externes nous croyons devoir mentionner encore l'essai que M. Kurth a fait en traitant un hydrarthrose par l'injection avec la tincture d'iode étendue de son poids d'eau d'après la méthode Leblanc. Pour résultat la tumeur qui était volumineuse et molle s'est changée en une tumeur dure et indolente. Il y appliqua le feu et après une fièvre de réaction redoutable, dont il se rendit cependant maître par les embrocations émollientes, il appliqua les topiques vésicants et fondants qui provoquèrent la guérison. Quoique le premier essai n'ait pas réussi, M. Kurth dit cependant que dans les distensions synoviales anciennes il ne reculerait pas devant les injections iodées. Il est probable que dans le cas, M. Kurth aurait obtenu le même résultat sans injections.

M. Bivort a observé un prolapsus du mésentère chez le cheval après la castration. Le bout qui sortait de l'ouverture faite au scrotum avait une circonférence de trente centimètres carrés. L'ablation et le tamponnement par des étoupes suffirent pour provoquer la guérison.

Un moyen curatif pour la guérison du javart, qu'on préconise dans les derniers temps, a été

employé par M. Eichhorn de Grevenmacher. Nous voulons parler de l'injection de la liqueur de Villate dans la fistule. D'après un des précédents rapports de M. Bivort, ce praticien emploie ce moyen depuis deux ans avec réussite, seulement il pratique une contre-ouverture qui aboutit à la sole et maintient l'ouverture au moyen d'un séton. La guérison s'ensuit au bout de trois à quatre semaines.

#### **D. Police sanitaire. — Exécution des règlements y relatifs.**

L'exécution des dispositions relatives à la police sanitaire laisse toujours à désirer. Plus d'une autorité, oubliant la responsabilité qui lui incombe de ce chef, néglige de satisfaire à la loi. Le cas s'est surtout présenté cette année lors des mesures à prendre dans les cas de gale des moutons. Aussi cette maladie contagieuse a-t-elle pu être introduite impunément de l'Allemagne et occasionner des pertes considérables à plus d'un de nos cultivateurs.

Le typhus contagieux (Rinderpest) a été à nos portes. Grâce aux mesures prises par le Gouvernement et aux moyens énergiques employés par les pays voisins, nous avons été épargnés par le fléau lui-même ; mais les entraves à la circulation et à la vente du bétail qui en furent la suite, n'en causèrent pas moins des préjudices sensibles à nos transactions. Ceci n'empêcha pas les intéressés à applaudir aux mesures prises, et à en supporter les suites comme un mal nécessaire.

#### **E. Exécution des lois et règlements sur l'exercice de la médecine vétérinaire.**

L'empirisme continue à fleurir dans plus d'un ressort vétérinaire et cela malgré la vigilance déployée par la gendarmerie, pour en faire punir l'exercice. L'art. 41 de l'ordonnance médicale, qui ne châtie que le charlatan se faisant payer, aide à entretenir cette plaie de notre agriculture, que certains pharmaciens prennent sous leur protection toute spéciale.

En renvoyant à nos précédents rapports à ce sujet, nous ferons remarquer que dans l'intérêt de la fortune publique, il est urgent de mettre fin à des abus qui ne durent déjà que trop longtemps.

### **CHAPITRE VIII.**

#### **Transactions agricoles. — Foires et marchés. — Mercuriales. — Commerce extérieur et intérieur.**

##### **§ 1. FOIRES ET MARCHÉS.**

Il n'est survenu aucune mutation dans le nombre des foires et marchés tenus dans le Grand-Duché. Un seul changement a eu lieu dans le jour de celle de Hautbellain qui s'est tenue le 29 au lieu du 25 septembre.

Par mesure de police sanitaire, et afin de prévenir l'invasion du typhus contagieux dans le pays, la fréquentation des foires par les animaux de la race bovine a été interdite par arrêté du 29 septembre 1865. Cette interdiction a été levée par arrêté du 19 décembre de la même année. Les transactions n'en ont souffert que dans les localités éloignées des centres de consommation, la vente à domicile qui entre de plus en plus dans nos mœurs en étant devenue plus active.

##### **§ 2. PRIX DES CHEVAUX ET DES BESTIAUX. — NATURE DES TRANSACTIONS.**

Les transactions en fait d'animaux domestiques ont été soumises à diverses fluctuations et ont,

suivant la saison et la fréquentation des foires par les marchands étrangers, été très-animées. La pénurie des fourrages en 1864, la crainte d'une disette en 1865, réagirent d'une manière peu favorable sur les cours des animaux, qui, en général, étaient offerts en trop grand nombre.

Voici au surplus les cours des principaux produits vendus, d'après les rapports des vétérinaires du Gouvernement, des cantons de Capellen, Echternach, Esch-sur-l'Alzette, Grevenmacher, Luxembourg, Mersch, Redange et Remich. Ceux des cantons de Clervaux, Diekirch, et Wiltz et une partie d'Echternach n'ayant pas été déposés, il nous a été impossible de constater si et jusqu'où l'arrêté ministériel du 19 janvier 1859 a été exécuté dans ces ressorts.

#### A. Chevaux.

L'année 1865 s'est annoncée par une baisse générale sur tous les animaux. Toutefois les affaires reprirent dès le mois de février et le commerce des chevaux alla en baissant jusqu'en juillet où il survint une nouvelle dépression, mais lente des prix. Les marchands de l'Allemagne du Sud, ceux de la Saxe prussienne firent surtout les prix dans les bons chevaux. Les Français s'occupèrent des qualités moyennes, et les petits maquignons prussiens des dernières qualités. On a payé en moyenne.

|                                       | Prix extrême. | Prix moyen. |
|---------------------------------------|---------------|-------------|
| Étaion reproducteur . . . . .         | 700—1500      | 1100        |
| Bon cheval de gros trait . . . . .    | 600— 800      | 710         |
| — de labour, taille moyenne . . . . . | 500— 700      | 600         |
| — de trait ordinaire . . . . .        | 300— 600      | 450         |
| Cheval hors d'âge . . . . .           | 40— 200       | 120         |
| Jument poulinière . . . . .           | 500— 800      | 650         |
| Produit d'un an . . . . .             | 100— 250      | 175         |

Le tout suivant la qualité et les amateurs.

#### B. Bêtes bovines.

Le commerce des bêtes à cornes qui laissait déjà à désirer les années antérieures, a continué à être désastreux en 1865. La pénurie des fourrages a forcé de restreindre la population des étables d'où il est résulté un encombrement des marchés. Il y a plus, lorsque les prix étaient sur le point de se relever un tant soit peu, les foires durent être interdites dans l'intérêt de la police sanitaire et pour prévenir le malheur grave qui a décimé les troupeaux de la Grande-Bretagne et des Pays-Bas.

Les prix relevés sont les suivants :

|                                                | Prix extrême. | Prix moyen. |
|------------------------------------------------|---------------|-------------|
| Taureau reproducteur, grande race . fr.        | 250—300       | 275         |
| — moyenne race . . . . .                       | 200—250       | 225         |
| — petite race . . . . .                        | 100—150       | 125         |
| Vache fraîche ou pleine, grande race . . . . . | 200—225       | 212         |
| — moyenne race . . . . .                       | 180—200       | 190         |
| — petite race . . . . .                        | 120—160       | 140         |
| Vache maigre, vieille ou bréhaïne . . . . .    | 60—120        | 90          |

|                                            |         |     |
|--------------------------------------------|---------|-----|
| Bouvillon et génisse . . . . .             | 40—60   | 50  |
| Veau et vèle de quatre semaines . . . . .  | 8—16    | 12  |
| Bœuf de trait, grande taille. . . la pièce | 500—600 | 550 |
| — petite taille . . . . .                  | 300—400 | 350 |
| Bœuf gras, sur pied . . . . . les 100 k*   | 100—140 |     |
| Vache grasse . . . . .                     | 85—100  |     |
| — demi-grasse sur pied . . . . .           | 60—80   |     |
| Taureau réformé — . . . . .                | 70—90   |     |

Les marchands français sont à peu près les seuls qui s'approvisionnent à nos marchés aux bestiaux. Pour les bœufs maigres, ils sont recherchés par les industriels de la Belgique et des Ardennes françaises, parce qu'ils sont épargnés de la pleuropneumonie, qui décime les étables des distilleries et sucreries de ces pays.

### C. Porcs.

Le commerce des porcs qui avait laissé à désirer en 1864, a repris en 1865 une très-grande activité, le produit exceptionnel de la récolte des pommes de terre, et le prix élevé des autres viandes, ayant encouragé l'engraissement de ces animaux. Les gorettes furent surtout recherchés et ceux de 4 semaines qui se payaient en janvier 10 à 4 fr. valurent en mai 12 à 15 fr., en juillet 15 à 20 pour retomber en octobre à 8 à 9 fr. et remonter en décembre à 13 à 14 fr.

| On paya :                              | Prix extrême. | Prix moyen. |
|----------------------------------------|---------------|-------------|
| Verrat reproducteur d'un an . . . . .  | 100—200       | 150         |
| Truie pour l'élève . . . . .           | 80—160        | 120         |
| Porc maigre de forte taille . . . . .  | 40—60         | 50          |
| — de 6 mois à 1 an . . . . .           | 30—45         | 37          |
| — au-dessus de 6 mois . . . . .        | 15—30         | 22          |
| Porcelets jusqu'à 4 semaines . . . . . | 8—20          | 14          |
| Porc gras les 180 kilos. . . . . fr.   | 80—120        |             |

Quant aux porcelets, les nourrisseurs indigènes firent une concurrence active aux marchands français et allemands. Les porcs maigres allèrent en France, tandis que ceux en graisse prirent très-souvent le chemin de la Belgique.

### D. Moutons.

Le commerce des moutons fut peu animé jusque vers la fin de l'année où il prit un certain essor, surtout pour les bêtes grasses. On cota en moyenne :

|                                 | Prix extrême. | Prix moyen. |
|---------------------------------|---------------|-------------|
| Bélier pour la monte . . . . .  | 30—40         | 40          |
| Brebis, vieille. . . . .        | 10—16         | 14          |
| Moutons ayant 4 dents . . . . . | 20—24         | 22          |
| — 6 dents . . . . .             | 18—20         | 19          |
| Moutons gras . . . . .          | 20—30         | 25          |
| Antenois . . . . .              | 16—20         | 18          |
| Agneaux et agnelles. . . . .    | 8—12          | 10          |

Ce sont encore les marchés de Sceaux et de Poissy qui restèrent nos principaux débouchés. Depuis l'invasion de la peste bovine et l'interdiction de l'entrée en France, nos moutons transitent par la Belgique vers l'Angleterre.

#### E. Chèvres.

Les transactions se bornent à la production intérieure. On a vendu sur les foires :

|              | Prix extrême. | Prix moyen. |
|--------------|---------------|-------------|
| Bouc . . .   | 14—20         | 17 »        |
| Chèvre . . . | 12—16         | 14 »        |
| Chevreau . . | 3— 4          | 3 50        |

#### § 3. MERCURIALES.

Le relevé suivant du mouvement des prix des denrées sur les marchés régulateurs, pendant es mois de l'année 1866, a été établi à l'aide des mercuriales officielles publiées par le *Mémorial*. Les prix y portés donnent chaque fois la moyenne des prix des marchés hebdomadaires se tenant à Luxembourg, Dickirch, Echternach, Esch-sur-l'Alzette, Ettelbruck, Grevenmacher, Mersch, Remich et Wiltz.

#### A. Prix moyens des grains, fourrages et autres denrées agricoles :

# PRIX MOYENS DES DENRÉES VENDUES EN 1865.

| MOIS.                | PAR HECTOLITRE DE |         |         |       |           |         |       |        |            |                  | PAR KILOGR. |         |             | PAR 100 KGR |         | PAR SÈRE. |        |
|----------------------|-------------------|---------|---------|-------|-----------|---------|-------|--------|------------|------------------|-------------|---------|-------------|-------------|---------|-----------|--------|
|                      | Froment.          | Seigle. | Météil. | Orge. | Sarrasin. | Avoine. | Pois. | Fèves. | Lentilles. | Pommes de terre. | Farine de   |         | Orge mondé. | Foin.       | Paille. | Bois de   |        |
|                      |                   |         |         |       |           |         |       |        |            |                  | Froment.    | Seigle. |             |             |         | Hêtre.    | Chêne. |
| Janvier..fr.         | 15 29             | 12 29   | 13 82   | 9 64  | 10 23     | 6 23    | 12 80 | 11 75  | 14 40      | 3 18             | 37          | 30      | 30          | 11 12       | 5 75    | 9 37      | 50     |
| Février....          | 15 30             | 11 94   | 14 48   | 10 40 | 11 08     | 6 10    | 13 29 | 12 50  | 17 60      | 3 41             | 36          | 28      | 30          | 10 75       | 5 25    | 8 87      | 7      |
| Mars.....            | 15 88             | 11 94   | 14 17   | 10 48 | 11 15     | 6 32    | 13 67 | 14 37  | 18         | 3 52             | 36          | 27      | 30          | 11 25       | 6 37    | 10 62     | 77     |
| Avril.....           | 16 02             | 12 30   | 14 50   | 10 37 | 11 39     | 6 48    | 13 72 | 14     | 15         | 3 80             | 35          | 27      | 30          | 11 06       | 6 50    | 10 62     | 8 12   |
| Mai.....             | 15 66             | 11 70   | 13 90   | 10 09 | 11 35     | 5 95    | 14 32 |        |            | 2 70             | 35          | 28      | 30          | 9 70        | 5 64    | 12        | 8      |
| Jun.....             | 16 41             | 12 21   | 14 74   | 10 47 | 9 83      | 6 22    | 13 75 |        | 21 50      | 2 78             | 36          | 28      | 30          | 8 50        | 6       | 10 38     | 8      |
| Juillet....          | 16 70             | 12 27   | 15 03   | 10 19 | 9 90      | 6 61    | 14 35 |        | 21 50      | 4 31             | 37          | 29      | 30          | 10          | 6       | 12        | 8      |
| Aug.....             | 16 28             | 12 21   | 14 45   | 10 51 | 11 13     | 6 47    | 14 34 |        | 21 50      | 4 01             | 37          | 30      | 30          | 10 50       | 6 50    | 12 12     | 8      |
| Septembre..          | 16 51             | 12 22   | 14 64   | 10 02 | 8 72      | 6 12    | 13 85 |        | 20         | 3 05             | 37          | 30      | 30          | 10 50       | 6 50    | 12 25     | 8      |
| Octobre....          | 17 16             | 12 13   | 14 77   | 10 26 | 8 43      | 6 21    | 14 38 |        | 20         | 2 66             | 38          | 30      | 30          | 11 50       | 6 50    | 12        | 8      |
| Novembre..           | 18 30             | 12 26   | 14 73   | 10 02 | 8 79      | 6 25    | 14 20 |        | 20         | 2 43             | 38          | 30      | 30          | 10 50       | 6 50    | 12        | 8      |
| Décembre..           | 16 32             | 12 19   | 14 43   | 10 34 | 9 61      | 6 04    | 13 82 | 14 75  | 20         | 2 45             | 37          | 30      | 30          | 11          | 6 50    | 12        | 8      |
| Moyenne de 1865.     | 16 36             | 12 14   | 14 48   | 10 23 | 10 11     | 6 24    | 13 87 | 13 47  | 19 05      | 3 19             | 37          | 29      | 30          | 10 45       | 6 17    | 11 18     | 7 87   |
| — 1864.              | 19 06             | 13 54   | 16 57   | 11 79 | 11 46     | 6 72    | 13 50 | 19 34  | 15 06      | 4 66             | 44          | 28      | 30          | 10 02       | 5 32    | 9 55      | 7 30   |
| Différence en plus.. | 2 70              | 1 40    | 2 09    | 1 56  | 1 35      | 48      | 37    | 5 87   | 4 59       | 1 27             | 07          | 01      |             | 43          | 85      | 1 63      | 48     |
| p 1865 (en moins     |                   |         |         |       |           |         |       |        |            |                  |             |         |             |             |         |           |        |

Pendant l'année qui nous occupe, les prix les plus élevés se sont produits en novembre, octobre et juillet. Les prix les plus faibles, en janvier, février, mai et mars. Les prix moyens, vers avril, juin, décembre et août.

Les mercuriales de l'année 1863 ne s'appliquent que pour les trois à quatre derniers mois, à la récolte de cette année. Les autres chiffres se rapportent à celle de 1864, dont l'abondance devait influer sur les prix d'une manière dépressive, comme le prouve au surplus la moyenne obtenue. Nous allons, au surplus, voir comme elle se comporte vis-à-vis des mercuriales des dix dernières années, que nous allons résumer ci-après :





Depuis le commencement de ce siècle le prix du froment de l'année courante a été dépassé trente-sept fois, savoir en 1802, 1803, 1805, 1811, 1812, 1813, 1816, 1817, 1818, 1820, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832, 1837, 1838, 1839, 1840, 1841, 1842, 1843, 1845, 1846, 1847, 1852, 1853, 1854, 1855, 1856, 1857, 1859, 1860, 1861, 1862, 1863 et 1864. Par contre, il lui a été vingt-sept fois inférieur et jamais égal. Ces chiffres ne paraissent, à la première vue, pas faits pour motiver la position précaire dans laquelle se trouve le cultivateur, par suite de la baisse relative du prix des céréales. Mais, si l'on n'oublie pas de porter en compte l'augmentation des frais de production par suite du prix élevé de la main-d'œuvre et de la rente du sol, ainsi que la plus grande quantité de numéraire, on comprendra pourquoi ces prix sont réellement trop peu rémunérateurs et ont subi l'avilissement dont on se plaint, non seulement chez nous, mais encore dans les régions agricoles auxquelles nous pouvons être comparés.

Voici au surplus la moyenne des prix réduits pour le quintal des pays qui nous entourent :

| PAYS.                      | Froment. | Seigle. | Orge. | Avoine. | Pommes de terre. |
|----------------------------|----------|---------|-------|---------|------------------|
| Grand-Duché de Luxembourg. | 21 »     | 16 85   | 16 50 | 14 90   | 3 19             |
| Belgique . . . . .         | 22 04    | 15 70   | 18 03 | 16 90   | 3 06             |
| France . . . . .           | 21 82    | 15 09   | 15 72 | 17 63   | 5 25             |
| Prusse. . . . .            | 23 43    | 16 36   | 16 19 | 17 85   | 5 12             |

La facilité des communications, en rapprochant le consommateur du producteur, les régions à récoltes abondantes de celles où il y a disette, égalise le prix et prévient ainsi les hausses et les baisses extrêmes.

Les autres produits non compris dans les mercuriales ci-dessus, furent cotés en moyenne :

|                                   |         |                                                                |        |
|-----------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------|--------|
| Epeautre . . . . . l'hect.        | 11—13   | Colza . . . . . l'hect.                                        | 22—33  |
| Trèfle rouge . . . . . la balle   | 120—125 | Caméline . . . . . id.                                         | 19—21  |
| — incarnat. . . . . id.           | 130—150 | Pavot. . . . . id.                                             | 25—30  |
| — blanc. . . . . id.              | 100—120 | Chanvre. . . . . id.                                           | 50—60  |
| — hybride. . . . . id.            | 300—450 | Lin . . . . . id.                                              | 30—40  |
| Lupuline ou minette . . . id.     | 40—60   | Chanvre (filasse) . . . . kilogr.                              | 2,50—5 |
| Luzerne . . . . . id.             | 120—140 | Lin — . . . . . id.                                            | 2,50—4 |
| Sainfoin ordinaire. . . . l'hect. | 15—18   | Chêne (bois d'œuvre) gros. . m. cub.                           | 90—100 |
| — à deux coupes . . . id.         | 17—22   | — — — — — moyen. id.                                           | 50—80  |
| Lupin . . . . . id.               | 25—30   | — — — — — petit. id.                                           | 15—30  |
| Vesces . . . . . id.              | 25—30   | Hêtre . . . . . id.                                            | 15—30  |
| — d'hiver . . . . . id.           | 28—29   | Écorces à tan, 1 <sup>re</sup> qualité. . 100 k <sup>a</sup> . | 12—20  |
| Féveroles. . . . . id.            | 13—19   | — 2 <sup>e</sup> — . . . id.                                   | 8—12   |
| Navette . . . . . id.             | 20—25   | — 3 <sup>e</sup> — . . . id.                                   | 4—6    |

Le commerce de graines a été très-animé ; il en a été de même de celui du bois de chêne pour construction et travaux pour chemin de fer.

**B. Prix moyen des produits animaux, viands dépecées, etc.**

Les prix consignés ci-avant sous le § 2 se rapportent à la viande sur pied. Pour ce qu'il en est de ceux de la viande dépecée, ils font l'objet du résumé suivant extrait, aussi bien que ceux du beurre et des œufs, des mercuriales officielles :

| M O I S.                | PRIX MOYEN PAR KILOGRAMME. |                        |                       |                         |                       |         | Prix<br>moyen<br>par<br>douzaine.<br>—<br>Oeufs. |
|-------------------------|----------------------------|------------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|---------|--------------------------------------------------|
|                         | Vianc'e<br>de<br>bœuf.     | Viande<br>de<br>vache. | Viande<br>de<br>veau. | Viande<br>de<br>mouton. | Viande<br>de<br>porc. | Beurre. |                                                  |
| Janvier . . . . .       | 0 89                       | 0 76                   | 0 66                  | 0 84                    | 0 99                  | 1 98    | 0 72                                             |
| Février . . . . .       | 0 89                       | 0 78                   | 0 68                  | 0 96                    | 0 98                  | 1 92    | 0 67                                             |
| Mars . . . . .          | 0 93                       | 0 78                   | 0 70                  | 1 17                    | 1 03                  | 2 14    | 0 60                                             |
| Avril . . . . .         | 0 95                       | 0 81                   | 0 68                  | 1 18                    | 1 05                  | 2 24    | 0 51                                             |
| Mai . . . . .           | 1 01                       | 0 85                   | 0 69                  | 1 23                    | 1 06                  | 1 90    | 0 44                                             |
| Juin . . . . .          | 0 98                       | 0 86                   | 0 72                  | 1 20                    | 1 13                  | 1 74    | 0 47                                             |
| Juillet . . . . .       | 1 01                       | 0 87                   | 0 74                  | 1 17                    | 1 16                  | 1 73    | 0 49                                             |
| Août . . . . .          | 1 02                       | 0 86                   | 0 78                  | 1 15                    | 1 17                  | 1 70    | 0 48                                             |
| Septembre . . . .       | 0 95                       | 0 85                   | 0 79                  | 1 12                    | 1 08                  | 1 79    | 0 53                                             |
| Octobre . . . . .       | 1 04                       | 0 85                   | 0 80                  | 1 05                    | 1 09                  | 2 13    | 0 63                                             |
| Novembre . . . .        | 0 97                       | 0 85                   | 0 83                  | 0 96                    | 1 11                  | 2 22    | 0 68                                             |
| Décembre . . . .        | 0 96                       | 0 85                   | 0 86                  | 0 90                    | 1 09                  | 2 13    | 0 72                                             |
| Moyenne de 1865         | 0 97                       | 0 82                   | 0 74                  | 1 08                    | 1 09                  | 1 95    | 0 58                                             |
| — 1864 .                | 0 93                       | 0 81                   | 0 64                  | 1 07                    | 1 46                  | 1 86    | 0 57                                             |
| Différence { en plus .  | 004                        | 0 01                   | 0 10                  | 0 01                    | 0 37                  | 0 09    | 0 01                                             |
| pour 1865. { en moins . |                            |                        |                       |                         |                       |         |                                                  |

Le prix des viandes à l'étal a donc augmenté, d'abord parce que les bêtes grasses étaient rares

et que le suif n'est pas venu en déduction relative du prix de la viande, ensuite parce que la boucherie est habituée de profiter le plus souvent des sacrifices que doit faire l'éleveur. C'est ainsi qu'on doit s'expliquer ce fait en compulsant les mercuriales, et en voyant que dans certain centre rural la viande est plus chère qu'à Luxembourg où l'on paie octroi et où les besoins de la vie sont plus dispendieux.

Pour compléter ces renseignements nous donnerons la valeur marchande des produits suivants :

|                                           |    |   |    |   |    |
|-------------------------------------------|----|---|----|---|----|
| Miel . . . . .                            | k* | 2 | »  | 2 | 50 |
| Cire . . . . .                            |    | 4 | »  | 5 | »  |
| Laine lavée sur dos, qualité ordinaire -  |    | 3 | »  | 4 | 50 |
| — — — — — moyenne -                       |    | 4 | 50 | 6 | »  |
| Peau verte, bœuf et vache, âgés . . . . . |    | 0 | 75 | 0 | 90 |
| — — — — — âge moyen -                     |    | 0 | 70 | 0 | 80 |
| — — — — — jeunes -                        |    | 0 | 80 | 0 | 90 |
| — veau . . . . .                          |    | 1 | 30 | 1 | 40 |
| — de mouton, avec laine et                |    |   |    |   |    |
| demi-rase . . . la peau                   |    | 3 | 75 |   |    |

#### § 4. COMMERCE EXTÉRIEUR. — TARIFS DE L'UNION DOUANIÈRE.

Le fait économique le plus important qui se soit produit pendant l'année 1865 est, sans contredit, l'accession de l'Union douanière à la grande réforme des tarifs, inaugurée par le traité de commerce du 23 janvier 1860, entre la France et l'Angleterre, et qui, grâce à l'évidente justesse des principes sur lesquels elle est basée, a fait le tour des États civilisés dans un court espace de temps. En effet, ce traité avec l'Angleterre, fut suivi de celui du 1<sup>er</sup> mai 1861, avec la Belgique, du 2 août 1862 avec l'Union douanière, du 17 janvier 1863 avec l'Italie, du 31 juin 1864 avec la Suisse, du 14 février 1865 avec la Scandinavie, du 4 mars 1865 avec les villes hanséatiques, du 9 juin 1865 avec le Mecklenbourg, du 18 juin 1865 avec l'Espagne et du 7 juillet 1865 avec les Pays-Bas. Tous sont basés sur la réduction des tarifs douaniers français et de mesures réciproques prises par les autres contractants. Ils forment le point de départ de conventions entre tous les États qui y ont adhéré, et ont toutes le même but, savoir : Favorisation du commerce par la réduction des droits et la simplification des formalités en douane ; garanties contre les augmentations arbitraires de tarifs et contre les préjudices et les faveurs différentiels par la stipulation du droit de la nation la plus favorisée.

Le traité de commerce du 2 août 1862, entre la France et l'Union douanière ne put être mis en vigueur que le 1<sup>er</sup> juillet 1865, simultanément avec les conventions conclues avec l'Autriche le 16 mai 1865, la Belgique le 22 mai, la Grande Bretagne le 30 mai 1865. Le premier de ces traités est général et est applicable quant aux importations à tous les peuples. Les diminutions de tarif et les faveurs qu'il prévoit, comparés aux droits stipulés par les anciens traités, sont en partie très-importantes et s'étendent à la grande majorité des cas. Nous donnons ci-après les articles qui s'appliquent le plus spécialement à l'agriculture dans leurs modifications les plus importantes :

## A. Articles en franchise de droit.

|                                                                                   | UNITÉ.                 | DROIT<br>du tarif de 1860. |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------|----------------------------|------------|
|                                                                                   |                        | <i>Rub.</i>                | <i>Sp.</i> |
| Garance . . . . .                                                                 | 50 k°                  | 2                          | 2          |
| Acide sulfurique . . . . .                                                        | "                      | 4                          | 10         |
| Sonde sulfurique et muriatique . . . . .                                          | "                      | "                          | 5          |
| Cendres de potasse et de saule . . . . .                                          | "                      | "                          | 5          |
| Acide salpêtrique . . . . .                                                       | 50 k°                  | 3                          | 10         |
| Noir animal . . . . .                                                             | "                      | "                          | 15         |
| Lin, étoupes, chanvre . . . . .                                                   | "                      | "                          | 5          |
| Céréales et légumineuses . . . . .                                                | "                      | 1/2                        | 5          |
| Anis et cumin . . . . .                                                           | "                      | 1                          | "          |
| Coriandre et fenouil . . . . .                                                    | "                      | "                          | 15         |
| Graines oléagineuses . . . . .                                                    | "                      | "                          | 1 1/4      |
| — de trèfle et graines non spécialement<br>tarifées, baies de genévrier . . . . . | "                      | "                          | 5          |
| Plumes à écrire et de literies . . . . .                                          | "                      | "                          | 15         |
| Bois à brûler . . . . .                                                           | "                      | "                          | 2 1/2      |
| — d'œuvre et de construction . . . . .                                            | charge de<br>vaisseau. | 2/3 à<br>1 1/3             | "          |
| Boissellerie grossière . . . . .                                                  | 50                     | "                          | 15         |
| Suif . . . . .                                                                    | "                      | "                          | 15         |
| Articles de minoteries . . . . .                                                  | "                      | "                          | 15         |
| Fruits et légumes secs, etc. . . . .                                              | "                      | "                          | 15         |
| Jus de fruits, non confits au sucre . . . . .                                     | "                      | "                          | 15         |
| Tourteaux . . . . .                                                               | "                      | "                          | 1          |
| Soie, soie grège, non teinte . . . . .                                            | "                      | "                          | 15         |
| Fil de lin, filé à la main . . . . .                                              | "                      | "                          | 5          |
| Meules bandées de fer . . . . .                                                   | pièce                  | 2                          | "          |
| Charbon de terre . . . . .                                                        | 50 k°                  | "                          | 1 1/4      |
| Goudron, poix . . . . .                                                           | "                      | "                          | 5          |
| Térébenthine . . . . .                                                            | "                      | "                          | 10         |
| Huile minérale, naphle . . . . .                                                  | "                      | "                          | 15         |
| Poteries communes . . . . .                                                       | "                      | "                          | 10         |
| Veaux . . . . .                                                                   | pièce                  | "                          | 5          |
| Bêtes ovines, autres que montons, ensuite<br>chèvres . . . . .                    | "                      | "                          | 5          |

|                                                                                   | UNITÉ.                | Thlr.          | Sgr.  |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|----------------|-------|
| Acide salpétrique. . . . .                                                        | 80 k <sup>e</sup>     | 3              | 10    |
| Noir animal . . . . .                                                             | —                     | »              | 15    |
| Lin, étoupes, chanvre . . . . .                                                   | —                     | »              | 5     |
| Céréales et légumineuses . . . . .                                                | —                     | 1/2            | 5     |
| Anis et cumin . . . . .                                                           | —                     | 1              | »     |
| Coriandre et fenouil . . . . .                                                    | —                     | »              | 15    |
| Graines oléagineuses. . . . .                                                     | —                     | »              | 1 1/4 |
| — de trèfle et graines non spécialement<br>tarifées, baies de genévrier . . . . . | —                     | »              | 5     |
| Plumes à écrire et de literies . . . . .                                          | —                     | »              | 15    |
| Bois à brûler . . . . .                                                           | —                     | »              | 2 1/2 |
| — d'œuvre et de construction . . . . .                                            | charge de<br>vaisseau | 2/3 à<br>1 1/3 | »     |
| Boissellerie grossière . . . . .                                                  | 50                    | »              | 15    |
| Suif . . . . .                                                                    | —                     | »              | 15    |
| Articles de minoterie. . . . .                                                    | —                     | »              | 15    |
| Fruits et légumes secs, etc. . . . .                                              | —                     | »              | 15    |
| Jus de fruits, non confits au sucre . . . . .                                     | —                     | »              | 15    |
| Tourteaux . . . . .                                                               | —                     | »              | 1     |
| Soie, soie grège, non teinte. . . . .                                             | —                     | »              | 15    |
| Fil de lin, filé à la main. . . . .                                               | —                     | »              | 5     |
| Meules bandées de fer . . . . .                                                   | pièce                 | 2              | »     |
| Charbon de terre. . . . .                                                         | 50 k <sup>e</sup>     | »              | 1 1/4 |
| Goudron, poix. . . . .                                                            | —                     | »              | 5     |
| Thérébenthine. . . . .                                                            | —                     | »              | 10    |
| Huile minérale, naphte . . . . .                                                  | —                     | »              | 15    |
| Poteries communes . . . . .                                                       | —                     | »              | 10    |
| Veaux . . . . .                                                                   | pièce                 | »              | 5     |
| Bêtes ovines, autres que moutons, ensuite<br>chèvres . . . . .                    | —                     | »              | 5     |

## B. Réduction de tarifs.

|                                                                   | TARIFS DE 1860. |         |      | TARIF ACTUEL. |       |        |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------|---------|------|---------------|-------|--------|
|                                                                   | Unité.          | Thlr.   | Sgr. | Unité.        | Thlr. | Sgr.   |
| Soude . . . . .                                                   | 50 k*           | 1       | »    | 50 k*         | »     | 7 1/2  |
| Acide muriatique. . . . .                                         | —               | 1       | 10   | —             | »     | 20     |
| Verre commun . . . . .                                            | —               | 1       | 3    | —             | »     | 5      |
| Fer brut . . . . .                                                | —               | »       | 10   | —             | »     | 2 1/2  |
| Fer forgé . . . . .                                               | —               | 1       | 15   | —             | »     | 25     |
| Acier . . . . .                                                   | —               | 2       | 15   | —             | »     | 25     |
| Fer façonné, tôle brute, etc. . . . .                             | —               | 3       | »    | —             | 1     | 5      |
| Fer étamé . . . . .                                               | —               | 4       | »    | —             | 1     | 21 1/2 |
| Articles communs de ferronnerie . . . . .                         | —               | 6       | »    | —             | 1     | 10     |
| — d'acier . . . . .                                               | —               | 6       | »    | —             | 2     | 20     |
| Boissellerie de ménage . . . . .                                  | —               | 3       | »    | —             | 1     | »      |
| Machines, particulièrement machines agricoles, en fonte . . . . . | —               | 1       | »    | —             | »     | 15     |
| — — — en fer battu. . . . .                                       | —               | 6 et 10 | »    | —             | »     | 15     |
| Articles de cuivre et de laiton . . . . .                         | —               | 10      | »    | —             | 2     | 20     |
| Bières, en tonneau . . . . .                                      | —               | 2       | 15   | —             | »     | 20     |
| — en bouteille . . . . .                                          | —               | 8       | »    | —             | »     | 20     |
| Vins, en fût . . . . .                                            | —               | 6       | »    | —             | 4     | »      |
| — en bouteille. . . . .                                           | —               | 8       | »    | —             | 4     | »      |
| Beurre . . . . .                                                  | —               | 3       | 20   | —             | 1     | 10     |
| Viande . . . . .                                                  | —               | 2       | »    | —             | »     | 15     |
| Fromage . . . . .                                                 | —               | 3       | 20   | —             | 1     | 20     |
| Huile d'olive . . . . .                                           | —               | 1       | 10   | —             | »     | 25     |
| Savon . . . . .                                                   | —               | 1       | 10   | —             | »     | 25     |
| Articles communs de zinc . . . . .                                | —               | 3       | 10   | —             | 1     | »      |
| — d'étain . . . . .                                               | —               | 2       | »    | —             | 1     | »      |
| Taureaux et bœufs . . . . .                                       | pièce           | 5       | »    | —             | 2     | 15     |
| Vaches . . . . .                                                  | —               | 3       | »    | —             | 1     | 15     |
| Taurillons et génisses . . . . .                                  | —               | 2       | »    | —             | 1     | 15     |
| Porcs gras . . . . .                                              | —               | 1       | »    | —             | 1     | »      |

A l'exception des chiffons des filets et cordages hors d'usage, tous les articles soumis à un droit à la sortie, en sont affranchis.

En suite de convention spéciale entre les Etats de l'Union, les droits intérieurs sur les vins sont abolis. Il en est de même de l'*Uebergangsabgabe* sur les eaux-de-vie et les moûts. Enfin la prime à l'exportation, accordée dans plusieurs Etats pour le vinaigre préparé avec l'alcool, n'existe plus.

## § 5. IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS DES PRODUITS AGRICOLES.

Depuis la publication des rapports sur la situation agricole du pays, nous avons fait notre possible pour réunir les renseignements sur tout ce qui pourrait se rapporter à ce service important, Le relevé des échanges du Grand-Duché avec la France, la Belgique et le Zollverein, nous ayant paru important entre tous, nous n'avons épargné aucune démarche pour nous le procurer. Si aujourd'hui il nous est permis de combler une lacune qui existait encore, nous le devons surtout à l'empressement mis par M. le Directeur des douanes du département de la Moselle, à Metz, à nous les communiquer. L'agriculture du pays lui en sera d'autant plus reconnaissante, que les recherches faites à l'intérieur n'avaient pu aboutir jusqu'ici.

Par suite de cette bienveillante communication, nous donnons ci-après un tableau résumant la marche de notre commerce international avec la France et la Belgique, en tant qu'il concerne les produits agricoles :

## SPÉCIFICATION.

| SPÉCIFICATION.                                            | IMPORTATION. |           |           |           | EXPORTATION. |           |           |           | Exportation en transit (Belgique). |
|-----------------------------------------------------------|--------------|-----------|-----------|-----------|--------------|-----------|-----------|-----------|------------------------------------|
|                                                           | FRANCE.      |           | BELGIQUE. |           | FRANCE.      |           | BELGIQUE. |           |                                    |
|                                                           | Unité.       | Quantité. | Unité.    | Quantité. | Unité.       | Quantité. | Unité.    | Quantité. |                                    |
| <i>Animaux vivants. Chevaux, entiers.</i>                 | têtes        | 9         | têtes     | 4121      | têtes        | 29        | têtes     | 46        | "                                  |
| — hongres.                                                | "            | 53        | têtes     | "         | "            | 397       | têtes     | "         | "                                  |
| — juments.                                                | "            | 34        | "         | 17        | "            | 124       | "         | 17        | "                                  |
| — poulains.                                               | "            | 7         | "         | "         | "            | 37        | "         | "         | "                                  |
| — Bestiaux. Bœufs.                                        | "            | 66        | "         | "         | "            | 202       | "         | 912       | "                                  |
| — Vaches.                                                 | "            | 60        | "         | "         | "            | 622       | "         | 844       | "                                  |
| — Génisses.                                               | "            | 8         | "         | "         | "            | 48        | "         | 98        | "                                  |
| — Taureaux.                                               | "            | 13        | "         | 202       | "            | 6         | avec bœuf | 32        | "                                  |
| — Bouvillons et taurillons.                               | "            | 86        | "         | "         | "            | 18        | têtes     | 242       | "                                  |
| — Veaux.                                                  | "            | 239       | têtes     | 460       | "            | 263       | "         | 15428     | "                                  |
| — Bœufs, brebis, moutons, agneaux.                        | "            | 581       | "         | "         | "            | 19763     | "         | "         | "                                  |
| — Chevaux.                                                | "            | 216       | "         | 401       | "            | 22        | "         | 4244      | "                                  |
| — Pores.                                                  | "            | 4284      | "         | "         | "            | 6143      | "         | 728       | "                                  |
| — Porcelets.                                              | kilogr       | 2337      | kilogr    | "         | "            | 11683     | "         | 795       | "                                  |
| — Amidons.                                                | stères       | 4433      | "         | 56        | kilogr       | 37        | kilogr    | 77518     | kilogr                             |
| — Beurre frais.                                           | "            | 10125     | "         | "         | stères       | 498       | "         | "         | "                                  |
| — — salé.                                                 | "            | 43110     | "         | "         | kilogr       | 1797      | "         | "         | "                                  |
| Bois à brûler, bûches ou rondins.                         | pièces       | 729       | "         | "         | stères       | 92700     | "         | "         | "                                  |
| — — en fagots.                                            | kilogr       | 12501     | "         | "         | pièces       | 12301     | "         | "         | "                                  |
| Bois à construire, de chêne, bruts ou équarris.           | stères       | 43110     | "         | "         | kilogr       | 97720     | "         | "         | "                                  |
| — — de chêne, ayant plus de 80 <sup>mm</sup> d'épaisseur. | stères       | 86        | m.cub     | 40        | stères       | 86        | "         | "         | "                                  |
| — — de chêne, moins de 80 <sup>mm</sup> d'épaisseur.      | kilogr       | 42904     | "         | "         | kilogr       | 42904     | "         | "         | "                                  |
| — — de chêne, moins de 80 <sup>mm</sup> d'épaisseur.      | stères       | 23        | "         | "         | stères       | 23        | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | kilogr       | 43400     | "         | "         | kilogr       | 43400     | m.cub     | 3646962   | m.cub                              |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | stères       | 40000     | "         | "         | mètre,       | 10000     | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | stères       | 80        | "         | "         | stères       | 80        | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | kilogr       | 360       | "         | "         | kilogr       | 360       | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            | "         | "         | "         | "            | "         | "         | "         | "                                  |
| — — de noyers, bruts, équarris.                           | "            |           |           |           |              |           |           |           |                                    |



| Bois à constr., autres, bruts, équarris                       | stères       | 1645 (francs) | 7061   | 925    | 19921 (francs) | 21.35 |
|---------------------------------------------------------------|--------------|---------------|--------|--------|----------------|-------|
|                                                               |              |               |        |        |                |       |
| — sciés, av. pl. de 80 <sup>mm</sup> d'ép.                    | kilogr stère | 80500         | "      | 27     | "              | "     |
| — — — — —                                                     | kilogr       | 194           | "      | 151500 | "              | "     |
| — — — — —                                                     | métr.        | 7990          | "      | 3000   | "              | "     |
| — — — — —                                                     | kilogr       | 829685        | "      | 8741   | "              | "     |
| — — — — —                                                     | kilogr       | 857323        | "      | 1500   | "              | "     |
| — — — — —                                                     | francs       | 275           | "      | 3400   | "              | "     |
| — — — — —                                                     | kilogr       | 1280          | "      | 20000  | "              | "     |
| — — — — —                                                     | pièces       | 14571         | "      | "      | "              | "     |
| — — — — —                                                     | kilogr       | 2701          | "      | "      | "              | "     |
| — — — — —                                                     | kilogr       | 257           | "      | 5454   | hect.          | 93.99 |
| Bois exotique, sciés à 2 <sup>ème</sup> d'épaisseur au moins. | litres       | 108060        | "      | 4000   | "              | "     |
| Boissons fermentées. Vins ordinaires en fûts                  | litres       | 11310         | "      | 473    | bout.          | 491   |
| — — — — — en bouteilles.                                      | litres       | 8845          | "      | 330    | "              | "     |
| — — — — —                                                     | kilogr       | 4615          | "      | 28     | "              | "     |
| — — — — — Vins de liqueurs.                                   | litres       | 190           | "      | 50     | "              | "     |
| — — — — —                                                     | kilogr       | 4043          | "      | 148    | "              | "     |
| — — — — — Cidre, poiré, verjus.                               | "            | 4803          | hect.  | 9251   | hect.          | 4.10  |
| — — — — — Bière                                               | "            | 181           | "      | 1950   | "              | "     |
| Boissons distillées. Eau-de-vie de vin (alcool)               | litres       | 1699          | "      | "      | "              | "     |
| — — — — —                                                     | kilogr       | 1863          | "      | "      | "              | "     |
| — — — — — — de cerise (alcool)                                | litres       | 199           | "      | "      | "              | "     |
| — — — — — — de mélasse, rhum (alcool)                         | "            | 86            | "      | "      | "              | "     |
| — — — — — — autre alcool.                                     | "            | 1341          | "      | 113    | "              | 10.48 |
| — — — — — Liqueurs                                            | "            | 788           | "      | 36     | "              | "     |
| — — — — —                                                     | kilogr       | 487           | "      | "      | "              | "     |
| — — — — —                                                     | "            | 8             | "      | 6093   | "              | 27    |
| Champignons et morilles, truffes                              | "            | "             | "      | m.cub  | "              | "     |
| Charbons de bois et chènevottes                               | "            | "             | "      | 471500 | "              | "     |
| — — — — —                                                     | kilogr       | 11991         | "      | 3529   | "              | "     |
| Charbons cardère.                                             | "            | 1384          | "      | "      | 982320         | "     |
| Chaux                                                         | quant.       | 5000          | "      | "      | "              | "     |
| Chicorée (racine de)                                          | kilogr       | 4136          | "      | "      | "              | "     |
| Cire non ouvrée                                               | "            | 1629          | "      | "      | 388            | "     |
| Conserves alimentaires                                        | "            | 233           | "      | "      | 826            | "     |
| Cris bruts.                                                   | "            | 7477          | "      | 100    | "              | "     |
| Exores à tan non moules.                                      | "            | "             | 393468 | 261310 | 179985         | "     |
| — — — — — moules.                                             | "            | "             | "      | 31904  | "              | "     |
| Engrais (poudrettes)                                          | "            | 202           | "      | "      | "              | "     |
| — — — — — (autres)                                            | "            | 21396         | "      | "      | "              | "     |
| — — — — — Guano                                               | "            | 16102         | "      | 38650  | 7000           | "     |
| — — — — —                                                     | "            | "             | "      | 2357   | "              | "     |



| Légumes verts et autres.                           |                      |        |        |        |        |        |        |        |         |
|----------------------------------------------------|----------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|---------|
| —                                                  | salés et confits.    | kilogr | 20850  | 1995   | kilogr | 108496 | kilogr | 6350   | 53815   |
| —                                                  | secs                 | "      | 26060  | 26060  | "      | 3351   | "      | 52189  | 121610  |
| Levure                                             | "                    | kilogr | 6843   | 107    | kilogr | 49484  | "      | "      | 431     |
| Mél.                                               | "                    | kilogr | 1134   | "      | "      | 2890   | "      | "      | 38      |
| Matières animales brutes non spécialement tarifées | "                    | kilogr | 174    | francs | "      | "      | "      | "      | 15286   |
| Oeufs de volaille                                  | "                    | kilogr | 3567   | "      | "      | "      | "      | "      | 827975  |
| Os et sabots de bétail.                            | "                    | "      | 2016   | "      | "      | "      | "      | "      | "       |
| Oser en boîtes.                                    | "                    | "      | 9      | "      | "      | "      | "      | "      | "       |
| Pain.                                              | "                    | "      | 8      | "      | "      | "      | "      | "      | "       |
| Pain d'épices                                      | "                    | "      | 47664  | "      | "      | "      | "      | 25     | 1640    |
| Pâte d'Italie                                      | "                    | quint. | 694    | "      | "      | "      | "      | 3089   | "       |
| Pierre brute ou préparée                           | "                    | quint. | 528    | "      | "      | "      | "      | "      | "       |
| Poissons, harengs.                                 | "                    | kilogr | 177    | "      | "      | 30300  | kilogr | 320    | "       |
| —                                                  | de mer autre         | "      | "      | "      | "      | "      | "      | "      | "       |
| —                                                  | marinés ou à l'huile | "      | "      | "      | "      | "      | "      | "      | "       |
| —                                                  | d'eau douce          | "      | "      | "      | "      | "      | "      | "      | "       |
| Pommes de terre.                                   | "                    | quint. | 27050  | francs | "      | 1658   | quint. | 5008   | 182     |
| Pois de porc, en masse.                            | "                    | kilogr | 2502   | "      | "      | "      | "      | 9173   | 31938   |
| Ricettes et fourrages.                             | "                    | "      | 457829 | "      | "      | "      | "      | 222    | "       |
| Sel de marais et de saline                         | "                    | "      | 731154 | "      | "      | "      | "      | "      | "       |
| Semoules en gruau                                  | "                    | "      | 1661   | "      | "      | "      | "      | "      | 1301800 |
| Son                                                | "                    | "      | 875    | "      | "      | "      | "      | "      | 6373544 |
| Sucre                                              | "                    | "      | "      | "      | "      | "      | "      | 21000  | 774     |
| Tabac en feuilles                                  | "                    | "      | 436    | "      | "      | "      | "      | "      | "       |
| Tuyaux de drainage                                 | "                    | "      | "      | "      | "      | "      | "      | "      | 24024   |
| Tourteaux                                          | "                    | "      | "      | "      | "      | "      | "      | 15051  | "       |
| Végétaux — Plais d'arbre.                          | "                    | "      | "      | "      | "      | "      | "      | 1500   | 6347    |
| Vesces (graine)                                    | "                    | "      | 12618  | kilogr | 886650 | kilogr | "      | 1387   | francs  |
| Vieilles fraîches de boucherie                     | "                    | "      | "      | "      | "      | "      | "      | 420    | "       |
| — salées.                                          | "                    | "      | 325    | "      | "      | "      | "      | 109116 | "       |
| — extrait au pain                                  | "                    | "      | 436    | kilogr | "      | 639    | "      | 11429  | 28508   |
| — gibier et volaille.                              | "                    | "      | 70     | "      | "      | "      | "      | "      | "       |
| Vinaigre.                                          | "                    | lires  | 5803   | "      | "      | "      | "      | 278    | "       |

Pour faciliter l'étude comparative de ces tableaux, nous allons, pour autant que possible, entrer dans des détails plus circonstanciés, au sujet des principales positions de notre trafic international, en commençant par les bestiaux :



Il a été de plus expédié en transit, par la Belgique, 7202 têtes bêtes à cornes.

Le total de nos exportations démontre l'état de notre commerce et sa diminution, principalement sur les bêtes à cornes et les chevaux. Il y a par contre augmentation notable sur les bêtes ovines et porcines. Cette diminution provient principalement de l'interdiction à l'entrée des bêtes bovines, par suite du typhus contagieux. Quant aux importations, il n'y a qu'une faible augmentation et cela sur un seul article; ceci prouve que notre commerce de chevaux continue à prospérer, et que la spéculation du dressage au travail et à l'habillage, si nous pouvons nous servir de cette expression, reste toujours profitable.

Une des principales ressources industrielles du pays est, sans contredit, le revenu des forêts qui couvrent son sol. Le placement de leur produit nous intéresse d'autant plus, que, par suite du chômage et de la transformation de nos établissements sidérurgiques, travaillant au charbon de terre, il n'est pas toujours facile à se défaire des bois de feu. C'est ce qui nous engage à résumer notre trafic international, en cet article, dans le tableau suivant :

| SPÉCIFICATION.                                                 | EXPORTATION. |         |         |           |           |           |
|----------------------------------------------------------------|--------------|---------|---------|-----------|-----------|-----------|
|                                                                | FRANCE.      |         |         | BELGIQUE. |           |           |
|                                                                | Unité.       | 1864    | 1865    | Unité.    | 1864      | 1865      |
| Bois à brûler, bûches et rondins. . . . .                      | stères       | 447     | 1797    | »         | »         | »         |
| — — — — —                                                      | kilogr       | 22350   | 92,700  | »         | »         | »         |
| — — — en fagots . . . . .                                      | pièces       | 5080    | 12,331  | »         | »         | »         |
| — — — — —                                                      | kilogr       | 37,100  | 97,720  | »         | »         | »         |
| Bois à construire, de chêne, bruts et équarris. . . . .        | stères       | 20      | 86      |           |           |           |
| — — — — —                                                      | kilogr       | 34,300  | 42,904  |           |           |           |
| — — — — — sciés, ayant plus de 0,080 d'épaisseur. . . . .      | stères       | »       | 26      |           |           |           |
| — — — — —                                                      | kilogr       | »       | 4,460   | m.cub     | 2,206.688 | 3,646.962 |
| — — — — — sciés, ayant moins de 0,080 d'épaisseur. . . . .     | mètr.        | »       | 10,000  |           |           |           |
| — — — — —                                                      | stères       | 5       | 80      |           |           |           |
| — — — — —                                                      | kilogr       | 2000    | 360     |           |           |           |
| — — — — — de noyer, bruts et équarris. . . . .                 | »            | »       | »       | »         | »         | »         |
| — — — — — autres, — — — — —                                    | stères       | »       | 25      |           |           |           |
| — — — — —                                                      | »            | »       | »       |           |           |           |
| — — — — — sciés, ayant plus de 0,080 d'épaisseur. . . . .      | stères       | 1       | 37      |           |           |           |
| — — — — —                                                      | kilogr       | 700     | 15,150  | francs    | 15,730    | 19,921    |
| — — — — — sciés, ayant moins de 0,080 d'épaisseur. . . . .     | mètr.        | 3151    | 3000    |           |           |           |
| — — — — —                                                      | kilogr       | 9157    | 8741    |           |           |           |
| Échalas . . . . .                                              | pièces       | »       | 1500    | »         | »         | »         |
| — — — — —                                                      | kilogr       | »       | 3400    | »         | »         | »         |
| Bois feuillards . . . . .                                      | pièces       | 200     | 20,000  | »         | »         | »         |
| — — — — —                                                      | kilogr       | 160     | »       | »         | »         | »         |
| — — — — — exotiques, sciés, à 0,002 d'épais. au moins. . . . . | »            | »       | »       | »         | »         | »         |
| Perches à houblon . . . . .                                    | »            | »       | »       | »         | »         | »         |
| — — — — —                                                      | »            | »       | »       | »         | »         | »         |
| Charbons de bois et chènevottes. . . . .                       | m.cub        | 2813    | 6093    | »         | »         | »         |
| — — — — —                                                      | kilogr       | 140,200 | 171,500 | »         | »         | »         |
| Écorces à tan non moulues . . . . .                            | id.          | 100,200 | 251,310 | kilogr    | 229,445   | 179,985   |
| — — — — — moulues. . . . .                                     | id.          | 2400    | 31,904  | »         | »         | »         |
| Osier en bottes . . . . .                                      | id.          | 40      | »       | »         | »         | »         |

## IMPORTATION.

| TOTAL. |         |         | FRANCE. |           |         | BELGIQUE. |         |         | TOTAL. |         |         |
|--------|---------|---------|---------|-----------|---------|-----------|---------|---------|--------|---------|---------|
| Unité. | 1864    | 1865    | Unité.  | 1864      | 1865    | Unité.    | 1864    | 1865    | Unité. | 1864    | 1865    |
| stère. | 447     | 1797    | stères  | 170       | 4435    | "         | "       | "       | stères | 170     | 4435    |
| kilogr | 22,350  | 92,700  | kilogr  | 50,400    | "       | "         | "       | "       | kilogr | 50,400  | "       |
| pièces | 5080    | 12,331  | pièces  | 9082      | 10,125  | "         | "       | "       | pièces | 9082    | 10,125  |
| kilogr | 37,100  | 97,720  | kilogr  | 47,600    | 13,410  | "         | "       | "       | kilogr | 47,600  | 13,410  |
|        |         |         | stères  | 269       | 729     |           |         |         |        |         |         |
|        |         |         | kilogr  | 262,275   | 228,320 |           |         |         |        |         |         |
|        |         |         | stères  | "         | 551     |           |         |         |        |         |         |
| "      | "       | "       | kilogr  | "         | 128,530 | m.cub     | 11.400  | 40      |        |         |         |
|        |         |         | stères  | 9212      | 4940    |           |         |         |        |         |         |
|        |         |         | "       | "         | "       |           |         |         |        |         |         |
| "      | "       | "       | kilogr  | 29,900    | 16,208  | "         | "       | "       | kilogr | "       | 7000    |
|        |         |         | id.     | "         | 7000    |           |         |         |        |         |         |
|        |         |         | stères  | 3499      | 1642    |           |         |         |        |         |         |
|        |         |         | kilogr  | 1,740,500 | 80,500  |           |         |         |        |         |         |
| "      | "       | "       | stères  | 204       | 194     | francs    | 2202    | 7061    |        |         |         |
|        |         |         | kilogr  | 107,390   | 7990    |           |         |         |        |         |         |
|        |         |         | mètr.   | 1,152,594 | 829,885 |           |         |         |        |         |         |
| "      | "       | "       | kilogr  | 3,457,799 | 857,323 |           |         |         |        |         |         |
| "      | "       | "       | francs  | 1550      | 275     |           |         |         |        |         |         |
| "      | "       | "       | kilogr  | 15,900    | 1280    |           |         |         |        |         |         |
| "      | "       | "       | pièces  | 43,051    | 14,571  |           |         |         |        |         |         |
| "      | "       | "       | kilogr  | 18,589    | 2701    |           |         |         |        |         |         |
| "      | "       | "       | id.     | 2919      | 157     |           |         |         |        |         |         |
| "      | "       | "       | pièces  | 109       | "       |           |         |         |        |         |         |
| "      | "       | "       | kilogr  | 2500      | "       |           |         |         |        |         |         |
| "      | "       | "       | "       | "         | "       |           |         |         |        |         |         |
| "      | 140,200 | 171,500 | kilogr  | "         | "       | kilogr    | 519,650 | 731,960 | kilogr | 519,650 | 731,960 |
| kilogr | 329,645 | 431,295 | id.     | "         | 74,777  | id.       | 176,375 | 393,468 | id.    | 176,375 | 368,245 |
| id.    | 2400    | 31,904  | id.     | 335,683   | "       | id.       | "       | "       | id.    | 335,683 | "       |
| id.    | 40      | "       | id.     | "         | 9       | id.       | "       | "       | id.    | 9       | "       |

La différence dans l'application des tarifs et du libellé de ceux-ci, ne nous permet pas de donner une récapitulation uniforme des quantités de produits forestiers, faisant l'objet de transactions internationales.

Si d'un côté les affaires en bois, autre que chêne, ont été moins actives qu'en 1864, il n'en est pas moins vrai de l'autre que l'importation des bois sciages de sapins a été énorme (829,885 m. de planches). Enfin il a été importé de France seul 531 stères de traverses pour chemin de fer, outre 128,530 k° de bois destiné au même usage. C'est donc, au petit bonheur, 8000 billes que nous aurions pu fournir, si l'administration de nos voies ferrées suivait les errements des autres compagnies.

Quant aux écorces, les affaires ont été supérieures à celles de 1864. Nous avons exporté 431,295 k° contre 368,245 k° d'importation. Ajoutons que si nous ne perdons pas de vue que notre principal marché pour cette matière est l'Allemagne, alors ce résultat sera encore plus favorable. En effet, nous nous trouverons alors en présence de k° 4,130,502 ou de 22,600 bottes de tan à l'exportation.

Viennent finalement les charbons de bois. La Belgique continue à nous envoyer ce produit, et le chiffre de ses importations a considérablement augmenté en 1865. Par contre la France qui dans le temps venait faire concurrence pour cet article à nos maîtres de forges, paraît vouloir se ressouvenir de son ancien marché. Elle a importé pour la même année 6093 m³ représentant 1,462,320 k° de charbons.

Nous allons compléter ces données en présentant le résumé des transports de produits forestiers par nos chemins de fer.

|                                             |                  |
|---------------------------------------------|------------------|
| <i>Bois de l'intérieur pour l'intérieur</i> | k° 1,928,037     |
| — pour la France                            | k° 1,243,276     |
| — pour la Belgique.                         | 829,275          |
| — pour la Prusse                            | 393,170          |
| <b>Total des exportations</b>               | <b>2,495,721</b> |
| <i>Bois de France pour l'intérieur</i>      | k° 5,054,918     |
| — de Belgique                               | 15,000           |
| — de Prusse                                 | 201,600          |
| <b>Total des importations</b>               | <b>5,271,518</b> |
| <i>Ecorces. Exportation vers la Prusse.</i> | <b>1,167,452</b> |

Nous envoyons à la France du bois de chauffage et des charbons; à la Belgique du bois d'œuvre et de construction; à la Prusse des traverses en chêne et surtout des écorces.

Par contre la France nous inonde de bois de sapins et de traverses en chêne.

Les intéressants renseignements sur nos transports par voies ferrées que contiennent notre rapport, sont dûs à l'obligeance de M. le commissaire du Gouvernement près le chemin de fer.



Une dernière denrée, formant l'objet d'importantes transactions avec nos voisins, sont les céréales et farineux. A ce titre elle mérite le résumé spécial qui va suivre :

| DENRÉES.                                 | EXPORTATION.       |         |        |                |           |           |
|------------------------------------------|--------------------|---------|--------|----------------|-----------|-----------|
|                                          | FRANCE.            |         |        | BELGIQUE.      |           |           |
|                                          | Unité.             | 1864    | 1865   | Unité.         | 1864      | 1865      |
| Grains. Froment, épeautre, méteil . . .  | 100 k <sup>e</sup> | 80      | 221    | k <sup>e</sup> | 1,382,683 | 5,022,418 |
| Seigle . . . . .                         | "                  | 26      | "      | id.            | 39,163    | 38,370    |
| Maïs . . . . .                           | "                  | "       | "      | "              | "         | "         |
| Orge . . . . .                           | 100 k <sup>e</sup> | 321     | 33     | id.            | 290,930   | 544,866   |
| Avoine . . . . .                         | id.                | 82      | 1,471  | "              | 401,439   | 1,200,752 |
| Farines. Froment, épeautre, méteil . . . | id.                | 7       | "      | "              | 72,382    | 92,974    |
| Seigle . . . . .                         | "                  | "       | "      | "              | "         | "         |
| Maïs . . . . .                           | "                  | "       | "      | "              | "         | "         |
| Orge . . . . .                           | "                  | "       | "      | "              | "         | "         |
| Avoine . . . . .                         | "                  | "       | "      | "              | "         | "         |
| Fécules indigènes . . . . .              | "                  | "       | "      | "              | "         | "         |
| Légumes secs . . . . .                   | k <sup>e</sup>     | 102,990 | 52,169 | k <sup>e</sup> | 76,021    | 121,610   |
| Pain . . . . .                           | k <sup>e</sup>     | "       | "      | k <sup>e</sup> | 956       | "         |
| — d'épices. . . . .                      | id.                | 12      | "      | k <sup>e</sup> | "         | "         |
| Pâtes d'Italie . . . . .                 | id.                | "       | 25     | k <sup>e</sup> | 477       | "         |
| Semoules et gruaux . . . . .             | "                  | "       | "      | "              | "         | "         |
| Son . . . . .                            | k <sup>e</sup>     | "       | 21,100 | k <sup>e</sup> | 167       | 774       |

| IMPORTATION. |           |           |         |        |         |           |           |         |        |           |           |
|--------------|-----------|-----------|---------|--------|---------|-----------|-----------|---------|--------|-----------|-----------|
| TOTAL.       |           |           | FRANCE. |        |         | BELGIQUE. |           |         | TOTAL. |           |           |
| Unité.       | 1864      | 1865      | Unité.  | 1864   | 1865    | Unité.    | 1864      | 1865    | Unité. | 1864      | 1865      |
| k°           | 1,390,683 | 5,062,418 | 100 k°  | 14,520 | 18,737  |           |           |         |        |           |           |
| "            | 41,763    | 38,370    | id.     | 11,813 | 8,348   |           |           |         |        |           |           |
| "            | "         | "         | k°      | "      | 193     | k°        | 2,339,055 | 375,162 | k°     | 6,038,055 | 5,093,254 |
| "            | 323,030   | 548,166   | 100 k°  | 4,541  | 5,064   |           |           |         |        |           |           |
| "            | 409,639   | 1,202,223 | id.     | 16,146 | 1,068   |           |           |         |        |           |           |
| "            | 73,020    | 92,974    | id.     | 4,391  | 3,972   |           |           |         |        |           |           |
|              |           |           | id.     | 102    | 2,660   |           |           |         |        |           |           |
|              |           |           | k°      | "      | 7       |           |           |         |        |           |           |
|              |           |           | 100 k°  | 314    | 160     |           |           |         |        |           |           |
|              |           |           | id.     | 94     | "       |           |           |         |        |           |           |
| "            | "         | "         | k°      | 28,786 | 124,879 |           |           |         |        |           |           |
| "            | 179,011   | 173,779   | k°      | 30,032 | 26,060  |           |           |         |        |           |           |
| "            | 956       | "         | k°      | "      | 2,016   |           |           |         |        |           |           |
| "            | 12        | "         | k°      | 185    | 8       |           |           |         |        |           |           |
| "            | 477       | 23        | k°      | 17,288 | 17,664  |           |           |         |        |           |           |
| "            | "         | "         | k°      | 8,434  | 1,661   |           |           |         |        |           |           |
| "            | 167       | 21,874    | k°      | "      | 875     |           |           |         |        |           |           |

Il a été exporté en

|                    | 1864      | 1865      |
|--------------------|-----------|-----------|
| Céréales . . . k°. | 4,774,153 | 6,944,151 |
| Farines . . . —    | 73,020    | 92,974    |

Les importations sont :

|                  |           |           |
|------------------|-----------|-----------|
| Céréales . . . — | 6,038,005 | 4,093,255 |
| Farines . . . —  | 439,100   | 397,200   |

Ainsi il y a d'un côté diminution du chiffre des importations et augmentation de celui des exportations.

Les mercuriales publiées ci-avant se chargent d'expliquer cette animation dans notre commerce de céréales.

Les diverses lignes de nos chemins de fer transportèrent pendant le même exercice :

|                                                             |           |
|-------------------------------------------------------------|-----------|
| <i>Céréales</i> : de l'intérieur pour l'intérieur . . . k°. | 1,474,353 |
| — — la France . . .                                         | 84,965    |
| — — la Belgique . . .                                       | 2,705,884 |
| — — la Prusse . . .                                         | 171,985   |

|                                      |           |
|--------------------------------------|-----------|
| Total des exportations . . .         | 3,052,834 |
| de France pour l'intérieur . . . k°. | 745,178   |
| de Belgique . . . . .                | 128,557   |
| de Prusse . . . . .                  | 50,212    |

Total des importations . . . 923,947

Excédant des exportations sur les importations. 2,128,887

|                                                       |         |
|-------------------------------------------------------|---------|
| <i>Farines</i> : de France pour l'intérieur . . . k°. | 146,773 |
| de Prusse — — . . . . .                               | 9,895   |

Total. . . 156,668

*Malt* : de Prusse pour l'intérieur . . . . . 156,668

Le tableau de notre commerce international nous fera demander pourquoi nous négligeons la culture de plantes industrielles, telles que chardons à cardère, chicorée à café, graines oléagineuses, houblon, tabac, etc. ? En effet, nous tirons par deux de nos frontières seulement :

|                                     |         |
|-------------------------------------|---------|
| Chardons à cardère . . . . k°.      | 11,991  |
| Chicorée (racines) . . . . —        | 215,000 |
| Graines oléagineuses — œillettes. — | 118,228 |
| — — autres . —                      | 234,865 |
| Houblon . . . . .                   | 23,122  |

Enfin, n'y aurait-il pas moyen d'activer des féculeries et des amidonneries, lorsqu'on importe des pays avec lesquels nous avons le moins de relation :

|                   |         |
|-------------------|---------|
| Amidons . . . k°. | 4,284   |
| Fécules . . . —   | 124,879 |

Finalement, n'y aurait-il pas lieu de vouer plus de soins aux engrais produits par la ferme, lorsqu'on voit introduire

|                      |          |
|----------------------|----------|
| Poudrettes . . . k.  | 202      |
| Engrais divers . . — | 44,496   |
| Guano. . . . . —     | 16,102   |
|                      | — 60,700 |

représentant une valeur d'au moins 18,000 fr.

## CHAPITRE IX.

### Aides-agricoles. — Salaires. — Main-d'œuvre. — Frais de culture.

La pénurie des bras se livrant à la culture de la terre, n'est pas une des moindres peines du faire-valoir agricole. La main-d'œuvre est non seulement rare et dispendieuse, elle est encore difficile à trouver et surtout à conserver. En effet, les aides nécessaires aux travaux de l'exploitation réclament, à côté d'un salaire plus élevé, une alimentation plus choisie et des égards exceptionnels. D'après les renseignements pris dans chaque commune, on paie, en moyenne, aux domestiques et servantes du cultivateur, outre le logement, le blanchissage, la nourriture et une partie des vêtements, les gages suivants :

| CANTONS.                             | DOMESTIQUES. |         | SERVANTES. |          |
|--------------------------------------|--------------|---------|------------|----------|
|                                      | Grands.      | Petits. | Grandes.   | Petites. |
| Capellen . . . fr.                   | 268          | 136     | 160        | 70       |
| Clervaux . . . .                     | 266          | 167     | 134        | 84       |
| Diekirch . . . .                     | 258          | 120     | 132        | 68       |
| Echternach . . .                     | 243          | 127     | 135        | 79       |
| Esch-sur-l'Alzette .                 | 270          | 130     | 150        | 70       |
| Grevenmacher . .                     | 242          | 122     | 138        | 73       |
| Luxembourg . . .                     | 270          | 140     | 135        | 78       |
| Mersch . . . . .                     | 269          | 117     | 147        | 76       |
| Redange . . . . .                    | 259          | 111     | 126        | 67       |
| Remich . . . . .                     | 260          | 120     | 135        | 77       |
| Wiltz . . . . .                      | 271          | 129     | 125        | 70       |
| Moyenne de 1865. .                   | 259          | 129     | 137        | 75       |
| — — 1863. . . .                      | 256          | 126     | 133        | 71       |
| Différ. en plus p <sup>r</sup> 1865. | 3            | 3       | 4          | 4        |

Cette augmentation provient principalement des plus forts gages accordés aux serviteurs ruraux dans les Ardennes, depuis que les travaux du chemin de fer sont à l'œuvre.

Les journaliers reçoivent, toujours d'après les moyennes relevées dans chaque commune, par journée de travail, et cela sans la nourriture :

| CANTONS.                                             | Journée d'hommes. |      | Journée de femmes. |      | Journée d'enfants. |      |
|------------------------------------------------------|-------------------|------|--------------------|------|--------------------|------|
|                                                      | HIVER.            | ÉTÉ. | HIVER.             | ÉTÉ. | HIVER.             | ÉTÉ. |
| Capellen . . . . fr.                                 | » 98              | 1 36 | » 62               | » 86 | » 52               | » 75 |
| Clervaux . . . .                                     | 1 05              | 1 50 | » 93               | 1 25 | »                  | » 90 |
| Diekirch . . . .                                     | 1 12              | 1 75 | » 86               | 1 22 | » 45               | » 68 |
| Echternach . . . .                                   | 1 16              | 1 72 | » 76               | 1 14 | » 43               | » 72 |
| Esch-sur-l'Alzette . .                               | 1 »               | 1 65 | » 67               | 1 05 | » 62               | » 90 |
| Grevenmacher . . .                                   | 1 18              | 1 65 | » 89               | 1 06 | » 60               | » 70 |
| Luxembourg . . . .                                   | 1 20              | 1 72 | » 77               | » 93 | » 55               | » 77 |
| Mersch . . . . .                                     | 1 11              | 1 66 | » 80               | 1 12 | » 40               | » 60 |
| Redange . . . . .                                    | 1 04              | 1 35 | » 75               | 1 13 | » 60               | » 80 |
| Remich . . . . .                                     | 1 25              | 1 70 | 1 09               | 1 23 | » 60               | » 80 |
| Wiltz . . . . .                                      | 1 05              | 1 57 | » 75               | 1 20 | » 50               | » 63 |
| Moyenne de la journée d'un journalier ordinaire. . . | 1 09              | 1 60 | » 81               | 1 10 | » 53               | » 75 |

|                                                       |      |        |
|-------------------------------------------------------|------|--------|
| Moyenne de la journée d'un faucheur . . . . .         | 2 »  | — 2 50 |
| — — — d'un jardinier . . . . .                        | 3 »  | — 5 »  |
| — — — d'un charpentier, maçon, menuisier, charron . . | 1 75 | — 3 »  |
| — — — maréchal, sellier . . . . .                     | 1 50 | — 4 50 |

Lorsqu'on donne la nourriture, la prestation en argent est réduite du tiers à la moitié.

Dans les parties du pays où le travail à la tâche est habituel, on paie d'ordinaire pour les labeurs qui s'exécutent de cette façon, les moyennes suivantes :

| CANTONS.             | Pour labourer un hectare. | POUR FAUCHER L'HECTARE de |             |           | Pour arracher un hectare de pommes de terre. |
|----------------------|---------------------------|---------------------------|-------------|-----------|----------------------------------------------|
|                      |                           | prairies.                 | durs grains | marcages. |                                              |
| Capellen . . . fr.   | 18 »                      | 8 50                      | 11 40       | 6 20      | 69 80                                        |
| Clervaux. . . .      | 18 »                      | 11 72                     | 17 30       | 13 70     | 49 77                                        |
| Diekirch. . . .      | 15 »                      | 9 80                      | 13 84       | 7 21      | 56 85                                        |
| Echternach . . .     | 21 »                      | 8 85                      | 13 81       | 6 »       | 54 »                                         |
| Esch-sur-l'Alzette . | 20 »                      | 10 40                     | 16 58       | 7 52      | 57 50                                        |
| Grevenmacher . .     | 22 50                     | 13 10                     | 12 30       | 6 39      | 64 50                                        |
| Luxembourg . . .     | 24 »                      | 10 04                     | 11 98       | 6 68      | 65 50                                        |
| Mersch . . . .       | 22 50                     | 10 60                     | 13 23       | 8 21      | 53 63                                        |
| Redange. . . .       | 20 »                      | 12 »                      | 11 72       | 8 50      | 60 »                                         |
| Remich . . . .       | 24 »                      | 11 16                     | 12 15       | 9 07      | 61 30                                        |
| Wiltz. . . . .       | 22 50                     | 11 60                     | 12 50       | 11 25     | 62 90                                        |
| Moyenne par hectare. | 20 69                     | 10 64                     | 13 35       | 8 25      | 55 17                                        |
| Faucillage. . . .    | .                         | .                         | 20 »        | .         | .                                            |

Le fanage est compris dans le prix du fauchage des prairies.

Quant aux autres travaux s'exécutant à la tâche, on paie en moyenne :

|                                          |             |
|------------------------------------------|-------------|
| Mètre courant de fossé pour drainage fr. | » 10 — » 15 |
| Façonnage d'un stère de bois. . . .      | » 35 — » 60 |
| Abatage d'un arbre en l'essouchant . .   | 1 25 — 2 »  |
| — — — en pivotant . . .                  | 1 » — 1 50  |
| — — — en l'entaillant . . .              | » 25 — » 50 |
| Façonnage de 100 fagots à 1 hant. . .    | 1 » — 1 50  |
| — — — à 2 hants . . .                    | 2 » — 2 50  |
| Écorçage du tan, par botte . . . .       | » 50 — » 80 |

Les travaux non relatés ci-dessus s'exécutent d'ordinaire à l'aide du personnel de l'exploitation, renforcé, suivant le besoin, du nombre de journaliers nécessaires.

En général on peut admettre les frais de culture suivants pour une hectare de terre, des divers produits agricoles.

#### A. Céréales.

| T R A V A U X.                            | Froment. | Seigle. | Méteil. | Orge. | Avoine. |
|-------------------------------------------|----------|---------|---------|-------|---------|
| Jachérage, labours et hersage . . . . fr. | 80       | 40      | 80      | 60    | 30      |
| Roulage (où il est d'usage) . . . . .     | 5        | »       | 5       | 5     | 5       |
| Valeur de la semence . . . . .            | 50       | 40      | 2       | 30    | 25      |
| Prix de l'ensemencement . . . . .         | 2        | 2       | 2       | 2     | 2       |
| Façons d'entretien, saignées, etc. . .    | 2        | 2       | 2       | »     | »       |
| Moisson . . . . .                         | 22       | 22      | 20      | 15    | 15      |
| Rentrée des grains . . . . .              | 10       | 10      | 10      | 10    | 10      |
| Battage et nettoyage . . . . .            | 25       | 25      | 25      | 25    | 25      |
| Total . . . . .                           | 196      | 141     | 196     | 147   | 112     |

Le tout non compris la fumure et les frais généraux.

#### B. Légumineuses.

|                                 |        |
|---------------------------------|--------|
| Labours . . . . .               | fr. 40 |
| Roulage . . . . .               | 30     |
| Semences . . . . .              | 45     |
| Ensemencement . . . . .         | 2      |
| Frais d'entretien . . . . .     | 2      |
| Moisson . . . . .               | 20     |
| Rentrée des produits . . . . .  | 10     |
| Battage, nettoyage etc. . . . . | 25     |
| Total . . . . .                 | 149    |

#### C. Plantes racines.

|                                    | Pommes de terre. | Betteraves. |
|------------------------------------|------------------|-------------|
| Labours et hersage . . . . .       | 40               | 70          |
| Roulage . . . . .                  | »                | 5           |
| Semences . . . . .                 | 30               | 10          |
| Plantation et ensemencement . . .  | 45               | 10          |
| Binages, piochage, buttage, etc. . | 60               | 60          |
| Récolte . . . . .                  | 30               | 40          |
|                                    | 215              | 195         |



Dans la partie nord du pays, les frais de culture des pommes de terre se réduisent à environ la moitié de la somme ci-dessus, attendu qu'en tout les travaux nécessaires sont réduits à une façon à la haye (hock).

#### D. Plantes industrielles.

|                                 | Colza.    | Chanvre.  |
|---------------------------------|-----------|-----------|
| Labours et hersage . . . . .    | 90        | 65        |
| Piombage . . . . .              | »         | 5         |
| Semence . . . . .               | 3         | 56        |
| Ensemencement . . . . .         |           | 2         |
| Deux binages . . . . .          | 40        | 16        |
| Repiquage . . . . .             | 15        | »         |
| Récolte . . . . .               | 20        | 40        |
| Battage . . . . .               | 40        | »         |
| Rentrée des fanes . . . . .     | 10        | »         |
| Rouissage . . . . .             | »         | 40        |
| Teillage et serançage . . . . . | »         | 120       |
|                                 | <hr/> 218 | <hr/> 344 |

#### E. Fourrages.

Les trèfles se font d'ordinaire dans une céréale, au compte de laquelle sont portés les frais communs de culture. Quant à ceux particuliers aux prairies artificielles, ils s'élèvent par hectare et par an :

|                                    |              |
|------------------------------------|--------------|
| Semences et ensemencement. . .     | fr. 30       |
| Fauchage, fanage, rentrée etc. . . | fr. 65       |
|                                    | <hr/> fr. 95 |

Les prairies naturelles donnant lieu à des travaux divers suivant qu'elles sont irriguées ou non, il est impossible de donner des chiffres approximatifs des dépenses auxquelles elles donnent ouverture : Dans la vallée de Mersch p. ex. on paie par abonnement annuel 3 fr. par hectare pour l'étaupinage et l'entretien des rigoles. Dans la partie Nord par contre les frais d'entretien se placent entre 20 à 40.

Nous pensons être près de la vérité en estimant en moyenne les frais de culture, récolte, rentrée etc. à 60 fr. par an, et par hectare de prés en rapport.

#### F. Vigne.

Les divers travaux nécessités par la culture de la vigne, donnent lieu aux frais suivants par are :

|                        |          |
|------------------------|----------|
| Déchalasser . . . . .  | fr. » 15 |
| Tailler . . . . .      | » 30     |
| Façon du sol . . . . . | » 70     |
| Échalasser . . . . .   | » 75     |
| Plier . . . . .        | » 25     |
| Pincer . . . . .       | » 50     |

|                                                      |      |
|------------------------------------------------------|------|
| Biner et nettoyer . . . .                            | » 75 |
| Relever et lier. . . . .                             | » 40 |
| Binage (2 <sup>me</sup> et 3 <sup>me</sup> ) . . . . | » 30 |
| Echalas, fumure, provignage<br>(moyenne) . . . . .   | 2 20 |
| Vendange . . . . .                                   | » 60 |
| Total. . . . .                                       | 6 90 |

Les travaux ci-dessus sont ceux exécutés chez les vigneronsoigneux sur la Moselle. Sur la Sûre (à Vianden) on n'échallas qu'exceptionnellement, de sorte qu'il en résulte une économie dont il est facile de se rendre compte, à l'aide des chiffres ci-dessus.

#### G. Arbres fruitiers.

Les frais de cette culture sont trop variables et difficiles à déterminer. C'est pourquoi nous ne les signalerons que pour mémoire.

### CHAPITRE X.

#### Objets divers.

##### § 1. ÉVÉNEMENTS CALAMITEUX. — SINISTRES, MALADIES DES PLANTES, ANIMAUX NUISIBLES.

L'effet déplorable de la température exceptionnelle de l'année 1865, s'est manifesté d'une manière tellement constante, dans le résultat des récoltes qui font l'objet de la première partie de ce rapport, que nous n'y reviendrons pas ici.

Autre chose est de l'orage du 22 juillet signalé dans notre revue météorologique. Il était accompagné de grêle dans la Haute-Ardenne et a détruit les récoltes sur pied, principalement dans les communes de Weiswampach et Heinerscheid. Il s'est ensuite dirigé sur Vianden et Fouchren, où il a été, il est vrai, moins destructeur, mais ici comme à Wintrange et à Remerschen, il n'a pas moins laissé des traces de son passage, et on n'oubliera pas de sitôt les dommages qu'il occasionna aux bâtiments et aux plantations.

La cuscute de la luzerne commence à se montrer un peu partout. Introduite dans le pays en 1859, avec de la semence étrangère, ayant servi à l'ensemencement des remblais du chemin de fer entre Fentange et Bettembourg, on la rencontre déjà aujourd'hui dans plusieurs cantons du pays. Comme sa propagation serait à considérer comme une calamité, nous insistons pour qu'il soit pris des mesures contre son invasion. Un saupoudrage avec du sel de cuisine paraît être très-efficace contre ce parasite, qu'on détruit aussi en le recouvrant de paille sèche qu'on allume ensuite.

Les insectes ont causé de grands dommages à certaines cultures. Les pucerons et les altises ont compromis le rendement des colzas. La chenille de la pieride du chou a été très-active dans les jardins, surtout sur les crucifères. Enfin, la betterave a été attaquée par le *rer-gris*, chenille de la noctuelle exclamation. — Les pertes qu'elle devait occasionner se sont réduites la plupart du temps à quelques cicatrices sur le collet des racines.

Les incendies n'ont pas été moins fréquents que les années antérieures, ce qui doit être attribué à la sécheresse extraordinaire de l'année et aussi à l'imprudence, armée d'allumettes chimiques.

## § 2. SEL EMPLOYÉ EN AGRICULTURE.

Il a été débité en 1865 pour l'usage de l'agriculture, les quantités de sel dénaturé, portées à l'état suivant :

| Sel vendu en        | 1861 | 1862 | 1863 | 1864 | 1865 |
|---------------------|------|------|------|------|------|
| Sel raffiné. . . .  | 667  | 811  | 690  | 686  | 715  |
| Sel brut. . . .     | 226  | 161  | 83   | 53   | »    |
| Total. . . balles : | 893  | 972  | 773  | 735  | 715  |

Ainsi diminution constante sur les années antérieures. Le motif de cette diminution ne doit pas être recherché dans l'abandon de ce condiment. Il provient de la bonne qualité du fourrage et de l'état du bétail, dont le nombre devient toujours plus petit, faute de substances alimentaires suffisantes.

## § 3. VŒUX, PROPOSITIONS, CONCLUSION.

Pour se conformer à l'art. 12, 2<sup>e</sup> alinéa de l'arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1837, la Commission d'agriculture doit présenter des propositions sur les mesures à prendre dans l'intérêt du progrès agricole. Elle n'a pas manqué de s'acquitter de ce devoir, chaque fois que l'occasion s'en est présentée. Voilà pourquoi elle rappelle les propositions et les vœux suivants :

### 1<sup>re</sup> Enseignement agricole.

L'introduction de matières agricoles dans les livres destinés à nos écoles primaires a fait l'objet d'une volumineuse correspondance et attend toujours encore la solution favorable promise.

### 2<sup>re</sup> Protection des petits oiseaux.

Notre loi sur la chasse est la seconde en date, qui, en Europe, provoque la protection des petits oiseaux et de leur couvée. Il est à regretter que son exécution laisse tant à désirer.

### 3<sup>re</sup> Etablissement d'un bon cadastre.

Une des plaies de notre agriculture est la nécessité de l'intervention des tribunaux dans les relations entre cultivateurs. Si le cadastre était établi en vue d'autres intérêts que la péréquation de l'impôt, et si, comme dans plusieurs pays, il était précédé d'un bornage obligatoire et général, on mettrait fin à bon nombre de procès célèbres par leur lenteur et la valeur minime sur laquelle ils portent. Il semble y avoir par suite intérêt à mettre la question à l'étude, qui trouverait en outre un grand soulagement dans la facilité de l'

### 4<sup>re</sup> Échange des terrains et réduction des droits d'enregistrement auquel les actes y relatifs sont soumis.

On faciliterait par là non seulement la culture du sol, mais encore on diminuerait les frais de production, but vers lequel doit marcher l'agriculture moderne.

### 5° *Vaine pâture et parcours.*

Nous ne répéterons pas ce que nous avons dit à plusieurs reprises à ce sujet. Nous constatons seulement que cette servitude légale est une grande cause d'abus et la pomme de discorde dans plus d'une commune, en même temps qu'elle reste une entrave sérieuse à la liberté des assolements.

Cette question paraît d'ailleurs intimement liée à celle de la réorganisation de la

### 6° *Police rurale.*

Comme celle-ci, elle est hérissée de difficultés et attend une solution depuis de longues années, principalement parce que la législation actuelle laisse à désirer sous le rapport et de l'exécution et de l'application. Les remises de peines, les certificats d'indigence, paraissent pouvoir être limités, si force doit rester à la loi.

### 7° *Emploi des billes de hêtre pour les chemins de fer.*

Lorsqu'on voit l'extension que prend l'importation de bois étrangers et le rôle qu'ils jouent dans nos constructions publiques, il reste à se demander quel avantage une de nos principales industries retire de constructions qui la rapproche d'un concurrent puissant, de la bouille.

Ne serait-il pas possible de suivre chez-nous les errements des grandes compagnies de chemins de fer et de faire entrer le hêtre dans l'établissement et l'entretien de nos rail-ways? C'est parce que nous en avons la conviction que nous revenons de nouveau à charge.

### 8° *Abaissement du prix des transports utiles à l'agriculture.*

L'exemple donné sous ce rapport par les chemins de fer belges, mérite d'être pris en sérieuse considération par le Guillaume-Luxembourg.

### 9° *Encouragement à accorder aux irrigations,*

notamment par la présentation de lois rurales plus explicites sur les opérations de possession et d'irrigation : plus favorable surtout à la pratique des irrigations, parce qu'aujourd'hui la valeur relative des fourrages et la force motrice de l'eau ayant changé, l'intérêt général veut que les entraves d'irrigation ne soient plus aussi fréquemment entravées par la présence des usines.

## **La Commission d'Agriculture du Grand-Duché de Luxembourg,**

E. FISCHER, président.

KOLTZ, secrétaire.

# TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE I. — Administration agricole.

|                                                                   |   |
|-------------------------------------------------------------------|---|
| § 1. Commission d'agriculture . . . . .                           | 3 |
| § 2. Comité permanent de la Commission<br>d'agriculture . . . . . | 4 |
| § 3. Districts agricoles . . . . .                                | 4 |
| § 4. Comices et Sociétés agricoles . . . . .                      | 4 |
| § 5. Budget de l'agriculture . . . . .                            | 6 |

## CHAP. II. — Étendue du domaine agricole.

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| § 1. Nature de culture . . . . . | 6 |
|----------------------------------|---|

## CHAP. III. — Produits agricoles. — État des récoltes.

|                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| § 1. Météorologie . . . . .                                     | 9  |
| § 2. État et produit de la récolte. . . . .                     | 10 |
| A. Céréales et farineux . . . . .                               | 11 |
| B. Légumineuses . . . . .                                       | 19 |
| C. Plantes racines . . . . .                                    | 23 |
| D. Plantes fourragères . . . . .                                | 26 |
| E. Plantes industr. et commerciales. . . . .                    | 30 |
| F. Graines fourragères et autres de<br>grande culture . . . . . | 34 |
| G. Plantes potagères. — Légumes . . . . .                       | 37 |
| H. Vergers. — Arbres fruitiers . . . . .                        | 37 |
| I. Vignobles . . . . .                                          | 37 |
| K. Bois. — Haies à écorces. — Plan-<br>tations . . . . .        | 38 |
| L. Résumé général de la récolte. . . . .                        | 38 |

## CHAP. IV. — Améliorations agricoles.

|                                                             |    |
|-------------------------------------------------------------|----|
| § 1. Généralités . . . . .                                  | 40 |
| § 2. Procédés nouveaux . . . . .                            | 41 |
| § 3. Irrigation. — Praticulture . . . . .                   | 41 |
| § 4. Drainage. . . . .                                      | 43 |
| § 5. Engrais. — Amendements . . . . .                       | 43 |
| A. Engrais d'étable. — Purin. — Fu-<br>mure verte . . . . . | 43 |
| B. Engrais commerciaux . . . . .                            | 44 |
| C. Amendements . . . . .                                    | 45 |

Annexe au Mémorial 1866, II<sup>e</sup> partie.

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| § 6. Cultures nouvelles . . . . .        | 47 |
| A. Céréales. . . . .                     | 48 |
| B. Plantes racines. . . . .              | 48 |
| C. Plantes fourragères. . . . .          | 49 |
| D. Plantes forestières. . . . .          | 49 |
| § 7. Instruments d'agriculture . . . . . | 50 |

## CHAP. V. — Industries agricoles.

|                                                       |    |
|-------------------------------------------------------|----|
| A. Distilleries . . . . .                             | 50 |
| B. Brasseries . . . . .                               | 51 |
| C. Vinaigreries. — Huileries. — Meuneries. . . . .    | 52 |
| D. Fabrique de chicorée à café . . . . .              | 53 |
| F. Fruits secs. — Syropteries. — Féculeries . . . . . | 53 |
| G. Fabriques d'instruments aratoires . . . . .        | 53 |

## CHAP. VI. — Animaux domestiques.

|                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------|----|
| § 1. Recensement des bestiaux . . . . .                              | 53 |
| § 2. Amélioration des races . . . . .                                | 57 |
| A. Race chevaline. . . . .                                           | 57 |
| B. Races bovine et porcine . . . . .                                 | 58 |
| § 3. Service de la monte . . . . .                                   | 58 |
| A. Race chevaline. . . . .                                           | 58 |
| B. Races bovine et porcine . . . . .                                 | 66 |
| C. Races ovine et caprine. . . . .                                   | 68 |
| § 4. Concours et primes pour l'amélioration<br>des races : . . . . . |    |
| A. Race chevaline. . . . .                                           | 68 |
| a) Subsidés pour étalons en station. . . . .                         | 68 |
| b) Primes . . . . .                                                  | 68 |
| B. Races bovine et porcine . . . . .                                 | 69 |

## CHAP. VII. — Service vétérinaire. — État sanitaire du bétail.

|                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| § 2. État sanitaire du bétail . . . . .                                         | 71 |
| A. Influence des agents extérieurs sur<br>la constitution des animaux . . . . . | 71 |
| B. Maladies contagieuses et épizootiques . . . . .                              | 72 |
| C. Maladies sporadiques internes et<br>externes . . . . .                       | 74 |

|                                                                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| D. Police sanitaire. — Exécution des règlements y relatifs. . . . .                                                 | 78 |
| E. Exécution des lois et règlements sur l'exercice de la médecine vétérinaire . . . . .                             | 78 |
| CHAP. VIII. — <i>Transactions agricoles. — Foires et marchés. — Mercuriales. — Commerce extérieur et intérieur.</i> |    |
| § 1. Foires et marchés . . . . .                                                                                    | 78 |
| § 2. Prix des chevaux et des bestiaux. — Nature des transactions . . . . .                                          | 78 |
| A. Chevaux . . . . .                                                                                                | 79 |
| B. Bêtes bovines . . . . .                                                                                          | 79 |
| C. Pores . . . . .                                                                                                  | 80 |
| D. Moutons. . . . .                                                                                                 | 80 |
| E. Chèvres. . . . .                                                                                                 | 81 |
| § 3. Mercuriales . . . . .                                                                                          | 81 |
| A. Prix moyens des grains, fourrages et autres denrées agricoles . . . . .                                          | 81 |
| B. Prix moyen des produits animaux, viande dépecée, etc. . . . .                                                    | 86 |
| § 4. Commerce extérieur. — Tarifs de l'Union douanière. . . . .                                                     | 87 |
| A. Articles en franchise de droit. . . . .                                                                          | 88 |
| B. Réduction de tarifs . . . . .                                                                                    | 90 |
| § 5. Importations et exportations des produits agricoles. . . . .                                                   | 91 |

|                                                                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CHAP. IX. — <i>Aides-agricoles. — Salaires. — Main-d'œuvre. — Frais de culture.</i>                                  |     |
| A. Céréales . . . . .                                                                                                | 108 |
| B. Légumineuses. . . . .                                                                                             | 108 |
| C. Plantes racines . . . . .                                                                                         | 108 |
| D. Plantes industrielles . . . . .                                                                                   | 109 |
| E. Fourrages. . . . .                                                                                                | 109 |
| F. Vignes. . . . .                                                                                                   | 109 |
| G. Arbres fruitiers . . . . .                                                                                        | 110 |
| CHAP. X. — <i>Objets divers.</i>                                                                                     |     |
| § 1. Événements calamiteux. — Sinistres, maladies des plantes. — Animaux nuisibles . . . . .                         | 110 |
| § 2. Sel employé en agriculture. . . . .                                                                             | 111 |
| § 3. Vœux, propositions, conclusion . . . . .                                                                        | 111 |
| 1° Enseignement agricole . . . . .                                                                                   | 111 |
| 2° Protection des petits oiseaux. . . . .                                                                            | 111 |
| 3° Établissement d'un bon cadastre. . . . .                                                                          | 111 |
| 4° Échange des terrains et réduction des droits d'enregistrement auxquels les actes y relatifs sont soumis . . . . . | 111 |
| 5° Vaine pâture et parcours. . . . .                                                                                 | 112 |
| 6° Police rurale . . . . .                                                                                           | 112 |
| 7° Emploi des billes de hêtre pour les chemins de fer . . . . .                                                      | 112 |
| 8° Abaissement du prix des transports utiles à l'agriculture. . . . .                                                | 112 |
| 9° Encouragement à accorder aux irrigations . . . . .                                                                | 112 |





